

Годъ 2-й.

1913.

# ХРИСТИАНСКІЙ ВОСТОКЪ.

СЕРІЯ, ПОСВЯЩЕННАЯ ИЗУЧЕНІЮ ХРИСТИАНСКОЙ  
КУЛЬТУРЫ НАРОДОВЪ АЗІИ И АФРИКИ.

**ТОМЪ II.**

Издание Императорской Академіи Наукъ.




С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лин., № 12.

1914.

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.

Мартъ, 1914 г. 

Непремѣнный Секретарь, Академикъ *С. Ольденбургъ*.



# ОГЛАВЛЕНИЕ.

## Выпускъ I.

	Страницы.
Марръ, Н. Изъ поѣздокъ въ Сванію . . . . .	1—36
Пальмовъ, Н. Къ свѣдѣніямъ о личности архидіакона Гаіоза, вполнѣд- ствіи архіепископа астраханскаго и ставропольскаго († 20 февр. 1821 г.) . . . . .	37—53
Кипшидзе, І. А. Житіе и мученичество св. Антонія-Раваха . . . .	54—104
Орбели, І. А. Багаванская надпись 639 г. и другія армянскія кти- торскія надписи VII вѣка . . . . .	105—142'
Разныя извѣстія и замѣтки . . . . .	143—155
<p>Журналъ «Міръ Ислама» прерывается изданіемъ (143—144). Къ во- просу объ аркаунѣ (144—145). О новомъ спискѣ армянскихъ пѣснопѣній (145). Къ вопросу объ Գագի въ Арменіи (145—147). О сирійскихъ заим- ствованіяхъ въ айскомъ (147—149). О началѣ христіанства въ Грузіи (149). О грузинскихъ церковныхъ облаченіяхъ (149). О чудотворной гру- зинской иконѣ монастыря Бачково въ Болгаріи (149—150). Болгарскій ли паръ Асѣнь? (151). Къ замѣткѣ, помѣщенной во II вып. Христ. Востока (151). Мавзолей, какъ одно изъ чудесъ міра у Агапія Манбиджскаго (152—154). Къ исторіи севастійской епархіи въ IV вѣкѣ (154—155).</p>	
Критика . . . . .	156—162
<p>М. Ю. Крачковскій объ Al-Machriq (156—160). Н. М. по поводу А. А. Ва- сильева, Карлъ Вел. и Харун-ар-Рашидъ (161—192).</p>	
Рисунки на таблицахъ. . . . .	I—IX

## Выпускъ II.

Марръ, Н. Я. Замѣтки по текстамъ св. Писанія у древнихъ армянъ и грузинъ (§§ 1—24) . . . . .	163—174
Адонцъ, Н. Г. Амелій, епископъ херсонскій . . . . .	175—186
Некелидзе, К. С. Историко-агіографическіе отрывки. . . . .	187—198

	Страницы.
<b>Тураевъ, Б. А. и Айналовъ, Д. В.</b> Произведенія абиссинской живописи, собранныя д-ромъ А. И. Кохановскимъ . . . . .	199—215
<b>Гарегинъ Овсепянъ, архим.</b> Потомство Тарсаи́ча Орбеляна и Минаха́туны . . . . .	216—252
<b>Библиографія:</b> отдѣльныя изданія и статьи на грузинскомъ языкѣ, появившіяся въ 1911—1912 гг. . . . .	253—262
<b>Рисунки на таблицахъ</b> . . . . .	X—XXXIII

### Выпускъ III.

<b>Марръ, Н. Я.</b> Замѣтки по текстамъ св. Писанія у древнихъ армянъ и грузинъ (§§ 26—37) . . . . .	263—274
<b>Джаваховъ, И. А.</b> Слово св. Іоанна Златоуста о врожденномъ и предопредѣленномъ злѣ . . . . .	275—280
<b>Ивановъ, А. И.</b> Исторія монголовъ (Юань-ши) объ асахъ-аланахъ . . . . .	281—300
<b>Кекелидзе, Н. С.</b> Житіе и подвиги св. Іоанна, католикоса Урхайскаго . . . . .	301—348
<b>Бенешевичъ, В. Н.</b> Грузинскій великій номоканонъ по спискамъ Тифлискаго Церковнаго Музея (начало) . . . . .	349—377
<b>Марръ, Н. Я.</b> Эчмιάדיнскій фрагментъ древне-грузинской версіи Ветхаго Завѣта . . . . .	378—388
<b>Крачковскій, И. Ю.</b> Одна изъ мелькитскихъ версій арабскаго Синаксаря . . . . .	389—398
<b>Разныя извѣстія и замѣтки</b> . . . . .	399—407

По поводу термина *malazen* въ армянскомъ (399). Изъ абхазскихъ личныхъ именъ (400—402). Объ источникѣ деградациі народнаго бога *taḡm-aḡ* въ грузинской средѣ (402—403). Къ вопросу о сиринахъ (404). Къ житію и Мученичеству св. Антонія Раваха (404—405). Извѣстная грузино-греческая рукопись (405). Сирійская версія Возраженія Тимофея Элура противъ Халкидонскаго собора (405—406). «Согдійская» версія св. Писанія (406).

<b>Таблица</b> . . . . .	XXXIV
--------------------------	-------

# ХРИСТИАНСКІЙ ВОСТОКЪ.

СЕРІЯ, ПОСВЯЩЕННАЯ ИЗУЧЕНІЮ ХРИСТИАНСКОЙ  
КУЛЬТУРЫ НАРОДОВЪ АЗІИ И АФРИКИ.

ТОМЪ II

ВЫПУСКЪ I.

Изданіе Императорской Академіи Наукъ.

## Содержаніе:

- |                                                                                                                                                            |                                                                                                             |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| I. Марръ, Н. Я. Изъ поѣздокъ въ Сванію (стр. 1—36).                                                                                                        | IV. Орбели, І. А. Багаванская надпись 639 г. и другія армянскія ктиторскія надписи VII вѣка (стр. 105—142). |
| II. Пальмовъ, Н. Къ свѣдѣніямъ о личности архидіакона Гаіюза, впослѣдствіи архіепископа астраханскаго и ставропольскаго († 20 февр. 1821 г.) (стр. 37—53). | V. Разныя извѣстія и замѣтки (стр. 143—155).                                                                |
| III. Кипшидзе, І. А. Житіе и мученичество св. Антонія-Раваха (стр. 54—104).                                                                                | VI. Критика (стр. 156—162).                                                                                 |
|                                                                                                                                                            | Рисунки на таблицахъ I—IX.                                                                                  |

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лин., № 12.

1913.

## I.

### Изъ поѣздокъ въ Сванію.

(Лѣтомъ 1911 и 1912 г.).

I. Бѣглые археологическо-этнографическіе наброски. — II. О результатахъ лингвистической работы. Нѣкоторые общіе вопросы въ освѣщеніи сванскаго языка. — III. О типахъ мѣшанаго языка и о заимствованіяхъ. — IV. О переводѣ св. Писанія на грузинскій языкъ и такъ называемыхъ арменизмахъ въ грузинскомъ. — V. Изъ армянской до-христіанской пѣсенной терминологіи: *erg-q* ღებუი *ew* რაგუი. — VI. Къ языку ванскихъ клинообразныхъ надписей. — VII. О миграціяхъ яфетическихъ народовъ.

## I.

Страна свановъ или Сванія расположена на верхнихъ теченіяхъ Ингура и Лашхѣира (ლაშხვირ *Lāshqwir* < ლაშქვირ *Lāshqur*), называемаго обыкновенно грузинскимъ терминомъ Цхенис-цкали, т. е. *Лошадиною рѣкою*, герм. *рѣкою Лошадью*. Есть попытка образованныхъ свановъ и термину Цхенис-цкали найти оправданіе въ мѣстныхъ географическихъ условіяхъ, именно въ томъ, что истоки этой рѣки находятся близъ сванскаго села Цена, что потому она называлась «Цен»скою водою, а грузины, не разобравшись-моль, въ чемъ дѣло, въ словѣ «цен» усмотрѣли родное «цхен», означающее *лошадь*, и «Цен»скую рѣку переименовали въ «Цхен»скую или Лошадиную рѣку. Но это объясненіе въ изложенномъ видѣ виситъ въ воздухѣ, основано на одномъ случайномъ созвучіи словъ, такъ какъ прежде всего никто рѣку эту и въ Сваніи не называетъ по селу Цена (сваны ее называютъ Лашхѣиромъ), а, главное, до появленія грузинъ или картовъ въ бассейнѣ Цхенис-цкали рѣка эта называлась по-гречески Ἰππος, и, конечно, такое именованіе греческимъ словомъ не могло возникнуть по созвучію съ предполагаемымъ названіемъ рѣки «Цен»ская; слѣдовательно, по одному только созвучію грузинами никакъ не могла быть она наименована «Цхен»скою. И раньше можно было догадываться, что грузинскій терминъ есть переводъ мѣстнаго названія, подъ которымъ рѣка была известна въ нижнемъ теченіи, нынѣ въ частяхъ Имеріи и Мингреліи, вплоть до

впадения въ Ріонъ, и названіе съ нижняго теченія было перенесено и на верхнее или верхнія, гдѣ у мѣстныхъ жителей, свановъ, была извѣстна подъ другимъ названіемъ, съ извѣстной поры подъ тѣмъ названіемъ, которое дошло до насъ, именно Лашхѣиръ. Теперь же выясняется, что мѣстное названіе, которое передано грузинскимъ Цхенис-цкали, должно было возникнуть въ зависимости отъ населявшихъ ея бассейны такъ называемыхъ *henioховъ*, т. е. *henовъ* или *сановъ*, гезр. *цановъ*; въ связи съ этимъ рѣка дѣйствительно могла называться и «Цен»скою по одной изъ разновидностей названія этого народа, отложившейся, весьма вѣроятно, и въ наименованіи сванскаго села Цена. Названіе Ингуръ (по-мингрельски — Ингиръ) или, какъ произносятъ грузины, Энгуръ у свановъ также заимствованное: нагорные сваны ее называютъ просто рѣкою, въ Верхне-ингурской Сваніи — ზღეს ტალა (ифар. ზღესე ტალაу), въ Нижне-ингурской Сваніи — соответственнымъ мѣстнымъ словомъ.

Терминъ Ингуръ также внесенъ съ нижняго теченія рѣки, которая такъ называлась съ извѣстной эпохи по обитавшему въ ея бассейнѣ народу, мингрельцамъ, если *ingur* (*ingir*), равно какъ *engur* представляетъ форму имени мѣста съ префиксомъ *i* (или, съ наращеніемъ *n* на послѣдующій *g*, *i-n*) отъ основы *gur*, названія упомянутого народа<sup>1)</sup>; но возможно, что и начальный *en* есть не префиксъ, а такъ же, какъ *gur*, этническое названіе, именно *hen*, основа грецизованнаго *Ἠνίοχοι*, съ обычной потерей спиранта *h*<sup>2)</sup>.

Длина обѣихъ Сваній, нагорной или Ингурской и Лашхѣирской, неравномѣрна, какъ и ширина: Ингурская Сванія вдвое длиннѣе и шире.

Маршрутъ мой 1911-го года былъ таковъ:

Изъ Цагеръ черезъ Лентехъ по Цхенис-цкали въ Чолуръ, гдѣ стоянка для работы. Изъ Чолура черезъ Латпарскій переваль и Калу въ Ушкулъ, гдѣ шестнадцать дней работы. Изъ Ушкула черезъ Калу по Ингуру до Ибара, откуда черезъ Угѣвирскій переваль до Мужала, гдѣ нѣсколько дней

1) Подробности см. I. А. Кипшидзе, Мингр.-русскій словарь, об-зѣе подъ зѣе.

2) Въ самомъ дѣлѣ, возникаетъ вопросъ, не представляетъ ли собою начальная часть слова *en*, гезр. *in* такой же этнической терминъ, какъ вторая его часть *gur* < *gir*? Части *en* и *in*, обѣ съ обычной потерей спиранта, вторая же съ перебойнымъ *i* вм. *u*, могли бы восходить къ извѣстнымъ разновидностямъ этническаго термина *hen* и *hun* (Н. Марръ, Изъ лингвистической поѣздки въ Абхазію, Изв., 1913, стр. 325 сл.), и въ такомъ случаѣ въ цѣлости *engur* и *ingur* явились бы перерожденіями пра-формъ *\*hengur* и *\*hungur*; если бы эта исторія разновидностей названія нашла поддержку и въ другихъ данныхъ, мы получили бы въ нихъ, съ одной стороны, новый примѣръ двухсоставнаго этническаго термина, съ другой стороны, — свидѣтельство о томъ, что въ бассейнѣ названной рѣки жилъ народъ мѣшанаго племенного типа, *hen-гуры* или *hun-гуры*, т. е. *сан-егеры* или *сон-егеры*, слѣдовательно, двойникъ эгер-свановъ.

работы. Изъ Мужала мимо Мулаха и Местіи черезъ Ленжеръ, Латаль и Бечо въ Эцеръ, гдѣ нѣсколько часовъ работы. Изъ Эцера въ Тавраръ, гдѣ нѣсколько дней работы. Изъ Таврара въ Лахамулу, гдѣ нѣсколько дней работы. Изъ Лахамулы въ Эцеръ, гдѣ день работы. Изъ Эцера обратно черезъ Бечо, Латаль, Ленжеръ, Угвирскій переваль и Ипаръ, гдѣ нѣсколько часовъ работы. Изъ Ипара въ Калу и черезъ Латпарскій переваль въ Лашхъ, именно Сасашъ, гдѣ три дня работы.

Въ Сасашѣ работы были прекращены, и я выѣхалъ прямо въ Цагеры и домой.

Маршрутъ 1912-го года:

Рабочія стоянки въ Нижне-цхенис-цкѣлской Сваніи — Лентехъ, въ Верхне-цхенис-цкѣлской Сваніи или Лашхъ — село Жахундеръ.

Въ Верхне-ингурской Сваніи — Местія (вечеръ за рукописями).

Въ Нижне-ингурской Сваніи — Бечо и Эцеръ, откуда черезъ два громадныхъ перевала въ Абхазію по Кодору и въ Сухумъ.

О странѣ свановъ имѣется довольно обширная литература. Сваніею интересовались съ различныхъ сторонъ, прежде всего какъ малодоступною, «дикою» странною, въ которой должны были, какъ предполагалось, храниться залежи дѣвственныхъ богатствъ какъ матеріальныхъ, такъ и духовныхъ, или оставшихся въ непочатомъ видѣ отъ первобытности, въ родѣ первичныхъ формъ общественной жизни, или занесенныхъ изъ менѣ защищенныхъ культурныхъ центровъ, въ родѣ памятниковъ христіанской письменности и вообще церкви.

Интересовались Сваніею прежде всего, конечно, какъ странною величественныхъ горныхъ пейзажей и красивѣйшихъ ландшафтовъ, вообще эффектныхъ картинъ природы. Она въ этомъ смыслѣ заслужила названіе Кавказской Швейцаріи.

Этнографическій интересъ къ Сваніи былъ всегда на первомъ планѣ. Наиболѣе серьезнымъ пріобрѣтеніемъ въ этомъ отношеніи мы обязаны о. Виссаріону Нижарадзе, нынѣ благочинному всѣхъ сванскихъ церквей. Его грузинскія статьи, специально переведенныя на русскій, послужили однимъ изъ источниковъ М. М. Ковалевскому при составленіи его извѣстнаго труда «Законъ и обычай на Кавказѣ».

Цѣлый рядъ замѣтокъ этнографическаго и географическаго характера помѣщенъ въ Сборникахъ матеріаловъ для описанія мѣстностей и племенъ Кавказа: среди нихъ наиболѣе обстоятельна — работа В. Я. Тепцова<sup>1)</sup>.

1) Сванетія (Географическій очеркъ), СМ, X, отд. I, стр. 1—68.

Чисто научный интерес къ Сваніи и систематическое его нарастаніе было проявлено въ археологическомъ отношеніи. Сванскія иконы и эмали, сванскія древнѣйшія рукописи, въ томъ числѣ извѣстная Коридская рукопись греческаго Евангелія, признанные по слухамъ древнѣйшими списки грузинскаго перевода Евангелія способны были вѣкружить голову и спеціалистамъ и любителямъ. Счастливыя обстоятельства оставили, однако, преобладаніе за учеными и серьезными изслѣдователями. Достаточно назвать имена Бартоломея, Brosset, Бакрадзе, графини Уваровой, Такайшвили и о. Корнилія (прот. К. С. Кекелидзе). Греческій текстъ сохранившейся въ Сваніи Коридской рукописи уже напечатанъ проф. Грегори въ Лейпцигѣ.

Отецъ Корнилій недавно обнарудовалъ съ цѣннымъ изслѣдованіемъ въ русскомъ переводѣ замѣчательнѣйшій памятникъ христіанской письменности, сохранившійся въ древне-грузинскомъ переводѣ — по сванской рукописи: это — Іерусалимскій канонарь VII-го вѣка<sup>1)</sup>. Но въ послѣднюю экспедицію въ Сванію, снаряженную на частныя средства (кн. П. Тумановой) въ 1910 г. подъ руководствомъ Е. С. Такайшвили, такъ исчерпывающе, по-видимому, описаны всѣ археологическіе памятники, что работать въ этой области до обнаруженія результатовъ названной экспедиціи мнѣ представлялось нецѣлесообразнымъ.

Отъ избытка собранныхъ неутомимымъ изслѣдователемъ грузинскихъ древностей матеріаловъ полный фотографическій снимокъ одного памятника, именно Адишскаго Евангелія съ двумя датами 897 и 1001, поступилъ въ распоряженіе Имп. Академіи Наукъ. Изученіе его грузинскаго текста обѣщаетъ чрезвычайно любопытные выводы, хотя и не въ пользу утверждавшейся древности самого списка.

Одно спеціальное порученіе меня заставило урвать въ самой Сваніи цѣлый вечеръ для нѣсколькихъ десятковъ полныхъ и дефектныхъ грузинскихъ рукописей, въ составѣ которыхъ были замѣчены рѣдчайшіе тексты, навѣрно, вошедшіе въ описаніе Е. С. Такайшвили. Я упомяну лишь на всякій случай, что попались мнѣ на глаза Житіе Петра Ивера въ болѣе

---

1) См. рецензію въ ХВ, 1912, I, стр. 114—122; кстати, на поставленный здѣсь (стр. 122) вопросъ, «не описка ли самой рукописи или опечатка въ 315,9 [правильное, но пока не засвидѣтельствованное чтеніе] *ᲙᲗᲗᲗ ᲙᲗᲗᲗ-ᲗᲗ-Თ* вм. обычнаго [но искаженнаго] *ᲙᲗᲗᲗ ᲙᲗᲗᲗ-ᲗᲗ-Თ*», къ сожалѣнію, приходится отвѣтить положительно, что это — опечатка: въ рукописи читается *ᲙᲗᲗᲗ ᲙᲗᲗᲗ-ᲗᲗ-Თ* не только въ цитованномъ мѣстѣ, но и въ другихъ случаяхъ, напр. въ чтеніи изъ Посланія Павла къ Тимофею (рп., л. 312).

древнемъ спискѣ, чѣмъ тотъ, по которому мною оно было издано<sup>1)</sup>, и грузинская версія Житія Варлаама и Иоасафа.

Кромѣ того, гимназистъ Иламазъ Дадишкеліани, сынъ кн. О. Т. Дадишкеліани, настоялъ, за чтò я ему очень благодаренъ, посмотреть въ церкви св. Георгія (გეორგი dǵərag)<sup>2)</sup>, въ десяти минутахъ ходьбы вверхъ отъ дома князя въ селеніи Баршѣ, дефектный пергаментный списокъ грузинскаго Евангелія; въ немъ за Евангеліемъ Марка, по словамъ осматривавшаго его молодого нѣмецкаго путешественника Kluge, читались будто какіе-то апокрифическіе евангельскіе стихи. Эти мнимые евангельскіе стихи оказались слѣдующаго содержанія:

ამის წილს სხსრებისა  
დაწერა ჰელ ანა  
ხეშტინის ძემნ იუ-  
რა<sup>3)</sup> და დაწერა მისი-  
თა სავრავითა  
О а л т а м о а г с н ъ  
ანა ხეშტინის ძე  
მეუღლე და ძენი  
მისნი და შეუბრძენ  
ჟნი ცდგანი მთნი სნ.

«О списаніи сего  
св. Евангелія сна-  
чала озаботился Инай  
Хештинисдзе: его  
попеченіемъ и написано оно.  
Господи Боже, помя-  
ни Иная Хештинисдзе,  
его супругу и сыновей  
и прости имъ ихъ  
прегрѣшенія. Аминь<sup>4)</sup>».

Эта запись цѣнна въ томъ отношеніи, что фамилія Хештинисдзе, хотя и облечена въ грузинскую форму (-is-dǵe), но по основѣ qeshṭin, несомнѣнно, сванская, и если носитель ея былъ сванъ<sup>5)</sup>, чтò вѣроятно, то нахождение грузинскихъ рукописей въ Сваніи можно объяснить не только занесеніемъ ихъ туда, но и заказами самихъ образованныхъ свановъ. Помимо монастырей, которые были въ Сваніи, имѣлись въ ней, судя по всему, и просвѣщен-

1) Правосл. Палест. сборникъ, т. XVI, вып. 2, С.-Пб. 1896.

2) Маленькая фамильная церковь, гдѣ раньше хоронились князья Дадишкеліани; въ ней древняго типа каменная алтарная перегородка съ арочками; на антрвольтахъ въ медальончикахъ написаны головы святыхъ съ надписями: 1) წ ა ს მ სვ. *Варвара*, 2) წ ა ე ღ ა სვ. *Екатерина*.

3) Обыкновенно იუზა.

4) Въ концѣ Евангелія Луки другая запись также почеркомъ текста:

ქე დ ა მ ი ს ლ ი თ ა  
ამის წიგნის პწე-  
რადი ცდგელა დ ი

«Христе Боже, помилуй духовно грѣш-  
наго писца сей книги Георгія».

5) Мнѣ говорили, что такая сванская фамилія извѣстна и сейчасъ въ Ипарѣ, но разспросы выяснили, что съ «Хештинис-дзе» отождествляли ипарскую фамилію ხეშტან qwistan (мн. ხეშტანბაძე qwistanabā).



ныя христіанскія общины, особенно среди знати. Вопросъ другой, что сообразно съ немногочисленностью сванской знати, мѣстами совершенно исчезнувшей, общины эти были небольшія, какъ и миниатюрныя сванскія приходскія церкви.

Какъ вездѣ, знать легко поддавалась внѣшнему вліянію и господствующимъ религіямъ сосѣднихъ странъ (среди нынѣшнихъ князей Дадишкеліани есть и мусульмане), но народъ оставался по существу вѣренъ своимъ исконнымъ до-мусульманскимъ и до-христіанскимъ вѣрованіямъ.

По мѣрѣ того, какъ я сталъ не только видѣть, но и слышать и понимать свановъ, ихъ интимные традиціонные интересы, я началъ ощущать, что меня въ Сваніи отъ остального міра отдѣляютъ не однѣ Кавказскія горы съ ихъ высокими гребнями, трудными перевалами и глубокими ущельями: меня отдѣляли и тысячелѣтія культуры. Какъ въ бытность на Аѳонѣ мнѣ казалось, что я перенесенъ въ эпоху византійско-христіанскихъ духовныхъ интересовъ, такъ въ Сваніи я чувствовалъ себя окруженнымъ языческой культурной атмосферою эпохи «урартійцевъ» или даже почитателей «вишпа»овъ. Христіанскія церкви, глубоко чтимыя христіанскія святыни, христіанскіе праздники, строго соблюдаемое внѣшнее проявленіе христіанской обрядности, какъ-то крестное знаменіе, внесены въ языческо-культурный бытъ народа, какъ новые красивые декоративные узоры. Христово слово до народа и не доходило по отсутствію Евангелія на сванскомъ языкѣ, да и по неграмотности какъ самого народа, такъ и близко стоявшихъ къ нему прежнихъ «пап»овъ-священниковъ. Что касается новыхъ образованныхъ священниковъ, то ихъ народъ до послѣдняго времени приближалъ къ себѣ лишь по мѣрѣ усвоенія ими народныхъ вѣрованій. Христіанскимъ богослуженіемъ народъ не интересуется. Церковнаго пѣнія, т. е. христіанскаго религіознаго пѣнія сванскаго нѣтъ, но есть, и я слышалъ его, сванское языческое религіозное пѣніе, производящее глубокое впечатлѣніе.

Въ селѣ Ушкулъ есть чрезвычайно чтимая церковь Богоматери или по-свански—*Lamagia*. Восьмого сентября я направился въ церковь въ надеждѣ увидѣть народъ на молитвѣ. Сначала я былъ въ единственномъ числѣ. Спустя нѣкоторое время появился мѣстный богомолецъ, но съ живымъ приношеніемъ — барашкомъ, котораго было трудно поднять въ высокій церковный дворъ. Присоединились еще три свана, одинъ съ бѣлымъ барашкомъ, и одна женщина, вдова.

14-го сентября я выѣзжалъ изъ Ушкула по направленію къ Калѣ. Меня сопровождали два свана, мои учителя, одинъ извѣстный охотникъ, угощавшій меня какъ-то турьимъ мясомъ, другой — мѣстный судья. Надо

было видѣть ихъ умиленные лица, когда они съ гордостью указывали мнѣ, при проѣздѣ черезъ кварталъ *ᄂᄃᄅᄆ ᄆᄇᄈᄉ*, на противоположной его окраинѣ, жертвеннаго быка откармливаемаго, по-свански *ᄅᄆᄇᄈᄉ ᄆᄇᄈᄉ ᄆᄇᄈᄉ ᄆᄇᄈᄉ*, съ великолѣпными рогами: рога напомнили мнѣ формою рельефныя бычьи головы на каменныхъ «вишап»ахъ Геѣамскаго плоскогорья надъ Гарни. Такой священный быкъ — предметъ благоговѣйнаго отношенія: ему все открыто; если войдетъ въ пашню, его нельзя гнать; его ни въ какомъ случаѣ нельзя ударить.

Жизнь бѣдныхъ свановъ полна праздниковъ. Каждую недѣлю три дня праздника, такъ въ Ушкулѣ: пятница, суббота и воскресенье. Къ концу лѣта 1911-го года, въ августѣ, выпалъ ранній снѣгъ, надо было спасти хотя бы на сѣно ячменное поле, спѣшили уборкою, рабочихъ рукъ не было, но всетаки этого еженедѣльнаго трехдневнаго праздника не нарушали. Кромѣ того, цѣлый рядъ чисто сванскихъ праздниковъ; правда, сванскіе праздники бываютъ и не общіе, такъ, напр., 6-го сентября въ Ушкулѣ былъ праздникъ двухъ кварталовъ Жибановъ и Мукбановъ, а два другіе квартала или села работали, впрочемъ въ угощеніи принимаютъ участіе и не въ свои праздники. Нѣкоторые праздники длятся по нѣскольку дней, такъ, напр., угощенія въ *ᄆᄇᄈᄉ*, праздникъ, приуроченный къ Пасхѣ, тянутся три дня, иногда недѣлю, а въ Нижне-ингурской Сваніи, какъ передавали мнѣ, и «цѣлый мѣсяцъ».

Въ «заговѣнье Петропавловскаго поста» (по-груз.: «*ᄆᄆᄆᄆ ᄆᄆᄆᄆ ᄆᄆᄆᄆ ᄆᄆᄆᄆ*») большой праздникъ, называемый *ᄆᄆᄆᄆ ᄆᄆᄆᄆ* *hulsha saftin*, въ Лашхѣ — *ᄆᄆᄆᄆ ulis*, въ Мулахѣ — *ᄆᄆᄆᄆ hēlish*.

Праздникъ длится два дня, воскресенье и понедѣльникъ. Въ селеніи Местіи, кромѣ обычнаго канона чествованія, сводящагося къ жертвоприношеніямъ, моленіямъ и, конечно, попойкѣ, особую роль играетъ фигура льва съ разинутою пастью, на которую накинута намордникъ; она сдѣлана изъ шелка и, надуваясь, принимаетъ видъ скульптурнаго произведенія; она пришита какъ знамя къ древку и сохраняется, какъ мнѣ говорили, въ мѣстной церкви. Къ 3-мъ, 4-мъ часамъ дня въ названный праздникъ фигуру торжественно выносятъ изъ церкви. Одинъ изъ всадниковъ беретъ ее и гонитъ лошадь, съ нимъ бѣжитъ группа въ 10, 12 человекъ въ перегонку. Левъ надувается и на народъ производитъ впечатлѣніе живого. Такъ пробѣгаютъ два, три раза, и относятъ его въ церковь<sup>1)</sup>.

1) Описаніе самаго знамени см. граф. П. С. Уварова, Матеріалы по археологіи Кавказа, X, стр. 131—133, тамъ же рис. 46, 47.

Рядомъ съ христіанскими священниками имѣются языческіе жрецы: въ Ушкулѣ они называются *qalswan-ag* (ед. ч. *qalswan*), въ Лашхѣ — *mulzona* или *mulzon-ag* (въ ед. ч. *mulzon*). Въ одномъ изъ селъ Лашха, именно въ Сасашѣ, славящемся минеральною водою, на пасхѣ совершается особый мѣстный праздникъ. Очередные хозяева праздника дѣлають приглашеніе (по-св.: *li-ti*, многихъ — *li-tianeli*): приглашаютъ родныхъ по крови и свояковъ изъ чужихъ деревень къ себѣ. Они приходятъ въ гости за день, другой до праздника. На пасху съ утра изъ Сасашской церкви мулзоны съ священникомъ несутъ иконы изъ приходской въ Квишскую церковь. При несеніи иконъ туда и обратно мулзоны поютъ сванскую пѣсню со славою (*dideb*). Въ Квишской церкви и священникъ и мулзоны ждутъ жертвователей. Жертвователи несутъ подношеніе: водку, хлѣбъ, свѣчку, овцу, деньги и т. п. Ихъ сопровождаютъ, каждаго его гости. Жертвователи съ подношеніями, оставивъ овецъ во дворѣ, и гости входятъ въ церковь: ихъ встрѣчаютъ мулзоны и священникъ, который къ этому времени успѣваетъ закончить свою христіанскую службу. Мулзоны принимаютъ подношеніе отъ каждаго, благословляютъ его подносителя, отбираютъ тутъ же часть положенную имъ и священнику, остальное возвращаютъ подносителю, который выходитъ во дворъ церкви и угощается тамъ со своими гостями. Овцу рѣжетъ хозяинъ, подноситель: лопатку онъ даетъ мулзону, который и удѣляетъ долю священнику. Особый порядокъ установленъ для жертвуемаго аракъ: жертвенный аракъ, какъ и матеріалъ, изъ котораго его гонятъ, называется *чабанѣгъ*<sup>1)</sup>. Зерна (кукурузныя или ячменные) на аракъ передаются для храненія довѣренному человѣку (изъ мулзоновъ); собираютъ съ нимъ мулзоны по одной «карвѣ» (*kaqwa*) съ дыма и передаютъ ему. Онъ, довѣренный человѣкъ, гонитъ аракъ и получаетъ за трудъ особое вознагражденіе натурою. Такой аракъ несутъ въ церковь въ качествѣ *чабанѣга* въ числѣ другихъ подношеній.

Въ Сасашѣ мулзоны выбираются, въ Ушкулѣ ихъ двойники *qalswan'yi* наследственны; въ отношеніи мулзонства Сасашъ дѣлится на двѣ части: каждая часть выставляетъ мулзоновъ на общественно-религіозную службу въ свой очередной годъ.

Жертвенные хлѣба бываютъ или праздничные (одни на *Uq-lishi*, воскресенье на *Өоминой* недѣлѣ, другіе въ *Gwizob* (въ маѣ, третьи въ *Súkob*), въ среднія числа мая въ воскресный день — это

1) Въ Ушкулѣ это названіе мѣры сыпучихъ тѣлъ.

приношеніе возводится къ акту жертвоприношенія Авраама), или покойницкіе. Покойницкіе или поминальные жертвенные хлѣба приносятся 15-го августа (по-груз.: «მარტოვის მაგიობას»), въ Крещеніе 6-го января, во 2-й день Пасхи, въ субботу наканунѣ Троицы (по-груз.: «საგვინს წმინდის ხსენებას») и особенно въ промежуткѣ между Новымъ годомъ и Крещеніемъ.

Праздничные жертвенные хлѣба называются божьими (ა საგვინს sa-gəgmaḡ), а поминальные или покойницкіе—хлѣбами «для душъ» (ა საქვანს sa-qwpaḡ)<sup>1)</sup>. Жертвенные хлѣба снабжены продольными отпечатками трехъ орнаментовъ: а) цѣпи ромбиковъ, б) діагоналей въ квадратахъ съ крестикомъ на одномъ концѣ, в) сѣтки изъ квадратныхъ клѣточекъ. Первые два отпечатываются на двухъ сторонахъ божьихъ хлѣбовъ, а третій—на хлѣбахъ для душъ. Оттискиваютъ ихъ четырехугольною деревянною дощечкою длиною около пядени, шириною, какъ опредѣляли сами сваны, въ «два пальца». Этотъ инструментъ теперь въ Эцерѣ называется ლადგი la-dgi, а въ старину въ томъ же околоткѣ, по словамъ нѣкоторыхъ изъ эцерцевъ, его называли словомъ явно иранскаго происхожденія დასტაკ dastak, наличнымъ и въ тайскомъ, но въ значеніи *кисти руки*.

Чествуется и Новый годъ. На это чествованіе сваны смотрятъ отчасти какъ на подготовку къ великому празднику усопшихъ. На мелкомъ орѣхъ зимою растутъ особыя шишки, по-свански называемыя въ Эцерѣ გვი gwī. Когда осыпаются листья, онѣ только и украшаютъ орѣховое дерево (ა შტაბნდ შტიყანდ). Наканунѣ Новаго года эцерцы собираютъ ихъ, связываютъ веревкою или скрученными сучьями (г. წინებო) длиною меньше аршина и приносятъ домой. 1-го января до разсвѣта мужчины выходятъ изъ дома, выводятъ съ собою изъ комнаты съ привязи быка, овцу или также лошадь, умываются, берутъ заготовленную гирлянду шишекъ (св. gwī), которая до того момента не вносилась въ домъ, обходятъ домъ съ моленіемъ три раза, подходятъ къ запертой двери и просятъ открыть ее. Изъ оставшихся внутри одна, обыкновенно жена, отвѣчаетъ: «Что несешь?» Снаружи отвѣчаютъ: «милости Бога, архангеловъ, Христа». Перечисляются предметы благополучія или благосостоянія по сванскимъ понятіямъ. Это повторяется троекратно, и только послѣ третьяго раза жена возглашаетъ:

ეზ მკვდარს ჯანს სი ბედნიერს სცადე!      «Да будетъ тебѣ открыта дверь на счастье: пожалуй!»

Гирлянда шишекъ или пучекъ сохраняется до вечера 5-го января, когда послѣ

1) Заслуживаетъ вниманія въ обоихъ терминахъ появленіе картскаго префикса sa- въ сванскихъ словахъ: это свойственно лишь эцерскому (ა) говору.



хлѣбами (ჟოფსბჟ ღაღ le-fane diar) и порціями различныхъ яствъ, въ числѣ ихъ специально для дѣтей молокомъ, и такъ ставятъ его у огня.

Монашеское ჟოფსბჟ li-fane (э) состоитъ исключительно изъ постнаго. Оно начинается въ Эцерѣ съ перваго дня новогодняго ჟოფსბჟ li-fane, а въ Мулахъ лишь съ разсвѣта утра, когда поминовеніе кончается, при этомъ столъ монашескаго лифанэ особо убирается зажженными свѣчами и выносится изъ дома: за нимъ въ предшествіи монаха (св. ბერ ber) слѣдуютъ и удаляются всѣ души усопшихъ, приходившихъ въ эти дни для свиданія съ живыми.

Въ სწმნობ sūmnob (1 и 2-го февраля) готовятъ სწმნ sūmn (груз. «ჯობ-ჯეჯო»): изъ дерева ჟაბჯა jaqwa (ср. ჟაბჯა jaqwa-аг *береза*)<sup>1)</sup> готовятъ съ 5-го янв., срубаютъ, раскалываютъ, сушатъ.

О вѣрованіяхъ свановъ существуетъ довольно значительная литература<sup>2)</sup>: они описывались или записывались по-русски и особенно о. Виссариономъ Нижарадзе, ушкульскимъ сваномъ, по-грузински, откуда черпали данныя для своихъ путевыхъ замѣтокъ И. И. Иванюковъ, нынѣ покойный, и М. М. Ковалевскій<sup>3)</sup>. Мои случайныя замѣтки съ чужихъ словъ или личныя наблюденія новаго привносятъ мало, но я хотѣлъ бы обратить вниманіе на одну сторону. Какъ и въ лингвистическихъ матеріалахъ, собиратели мало или вовсе не обращали вниманія на мѣстныя особенности, и тому, что имъ хорошо было извѣстно въ одномъ или двухъ селахъ, придавали общесванское значеніе: не отмѣчались расхожденія ни въ основномъ, ни въ деталяхъ и особенно въ терминологіи.

О пѣсняхъ и пляскахъ свановъ приходилось и раньше читать, а особенно слышать отъ самихъ свановъ, но лишь во вторую поѣздку я имѣлъ возможность лично наблюсти эту сторону въ Эцерѣ, благодаря любезности кн. О. Т. Дадишкеліани. Специально для меня князь созвалъ народъ для пѣнія и танцевъ, было имъ устроено княжеское угощеніе, послѣ котораго приглашенные, мужчины и женщины, пропѣли десять основныхъ хоровыхъ пѣсень съ плясками, нѣкоторыя въ двухъ видахъ. Въ одномъ изъ танцевъ дѣятельное участіе принималъ послѣдній изъ могиканъ, по имени Тавадилъ,

1) Дерево это благословлено Христомъ, по сванскому преданію: «за нимъ, только за нимъ могъ укрыться Христосъ; всѣ остальные деревья Христа открывали, когда преслѣдовали Его евреи».

2) Не привожу здѣсь литературы, такъ какъ она будетъ исчерпывающимъ образомъ представлена въ готовящейся къ печати грузинской библіографіи (подъ редакціею кн. И. А. Джавахова).

3) Вѣстникъ Европы, 1886, VIII, стр. 580, прим. 1.

бывшій «бапъ» или «папъ»: такъ назывались мѣстные, если можно такъ выразиться, «свѣтскіе священники», священники изъ мірянъ.

Пѣніе началось съ обѣда. На полянѣ передъ княжескимъ домомъ, на верандѣ котораго обѣдали князь, княгиня и княжичъ съ гостями, были разставлены угломъ длинныя узкіе столы. Сидѣло за ними съ одной стороны человѣкъ 50, въ большинствѣ мужчины. Аракъ или раки обильно лился. Виночерпѣи непрерывно обходили съ кувшинами. По стакану наливали съ одного конца до другого и обратно съ того конца до начала. Въ то же время по рукамъ гулялъ по очереди большой ковшъ, вмѣщавшій нѣсколько стакановъ: каждый, принимая отъ сосѣда, поднималъ его и, произнося здравицу-благословеніе князю, выпивалъ до дна. Князь благодарилъ съ балкона. За каждою здравицею слѣдовала короткая общая пѣснь въ родѣ туша. Тутъ же за столомъ пропѣли двѣ торжественныя пѣсни: одна поется въ великую пятницу, съ нею обходятъ вокругъ церкви и поютъ, пока остаются около церкви, т. е. всю ночь, такъ какъ домой возвращаются въ субботу; пѣсня эта принадлежитъ искарпамъ, служителямъ церкви свв. архангеловъ въ сел. Фѣтрер'ѣ (ფეტრერე). Другая пѣснь, пропѣтая за столомъ, называется Dgərag (დგერაგ), т. е. святой Георгій. Пѣсни и пляски начинаютъ вымирать. Князь мнѣ сообщилъ, что Бечойское общество славилось особою хороводною пѣснею (г. ფეხურეო fəqul-i), но въ послѣдній свой пріѣздъ онъ вынужденъ былъ убѣдиться, что эта замѣчательная пѣсня уже забыта. Изъ наблюденныхъ въ Эцерѣ танцевъ съ пѣснями упомяну объ одномъ: называется онъ шішрѣгъ (შიშრეგ). Женщины, числомъ десять, и мужчины, около двадцати, выстроились въ рядъ и начали въ тактъ хлопать въ ладоши (св. ზებე ჭაღო, г. ჭაღო tash-i). Пѣніе исполнялось, какъ всегда, двумя партіями, на которыя раздѣляется весь растягивающійся рядъ или стягивающійся кругъ. Первая выступила плясать женщина. Размѣръ пѣсни, тактъ которой общій съ тактомъ танца, два хорея съ однимъ спондеемъ при четырехъ удареніяхъ:

— — — — —

Танецъ исполнялся то однимъ лицомъ, то парюю: или дамою при сопровождающемъ кавалерѣ, или кавалеромъ при сопутствующей дамѣ. Плавныя движенія всего корпуса при «игрѣ» ногъ вызывали восхищеніе бывшихъ въ ладоши. Пляска эта была названа мингрельскою какъ по движеніямъ танцовавшихъ, такъ и по мотивамъ пѣсни. Слова сванскія.

Былъ исполненъ и сванскій шішрѣгъ (შიშრეგ). Размѣръ его—сочетаніе дактиля съ хореемъ и двухъ хореевъ при четырехъ удареніяхъ. Его отли-

часть припѣвъ изъ безсмысленныхъ въ настоящее время или по-свански во всякомъ случаѣ непонятныхъ звукосочетаній:

1. ǃóǃǐǵǎ — gǵǎ

2. ǃóǃǒǵǵ — gǵǎ или ǃóǃǒǒ gǵǎ.

Первая пара, танцую, руки держала неподвижно-спокойно, кавалеръ на кинжалѣ. Когда смѣнила вторая пара, и выступила дама съ граціозно приподнятыми руками, князь недовольно замѣтилъ, что ея танецъ искаженъ мингрельскимъ вліяніемъ. Кавалеръ, захотѣвшій, повидимому, не уступить дамѣ въ новшествахъ, отличался рѣзкими движеніями и ногъ, и рукъ, что вызвало общее неодобреніе, и они, сдѣлавъ послѣднее движеніе и взявъ на секунду другъ друга подъ руку, тутъ же разошлись.

## II.

Поѣздки мои въ Сванию были вызваны не этнографическими или археологическими задачами, а исключительно одною цѣлью — войти глубже въ изученіе сванскаго языка. Располагая каждый разъ ограниченнымъ временемъ, я систематически отстранялъ всякія не только свѣдѣнія, но и впечатлѣнія, которыя могли отнять время у лингвистическихъ работъ. При переходахъ съ одного пункта на другой я устраивался такъ, что меня сопровождалъ свантъ-учитель или два свана-учителя, которые или своею бесѣдою доставляли матеріалъ для наблюденія или опрашивались мною по тому или иному лингвистическому вопросу или по приглашенію произносили стихи, записывавшіеся мною тутъ же верхомъ и провѣрявшіеся на стоянкахъ.

Естественно, описаніе моихъ поѣздокъ, если исключить маршрутъ, не можетъ представить никакого интереса для неспеціалистовъ. Это все слова, формы, тексты, опять слова. Если кое-что всплываетъ реальнаго, опять таки потому, что безъ него нельзя было понять то или иное слово, ту или иную форму.

Въ изученіи сванскаго у меня длинный рядъ предшественниковъ. На первое мѣсто я долженъ поставить въ смыслѣ фундаментальной работы о сванскомъ описательный, но очень полезный трактатъ бывшаго помощника попечителя Кавказскаго учебнаго округа, нынѣ сенатора, М. Р. Завадскаго: его объясненія фактической части сванской грамматики, особенно въ деталяхъ, долго не потеряютъ значенія.

Имена Георга Розена, Услара, конечно, слѣдуетъ помнить, но болѣе плодотворенъ былъ интересъ, возбужденный къ сванскому Кавказскимъ



учебнымъ округомъ: онъ вызвалъ къ жизни работниковъ-свановъ, которые сильно содѣйствовали умноженію матеріаловъ изданіемъ сказокъ, пѣсенъ и глоссаріевъ. Они же и помогли М. Р. Завадскому въ составленіи грамматическаго очерка. Однако, всѣ эти помощники, лишь грамотные, болѣе или менѣе образованные, были лишены спеціальной подготовки. Нельзя сказать, чтобы и руководителями ихъ работъ преслѣдовалась чисто теоретическая научная задача. Имѣлась въ виду благая цѣль поскорѣе приобщить свановъ къ русской культурѣ, систематически отстраняя, быть можетъ, и по незнанію, посредничество и помощь грузинскаго языка. Не могу сказать, чтобы этимъ путемъ достигнуты были какіе-либо результаты, пожалуй, по новости дѣла, но не можетъ быть двухъ мнѣній о научномъ значеніи русско-сванскаго словаря И. Нижерадзе, вызваннаго этимъ теченіемъ: въ немъ имѣетъ работу, цѣнность которой отнюдь не соотвѣтствуетъ ни труду, ни средствамъ, потраченнымъ на ея изданіе. Достаточно сказать, что словарь насыщенъ такими словами, какъ *абажуръ*, *администраторъ*, *азартная игра*, *акклиматизировать*, *амбиція*, *амуниція*, *анализировать*, *анархія*, *ассиминованіе*, *астрономія*, *аэростатъ* и сотни имъ подобныхъ, между тѣмъ, нужно ли указывать, что не только словъ, но и понятій соотвѣтственныхъ у свановъ нѣтъ.

Съ другой стороны, сванскія толкованія при этихъ словахъ таковы, что они или даютъ мало (напр., *апокалипсисъ* толкуется «церковная книга») или почти ничего (напр. *антрацитъ* толкуется «извѣстнаго рода черный камень», *энциклопедическій* — словами «общій, всяческій»).

Иногда тенденція избѣгать грузинскихъ словъ заставляетъ замѣнять переводы такими же малоговорящими опредѣленіями, напр. *балалайка* толкуется «одного вида инструментъ для музыкальной игры», хотя тутъ же передъ этимъ словомъ, при толкованіи *балалаечникъ*, вспоминается грузинское слово *ბაზუგა ღონგი-ი*, и оно переводится «играющій на чонгурѣ».

Впрочемъ, есть неточности и по непониманію русскихъ словъ или незнанію сванскихъ эквивалентовъ, напр., *багрянородный* переводится сванскимъ словомъ «царевичъ», *аистъ* не переводится существующимъ у свановъ словомъ, а опредѣляется такъ: «одного рода птица».

Но самый главный дефектъ и этой и всѣхъ другихъ до сихъ поръ появлявшихся работъ слѣдующій: онѣ не даютъ и намека на то, что существуютъ различныя сванскія нарѣчія, что сванскій языкъ есть абстракція; таковымъ можно считать еще языкъ народной словесности, несомнѣнно, имѣющій въ себѣ признаки общесванскаго литературнаго языка, но его надо раньше изслѣдовать и выяснить, и во всякомъ случаѣ нельзя ушкульское

нарѣчіе или мѣстійскій говоръ навязывать всѣмъ сванамъ, какъ какой-то общесванскій будто всѣмъ понятный языкъ. Часто, напр., лѣшхецъ, да и мужалецъ пойметъ грузинское слово или грузинскую форму, но не пойметъ ушкульской сванской рѣчи, нижеингурецъ мало понимаетъ верхнеингурца, лѣшхецъ и лентехецъ еще менѣе понимаетъ ингурскихъ свановъ и наоборотъ. Очевидно, такъ, безъ всякаго знанія мѣстныхъ лингвистическихъ условій, начатое большое педагогически-культурное дѣло не можетъ разсчитывать на прочный успѣхъ, а въ научномъ отношеніи вызываемая имъ къ жизни литература предмета приносить менѣе пользы, чѣмъ можно было бы ожидать.

Единственный специалистъ, казалось-бы, прошедшій школу, изъ занимавшихся сванскимъ былъ А. Н. Грентъ, питомецъ факультета восточныхъ языковъ того времени, когда не существовало яфетическаго языкознанія и на соотвѣтственномъ разрядѣ не читалась грузинская діалектологія съ курсами сванскаго и другихъ родственныхъ языковъ. И записанные имъ тексты совершенно невозможны, такъ какъ, съ одной стороны, онъ не успѣлъ овладѣть сванскимъ, а съ другой у него было доброе намѣреніе транскрибировать съ шепетильною точностью малѣйшіе отгѣнки, даже индивидуальныя или случайно по недоговоренности возникавшіе, отчего часто у него не различаются основные звуки, но улавливаются какія-то непонятныя особенности тамъ, гдѣ обыкновенно ихъ не бываетъ, словомъ, процѣживается комаръ, но верблюдъ проглатывается.

Въ результатъ получилось такое положеніе, что въ первую поѣздку я много времени потратилъ на провѣрку матеріала, наличнаго въ литературѣ предмета. Одновременно приходилось отучаться отъ того, что было усвоено по книгамъ.

Выяснилось безспорно, что въ сванскомъ имѣемъ яфетическій языкъ, родственнѣйшій съ грузинскимъ или картвѣскимъ, но стоящій такъ же далеко, даже дальше отъ него, чѣмъ тубал-кайнскіе, т. е. чанскій и мингрельскій.

Обнаружилось въ сванскомъ богатство формъ, особенно глагольныхъ, цѣлыя группы новыхъ временъ, въ грузинскомъ не существующихъ. Открыта въ сванскихъ діалектахъ долгота гласныхъ, слабо сохраненная однимъ изъ тубал-кайнскихъ, именно мингрельскимъ, и совершенно утраченная картвѣскимъ. Признаны коренныя яфетическія слова, сохраненныя сванскимъ, въ противовѣсъ заимствованнымъ, заполнившимъ грузинскій.

Установлены районы позднѣйшихъ вліяній, мингрельскаго въ Нижнеингурской Сваніи, отчасти грузинскаго въ Верхнеингурской Сваніи и какъ

мингрельскаго, такъ и грузинскаго въ Цхенис-цкальской Сваніи отъ Лашха внизъ до Лентеха.

Намѣчено генетическое сродство съ однимъ, именно яфетическимъ, слоемъ абхазскаго языка.

Намѣчены исконныя вліянія какъ картскаго, такъ тубал-кайнскихъ, притомъ тубал-кайнскихъ въ такой мѣрѣ, что сванскій приходится признать типомъ мѣшанаго языка: одинъ слой, коренной, роднится съ абхазскимъ языкомъ, другой, если не столь же коренной, то всетаки основной, съ тубал-кайнскими. И вотъ очередной вопросъ въ проведеніи между ними разграничительной линіи: въ данный моментъ, конечно, возможны случаи, когда такіе исконные вклады тубал-кайнской группы языковъ мы представляемъ себѣ кореннымъ сванскимъ наравнѣ съ тѣмъ дѣйствительно кореннымъ слоемъ, который роднитъ его съ абхазскимъ.

Установлены четыре нарѣчія: верхне-лѣшхѣйское или лѣшхское, нижне-лѣшхѣйское или лентехо-чолурское, верхне-ингурское, нижне-ингурское и особо въ нижне-ингурской діалектической средѣ лахамульское. Определены нарѣчія по признакамъ долготы и ея отсутствію, по долготѣ и замѣняющему ее ударенію, по смягченію гласныхъ и его отсутствію, по расхожденіямъ въ склоненіи, именно въ образованіи нѣкоторыхъ падежей, и спряженіи, именно въ образованіи ряда временъ, и, наконецъ, по лексическимъ особенностямъ. Выяснено, что иногда въ ближайшемъ родствѣ находятся говоры отдѣльныхъ, теперь далеко другъ отъ друга отстоящихъ пунктовъ, такъ, напр., поразительны лексическія совпаденія Таввара, села на крайнемъ западѣ Нижне-ингурской Сваніи, съ однимъ изъ говоровъ Цхенис-цкальской Сваніи, именно съ лентехскимъ.

Есть и другія параллельныя явленія или болѣе частныя, но не менѣ существенныя какъ для характеристики самого сванскаго языка, такъ для выясненія его отношенія къ прочимъ яфетическимъ языкамъ, для опредѣленія его мѣста среди языковъ яфетической вѣтви, но въ настоящемъ сообщеніи было бы излишне говорить о всѣхъ фактическихъ наблюденіяхъ. Не хотѣлось, однако, обойти молчаніемъ общіе вопросы въ освѣщеніи сванскаго языка. Въ этотъ разъ останавливаюсь на трехъ или четырехъ вопросахъ: одни изъ нихъ — чисто лингвистическіе, другіе — историко-литературные, третьи — историческіе, стоящіе въ тѣсной связи и съ археологіею яфетическихъ странъ. Одни изъ такихъ вопросовъ возбуждены самимъ изученіемъ сванскаго языка, для другихъ оно даетъ лишь матеріалы для опредѣленнаго рѣшенія.

## III.

Что въ сванскомъ имѣемъ прекрасно обставленный для изслѣдованія типъ мѣшанаго языка, объ этомъ уже печаталось мною, между прочимъ въ специальной замѣткѣ, озаглавленной «Гдѣ сохранилось сванское склоненіе?»<sup>1)</sup>. Не меньшій общелингвистическій теоретическій интересъ представляетъ вопросъ о заимствованіяхъ. Въ противоположность кореннымъ словамъ заимствованныя не подвергаются фонетическимъ законамъ, присущимъ данному языку. Эта простая и, казалось, правильная формула очень облегчала дѣло различенія заимствованныхъ словъ отъ коренныхъ. Чѣмъ болѣе приходилось входить въ сванскій лингвистическій матеріалъ и устанавливать законмѣрныя звуковыя соотношенія между сванскимъ и родственными, картскимъ, чанскимъ, мингрельскимъ и др., тѣмъ болѣе становилось яснымъ, что надо отказаться отъ указанной мертвой формулы. Есть различные виды заимствованія. Всѣ заимствованія, естественно, представляютъ собою результатъ вліянія одного языка на другой, но это вліяніе имѣетъ рядъ восходящихъ степеней. Вліяніе одного и того же языка на опредѣленный родственный языкъ бываетъ различное въ различныхъ случаяхъ, иногда полное, доходящее до окончательнаго вытѣсненія мѣстнаго слова словомъ вліяющаго языка, иногда частичное, вносящее въ слово мѣстнаго языка лишь одну изъ особенностей родственнаго слова того языка, который вліяетъ. Такъ, существуетъ законъ яфетической сравнительной фонетики, по которому въ огласовкѣ именъ гласному «а» картскаго языка соотвѣтствуетъ «о» (при полногласіи два «о») въ тубал-кайнскихъ языкахъ и «е» въ сванскомъ, напр., к.  $\text{ႱႱႱႱ}$  *ႱႱႱႱ-i* *собака*, м.  $\text{ႱႱႱႱႱႱ}$  *ႱႱႱႱႱႱ-i*, св.  $\text{ႱႱႱႱ}$  *jeḡw*, но въ то же время существуетъ законъ и касательно согласныхъ: въ данномъ случаѣ совершенно законмѣрно картскому *Ⴑ* соотвѣтствуетъ тубал-кайнскій *Ⴑ* и въ такомъ случаѣ въ сванскомъ имѣемъ *j*, картскому *l* соотвѣтствуетъ тубал-кайнскій или мягкій *Ⴑ* или, какъ въ данномъ словѣ, *Ⴑ* и въ такомъ случаѣ въ сванскомъ имѣемъ полугласный *w*. Изъ многочисленныхъ законовъ сравнительной яфетической фонетики относительно согласныхъ теперь извѣстенъ хорошо и слѣдующій: звуку *s* картскаго языка соотвѣтствуетъ тубал-кайнскій *Ⴑ*, и въ такомъ случаѣ въ сванскомъ надлежитъ быть, по нормѣ одного наличнаго въ немъ яфетическаго слоя, звуку *p* или его замѣстителю *Ⴑ*, по нормѣ другого яфетическаго слоя, — звуку *q* > *q*. И вотъ беремъ мы числительное *три*: въ картскомъ оно звучитъ  $\text{ႱႱႱႱ}$  *saႱ-i*, въ мингрельскомъ  $\text{ႱႱႱႱ}$  *saႱ-i* и въ сванскомъ  $\text{ႱႱႱႱ}$  *sem*, т. е. въ отношеніи огласовки за-

1) Изв, 1911, стр. 1199—1206; см. также Тубал-кайнскій вкладъ въ сванскомъ, I (Изв, 1912, стр. 1093—1096).

конъ сравнительной яфетической фонетики соблюденъ безъ нарушенія (и вм. «о» въ тубал-кайнскомъ  $\text{b}^{\text{h}}\text{d}^{\text{h}}\text{o}$   $\text{sum-i}$  объясняется, какъ теперь установлено, вліяніемъ губного  $\text{m}$ ), слѣдовательно, какъ того требуетъ законъ, при кáртскомъ «а» имѣемъ тубал-кайнскій «о» ( $> \text{u}$ ) и сванскій «е», но согласный повторяется одинъ и тотъ же во всѣхъ разновидностяхъ, именно  $\text{s}$ ; этого ни въ какомъ случаѣ не могло быть первично. Если  $\text{s}$  первиченъ въ данномъ случаѣ для кáртскаго слова  $\text{b}^{\text{h}}\text{d}^{\text{h}}\text{o}$   $\text{sam-i}$ , то въ тубал-кайнскихъ слѣдовало бы имѣть  $\text{b}^{\text{h}}\text{d}^{\text{h}}\text{o}$   $\text{shum-i}$  и въ сванскихъ  $*\text{nem}$  ( $> *lem$ ), resp.  $*\text{new}$  ( $> *lew$ ) или  $*qem$  ( $> qem$ ), resp.  $*qew$  ( $> *qew$ )<sup>1</sup>). Изъ тубал-кайнскихъ мингрельскій совершенно утратилъ родную форму, въ настоящій моментъ утрачена она и въ другомъ тубал-кайнскомъ, именно чанскомъ; во всякомъ случаѣ ни мнѣ, ни І. А. Кипшидзе не удалось въ какомъ-либо говорѣ чанскаго языка констатировать существованіе полной или во всѣхъ отношеніяхъ тубал-кайнской формы; однако нѣсколько лѣтъ тому назадъ арменисту Ачаряну удалось ее наблюсти, а ея разновидность  $\text{j}^{\text{h}}\text{d}^{\text{h}}$   $\text{jum}$  ( $< \text{shum}$ ) въ сороковыхъ годахъ была наблюдена Георгомъ Розеномъ; что касается сванскаго, то въ немъ коренная сванская форма исчезла такъ же, какъ въ мингрельскомъ, въ обоихъ однако вліянію поддались согласные, кáртскимъ  $\text{s}$  вытѣсненъ какъ тубал-кайнскій «ш» въ мингрельскомъ  $\text{b}^{\text{h}}\text{d}^{\text{h}}\text{o}$   $\text{sum-i}$ , такъ сванскій  $\text{p}$  или  $\text{q}$  въ сванскомъ  $\text{b}^{\text{h}}\text{d}$   $\text{sem}$ , но огласовка не поддалась тому же вліянію. Такъ какъ въ огласовкѣ мы имѣемъ морфологическій элементъ, а въ согласныхъ — семасіологическій, то такіе случаи вліянія намъ даютъ основаніе выставить слѣдующее положеніе: допускается заимствованіе матеріальной части словъ — корней (въ яфетическихъ языкахъ согласныхъ), но не формъ. Слѣдовательно, такіе случаи вліянія можно бы подвести подъ обычную формулу о заимствованіяхъ, по которой языками другъ у друга заимствуются только слова, а не грамматика.

Но, какъ бы ни формулировать это явленіе для изложенія въ введеніи въ языкознаніе, на лицо въ яфетическихъ языкахъ не одинъ этотъ видъ заимствованія; есть рядъ случаевъ заимствованія однимъ языкомъ изъ другого морфологическихъ элементовъ и, наоборотъ, удержанія своихъ коренныхъ согласныхъ; есть, конечно, большое количество и полного вида заимствованія, цѣлыхъ словъ, слѣдовательно, и матеріальной семасической части слова, коренныхъ согласныхъ, и формальной съ ея морфологическими гласными и опредѣленными согласными, когда изъ чужого языка усваиваются, по принятой въ яфетидологіи терминологіи, какъ звуки идееносители, такъ

1) Ср. абх.  $\text{q}$  въ составѣ  $\text{q-fa}$  или  $\text{q-f}^{\text{h}}\text{a}$  *три*, тушин.  $\text{qo}$  ( $< *qaw$ ) *три*.

звуки предѣлоносители. И общее положеніе науки объ языкѣ о заимствованіяхъ требуетъ во всякомъ случаѣ значительной поправки, если не полной переработки. Само собою понятно, что пересмотръ ученія о видахъ заимствованія долженъ идти параллельно съ пересмотромъ вопроса о взаимоотношеніяхъ языковъ на конкретныхъ вполнѣ обследованныхъ примѣрахъ. Для насъ, яфетидологовъ, становится очевиднымъ, что одно дѣленіе языковъ на родственные и не родственные есть примитивный способъ лингвистическаго мышленія, отнюдь не соотвѣтствующій тѣмъ сложнымъ условіямъ отношенія языковъ, которыя раскрываютъ намъ наши матеріалы какъ мертвые, такъ особенно обильно живые. И такъ какъ наше ученіе основано прежде всего на живыхъ языкахъ, вопросъ о типахъ мѣшаного языка, вопросъ не только о фактѣ существованія *Mischsprache*, но о фактѣ существованія градаціи или степеней смѣшенія, составляетъ въ данный моментъ очередную и главную теоретическую проблему. И изученіе сванскаго языка въ ея рѣшеніе способно сдѣлать крупный вкладъ.

Само собою понятно, что эти чрезвычайно сложныя условія взаимоотношеній яфетическихъ языковъ весьма затрудняютъ работу, но важно то, что они видны, эти сложные условія: открываются затрудненія и вмѣстѣ съ ними пути ихъ разрѣшенія. На слѣдующемъ примѣрѣ, одномъ изъ многочисленныхъ, легко увидѣть, какія разнообразныя тренія происходили между яфетическими языками, и какъ этотъ сложный процессъ всетаки доступенъ изслѣдованію. Рѣчь опять о числительномъ, въ данномъ случаѣ «семь». Существуетъ законъ яфетической сравнительной фонетики, по которому звуку картскаго языка «ш» соотвѣтствуетъ въ тубал-кайнскихъ *sq (sk)*, рѣже *шq (шк)*, а въ сванскомъ, согласно одному изъ его основныхъ слоевъ, *sg (zg или съ полною мутуаціею: sk)*. По-грузински *семь* შვიდი (*<shuid-i, resp. \*shwyd-i или shwid-i*), слѣдовательно, въ тубал-кайнскихъ мы ожидали бы въ отношеніи перваго коренного *sq, resp. шq*, что имѣемъ въ м. შვიდი *шqwid-i*, ѳ. შვიდი *шqwid*, равно съ потерею *w* предъ *i* — შვიდი *шqid* и съ потерею согласнаго въ паузѣ — შვიდი *шqi*; въ сванскомъ всилу упомянутаго закона мы ожидали бы въ отношеніи перваго коренного группу *sg*, и такъ какъ сванскій огласовку переноситъ всегда на первый коренной или его раздвоеніе, то сванское слово въ значеніи *семи* должно бы звучать приблизительно *\*sg<sup>i</sup>/bd* или *\*zg<sup>i</sup>/bd*, между тѣмъ по-свански *семь* — *i-shgwid*, въ лентехскомъ говорѣ *i-shkwid*, т. е. очевидно позднее заимствование изъ тубал-кайнскаго, или чанскаго или, вѣроятнѣе, мингрельскаго, съ префиксомъ *i*. Основного сванскаго слова, которое должно было проявлять въ началѣ *sg* или *zg*, не сохранило ни одно сванское нарѣчіе. Есть лишь слабый слѣдъ такого сванскаго основнаго эквивалента

въ одномъ образованіи съ префиксомъ *ma-*<sup>1)</sup>: ღჳა ma-gzi (вм. \*ma-zgi), означающемъ *седьмица, недѣля*, но въ немъ, помимо пересгановки *zg* въ *gz*, утрачены въ паузѣ ожидавшіеся согласные (\*ma-zg<sup>i</sup>/<sub>6</sub> bd). Однако, съ какихъ поръ сваны утратили собственное слово въ значеніи *семы*? Любопытно то, что родное основное слово, утраченное сванами, сохранилось въ древне-грузинскомъ. Но прежде чѣмъ назвать его, надо указать на второй общій, именно историко-литературный вопросъ, который выдвигается изученіемъ сванскаго языка.

#### IV.

Дѣло касается перевода св. Писанія на грузинскій языкъ. Хотя на Западѣ насъ опережаютъ въ составленіи справочныхъ книгъ и учебниковъ<sup>2)</sup>, однако въ затрагиваемомъ мною вопросѣ западно-европейскіе учебники до послѣдняго момента пробавлялись повтореніемъ задовъ, которымъ была давность не менѣе четверти вѣка. Года два тому назадъ Baumstark въ *Die christlichen Literaturen* пустилъ въ обращеніе точку зрѣнія русскихъ ориенталистовъ. Первый переводъ св. Писанія на грузинскій языкъ сдѣланъ не съ греческаго, какъ обыкновенно утверждалось, на основаніи позднихъ традицій, а съ армянскаго. Переживанія этого первоначальнаго перевода налицо въ сохранившихся грузинскихъ текстахъ св. Писанія, представляющихъ въ такихъ случаяхъ, когда они не заново переведены, позднѣйшее исправленіе, иногда не-однократное по греческимъ подлинникамъ. Въ числѣ показателей армянскаго происхожденія переживаній первоначальнаго грузинскаго перевода первое мѣсто занимаютъ арменизмы въ видѣ армянскихъ словъ и оборотовъ. Рядомъ съ арменизмами въ первой же стадіи изученія сванскаго стали намѣчаться сванизмы, сванскія слова, существительныя и глаголы. Такъ какъ по принятіи христіанства грузинская письменность была единственная, общая у всѣхъ яфетическихъ народовъ, такъ какъ и мингрельцы, и сваны, не имѣя письменности на родномъ языкѣ, пользовались грузинскою письменностью какъ родною, принимали въ ея развитіи живѣйшее участіе, то лексическій вкладъ свановъ, какъ и мингрельцевъ, въ древне-литературный грузинскій языкъ, прежде всего, конечно, въ языкъ св. Писанія казался вполне естественнымъ. Болѣе того, сваны и мингрельцы или иверы,

1) *геср. па-*, такъ какъ въ лашхскомъ то же слово звучитъ ღჳა *pa-gzi*.

2) При ненормальной постановкѣ преподаванія восточныхъ, даже мѣстныхъ, такъ сказать, російскихъ восточныхъ языковъ въ нашей средней школѣ, въ русскихъ научныхъ книгахъ по востоковѣдѣнію и у насъ самихъ, въ Россіи, мало потребности, а на Западѣ и того меньше, а на западноевропейскіе учебники, не говоря объ интересѣ къ нимъ въ Европѣ, мы сами создаемъ невольный спросъ и въ Россіи апатію къ насущнымъ интересамъ отечественнаго научнаго востоковѣдѣнія.

находившіеся подѣ ближайшимъ вліяніемъ Византіи, первые вносили въ свою церковную литературу, въ основѣ литературу восточныхъ собратьевъ, картовъ, греческія нормы, а въ картскій или грузинскій языкъ этой литературы новые грецизмы, первоначальному переводу св. Писанія несвойственные. Естественно было заключить, что сванизмы, какъ и иверизмы или мингрелизмы въ грузинскомъ текстѣ св. Писанія относятся къ эпохѣ исправленія его по греческимъ подлинникамъ, т. е. приблизительно къ VII—VIII-му вѣку по Р. Хр. Но въ дальнѣйшей стадіи изученія сванскаго стало обнаружиться, что вопросъ объ эпохѣ сванизмовъ грузинскаго текста св. Писанія не такъ просто разрѣшается. Во-первыхъ, ихъ оказалось больше, чѣмъ можно было ожидать; сванизмы оказались въ средѣ такихъ церковныхъ терминовъ, куда позднѣйшее сванское вліяніе VII—VIII вѣковъ или болѣе близкой къ намъ эпохи никакъ не могло проникнуть: съ VII—VIII вѣковъ нельзя было вытѣснить чисто картскія слова и выраженія, наоборотъ, съ этой поры все картское стало господствовать. Во-вторыхъ, несмотря на явно сванскій характеръ или явно сванское происхожденіе подобныхъ элементовъ, нѣкоторые изъ нихъ вовсе не оказывались въ сванскомъ языкѣ въ предѣлахъ Сваніи или, если оказывались, въ діалектическихъ формахъ. Такъ, напр., мы видѣли, что слово *семь* сванскій языкъ въ предѣлахъ Сваніи не сохранилъ, помимо слѣда его въ терминѣ *ma-gzi* (< \**ma-zgi* < *ma-zg<sup>e</sup>/<sub>i</sub>bs*) *седьмица*, *недѣля*, но въ древне-грузинскомъ языкѣ въ значеніи *седьмичи*<sup>1)</sup> находитъ не к. შვიდეული *shwd-eul-i*, отъ к. შვიდი *shwd-i* *семь*, а მსგებსი *m-sgebs-i* (такъ называется «недѣля» между прочимъ въ терминѣ «страстная недѣля»), въ основѣ котораго лежитъ, очевидно, заимствованное изъ сванскаго \**sgebs*<sup>2)</sup>. Не говоря объ исчезновеніи въ паузѣ послѣднихъ согласныхъ его эквивалента *-zgi*, что въ составѣ сванскаго слова въ предѣлахъ Сваніи *ma-gzi*, наше *sgebs* огласовкою е вм. і показываетъ, что дѣло имѣемъ съ особымъ діалектомъ сванскаго языка.

Въ другомъ случаѣ сванскій сохранилъ болѣе архаичную для сванскаго языка форму слова, а въ древне-грузинскомъ опять діалектическая разновидность, въ предѣлахъ нынѣшней Сваніи невозможная, притомъ съ позднѣйшею замѣною сибиланта *s* плавнымъ *g*: послѣднее звуковое явленіе само по себѣ закономерно и въ фонетикѣ нынѣшняго сванскаго языка. Рѣчь идетъ о древне-грузинскомъ словѣ *ergas-i*, обычномъ въ текстѣ св. Писанія, такъ,

1) Равно — богослужебнаго термина «отданіе».

2) Касательно ф. вм. б и исходнаго *s* вм. д въ данный моментъ довольствуюсь лишь констатированіемъ факта. Тушинское *gebs* *недѣля*, очевидно, пройдя черезъ діалектическую среду съ перебоемъ *s* въ *h* (\**hgebs*), представляетъ нашъ же терминъ *sgebs*, а вовсе не перс. هفت или греч. ἑβδομάς (*Schiefner, Versuch über die Tusch-Sprache, СПб. 1856, стр. 123, s. v.*).



напр., только въ одномъ Четвероевангеліи встрѣчается не два раза, какъ указано у Ч<sup>2</sup>, а пять разъ<sup>1)</sup>. Слово значить *пятидесятъ*, а производное отъ него ergas-eul-i *пятидесятый*, въ частности *Пятидесятница*, *Духовъ день*, т. е. опять таки одинъ изъ существенныхъ терминовъ христіанской церкви. Слово, несомнѣнно, сложное: вторая часть as-i—чисто-картское слово, означающее *сто*, а erg- ничего не значить по-грузински, по-картски, и менѣе всего означаетъ *половину*. Но въ сванскомъ въ предѣлахъ нынѣшней Сваніи существуетъ коренное св. слово isg-, появляющееся въ сложенияхъ въ значеніи *половины*, напр., ႱႱႱႱ isg-leḥ *полночь*<sup>2)</sup>: сохраненное древне-грузинское erg представляетъ, очевидно, сванскую же діалектическую разновидность \*esg съ позднѣйшею замѣною s плавнымъ г, и, слѣдовательно, erg-as-i значить буквально *пол-сотни*.

Къ этому надо прибавить, что независимо отъ текста св. Писанія въ ново-грузинскомъ вскрываются слова, заимствованныя черезъ сванскую лингвистическую среду, находившуюся не въ нынѣшней Сваніи, а гдѣ-то на югѣ, на рубежѣ между чанами, армянами и грузинами (картѣями). Уже раскрыта исторія одного подобнаго слова изъ растительнаго міра<sup>3)</sup>, именно ჯობ-ჯობი dint-ar-i *кранива*. Раньше мною въ замѣткѣ «Исторія термина абхазъ» намѣчена какъ первоначальная, во всякомъ случаѣ болѣе древняя родина яфетическаго слоя абхазовъ и одного, именно коренного слоя свановъ въ предѣлахъ разселенія месоховъ или месховъ, страны коихъ назывались на грузинскомъ не только ზესტაფონი Mesq-eḥ-i, но სომაქი So-meḥ-i<sup>4)</sup>. Сейчасъ будетъ истолковано одинъ географическій терминъ нынѣшней Сваніи, и вскроется, что занимающій насъ народъ не всегда назывался сванами или только сванами и въ нынѣшней Сваніи, что съ юга они донесли и до извѣстной поры у себя со-

1) Мк 6, 40, Лк 7, 41, 9, 14 (ႱႱႱႱႱ), Ин 8, 57, 21, 11. Постепенно ႱႱႱႱ ergas-i вытѣснялось роднымъ ႱႱႱႱ ႱႱႱႱ, такъ, напр., II Ц 15, 1, IV Ц 2, 7, 16, 17 въ Моск. изданіи уже чисто грузинское слово, а въ Афонской рп. 979 года—со сванскимъ ႱႱႱႱ erg-.

2) Да и самостоятельно въ значеніи *середины*, напр. ႱႱႱႱ isg-de *до половины*: ႱႱႱႱ ႱႱႱႱ ႱႱႱႱ isg-de qa eḡaḡaḡi *когда достигли середины (моря)* (изъ сказки объ Автандилѣ).

3) Яфетические элементы въ языкахъ Арменіи, IV (Изв, 1912, стр. 833—834).

4) Изв, 1912, стр. 704. Не мѣшаетъ здѣсь оговориться, что вопросъ иной, не привнесъ ли сванами съ собою и второй основной слой ихъ языка, исконно тубал-каинскій, съ той же древней родины? Положеніе привнесенной мѣшаности сванскаго языка начинается, притомъ еще въ предѣлахъ Сомехіи (г. სომაქი So-mḡ-eḥ-i, resp. სომაქი So-mḡ-iḥ-i). Это освѣщаетъ новымъ свѣтомъ самъ терминъ So-meḥ-i (\*So-mesḡ-i), а въ связи съ этимъ одна слабая сторона даннаго мною анализа выступаетъ рѣзче (Н. Марръ, Ист. терм. «абхазъ», стр. 704—706). Въ начальномъ so- я усматривалъ картскій префиксъ sa-, съ тубал-каинскою перегласовкою «a» въ «o»: морфологически это не встрѣчаетъ никакого препятствія; можно бы замѣтить развѣ, что при образованіи съ этимъ префиксомъ имена мѣста обыкновенно получаютъ и соответственный суффиксъ -e (საძეგე Sa-mḡe *область Самцхе*), или -o (საყარველი Sa-qarḡvel-o *Грузія*), или -eḥ (საბერძნეთი Sa-berdn-eḥ-i *Греція*), потому болѣе есте-

храняли и названіе *mesq*. Словомъ, много косвенныхъ и прямыхъ указаній на то, что на югѣ между тубал-кайнами на западѣ и къртами на востокѣ, т. е. въ предѣлахъ расселенія мосоховъ первоначально обитали племена, говорившія на сванскомъ языкѣ, и что позднѣе, даже въ періодъ первыхъ восточовъ христіанства среди яфетическихкихъ народовъ, въ Сомехіи мѣстная рѣчь была сванская или насыщена сванизмами, пережитками мѣстнаго коренного языка, что сомехскій языкъ первоначально не былъ аризованный языкъ Арменіи, армянскій или хайскій, какъ теперь понимаютъ сами грузины, а сванскій. Это, конечно, пока лишь намѣчается, но чрезвычайно важно дать тотъ или иной отвѣтъ, хотя бы отрицательный, такъ какъ при положительномъ отвѣтѣ, на что имѣется рядъ указаній, вопросъ о переводѣ св. Писанія на грузинскій языкъ можетъ получить совершенно новое освѣщеніе. Восхождение древне-грузинскаго текста св. Писанія къ армянской версіи останется въ силѣ; останется въ силѣ и то, что переводили на «сомехское» нарѣчіе, какъ это излагается мною въ университетскомъ курсѣ исторіи грузинской литературы,

---

ственно было бы, если бы *so-* появлялся лишь въ терминѣ *So-mq-eđ-i*, названіи области или страны, однако это возраженіе съ точки зрѣнія архаической морфологіи теряетъ силу. Гораздо важнѣе то, что *So-meq-i*, долженствующее представить чисто географическій терминъ, если въ начальномъ *so-* признавать эквивалентъ к. префикса *sa-*, на самомъ дѣлѣ означаетъ *народъ* или *члена этого народа*, но не страну. Бываетъ часто, что названіе народа становится названіемъ страны, но въ нашихъ матеріалахъ не имѣемъ другого случая, чтобы названіе страны обратилось въ этнический терминъ, притомъ примѣняемый не собирательно по отношенію ко всему народу, а къ каждому его члену. (Терминъ «лазъ» (Λᾶζοι) представляетъ такой случай использования названія страны (*la-z страна лазовъ*) въ значеніи самого народа, но онъ получилъ такое несуразное употребленіе не у яфетидовъ, а у грековъ, см. ниже, стр. 32, прим., и уже отъ нихъ съ такимъ значеніемъ усвоенъ онъ другими народами). Кстати, если бы слово *So-meq-i* означало первоначально «*страну* месоховъ», то нечего было образовывать отъ него имя мѣста съ помощью суффикса *-eđ* — *So-mq-eđ-i*. Словомъ, ясно, что какъ входящая въ составъ основы слова *so-meq-i* (\**so-mesq-i*) вторая часть *meq* (< \**mesq*) представляетъ чисто этническое названіе, такъ и вся его основа *so-meq* является этническимъ терминомъ, по всей видимости, сложнаго состава. Выходитъ, что въ данномъ случаѣ мѣстная номенклатура намъ сохранила такой же сложный этнический терминъ, какъ *Σουανοχάλυξ* (Птолемей), *Armenochalybes* (Плиній), *Եգերուանիք* *Egersuan-q* (арм. историкъ Фаустъ). Основа *so-mesq* совершенно правильно можетъ представлять соединеніе двухъ терминовъ *son* и *mesq*. Потеря первымъ терминомъ исходнаго *p* могла бы быть объяснена въ связи съ образованіемъ сложнаго слова, когда первое изъ составныхъ бываетъ представлено лишь первымъ кореннымъ (напр. к. *ἰ-ἰς-+qvi-li* *мельница* вм. *ἰκλ-ἰς-+qvil-i*), но теперь намѣчается вѣроятность самостоятельнаго существованія усѣченной формы *so-* (< \**saw*) при полной *son* (< \**sawn*), въ параллель усѣченными формамъ *საუ* *hau*, *საუ* *ta* при полныхъ \**haup*, *taup*, \**taup* (Изъ лингвист. поѣздки въ Абхазію, Изв. 1913, стр. 331 сл.). Такое толкованіе *so-meq-i* находитъ поддержку и въ тѣхъ новыхъ перспективахъ, которые открываются установленіемъ типовъ мѣшанаго языка среди яфетическихкихъ, прежде всего сванскаго. Въ то же время это толкованіе даетъ основаніе предполагать, что грузины, называя населеніе Арменіи *so-meq*ами, герс. *sawn-mesq*ами, имѣли въ виду, хотя бы въ одной части термина, первой, хайевъ, а не арменовъ.

но весьма существенно поправкою явится то, что или эту сомехскую рѣчь даже V-го вѣка придется признать цѣликомъ нарѣчіемъ сванскаго языка или, если она къ тому времени была грузинизована, въ ней во всякомъ случаѣ придется признать существованіе большого количества переживаній того нарѣчія сванскаго языка, которое нѣкогда было кореннымъ въ Сомехіи. Если бы данныя оказались за первое рѣшеніе, т. е. если бы сомехскую рѣчь V-го вѣка пришлось признать цѣликомъ сванскимъ нарѣчіемъ, и, слѣдовательно, дошедшій до насъ древне-грузинскій текстъ св. Писанія оказался бы восходящимъ къ армянской версіи черезъ посредствующій сванскій, именно сомехскій переводъ, то тогда невольно вспомнили бы мы извѣстное показаніе Грузинскихъ лѣтописей, пока отстраняемое какъ ни съ чѣмъ несообразное утвержденіе. Именно въ одномъ спискѣ Грузинскихъ лѣтописей утверждается, что первоначально грузины говорили по-сомехски, а потомъ они заговорили по-грузински. При намѣченномъ ходѣ научныхъ приобрѣтеній это значило бы, что первоначально у грузинъ церковно-литературнымъ языкомъ служилъ сомехскій, т. е. сванскій языкъ Сомехіи, а съ извѣстнаго момента они свой родной картскій языкъ обратили въ литературный языкъ церкви.

Какъ бы этотъ чрезвычайно важный культурно-историческій вопросъ ни былъ разрѣшенъ, изученіе сванскаго языка открываетъ новую перспективу касательно армянскихъ словъ, прошедшихъ въ древне-грузинскій литературный языкъ. Еще раньше стало выясняться, что грузинами-переводчиками св. Писанія на родной языкъ нѣкоторыя армянскія слова воспринимались и удерживались въ грузинскомъ текстѣ не потому только, что ихъ, эти слова, они находили въ армянскомъ текстѣ Библии, а потому, что тѣ же слова существовали раньше, до перевода св. Писанія, въ томъ сосѣднемъ съ Арменіею нарѣчіи собственнаго языка, на которое «грузины»-переводчики переводили. И когда эти заимствованныя, казалось бы, черезъ св. Писаніе армянскія слова — не индоевропейскаго происхожденія, а яфетическаго, то въ чисто лингвистическомъ отношеніи еще вопросъ, отъ армянъ ли заимствованы они или сами армяне заимствовали ихъ отъ яфетидовъ. Въ настоящее же время, когда намѣчается сванское или насыщенное сванизмами средостѣніе Сомехіи между культурнымъ языкомъ древней Арменіи, вайскимъ, и между грузинскимъ древне-литературнымъ, то еще болѣе осложняется вопросъ о такъ называемыхъ лексическихъ арменизмахъ въ грузинскомъ текстѣ Библии: быть можетъ, они грузинскимъ были усвоены отъ сванскаго нарѣчія Сомехіи. Приведу одинъ примѣръ. Въ сравнительной фонетикѣ яфетическихъ языковъ при картскомъ небо-зубномъ и тубал-кайнскомъ небо-зубномъ въ сванскомъ законмѣренъ небо-зубной съ предшествомъ сибиланта s

или ш, такъ при к̆. џ, т.-к. џ, св. шџ (шт) || сџ (st), слѣдовательно, при картскомъ ოძა ღმა-у (вм. \*ḡam-i) *волосъ* съ закономерною перегласовкою въ м. имѣемъ ḡom-a (MZ ḡum-a)<sup>1)</sup>, а въ сванскомъ мы ожидали бы или \*sḡem (\*sḡew) или \*stem (stew); s могъ замѣниться и родственнымъ шипящимъ ш, но ничего подобнаго въ предѣлахъ нынѣшней Сваніи мы не находимъ ни въ значеніи *волоса*, ни въ значеніи *шерсти*. А въ языкѣ Арменіи, именно хайскомъ, дѣйствительно существуетъ эта именно сванская разновидность слова въ значеніи *шерсти*: у армянъ оно звучитъ *սովհ stew*. Армянами же заимствована и картская форма слова, но въ первоначальномъ видѣ, т. е. безъ перемѣщенія гласнаго, и съ ассимилованнымъ глухимъ *ṭ* вм. средняго џ—*ṭam*, что по-хайски значитъ *волосы, локоны*. Эта картская разновидность основы, и именно въ значеніи *волосъ, шерсти* сохранялась еще въ древне-грузинскомъ, гдѣ отъ нея, очевидно, и произведено съ префиксомъ *sa-* и суффиксомъ *-is*: *sa-ṭm-is-i руну, шерсть* (Суд. 6, 37, Пс. 71, 5, Шавтели, 21, 3, 2, Руст. = Чахр. XII, 1, 1<sup>2)</sup>). Но въ древне-грузинскомъ существуетъ и სტევი *stev-i шерсть*.

Такое грузинское слово до сихъ поръ знали мы лишь по словарю Сулхана Орбелиани, откуда беретъ цѣликомъ безъ указанія иного источника Ч<sup>2</sup>. Теперь же его находимъ въ грузинскомъ текстѣ Евангелія. У Марка 1, 6 всѣ обслѣдованныя пока рукописи грузинскаго Евангелія, какъ и печатныя изданія читаютъ *და ემოსა იოანეს სამოსლად თმისა-გან აქლემისა* *da emosa iovanēs samoslad ṡmisa-gan aqlemisa*<sup>3)</sup> «и одѣтъ былъ Іоаннъ въ

1) И. А. Джаваховъ обратилъ мое вниманіе на слово ოძა ღმ-ი въ грузинскомъ подлинникѣ *Географіи* Вахушта (стр. 434, 4); здѣсь это особаго вида трава (по Эристову, *Слов.*, стр. 21, «дикій осотъ, оситнякъ»), которую осы («осетины») вкладывали въ обувь, чтобы не скользить «по льду, утесамъ и травѣ». Быть можетъ, въ названіи травы имѣемъ слово, въ корнѣ означающее «волосъ, шерсть» (касательно аналогичной семасіологии см. Б. Богаевскій, *Колосъя волосъ*, Изв. 1912, стр. 5 сл.); въ такомъ случаѣ терминъ ოძა ღმ-ი, конечно, представлялъ бы заимствованное грузинскимъ тубал-кайнское слово со значеніемъ *волосъ*, двойникъ слова т.-к. ოძა ღმ-ა, но безъ женскаго окончанія.

2) Форму съ префиксомъ *sa-* и суффиксомъ *-is* см. სპა-სა-ṭm-is-i *путь*. Огласовка съ «а» слова *ṭam* могла затемниться подъ вліяніемъ *m* въ *o > u*, но едва ли въ картскомъ, потому видъ სპა-სა-ṭm-is-i, приводимый у Ч<sup>2</sup>, своимъ *u* проявляетъ діалектическую особенность, если это не плодъ недоразумѣнія. Съ другой стороны, при закономерномъ соотвѣтствіи тубал-кайнскаго *ṭ* картскому *ṭ* не трудно признать эквивалентъ нашего же слова въ мингрельскомъ სპა-სა-ṭm-i (> სპა-სა-ṭm-i) *волосъ* (на *сравныхъ частяхъ тыла*), только огласовка *e* въ данномъ случаѣ діалектическая (сванскаго пошиба). Не могу рѣшить, можно ли съ этимъ мингрельскимъ словомъ связать св. სპა-სა-ṭm, вообще означающее *стѣна*, а въ лентескомъ говорѣ — «какое то многолиственное растеніе: его ѣдятъ сырымъ» (ср. предыд. прим.)?

3) Соотвѣтствующій стихъ Мк (3, 4) читается въ изд. В. Н. Бенешевича: *ნ თავადსა იოანეს ემოსა სამოსლად მის თმისა-გან აქლემისა* *qolo ḡavadsa iovanēs emosa samoslad mīsa ṡmisa-gan aqlemisa*, таково же по существу чтеніе въ Аднискій рп.: *ნ თავადსა იოანეს ემოსა სამოსლად მის თმისა-გან აქლემისა* *qolo ḡavadsa iohanes emosa samoslad ṡmisa-gan aqlemisa*.



означаетъ, какъ и послѣдняя форма мнимо-множественнаго числа, *хороводъ, пляску, пѣсню, кругъ*. Слово *h. ყურ* *раг*, чаще появляющееся въ формѣ мн. ч. *раг-q*, представляетъ видъ, возникшій на почвѣ недоразумѣнія, именно принятія третьяго коренного согласнаго *q* за показатель множественности<sup>1)</sup>, ибо это—трехсогласный яфетическій корень *prq* въ тубал-каинской неполногласной формѣ *qam*: *ყურ-რ* *раг* (*< \*φαḡ*), что въ свою очередь представляетъ совершенно законѣрный эквивалентъ *картскаго* *ფეგრ-ი* (*< \*ფეგრ-ი*) *нога*, отсюда *ფეგრულ-ი* *хороводъ, пляска*. Изъ тубал-каинскихъ языковъ мингрельскій сохранилъ тотъ же корень, но не въ формѣ *qam*, а *qom* (*к. qam*): это—*ბორკ-ი* *нога*; въ *картскомъ* его эквивалентъ съ женскимъ окончаніемъ *-al*, именно *ბარკალ-ი* *бедра*. Для вскрываемой семасіологии первой пары эквивалентныхъ основъ интересно вспомнить, что св. *ჭიშკა* *ტიშკა* *хороводъ, хороводная пляска, пѣсня* представляетъ Р. падежъ отъ св. *ჭიშკ* *тишк* *нога*<sup>2)</sup>, какъ и у грузинъ Р. отъ *к. ფეგრ-ი* *нога*, напр. у хевсуровъ въ выраженіи: *ვსოვსო ფეგრის* *vsəqvəḡ feḡḡisa* *споемъ (пѣсню) хороводной пляски*<sup>3)</sup>. Что касается «шиш», оно требуетъ обсужденія матеріаловъ, выходящихъ далеко за предѣлы яфетическаго міра, и я сейчасъ ограничусь лишь сообщеніемъ, что оно одного корня съ тубал-каинскимъ *šud*-а *мѣсяцъ, луна*, и въ корнѣ само значить и *мѣсяцъ, «лунъ», и трепетаніе, движеніе*. Грузинскій не сохранилъ *картскаго* законѣрнаго эквивалента ни первичнаго *\*sus*, ни вторичнаго, съ подъемомъ *s* въ *š*, — *šud*. Но послѣдняя, позднѣйшая разновидность сохранена опять таки у армянъ историкомъ Хоренскимъ и другими писателями. Особенно важно свидѣтельство Хоренскаго<sup>4)</sup> въ виду предмета, въ связи съ которымъ онъ случайно упоминаетъ о нашемъ «цуцѣ». Рассказавъ преданіе о двойникѣ Ноя—Кисутрѣ, приплывшемъ-молъ послѣ потопа въ Арменію, Хоренскій заключаетъ: «Однако, значительно чаще это повѣствуютъ по преданію (*սոսի յիշատակաւ-ք*) старцы изъ арамидовъ въ напѣвахъ (музыкальнаго инструмента) «бамбиръ»а и въ пѣсняхъ «цуц»овъ и «пар»овъ<sup>5)</sup>, т. е., какъ теперь выясняется, въ пѣсняхъ *шиш-раг*’а или *шѣш-раг*’а, такъ какъ въ выраженіи Хоренскаго *šud*-q *ew* *раг* имѣемъ мн. число отдѣльно взятыхъ двухъ словъ *šud* и *раг*, *геср. раг*, входящихъ въ составъ

1) См. объ этомъ явленіи Н. Марръ, Яфет. эл. въ языкахъ Арменіи, III (Изв, 1912), стр. 598.

2) Н. Марръ, *Тубал-каинскій вкладъ въ сванскомъ*, I (Изв, 1912, стр. 1094—1095).

3) Такое значеніе Р. падежа *ფეგრის* *feḡḡisa* въ грузинскомъ извѣстно и лексикографу Орбелиани, который его толкуетъ словами *ბარკალ-ი* *ბარკალ-ი* *пляска длинною циптю*.

4) I, 6, Вен. изд., стр. 17.

5) *Երբն ջըռ-ը եւ Կար-ը*.

сложнаго слова шиш-раг, съ тою только разницею, что слово, составляющее первую часть сложнаго термина, армянами, какъ теперь ясно, было усвоено въ *картской* формѣ *šiuš* (< \*sus), а не въ тубал-кайнской шиш, а второе — раг — воспринято именно въ тубал-кайнской формѣ \*ragq > ragq, утратившей у нихъ послѣдній коренной, принятый за суффиксъ мн. числа.

## VI.

Съ изученіемъ сванскаго языка мы постепенно входимъ въ культурно-историческій вопросъ Арменіи за тысячу и болѣе лѣтъ до возникновенія христіанской литературы у яфетическихъ народовъ, да и у армянъ, въ вопросъ объ языкѣ клинообразныхъ ванскихъ надписей. То, что достигнуто по этой части, мнѣ хотѣлось бы изложить особо въ болѣе или менѣе цѣльномъ видѣ, и сейчасъ я коснусь лишь нѣкоторыхъ, мнѣ кажется, не лишенныхъ интереса мелочей. Прежде всего, и это впрочемъ не мелочь, выясняется, что языкъ ванскихъ клинообразныхъ надписей представляетъ не чистый яфетическій языкъ, а мѣшанный, какъ нынѣшній сванскій, конечно, безъ позднѣйшихъ наслоеній, состоящій изъ слоя коренного «сванскаго» или точнѣе мосохскаго и слоя тубал-кайнскаго. Изъ тубал-кайнскаго усвоены надежныя окончанія Род. -ше, Дат. = Напр. -ша; такъ какъ пассивная конструкция аориста яфетическихъ глаголовъ кунеологамъ не была извѣстна, какъ и то, что въ связи съ нею логическій субъектъ при аористѣ ставится въ косвенномъ падежѣ или въ Род. или въ Дат., то Род. падежъ ванскихъ текстовъ кунеологи принимали за Имен.

Согласный элементъ падежныхъ окончаній въ яфетическихъ языкахъ, какъ извѣстно, часто опускается, и гласные характеры служатъ показателями падежей, такъ, напр., рядомъ съ -ше Род. падежъ характеризуется гласнымъ е.

Нѣкоторыя падежныя окончанія удержаны изъ коренного сванскаго; съ сванскимъ раздѣляетъ ванскій языкъ и показатель множественности n (> r), свидѣтельствующій о вліяніи на нихъ какого-то языка *картской* группы.

Конечно, должно быть учтено разстояніе во времени, отдѣляющее ванскій языкъ клинообразныхъ надписей отъ сванскаго, изучаемаго лишь съ XIX-го вѣка по Р. Хр.

Понятно, и въ коренныхъ сванскихъ элементахъ ванскій языкъ имѣетъ свои фонетическія особенности, отличающія ихъ отъ доступнаго намъ въ предѣлахъ Сваніи сванскаго, напр., въ ванскомъ любовь къ исчезающимъ спирантамъ *вм. сибилантовъ*, такъ ванское *hur-i* (съ потерей спиранта

ur-i) соотвѣтствуетъ св. jəg (< \*jur) и, какъ послѣднее, означаетъ *милость*; въ качествѣ заимствованія это же слово имѣемъ и въ грузинскомъ въ обѣихъ діалектическихъ разновидностяхъ въ основѣ глаголовъ, означающихъ *заботиться*, *печись*, собственно въ корнѣ быть *милостивымъ*, *жалеть*: рѣчь идетъ о грузинскихъ глаголахъ а) ჟგჳს ur-va, въ основѣ котораго находится ванская разновидность hur, съ потерей спиранта ur, и б) синонимъ ჳგჳს ჳგჳს ჳგჳს zg-un-va (< zug-un-va), въ основѣ котораго zug, т. е. съ ккартской замѣною z вм. j, прототипъ сванскаго jəg (< \*jur).

«Šard-ur-i», иногда транскрибируемое и «Šard-u-hur-i»<sup>1)</sup> представляетъ имя по аналогіи съ русскимъ *Богданъ*, греч. Θεόδωρος, арм. Աստուածաբան Astowatatur, но ванское имя, какъ грузинское ღვთისწყალობა gvd̄is-tkaloba (сокращенно: ჳგჳს ჳგჳს tkaloba), буквально значить «милость Бога», именно милость бога «Šard»a.

«Šard»- представляютъ усѣченную основу возстановливаемого подлинно ккартскаго названія Бога — tarm-að'a<sup>2)</sup>, какъ qald является усѣченной основой его сванскаго эквивалента.

Въ другихъ случаяхъ hur-i > ur-i приходится толковать такъ же, все равно, являются ли они въ такой простой формѣ или они снабжены префиксомъ имени II-й породы е-: е-hur-i > е-ur-i, напр. qaldie ehurie значить «*милостью Бога*», такъ какъ Род. надежъ играетъ, какъ въ другихъ яфетическихъ языкахъ, роль нашего Тв. Само слово qald-i въ значеніи *Бог*a представляетъ сокращеніе яфетическаго божества ġerm-eð, сокращеніе, имѣющее параллель въ сванскомъ сокращеніи ġerð- и ġarð-. Если даже допустимъ, что принятое фонетическое чтеніе ванскихъ клинообразныхъ надписей идеально точно, что транскрибируемую кунеологами буквами «kh» клинопись надо произносить q̄, а не ġ, то и тогда разница между ванскимъ qald и сванскою основой ġarð-, resp. ġerð-, означающими одинаково *Бог*a, свидѣтельствуетъ лишь о діалектическомъ его расхожденіи.

Впрочемъ въ самихъ ванскихъ текстахъ мы находимъ сосуществованіе различныхъ діалектическихъ разновидностей одного и того же слова. Мы уже приходилось указывать, что имя извѣстнаго царя Argiš-šī представляетъ сложное слово со значеніемъ «глава дома». Домъ — argi, что сохранилось по сей день въ сванскомъ; въ нѣкоторыхъ сванскихъ нарѣчіяхъ то же слово звучитъ agi, что однако восходитъ не къ argi, а путемъ утраченнаго перебой-

1) Sayce, JRAS, vol. IV, p. IV, стр. 461, стр. 455—456.

2) Н. Марръ, Еще о словѣ «челеби», ЗВО, XX, стр. 110 = отд. отт., стр. 12.



наго спиранта h (\*ahgi) къ \*asgi<sup>1</sup>); \*asgi и argi представляютъ двѣ діалектическія формы одного и того же слова. Слово \*asgi сохранилось въ хайскомъ и армянскомъ *ազգ* azg, произносимомъ и asg<sup>2</sup>): здѣсь слово означаетъ *фамилію, родъ, собств. домъ*. Въ словѣ имѣемъ съ префиксомъ имени III-й породы, т. е. а-, остатокъ корня sgn > zgn, что по-свански въ формѣ li-zgune значить *населять*, отсюда me-zgi *поселенецъ*. Ввиду діалектического исчезновенія g изъ группы sg, какъ то видимъ мы, напр., въ лентехскомъ говорѣ сванскаго языка, asgi *домъ* на сванской діалектической почвѣ могъ звучать и asi, и вотъ это именно слово въ значеніи *дома* имѣемъ въ клинообразныхъ надписяхъ, напр.,

ini    asi    qúse    zaduni  
«этотъ домъ большой построилъ»

Звукъ г въ сванскомъ между гласными бываетъ представленъ звонкимъ сибилантомъ j; подъемомъ этого j, именно ġ въ тубал-кайнскихъ равнымъ образомъ замѣщается часто, какъ это уже хорошо извѣстно, плавный г; къ нимъ примыкаетъ и въ этомъ отношеніи языкъ ванскихъ надписей въ словѣ sus-e *овца*: въ немъ безъ удвоенія перваго коренного или съ потерю спиранта (\*shuse) имѣемъ эквивалентъ ванскій, съ замѣною г звукомъ s, картскаго *ᲑᲗᲠᲗᲗ ᲑᲗᲠᲗᲗ-ī* (< \*showar-ī) и т.-кайнскихъ — м. *ᲑᲗᲠᲗᲗ ᲑᲗᲠᲗᲗ-ī* > ġ. *ᲑᲗᲠᲗᲗ ᲑᲗᲠᲗᲗ-ī*. Всѣ эти слова равнымъ образомъ означаютъ *овцу*<sup>3</sup>). Въ отношеніи огласовки ванская разновидность тождественна съ тубал-кайнскими, но ни одна изъ послѣднихъ, ни мингрельская, ни чанская своею огласовкою не представляетъ въ отношеніи картскаго *ᲑᲗᲠᲗᲗ-ī* точно закономѣрнаго эквивалента: таковой долженъ былъ звучать \*ᲑᲗᲠᲗᲗ > \*ᲑᲗᲠᲗᲗ. Въ обоихъ языкахъ Арменіи на лицо одна разновидность этого яфетическаго слова — *ᲑᲗᲠᲗᲗ ᲑᲗᲠᲗᲗ*; она внесена въ общее пользованіе, вѣроятно, не хайскимъ языкомъ, а армянскимъ, и представляетъ не переживаніе ванскаго слова sus-e, а видоизмѣненіе утраченнаго тубал-кайнскаго \*ᲑᲗᲠᲗᲗ-ī, вполне точно закономѣрнаго эквивалента картскаго *ᲑᲗᲠᲗᲗ-ī*, съ обычнымъ для языковъ Арменіи выдвиганіемъ гласнаго къ началу: \*ᲑᲗᲠᲗᲗ w'ar > ᲑᲗᲠᲗᲗ<sup>4</sup>).

1) Впрочемъ о чередованіи и сибиланта съ плавнымъ см. Н. Марръ, Яфет. элементы въ языкахъ Арменіи, I (Изв, 1911, 144, и т. п.).

2) Въ средневѣковыхъ памятникахъ это сказалось и въ орфографіи *ազգ* вм. *ազդ*.

3) Съ ванскимъ *suse* (< \*shuse) гораздо больше созвучія проявляетъ абх. *а-вәз яне-нокъ*, но, судя по его мн. числу (*ава-гадwa*), основа *вәз* сложнаго происхожденія; болѣе детальное обсужденіе формы особо.

4) Производить *ᲑᲗᲠᲗᲗ ᲑᲗᲠᲗᲗ* изъ грузинскаго, геор. картскаго, значить не знать элементовъ сравнительной яфетической фонетики.

## VII.

Движеніе свановъ, точнѣе того племени или того сложнаго племенного состава, который легъ въ основѣ ихъ, съ юга на сѣверъ начинаетъ обрисовываться довольно ярко. Въ этомъ движеніи они несли съ собою вмѣстѣ съ прочимъ культурнымъ наслѣдіемъ южныхъ яфетидовъ и географическіе термины, названія селъ, съ которыми они сжились на первоначальной своей родинѣ, такъ на крайнемъ востокѣ Верхне-ингурской Сваніи извѣстное селеніе Ушкуль (Ushk-ul) въ сванской уменьшительной формѣ на -ul повторяетъ названіе селенія Ошкъ или Ушкъ у верхняго теченія Чороха, гдѣ въ позднѣйшія времена, именно въ X-мъ вѣкѣ и позднѣе, былъ прославленный грузинскій монастырь, развалины котораго, до сихъ поръ не описанныя, приводятъ въ восторгъ путешественниковъ. На крайнемъ сѣверѣ Верхне-ингурской Сваніи находится селеніе Халдэ, повторяющее этническое названіе халдовъ, одного изъ яфетическихкихъ племенъ, населявшихъ Арменію и игравшихъ первенствующую роль въ эпоху ванскихъ клинообразныхъ надписей, или племени хал-ти (у классическихъ писателей халибы) на сѣв.-зап. Арменіи, нѣкоторыми признаваемаго отпрыскомъ упомянутыхъ халдовъ. Въ чолурскомъ обществѣ Цхенис-цкалской Сваніи на правомъ берегу Цхенис-цкали или Лāшхұира расположилось селеніе Twelf, что съ обычнымъ для сванскаго раздвоеніемъ «о» въ we и перебоемъ k въ t восходитъ къ прототипу \*kōlp, въ чемъ не трудно узнать названіе нѣсколькихъ армянскихъ поселеній, наиболѣе южное изъ коихъ на правомъ берегу Аракса общеизвѣстно своими соляными копиями. Вопросъ будущаго, какія изъ этихъ названій какимъ изъ двухъ основныхъ этническихъ слоевъ сванскаго народа могли быть принесены.

Болѣе существенный интересъ представляетъ терминъ Lāshq̄. Такъ сейчасъ называется верхняя часть Цхенис-цкалской Сваніи. Отъ него происходитъ, какъ уже было сказано, Lāshq̄wir, названіе рѣки, которая протекаетъ черезъ Lāshq̄, но это — производное слово съ грузинскимъ суффиксомъ -ur, допустившимъ обычное сванское раздвоеніе u въ wi. Производнымъ является при помощи префикса тә- и тә-lāshq̄, что значитъ *житель Лāшха, лāшхецъ*. Любопытно, что лāшхцы, хотя и сваны по языку, себя не считаютъ сванами: сванами они считаютъ нагорныхъ, за Латпарскимъ переваломъ, или при-ингурскихъ жителей Сваніи. Также относятся къ при-ингурскимъ жителямъ, какъ иноплеменикамъ, какъ сванамъ, лентехцы, сами по языку сваны, живущіе на берегахъ Цхенис-цкали, но ниже Лāшха. И сами при-

ингурскіе сваны ни лāшхцевъ, ни лентехцевъ сванами не называютъ. Пока окончательно рѣшатъ преждевременно, имѣемъ ли одинаково въ терминахъ лāшхъ, лентехъ и сванъ различныя названія сванскихъ племенъ, или терминъ «сванъ» присвоенъ этимъ племенамъ и усвоенъ ими въ силу какихъ либо позднѣйшихъ историческихъ ихъ судебъ. Пока всѣ данныя за то, что народъ-носитель коренного состава сванскаго языка самъ первоначально не носилъ этого названія, ни въ цѣломъ, ни въ лицѣ какого либо племени<sup>1)</sup>.

Само слово *Lāshq* представляетъ сванскую форму имени мѣста съ префиксомъ III-й породы *la-*: долгота *ā* въ сванскомъ является возмѣщеніемъ исчезающаго *w*, такъ что *Lāshq* есть форма имени мѣста отъ трехсложнаго

1) Вотъ нѣсколько предварительныхъ замѣчаній о возникновеніи самого термина, нынѣшняго названія свановъ:

а) Терминъ сванъ въ сванскомъ не имѣетъ одной общей формы и въ примѣненіи къ тѣмъ, кого они называютъ сванами: одни говорятъ *ти-шван*, другіе — *ти-шви*, третьи — *шван*, что собственно воспринимается собирательно въ значеніи «народа *свановъ*» или «страны *свановъ*».

б) Сама основная форма *шван* безусловно не сванская, такъ какъ *wa* въ данномъ случаѣ восходитъ къ «*o*», какъ указываетъ его двойникъ *soп*, сохранившійся у армянъ, а «*o*» въ сванскомъ раздваивается не въ группу *wa*, а въ группу *we*.

в) Народъ *шоп* или, что тоже, *soп* и *swan* ближайше былъ связанъ съ мингрельцами или эгерами, какъ видно изъ армянскаго сложнаго термина *егер-шван-q* *егер-сваны*, появляющагося у древнѣйшаго историка, Фауста (III, 7), между тѣмъ, если упоминаніе ихъ въ такой тѣсной связи основано на ихъ ближайшемъ сродствѣ, то рѣчь можетъ идти не о мингрельцахъ и нашихъ сванахъ, а о мингрельцахъ и сонахъ-чаныхъ. Дѣйствительно, чановъ называли «*ван*»ами и «*шан*»ами, а формы «*соп*» и «*шоп*» — ихъ діалектическіе двойники, восходящіе къ пра-формамъ \**saпn* и \**шапn*, закономѣрнымъ эквивалентамъ, по звукосоответствію *w = y* (руск. й), пра-формъ \**saп* и *шап*, къ которымъ восходятъ *saп* и *шап*.

д) Какъ извѣстно, терминъ *saп* съ озвонченіемъ *s* въ *z* былъ перенесенъ на сѣверъ на мингрельцевъ (Н. Марръ, Крещеніе армянъ, грузинъ, абхазовъ и алановъ св. Григоріемъ (Арабская версія), ЗВО, XVI (1905), стр. 165—166), и сейчасъ сваны мингрельца называютъ *зāп*, во мн. ч. *запаг*. Въ популяризаціи этой разновидности термина сваны сыграли, и это извѣстно (ц. м.), большую роль, такъ какъ образованная отъ нея сванская форма имени мѣста *La-z* (> \**La-zn*) послужила основаніемъ для возникновенія этническаго термина греческаго *Λαζοι*, откуда и *Λαζική* и, конечно, турецкихъ: *لاز لاز, لازستان Лазистан*.

е) Однако тотъ же терминъ *saп* извѣстенъ и въ разновидности съ закономѣрнымъ подъемомъ *s* въ *i* — *iaп*, какъ названіе тѣхъ же лазовъ или чановъ, и въ такомъ видѣ терминъ прошелъ сѣверо-восточнѣ въ самую Сванію: свановъ называли также *iaп-аг* (одна изъ горъ въ Сваніи до сихъ поръ сохранила и на мѣстѣ названіе *iaпaг*); подъ такимъ же названіемъ появляется значительно болѣе удаленная на востокъ горная страна при Арагвскомъ ущельѣ у армянскаго историка Өомы Арцруни въ описаніи похода Буги въ IX-мъ вѣкѣ, между тѣмъ *iaп-аг* есть правильное сванское мн. число отъ слова *iaп*.

Въ эпоху Фауста *егер*овъ или мингрельцевъ тѣсно связывали съ сванами, такъ какъ подъ терминомъ *swan*, какъ и *soп*, реально представляли себѣ чановъ или лазовъ, и Сванію, на которую давно было перенесено названіе родственнаго яфетическаго племени, считали и по составу народа таковою.

Вопросъ о значеніи губал-каинскаго племени *saп*овъ || *soп*овъ, вскрываемомъ исторією сродныхъ этническихъ терминовъ, насъ займетъ особо (Изъ лингвистической поѣздки въ Абхазію, Изв, 1913, стр. 325—334).

корня  $w\dot{m}\dot{q}$ : въ сванскомъ языкѣ звукъ  $w$ , resp.  $v$  въ началѣ часто замѣщаетъ общезфетическій  $m$ ; впрочемъ этотъ начальный звукъ того же сложнаго корня въ терминѣ «абхазъ» появляется въ видѣ  $v$ , resp.  $b$  (равно  $p > \phi^1$ ). Слѣдовательно, географическій терминъ  $L\dot{a}m\dot{q}$ , восходящій къ прототипу  $*la-w\dot{m}\dot{q}$  ( $*la-b\dot{m}\dot{q}$ ) ||  $*la-m\dot{m}\dot{q}$ , значитъ «страна месховъ или мосоховъ»; что основа сама не огласована, это обычное морфологическое явленіе; безъ огласовки появляется  $\dot{k}\dot{a}r\dot{t}$ ская (по  $s$  в м. ш) разновидность того же корня  $m\dot{s}\dot{q} > m\dot{t}\dot{q}$  при префиксѣ  $sa-$ ,  $\dot{k}\dot{a}r\dot{t}$ скомъ эквивалентѣ сванскаго  $la-$ , и при суффиксѣ  $-e\dot{s} > -e$ :  $\dot{k}\dot{a}r\dot{t}\dot{s}\dot{a}-m\dot{t}\dot{q}-e$  и  $\dot{k}\dot{a}r\dot{t}\dot{s}\dot{a}-m\dot{t}\dot{q}-e\dot{s}-a^2$ ). Самъ корень  $m\dot{s}\dot{q}$  ||  $m\dot{m}\dot{q}$  второбразный, такъ какъ основные звуки въ немъ —  $m\dot{s}$  ||  $m\dot{m}$ , что же касается  $\dot{q}$ , это, какъ извѣстно, — морфологическій элементъ, то обозначающій мн. число, то въ связи съ этимъ служащій для образованія названій народовъ<sup>3)</sup>.

Движеніе свановъ и ближайше сродныхъ съ ними яфетическимъ слоемъ абхазовъ или различныхъ сванскихъ племенъ съ юга на сѣверъ раздѣлялось, какъ общее явленіе, всѣми яфетидами: такъ съ юга на сѣверъ двигались на западѣ отъ свановъ тубал-каины, а на востокѣ отъ свановъ  $\dot{k}\dot{a}r\dot{t}$ ы. Были, вѣроятно, и другія поперечныя движенія. Изъ нихъ сейчасъ важно отмѣтить самое позднее движеніе яфетидовъ, именно движеніе  $\dot{k}\dot{a}r\dot{t}$ овъ съ востока на западъ приблизительно съ VII-го вѣка по Р. Хр. Двигаясь изъ новаго своего гнѣзда въ Карталиніи ( $\dot{k}\dot{a}r\dot{t}$ -л-и) на западъ, они достигли Чернаго моря, гдѣ  $\dot{k}\dot{a}r\dot{t}$ ы вѣзались концомъ клина въ тубал-каинскую сплошную массу. Этотъ конецъ  $\dot{k}\dot{a}r\dot{t}$ скаго или грузинскаго клина представляютъ теперь гурійцы и омусульманившіеся аджарцы. На сѣверѣ отъ клина изъ тубал-каиновъ оказались иверы, нынѣ мингрельцы,

1) Н. Марръ, Исторія термина «абхазъ» (Изв, 1912, стр. 697 сл.).

2) Н. Марръ, Исторія терм. «абхазъ», стр. 704. Сейчасъ возникаетъ мысль о поправкѣ въ объясненіи суффикса, именно разложивъ терминъ на составныя части въ видѣ  $m\dot{t}\dot{q}^0/i-\dot{s}a$ , въ конечномъ  $\dot{s}a$  можно усмотрѣть яфетическій суффиксъ для образованія именъ мѣста, сохранившійся въ абхазскомъ; но этому мѣшаетъ предшествующій гласный, у Птолемея къ тому же снабженный знакомъ долготы: для суффикса  $-\dot{y}t = \dot{e}t$ , resp.  $\dot{e}\dot{s}$ , несмотря на выросшій «а» въ данномъ словѣ, наиболѣе естественнымъ представляется объясненіе, данное въ цитованномъ мѣстѣ. Можно еще прибавить, что этотъ суффиксъ въ сванскомъ проявляетъ долгій  $\dot{e} = \dot{e}\dot{s}$ , напр.  $\dot{k}\dot{a}r\dot{t}\dot{s}\dot{a}-\dot{e}\dot{s}$  *страна духовъ*; кромѣ того, въ одномъ изъ языковъ Кавказа, сохранившемъ чрезвычайно интересныя яфетическія переживанія, именно въ тушинскомъ, нашъ суффиксъ  $-e\dot{s}$  появляется съ такимъ же выросшимъ а:  $\dot{k}\dot{a}r\dot{t}\dot{s}\dot{a}-e\dot{s}-a$  *адъ*,  $\dot{s}om\dot{q}-e\dot{s}-a$  *Арменія*.

3) Кстати, ввиду морфологической эквивалентности съ этимъ  $\dot{q}$  суффикса  $t$ , resp.  $d > \dot{s}$ , въ формѣ названія того же пункта, сохраненной Птолемеемъ (V, с. 11, § 3), —  $M\dot{e}st\dot{a}l\dot{h}ta$   $t$ , слѣдующій за основою  $m\dot{e}t-$ , в м. ожидавшагося  $\dot{q}$  перестаетъ представляться искаженіемъ (ср. Н. Марръ, ц. с., стр. 404, прим. 5), что касается слѣдующаго за нимъ звука ( $\lambda$ ), онъ можетъ быть вторичнымъ, уже  $\dot{k}\dot{a}r\dot{t}$ скимъ, наращеніемъ показателя множественности  $l (< n)$  того же типа, какъ въ терминѣ  $\dot{k}\dot{a}r\dot{t}\dot{s}\dot{a}-l-i$  *Грузія*, букв. *карты*.

на югѣ отъ клина — чаны; оставшіеся на югѣ чаны сильно уменьшились въ числѣ.

Но раньше, чѣмъ расколотъ клиномъ тубал-каинскую массу, грузины должны были сдѣлать брешь въ сплошномъ сванскомъ населеніи и осѣсть между ними болѣе широкою частью клина; этимъ движеніемъ картовъ сваны, по всей видимости, также были разбиты на сѣверныхъ и южныхъ: южные, открытые всѣмъ вліяніямъ, были или грузинизованы или арменизованы; сѣверныхъ постепенно заливали потоки яфетическихъ племенъ, факторы второй тубал-каинизаціи, черезъ мингрельцевъ, и позднѣе усиливавшейся грузинизаціи: напоръ иноплеменниковъ былъ, очевидно, настолько сильный, что сваны проникли за трудные перевалы въ высоты Кавказскихъ горъ, да и оттуда прорвались на западъ къ побережью Чернаго моря, гдѣ, смѣшавшись съ племенами иной расы, удержали однако яфетическое этническое свое названіе *abasq* (> *abqaz*). Лишь часть ихъ, застрявшая въ предѣлахъ нынѣшней Сваніи, сохранилась въ жалкомъ числѣ 23-хъ тысячъ: эта горсть свановъ въ данный моментъ — одна изъ лучшихъ хранительницъ исконныхъ яфетическихъ традицій и единственная живая представительница утраченнаго на югѣ чрезвычайно важнаго лингвистическаго звена. На ея изученіе теперь возлагается не безъ основанія добрая часть надеждъ при рѣшеніи очередныхъ задачъ въ нашей научной области, а съ ихъ рѣшеніемъ въ значительной степени связаны крупнѣйшіе культурно-историческіе вопросы передней Азіи.

Н. Марръ.

# Къ статья „Изъ поѣздохъ въ Сванію“.

## І. Къ лингвистической части.

картск. [-s- группа]

тубал-кайн. [-ш-группа]

сван.

<i>собака</i>	a dağl-i	o (o—o) doğor-i	e jeğw
<i>три</i>	s sam-i	ш кор.: *шom-i > шум-i заим.: sum-i	n > l кор.: $\frac{*nem > *lem}{*new > *lew} \parallel \frac{*qem}{*qew}$ заим.: sem-i
<i>семь</i>	ш кор.: шwid-i (<*шwǵ-i) заим.: m-zgeɸs-i <i>седь-</i> <i>мица, недѣля</i>	шq ч., м. шqwið-i (<*sqwid < *sqwid) ч. шqið > ч. шqi	sg (zg или sk) кор.: (*sg <sup>i</sup> /bz) > zgi 1) ma-gzi <i>седьмица</i> 2) sgebz въ г. m-zgeɸs-i заим.: i-шgwið (imkwið)
50=«пол-сотни» erg-as-i: пол-      erg- ←	erg- < *esg-    isg- <i>половина, пол-:</i> isg-leð <i>полночь</i>		
3* <i>волосъ, шерсть</i>	ð (< ð < t) ðma (>*ðam) tam sa-tm-is-i stev-i	ð (< ð < t) ðom-a	mt  st *stem  *stew → въ языкахъ Арменіи h. <i>unt</i> stew h. <i>ðun</i> tam

## II. Къ историко-литературной части.

## Евангеліе Марка 1,6

груз. текстъ

хайскій текстъ

обычное чтеніе

чтеніе Адишскаго (d) Евангелія

da'emosa iovanēs samoslad  
 ʒmisagan aqlemisa

qolo iovane mosil ik[o]  
 steviḏa aqlemisaḏa

ew eyr Yōhanneys əzgeḏeal  
 əz-stew ul̥tu

ванск.

св.

*милость, попечение*

hur-i &gt; ur-i

jər &lt; \*jur

груз. заим. ur: ur-va *забота**домъ*

\*argi (Argim-ḏi)

argi || \*ahgi || \*asgi > h. *აჟგ* azg [домъ >]  
*родъ*

» » zur: zr-un-va »

asi

agi asi

## III. Къ этнологической части.

св. t̥welφ &lt; \*t̥olφ &lt; \*kolb || арм. kolp

*Лѣшхъ*

lāshq̄ &lt; \*la-wshq̄ отъ wshq̄ || mshq̄, ср. vsq̄ (&gt; bsq̄) || msq̄

*р. Лѣшхъуръ*

lāshq̄wir

memeq̄, mosoq̄ || mesq̄, masq̄

*лѣшхецъ*

mə-lāshq̄

## II.

**Къ свѣдѣніямъ о личности архидіакона Гаіоза, вполсѣдствіи архіепископа астраханскаго и ставропольскаго († 20 Февр. 1821 г.).**

### I.

Преосв. Гаіозъ, какъ называютъ его грузины, или Гаій, какъ назывался онъ въ Россіи, когда служилъ здѣсь въ санѣ епископа и архіепископа, принадлежитъ къ числу тѣхъ многочисленныхъ его земляковъ, которые въ XVIII вѣкѣ переселились въ Россію изъ Грузіи, раздираемой внутренними неурядицами и сокрушаемой врагами внѣшними, какими для Имеретіи (Имеріи) были турки, а для Кахетіи съ Карталиніей персы; въ Россіи эти переселенцы нашли себѣ радушный пріемъ, а нѣкоторые создали себѣ даже видное служебное положеніе на духовномъ и свѣтскомъ поприщахъ.

Преосв. Гаій былъ человѣкомъ высокихъ душевныхъ качествъ. Авторъ астраханской т. н. «Ключаревской Лѣтописи», протоіерей Кирилль Васильевъ, ключарь астраханскаго каѳедральнаго собора († 1 янв. 1837 г.), нерѣдко дававшій самыя убійственныя характеристики астраханскимъ владыкамъ, отзывается о Гаіи очень хорошо, такъ хорошо, какъ отзывается о немногихъ астраханскихъ архіереяхъ. «Пастырь сей», говорится въ «Ключаревской Лѣтописи», «былъ добрый, кроткій, сострадательный, гостепріимный, обходительный и ласковостью своею отъ гражданъ разныхъ націй пріобрѣлъ довольно богатство и украшеніе для собора»<sup>1)</sup>. Дѣйствительно, по части благоуукрашенія величественный астраханскій соборъ многимъ обязанъ преосв. Гаію<sup>2)</sup>.

---

1) «Астраханскія Епархіальныя Вѣдомости» за 1887 г., № 11, с. 422.

2) См. «Астраханскій Каѳедральный Успенскій соборъ. Исторія его и настоящее состояніе» въ «Астрах. Епарх. Вѣдомостяхъ» за 1880 г., № 24, с. 374.



Проходя съ честью святительское служеніе въ Россіи, Гаіи не порывалъ духовныхъ связей своихъ съ родной Грузіей. Досугъ свой отъ занятія епархіальными дѣлами онъ употреблялъ на составленіе историческихъ и назидательныхъ сочиненій для грузинъ и на переводы Св. Писанія и св. отцовъ на грузинскій языкъ, почти до самой кончины своей работая надъ дѣломъ духовнаго просвѣщенія Грузіи. Нѣкоторые изъ литературныхъ трудовъ Гаія напечатаны, и о нихъ съ похвалою упоминають грузиновѣды, напр., † Пл. Иосселиани и проф. А. А. Цагарели. Но нѣкоторые труды Гаія еще не увидѣли свѣта и лежать въ рукописяхъ въ Императорской Публичной библіотекѣ<sup>1)</sup> и въ библіотекѣ С.-Пб. Духовной Академіи. Въ послѣдней оказались переводы Гаія на грузинскій языкъ Новозавѣтныхъ книгъ Св. Писанія, сдѣланные въ Астрахани, судя по собственноручнымъ замѣткамъ Гаія, въ промежутокъ времени съ 1814 по 1817 г.<sup>2)</sup> Однако, литературная дѣятельность Гаія, какъ будто, не оканчивается 1817 годомъ, ибо въ числѣ оставшагося послѣ кончины Гаія его имущества по реестру значатся: рукописныя книги переводовъ Библии на грузинскомъ языкѣ, сочиненія Григорія Двоеслова въ двухъ книгахъ, исторія о Рождествѣ Христовомъ и, какъ отмѣчено въ реестрѣ, «двѣ топы разныхъ переводовъ смѣшанныхъ, въ листъ, и топа таковыхъ же переводовъ въ четверть»<sup>3)</sup>. Рукописи Гаія, вмѣстѣ съ книгами и прочимъ его имуществомъ, перешли по наслѣдству къ племяннику Гаія по женской линіи, жителю г. Сигнаха, грузинскому дворянину, прапорщику Гургену Оадеевичу Нацвалову<sup>4)</sup>. Книги на греческомъ, латинскомъ, французскомъ и русскомъ языкахъ, въ числѣ 273-хъ, Г. О. Нацваловъ пожертвовалъ въ 1822 г. въ Астраханскую Духовную Семинарію, и онѣ вошли въ общій составъ книгъ библіотеки этой семинаріи<sup>5)</sup>. Какая участь постигла рукописи Гаія, не знаемъ.

Биографическій матеріалъ о Гаи собранъ проф. А. Цагарели (ц. с.,

1) См. А. Цагарели, Свѣд. о памятникахъ грузинской письменности, т. I, вып. III (1894), стр. 188—238, №№ 26, 72, 73, 76, 82, 85, 91, 105, 159, 160, 199, 239, 266, 276, 304, 369, 374, тамъ же еще № 166, но это — печатный трудъ (Грамматика), ср. тамъ же стр. LV—LVI.

2) См. А. Родоскаго, Описаніе 432-хъ рукописей, принадлежащихъ С.-Петербургской Духовной Академіи и составляющихъ ея первое по времени собраніе (С.-Пб. 1894), №№ 1—3, 9 и 117.

3) Дѣло о кончинѣ Гаія, архіепископа Астраханскаго, 1821 г. Февр. 21 [sic *ред.*], въ Архивѣ Астраханской Духовной Консисторіи за № 23056, л. 41 и об.

4) Ibid., л. 164.

5) См. Я. В. Лебединскаго — «Нѣкоторые свѣдѣнія о библіотекѣ Астраханской Семинаріи» въ «Астрах. Епарх. Вѣдом.» за 1877 г., № 40.

стр. LII—LVII)<sup>1)</sup>, а также въ «Краткой исторіи Астраханской епархіи», изданной въ 1886 г. въ Астрахани б. ректоромъ Казанской Дух. Семинаріи протоіереемъ Н. Т. Каменскимъ, въ монашествѣ—Никаноромъ, скончавшимся 27 ноября 1909 г. въ санѣ архіепископа казанскаго и свѣяжскаго<sup>2)</sup>).

Къ сожалѣнію, указанные авторы сообщаютъ о Гаіи біографическія свѣдѣнія не всегда точныя и правильныя, особенно — касательно начальныхъ шаговъ жизни и служебной дѣятельности Гаія. Нерѣдко біографы Гаія противорѣчатъ другъ другу. Такъ, напр., они даютъ Гаію разныя фамиліи, указываютъ разныя званія, къ которымъ относятъ происхожденіе Гаія, путаютъ годы событій его жизни и т. д.

Между тѣмъ, въ Архивѣ Астраханской Духовной Консисторіи есть документъ, который, по нашему мнѣнію, можетъ положить конецъ спорамъ относительно нѣкоторыхъ пунктовъ въ біографіи Гаія за періодъ его молодости. Документъ этотъ—письмо католикаса Антонія I къ епископу астраханскому Меоодію I, отъ ноября 1776 года, по поводу запроса Св. Синода о личности Гаія. Письмо католикаса Антонія на грузинскомъ языкѣ въ оригиналѣ, за собственноручною подписью католикаса, съ переводомъ на русскій языкъ, хранится въ Архивѣ Астраханской Духовной Консисторіи въ дѣлѣ подъ № 8892, озаглавленномъ: «Марта 9 дня 1775 года. Дѣло, по присланной изъ Московской Конторы Святѣйшаго Правительствующаго Синода Указа копіи, объ отобраніи Его Преосвященству отъ грузинскаго католикаса Антонія, что подлинно ль находящейся нынѣ въ Москвѣ бывшей свиты Его архидіаконъ Гаіосъ, остался тамъ съ дозволенія Его католикаса для обученія въ Московской Академіи какъ россійскому, такъ и латинскому языкамъ письменнаго извѣстія и о прочемъ».

Консисторское «Дѣло» начинается съ того, что въ 1774 году, 14 сентября, Московская Св. Синода Контора прислала на имя епископа астраханскаго Меоодія указъ за № 2237 слѣдующаго содержанія:

«Сего 1774 года, іюня 18 дня, отъ Святѣйшаго Синода въ Конторѣ находившійся въ Москвѣ, оставшійся свиты преосвященнаго грузинскаго католикаса Антонія архидіаконъ Гаіозъ письменно показалъ, что отъ роду

1) Еп. Киріонъ въ его «Краткомъ очеркѣ исторіи Грузинской Церкви и Экзархата за XIX столѣтіе» (Тифлисъ 1901, стр. 100 сл.) зависитъ отъ цитованной работы проф. А. Цагарели и использованной имъ литературы предмета. По тому же вопросу † А. С. Хахановъ въ «Очеркахъ по исторіи грузинской словесности» (Москва 1901, стр. 276 сл.) всецѣло зависитъ отъ обстоятельной статьи Н. Мтварелишвили (см. груз. журн. «Иверія», 1881, №№ 8—10), которой пользовался и проф. Цагарели въ названной работѣ, и которая осталась, по всей видимости, неизвѣстной А. С. Хаханову.

2) Стр. 96—97.

ему двадцать осмой годъ; въ монашество онъ, Гаіозъ, постриженъ и во архидіакона произведенъ показаннымъ преосвященнымъ грузинскимъ католикомъ Антоніемъ въ прошломъ 765-мъ году изъ грузинскихъ дворянъ, будучи еще въ Грузіи, въ городѣ Тифлисѣ, гдѣ при его преосвященствѣ и былъ по 772 годъ всегда безотлучно; а въ ономъ году его преосвященство для своихъ нуждъ отправился въ Россію, куда и его, архидіакона, съ собою взявъ, привезъ въ Санктпетербургъ и изъ Петербурга — въ Москву, гдѣ и былъ по нынѣшній 774 годъ. И будучи при его преосвященствѣ, и священнослуженіе по сану своему отправлялъ. А сего года, въ мартѣ мѣсяцѣ, означенный преосвященный католикосъ возвратился въ свою епархію, а онъ, архидіаконъ Гаіозъ, при отъѣздѣ его преосвященства просилъ, чтобы онъ, Гаіозъ, оставленъ былъ въ Москвѣ по самохотному его желанію для обученія въ Московской Академіи какъ россійскому, такъ и латинскому языкамъ на собственномъ своемъ коштѣ, по которой его просьбѣ означенный преосвященный Антоній ему, Гаіозу, въ Москвѣ остаться и дозволилъ словесно, а письменнаго на то вида ему, Гаіозу, отъ его преосвященства не дано. На посланный же Святѣйшему Синоду, съ прописаніемъ онаго архидіакона Гаіоза показанія, репортъ полученнымъ изъ Святѣйшаго Правительствующаго Синода въ Контору Святѣйшаго Синода минувшаго августа 29 дня указомъ велѣно Конторѣ Святѣйшаго Синода, чрезъ ваше преосвященство, истребовать отъ того грузинскаго католикоса письменнаго извѣстія: подлинно ль помянутый архидіаконъ Гаіозъ съ дозволенія его, католикоса, въ Москвѣ для обученія остался и не запрещенъ ли отъ священнослуженія. И по указу Ея Императорскаго Величества Московскою Святѣйшаго Правительствующаго Синода Конторою опредѣлено: о отобраніи отъ помянутаго католикоса грузинскаго вышепрописаннаго извѣстія и о присылкѣ въ Контору Святѣйшаго Синода къ вашему преосвященству послать указъ и преосвященному Мееодію, епископу астраханскому и ставропольскому, учинить о томъ по сему Ея Императорскаго Величества указу»

Указъ Московской Синодальной Конторы пришелъ въ Астрахань 9 марта 1775 года. 10 марта епископъ Мееодій рапортовалъ въ Контору о полученіи указа, а 27 марта этотъ преосвященный подписалъ и свое письмо къ католику Антонію по содержанію указа Синодальной Конторы. Того же 27 марта письмо епископа Мееодія было препровождено протопопу Кизлярскаго Казанскаго собора грузину Гавріилу Яковлеву, засѣдавшему въ Кизлярскомъ Духовномъ Правленіи, при особомъ указѣ изъ Астраханской Консисторіи, которымъ приказывалось, чтобы протопопъ Гавріиль Яковлевъ перевелъ на грузинскій языкъ письмо преосв. Мееодія къ като-

ликоосу Антонію и отправилъ это письмо, какъ въ оригиналѣ, такъ и въ переводѣ, въ Грузію къ католикоосу «чрезъ проѣзжающихъ людей». Равнымъ образомъ, предписывала Консисторія, «какъ и тотъ католикосъ, егда на оное пришетъ отвѣтствіе, то бѣ по переводу же и съ того на російскій діалектъ прислать вамъ, протопопу, подлинное и съ переводомъ коего и при доношеніи немедленно»<sup>1)</sup>. Протопопъ Гавріилъ Яковлевъ отрапортовалъ 10 апрѣля въ Астраханскую Консисторію о полученіи имъ письма преосв. Меоодія къ католикоосу Антонію для перевода и препровожденія въ Грузію по назначенію. Рапортъ Кизлярскаго протопопа былъ полученъ въ Астрахани 12 іюня<sup>2)</sup>.

Не скоро пришелъ отвѣтъ отъ католикоса. Только 20 іюня 1777 года попалъ онъ въ руки протопопу Гавріилу Яковлеву для перевода съ грузинскаго на русскій языкъ. Преосв. Меоодія уже въ это время не было въ живыхъ<sup>3)</sup>. Астраханскою каедрою управлялъ архіепископъ Антоній Румовскій. Ему и представилъ протопопъ Гавріилъ Яковлевъ переводъ письма католикоса Антонія при рапортѣ отъ 30 іюня 1777 года, въ каковомъ рапортѣ изображалъ, между прочимъ, весь ходъ дѣла по перепискѣ его съ католикосомъ. «Во исполненіе Ея Императорскаго Величества Указа, приложенное при немъ сообщеніе въ оригиналѣ, съ переводомъ на грузинскомъ діалектѣ, того же 775 года, апрѣля 25 дня, отъ мене отослано. И на оное отъ преосвященнаго католикоса Антонія въ отвѣтъ сообщеніе послано ко мнѣ при письмѣ чрезъ Персію, которое и въ Астрахань привезено было, а изъ Астрахани мною въ Кизлярѣ получено 777 года іюля 20 дня, котораго мною и переводъ учиненъ. И какъ подлинное въ отвѣтъ присланное отъ него, католикоса Антонія въ оригиналѣ, такъ при немъ приложу мною (сдѣланный) переводъ, при семъ доношеніи къ Вашему Преосвященству . . . посылается»<sup>4)</sup>. Католикосъ Антоній на имя преосв. Меоодія писалъ<sup>5)</sup>:

1) Дѣло Архива Астрах. д. Консисторіи № 8892, л. 4 об.

2) О личности протопопа Гавріила Яковлева и его дѣятельности можно найти довольно много матеріала въ Архивѣ Астраханской д. Консисторіи и въ Архивѣ Астрах. Губернскаго Правленія. Изъ промеморіи, напр., Астраханской Губернской Канцеляріи отъ 1 мая 1774 г., присланной въ Астрах. д. Консисторію видно, что въ 1772 г. протопопъ Гавріилъ Яковлевъ былъ командированъ сопровождать изъ Кизляра, въ качествѣ переводчика, грузинскаго царевича Леона и католикоса Антонія, ѣхавшихъ въ С.-Петербургъ къ Высочайшему Двору. По возвращеніи изъ С.-Петербурга грузинскаго посольства, протопопъ Гавріилъ Яковлевъ снова продолжалъ службу при Кизлярскомъ соборѣ въ Кизлярскомъ Духовномъ Правленіи. Дѣло Архива Астрах. д. Консисторіи за № 8739, лл. 1—2.

3) Преосв. Меоодій страдальчески скончался 29 мая 1776 года.

4) Дѣло Архива Астрах. д. Консистор. № 8892, л. 6 об.

5) По переводу прот. Г. Яковлева.

«Преосвященнѣйшій Владыко и о Господѣ нашемъ Иисусѣ Христѣ братъ и первый другъ! <sup>1)</sup>).

Письмо вашего преосвященства получилъ я радостнымъ духомъ, для того, что всегда по обычаю, (какъ) вѣдаетъ духъ человѣческій, во время бо въ дальности пребыванія письмо друга своего живѣе представляетъ во умѣ читающаго образъ друга своего, (черезъ посредство) письма онаго словъ дѣйствующаго, и немалую пріятность подаетъ уму, понеже письмо словъ вашихъ, ко мнѣ присланное въ живѣе вообразило во умѣ моемъ образъ вашего преосвященства, и чрезъ воображеніе оное принялъ я во умѣ моемъ пріятность.

Причину — мнѣ присланное ваше письмо возвѣстило самое оное, что Святѣйшаго Синода Контора требуетъ чрезъ васъ отъ меня причину и качество въ Россіи оставшагося архидіакона моего Гаіоза, который хотя репортомъ объявилъ, что остался онъ въ Россіи и доказывалъ о себѣ съ вымышленіемъ разныхъ резоновъ, точно онъ силу нижеписанную объявляетъ: будто упоминаемый оный діаконъ — изъ грузинскихъ дворянъ и отъ меня постриженъ и въ діаконы рукоположенъ и въ архидіаконской должности со мною служилъ, и будто я для собственныхъ моихъ нуждъ ѣздилъ въ Россію, и по оное время и онъ со мною выѣхалъ и для обученія латынской и російской наукъ волею и по приказанію моему остался въ Россіи. Сіи представленія онаго моего діакона Святѣйшаго Синода Конторѣ, которыя ваше братское письмо мнѣ возвѣстило.

Я истинное увѣдомленіе пишу братству вашему, сколько могу знать, противъ письма вашего. Я о дворянствѣ онаго діакона, какъ онъ самъ о себѣ свидѣтельствуетъ, такое принялъ извѣстіе точно, что упоминаемаго онаго діакона Гаіоза воспиталъ дьячекъ нѣкоторый Тифлисскій, называемый Захаріей, вмѣсто сына и наслѣдникомъ малой своей пажити училъ.

А въ 1763-мъ году, какъ я сперва отправился изъ Россіи и пріѣхалъ во отечество и въ землю свою, видѣлъ въ Тифлисѣ онаго діакона во младости, который могъ бы, естли бы имѣлъ учителя, обучиться свободнымъ

---

1) Епископъ Мееодій начиналъ свое письмо къ католикосу обращеніемъ: «Высокопреосвященнѣйшій владыко, мнѣ о Христѣ надежнѣйшій отецъ и благодѣтель» (№ 8892, л. 3). Нельзя не видѣть во взаимныхъ обращеніяхъ кат. Антонія и еп. Мееодія, какъ и въ общемъ тонѣ ихъ писемъ, самыхъ лучшихъ и искренне-сердечныхъ отношеній. Дѣйствительно, они были старинные друзья. Антоній нѣсколько разъ, съ 1736 года, проѣзжалъ чрезъ Астрахань съ Кавказа въ С.-Петербургъ, и Мееодій (то въ качествѣ настоятеля богатаго Спасо-Преображенскаго монастыря, которымъ управлялъ съ 1731 года, то въ санѣ епископа астраханскаго, съ 1758 года) любезно встрѣчался съ нимъ и принималъ его въ Астрахани.

наукамъ, — точно, онъ грамотѣ токмо обученъ былъ; и принялъ я его въ домъ свой епископскій съ прочими, ему подобными, юношами; самъ я ему преподавалъ нижеписанныя сія науки:

- 1-е, грамматику,
- 2-е, и въ художествѣ піитическомъ искусилъ его,
- 3-е, реторику,
- 4-е, Логику Баумейстерову,
- 5-е, Нижереченія древняго схоластика Аристотеля<sup>1)</sup>,
- 6-е, Метафизику Баумейстерову,
- 7-е, Физику разными философами сочиненную,
- 8-е, Философію моральную, онаго Баумейстера.

Правда сіе, что я его постригалъ, и въ діаконы мною рукоположенъ и архидіакономъ со мною служилъ и исповѣдывался оный діаконъ у мене, понеже былъ я ему отецъ духовный; а въ 1772 году, во время отправления моего въ Россію, будто я имѣлъ нѣкоторую причину для собственной своей нужды, о чемъ онъ, діаконъ, доносилъ, — причину моего прибытія въ Россію изволилъ знать Ея Императорское Величество и всей Россіи государственные министры.

Повѣрьте, Ваше Преосвященство, владыко святыи, что упоминаемый оный діаконъ совсѣмъ въ противность воли моей остался въ Россіи, не видѣлъ мене, ниже благословеніе принялъ отъ мене, и я не зналъ, что онъ остался до того времени и дня, какъ мнѣ отправляться изъ Москвы, а того дня чрезъ ходатаевъ просилъ у мене увольненія остаться въ Москвѣ; и я на то его прошеніе не согласился и ему никакого не далъ дозволенія; и я думалъ, что онъ самъ усовѣстится и приидетъ ко мнѣ, — точію вмѣсто раскаянія и усовѣствованія такъ отважился, что Святѣйшаго Синода Контору дерзнулъ обмануть.

Сии суть отвѣты отъ мене противъ вашихъ запросовъ совсѣмъ истинные, какъ подобаетъ архіерею ко архіерею имѣть, а что же я умедлилъ отвѣтствовать, въ томъ прошу на мене не прогнѣваться. Вѣдайте, что разныя обстоятельства были тому препятствіемъ.

1) Подъ «нижереченіями древняго схоластика Аристотеля» надо разумѣть, конечно, категоріи Аристотеля. «Нижереченія» — буквальный переводъ греческаго слова *κατηγορίαι*. Въ книгѣ: «Исторія грузинской іерархіи съ присовокупленіемъ обращенія въ Христіанство Осетин и другихъ горскихъ народовъ, по 1-е Генваря, 1825 года», М. 1826, на с. 20, сказано, что католикосъ Антоній, по возвращеніи въ Грузію въ 1763 г., «перевелъ для школы вновь съ Армянскаго языка (на Грузинскій) Категоріи Аристотелевы и Риторику». Что касается до прочихъ учебныхъ руководствъ, то въ бытность свою на Владимірской каедрѣ Антоній, изучившій во Владимірѣ латинскій языкъ, «перевелъ на отечественный языкъ Баумейстерову Философію, Дефинитиву того же автора и Вольфіеву физику», *ibid.* с. 19.

Вашего Преосвященства покорнѣйшій слуга и братъ *Антоній, католикосъ Грузинскій*.

Писано въ Тифлисъ,  
Ноября 1) дня, 1776 года (л. 10).

Приводимъ то же письмо въ подлинникѣ съ новымъ переводомъ на русскій языкъ:

ყოვლად სამღუდლო მეუფეო, და  
ოჯის ჩუქნის აჯ ქეს მიერ ძმაო.

სარწმუნო მეგობარო.

მიგიღე წიგნი ედ სამღუდლოების  
თქუქნის, მხარულობა სულითა, ამაღ  
ვდ ნადაგ იცის ჩუქნულებ სულმან  
კაცობრივმან, რ დროსა შინა შორს  
ყოფისას წიგნისა მეგობრისა თვისა,  
ცხოვლად წარმოადგენს გონებასა შინა  
წარმოითხუჭლისას, ხატსა მეგობრისა  
თვისა წიგნისა მის სიტუქათა მოქმე-  
დისას, და არა მცირედს დაამებას  
მიჭსტემს გონებას: ვინაჲცა წერილთა  
სიტუქათა თქუქნის ჩემდა წარმოგზავ-  
ნილისა ეპისტოლისათა, ცხოვლად დახ-  
ტეს გონებასა შინა ჩემსა ხატი ედ სამ-  
ღუდლოებისა თქუქნისა, და გამოსატ-  
ვისა მის მიერ მიგიღე დაამება გონე-  
ბითა:

მიზეზი ჩემდა წარმოგზავნილისა  
წიგნისა მაჟნა თუთ მანვე ეპისტოლე-  
მან თქუქნმან, ედ უწმიდისა სინა-  
დისა კანტონს ეძიებს პირით თქუქნით  
ჩემგან მიზეზსა და ვითარებასა, რისი-  
ასა შინა დაშორებისა არსი-დაკონისა  
ჩემისა გაილისას, რომელსა რეპარ-  
ტიოთ განუცხადებეს მას დაშორმაჲ  
თუთა რისიას შინა სიტუქებითა სხუ-

Преосвященнѣйшій Владыко и о Гос-  
подѣ нашемъ Иисусѣ Христѣ братъ!

Вѣрный другъ!

Письмо Вашего Преосвященства  
получилъ я съ душевною радостью,  
потому что, какъ это постоянно  
свойственно человѣческой душѣ, во  
время разлуки письмо друга живо  
представляетъ въ умѣ читателя  
образъ его друга, сложившаго слова  
того письма, и не малую пріят-  
ность подаетъ уму; также и слова,  
начертанныя въ присланномъ отъ  
Васъ ко мнѣ посланіи, живо предста-  
вили въ моемъ умѣ образъ Вашего  
Преосвященства, и чрезъ это пред-  
ставленіе я получилъ духовное (ум-  
ственное) наслажденіе.

Само посланіе Ваше возвѣстило  
мнѣ причину присылки Вашего  
письма, (именно), что Святѣйшаго  
Синода Контора требуетъ чрезъ  
Васъ отъ меня (указать) причину  
и обстоятельства оставленія въ Рос-  
сіи моего архидіакона Гаіоза, кото-  
рый, хотя и въ иныхъ выраже-  
ніяхъ<sup>2)</sup>, заявлялъ рапортомъ о томъ,

1) Число не поставлено.

2) букв. «иначе оформленными словами».

ფერ დანკუჭტებუღითა დღათუ, მაგრ ძალსა ქუჭტმო წერილისა ამისსა ანუჭ-  
ნებს: რეცა დიაკონი იგი ჭკსენებუღი  
იუოსმცა აზნაურთაგან სსქარტუჭლღო-  
სათა, და ჩემ მიერ აღკუჭტულ, და დია-  
კონადცა კელდასხმულ, და არხიდაკო-  
ნობისა თანამდებობითა ჩემთანა მსახუ-  
რებულ. და ოდესმე ჩემითა სსკუთარითა  
სსჭიროებითა წარგედ როსიად, დროსა  
მას იგიცა ჩემთანა მოსრულ, და ჭსწაგ-  
ლისათჳს ლათინურისა, და რუსულისა,  
ნებითა და სიტყუთა ჩემითა დაშთომილ  
როსიას შინა: ესენი არიან ჭაზრნი კსე-  
ნებუღისა მის დიაკონისა ჩემისა, მოკ-  
სენებუღნი უწმიდესისა სინოდისა კან-  
ტარისა მიმართ, რომელნიცა თქუჭტნ-  
მან მან ძმებრმან ეპისტოლეუმან მაუწყა  
მი:

მე ჭეშმარიტსა უწყებასა მოგჭსწერ  
ძმობასა თქუჭტნსა, რამსადაცა მეცნიერ  
ვარ სსკითხვითა ამათ თქმულთა:

მე დიაკონისა მის აზნაურ ყოფისა,  
რელსა ჭსწამებს თავისა თჳსისათჳს, ესე  
მიმიღიეს უწყებაჲ, ვდ დიაქოქმან რო-  
მელმანმე ტფილისელმან სსხელით ზედ  
წოდებულმან ზაქარია, აღზარდა დია-  
კონი იგი ჭკსენებუღი გაციოს შვილად,  
და შემკვიდრედ მცირისა სსცხოვრებუ-  
ღისა თჳსისა:

წ წელიწადსა 1763, ჰდ წარმოვედ  
რს როსსიით, და მოვიწიე მამულად, და  
ქუჭტუნად ჩემდა, ვიხილე ტფილისისა შინა  
ჭკსენებუღი იგი დიაკონი ჭაბუკად,  
რელსა ძალადუთა თუ სსდამე მჭსწაფული  
ვინმე იქმნებოდა მისდა ჭსწაფლად აზნა-  
ურნი, და თავისუფალნი ცნობანიცა,  
გარნა მხოლოდ წიგნი ოდენ ესწავა, და

какъ онъ остался въ Россіи, но въ  
рапортѣ его имѣеть значеніе ниже-  
писанное: будто упомянутый этотъ  
діаконъ—изъ грузинскихъ дворянъ и  
мною постриженъ, и во діакона руко-  
положенъ, и въ архидіаконской  
должности со мною служилъ, и будѣ,  
когда я для собственныхъ моихъ  
нуждъ ѣздилъ въ Россію, въ то время  
и онъ со мною выѣхалъ, и для обу-  
ченія латинскому и русскому (язы-  
камъ) по волѣ и по приказанію моему  
остался въ Россіи. Вотъ — предста-  
вленія этого моего діакона Святѣй-  
шаго Синода Конторѣ, которыя воз-  
вѣстило мнѣ Ваше братское письмо.

Я пишу Братству Вашему истин-  
ное увѣдомленіе, поскольку освѣдо-  
мленъ въ вышеуказанныхъ вопро-  
сахъ. О дворянствѣ этого діакона,  
какъ онъ самъ о себѣ свидѣтель-  
ствуетъ, [я ничего не знаю:] мнѣ  
извѣстно (только), что нѣкій тифлис-  
скій дьячекъ, по имени Захарій, вос-  
питалъ упоминаемаго этого діакона  
Гаіоза вмѣсто сына и (сдѣлалъ) его  
наслѣдникомъ небольшого своего со-  
стоянія.

Въ 1763 году, когда я въ первый  
разъ отправился изъ Россіи и при-  
ѣхалъ въ отечество и въ землю свою.  
я нашелъ въ Тифлисѣ этого діакона  
юношей, который, если бы имѣлъ  
учителя, могъ бы обучиться свобод-  
нымъ наукамъ, но онъ былъ обученъ  
только грамотѣ. И я принялъ его въ



სხუა არა რამ, და შემოვიუქნე იგი საკისკაპოსოდ სხლად ჩემდა, და სხუათა თანა ჭაბუკთა თვით მე მამისმეინებოეს მაგისდა ცნობანი ესე ქქმშმოა წერილნი:

1. ღრამბატკამა;
2. ჰიიტკიის კელეგებანსა შინა გამომიციდის;
3. რეტორკამა;
4. ლოდიკამ ბაუმეისტრისა;
5. ქქმშთქმულებანი ძქმშლის სხლასტიკოსი არისტოტელესნი;
6. მეტაფიზიკამ ბაუმეისტრისავე;
7. ჭისიკამ, სხუა და სხუათაგან ჭილოსოფოსთა ქმნილი;
8. ჭილოსოფიამ მოწალი მისევე ბაუმეისტრისა;

მართალ არს, ვიდ მე აღმიკქმშტის, და დიაკონადცა ჩემ მიერ კელდასხმულ არს, და არხიადიკონადცა ჩემთანა მსახურებულარს. და ჩემდა აღიარებდის გულისსიტუქათაცა დიაკონი იგი, ვიდ სუელიერს მამად დაედეგინე მას:

ჩემი 1772 წელიწადს, წარმოსრულის ქქმშყანით ჩემით როსიად, რეტა მიზეზი ყოფილიყოსმცა ჩემი რამე საკუთარი საჭიროებაჲ, რომელიცა დიაკონს ჩემს მოუხსენებოეს. მიზეზი ამისი თვით მისის იმპერატორების დიდებულებამან იცის, და ყოფლის როსიის საკელმწიფოაჲს მინისტრთა:

სარწმუნო მექმნას ვიდ სამღუდელოებაჲ თქმნი მეუფეო წმიდაო. დიაკონი იგი ჭკსენებული ყოფლითურთ წინააღმდეგმად ნების ჩემის დაჭმთა როსისაჲს შინა, არცა უხილავ მე. არცა კურთხევის მიღებაჲ ჩემგან იწადა მან, არცა ვიცოდი დაშთამაჲ მისი დღედ-

свой епископскій домъ, и съ прочими, подобными ему юношами, самъ преподавалъ нижеслѣдующія науки:

- 1) грамматику;
- 2) испыталъ его и въ пѣитическомъ искусствѣ;
- 3) реторику;
- 4) Логику Баумейстерову;
- 5) Категоріи древняго схоластика Аристотеля;
- 6) Метафизику Баумейстерову;
- 7) Физику, сочиненную разными философами;
- 8) Моральную философію того же Баумейстера.

Правда — то, что я его постригалъ, и во діакона онъ мною рукоположенъ, и архидіакономъ со мною онъ служилъ, и исповѣдывался этотъ діаконъ у меня, такъ какъ я былъ его духовнымъ отцомъ.

А что въ 1772 году, будто я, отпавляясь въ Россію, имѣлъ нѣкоторую причину для собственной своей нужды, о чемъ доносилъ мой діаконъ, то — причину изволить знать Ея Императорское Величество и всероссийскіе государственные министры.

Повѣрьте, Ваше Преосвященство, Владыко святыи! Этотъ упомиаемый діаконъ совсѣмъ вопреки волѣ моей остался въ Россіи, не видѣлъ меня и не пожелалъ принять отъ меня благословенія. До дня моего выѣзда изъ Москвы я даже не зналъ,

მდე წარმოსდგის ჩემის მოსკოთ. და დღეს მას მეოხთა მიერ ითხოვა ჩემგან დაშთაშა მოსკოვს, და მე არა ვინებუ. და კუწლად, და კუწლად, და არა ვინებუ. და ესთა დაჭშთა მოსკოვს. ნ მე ვჭტებდი ყოველსა დროსა ნუთუ შეიკდიმოს, და მოვიდესუე ჩემდა, გარნა ნაჭუღად შენა-ნებისა, და შეკდემისა ესე ვითარინა კადნიერება უზოფიერ, რომელ უწმიდე-სისა სინოდისა კანტორასსაცა ატყუებს:

ესე არიან ჩემდა კითხულისა თქუწ-ნგან, მიგებანი ჩემნი ყოვლითურთ ჭეშ-მარიტნი, ვითარ ჭშუწნის მღუდელუ მთავარსა მღუდელმთავრისა მიმართ სუბარი, კითხვასა ჭეშმარიტთა ჭაზრ-თასა, და ყოველსა შინა: მე მიმოყრე-ბისთჳს პასუხისა წიგნისა თქუწნისა ნუ გულმწერალმეკმნები ძმარ, უწყოდე, ვდ სხუათა და სხუათა გარემოებათა მიერ შეკრულებამან დამაკუწთა ესე:

თქუწნის ედ სამღუდლოე-ბისა, უდამორჩილებულესი მოსამ-სხუერე და ძმა: ანტონი კათოლი-კოსი საქართველოელსა.

დაწერა ტფილისს, ნოემბრის. დღეს.  
წელსა 1776:

что онъ остается, а въ тотъ день, чрезъ ходатаевъ, онъ просилъ у меня разрѣшенія остаться въ Москвѣ. Но я не согласился. Онъ повторилъ просьбу, и опять я не согласился. Та-кимъ образомъ остался онъ въ Мо-сквѣ. Однако, я ждалъ во всякое время, что онъ самъ усовѣстится и придетъ ко мнѣ. Но вмѣсто того, чтобы рас-каяться и устыдиться, онъ отважился настолько, что обманываетъ Святѣй-шаго Синода Контору.

Вотъ отвѣты отъ меня на поста-вленные Вами вопросы; они—вполнѣ вѣрныя, какъ подобаетъ говорить архіерею съ архіереемъ при вопросахъ объ истинности мнѣній, да и во всемъ. А что касается до того, что я заме-длилъ отвѣтомъ на Ваше письмо, — въ томъ прошу не сердиться на меня, братъ мой! Вѣдайте, что я былъ свя-занъ различными обстоятельствами, и это вынудило меня къ тому.

Вашего Преосвященства  
покорнѣйшій слуга и братъ  
Антоній католикосъ Грузин.

Писано въ Тифлисѣ  
Ноября дня 1776 года <sup>1)</sup>.

## II.

Сопоставляя теперь біографическій матеріалъ объ архіепископѣ Гаи въ вышеназванныхъ изданіяхъ съ содержаніемъ письма католикоса Анто-нія, въ каковое письмо вошли, безъ сомнѣнія, наиболѣе точныя данныя, мы имѣемъ:

1) Переводъ сдѣланъ студентомъ Кіевской Духовной Академіи о. А. Н. Пирцхалава.

1) Свѣдѣнія о происхожденіи Гаія. Проф. А. Цагарели приводитъ мнѣніе царевича Теймураза о происхожденіи Гаія изъ *княжескаго* рода Бараташвили<sup>1)</sup>. Но изъ письма католикаса Антонія не видно даже того, что Гаій происходилъ изъ *дворянской* фамиліи; видно только, что Гаій происходилъ изъ фамиліи бѣдной, и ему пришлось воспитываться у тифлискаго дьячка Захаріи — тоже небогатаго человѣка, владѣльца «малой пажити», которую онъ послѣ себя оставилъ Гаію, полюбивъ его, какъ сына.

2) Къ сожалѣнію, католикосъ Антоній не указываетъ фамилію, какую носилъ Гаій. Но думается, что если бы Гаій имѣлъ фамилію, извѣстную въ Грузіи, вродѣ фамиліи князей Бараташвили, католикосъ не преминулъ бы упомянуть объ этомъ въ своемъ письмѣ. Вообще слѣдуетъ сказать, что съ фамиліей Гаія дѣло обстоитъ весьма неблагополучно. Принять даваемую Гаію со словъ Мтварелишвили фамилію Нацвлишвили никакъ нельзя. Нацвлишвили приходились родственниками Гаію по женской линіи: родная сестра Гаія, по имени Соломея, вышла замужъ за дворянина Ѳаддея Нацвлишвили. Отъ этого брака произошелъ тотъ самый Гургенъ Ѳаддеевичъ Нацвлишвили (= Нацваловъ), который и оказался, — какъ уже замѣчено было выше нами, — наслѣдникомъ всего имущества архіепископа Гаія<sup>2)</sup>. Нѣкоторые присвоили Гаію еще третью фамилію — Такашвили. Съ предполагаемой фамиліей Такашвили, передѣланной лишь на русскій манеръ въ «Такаовъ», Гаій значится, напр., въ «Краткой исторіи Астраханской епархіи»<sup>3)</sup> и въ «Спискахъ архіереевъ іерархіи Всероссійской и архіерейскихъ кафедръ со времени учрежденія Святѣйшаго Правительствующаго Синода (1721—1895)»<sup>4)</sup>. Но проф. Цагарели въ Такашвили признаетъ только отчество: сынъ Таки или Такаевичъ<sup>5)</sup>.

1) Ц. с., стр. LIII, съ ссылкой на это мѣсто, тоже самое повторяетъ и еп. Киріонъ, стр. 100 цит. сочиненія. Княжеское происхожденіе усваиваетъ преосв. Гаію и протоіерей І. Саввинскій — авторъ «Исторической Записки объ Астраханской Епархіи за 300 лѣтъ ея существованія» (Астрахань. 1903), стр. 263. † А. С. Хахановъ (ц. с., стр. 276), повторяя цитованную статью Мтварелишвили («Иверія», № 8, стр. 91), считалъ Гаія происшедшимъ изъ просто дворянской фамиліи Нацвлишвили и родившимся въ селеніи Магаро Сигнахскаго у. Тифлисской губ.

2) Дѣло Архива Астрах. д. Консист. № 23056, л. 164.

3) Стр. 96.

4) С.-Пб. 1896 г., с. 16—17, подъ № 164. Такая же фамилія дается Гаію и въ «Спискахъ архіереевъ» Ю. Толстого (изд. 2, с. 16) и въ «Іерархіи всероссійской церкви» Н. Г. (с. 60), какъ указываетъ Н. Ф. Леонтьевъ въ прим. 1 къ стр. 1037 «Астрах. Епарх. Вѣдомостей» за 1901 годъ.

5) Упустивъ все это изъ виду, † А. С. Хахановъ (ц. с., стр. 277, прим. 2) находилъ нужнымъ опровергать извѣстнаго историка Д. З. Бакрадзе, также предпологавшаго, что Гаій по фамиліи былъ Такашвили.

3) Годомъ рожденія Гаія проф. Цагарели считаетъ 1746<sup>1)</sup>. Въ справкѣ же Синодальной по дѣлу о наслѣдствѣ Гаія сказано, что онъ родился въ 1748 году<sup>2)</sup>. Принимая во вниманіе собственное показаніе Гаія, которое онъ давалъ въ 1774 году въ Московской Синодальной Канторѣ, что «отъ роду ему двадцать осмой годъ», мы должны принять безъ возраженія дату, выясненную впервые Мтварелишвили и поддержанную затѣмъ проф. Цагарели.

Но, 4), не находятъ въ нашихъ документахъ подтвержденія себѣ ни а) предположеніе, повторяемое и А. С. Хахановымъ, будто «Гаіозъ началъ учиться подѣ надзоромъ католикоса года за два до удаленія его изъ Грузіи», когда Гаію было, слѣдовательно, не болѣе 8 лѣтъ, ибо католикосъ Антоній былъ удаленъ изъ Грузіи по подозрѣнію въ измѣнѣ православію въ 1756 году, ни б) предположеніе грузинскаго историка Пл. И. Госселіани, что католикосъ Антоній, выѣхавшій изъ Грузіи въ Россію въ 1756 году, взялъ («кажется») съ собою въ Россію и маленькаго Гаіоза<sup>3)</sup>. Эти предположенія вызваны, надо замѣтить, словами самого Гаія въ акростихѣ предисловія къ сочиненію католикоса Антонія: «Готовое Слово», гдѣ Гаій такъ выражается о своихъ отношеніяхъ къ католикосу: «Ученикъ посвящаетъ тебѣ, автору». Дѣйствительно, Гаій былъ ученикомъ католикоса Антонія, но вотъ вопросъ, — съ какого времени? Нашъ документъ — письмо католикоса — опредѣленно разрѣшаетъ этотъ вопросъ. Оно свидѣтельствуешь, что Гаій сталъ ученикомъ Антонія съ 1763 года, когда Гаію шелъ уже 17-ый годъ. Католикосъ пишетъ въ своемъ письмѣ, что, возвратившись въ Грузію, онъ замѣтилъ въ молодомъ Гаіи, обученномъ лишь грамотѣ, способность къ «серьезнымъ свободнымъ наукамъ», въ виду чего «принялъ его въ домъ свой епископскій съ прочими, ему подобными юношами (и) самъ ему преподавалъ науки», которыя католикосъ и перечисляетъ подробно.

5) Цагарели на основаніи объясненія Гаія говоритъ, что спустя три года по водвореніи католикоса Антонія въ Грузію Гаій въ 1765 году, 19-ти лѣтъ отъ роду, былъ посвященъ въ архидіакона (ц. с., стр. LIII). Эта дата пу-

1) Ц. с., стр. LIV.

2) Дѣло Архива Астрах. д. Консист. № 23056, л. 152, гдѣ читаемъ: «Покойный преосвященный Астраханскій, архіепископъ Гаій, какъ изъ дѣла по производству его въ викарнаго Астраханской епархіи епископа Моздокскаго видно, родомъ изъ Грузіи, въ 1748-мъ году родился въ Тифлисѣ, въ Россію прибылъ 1775 года, былъ потомъ опять въ отечествѣ, но по смерти свѣтлѣйшаго князя Потемкина отправленъ въ С.-Петербургъ» (указъ Св. Синода отъ 14 іюня 1821 г. на имя архіеп. Іоны).

3) А. Хаханова цит. соч., с. 276, примѣч. 1, ср. А. Цагарели, ц. с., стр. LIII.

темъ сопоставленія съ **письмомъ** католикаса, не можетъ быть провѣрена. Указавъ 1763 годъ, какъ годъ поступленія Гаія на обученіе «свободнымъ наукамъ», католикосъ изображаетъ дальнѣйшую судьбу Гаія, вплоть до 1772 года, уже безъ хронологическихъ датъ. Католикосъ только какъ бы удостовѣряетъ факты собственноручнаго постриженія ~~имъ~~ Гаія въ монашество и рукоположенія въ діаконскій санъ, прибавляя при этомъ, что Гаій служилъ съ нимъ въ санѣ архидіакона и бывалъ у него на исповѣди, «понеже», поясняетъ католикосъ, «былъ я ему отецъ духовный». За то самъ Гаій, въ показаніи въ Московской Синодальной Конторѣ, какъ приведено это еще у проф. Цагарели<sup>1)</sup>, опредѣленно называетъ годомъ постриженія въ монашество и рукоположенія въ архидіакона 1765 годъ. Въ «Краткой исторіи Астраханской епархіи» неправильно, поэтому, сказано, будто Гаій постриженъ въ 1770 году, какъ неправильно сказано и то, что Гаій въ слѣдующемъ (т. е. въ 1771 году) выѣхалъ съ католикосомъ Антоніемъ въ Россію<sup>2)</sup>. Опредѣленно извѣстно, что грузинское посольство съ царевичемъ Леономъ и католикосомъ Антоніемъ во главѣ выѣхало изъ Грузіи въ Россію 5 янв. 1772 года<sup>3)</sup>, и въ Астрахани прожило не «цѣлый годъ», какъ говорится въ «Краткой исторіи Астраханской епархіи», но всего восемь мѣсяцевъ.

6) А. С. Хахановъ приписываетъ молодому діакону Гаю большую роль въ политической жизни Грузіи, когда говоритъ, что Гаій «предпринялъ въ 1772 году путешествіе въ Петербургъ съ Антоніемъ I (католикосомъ) и царевичемъ Леономъ, по порученію царя Ираклія II *для политическихъ переговоровъ*<sup>4)</sup>, закончившихся союзомъ Грузіи съ Россіей по трактату, заключенному въ 1783 году представителями отъ Екатерины II и представителями отъ Ираклія II въ г. Георгіевскѣ, гдѣ Гаіюзъ былъ ассистентомъ при грузинскихъ уполномоченныхъ, какъ знатокъ русскаго языка»<sup>5)</sup>. — Отрицать то, что въ 1783 году Гаій, въ санѣ уже игумена<sup>6)</sup>, принималъ видное участіе въ переговорахъ грузинъ съ представителями рус-

1) Ц. с.

2) Но нѣтъ ничего невѣроятнаго въ сообщеніи «Кр. истор. Астр. еп.» (на основаніи «Ключ. Лѣтоп.»), что постриженіе Гаія въ монашество было совершено католикосомъ въ Сіонскомъ соборѣ въ присутствіи царя Ираклія.

3) Хаханова цит. соч., с. 257—258, см. проф. Цагарели, ц. м.

4) Курсивъ нашъ.

5) Цит. соч., с. 276

6) Но не архимандрита, какъ говоритъ проф. А. С. Хахановъ. Санъ архимандрита Гаій получилъ въ Россіи, въ 1784 году. [Странно, почему самъ Гаій называлъ себя «ректоромъ архимандритомъ» еще при открытіи Телавской семинаріи, т. е. въ 1782 году, см. «Иверія», 1881, № 8, стр. 93. *Ред.*].

ской правительственной власти, нѣтъ основаній. Наоборотъ, извѣстно, что во время политическихъ переговоровъ Гаій сумѣлъ привлечь къ себѣ расположеніе кавказскаго намѣстника П. С. Потемкина, родственника всесильнаго Екатерининскаго вельможи, Гр. А. Потемкина, а чрезъ намѣстника—расположеніе и самого вельможи, чѣмъ, въ извѣстной степени, обезпечилъ себѣ и духовную карьеру въ Россіи. Но въ 1772 году Гаій никакой серьезной роли въ грузинскомъ посольствѣ не игралъ. Онъ былъ просто при католикосѣ діаконѣмъ, взятымъ въ Россію на случай, если бы католикосу пришлось принять участіе въ богослуженіи. Насколько мало и поверхностно былъ освѣдомленъ Гаій относительно дѣйствительныхъ цѣлей грузинскаго посольства 1772 года, всего лучше показываетъ его отвѣтъ въ Московской Синодальной Канторѣ, гдѣ Гаію не было никакихъ расчетовъ скрывать истину, что католикосъ Антоній пріѣзжалъ въ Россію «для собственной своей нужды». Въ 1756 году католикосъ пріѣзжалъ въ С.-Петербургъ дѣйствительно больше по собственнымъ дѣламъ, но въ 1772 году онъ пріѣзжалъ сюда исключительно по дѣламъ политическаго свойства. Оттого то, опровергая показаніе Гаія, католикосъ, въ тонѣ личной обиды, и говоритъ: «а что будто я имѣлъ нѣкоторую причину для собственной своей нужды, о чемъ онъ, діаконъ, доносилъ, (то) причину моего пребыванія въ Россіи изволить знать Ея Императорское Величество и всей Россіи государственные министры». Спрашивается, почему же католикосъ не посвятилъ Гаія въ цѣль своей поѣздки? — Отвѣтъ на этотъ вопросъ, по нашему мнѣнію, можетъ быть только одинъ, именно, — что католикосъ почелъ излишнимъ посвящать Гаія въ дипломатическія дѣла, какъ человѣка слишкомъ молодого и, при томъ, стоящаго на скромной ступени іерархическаго служенія.

7) А. С. Хахановъ пишетъ, очевидно, руководясь объясненіями самого Гаія, приведенными по Мтварелишвили еще у профессора Цагарели<sup>1)</sup>: «Пробывъ въ сѣверной столицѣ два года, послы вернулись въ Москву, гдѣ Гаіозъ, съ согласія Антонія I, поступилъ въ Московскую духовную Академію, а Антоній возвратился на родину». Правда, Гаій въ 1774 году поступилъ въ Московскую Академію и проучился въ ней четыре года; правда и то, что католикосъ Антоній весною 1774 г. выѣхалъ изъ Москвы въ Грузію. Но невѣрно, что поступленіе Гаія въ Московскую Академію состоялось «съ согласія Антонія I», какъ невѣрно и то, что Гаій остался въ Россіи съ разрѣшенія католикоса. Вотъ какъ обстояло дѣло, по разсказу самого католикоса: «Упоминаемый оный діаконъ (Гаіозъ) совсѣмъ въ противность воли моей остался въ Россіи,

не видѣлъ меня, ниже благословеніе принялъ отъ меня. И я не зналъ, что онъ остался, до того времени и дня, какъ мнѣ отправляться изъ Москвы. А того дня, чрезъ ходатаевъ, просилъ у меня увольненія остаться въ Москвѣ. И я на то его прошеніе не согласился и ему никакого не далъ дозволенія. И я думалъ, что онъ самъ усовѣстится и придетъ ко мнѣ, — точію вмѣсто раскаянія и усовѣствованія такъ отважился, что Святѣйшаго Синода Контору дерзнулъ обмануть». — Въ «Краткой Исторіи Астраханской епархіи» совсѣмъ не говорится объ обученіи Гаія въ Московской Академіи. На основаніи «Ключаревской Лѣтописи», тамъ сообщается, что, прибывъ въ 1773 году въ С.-Петербургъ, Гаій научился русскому языку и грамотѣ въ Александро-Невской (Троицкой) Академіи (семинаріи), а затѣмъ, «по ходатайству католикаса Антонія, былъ направленъ къ Тверскому архіепископу Платону, для наученія языкамъ греческому и латинскому». Сообщение это нуждается въ поправкѣ, но, повидимому, высоко образованный архіепископъ Платонъ (Левшинъ), бывшій съ 1770 г. архіепископомъ Тверскимъ и законоучителемъ Наслѣдника и его невѣсты Наталіи Алексѣевны, а съ 1775 г. сдѣланный архіепископомъ и потомъ митрополитомъ московскимъ, оказалъ извѣстную долю вліянія въ дѣлѣ полученія Гаіемъ высшаго образованія въ С.-Петербургѣ и, главнымъ образомъ, въ Москвѣ.

---

Въ Консistorскомъ «Дѣлѣ» нѣтъ указанія, какъ поступило астраханское епархіальное начальство съ письмомъ католикаса Антонія, т. е. сообщило ли оно содержаніе письма Синодальной Московской Конторѣ для представленія въ Св. Синодъ. Отъ имени преосвященнаго архіепископа астраханскаго Антонія, положимъ, составленъ былъ въ Консistorіи черновикъ доклада Синодальной Конторѣ, обезцвѣтившій, по канцелярскому обыкновенію, интересное и характерное письмо католикаса. Но помѣтки объ отпускѣ бумаги по назначенію въ черновикѣ нѣтъ.

Между тѣмъ, пока, въ теченіе трехъ лѣтъ, велись переговоры высшей церковной нашей власти съ католикомъ Антоніемъ о личности архидіакона Гаія, этотъ послѣдній успѣлъ завершить свое образованіе въ Московской Академіи. . .

Дальнѣйшая судьба Гаія, до окончательнаго перехода въ Россію, была такова. По «Ключаревской Лѣтописи», въ 1778 году Гаій долженъ былъ возвратиться въ Грузію: его потребовалъ сюда царь Ираклій. Возвратившись въ Грузію, Гаій завелъ, между прочимъ, въ Тифлисѣ училище русскаго языка для грузинъ. Въ 1779 году Гаій былъ рукоположенъ въ іеромонаха.

Въ 1780 году онъ былъ вызванъ въ Россію и въ этомъ же году былъ произведенъ въ санъ игумена. Въ 1782 году отправленъ княземъ Потемкинымъ обратно въ Грузію — «для нѣкоторыхъ политическихъ совѣщаній съ царемъ Иракліемъ», какъ говорится въ «Ключаревской Лѣтописи»<sup>1)</sup>. Въ томъ же году Гаій открываетъ въ г. Телавѣ семинарію и, въ качествѣ перваго ректора ея, на торжествѣ открытія говоритъ краснорѣчивое слово въ похвалу католикоу Антонію<sup>2)</sup>, съ которымъ, очевидно, у Гаія возстановились добрыя отношенія, и ц. Ираклію. Изъ одного, обнародованнаго проф. Цагарели документа видно, что Гаій сталъ очень близокъ къ двору ц. Ираклія: онъ былъ сдѣланъ даже воспитателемъ внука ц. Ираклія, впоследствии царя Имеретіи Соломона II<sup>3)</sup>. Въ архимандричій санъ Гаій былъ возведенъ, по «Ключаревской Лѣтописи», въ 1784 году въ Россіи. Обрядъ возведенія Гаія въ санъ архимандрита совершалъ, въ присутствіи самой Императрицы, новгородскій митрополитъ<sup>4)</sup>. Послѣ этого Гаій, съ соизволенія Императрицы, уже навсегда остался въ Россіи. . .

Н. Пальмовъ.

Кіевъ. 10 янв. 1913.

1) «Астрах. Епарх. Вѣдом.» за 1887 г., № 11, с. 421.

2) Проф. Цагарели, ц. с., LV, см. также А. С. Хаханова, цит. соч., с. 276 и сл.

3) Проф. А. А. Цагарели, Грамоты и другіе документы XVIII столѣтія, относящіяся до Грузіи. Томъ II, вып. II (С.-Пб. 1902), с. 71—72: Январь 1792 г. Рапортъ графу Ал. Андр. Безбородко отъ преміеръ-маіора Семена Игнатьева.

4) «Ключаревская Лѣтопись», цит. изд., с. 421. См. также «Списки архіереевъ іерархіи Всероссійской» . . . , № 164, с. 16—17.



### III.

## Житіе и мученичество св. Антонія-Раваха.

### ВВЕДЕНІЕ.

#### I. Грузинская версія житія въ ея отношеніи къ другимъ версіямъ.

О. Paul Peeters недавно издалъ *Житіе и мученичество* св. Антонія-Раваха по двумъ версіямъ, эоіопской и арабской<sup>1)</sup>. Тексты *Житія* съ переводомъ на латинскій занимаютъ 422—450 стр., вся же предшествующая часть (410—421 стр.) представляетъ предисловіе. На стр. 413—414 о. Peeters касается и грузинской версії *Житія*: приводитъ извѣстныя въ печати о ней свѣдѣнія и дальше, давъ характеристику древне-грузинскихъ переводовъ, какъ точныхъ и сравнительно древнихъ, онъ высказываетъ сожалѣніе, что ему не доступна грузинская версія, которую быть можетъ и слѣдовало бы взять за основной текстъ.

Этотъ отзывъ о. Peeters'а о древне-грузинскихъ переводахъ оправдывается, по крайней мѣрѣ отчасти, издаваемымъ нынѣ грузинскимъ текстомъ *Житія* Раваха. Для удобства сравненія приведемъ краткое содержаніе грузинской версії параллельно съ содержаніемъ арабской и эоіопской<sup>2)</sup>.

Эоіопская.	Арабская.	Грузинская.
—	—	
1) Замученный при Харунѣ ар-Рашидѣ Равахъ — знатный арабъ, Курайшитъ, сынъ Хатема, сына Бехерава, сына Омара, сына Каттаба, изъ гражданъ Берозъ (= Алеппо). Владѣлъ имуществомъ въ г. Дамаскѣ, куда онъ пріѣзжалъ и останавливался въ мѣстности Найрабъ, около монастыря св. Θεодора. Онъ былъ враждебно настроенъ противъ церкви и христіанъ, всячески ихъ притѣсняя.	1) Равахъ — одинъ изъ знатнѣйшихъ арабовъ, житель мѣстности Найрабъ, внѣ гор. Дамаска, около монастыря св. Θεодора. Причинялъ большое безпокойство христіанской церкви.	1) Восторженное обращеніе Раваха къ Богу, научившему его путямъ истины. 2) Измаильтянинъ Равахъ жилъ въ гор. Дамаскѣ, по близости обители св. Θεодора. Причинялъ много зла христіанамъ.

1) АВ, т. XXXI, стр. 410—450, *S. Antoine le néo-martyr*.

2) Эоіопская версія намъ доступна лишь въ переводѣ.

2) Однажды, когда въ церкви никого не было, Курайшитъ посмотрѣлъ въ алтарь. На восточной сторонѣ церкви было изображеніе св. Θεодора съ бѣлымъ копьемъ въ рукѣ, верхомъ на конѣ. Святой поражалъ дракона. Курайшитъ пустил стрѣлу въ икону св. Θεодора, но стрѣла отступила назадъ, пронзивъ кисть лѣвой руки Курайшита и причинивъ ему сильную боль. Въ праздникъ св. Θεодора, когда совершали литургію, Курайшитъ увидѣлъ бѣлаго агнца и надъ нимъ голубя съ распростертыми крыльями. Агнца принесли въ жертву и мясо раздѣлили христіане между собою.

3) Потомъ агнецъ показался ему опять невредимымъ. Онъ съ удивленіемъ рассказъ о видѣнномъ имъ чудѣ священникамъ и молящимся.

4) Ночью, при пѣніи пѣтуха, Курайшиту явился святой и призвалъ его обратиться въ христіанство.

5) На другой день, сѣвъ на лошадь, онъ отправился въ эл-Кезу, а оттуда вмѣстѣ съ богомольцами въ Іерусалимъ. Тамъ онъ пришелъ къ патріарху и рассказалъ ему о случившемся.

6) Патріархъ, изъ боязни вызвать гнѣвъ мусульманъ крещеніемъ Раваха, отправилъ его на Іорданъ, чтобы его тамъ тайно крестили. По дорогѣ онъ остановился почевать въ церкви Богоматери. Ночью явилась ему Марія въ сопровожденіи одной женщины и ободрила его.

7) На Іорданѣ Курайшитъ нашелъ двухъ монаховъ, которые крестили его, назвавъ Антоніемъ и одѣвъ его въ св.

2) Однажды, по окончаніи литургіи, человекъ (Равахъ) посмотрѣлъ въ святилище. Увидѣлъ на восточной сторонѣ образъ св. Θεодора, верхомъ на конѣ, съ копьемъ въ рукѣ. Святой поражалъ дракона. Равахъ пустил стрѣлу въ икону. Стрѣла вернулась назадъ и, вѣзавшись въ его руку, причинила сильную боль. Въ праздникъ Θεодора Равахъ увидѣлъ бѣлаго агнца и надъ нимъ голубя съ распростертыми крыльями. Епископъ, зарѣзавъ агнца, налилъ его кровь въ чашу, а мясо раздѣлилъ между христіанами.

3) Опять увидѣлъ агнца невредимымъ. О видѣнномъ онъ рассказалъ священнику.

4) Ночью является Курайшиту св. Θεодоръ и объясняетъ ему смыслъ чуда.

5) Утромъ онъ сѣлъ на коня и направился въ Кесувату, а оттуда вмѣстѣ съ богомольцами въ Іерусалимъ. Тамъ онъ пришелъ къ патріарху Ильѣ и рассказалъ ему обо всемъ.

6) Патріархъ отправилъ Раваха на Іорданъ креститься. Онъ пошелъ туда. Достигнувъ мѣстности Хорибъ, посвященной Богоматери, онъ тамъ переночевалъ. Ночью явилась ему Марія въ сопровожденіи одной женщины и ободрила его.

7) На Іорданѣ онъ нашелъ двухъ монаховъ, которые крестили его, назвавъ его Антоніемъ. По прошествіи 8 дней

3) Однажды Равахъ пустил стрѣлу въ приносящаго жертву священника. Стрѣла вернулась назадъ и попала ему въ правую руку, причинивъ сильную боль. Еще раньше Равахъ пустил стрѣлу въ икону св. Θεодора, стрѣла вернулась назадъ и ударила ему въ грудь, не причинивъ никакого вреда. Въ праздникъ Θεодора Равахъ увидѣлъ на блюдѣ бѣлаго агнца и надъ нимъ голубя, обмахивавшаго насѣкомыхъ. Священникъ зарѣзалъ агнца, раздѣливъ мясо его между христіанами.

4) Опять увидѣлъ агнца невредимымъ. О видѣнномъ онъ рассказъ священнику и другимъ.

5) Ночью Раваху явился Θεодоръ. Онъ на это явленіе не обратилъ вниманія. Явленіе св. повторилось второй и третій разъ. Равахъ увѣровалъ во Христа.

6) Когда христіане отправились въ Іерусалимъ, Равахъ вмѣстѣ съ ними верхомъ отправился въ Іерусалимъ. Тамъ онъ продалъ лошадь свою и явился къ патріарху Ильѣ.

7) Патріархъ, боясь власти сарацинъ, послалъ его на Іорданъ креститься. Равахъ нѣсколько времени оставался въ Іерусалимѣ. Онъ переночевалъ въ церкви Богородицы. Она явилась ему ночью въ сопровожденіи одной женщины и ободрила его, давъ вкушать Плоти Сына Своего.

8) На Іорданѣ Равахъ нашелъ священника Іоанна и съ нимъ двухъ старцевъ-пустынниковъ. Они крестили его, на-

схиму. Послѣ этого Антоній вернулся къ роднымъ въ Дамаскъ.

8) Антонія схватили сограждане и передали судѣ. Судья бросилъ его въ тюрьму, гдѣ онъ оставался 17 сутокъ.

9) Явленіе таинственнаго свѣта, послѣ чего Антонія перевели въ другую темницу, гдѣ сидѣли Курайшиты. Явленіе двухъ старцевъ. Потомъ Антонія отправили въ Бероз, оттуда въ Ракку, гдѣ онъ былъ отданъ судѣ, по имени Хераину.

10) Антоній былъ представленъ Рашиду.

11) Бесѣда Антонія съ Рашидомъ о трехъ грѣхахъ. По приказу Рашида Антонію отсѣкли голову. Голова его была насажена на колъ. Явленіе звѣзды. Обращеніе многихъ въ христіанство. Похороны Антонія. Постройка на его могилѣ монастыря подъ назв. «Масличный Столбъ».

12) Годъ смерти по арабскому лѣтосчисленію 231<sup>1)</sup>. Слава Христу и пр.

онъ, получивъ св. схиму, возвратился въ Дамаскъ.

8) Антонія схватили и передали судѣ. Судья бросилъ его въ тюрьму, гдѣ онъ оставался 7 мѣсяцевъ.

9) Явленіе таинств. свѣта, послѣ чего Антонія перевели въ темницу, называемую «Тѣсная». Явленіе двухъ старцевъ. Отправленіе Антонія въ Алеппо, а оттуда въ Ракку, префекту которой онъ былъ отданъ.

10) Антоній былъ представленъ Рашиду.

11) Бесѣда Антонія съ Рашидомъ о трехъ грѣхахъ. Отсѣченіе головы Антонія по приказу Рашида. Христіане торжественно похоронили святого и на его могилѣ построили церковь. Тутъ вѣрующіе получали исцѣленія.

12) Слава Христу и пр.

звавъ Антоніемъ и одѣвъ его тотчасъ же въ монашескую схиму. Антоній пробылъ съ пустынниками 6 лѣтъ и 7 мѣсяцевъ. Потомъ онъ отправился въ Египетъ къ роднымъ, откуда онъ вернулся въ Дамаскъ.

9) Антонія схватили и передали судѣ. Судья бросилъ его въ тюрьму, гдѣ онъ оставался 7 мѣсяцевъ. Послѣ ввели его въ т. н. «Домъ крови» внутри темницы, гдѣ онъ просидѣлъ 17 дней.

10) Явленіе таинств. свѣта, послѣ чего Антонія перевели въ другую темницу, гдѣ сидѣли сарацины. Видѣніе двухъ старцевъ. Послѣ этого судья отправилъ Антонія и съ нимъ одного монаха къ царю сарацинъ, который былъ въ Новой Персіи. Изъ Персіи его отправили въ Алеппо, а оттуда въ Ракку, гдѣ онъ былъ отданъ эмиру города Харсамѣ.

11) Обращеніе Антонія къ вѣрующимъ съ призывомъ твердо хранить вѣру.

12) Антоній былъ представленъ царю сарацинъ.

13) Бесѣда Антонія съ царемъ о трехъ грѣхахъ, послѣ чего царь приказалъ отсѣчь святому голову.

14) Слава Христу и пр.

При всемъ своемъ сходствѣ съ остальными, грузинская версія *Житія* имѣетъ нѣсколько характерныхъ особенностей, заслуживающихъ вниманія, именно особую форму повѣствованія, нѣсколько иной составъ, одно новое

1) См. ниже стр. 60, прим. 3.

историческое лицо, новыя данныя географическаго и хронологическаго свойства.

Какъ извѣстно, и въ эіопской, и въ арабской версіяхъ разсказъ ведется въ третьемъ лицѣ, а по грузинской версіи Равахъ самъ разсказываетъ о своемъ житіи и обращеніи вплоть до доставки своей въ Ракку, и лишь послѣдняя незначительная часть (§§ 12—14), содержащая допросъ святого лично Рашидомъ и послѣдовавшая затѣмъ казнь его, повѣствуется въ третьемъ лицѣ.

Этимъ и объясняется начало *Житія* въ грузинской версіи, совершенно отсутствующее въ другихъ версіяхъ. Нельзя думать, конечно, что наличная форма *Житія*, сохраненная грузинской версіей, принадлежитъ самому Раваху. Она, какъ и другія версіи, плодъ дальнѣйшей обработки, по извѣстному плану и по извѣстнымъ образцамъ. О. Peeters подробно разбираетъ встрѣчающіяся во всѣхъ версіяхъ легенды о чудесахъ и неопровержимо доказываетъ, что онѣ никакого исключительнаго отношенія къ чудесамъ св. Θεодора и обращенію Раваху не имѣютъ, а заимствованы изъ хорошо извѣстныхъ легендъ о чудесахъ св. Георгія и обращенія одного сарацина, свѣдѣнія о чемъ имѣются въ греческой, грузинской и русской духовной литературѣ<sup>1)</sup>. Далѣе, противъ этого говоритъ напыщенное, изощренное многословіе грузинской версіи и неестественность въ устахъ Раваху, доставленнаго въ Ракку, слѣдующаго отзыва о себѣ, что *онъ тамъ, оставался, пока впоследствии не былъ замученъ*<sup>2)</sup>. Но было бы неосновательно отвергать возможность существованія краткихъ записокъ о жизни Раваху, если и не автобіографическаго характера, то во всякомъ случаѣ записанныхъ современникомъ. Дѣло въ томъ, что имя халифа, нѣсколько разъ названное въ другихъ версіяхъ, именно Харунъ ар-Рашидъ (786—809), въ грузинской ни разу не приводится, и халифъ вездѣ называется «эмйромъ ал-мумининъ» (т. е. повелителемъ правовѣрныхъ) или «царемъ сарацинъ» или же просто «царемъ». Это обстоятельство наводитъ насъ на предположеніе, что *Житіе* Раваху въ той или иной формѣ было записано если не при жизни святого и не имъ самимъ, то по крайней мѣрѣ до смерти Рашида. Въ самомъ дѣлѣ, насколько естественно и понятно со стороны писателя умолчаніе объ имени халифа при жизни послѣдняго, настолько неестественно и непонятно оно послѣ его смерти, когда «эмйромъ ал-мумининъ» стало уже другое лицо. Какъ сильно ни измѣнилось *Житіе* въ рукахъ позднѣйшихъ агіогра-

1) П. с., стр. 414—418.

2) См. ниже стр. 95, 5-7.

фовъ, въ немъ однако удержалась эта особенность, что для насъ гораздо важнѣе, чѣмъ если бы халифъ былъ названъ по имени.

Что этотъ «эмйръ ал-муминйнъ» именно Рашидъ, а не кто другой<sup>1)</sup>, ясно видно, помимо свидѣтельствъ другихъ версій, какъ изъ общей обстановки всего дѣла, такъ и изъ упоминанія о двухъ другихъ историческихъ лицахъ, патріархѣ Ильѣ и эмирѣ г. Ракки Харсамѣ (hАрсамъ).

Совмѣстно съ арабской версіей и грузинская іерусалимскаго патріарха, которому. открылся Равахъ, называется Ильею. Рѣчь очевидно идетъ о патріархѣ Ильѣ II, годъ смерти котораго точно неизвѣстенъ, но достовѣрно извѣстно, что онъ былъ въ живыхъ еще въ 797 или 798 гг.<sup>2)</sup>. Помимо этого для опредѣленія даты казни святого грузинская версія содержитъ три неизвѣстныхъ другимъ версіямъ указанія, именно о Харсамѣ, объ отправленіи святого въ Персію, гдѣ тогда былъ халифъ, и о пребываніи святого послѣ его крещенія шесть лѣтъ и семь мѣсяцевъ въ Іорданской пустынѣ.

Кто же этотъ Харсама, которому былъ отданъ святой по его доставленіи въ Ракку? Исторія знаетъ единственнаго Харсаму въ это время, именно Харсаму ибн-А'яна. По ат-Табарію (SIII, 630) Харсама былъ правителемъ Палестины въ 178 г. хиджры (794½). Харунъ отправилъ его, по ал-Я'кубію, въ Сирію, Египетъ и Магрибъ для умиротворенія этихъ странъ, гдѣ возникли безпорядки. Въ 179 г. Харсама прибылъ въ Египетъ<sup>3)</sup>. Въ 180 г. халифъ вызвалъ Харсаму изъ Африки въ Багдадъ, гдѣ Бармакидъ Джа'фаръ назначилъ его своимъ замѣстителемъ, въ качествѣ начальника гвардіи (сахиб-харась, Tab. SIII, 645). Эту же должность Харсама сохранилъ послѣ паденія Бармакидовъ (SIII, 704). Въ 187 г. (803) Харсама, по ат-Табарію (SIII, 680), посылается въ Ракку съ порученіемъ доставить туда только что низложенныхъ Бармакидовъ<sup>4)</sup>. Занималъ ли Харсама когда-либо специально должность эмира г. Ракки, какъ онъ называется въ *Житіи*, изъ исторіи мы не знаемъ, но что онъ тамъ могъ бывать и долженъ былъ бывать довольно часто, слѣдуетъ изъ того,

1) Рп. А въ одномъ мѣстѣ 94, 21 даетъ чтеніе «амина», что могло бы заставить думать о халифѣ Амйнѣ (809—813), если бы тутъ не было очевидной описки вм. «амира» (эмйръ).

2) Ц. с. стр. 418. См. также А. Pagi «Critica annal. ecclesiast. Baronii», т. III, стр. 402, подъ годомъ 795-мъ, пунктъ VII, Antverpiae DCCV (= 1705).

3) Н. А. Мѣдниковъ, Палестина отъ завоеванія ея арабами до крестовыхъ походовъ, I, стр. 749, 754. Текстъ: Ibn-Wādhīh qui dicitur al-Ja'qūbī, Historiae, II, 496 sq. Объ отправленіи Харсамы въ Египетъ говоритъ и ат-Табарій (SIII, 629).

4) Этими свѣдѣніями о Харсамѣ я обязанъ проф. В. В. Бартольдъ, за что приношу ему глубокую благодарность.

что самъ Рашидъ часто бывалъ въ Раккѣ, именно въ 180, 185, 187, 189—92 гг.<sup>1)</sup> Естественно, что Харсама<sup>2)</sup>, какъ начальникъ гвардіи, сопровождалъ Рашида въ Ракку, пріѣзжалъ къ нему съ докладами или же предупреждалъ его прибытіе туда. Можно было бы вышеупомянутый 803-й годъ, когда и Рашидъ, и Харсама безъ сомнѣнія были въ Раккѣ, признать за годъ казни Раваха, если бы другая особенность грузинской версіи не указывала на 805-й годъ. Мы знаемъ изъ *Житія*, что судья отправилъ Антонія въ Персію, въ Новую Персію, какъ тамъ сказано, ибо тамъ былъ «эмйръ ал-муминйнъ»<sup>3)</sup>. Надо полагать, что тутъ имѣется въ виду путешествіе Рашида въ Рей, куда онъ отправился въ апрѣлѣ 805 г.; проживъ тамъ около четырехъ мѣсяцевъ, Рашидъ вернулся назадъ и, миновавъ Багдадъ 24 ноября, прямо отправился въ Ракку<sup>4)</sup>. Съ этимъ путешествіемъ халифа дѣйствительно совпадаютъ и мытарства святого изъ тюрьмы въ тюрьму: въ Персіи его держатъ недолго, потомъ высылаютъ его назадъ въ Алеппо, а затѣмъ въ лодкѣ по Евфрату въ Ракку, гдѣ по свидѣтельству всѣхъ версій произошелъ допросъ святого лично Рашидомъ, по приказу котораго тамъ же и былъ онъ казненъ. Это же обстоятельство мѣшаетъ отнести казнь Антонія къ 191 г. (807), когда, какъ извѣстно, началось впервые во времена Рашида гоненіе на христіанъ<sup>5)</sup>, на что какъ будто указываетъ сообщеніе грузинской версіи о томъ, что вмѣстѣ съ Равахомъ къ халифу былъ отправленъ и другой монахъ, доставленный изъ Тиверіи.

Остается заполнить промежутокъ времени между 805-мъ годомъ и годомъ смерти патріарха Ильи, которая приблизительно приурочивается къ послѣднимъ годамъ VIII вѣка, начиная съ 797 года. Тутъ намъ помогаетъ указаніе грузинской версіи на то, что Равахъ не сразу послѣ крещенія вернулся къ родственникамъ, а лишь по прошествіи *шести лѣтъ и семи мѣсяцевъ*, которые онъ провелъ съ пустынниками. Далѣе, Равахъ возвращается послѣ этого не прямо въ Дамаскъ, а сперва идетъ въ Египетъ, гдѣ у него также имѣются родственники. Если ко всему этому прибавимъ семь мѣсяцевъ и 17 дней, которые Равахъ провелъ въ тюрьмѣ въ Дамаскѣ, то получимъ 7—8 лѣтъ, которые и заполняютъ какъ нельзя лучше промежутокъ

1) Н. А. Мѣдниковъ, Палестина . . . I, стр. 276.

2) Неизвѣстный Хераинъ, судья г. Ракки по эіопской версіи, не есть ли позднѣйшая замѣна нашего Харсамы?

3) См. ниже стр. 94, 15-22.

4) В. В. Бартольдъ, Карлъ Великій и Харунъ ар-Рашидъ, XV, т. I, стр. 88.

5) Н. А. Мѣдниковъ, Палестина, I, стр. 759 сл. Харсама въ томъ же 191 г. былъ ~~имѣлъ~~ значенъ сначала начальникомъ отряда, дѣйствовавшаго противъ византійцевъ въ *Малой Азии*, потомъ намѣстникомъ Хорасана (Tab. III, 712 sq.).

времени между свиданіемъ св. Раваха съ патриархомъ Ильею (797) и казнью святого (805). Замѣчательно, что устанавливаемая на основаніи данныхъ грузинской версіи дата совпадаетъ съ датой Михаила Сирійца, падающей по вычисленію о. Peeters'a на время между 803—807 годами, къ которой самъ о. Peeters отнесся съ нѣкоторымъ недоувѣріемъ<sup>1)</sup>, очевидно за неимѣніемъ подъ рукой публикуемыхъ нынѣ данныхъ.

Достойно вниманія и полное отсутствіе въ грузинской версіи повѣствованія о событіяхъ, имѣвшихъ мѣсто послѣ казни святого, тѣмъ болѣе, что по изысканіямъ о. Peeters'a нѣкоторыя изъ нихъ безусловно невѣрны<sup>2)</sup>. Грузинская версія не приводитъ и имѣющуюся въ эеіопской версіи дату, которую о. Peeters справедливо отвергаетъ какъ неподходящую<sup>3)</sup>. Грузинская версія не подчеркиваетъ такъ сильно, какъ другія версіи, и происхождение Раваха изъ племенъ Курайшитовъ. Равахъ говоритъ лишь о своемъ богатствѣ, совершенно умалчивая о своемъ происхожденіи. Только въ послѣдней части *Житія* онъ выводится въ качествѣ родственника Рашида, да еще въ одномъ мѣстѣ *Службы* тотъ названъ родственникомъ царей<sup>4)</sup>.

Итакъ, оставляя въ сторонѣ легенды о чудесахъ, мы получаемъ на основаніи данныхъ грузинской версіи слѣдующую, болѣе или менѣе вѣрную, картину исторіи жизни Раваха: нѣкій мусульманинъ, по имени Равахъ, въ послѣднихъ годахъ VIII столѣтія принимаетъ христіанство. Одѣвъ монашескую схиму, онъ лѣтъ семь проводитъ въ отшельничествѣ. Потомъ онъ попадаетъ за вѣру въ тюрьму, гдѣ и остается около года и, наконецъ, въ 805 г. принимаетъ мученическую кончину по указу халифа Рашида. Краткія свѣдѣнія о жизни Раваха были записаны современникомъ, отчасти быть можетъ и имъ самимъ. Эти свѣдѣнія впослѣдствіи были обработаны по шаблоннымъ образцамъ житій святыхъ. Одну такую обработку *Житія* Раваха сохранила намъ грузинская версія въ рп. X вѣка. Съ X же вѣка сохранена и спеціальная *Служба* Раваха.

Каково же отношеніе грузинской версіи къ двумъ остальнымъ въ смыслѣ генетическомъ? Все вышеизложенное ведетъ къ тому заключенію, что грузинская версія переведена съ прототипа, во многомъ отличнаго отъ таковыхъ другихъ версій. Но съ какого именно языка сдѣланъ грузинскій

1) Ц. с., стр. 418.

2) Ц. с., стр. 420.

3) Ц. с., стр. 418. По любезному указанію проф. Б. А. Тураева въ эеіопскомъ текстѣ (стр. 439) стоитъ не 231-й годъ, какъ то переводитъ о. Peeters, а 234-й. Если въ данномъ случаѣ въ эеіопскомъ текстѣ не опечатка, то 234-й годъ еще болѣе не къ мѣсту, чѣмъ 231.

4) См. ниже стр. 95 сл.; 103, 17.

переводъ, трудно сказать. Языкъ перевода превосходный и почти не даетъ матеріала для сужденія объ оригиналѣ перевода. Собственныя имена, какъ, напр., *მეკა* *Мекка*, *სირია* *Сирія*, *ხარსამა* *Харсама* или названіе *ამირა* *эмиръ*, правда, приведены въ арабско-сирійской формѣ, но они встрѣчаются и въ памятникахъ не арабско-сирійскаго происхожденія. То же самое нужно сказать о *Службѣ* Раваха, извѣстной пока только по грузинскимъ матеріаламъ, если она не произведеніе грузинскихъ гимнографовъ, что вполне возможно.

## II. Грузинскіе источники о Равахѣ.

Грузинскій текстъ *Житія* св. Антонія-Равеха издается нами по фотографіямъ двухъ рукописей, Аѳонской № 57 (А лл. 107a<sup>1</sup>—115b<sup>1</sup>) и Синайской № 62 (В лл. 1a<sup>1</sup>—7a<sup>1</sup>).

Свѣдѣнія объ Аѳонской рукописи впервые далъ проф. А. Цагарели въ своемъ краткомъ и не совсемъ точномъ описаніи<sup>1)</sup>. Впослѣдствіи эту рукопись весьма подробно описалъ проф. Н. Марръ<sup>2)</sup>. По опредѣленію обоихъ ученыхъ, рукопись — X вѣка.

Въ 1911 г. рукопись эта сфотографирована на Аѳонѣ по распоряженію Академіи Наукъ, въ Азіатскомъ Музеѣ которой нынѣ и хранится фотографія.

Что же касается Синайской рукописи, мы располагаемъ о ней слѣдующими данными. Проф. А. Цагарели, Памятники груз. старины въ св. Землѣ и на Синаѣ, 1888, на стр. 217 (во II вып. Свѣдѣній, на стр. 75) подъ № 52 описываетъ кратко Четью-Минею, рукопись, какъ онъ предполагаетъ, X—XI вв. Письмо строчное, крупное, красивое, церковное. Имѣются киноварныя заглавныя буквы. 5½ × 4½ верш., 200 лл. На пергаментѣ. Безъ переплета. Начинается она съ 18 января: *ის თჳსის ანგარს—ცხოვრებაჲ წმინდის ანტონისი, რომელი პირჳტლ ჳმონებდა სჯულს ის-მაიტელთას და მეტყე იქმნა ქრისტეს მოწამე კეთილთა აღსრულებითა და მარ-თელთა, სარწმუნოებითა, — საკითხავი: სჳგვარელები*<sup>3)</sup>... *Мѣсяца января 18:*

1) Свѣдѣнія о пам. груз. письм., 1886, вып. I, стр. 84—85.

2) Агиограф. матеріалы по груз. рукоп. Ивера, ч. I, стр. 47—72. Не мѣшаешь отмѣтить одну мелочь: на стр. 48 подъ статьей 1 напечатано *ესეჲთ გწიწეს*, тогда какъ въ рп. *ესეჲთ გწიწეს*.

3) Оставляемъ вышеприведенный текстъ безъ всякихъ измѣненій, какъ онъ приведенъ у профессора. Что въ рп. X—XI не можетъ быть начертаній съ *ჲ*, формы *წმინდის* и знаковь прерыванія по нынѣшнему европейскому образцу, — это понятно само собою. Также сомнительно чтеніе *აღსრულებითა*, мало къ данному мѣсту подходящее; вѣроятно тутъ стояло *აღსარებითა*, какъ это читается въ рп. А.



*Житіе св. Антонія, который впервые служилъ закону измаильянскому, а затѣмъ сталъ мученикомъ Христа добрымъ исполненіемъ (? исповѣданіемъ) и правую трою, — чтеніе: возлюбленные.* Это заглавіе очень близко подходитъ къ заглавію *Житія* нашего Антонія-Раваха рп. А подѣ 19 января (см. стр. 80), но изъ той ли рукописи издаваемый нами наличный Синайскій, въ началѣ, къ сожалѣнію, дефектный текстъ *Житія*, не совсѣмъ ясно. Рукопись, откуда мы беремъ наличный текстъ, не совпадаетъ съ № 52 проф. Цагарели не только по номеру, но и по размѣрамъ, какъ это мы знаемъ изъ описанія Синайскихъ рукописей проф. Н. Марра. Это подробнѣйшее и весьма цѣнное описаніе, еще не издано, къ сожалѣнію, поэтому мы съ благосклоннаго согласія профессора приведемъ хотя-бы краткое описаніе интересующей насъ рукописи: «№ 62 (? 52) **Житія святыхъ**. Рукопись на пергаментѣ, 143 лл. Въ ободранномъ переплетѣ (безъ досокъ, безъ корешка). Размѣры  $31,5 \times 23$  см. [=  $7,1 \times 5,2$  верш.]. Строкъ 28. Письмо строчное церковное, крупное X-го вѣка, въ два столбца. Заглавія инициальнымъ письмомъ, притомъ, какъ обыкновенно, красною киноварью. Заглавными же часто и первыя строки обоихъ столбцовъ каждой страницы. Архаичная орфографія съ свойственнымъ этому времени колебаніемъ. Писецъ Іоаннь. Списана съ рукописи инициальнаго письма, судя по поползновеніямъ писать заглавными буквами цѣлыя строки, даже строфы текста, особенно во вступительныхъ частяхъ отдѣльныхъ статей. Рп. дефектна. Въ началѣ недостаетъ четырехъ тетрадей полностью. Послѣдній теперь листъ — это седьмой листъ 22-й тетради. Если бы не мѣшало несоотвѣтствіе размѣровъ, указанныхъ у Цагарели, то пришлось бы отождествить рп. съ его № 52, допустивъ при этомъ потерю 57 листовъ со времени этого описанія (тогда было 200 лл.), что весьма возможно».

Но допустить потерю столь большого количества листовъ нельзя, и вотъ почему. Какъ въ описаніи Цагарели, такъ и Марра рп. начинается съ *Житія* Антонія, а по наличному нынѣ тексту ясно, что отъ *Житія* недостаетъ лишь 2—3 лл. Да и а priori можно сказать, что житіе одного святого не могло занимать 57 лл. да плюсъ еще наличные 7 лл., всего 64 листа. Обыкновенная норма *Житія* одного святого, какъ видно изъ приводимыхъ нами ниже описаній, 1—15 лл. Кромѣ того, изъ точнаго описанія Н. Марра мы знаемъ, что въ рп. не было 200 лл., а лишь 175 ( $21 \times 8 + 7$ ), изъ которыхъ къ моменту описанія было 143 лл. (175 лл.—4 тетр., т. е. 32 лл. въ началѣ). Допустить же потерю листовъ въ концѣ рукописи въ промежутокъ времени этихъ двухъ описаній тоже нельзя, ибо послѣдняя статья въ обоихъ описаніяхъ одинакова, именно:  $\text{ἡ ζωὴ τοῦ ἁγίου Ἀντωνίου καὶ τῆς ἐκκλησίας}$

ფოკაღსი, ფოკაღსი — სკიოთხვი... у Цагарели, а у Марра: აგვტოლს: სის: წამება: წმიდისა: ფოკაღსი: სკიოთხვი<sup>1)</sup>: *Августа 10. Мученичество св. Фоки. Чтение.*

Итакъ, № 52 и № 62 одна и та же рп. или двѣ разныя? Судя по началу и концу этихъ №№ и по общему одинаковому характеру ихъ описанія, можно думать, что № 52 Цагарели и № 62 Марра одна и та же рукопись, разницу же въ количествѣ листовъ можно объяснить просчетомъ проф. Цагарели или опечаткою въ цифрѣ 200: такіе недосмотры встрѣчаются въ его описаніи<sup>2)</sup>.

Мы продолжимъ описаніе рп. № 62 по Н. Марру, приводя лишь главныя статей съ нашимъ переводомъ на русскій<sup>3)</sup>:

1) [18 января. *Житіе Антонія-Раваха*, безъ начала]. Лл. 1а<sup>1</sup>—7а<sup>1</sup>. Наличное нач.: ღვსრულოთ დღეს [см. въ нашемъ изд. стр. 83,33; эта часть рп. сфотографирована проф. Вл. Н. Бенешевичемъ въ бытность его на Синаѣ въ 1908 г., и по этой то фотографіи мы и издаемъ нашъ текстъ]:

2) ანგაღსა ღა წამბე: წთა: მონა: სკვრელოთ: მონქედთა: კვრთ: სისი: და იოანესი: და მათ: თანს: სმთა: წთა: ქდწლოთ: და დედის: მათისა: აღწერს: ლოტო (sic): ხუტეს: მონს-ზონ მნ: лл. 7а<sup>2</sup>—14б<sup>2</sup>.

3) თა: ფებერვალსა: წ: და თ წამება: წდის: აგათა: ანგვლსი: და: მსკელ: კათალიკონს: სკიოთხვი: лл. 14б<sup>2</sup>—24б<sup>2</sup>.

4) წთა: მარტათა: მეოქეს: მსბათს: კსნება: წის: თქის: და წამება: მისი: лл. 24б<sup>2</sup>—29а<sup>2</sup>.

Января 31. *Мученичество св. мучениковъ, чудотворцевъ Кира и Иоанна и съ ними трехъ св. дѣвъ и матери ихъ.* Описалъ Леонтій Геро-монахъ.

Мѣсяца февраля 8 и 9. *Мученичество св. Агавангела, католикоса дамасскаго.* Чтеніе.

Вторая суббота св. поста. *Память св. Θεодора и мученичество его.*

1) Орфографическія особенности и лишнее слово ფოკაღსი въ описаніи Цагарели вниманія не заслуживаютъ, какъ было замѣчено и выше.

2) Въ частности, что касается разницы въ размѣрѣ рп., то можно навѣрное сказать, что указанный проф. Цагарели размѣръ не соответствуетъ дѣйствительности. Въ этомъ мы вполне убѣдились недавно, сравнивъ размѣры нѣкоторыхъ рпп. Азіатскаго Музея по описанію Цагарели съ нашими собственными измѣреніями тѣхъ же рукописей. Такъ, въ Памятникахъ груз. старины, на стр. 182 (на 40-й стр. Свѣдѣній II) Цагарели, подъ № 140 описывая рп. XI—XII в. № Музея 117 *Дьяніа и посланія апостольскія*, указываетъ ея размѣры 5 вер. дл. и 3<sup>3</sup>/<sub>4</sub> шир., между тѣмъ какъ длина рп. 6<sup>1</sup>/<sub>3</sub> вер., а шир. 4<sup>2</sup>/<sub>3</sub>; подъ № 141 (№ Музея 122) размѣръ рп. показанъ въ 6 в. дл. 4 шир., на самомъ дѣлѣ рп. 5<sup>2</sup>/<sub>3</sub> × 4<sup>1</sup>/<sub>2</sub> вер.

3) Текстъ статей печатается безъ измѣненій, лишь кой-гдѣ добавлены опущенныя по недосмотру переписчиковъ титла, и буква о въ цифр. знач. въ ст. 15-й въ сочет. съ ჯ: ჯ ჯ. ჯ.

5) თა აზრილსა: იწ: კსნეხა. წდისა: ბიკტორისი: სკიოთხუი წამებაჲ: რკ-დონბერსა: გსა: ჭზოგო:

6) აზრილსა გგ: წამებაჲ წდისა: გეორგისი: ლლ. 29ა<sup>2</sup>—38ბ<sup>2</sup>.

7) აზრილსა: გზ: და იენისსა: ა: წამებაჲ: წისა: ქე: ფორე: მოწამისაჲ ლლ. 38ბ<sup>2</sup>—48ა<sup>2</sup>.

8) იენისსა: იწ: წამებაჲ: წდისა: მრ-წმისა: ლეოტისი: სკოთხუი: ლლ. 48ა<sup>2</sup>—49ბ<sup>1</sup>.

9) იენისსა: გდ: ფებრინიასა: წამებაჲ: ჭზოგო: ეპიფანეს: ცნობასა შინა

10) თა: ივლისა: ბ წამებაჲ: კეთილად: მძღუთა: წთა: მოწამეთაჲ: ზავლე: ბილდონ: თეონ: ირონ: და: მოყუსთა: მათთაჲ ლლ. 49ბ<sup>1</sup>—55ა<sup>1</sup>.

11) ივლისა: ე: კსნეხა: და ცხორეზაჲ: დომენტისი: წ შეისუენსა: ნოენ: ბერსა: რვასა: ლლ. 55ა<sup>1</sup>—64ბ<sup>2</sup>.

12) ივლისა: წ: წმბა: წისა: მოწამისა: პრეკლპესი: სკიოთხუი ლლ. 64ბ<sup>2</sup>—66ა<sup>1</sup>.

13) ივლისსა: ი: წამბა: წთა: რმეოტ: და ხუთთაჲ: რნი: იწამეს: ნიკოპოლის: ქალაქსა: სომხითისსა: ლლ. 66ა<sup>1</sup>—79ბ<sup>2</sup>.

14) ივლისსა: იე: წამებაჲ: წისა: გქესი: და: დედისა: მისისა: ივლიტაჲსი: ლლ. 79ბ<sup>2</sup>—83ბ<sup>1</sup>.

15) ივლისსა: იფ: კსნეხა: წისა: მარინაჲსი: წ წამებაჲ: ამსვე: თთუესა: ივლისა: ათ: შჯდმეტსა: ლლ. 83ბ<sup>1</sup>—94ბ<sup>2</sup>.

16) ივლისსა: იწ წამებაჲ: წისა: და დიდებლისა: მოწამისა: ათანასისი: რლი: იწამა: ქლქსა: შინა: კოლიზმისა: რლ არს: ზღუესა: მეწამულსა: წა: ლლ. 94ბ<sup>2</sup>—100ბ<sup>2</sup>.

Мѣсяца апрѣля 18. *Память св. Виктора.* Чтеніе. Мученичество найдешъ октября 3.

Апрѣля 23. *Мученичество св. Георгія.*

Апрѣля 27 и іюня 1. *Мученичество св. мученика Христофора.*

Іюня 18. *Мученичество св. мученика Леонтія.* Чтеніе.

Іюня 24. *Мученичество Февроніи, найдешъ въ житіи Епифанія.*

Мѣсяца іюля 2. *Свв. мучч. благодѣтелей Павла, Вила, Θεоны, Ирона и ихъ ближнихъ.*

Іюля 5. *Память и житіе Доментія, представившагося ноябрю 8.*

Іюля 8. *Мученичество св. муч. Прокопія.* Чтеніе.

Іюля 10. *Мученичество свв. 45 (мучениковъ), замученныхъ въ армянскомъ гор. Никополѣ.*

Іюля 15. *Мученичество св. Киріа и матери его Гулитты.*

Іюля 16. *Память св. Марины, а мученичество этого же мѣсяца іюля 17.*

Іюля 18. *Мученичество св. и славнаго муч. Аванасія, который пострадалъ въ гор. Клизмѣ на Чермномъ морѣ.*

17) 1. ივლისს ათ და ოკდონბესს  
იჲ კსნებე წთა კოზმს და დამიანე-  
თად: სჰქმენი და სჰკურფელეპანი მათნი:  
ლ. 100b<sup>2</sup>—104b<sup>1</sup>.

2. მარტულბად: წთა: კოზმან:  
და დამიანეთა: სჰკითხვი: სჰერელნო  
ლ. 104b<sup>1</sup>—106a<sup>2</sup>.

18) ივლისს: გდ წამებდ: წის: ქრი-  
სტინაჲსი: ჳზოგო ეპიფანეს: ცხორებას:

19) ივლისს: გზ: წამებდ: წდის:  
ზანტელემონისი: ლ. 106a<sup>2</sup>—120b<sup>1</sup>.

20) თა აგვსტოსს: ა: წამებდ  
შვდა ყრმათა მჰკაბელთა და დედისა მ-  
თისა რნი იწამეს ანტიქის ქლქს ან-  
ტიოხოს მეფის: ზეს უშჰულოჲს:  
ლ. 120b<sup>1</sup>—129a<sup>1</sup>.

21) თა: აგვსტოსს: ბ: წამებდ:  
შვდთა: ყრმათაჲ: რნი: იწამეს: დე-  
კეოზის: გზ: მეფის: ეფესოს: შინს:  
ქლქს: რდთა: სსხელები ესე არს: მ-  
ქსიმიანე: იამბლიქე: მარტინე: დიონო-  
სიოს: იოვანე: ექსაკოს: დადიანე: ან-  
ტონინე: ლ. 129a<sup>1</sup>—138b<sup>2</sup>.

22) აგვსტოსს: ათს: წამებდ:  
წმიდისაჲ: ფოკადსი: სჰკითხვი:  
ლ. 139a<sup>1</sup>—143b<sup>2</sup>.

1) Июля 19 и октября 17. Па-  
мать свв. Космы и Даміана, дѣла и  
чудеса ихъ.

2) Мученичество свв. Космы и  
Даміана. Чтеніе: «Возлюбленные».

Июля 24. Мученичество св. Хри-  
стины, найдешь въ житіи Епифанія.

Июля 28. Мученичество св. Пан-  
телеймона.

Мѣсяца августа 1. Мучениче-  
ство 7 отроковъ Маккавеевъ и ма-  
тери ихъ, пострадавшихъ въ гор. Ан-  
тіохіи при царь Антіохъ беззакон-  
никъ.

Мѣсяца августа 2. Мучениче-  
ство 7 отроковъ, пострадавшихъ  
отъ царя Декія въ гор. Ефесъ, имена  
которыхъ слѣд.: Максиміанъ, Іамв-  
лихъ, Мартинъ, Діонисій, Іоаннъ,  
Ексакустодионъ, Антонинъ.

Августа 10. Мученичество св.  
Фоки. Чтеніе.

Записи двухъ видовъ: а) одинъ видъ безъ имени съ моленіемъ къ свя-  
тымъ о молитвахъ, какъ, напр., въ концѣ Житія Антонія-Раваха л. 7a<sup>1</sup>:  
წოქეს მოწმო ანტონი მომგსნე წე (и въ другихъ мѣстахъ—14b<sup>2</sup>, 24b, 29a,  
38b<sup>2</sup>, 48a<sup>1</sup>, 49a, 54b, 55a, 64b, 65b, 79b, 83a, 83b, 94b) св. мучениკъ  
Христовъ, Антоній, помяни меня.

б) другой видъ съ именемъ:

α) ქე შე იგნე, resp. იოვანე, იოვანე или იე (6a<sup>2</sup>, 12a<sup>1</sup>, 66a<sup>1</sup>, 94b<sup>2</sup>, 100b<sup>2</sup>,  
104b<sup>1</sup>, 106a<sup>2</sup>) Христовъ, помилуй Іоанна.

β) красною киноварью: წნო: მწმენო: ქლქნო: კოზმს: და: დამიანე:  
მხეზითა: თქნითა: გზჰკურნეთ: წყლულბდ: სდის ჩემ: გლხვის: იგნისი: ლრუვთ  
(106a) св. мученики Христовы, Косма и Даміанъ, представьствомъ

вашимъ исцѣлите болѣзни (букв. раны) души моей, несчастнаго Іоанна; помолитесь.

γ) ქე მეფე მწბითა წის ჰანტლმწისითა მამიფე სიმწავლს ცდვთა ჩემთა ღვტო (120a) *Христосъ Владыка, представительство св. Пантелеймона прости мнѣ множество согрѣшеній моихъ. Помолитесь. ქე გი მომიღუი* *Георгія* приписано сбоку черною киноварью къ записи красною киноварью.

δ) წინა მაცმენა მამიგესენო წი ღთისა მეცხებითა თქნითა იფვანე ფდ ცოდვითა: ღვტო (138b) *свв. мученики, помяните предъ Богомъ въ вашихъ молитвахъ меня, прегрѣшнаго Іоанна; помолитесь.*

Изъ того же описанія Н. Марра видно, что *Житіе* Раваха имѣется и въ рп. № 71 (у Цагарели № 77). Тамъ подъ статью 5 читаемъ: თს იანვარს: ოთ: ცხრდა და წმეძე წის ანტნი: წავახისა: წი ქმანებდა შჯლს ესმითელთას: და მეტე იქმს ქს მწე ქთლითა აღწბითა: და მწთლითა სწწმბითა (лл. 57a—67b) *мѣсяца января 19: Житіе и мученичество св. Антонія-Раваха, который служилъ закону измаилтянскому, а потомъ сталъ ученикомъ Христа добрымъ исповѣданіемъ и правото вѣрою.* Н. Марромъ списано одно видѣніе Раваха, соотвѣтствующее напечатанному ниже (82,3—83,18). Проф. Бенешевичемъ было сфотографировано и это *Житіе*, но, къ сожалѣнію, снимки испортились въ дорогѣ. Судя по имѣющейся въ нашемъ распоряженіи части *Житія*, можно сказать, что *Житіе* это — позднѣйшій списокъ Аѳонской версіи. Начертаніе 6 или 7 совершенно игнорируется, встрѣчаются незначительные варианты противъ А: დდ არს ვმ. დდი არს 82,6, ერისა ვმ. ერის 82,8, სტავის ვმ. სტავს 82,9, ვტედედ ვმ. ვტედედ 82,21, მაისდა ვმ. მიეს 83,2, ბრძვლ-ბრძვლად ვმ. ბრძვლად-ბრძვლად 83,5-6, მოვიდიოდეს ვმ. მოვიდოდეს 83,15.

Въ одной рп. Азіатскаго Музея (С), именно служебной Миней за январь мѣсяцъ № 124 (=9 по стар. катал.) намъ довелось найти *Службу* св. Антонія-Раваха, издаваемую нынѣ вмѣстѣ съ *Житіемъ* его. Считаю нелишнимъ дать тутъ краткое описаніе этой рп., тѣмъ болѣе, что, насколько намъ извѣстно, она еще никѣмъ не описывалась<sup>1)</sup>.

1) Эта рп. одна изъ девяти, вывезенныхъ изъ Іерусалима въ 1820 г. кн. Георгіемъ Аваловымъ и приобретенныхъ Академіей Наукъ въ 1841 г. Академикъ Brosset впервые далъ о нихъ свѣдѣнія, описавъ кратко семь изъ нихъ (Bulletin Scientifique, т. VIII, № 20, стр. 305—315), и упомянувъ о двухъ изъ нихъ, именно о Миней за іюнь и объ описываемой нынѣ нами Миней за январь лишь въ примѣчаніи (стр. 312, прим. 12). Проф. Цагарели въ своемъ краткомъ описаніи этой коллекции (Свѣдѣнія, вып. II, стр. 40—50) говоритъ о семи рукописяхъ, между тѣмъ какъ самъ же даетъ описаніе восьми изъ нихъ: №№ 140—147; Мнѣ же за январь Цагарели совершенно не замѣтилъ. Эти неточности вкрались у Цагарели отъ того, что онъ не обратилъ вниманія на вышеприведенное примѣчаніе въ описаніи Brosset. Кстати замѣтить, и ссылка на Brosset у Цагарели приведена неправильно: вм.


[illegible]

1) თჳს იანვრის 5 წინა დაცულებათა  
 წინა წინის იჳ ქქის და წინა მშინის  
 წინის. დიდის ბასილესი (ლლ. 2ა—  
 18b):—

Мѣсяца января 1. Обръзание  
 Господа нашего Иисуса Христа и св.  
 отца нашего Василія Великаго.

2) თან აწვდის ბ წინა დღე გზის-      Мѣсяца января 2. *Канунъ* [Бого]-

т. VIII, стр. 305—315 онъ цитируетъ т. VIII, стр. 135—136. Эта рукопись, гдѣ подъ 16-мъ января имѣется *Служба* свв. мучениковъ Спесисиппа, Еласисиппа и Велесисиппа, осталась неизвѣстной и Н. Марру, издавшему въ 1906 г. *Житіе* этихъ мучениковъ (см. *Acta Iberica*..., ЗВО, т. XVII, стр. 285—344).

1) Одинъ оторванный листъ точь въ точь такой, какъ листы нашей рп., съ припискою на боковомъ полѣ имени  (см. ниже) оказался въ Миней за апрѣль, рп. № 122 совершенно другого письма, размѣра и матеріала. На этомъ листѣ помѣщены прокимень и первые 4 пѣсни канона въ честь какого-то *блаженнаго всехвалнаго отца Павла*. Въ нашей рп. чествуются два *Павла* подъ 15 и 20 января, но ихъ *Службы* дѣлакомъ на мѣстѣ. Этотъ листъ мы все же перенесли въ нашу рп., но не вклеили туда и не ввели въ число ея листовъ.

2) Въ альбомѣ Н. П. Лихачева (см. его Палеограф. значеніе бумажныхъ водяныхъ знаковъ, тт. I, II, III подъ №№ 48, 3750 помѣщены подобныя колонны. Всѣ онѣ первой половины XIV в. (см. т. II, стр. 213 сл.).

დებოსაჲ (აღ. 18b — 22b):— მსგუდღეს: წის სიღიბისტრის: ჭრამთა: ჰაზისაჲ (აღ. 22b—30b):

3) თა ინვრს გ წინა დღე გნცხდებოსაჲ (აღ. 30h — 35b):— მსგუდღეს წის წწუღის: მალქიადის:— (აღ. 35b—38a):— მსგუდღეს წის გორდი მწმისა (38a—41b):

4) თა ინვრს დ წინა დღე გნცხდებოსაჲ (აღ. 41b — 49a):— მსგუდღეს: წთა სმაცდაათთა ქეს მწფეთათა (აღ. 49a — 54a):— მსგუდღეს: წის მწმის თეონადის: და წის დედის სჯედიტიკის (აღ. 54a—57b):—

5) თა ინვრს ე წინა დღე გნცხდებოსაჲ (აღ. 57b—70a):— მსგუდღეს წთა მმთა: თეოქთისტკის: და ფოსტირისი (აღ. 70a—74a):—

6) თა ინვრს ვ გნცხდებო: და ნთღის დებო: რის ჩნისა იჲ ქესი (აღ. 74a—94b):—

7) თა ინვრს ზ წინა ინე: წინა მორბედის და ნთღის მცემლისაჲ (აღ. 94b—101a):—

8) თა ინვრს ც წინა მწმის: იგლიანის: და ჰსილიადის: და მთ თნათა (აღ. 101a—105a):— მსგუდღეს წის: დამნიკადის (105b—108b).

9) თა ინვრს თ წინა და დღეს მწმის: პოლიეგეტკადის: და წის მმის: ეესტრისტი: აღმსრებლისა (108b—114b).

10) თა ინვრს ი წინა გგლი ნოსეღისა: და წის მარკიანე: იკონომოსისა (114b—121a).

11) თა ინვრს ია წინა და ნტრის მმის ჩნის: თეოდოსისი (121b — 127a),

*явления. Въ тотъ же день св. Симвистра, папы римскаго.*

Мѣсяца января 3. *Канунъ [Бого]-явления. Въ тотъ же день св. пророка Малахїи. Въ тотъ же день св. Гордія мученика.*

Мѣсяца января 4. *Канунъ [Бого]-явления. Въ тотъ же день свв. седмидесяти учениковъ Христовыхъ. Въ тотъ же день св. муч. Θεоны и св. матери Синклитикии.*

Мѣсяца января 5. *Канунъ [Бого]-явления. Въ тотъ же день свв. отцевъ Θεоктиста и Φοστιρίя.*

Мѣсяца января 6. *[Бого]явление и Крещеніе Господа нашего Іисуса Христа.*

Мѣсяца января 7. *Св. Іоанна Предтечи и Крестителя.*

Мѣсяца января 8. *Свв. мучч. Іуліана и Василїи (Василиссы) и иже съ ними. Въ тотъ же день св. Домники.*

Мѣсяца января 9. *Св. и славнаго мученика Поліевкта и св. отца Евсѣратїя Исповѣдника.*

Мѣсяца января 10. *Св. Григорїа Нисскаго и св. Маркіана эконома.*

Мѣсяца января 11. *Св. и блаженнаго отца нашего Θεодосїя.*

12) თა იანვრსა იბ წის მწმისა:  
ტატანესი (127a—131a),

13) თა იანვრსა იგ წთა მწმეთა:  
ერმულე და სტრატონიკესი: და წის  
დომენტანესი: მელიტინელ ეპისკოპოსისაჲ  
(131a—136a).

14) თა იანვრსა იდ მსკეფსი გნ-  
ცნდებისა: და წთა: მმთა სინელთა და  
რადოელთაჲ (136a—141a);- მსვე  
დღსა წის დედისა ჩნის: ნინოჲსი  
(141b—145a).

15) თა იანვრსა იე წის ზვლე:  
თებელისაჲ (145a—148b);- მსვე  
დღეს: წის მმისა ჩნის: ინესი:  
გლანკისაჲ (148b—153a);- მსვე  
დღეს წის: მწმისა პანსოფისი (153a—  
156b).

16) თა იანვრსა ივ თჳნის ცუმას:  
პტილასნთა: ჯაჭეთა: პტრე მცქლი-  
სთა (156b—165a);- მსვე დღეს:  
წთა მწმეთა: სპევსინზო: ელასინზო:  
და ველესინზოჲსი (165a—168b).

17) თა იანვრსა იზ წის მმისა  
ჩნის: დიდისა: ანტონისი (168b—  
179a).

18) თა იანვრსა იწ წის ათანასი  
დიდისა (179a—185b);- მსვე დღსა:  
დიდისა მნათობისა: კვრილე: ალექსან-  
დრელისაჲ (185b—189a).

19) თა იანვრსა ით დიდისა მკარბი  
მეგვპტელისაჲ: და წის თეოდოტი:  
მდღლთ მძღრისაჲ (189a—196b);-  
მსვე დღსა: წის რავახ: ანტონი მმისა  
და მრწმისაჲ (196b—198b).

20) თა იანვრსა იკ წის მმისა  
ჩნის: დიდისა: კოთუმისი (198b—  
207a).

21) თა იანვრსა იქ წის მასქიმე:

Мѣсяца января 12. *Св. мученицы  
Татіаны.*

Мѣсяца января 13. *Свв. мучени-  
ковъ Ермила и Стратоника, и св.  
Дометіана, епископа мелитин-  
скаго.*

Мѣсяца января 14. *Отданіе  
[Бого]явленія и свв. отцовъ синай-  
скихъ и раѣскихъ. Въ тотъ же день  
св. матери нашей Нины.*

Мѣсяца января 15. *Св. Павла  
Фивейскаго. Въ тотъ же день св.  
отца нашего Іоанна Нищаго. Въ  
тотъ же день св. мученика Пансо-  
фія.*

Мѣсяца января 16. *Поклоненіе  
честныхъ веригъ апостола Петра.  
Въ тотъ же день свв. мучениковъ  
Спесиппа, Еласиппа и Велесиппа.*

Мѣсяца января 17. *Св. отца на-  
шего Антонія Великаго.*

Мѣсяца января 18. *Св. Аѳанасія  
Великаго. Въ тотъ же день вели-  
каго свѣтила Кирилла Александрій-  
скаго.*

Мѣсяца января 19. *Великаго Ма-  
карія Египетскаго и св. Θεодота свя-  
щенноучителя. Въ тотъ же день св.  
Раваха-Антонія, отца и мученика.*

Мѣсяца января 20. *Св. отца на-  
шего Евѳимія Великаго.*

Мѣсяца января 21. *Св. Максима*



აღმსარებლისაჲ: და წმინთი ნეოფიტე  
მონაზონისაჲ: და წმინდა: აღნისი  
(207a—214b).

22) თა იანვრისა კბ წმინთი ტიმოთე  
მტკიცისაჲ: და წმინდა ანასტასი სპარსი-  
საჲ (214b—223b).

23) თა იანვრისა კგ წმინდა დი-  
ბლისა: კლიმისი: და აღათ ანგელისი  
(223b—229b).

24) თა იანვრისა კდ წმინდა პლუ და  
მისთნათაჲ: და წმინდა თეოდულესი: და  
წმინდა ქსენისი (229b—233a):— მსგე  
დღეს წმინდა: და საკურვლთ: მქმედისა:  
ქსენისი (233a—236b).

25) თა იანვრისა კე წმინდა და ღთ-  
შემსლისა: გგლი ღთის მკრედიისაჲ  
(236b—244a).

26) თა იანვრისა კვ წმინდა ქსენოფო-  
რესი: შვილთა: და მეუღლისა მისისაჲ  
(244a—247a):— მსგე დღეს წმინდა  
მწმეთა: კლავდი: ასტურსი: ნეონ: და  
ნეონილლასი (247a—251a).

27) თა იანვრისა კზ ნაწილთა მრ-  
ევანგელსა: წმინდა: ინე რქრპირისთა  
(251a—261a).

28) თა იანვრისა კწ წმინდა: მმისა  
ნინის ევრემ: ასურისაჲ (261a—  
265a):— მსგე დღეს წმინდა იკბ: ეპი-  
სკპისი: და დეოდეტისაჲ: და წმინდა  
მწმის თეოდულესი (265a—268b).

29) თა იანვრისა კთ წმინდა ეგნატის  
ნაწილთა: მრევანგელსა (268b—273b).

30) თა იანვრისა ლ წმინდა იპპოლი-  
ტესი: ჭრამთა პპისაჲ (273b—  
277a):— მსგე დღეს წმინდა: იპპოლი-  
ტესივე: და მის თა მწმეთა: და წმინდა  
ვარსიმე: ედესელ ეპისკპისი (277a—  
279b).

*Исповѣдника и св. Неофита монаха  
и св. Агии.*

Мѣсяца января 22. *Св. апо-  
стола Тимовей и св. Анастасія  
Перса.*

Мѣсяца января 23. *Св. славнаго  
Клим[ент]а и Агапела.*

Мѣсяца января 24. *Св. Павла и  
иже съ нимъ и св. Θεодулы и св. Ксе-  
нии. Въ тотъ же день св. и чудо-  
творицы Ксеніи.*

Мѣсяца января 25. *Св. и Бого-  
носца Григорія Богослова.*

Мѣсяца января 26. *Св. Ксено-  
фора, дѣтей и супруги его. Въ тотъ  
же день свв. мучениковъ Клавдія,  
Астерія, Неона и Неониллы.*

Мѣсяца января 27. *Перенесеніе  
мощей св. Іоанна Златоуста.*

Мѣсяца января 28. *Св. отца  
нашего Ефрема Сирина. Въ тотъ же  
день св. Іакова, епископа и затвор-  
ника, и св. мученицы Θεодулы.*

Мѣсяца января 29. *Перенесеніе  
мощей св. Ипатія.*

Мѣсяца января 30. *Св. Инпо-  
лита, папы римскаго. Въ тотъ же  
день св. Инполита же и иже съ нимъ  
мучениковъ и св. Варсимея, епископа  
эдесскаго.*

31) თს ანგვრის ღვთის მწმეტა: Мѣсяца января 31. *Свв. мучени-*  
 კურსი და ინესი: და მთ თს წმეტა: *ковъ Кира и Иоанна и яже съ ними*  
 ქველთა მწმეტაჲ (279b—283b). *свв. двѣхъ мученицъ.*

Конецъ рукописи: სმგუჲმგუნად ერთი ღოთქებაჲ. ნნბით სწორო აღიარეს.  
 ორთა წმეტა. და ერთი სმებისგნი ქე ერთ[გუჲ]მად კრცთა მთ შს.  
 ორითა ბნბითა ქდგეს: სსწმნეკებით აღიარებთ: *Два свв. мученика испо-*  
*стдади въ трехъ ипостасяхъ Единое Божество, по естеству равное, и*  
*Одно (Лицо) изъ Троицы, Христа, проповѣдывали Одной Ипостасью*  
*во плоти съ двумя естествами. Съ второю исповѣдуемъ. . .*

### Приписки.

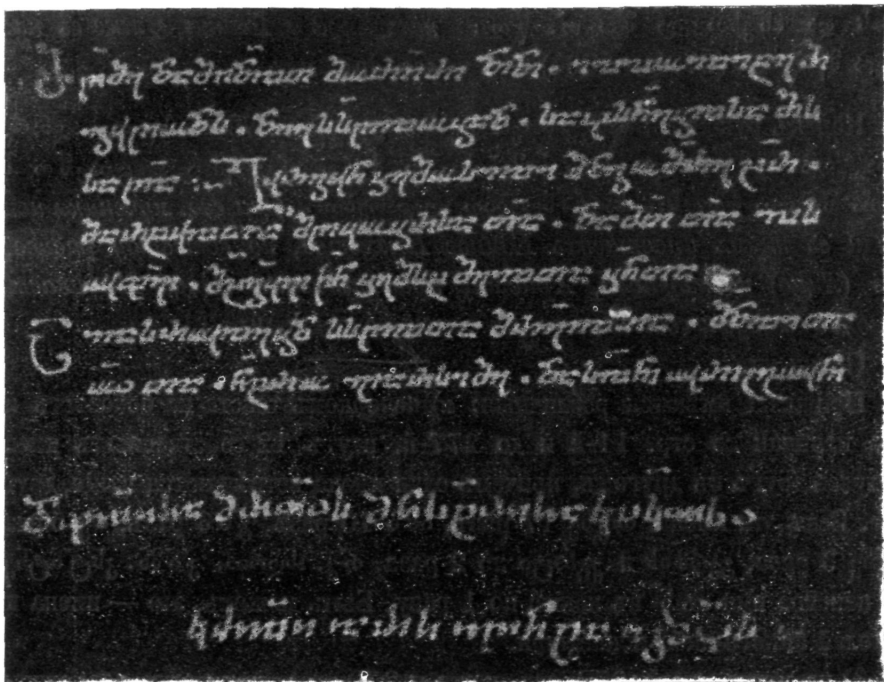
Приписки имѣются различныя: а) почеркомъ текста на боковыхъ по-  
 ляхъ, начиная со стр. 11-й и до 277-й, идутъ 12 собственныхъ именъ,  
 чередуясь другъ съ другомъ, причемъ одни имена встрѣчаются чаще, другія  
 рѣже. Вотъ эти имена: თუგე 17 разъ, ისე 10 разъ, გი 6 разъ, ე 5 разъ,  
 სტუგე 3 раза, გეგნს и ეგნტა по 2 раза, თე, სხდროს, გწმნ, კსტნტნე и  
 одно неясное имя съ ბ въ концѣ по 1 разу. Быть можетъ, это — имена на-  
 стоятелей какого-либо монастыря.

β) на нижн. полѣ 278 стр. verso и 279 recto крупнымъ церковнымъ  
 строчнымъ письмомъ особаго, отличнаго отъ аеонскаго и синайскаго, типа<sup>1)</sup>  
 идетъ слѣд. приписка<sup>2)</sup>: ღოთღის მტოჲს მნტრის კვკთისჲ | კრლო სს  
 ვიბტა გეგს: *Царицы Марѳы монастыря въ Капкатъ<sup>3)</sup>; проклятъ, кто от-*  
*беретъ.*

1) Вышеназванная рп. № 117 Азіатскаго Музея писана вся этимъ характернымъ пись-  
 момъ, а также рп. № 29 Иверскаго монастыря на Аѳонѣ (см. Н. Марръ, Агиограф. матеріалы  
 по груз. рпп. Ивера, стр. 81 сл.).

2) На приводимомъ ниже снимкѣ двѣ послѣднія строки представляютъ эту приписку,  
 причемъ послѣдняя строка перенесена съ recto 279 стр.

3) Капкатскій, Капцатскій, Капаптскій или Капапскій монастырь (კაპათი, კაპაძი, კაპაძი,  
 კაპაძი, კაპაძი) часто упоминается въ припискахъ рпп. Крестнаго и Синайскаго монастырей (см.  
 Цагарели, Свѣдѣнія II, стр. 26, 28, №№ 77, 88; приводимыя имъ же на стр. 74 формы კაპაძი,  
 კაპაძი не дѣйствительны и возникли отъ смѣшенія сходныхъ между собой въ церковномъ  
 письмѣ строчныхъ буквъ კ и ლ, судя по вышеназанному описанію тѣхъ же рпп. Н Марра,  
 гдѣ формы съ ლ вовсе не встрѣчаются). კაპაძი или კაპაძი-ო называются какъ книги, такъ и  
 переводы. Гдѣ находился этотъ монастырь неизвѣстно, но судя по тому вниманію, которое  
 ему оказываетъ братія Крестнаго монастыря (напр., одинъ изъ братіи Крестнаго монастыря  
 Георгій покупаетъ отъ одного перса въ Іерусалимѣ рп., похищенную изъ Капкатскаго мона-  
 стыря, и возвращаетъ ее опять послѣднему монастырю, п. с., стр. 26 сл.), можно полагать, что  
 монастырь находился въ Іерусалимѣ или около него. Нѣкоторымъ доказательствомъ этого  
 можетъ служить указанное мнѣ проф. Н. Марромъ одно мѣсто у армянскаго историка  
 М. Каганкатваци, гдѣ встрѣчается интересующее насъ названіе. Описывая Сіонскую цер-  
 ковь, историкъ, между прочимъ, говоритъ: *ბ. სიონის უბნის ესე აქედან რაინების აღიკვეთილ, არ*  
*ჩიუიუიუი ანბანის სვ. სიონ (находится) направо (отъ) придѣла (собств. палатки) Пи-*



γ) на стр. 88—89, на нижн. полѣ красивымъ военнымъ письмомъ: ღო ო:  
ღა: ჭუგრა: ჰატოასნა: მოესენ: გასსცდელისგან: სულოების: ღა: გატცი-  
ელის: წნ: ესე: მოგცხადელ: სნ: სნ: *Боже и Крестъ честный, спасите*  
*меня, обновившаго (букв. оживившаго) эту (книгу), отъ искушений духов-*  
*ныхъ и тѣлесныхъ, аминь, аминь.*

δ) двѣ приписки одною рукою весьма плохимъ военнымъ письмомъ съ  
необычайными надбавками звука s: 1) 2 стр. нижн. поле—სუჯსა: მოძნაძა-  
ლისა: წიხმაძღუარსა: ზახიძეს: შეუხდასეს ღმრთაძა *Богъ да проститъ*  
*душу настоятеля миднадзорскаго Зосимы,* 2) стр. 170 нижн. поле содер-  
жить такого же характера приписку.

Такія приписки приведены и у Н. Марра (*Житіе Григорія Хандз-  
тійскаго, Дневникъ*, стр. 195, 197).

лата, называемаго (придѣлъ) Капката (ილიასი ჰაღანქათისადგე მათნისძის უკრისიფ  
აღიარის, ილიასი, 1860, стр. 225, 4—3 снизу; проф. Паткановъ почему-то данное мѣсто пе-  
ревелъ такъ: *на право отъ св. Сіона палатка (придѣлъ) Пилата.....* (Исторія Агванъ,  
стр. 228). Въ качествѣ строительницъ монастыря въ Капкаѣ въ припискахъ названы ца-  
рицы Марѳа и Борена. Быть можетъ, рѣчь идетъ о Марѣ, дочери груз. царя Баграта IV  
(1027—1072), впоследствии греческой царицѣ, и о Боренѣ, второй супругѣ того же Баграта IV  
(Brosset, Hist. de la Géorgie, I, p. 330 et n. 2, p. 315).

ე) на стр. 229 военнымъ письмомъ небрежно и неразборчиво: შედეგად | აიკრძალა: უკრთ: შედეგად ვე...

Запись кн. Георгія Авалова на стр. 1 verso военнымъ письмомъ: წელს ჩუგ. აპრილის. დ. მივიღე. წიგნი ესე, წინადაცუეთის უის ჩნის იესო ქრისტიან და წის მამის ჩნის დიდის ბასილისა, იერუსალიმს, ჯვარის ამადლეების ეკკლესიადამ, ბრძანებითა წის პეტრეს მიტროპოლიტის მისაყლის და სდ კრებულის მისის ნებართვითა, თავადმან გიორგი ავალოვმან 1820 წ. აპრილს. 4. Я, князь Георгій Аваловъ, получилъ книгу сію Обрѣзанія Господа Нашего Иисуса Христа и св. отца нашего Василія Великаго въ Иерусалимѣ изъ церкви Воздвиженія Креста по повелѣнію митрополита Петра св. Мисаила и съ разрѣшенія всего ея синода.

Изъ вышеназв. описанія Н. Марра видно, что рп. №№ 59 и 64 содержатъ *Службу* Антонія-Раваха. Въ описаніи приводится лишь одно заглавіе, причемъ имя *Равахъ* съ перестановкою первыхъ двухъ согласныхъ въ началѣ: წის მამის ჩნის ანტონი ვარახისა და св. отца нашего Антонія-Раваха.

*Служба* Раваха оказалась и въ Тифлисѣ въ рп. X вѣка № 425 Общества Грамотности (D). Изъ этой рп. мы знали о Равахѣ лишь слѣдующее: 18 января *Антонія Равахита* (ვაჟახისა)<sup>1)</sup>. О. К. Кекелидзе на мою просьбу написать мнѣ о характерѣ свѣдѣній, касающихся въ этой рп. Раваха, въ письмѣ отъ 3-го февраля обязательно сообщилъ мнѣ, что въ данной рп. имѣется лишь *Служба* Раваха, а черезъ четыре дня прислалъ при подробномъ письмѣ и всю *Службу*, собственноручно имъ списанную чрезвычайно тщательно, подъ заглавіемъ: თა ანტონის იანტონი: ვაჟახისა: კონსტანტინე უფროსისაჲ მთხარა იანვარს 18. *Антонія-Раваха* <бывшаго измаилтянина>, стр. 218—219. Заключенныя въ скобки слова удалось вычитать о. Корнилию изъ выскобленной второй строки. Онъ же сообщаетъ, что и наличная первая строка — позднѣйшая надпись надъ выскобленной и уже неразбираемой первой строкой. *Служба* эта въ общемъ идентична со *Службою* рп. Азіатскаго Музея, отличаясь отъ нея нѣсколько какъ по языку, такъ и по составу. Особенности въ языкѣ указаны въ разнотчѣніяхъ, а разницу въ составѣ *Службы* укажемъ здѣсь: въ рп. D совершенно другія стихиры на «Господи, воззвахъ», чѣмъ въ рп. С (99,29—100,18), а стихиры на «Господи, воззвахъ» послѣдней (98—99,15), въ D названы стихирами на «хвалитѣхъ» (ჰალობა) и помѣщены за канонамъ, сперва часть, помѣщенная ниже

1) См. описаніе этой рп. у о. К. Кекелидзе, Литургическіе груз. памятники, стр. 380 (Тифлисъ, 1908).

на стр. 99,1-15, а потомъ съ надписью *ἑξῆς δρῦν* (стихиры) часть, помѣщенная на стр. 98; далѣе, въ рп. С нѣтъ тропаря на «Богъ Господь» (100,19-31), а въ рп. D нѣтъ «прокимна» (99,16-28); наконецъ, въ рп. D «канонъ» содержитъ и II цѣснь, чего нѣтъ въ рп. С.

### III. Къ характеристикѣ текста.

Описки разнаго рода встрѣчаются въ обѣихъ рукописяхъ.

а) Диттографическія описки. Почти всѣ диттографическія описки, встрѣчающіяся въ нашихъ рпп., обязаны своимъ возникновеніемъ переносу словъ съ одной строки въ другую. Такъ, въ рп. А *და და* вм. *და* 91,28; въ рп. В: 1) *წ წ* вм. *წ* 88,11; 2) *ნუ გეშინინ* вм. *ნუ გეშინინ* 92,16; 3) *ქალაქად* вм. *ქალაქად* 91,9; 4) *დაუსრულელებლად* вм. *დაუსრულელებლად* 95,20; 5) *შეურვებული* вм. *შეურვებული* 87,35.

б) Пропуски и другія искаженія въ рп. А: 1) *მტყეე* вм. *მტყეეს* 83,34 ср. 89,27 гдѣ правильно *მტყეეს*; 2) *ფრინვით* вм. *ფრინვით* 84,8 ср. 83,8 гдѣ правильно *ფრინვით*; 3) *პატრდაქის* вм. *პატრიарქის* 88,30; 4) *იოდანისა* вм. *იორდანისა* 89,4; 5) *დიდბულს* вм. *დიდბულს* 90,2; 6) *დაჭკსნი* вм. *დაჭკსნი* 93,23; 7) *ამინ* вм. *ამირ* 94,21.

Въ рп. В: 1) *ზედა ლანკას* вм. *ზედა ლანკას* 84,22; 2) *სადიკონად* вм. *სადიკონად* 84,23; 3) *იუო* вм. *იუო* 85,12; 4) *სამოსილითა* вм. *სამოსლითა* 88,10; 5) *განმანათლებლს* 89,28 у второго съ конца *ლ* средняя линия необыкновенной длины, точно у буквы *ფ*; 6) *ეგვპეს შინა*<sup>1)</sup> вм. *ეგვპტეს შინა* 91,6; 7) *დედბისა* вм. *დიდბისა* 92,19; 8) *ატონი* вм. *ანტონი* 95,28; \*96,7; 9) *მოკუთა* вм. *მოკუეთა* 97,19; 10) *მეხებთა* вм. *მეოხებთა* 97,22. Въ рп. D *განგოკუთნა* 99,31 очевидно вм. *განგოკუთნა*.

с) Поправки встрѣчаются въ самихъ же рукописяхъ: переписчикъ, сначала пропустивъ цѣлыя слова по недосмотру, потомъ самъ же ихъ и вставляетъ между строкъ болѣе мелкимъ, чѣмъ въ основномъ текстѣ, почеркомъ. Такъ вставлено въ рп. А слово *ერთი* 82,26. Больше такихъ вставокъ въ рп. В: 1) *მის* 90,3; 2) *და კწეა* 90,31; 3) *იგო* 91,16; 4) *იგო* 96,12; 5) *წამეზა* *მისი* 97,21. Зато въ рп. А встрѣчаются выскобленные мѣста, разрывающія на двѣ части одно слово, напр., 1) *მუნ.....ქეესე* 90,27; 2) *მს.....უწეა* 92,11; 3) *იზ.....რზა* 93,33. Быть можетъ, тутъ мы имѣемъ

1) Вышеприведенная форма названія Египта встрѣчается въ одномъ мѣстѣ, быть можетъ и въ другихъ, и въ печатномъ текстѣ Библии (Москва, 1743), именно: *ἑξῆς ἰσραήλ* (Исаія 30,2). Быть можетъ, такая форма этого слова и была въ употребленіи рядомъ съ *ἰσραήλ*.

заблаговременно замѣченныя и исправленныя самимъ же писцомъ диттографическія описки, хотя эти слова и не подвергались переносу изъ строки въ строку (см. выше а). Такихъ поправокъ въ рп. В нѣтъ.

#### Характерныя фонетическія особенности.

а) Есть случаи вставки гласнораздѣла *з*, хотя рѣдко, причемъ одни слова съ гласнораздѣломъ встрѣчаются только въ рп. А, а другія, наоборотъ, только въ рп. В. Такъ А даетъ чтеніе слова *საწმუხრეპბა* во всѣхъ формахъ и во всѣхъ мѣстахъ, исключая заглавіе, съ гласнораздѣломъ *з*, напр., 86,22, 27; 93,31; 94,14; 95,14; 97,18, а В вездѣ читаетъ безъ *з*, что и введено нами въ текстъ, какъ болѣе архаичное въ смыслѣ литературномъ.

Въ А мы находимъ *з* и передъ плавнымъ *რ* въ словѣ *ცხრეპბა* вездѣ, а В даетъ чтеніе *ცხრეპბა*. Напротивъ слово *ნათესაობა* читается въ В, а въ А *ნათესაობა* 96,3-4. Въ собственныхъ именахъ вмѣсто классическихъ *ოანს* (еще лучше бы — *აოანს*) и *თეოდორ* обѣ рукописи вездѣ даютъ ихъ вульгарныя формы *ოფანს* и *თეოდორ*, что и мы оставили безъ измѣненія, равно какъ глаголь *არ ვტუჟი*. Сюда же относятся формы *შუგა ღამისა* 88,5 и *შუგა ღამს* 92,14 въ рп. А, въ рп. же В въ соотвѣтственныхъ мѣстахъ читается *შოგა ღამისა* и *შოგა ღამე*<sup>1)</sup> в.м. *შუგა ღამს* и т. п. *შს* раскрываемъ въ *შოგრის*. Но *გაგის* 96,19 в.м. *გაგის* и *სს* 87,80 в.м. *სს* архаичны.

б) Рп. В гласный *ო* ослабляетъ въ *ა* послѣ гласныхъ *ა* и *ე*: *საადუმლო* в.м. *სადუმლო* 85,5; 87,10, 18, *შეაწენარეს* в.м. *შეიწენარეს* 91,2 причемъ *ეა* въ начертаніи не сливаются въ одинъ знакъ *ჭ*. Въ этой же рп. такое раздѣльное начертаніе *ეა* встрѣчается разъ въ собств. имени *თეოდორეისთა*, и разъ въ словѣ *თუგა*.

с) Рп. А даетъ такую вульгарно-неправильную форму какъ *ათჳდმეტი*, что, конечно, замѣнено *ათჳდმეტი* изъ рп. В 92,9; *ცარიელად* 81,28 в.м. *ცალიელად*.

д) Колебаніе между формами *ქრისტიანე* и *ქრისტეანე*, *ქრისტიანობა* и *ქრისტეანობა* замѣчается только въ А и то отчасти: изъ 11 случаевъ лишь 2 даютъ чтеніе съ *ო* 85,22; 96,1; въ той же рп. слово *პატროაქი* одинъ разъ читается *პატრქაქი* 87,12.

е) Въ рпш. А и В разъ предлогъ *წარ* въ глаголѣ употребленъ въ его вульгарной формѣ *წა*: *წაცემა* 93,33 в.м. *წარცემა*, но *წარმოასცა* 94,19, также и предлогъ *ად*, напр., *აგოცად* 97,1, но *ადჳკოცს*, разъ В даетъ *აჳკოცს* 97,16 в.м. *ადჳკოცს* А. Тутъ потеря *დ* можетъ быть объяснена отъ стеченія его съ послѣдующими *ჴ* и *კ*, весьма близкими по органу произношенія съ *დ*.

1) Интересно, что *შოგა* встрѣчается въ такой старой рукописи, какъ *Житіе Св. и Рав. монаховъ*; тамъ на стр. 208,а<sup>1</sup>, 5-8 читается: *სცა ელმან მათეანან მსჯულის შოგადენ თესს მისა*. (П списку проф. Н. Марра).

ф) Арабское имя Антонія «Равахъ» въ обѣихъ рукописяхъ передано съ твердымъ ъ въ концѣ: 𐌹𐌳𐌰𐌶𐌰𐌿, но В разъ 86,13 даетъ чтеніе со спирантомъ 𐌹𐌳𐌰𐌶𐌰𐌿𐌲.

г) Въ А სიჭაბუკის 86,2, ეპისკოპოსი 89,3, В სიჭაბუკის, ეპისკოპოსი. Морфологическія особенности.

а) Тутъ надо указать, главнымъ образомъ, на неправильности въ склоненіи именъ съ основой на յ, приче́мъ этихъ неправильностей гораздо больше въ рп. В, чѣмъ рп. А. Часто неправильность въ одномъ мѣстѣ исправляется другимъ мѣстомъ той же самой рукописи, или же идетъ на помощь другая рукопись.

1) Именит. падежъ. Рп. В даетъ въ исходѣ յ вм. Թ:

Լաթի 85,8; 88,3.

Իռցանի 89,14.

Թաթի Թ յ 85,13.

Երկրորդ 92,15.

Լաթի Իգո թերի 86,3.

Նիթերի 94,30.

Թ յ 86,4.

Նաթի 94,31.

Նաթի 87,3.

Թերի 97,8.

Նաթի 87,16.

Թերի 97,11.

Напротивъ въ рп. А въ этомъ отношеніи замѣчается обратное увлеченіе, и мы находимъ Թ въ именительномъ падежѣ даже тогда, когда онъ, въ качествѣ сказуемаго или дат. мѣстом. пад., долженъ быть, собственно, неоформленнымъ, напр.—

Թերի 81,3.

Երկրորդ 90,10, но Երկրորդն Թ  
Երկրորդն 82,9.

Թերի 85,7 А, но 87,35 А и В.

Երկրորդն Իռցան 90,26.

Իռցան 89,25.

Երկրորդն 91,16.

Իգո Նաթի 92,26.

Такіе случаи нами исправлены безусловно лишь тогда, когда въ текстѣ требуется дат. мѣст. падежъ, а если стоитъ именное сказуемое, и чтеніе съ Թ поддерживается обѣими рп., мы такіе случаи оставляемъ безъ измѣненія, ибо часто въ такихъ случаяхъ и согласныя основы предлежатъ съ окончаніемъ имен. падежа вм. неоформленного.

Даже частицы թի и լի въ рп. А иногда писаны чрезъ Թ, напр., Թա-  
Լաթ 96,21, Երկրորդն, но разъ и рп. В даетъ Լաթ Երկրորդն 94,23 наряду съ թի Երկրորդն 88,33.

Въ рп. В въ имен. п. въ одномъ мѣстѣ лишній Ե: Երկրորդն 97,16, но въ другомъ мѣстѣ, гдѣ бы ему слѣдовало быть, отсутствуетъ: Երկրորդն 84,20.

## 2) Родит. падежъ.

Собственные имена съ основой на *յ* въ родит. пад. въ рп. В большую частью писаны неправильно черезъ *յ*:

ქრისტეს მიერ 85,7; 89,11; 95,11.	ქრისტეს მიმართ 89,33; 93,32;
ქრისტესი 85,17.	94,15.
თევდორეს მიერ 87,21-22.	იოვანეს გან 90,32.
იოვანეს მიერ 89,7.	ქრისტეს 91,17, 30; 95,9.

Въ рп. же А такихъ неправильностей всего четыре: ქრისტეს (въ заглавіи), ქრისტესი 86,24 (въ этомъ мѣстѣ въ рп. В правильно ქრისტესი), за одно съ В იოვანეს მიერ 89,7 ქრისტესშობისა 89,8 и въ фразѣ: და მით ვიქმენ მე წინააღმდეგომ ქქეს (въ В ქა), но если тутъ ქქეს дат. падежъ, тогда надо измѣнить сказуемое ვიქმენ въ ვექმენ 97,10.

Формы ამა იოვანეს მღვდლისა А и ამა იოვანე მღვდლისა В 90,6 одинаково возможны, первая какъ усѣченный род. пад., а вторая какъ неоформленный.

3) Творительный падежъ. Рп. В и въ твор. пад. предпочитаетъ звукъ *յ* звуку *ჭ*, напр., ეგრეთვე 84,16, ესრეთ 97,20.

4) Дательный падежъ. Увлечение рп. А начертаніемъ *ჭ* повело къ тому, что *ჭ* находимъ въ этой рукописи мѣстами и въ дат. падежѣ: დიდებას ქრისტესს ღმერთს ჩემს 80,9, ღანგანს მას ზედა მესმეს 84,5, მას ღამესს 88,2; 93,34. Достойна вниманія форма ღანგანს вм. обычной ღანგანს.

5) Послѣлогъ *მ-დე* большую частью присоединяется въ обѣихъ рукописяхъ къ полной формѣ направ. падежа, но кой-гдѣ и къ неполной, напр., მუნამ-დე.

*Примѣчаніе.* Въ рп. А злоупотребленіе начертаніемъ *ჭ* отразилось мѣстами и внутри основъ, напр., разъ читается ქრისტწანეთა 81,12, разъ — სწავლტოთ 94,31, и въ обѣихъ рукописяхъ იწმი, იწღმი или იწღმი вездѣ и во всѣхъ производныхъ отъ него формахъ вм. იწწმი > იერუსაწწმი (см. Н. Марръ Пѣніе Іерусалима, стр. 73 сл.).

Всѣ эти, а равно и дальнѣйшія неправильности устранены нами изъ текста.

б) Форма степени сравненія въ обѣихъ рукописяхъ также не выдержана, то съ *ჭ*, какъ и должно быть, то съ *յ*. Въ рп. А мы имѣемъ слѣд. степени сравненія съ *յ*: უწინარესთა 93,2, უმძიმეს 93,13; въ рп. В: უზეუთაქს 91,26, უმეტეს 93, вариантъ, უცხადესი 96,21, უბრწუნებადეს 96,24.

## с) Спряжение.

1) 1-е лицо аориста I-го спряженія въ обѣихъ рукописяхъ въ исходѣ



имѣть то  $\gamma$ , то  $\zeta$  ( $\gamma$  — спутникъ  $\sigma > \epsilon$ ). И тутъ формъ съ  $\zeta$  больше въ рп. А, чѣмъ въ рп. В. Это разнообразіе мы измѣнили лишь отчасти: когда обѣ рукописи въ одномъ и томъ же мѣстѣ читаютъ  $\zeta$ , то, конечно, это чтеніе и принято нами, когда же, наоборотъ, онѣ обѣ читаютъ, опять таки въ одномъ и томъ же мѣстѣ,  $\gamma$ , то нами  $\gamma$  оставлена безъ измѣненія, но когда рукописи расходятся въ чтеніи одного и того же мѣста, то мы предпочли формы съ  $\zeta$ . Вотъ эти случаи:

А	В
გარდავლ <sup>ს</sup>	გარდავლე 85,7-8.
ვიზილ <sup>ს</sup>	ვიზილე 85,12; 86,11; 87,19.
შეგწირ <sup>ს</sup>	შეგწირე 88,27-28.
ვიკითხე	ვიკითხ <sup>ს</sup> 89,3.
ვიზილე	ვიზილ <sup>ს</sup> 92,14.

2) Субъективный мѣстоим. префиксъ 1-го лица  $\gamma$  опускается въ основахъ съ начальными  $\gamma$  или  $\eta$  въ обѣихъ рукописяхъ: გარდავლ<sup>ს</sup> вм. გარდავლ<sup>ს</sup>, მოუწოდე<sup>ს</sup> вм. მოუგუწოდე, გამოუცხადე<sup>ს</sup> вм. გამოუგუცხადე и др.; такимъ образомъ, эти формы совпадаютъ съ формами 2-хъ лицъ, но ихъ, какъ результатъ извѣстныхъ фонетическихъ законовъ, исправлять отнюдь не слѣдуетъ.

3) Объективный мѣстоим. префиксъ 3-го лица  $\xi$  ( $\parallel$  ს) въ рп. А въ одномъ мѣстѣ, именно წამოჰსება 94,19 лишній, а въ словѣ დაკლ<sup>ა</sup> 83,4, гдѣ бы ему слѣдовало быть, отсутствуетъ, а также თუ წაჰბოეონ 82,22, или ვპოვე 89,12 и др. Но въ формахъ 2-го лица  $\xi$  почти всегда имѣется, такъ ქპოვნე 87,31, უგარ ქეპე 99,18, სირცხლეუელ ქქმენ и др., даже въ среднихъ глаголахъ, напр., ქსუფევე 99,9, გამოჰბრწყინდა 100,3. Въ этихъ формахъ  $\xi$  скорѣе является субъективнымъ префиксомъ 2-го лица вм. исчезнувшего ს, чѣмъ объективнымъ префиксомъ 3-го лица.

4) Есть формы діалектическаго или общаго аориста на  $\sigma$  со значеніемъ, какъ впрочемъ и въ Евангеліи, многократнаго вида (что обыкновенно выражается прош. несов. или прош. совершеннымъ), напр., დაქმევესტყუარცო ისჯი, განგზიი, 81,23-25.

#### Синтаксическія особенности.

1) Показатель отношенія къ именит. падежу  $\epsilon$  въ обѣихъ рукописяхъ мѣстами приведенъ неправильно, причѣмъ въ рп. А онъ приводится 2 раза тамъ, гдѣ въ немъ надобности нѣтъ, въ рп. В въ шести мѣстахъ его недостаетъ.

А: მისსაჲ ვმ. მისსა 82,27, სარწმუნოებისაჲ თქუენისაჲ ვმ. სარწმუნოების თქუენისაჲ 95,14.

В: კრავისა ვმ. კრავისაჲ 84,18, ჩემისა ვმ. ჩემისაჲ 93,33; 95,10, გზისა ვმ. გზისაჲ 94,30, სულისა წმიდისა ვმ. სულისა წმიდისაჲ 95,12, სარწმუნოების თქუენისაჲ ვმ. სარწმუნოების თქუენისაჲ 95,14.

2) Въ рп. А разъ опущень ѣ въ слогѣ ѣ, показателѣ отношенія къ дат. падежу: ეკლესიასა . . . წმიდის თევდორძისა, а въ В онъ имѣется: ეკლესიასა . . . წმიდის თევდორძისა 88,16-17.

3) Есть случаи согласованія дат. падежа съ направительнымъ: ამისსა შემდგომად, შემდგომად ამისსა причеиъ эти чтенія даетъ рп. В, а А ამისა შემდგომად, შემდგომად ამისსა; В также даетъ თზნიერ მისსა, а А თზნიერ მისა но ზედა კერძო მისსა 82,27; 84,7 находимъ въ А, а въ В ზედა კერძო მისსა. Въ двухъ послѣднихъ примѣрахъ обстоятельственные слова თზნიერ и კერძო, имѣющія неоформленный видъ, воспринимаются, какъ направительные падежи თზნიერად, კერძოდ (см. Н. Марръ, Житіе св. Григорія Хандзійскаго, стр. LII—LIII). Впрочемъ, эти послѣдніе примѣры можно разсматривать и какъ дат. падежи вм. полныхъ თზნიერსა, კერძოსა. Мы въ текстѣ вездѣ ставимъ въ этихъ случаяхъ ამისსა, მისსა.

4) Послѣ предлога თზნიერъ есть случай постановки имен. падежа вм. род.: აზა აზს სხუა შჯული თზნიერ შჯული ქრისტესანთაჲ 86,19. Такой случай проф. Н. Марръ, Житіе св. Григорія Хандзійскаго, стр. LIII, считаетъ опиской и рукописное чтеніе: გლასკათა აზაჲ აქეს თზნიერ ღმრთისა სხიერისა მოწყალებაჲ исправляетъ: გლასკათა . . . თზნიერ . . . მოწყალებისაჲ. Едва ли есть надобность въ такомъ исправленіи.

5) Отмѣтимъ постановку род. падежа вм. имен. послѣ глагола უნდა, напр., უნდა წარსლვის ერსა მას 83,21, что встрѣчается и въ Евангеліи.

Въ лексикѣ.

1) ეზოჲ კრეტისმელისაჲ 81,25 *завѣса*, собст. *площадь (дворъ) завѣсы*.

2) დისპანი 94,16 *паланкинъ, носилки* (чаще დისპანი, დესპანი *посоли*).

3) თუადი ნათლისაჲ 82,26 *свѣтъ* (букв. *глазъ свѣта*, ср. მზის-თუადი *солнце*, Гр. Хандзт., стр. LXVI).

4) Какъ на діалектизмъ, надо смотрѣть на форму მარჯუენსა <sup>1)</sup> 81,34 вм. арханч. მარჯუენსა.

5) Діалектизмы отражаются въ разныхъ формахъ однихъ и тѣхъ же словъ въ той или другой рукописи, напр.: მძვარბთა 89,26, კომთა 94,5 въ рп. А, მძვარბთა, კუმთა въ рп. В.

6) Рп. А читаетъ 91,10 ვცხომდებოდე вმ. ვცხოვნდებოდე. И тутъ предъ

1) Что встрѣчается и въ Евангеліи.

нами діалектическое явленіе, основанное на замѣнѣ звука з звукомъ ѓ передъ носовымъ б и на дальнѣйшемъ исчезновеніи послѣдняго. Аналогичное явленіе весьма часто встрѣчается нынѣ въ мингрельскомъ. Что ვცხმდჳ-ბოდე не описка, а живая форма, видно изъ другихъ мѣстъ этой же рп., гдѣ встрѣчаются формы ცხმდჳბოდა, ცხმდჳბოდე (см. Н. Марръ, Агіограф. матеріалы, стр. 60 и 62).

7) სმწერობდა 82,29 онъ обмахивалъ мухъ (отъ მ-წერო муха, настѣкомое).

Что касается текста *Службы*, онъ и въ С и D рпп. уступаетъ тексту *Житія*. Звукъ ც=je, напр., систематически устраненъ и изъ окончаній именъ на j (лишь въ рп. D удержанъ въ трехъ мѣстахъ), не говоря уже о глагольных формахъ. Поэтому мы текстъ *Службы* печатаемъ безъ измѣненій. Титла и въ *Житіи*, и въ *Службѣ* оставлены, по большей части, не раскрытыми.

Знаками препинанія, разставленными какъ попало, служатъ въ рпп. А и D двоеточія, а въ В и С точки. Рукописное сочетаніе буквъ ѳz мы печатаемъ однимъ знакомъ ჟ. Знаки въ аппаратѣ: += прибавляетъ указ. рп., <= опускаетъ указ. рп., ∞= перемѣщаетъ указ. рп.

## Тексты съ русскимъ переводомъ.

### I. Житіе.

107a<sup>1</sup> თჳ: იანვარსჳ: ით: ცხოვრებაჳ: და  
წამებაჳ: წმინსჳ: ანტონი: წავასინი  
რი: იგი: ქმნებდა: შჯუღსჳ: ისმია-  
ტელთასჳ: და: მერმე: იქმნს: ქცხ:  
მეწამე: კეთილითა: აღსაარებითა:  
და მართლითა: საწმუნებრითა:::  
კცხ:::

Мѣсяца января 19. Житіе и мученичество святого Антонія-Раваха, который служилъ закону измаилѣтанскому, а затѣмъ сталъ мученикомъ Христа добрымъ исповѣданіемъ и правою вѣрою. Κύριε, ἐλέησον.

1. კუთხეუღ ანს რი იჯ ქც ღთი  
ჩემი რნ მუწუა მე გზაჳ იგი ჭეშმარი-  
ტებისაჳ წყალობითა თჳსითა: და გა-  
მამიფასა მე წამართობისა გან და  
5 მიმიღუა მე ნათელსა მს მეცნიერები-  
სსჳ: ღთებრითა თჳსითა: და მსწავსა მე  
სამებისა ერთარებაჳ: რი იგი მისცემს  
107a<sup>2</sup> ნიჭთა | თჳსთა: უშუერველად რნი ეძიე-  
ბენ მს: დიდებაჳ ქქს ღთსა ჩემსა რნ

1. Благословенъ Господь Иисусъ Христосъ, Богъ мой, щедро одаряющій ищущихъ Его: Онъ по милости Своей возвѣстилъ мнѣ путь истины, вывелъ меня изъ язычества и по божественности Своей предводилъ меня въ свѣтъ познанія, научивъ меня единосущности Троицы. Слава Христу Богу моему, озарившему меня

გამომიბრწყინა მე ნათელი ქრისტე-  
ანობისაჲ: და მეო მე უარის მეოფელი  
ესე მომწმუნს და მდევნელი ესე თვს  
მოწყალებს:

5 2. გაუწეო თქვენ ჟ მძნო ჩემნო  
ქსეს მიერ: რ ვიყავ მე პირველად წარ-  
მართ და გვმონებდი მე შჯუელს ისმაი-  
ტელთას: და იყო სასული ჩემი პირველ  
ნათლისღებისა: რავას: და იყო მახლ-  
10 ბელად საუოფლისა მის ჩემისა: რ ი  
მაქენდა ქაღაქს მას შინა: დამასკისის  
ეკლესიაჲ ქრისტეანეთაჲ საუოფელი  
წდის თევდორწის დიდის მოწამისაჲ:  
და რქს მდღელნი იგი ეკლესიისანი  
15 აღდგან ღოცვად: ერთიერთ: ფედ  
მიძე მინს კმაჲ იგი გალობის მათი-  
საჲ: და ვიყავ მე მათა მოძულე დიდად:  
107b1 და მრავალს ბორბოსს შევს მთხუდნი  
მის ეკლესიის მეოფთა: გინებთა და  
20 კდემითა: და ისრითა: და ქვისა ტეორ-  
ცებითა: რ იყო სარკუმელი: ერთი პი-  
რისპირ საკურთხეველს ვინაჲ იგი  
ვესროდი: და რდესმე ვსტეორცი ისარი:  
სამოსელს საკურთხეველისა: და გან-  
25 ხიი იგი და ეზოჲ კრეტსამელისაჲ  
მის დავბძარი: სისრითა სარკუმლისა  
მის გან: რქს ღოცვად იგი განუტევიან:  
და ეკლესიაჲ დგა ცარიელად:

3. და დღეს ერთს რქს იყო დღე-  
30 სასწაული მათი ვსტეორცწ ისარი ხე-  
ცეს რ იდგა საკურთხეველს ზედა:  
რ შემიძნდა კმაჲ იგი ჟამობის მათი-  
საჲ დიდად და მოიქცა ისარი იგი  
ჩემდავე: და მეცა მარჯუენსა კელს  
35 ჩემსა: და დამდგა მე წყლულებად დიდი  
107b2 და მისგამო ვიყავ მე ტკივილსა შინა  
მრავალ დღეს: და უწინარწსამისა მეტ-  
ეორცა მე ისარი ხატსა წდის თევ-

სწომ ქრისტიანთა და სოდლავშემუ  
меня — отрицателя — вѣрующимъ и  
гонителя — ученикомъ Своимъ.

2. Сообщу вамъ, о, братья мои во  
Христѣ, что былъ я раньше язычни-  
комъ, служа закону измаильянскому,  
и было имя мое до крещенія Равахъ.  
Около обиталища моего, которое я  
имѣлъ въ городѣ Дамаскѣ, была цер-  
ковь христіанская, обитель святаго  
великомученика Θεодора. И когда  
священники той церкви становились  
на молитву вмѣстѣ съ народомъ, то  
весьма тягостнымъ казался мнѣ го-  
лосъ ихъ пѣнія, и былъ я большимъ  
ихъ ненавистникомъ, причиняя много  
зла находившимся въ той церкви то  
поруганіемъ и пристыженіемъ ихъ,  
то метаніемъ стрѣлъ и камней, ибо  
напротивъ алтаря было одно окно,  
откуда я и бросалъ. Бывало порою,  
когда оканчивали молитву и церковъ  
стояла пустой, что металъ я стрѣлой  
въ одежды жертвенника, раздирая  
ихъ и расцеляя метаніемъ изъ окна  
площадь завѣсы.

3. Однажды, во время праздника  
ихъ (т. е. христіанъ) метнулъ я стрѣ-  
лой въ священника, стоявшаго у  
алтаря, ибо тяжело было мнѣ (слу-  
шать) пѣніе ихъ служенія. Стрѣла  
вернулась назадъ ко мнѣ и попала  
мнѣ въ правую руку, причинивъ мнѣ  
большую рану, отъ которой я пробо-  
лѣлъ много дней. Да и раньше этого  
метнулъ я стрѣлой въ икону святаго

დორსსს: და ეგრეთვე მოიქცა ისარი  
 იგი და შეცა მკერდსა ჩემსა წ მავნო  
 არაღამ: და ვერ იყო ჟ ძმანო ჩემნო  
 ქისსამიერი დღესასწაული წ დის თვე-  
 5 დორსსი დიდებულის: მოწამისა: და  
 უწყით სამე რ დიდი არს დღეს იგი ქრი-  
 სტიანეთა შოვრის: და იყო სიმრავლეს  
 ერისა შეკრებულ წს მას ეკლესიასა:  
 წ მე ვიყავ მფლობელს სტოასა ტაძრისა  
 10 ჩემისასა სარკუმელს მას ზედა რ იყო  
 პირისპირ საკურთხეველისა: და ერი  
 იგი ეი იყო ღოცვასა შინა: და ვერ  
 იღოცეს მეოვარ ჟამ: და მოიწია: ჟამი  
 სიწმიდისა შემოყვანებისა: მრავალნი  
 15 მღვდელნი შემოვიდეს. რ ღთა მოაქუნდა  
 108a<sup>1</sup> შესწირავი იგი მათი ღან|კნებითა: სპი-  
 ლენძისა: და ბრწყინისათა: და ეგრეთვე  
 ღვრამ იგი შესწირავისა ბარძიშებითა:  
 და ესე შემოიღეს სხუთ სხელით: ეკლე-  
 20 სიად: და შექქონდა იგი საკურთხეველად:  
 წ მე ვხედვედ სარკუმელისა მის გან: და  
 ვხტებდ: და განვიცდიდ თუ რამიო ყონ:  
 და ვერ თანა წარკდეს სარკუმელსა მას:  
 მღვდელნი იგი ვიხილე მე თუადითა ჩე-  
 25 ბითა: ღანგნასა მას ზედა: შესამეს  
 კრავი ერთი: სპეტაკი ვა თუადი ნათ-  
 ლისა: და ზედა კერძო მისსა ტრედი  
 ერთი სპეტაკი ვა ბრწყინვალეობა ელ-  
 ვისა რი ამწერობდა ფრთითა თვისთა  
 30 ზედა კრავსა მას ჟამ ერთ და მეჩვე  
 შევეო მას: წ მე ძმანო ჩემნო ვა ვი-  
 108a<sup>2</sup> ხილე ხილვად იგი შევძრწუნდი | და გულს  
 ვეტეოდე საქმისა მის თვს და ვხტებდ  
 აღსრულებასა ღოცვისა მათისასა: წ  
 35 მღვდელი იგი შემწირველი ვა შევიდა  
 შესწირავითა მით საკურთხეველად: და  
 ღანგნები იგი: და ბარძიშები დადგეს  
 ტრავსსა ზედა: მაშინდა აღმდგა

Θεοδორა, и также вернулась стрѣла  
 назадъ и ударила мнѣ въ грудь,  
 нисколько, однако, мнѣ не повредивъ.  
 Когда былъ, о, братья мои, Христовъ  
 праздникъ святого Θεοδора, славнаго  
 мученика, — а вѣдь вы знаете, что  
 великъ тотъ день среди христіанъ, —  
 множество народа было собрано въ  
 церкви. Я же сидѣлъ въ портикѣ  
 дворца моего на томъ окнѣ, которое  
 находилось насупротивъ алтаря, а  
 народъ весь молился. И когда они  
 молились долго, и настало время  
 ввести святую (жертву), вошло много  
 священниковъ, несшихъ свое прино-  
 шеніе на мѣдныхъ и оловянныхъ  
 блюдахъ, а также вино приношенія  
 въ чашахъ; это вносили въ церковь  
 изъ другого дома и заносили (далее)  
 въ алтарь. А я смотрѣлъ изъ окна,  
 выжидала и наблюдая, что же они со-  
 вершатъ. И когда священники про-  
 шли мимо окна (моего), увидѣлъ я  
 своими глазами на третьемъ блюдѣ  
 одного агнца, бѣлаго подобно свѣту,  
 а сверху надъ нимъ голубя одного,  
 бѣлаго подобно сіянію молніи, обма-  
 хивавшаго насѣкомыхъ крыльями  
 своими надъ агнцемъ нѣкоторое  
 время, а затѣмъ соединившагося съ  
 нимъ. Я же, братья мои, увидѣвъ то  
 видѣніе, смутился и сталъ размы-  
 шлять въ душѣ о томъ дѣлѣ, выжи-  
 дая окончанія ихъ молитвы. Когда же  
 священникъ, приносившій (жертву),  
 вошелъ съ приношеніемъ въ алтарь,  
 и на жертвенникъ были поставлены  
 блюда и чаши, тогда (опять) поднялся

ტრედი იგი: და არღარა ვინილს შეუვარ  
 უმეღს ღოცვამ იგი მათი მიესალსრუ-  
 ლეობად: მაშინ მდდელმან მან შემწირველ-  
 მან: და აღიღო დანაკი სპეტაკი: და დაკლ  
 5 კრავი იგი: და იწყო დაჭრად ბრძვლად  
 ბრძვლად და აჭა ტრედი იგი: კლდ გა-  
 მოხნდა და ფრთენი თჳსნი განჭმარტნა:  
 და ფრინვით ამწერობდა ზედა კრავს  
 მის ვა პირველ და მე ვხედვედ ზეგარ-  
 10 დამო მას ელსა თუადითა ჩემითა ვე  
 108b<sup>1</sup> აღსრულებადმდე ღოცვისა მათისა: | მა-  
 შინ მდდელმან მან შემწირველმან აღიღო  
 ნაჭერი ერთი კრავისა მის თავის  
 თჳსისად: და რწნი დგეს საკურთხე-  
 15 ველსა ზედა მოვიდოდეს და მიიღებდეს  
 მის გან თითოსა ნაჭერსა კელითა მა-  
 თითა და წარვიდოდეს: წ ნეშტი იგი  
 განუყო ელსა მას ერსა:

4. და ვრ აღსრულებს ღოცვამ იგი  
 20 შესწირვისამ მის: დღესა მას დიდსა  
 და უნდა წარსლვის ერსა მას: გარდა-  
 მოგვედ საყოფლისა მის ჩემისა გან: და  
 მოუწოდე მდდელსა მას რწ იგი მსხუ-  
 ერპლი დღისამ მის აღსრულა: და დაჭ-  
 25 რამ და განყოფამ: კრავისამ მის თავს  
 იდვას: და ვაფუტე იგი სხუათა მოხუცე-  
 ბულთა თანა: დირსად საგონებულთა და  
 108b<sup>2</sup> ვარქე მათ: გაფუტეებ თქუენ ძალსა | ქსნს  
 რწ მაუწყოთ მე რამ იგი შესწირეთ  
 30 დღეს შესწირვად მსხუერპლისა თქუ-  
 ენისა: რწ მრავალ გზის მიხილავს: შე-  
 სწირავი თქუენი: და არადეს ვინილე  
 1a<sup>1</sup> რამ იგი || აღსრულეთ დღეს: და მათ  
 ელთა მრქუეს მე და რამ იხილე დღეს  
 35 რისა გან განჭკოთ და დაკრეგებულ

голубь, и не видѣлъ я его (съ тѣхъ  
 поръ) долго, пока молитва ихъ не  
 приблизилась къ концу. Тогда свя-  
 щенникъ, приносившій жертву, взявъ  
 бѣлый ножъ и зажавъ того агнца,  
 сталъ рѣзать его мелко на мелко, и  
 вотъ голубь тотъ появился вновь,  
 распростеръ онъ крылья свои и, ле-  
 тая, обмахивалъ насѣкомыхъ надъ  
 агнцемъ, какъ первый разъ, а я  
 сверху видѣлъ все это своими гла-  
 зами, пока не отошла ихъ молитва.  
 Тогда священникъ, приносившій  
 жертву, взялъ одинъ кусокъ отъ того  
 агнца для себя, и стоящіе въ алтарѣ  
 подходили, и, взявъ отъ него своими  
 руками по одному куску, уходили,  
 а остатки раздѣлили (приносившій  
 жертву священникъ) всему народу.

4. Когда въ тотъ великій день  
 была окончена молитва приношенія,  
 и народу надо было разойтись, спу-  
 стился я съ обиталища моего и по-  
 звалъ священника, совершившаго  
 жертву того дня и принявшаго на  
 себя рѣзку и дѣлежъ агнца. Заклялъ  
 я его и другихъ, по (моему) предпо-  
 ложенію достойныхъ, старцевъ, ска-  
 завъ имъ: «заклинаю васъ силою  
 Христа: сообщать мнѣ о жертвѣ ва-  
 шей, что сегодня принесли вы въ  
 качествѣ приношенія. Ибо много разъ  
 я видывалъ приношеніе ваше, но ни-  
 когда не видалъ того, что вы совер-  
 шили сегодня». Они всѣ сказали мнѣ:  
 «да что же ты увидѣлъ сегодня, отъ

34 და < В 35 ვრ განჭკოთ В буква γ какъ-бы выскоблена, и получается, такимъ обра-  
 зомъ, განჭკოთ.

ხარ უფროდს ჰირველთა მათ შესწი-  
 რავთა: წ მე ფიცით ვარქუ მათ გრწმე-  
 ნინ ჩემი: რ გიხილენ თქვენ დღეს გამოს-  
 რადიკონდა შესწირავი თქუნი: და  
 5 ვიხილქ ღანგანსა მას ზედა შესამეს  
 კრავი ერთი დიდად სპეტაკი: და ზედა  
 კერძო მისსა ტრედი ერთი ფე-  
 ბრწინვალქ: რ ი ფრინვით ამწერობდა  
 ფრთითა თუსითა გე შეღებადმდე ზედა  
 109a<sup>1</sup> სკერთხეველსა | და ვა დაიდა ტრ-  
 პესსა მას ზედა კრავი იგი აღმაღლდა  
 ტრედი იგი: და უჩინო იქმნა: და გრ  
 შეოვარ ჟამ ილოცეთ ვიხილე მდღელი  
 ესე: რ აღიღო დანაკი სპეტაკი: და იწყო  
 15 კრავისა მის დაჭრად: და აჭა ტრედი  
 იგი გელდ გამოხნდა და ეგრეთვე ამწე-  
 1a<sup>2</sup> რობდა კრავსა მას: || წ მდღელმან ამან  
 მიიღო ნაჭერი ერთი კრავისაჲ მის  
 და შეჭამა: და ნეშტი იგი განუყო ელსა  
 20 ერსა თითოჲ ნაჭერი: და კუალად ვი-  
 ხილე ცოცხალი კრავი იგი მდგომარე  
 ზედა ღანგანსა და შედევანეთ იგი ს-  
 დიკონოდ ვინადცა გამოიყვანეთ:

5. და ვა ესმა ელთა მათ მდღელთა:  
 25 და მოხუცებულთა ჩემი სიტყუჲ მის-  
 ცეს დიდებაჲ ღა: და ფიცით მრქუეს  
 მე გრწმენინ ჩუენი რ არარაჲ სხუაჲ  
 შევწირეთ თხნიერ მისსა რელ იგი  
 სხუათა მათ დღეთა შევწირით: ანუ გრმე  
 30 ეკებოს დღეს შეწირვაჲ კრავისაჲ და  
 109a<sup>2</sup> ზიარებაჲ მისი რ აჩინა დღენი ესე

чего ты смущень и удивлень больше,  
 чѣмъ отъ прежнихъ приношеній?»  
 Я же съ клятвою сказалъ имъ:  
 «вѣрьте мнѣ, что видѣлъ я васъ се-  
 годня, когда вы выносили ваше при-  
 ношеніе, и увидѣлъ я на третьемъ  
 блюдѣ одного весьма блага агнца,  
 а сверху надъ нимъ — одного весьма  
 свѣтлаго голубя, который, летая,  
 обмахивалъ насѣкомыхъ крыльями  
 своими, пока (агнецъ) не былъ вне-  
 сенъ въ алтарь; когда же агнецъ  
 былъ положенъ на жертвенникъ,  
 поднялся тотъ голубь и сталъ неви-  
 димымъ. Послѣ того, какъ вы моли-  
 лись долго, увидѣлъ я этого священ-  
 ника, ибо взялъ онъ бѣлый ножъ и  
 сталъ рѣзать агнца, и вотъ голубь  
 вновь явился и также обмахивалъ  
 насѣкомыхъ отъ агнца. Священникъ  
 же этотъ взялъ одинъ кусокъ отъ  
 того агнца и съѣлъ, а остатки раз-  
 дѣлилъ всему народу, (давъ) каждому  
 по куску. И снова увидѣлъ агнца  
 живымъ, стоящимъ на блюдѣ, и вы  
 ввели его въ діаконникъ, откуда вы  
 его и вывели».

5. Когда всѣ священники и старцы  
 услышали мои слова, они воздали  
 славу Богу и сказали мнѣ съ клятвою:  
 «вѣрь намъ, ибо ничего другого,  
 кромѣ того, что приносили и въ дру-  
 гіе дни, мы не приносили (сегодня).  
 Или какимъ образомъ возможно се-  
 годня приносить въ жертву агнца и

2 ფიცით < B 4 გამოსრადიკონდა B 5 მას < B 6 დიდა B 7 მისა B 8 ფრინვითა B 11 ტრავისსა  
 მას ზედა ზედა ტრავისსა B 12 ვა B 15 დღელმან კრავისა მის B 18 მიიღო ერთი ნაჭერი B 20-23 და კუ-  
 აღა . . . . . ვინადცა გამოიყვანეთ < A 24 მათ < B 25 სიტყუჲ ჩემი B 28 რელი B.

წოა მარხვანთა და არგინ ქრისტანე-  
 თაგანი ჭამს კორცს: და ვერ ესე მრქუეს  
 მე წარვიდეს მხიარულნი და სავსენი  
 სავრეყელებითა გამოცხადებისა მის  
 1b1 თვს რი მიწუენა მე ონ || სიადუმლო  
 დიდების თვისსა: ხ მე ძმანო ჩემო  
 ქსნ მიერ დავადგერ მწუხარე და გარ-  
 დავლქ ღამს იგი უძილად შეძრწუნე-  
 ბულმან ურვას შინა დიდსა სავრეყე-  
 10 ბისა მის გან რი ვინილე: და ვერ  
 მოიწია ჟამი ცისკრისა და ქათამან  
 იწყო კმობად ვინილქ ჭრულსა შინა  
 ძილისა ჩემისსა წა მოწამს თევდორქ  
 აღჭურვილი სავრეყელთა შეკადრ-  
 15 თამათ და შეტყუდა მე რისხვით რა  
 109b1 არს შენდა რ აღგიშვოთებოეს ტაძარი  
 ქსნ და აურვებ შეოფთა მისთა და  
 შეურაცხ გიოფთოეს და აგინებ სავრე-  
 ხველსა სიწმიდისა მისისსა: დახვეითა  
 20 სამოსლისა მისისა: და შემუსრვითა  
 ჟუართა მისთამათ: და ელსა ჟამსა  
 ჭბასრობ შეჯულსა: ქრისტანობისსა:  
 და მეცა ვიგინები შენ მიერ ხატისა ||  
 1b2 ჩემისა შეურაცხებითა: და ქვისა და  
 25 ისრისა ტყორცებითა და სავოფლისა  
 ჩემისა დამცირებითა: ეკრძალე თავსა  
 შენსა და ნუდარა შესძინებ ესეუითა-  
 რისა უოფად: უკუეთუ არა შენ უწვი:  
 რ მოიწიოს შენ ზედა გუება და  
 30 დაკლებად არა მცირედი: ხ მე არად  
 შევჭრაცხე ჩუენება იგი მის ღამისა:  
 და არცა შემეშინა თქუმათა მათ გან  
 109b2 წადის თევდორქსთა: რ ვაგონე იგი  
 უცნებისა სხედ: და ნაცილად შევჭ-  
 35 რაცხე ხილვად იგი: ორგუელებისა მის

пріобщиться его, когда дни эти свя-  
 того поста, и никто изъ христіанъ не  
 ѣсть мяса?» Сказавъ это мнѣ, они  
 ушли веселые и полные удивленія  
 изъ-за откровенія, что показалъ мнѣ  
 Господь тайну славы Своей. Я же,  
 братья мои во Христѣ, остался опе-  
 чаленный и провелъ ту ночь безъ  
 сна, смущенный, въ великой скорби  
 по причинѣ того чуда, которое я ви-  
 дѣлъ. И при наступленіи зари, когда  
 запѣлъ пѣтухъ, увидѣлъ я въ дре-  
 мотѣ сна моего святого мученика  
 Θεοδора, вооруженнаго въ доспѣхахъ  
 военныхъ, и говорилъ онъ со мною  
 съ гнѣвомъ: «что съ тобою, что ты  
 тревожишь церковь Христа и озабо-  
 чиваешь находящихся въ ней, осквер-  
 няешь и ругаешь алтарь святости  
 Его раздираніемъ одежды его и со-  
 крушеніемъ крестовъ его, и во вся-  
 кое время издѣваешься надъ зако-  
 номъ христіанства? И я въ поруга-  
 ніи отъ тебя по причинѣ оскорбленія  
 тобою моеѣ иконы, метанія камней и  
 стрѣлъ и приниженія обители моеѣ.  
 Будь остороженъ къ самому себѣ и  
 больше не поступай такъ. Развѣ  
 ты не знаешь, что постигнуть тебя  
 невзгоды и лишенія немалыя?» Но я  
 ни во что поставилъ видѣніе той ночи,  
 и не испугался я словъ святого Θεο-  
 дора, ибо принялъ я его за приз-  
 ракъ, и видѣніе то счелъ я за лож-  
 ное, благодаря вѣроломству и дерзо-

4 მხიარულებითა B 5-6 სავრეყელთა დიდების თვისსა B 10 მის თვს B 12 ვინილე ჭრულსა B 22 ქრის-  
 ტანობისსა A 27-28 ესეუითა B 29 წა < B 29 ზედა < B 35 მის < B.



გან და თავგედობისა რი მჭენდა  
 სიჭაპუკისა: სიღაღითა: და ვერ მოიწია  
 ღამს იგი მეორეს კლდ ვიხილე წმ  
 თვედარს მსგავსად ხატის მის ვერ იგი  
 5 წერილ იუო ეკლესიასა მას შინა: და  
 მითქუმიდა მე სასტიკად უფროდს პირ-  
 2a<sup>1</sup> ველისა || და მამინდა შემოიკდა შიში  
 მისი და შეკძწუნდი მე დიდად: და გან-  
 ვიზრახვედ და ვიტყუადე თავსა შინა  
 10 ჩემსა: რამე რამ არს სიღვაძე ესე: წ  
 მესამეს ღამეს კლდ ვიხილს წმ იგი  
 მოწამს თვედარს და მოვიდა ჩემდა:  
 და მეტყუდა ჟ რავას იქმენ მორ-  
 110a<sup>1</sup> წმენ და ესევედ ქადა განაგდე შენ  
 15 გან შჯუელი წარმართობისა: რ ქეს  
 სათნო უჩს შეწყნარებად შენი და  
 მოიძულე ამიერითგან სიციბილი ეგე  
 რღსა შინა განთრდილ ხარ: რ არს არს  
 სხუად შჯუელი თვნიერ შჯუელი ქრი-  
 20 სტკანეთად: და ვა მესმეს მე: სიტყუანი  
 ესე წისა მის გან მოწამისა და წოდუ-  
 ბად იგი სარწმუნოებისად მეუწყა: შე-  
 მომიკდა მიერიოგან: გონებას ჩემს  
 სიუყარუელი ქსისი და შიში მისი რღსა  
 25 ვერ შემძლებელ ვარ მითხრობად: და  
 მომეცა მე რისა მიერ მეცნიერებად  
 2a<sup>2</sup> სარწმუნოებისა თანა უფროდს მოღო-  
 დებისა ჩემისა:

6. წ სიღუმლოდ იგი გამოცხადე-  
 30 ბისა ჩემისად დავიდუმე და არავის  
 110a<sup>2</sup> თვსთა ჩემთაგანსა ვაუწყე: ად ვაქტებდ  
 ქამს მას რღსა ქრისტესანი ადვი-  
 დიან იერუსალმად: და ვერ მოიწინეს  
 დღენი იგი: და ქრისტესანი წარმარ-

сти (которыя были во мнѣ по при-  
 чинѣ) буйства юности моей. Когда  
 наступила вторая ночь, снова уви-  
 дѣлъ я святого Θεодора на подобіе  
 того образа, который былъ написанъ  
 въ той церкви, и тотъ говорилъ со  
 мною строже, чѣмъ первый разъ.  
 Тогда-то напалъ на меня страхъ его,  
 и сильно я смутился, размышляя и  
 говоря про себя: «что это за видѣніе  
 такое?» На третью ночь опять уви-  
 дѣлъ я святого мученика Θεодора.  
 Подошелъ онъ ко мнѣ, говоря: «о,  
 Равахъ, будь вѣрнымъ и уповай на  
 Христа, отрекись отъ закона языче-  
 скаго, ибо Христу угодно призрѣть  
 тебя, и возненавидь съ этого времени  
 то заблужденіе, которому ты добро-  
 вольно себя предалъ. Ибо нѣтъ дру-  
 гого закона, кромѣ закона христіанъ».  
 Послѣ того, какъ я услыхалъ отъ  
 святого мученика слова эти и былъ  
 мнѣ возвѣщенъ призывъ къ вѣрѣ,  
 запала съ тѣхъ поръ въ мысль мою  
 (такая) любовь ко Христу и страхъ  
 передъ Нимъ, что я не въ силахъ  
 рассказать. И было дано мнѣ отъ  
 Господа заодно съ вѣрою и знаніе  
 сверхъ ожиданія моего.

6. О тайнѣ откровенія мнѣ я  
 умолчалъ, не сообщивъ о ней никому  
 изъ своихъ, и ждалъ того времени,  
 когда христіане отправятся въ Іеру-  
 салимъ. Когда же приблизились тѣ  
 дни, и христіане направлялись въ

თებოდეს იერუსალმად დაუტყვე ეო  
მონაგები ჩემი და იყო იგი დიდ ფედ  
და შერაცხ ვუავ ეო სოფასლ ჩემი რი  
იყო მრავალ ვერ იგი უწეის ქნ: და მო-  
5 ვიბ: ცხენი ერთი საკედრად ჩემდა და  
წარმოვედ ქრისტეანეთა თანა და მოვედ  
იერუსალმად: და ვერ მოვიწიე მუნ:  
განგვიდე ცხენი იგი ჩემი: და დავიმალს  
დღს რავდენმი: და შემდგომად მისის  
10 გამოუცხადე საიდუმლოა იგი ჩემი:  
წინამძღუარსა ქრისტეანეთასა: რად იგი  
იყო მათ უამთა პატრიარქად იერუსა-  
ლმისა საუდარსა ზედა: დი იყო იგი:  
კაცი ჭეშმარიტი და სულთა შემო-  
2b1 სილი: და ეწოდას || სახელი ამა ელია:  
110b1 7. | და ვერ ვაუწიე მას საქმეს ჩემი:  
და გამოცხადებია იგი: რად მიხეუნს მე  
ქნ: და საიდუმლოა იგი დიდებისა მი-  
სისა: რად ვიხილს და მერმე სიუეს-  
20 რულით: მოწოდებ წოდებია მისი: მო-  
ციქულისა და მოწამისა მისისა თევდო-  
რის მიერ განისარა ფედ და შეწინა დი-  
დად მადლობა ქეს: და მერმე მომიგო  
და მრქუა მე გრწმენინ ჩემი შვილო  
25 ჩემო: რადიარს სიხარული ჩემი შეძიე-  
ბისა შენისა თვს: გარნა მეშინის მე  
კელმწიფებისა გან საჩვინოზთაღსა:  
ად მივედ შენ უდაბნოდ ადგილსა:  
რადსა ჭრქვან უდაბნოა ზღუა მეუდრი-  
30 სა: რად იგი ასს იორდანესა: მდინა-  
რესა: და მუნ ჭპოვნე კაცნი წნი  
110b2 რლთა|მოცტენ შენ ნათელი იგი ქრი-  
სტეანობისა ფარულად მდინარესა მას  
შინა წსა: და ვერ მესმა მე ესე პატრიარ-  
2b2 ქისა გან: გამოვედი || მწუხარს: შეუგრე-

Иерусалимъ, оставилъ я все приобрѣ-  
тенное мною—а было оно весьма ве-  
лико—и пренебрегъ я всѣ сокровища  
мои, чего у меня, знаетъ Христосъ,  
было много. Взявъ одну лошадь для  
верховой ѣзды, направился я вмѣ-  
стѣ съ христіанами и прибылъ въ  
Иерусалимъ. По прибытіи туда, про-  
далъ я лошадь свою и нѣсколько дней  
скрывался, а затѣмъ открылъ я свою  
тайну вождю христіанъ, бывшему въ  
то время патріархомъ на іерусалим-  
скомъ престолѣ. Былъ онъ человекъ  
истинный и облеченный духомъ, по  
имени авва Ілья.

7. Когда я ему сообщилъ о своемъ  
дѣлѣ, объ откровеніи, которое пока-  
залъ мнѣ Христосъ, о тайнѣ славы  
Его, которую видѣлъ я, и затѣмъ о  
призывѣ (къ вѣрѣ) съ любовью и  
милостиво со стороны апостола и му-  
ченика Его Θεодора, — онъ весьма  
обрадовался и вознесъ великую Хри-  
сту благодарность, а потомъ въ от-  
вѣтъ сказалъ мнѣ: «вѣрь мнѣ, сынъ  
мой, что велика радость изъ-за тво-  
его обрѣтенія, но боюсь я власти  
сарацинъ. Но ступай ты въ пу-  
стынную мѣстность, которая назы-  
вается пустынею Мертваго моря,  
около Іорданской рѣки, и тамъ ты  
найдешь святыхъ мужей, которые  
дадутъ тебѣ тайно свѣтъ христіан-  
ства въ той святой рѣкѣ». Услыхавъ  
это отъ патріарха, вышелъ я (отъ

10 საიდუმლოა B 12 პატრიარქად A 18 საიდუმლოა B 20-21 მისი: მოციქულისა | მოციქულისა B  
22 ფედ < B 24 ჩემი < B 27 კელმწიფეთა გან B 30 რად იგი ასს იორდანესა მდინარესა] რადი იგი არს იორ-  
დანისა მდინარესა B 31 ჭპოვნე + შენ B 35 მწუხარს + და B.

ბული ურვისა გან: და გულისაზრახვის  
და დაჴადგერ მას ღამეს: წმინდა ღთისა  
შობლისა ეკლესიასა და ვერ იყო ღამს  
იგი განზოგებულ და მოიწოდა საგუ-  
5 მილავი შუგა ღამისა და ვინილე თუაღითა  
ჩემითა: და მესმა ურთა ჩემთა ვე კე-  
ლისა შესებადმდეცა: და აჭა დედო-  
ფალი მარია წმინდა ღთისაშობელი  
მოვიდა ჩემდა: და იყო მის თანა ერთი  
10 ვინმე დედაკაცი შემოსილი სამოსლითა  
სეტკაცითა: წმინდა ღთისაშობელი შე-  
111a<sup>1</sup> მოსილ იყო სამოსლითა სამეუთფოთა  
პოროფირითა: რელი ანისიონი: და რ  
მეხილვა მე ხატი წმინდა ღთისაშო-  
15 ბლისა ვე იგი ვიყავა მე ქაღაქსა  
ჩემსა ეკლესიასა მას შინა პირველ მო-  
გსენებულსა წმინდა თეოდორისა: ამი-  
3a<sup>1</sup> თვე სამოსლითა: || და ამითვე მსგა-  
ვსებითა გამოხატული: და შემეზერა  
20 კელი ჩემი და მრქეს ნუ მწუხარე ხარ  
და შემეფანა მე საკურთხეველად: და  
მოიდო კელითა თვითა გორტი იგი  
განმაცხელებელი ონის ჩუენისა ივ  
ქსისა და შემასუა შინსა ჩემსა: და მე-  
25 ესეულად: განგვეკრთ მე ძილისა გან: და  
იყო გული ჩემი აღვსებულ დიდითა სი-  
ხარულითა ხილვისა მის თვს: და შე-  
ვწირს დიდად მადლობა ონისა: რწ  
111a<sup>2</sup> შეცვალა მწუხარება იგი ჩემი რწ იყო  
30 პატრიარქისა მიერ სიხარულად: მოღე-  
ბითა უხრწნელისა გორცისა მისისაჲთა:  
და ვერ დაუვაჲ ძმანო ჩემნო იერუსა-  
ლემს შინა ჟამი რავდენიმე თვნიერ  
ნათლისღებისა: ეკუებოდა სულსა ჩემსა  
35 ფად:

него) печальный, огорченный тоской  
и раздуміемъ, и остановился ночевать  
въ церкви Святой Богородицы. И  
когда наступила полночь и прибли-  
жалась полуночная стража, увидѣлъ  
я своими глазами и услышалъ своими  
ушами, вплоть до прикосновенія даже  
руки, что вотъ Царица Марія, Святая  
Богородица пришла ко мнѣ. Съ ней  
была какая-то женщина, одѣтая въ  
бѣлую одежду, а Святая Богородица  
была одѣта въ царскую порфиру  
фіолетоваго цвѣта, какъ видалъ я  
раньше, пока я былъ въ городѣ  
моемъ, въ такомъ же облаченіи и  
по такому же подобію написанную  
икону Святой Богородицы въ выше-  
названной церкви святого Θεодора.  
Взяла Она меня за руку, сказать  
мнѣ: «не печалься!» и ввела меня въ  
алтарь. Взяла Она своею рукою жи-  
вляющее Тѣло Господа нашего И-  
суса Христа и дала пить устамъ  
моимъ, и вдругъ очнулся я отъ сна,  
и было сердце мое исполнено радости  
великой по причинѣ видѣнія и воздалъ  
я великую благодарность Господу,  
Который печаль мою, причиненную  
отъ патріарха, измѣнилъ на радость,  
давъ мнѣ нетлѣнную Плоть Свою.  
Оставался я, братья мои, въ Іеруса-  
лимѣ, нѣсколько времени безъ кре-  
щенія, что весьма противно было для  
души моей.

5 შუგა] შოგა B 7 შესებადმდეცა B 7-8 დედოფალი B 11-12 შემოსილი იყო] მოსილი იყო B 14-15 ღთისა  
შობლისა 15 ვიყავა მე ქაღაქსა] ვიყავა ქაღაქსა შინა B 18 და ამითვე B 20 ნუ მწუხარე ხარ + შე B  
23 ონის ჩუენისა A 28 ღთისა B 32-33 ი იერუსალემს შინა მანო ჩემნო B 33 ვა დავდენიმე B.

8. და მერმე ძალითა ქმნიითა შთა-  
 3a2 ვედ უდაბ|ნოს მას ზღუა მკუდრისსა:  
 და ვიკითხე უკუეთუ ეპისკოპოსი  
 იორდანისაჲ შინა არს: და მესმა არა  
 5 ყოფიად მისი მუნ: მაშინ მოვედ მე  
 იორდანედ ადგილსა მას სადა იგი ონ  
 ჩუენმან იჲ ქნ ნათელ იღო იოვანსს  
 მიერ: და იუო დღმ იგი ქმსშობი-  
 საჲ: და ვრ მოვედ ადგილსა მას დი-  
 10 დებულსა სანათლოს ონისსა: და ვე-  
 ძიებდ კაცსა რნ მომცეს მე ქმსშობიერი  
 ნათელი: ვზოვე მე განგებოთა ღმთა:  
 111b1 კაცი ვინმე წა მდდელი ონ: |სხე-  
 ლით ამბა იოვანს და ორნი მოხუცე-  
 15 ბუღნი სუფითა შემოსილნი და მძო-  
 ვრობით ცხოვრებულნი იუენეს მის  
 თანა: ნ მე ვაუწყე მათ საქმმ ჩემი ელი:  
 და ვევედრე რა მეონ მე ქრისტიანე:  
 და მათ მწრთულ შეიწყნარეს სიტყუაჲ  
 20 ჩემი და მუნქუესვე წარმართნეს და  
 მივიდეს კიდეს იორდანისსა: ადგილსა  
 3b1 მას სადა იგი ონ ჩუენმან ნათელ || იღო  
 და მივედ მეცა მათ თანა დიდითა სი-  
 ხარულთა სანათლოდ ონისა: ნ ამბა  
 25 იოვანე აკურთხა წყალი ორთა მათ თანა  
 მოხუცებულთა და მძოვართა: და  
 მტქუეს მე შთაჰკედ წყალსა: ამას  
 განმანათლებელსა: რნ ცოდვანი შენნი  
 განბანეს და სული შენი განბრწყინოს:  
 30 მაშინ ძმანო ჩემნო ადრეადრე გან-  
 111b2 მხიარულებული სულითა შთაჰკედ  
 წყალთა მათ შინა და შევწირვედ  
 მადლობას ქმს მიმართ ონის ჩემისა:

8. Потомъ силою Христа спустился  
 я въ пустыню Мертваго моря, спро-  
 сивъ, дома ли епископъ Иордана.  
 Узнавъ, что его не было тамъ, при-  
 шель я тогда на Иорданъ въ то мѣ-  
 сто, гдѣ Господь нашъ Иисусъ Хри-  
 стосъ крестился отъ Іоанна. Было въ  
 тотъ день Рождество Христово. И  
 когда я пришелъ на мѣсто славной ку-  
 пели Господа, ища челоувѣка, который  
 далъ бы мнѣ свѣтъ Христовъ, нашель  
 я по провидѣнію Божьему нѣкоего  
 мужа, святого священника Господа,  
 по имени авву Іоанна и бывшихъ съ  
 нимъ двухъ старцевъ, облеченныхъ  
 духомъ и жившихъ пустынниками<sup>1)</sup>.  
 Я, сообщивъ имъ все о своемъ дѣлѣ,  
 просилъ ихъ сдѣлать меня христіани-  
 номъ. Они мгновенно вняли слову  
 моему и тотчасъ же отправились и  
 пришли къ берегу Иордана на то  
 мѣсто, гдѣ Господь нашъ крестился;  
 пришелъ и я вмѣстѣ съ ними съ ве-  
 ликою радостью къ купели Господа.  
 Авва Іоаннъ благословилъ воду со-  
 вмѣстно съ двумя тѣми старцами-  
 пустынниками, и они сказали мнѣ:  
 «спустись въ воду эту просвѣщаю-  
 щую, которая смоетъ твои грѣхи и  
 душу твою просвѣтитъ». Тогда,  
 братья мои, восхищенный духомъ, я  
 поспѣшно спустился въ тѣ воды, воз-  
 давъ благодареніе Христу, Господу

3 და ვიკითხე] და ვიხილე და ვიკითხე B 3 ეპისკოპოსი B 8 ქმსშობისა B 12 ნათელი: ვზოვე] იგი ნათელი  
 მდა ვოვე B 13 რა B 15-16 მკუდრითა ცხოვრებულ B 19 შეაწყნარეს B 24 სანათლოდ ონისა] სანათლოსა  
 ეს B 25-27 წელი . . . . და მტქუეს] წელი იგი ორთა მათ თანა დიდითა მოხუცებულთა და მძოვართა და  
 ძეჲ B 30-31 ო განმანათლებული სულითა ადრეადრე B 31 შთაჰკედ B 32 შევწირვედ B. 1) Собств.:  
 βεσχοί, pabulatores, см. Н. Марръ, Мудрость Балавара, ЗВО, т. III, стр. 228.

5 რწ ღირს მე ეკუთვითა მას  
 დიდსა დიდებულსა კეთილსა: და მი-  
 წოდა და გამომიყვანა მე ბნელისა მის  
 5 მას მისსა: და ვერ ვდევ მე წყალთა მათ  
 შინა და კელი ამბა იოვანს მღვდელისა  
 იყო თავსა ზედა ჩემსა ვაგრძნობდ  
 კოტრითა ჩემითა დიდსა სიტყუებასა:  
 32<sup>b</sup> წყალთა მათ შინა: და იყო ღამე || იგი  
 10 დიდად მკისნვარე: და ფიცხლითა თრთუ-  
 ლითა: აღვსებულ იყო ქუეყანა და ქარს  
 სსტიკი ჩრდილოაჲსა ძლიერად ქრდა:  
 და წყალი იგი უნ მოსტემა დიდსა მკის-  
 ნვარებასა: და სიტყუეს უნელისა: წ  
 15 ადგილი იგი წელსა შინა მე ვდევ იყო  
 112a<sup>1</sup> წყალი იგი დიდად მკურვალე და ამას  
 წელსა გაუწიებ თქვენ უწყის ქნ რ  
 არს ვტუევი: და ვერ მომცეს მე ნა-  
 თელი წოთა მათ კაცთა: სახელითა მამი-  
 20 საჲთა: და ძისაჲთა: და სულისა წდი-  
 საჲთა: მაშინ გამომიბრწყინდა მე ნა-  
 თელი: დიდად ბრწყინვალე: რისა სახე  
 ვერ შესაძლებელ არს მითხრობად: და  
 აღმოჩნდაჲდ სანათლაჲსა მის გან:  
 25 მიწოდა სახელი სანატრელმან მღვდე-  
 მან იოვანე: ამბა ანტონი და შემოესა მე  
 მუნქუესვე სქემაჲ მონაზონებისა: და  
 4a<sup>1</sup> დავევ მე მათ წოთა თანა ექუსი || წელი და  
 შვიდი თთულ უდაბნოსა მას შინა შემო-  
 30 სიღმან მითვე სქემითა: და შემდგო-  
 მად ამისსა მოვიღე ღოცვაჲ და კურთ-  
 ხევაჲ ამბა იოვანსსი: და მოხუცებულ-  
 112a<sup>2</sup> თაჲ მათ: და წარვედ ეკუთვთად მოხილ-  
 ვად თჳსთა ჩემთა: რწი მესხნეს მე  
 35 მუნ რწმცა მოუწოდე მათ გზასა მას

моему, Который удостоилъ меня  
 столь великаго и славнаго добра,  
 призвавши (къ себѣ) меня и вы-  
 ведши меня изъ мрака къ свѣту и  
 содѣлавши меня соучастникомъ Своей  
 купели. Когда я стоялъ среди водъ,  
 и рука аввы Іоанна была на моей  
 головѣ, чувствовалъ я тѣломъ своимъ  
 большую теплоту среди водъ, (между  
 тѣмъ какъ) ночь была весьма суро-  
 вая, земля была покрыта жестокимъ  
 инеемъ, и суровый сѣверный вѣтеръ  
 сильно дулъ. Вся вода отдавала су-  
 ровостью и холодомъ льда, только въ  
 томъ мѣстѣ, гдѣ я стоялъ, вода была  
 весьма теплая. Сообщая объ этомъ  
 вамъ, знаетъ Христосъ, что не лгу.  
 И когда крестили меня святые тѣ  
 мужи во имя Отца и Сына и Святого  
 Духа, тогда возсіялъ для меня свѣтъ,  
 весьма яркій, образъ котораго не  
 поддается описанію. При выходѣ  
 моемъ изъ купели, блаженный свя-  
 щенникъ Іоаннъ называлъ меня аввой  
 Антоніемъ и тотчасъ же одѣлъ меня  
 въ схиму монашескую. Пробывъ я съ  
 тѣми святыми шесть лѣтъ и семь мѣ-  
 сяцевъ въ той пустынѣ, одѣтый въ  
 ту же схиму. Послѣ этого, получивъ  
 благословеніе отъ аввы Іоанна и  
 тѣхъ старцевъ, я отправился въ Еги-  
 петъ навѣстить своихъ, которые были  
 у меня тамъ, чтобы и ихъ призвать  
 на путь истины, на который при-  
 звалъ меня Христосъ. Нѣкоторые

2 ღირსა + და B 5 წყლისა მას შინა B 6 ამბა იოვანე მღვდელისა B 10-11 და აღვსებულ ფიცხლითა  
 თრთულითა ქუეყანა B 14 და სიტყუეს უნელისა < B 15 მე < B 17 წელსა წელ B 25 სახელი + ჩემსა B  
 25-26 მღვდელსა + ამბა B 29 და უდაბნოსა მას შინა და შვიდი თთულ; 32 იოვანსსი გან B 33 ეკუთვთად B.

ჴეშმარიტსა რწმს მიწოდა მე ქნ:  
 5 ნ მათგანთა რწმთაჲ შეიწუნარეს  
 სიტყუაჲ ჩემი და იცნეს გზაჲ იგი  
 ჴეშმარიტებისაჲ: და რწმთაჲ გან-  
 10 გდეს: და გუეშითა და გინებითა გა-  
 მომადეს: და ვრ დაჟუჲ ეგვრეს  
 შინა რწმდენიმე ჟამი: მისსა შემდგომად  
 მოჟედ მე შამისა ქუეყანად: და შევედ  
 დიდად ქალაქად: დამსკედ რწმს შინა  
 15 გვრწმუნებოდა მე პირველად:  
 9. ნ მეოფთა დამსკისათა ვა შინი-  
 4a2 ლეს მე და იცნეს ხატი ჩემი || შემთხურეს  
 მე და დიდი გუემაჲ და წყლულებაჲ  
 მოაწიეს ჩემ ზედა და მრავალი ბოროტი  
 15 შემთხურეს მე ვე მიწუნადმდე სიკუ-  
 დილის: და იგი ელი მცირე არს: და  
 112b1 კნინ ქსრ სიუჟარულის თჳს: და ზერმე  
 შემდგომად გუემის მიმცეს მე სამშჳგ-  
 რად მსჯულს მას რი იუო ქალაქსა  
 20 მას შინა დამსკისსა: ნ მსჯული იგი  
 მრავლითა სიტყუთა მლიქნიდა: და მეტ-  
 უოდა რაჲ ესე შემთხურე თავსა შენსა:  
 და ესეუითარისა გან დიდებისა: გამოტ-  
 ვარდი: და ესეუითარისა შეურაცხებასა  
 25 მიიწიე: ნდ აწ მოიქცე ჩუენდავე და  
 უფრომსა დიდებასა უხეშობას: პირ-  
 ველის მიიწიო მრავლითა პატვიითა და  
 შეუნიერებითა: ნ მე მიუგე და ვარქუ  
 რი ესე შევამთხურე თავსა ჩემსა არა  
 30 თჳნიერ ქსრ წოდებისა მიუოფიეს: ნდ  
 რი იგი მან სათნო იუო და მიბრძანა: ||  
 4b1 მას ზედა დიდად მხიარულ არს სული  
 ჩემი: და უფრომს პატვიითა და დიდე-  
 ბათა შემირაცხიეს იგი: და ვრ იხილა  
 112b2 მან სიმტკიცე ჩემი და შეურეველო-

приняли слово мое и познали путь истины, а некоторые отвергли его, выгнавъ меня съ боями и бранью. Побывъ въ Египтѣ нѣкоторое время, послѣ я пришелъ въ землю Сирійскую и вступилъ въ великій городъ Дамаскъ, въ которомъ я жилъ вначалѣ.

9. Обитатели Дамаска, увидѣвъ меня и узнавъ лицо мое, схватили меня, причинивъ мнѣ сильные побои и раны, и навлекли на меня много зла, чуть не на смерть, но все это ничто и мелко изъ-за любви ко Христу. Послѣ избіенія отдали меня на судъ судьѣ, бывшему въ городѣ Дамаскѣ. А судья многими словами льстилъ мнѣ, говоря: «что это ты сдѣлалъ съ собою, отрекшись отъ такой славы и дошедши до такого униженія? Вернись опять къ намъ, и ты достигнешь безъ сравненія лучшей славы, чѣмъ была прежде, съ великою честью и благолѣшемъ». Я же сказалъ ему въ отвѣтъ: «то, что я сдѣлалъ съ собою, не совершено мною помимо призыва Христа, но что Ему угодно было, и что Онъ повелѣлъ мнѣ; изъ-за этого велика радость души моей, и это я предпочитаю почестямъ и славѣ». Видя твердость мою и непоколебимость ко Христу, приказалъ онъ бить меня

1 ჴეშმარიტებისა B 2 შეაწუნარეს B 6 ეგვრეს B 10 პირველი B 13 რ. დოლო] დოლო B 19 მას < B 20 თამასკისსა < B 24 ეგე-უითარისა B 30 წოდებისაჲ მიუოფიეს A 34 იგი < B.

ბაჲ ქწს მიმართ ბრძანა დიდითა გუე-  
 მითა ცუმაჲ ჩემი: და მერმე მიუვანე-  
 ბაჲ ჩემი საპურობილუჲ: და დაჟუჲ  
 საპურობილეს მას შინა დამსკისასა  
 5 შუდი თათუქ: და ამისსა შემდგომად  
 შემაყენეს მე სახლსა ერთსა: რქს  
 ჭრქჳ სახლი სასისხლქ შინაგან საპ-  
 ურობილისა: საპურობილეს: და ვრ  
 დაჟუჲ მუნ შინა ათშდმეტო დღქ გ-  
 10 მამიცხდა მე ქწ სახიერებაჲ თჳსი და  
 მაჟუჲ მე სიტკბობაჲ თჳსი: და სი-  
 უჟარული რი სათნო იყო ჩემდა მ-  
 მართ:

10. და ვრ იყო შუჳ ღამქ ვიხილქ  
 15 მე ნათელი დიდად ბრქენივალქ: და  
 4b2 მესმა კმაჲ რი მეტუოდა ნუ გეშინინ  
 მტერთა ამოთ გან ად გიხარადენ: რ  
 113a1 განმზადებულ არს შენ თჳს | რის მიერ  
 შენისა იჳ ქა გვრგზნი დიდებისაჲ და  
 20 აღრცხილ ხარ შენ მოწამეთა მისთა  
 თანს: და უწყის ქწ ძმანო ჩემნო: რ  
 ელთა რნი იყენეს საპურობილეს მას  
 შინა: ჩემ თანს ესმა კმაჲ იგი და იხილეს  
 ნათელიცა იგი: და რ სახლი იგი რქს  
 25 შინა მეორედ შეეენებულ ვიქმენ იყო  
 იგი სავსე სიბნელითა ვღს დღქ და ღამქ  
 ერთ სახედ იხილუებოდა: მოკრძაღვითა  
 სარკმელთაჲთა: და არცაღა თუ  
 ახრდილი ნათლისაჲ შემოვიდოდა: წ  
 30 შეეენებულთა მათ ვრ იხილეს ნათელი  
 იგი მწრაფელ აჟუჲს: მესაპურობილეთ  
 მძაღუარს მას: და იგი მოვიდა: და  
 იხილა თუჳლითა თჳსითა ვრ იგი სხუათა  
 5a1 მათ იხილეს: და მივიდეს და ა||უჟუჲს  
 113a2 ესე მსაჯულს მას: წ მსაჯულმან მან

сильно, а затѣмъ отвести меня въ  
 темницу. Пробылъ я въ темницѣ Да-  
 маска семь мѣсяцевъ, а послѣ этого  
 ввели меня въ домъ заключенія, ко-  
 торый называется *Домомъ крови*  
*(взысканій) внутри самой темницы.*  
 Послѣ того какъ я пробылъ тутъ сем-  
 надцать дней, явилъ мнѣ Христосъ ми-  
 лость Свою и далъ мнѣ знать сла-  
 достъ Свою и любовь, которыя Ему  
 угодно было (проявить по отношенію)  
 ко мнѣ.

10. Въ полночь увидѣлъ я весьма  
 яркій свѣтъ и услыхалъ голосъ, го-  
 ворившій мнѣ: «не бойся этихъ вра-  
 говъ, но радуйся, ибо уготованъ тебѣ  
 отъ Господа твоего Іисуса Христа  
 вѣнецъ славы, и сопричисленъ ты къ  
 мученикамъ Его». Знаетъ Христосъ,  
 братья мои, что всѣ находившіеся въ  
 темницѣ со мною слышали тотъ го-  
 лосъ и свѣтъ тотъ увидѣли, ибо домъ,  
 куда я былъ заключенъ второй разъ,  
 былъ полонъ мрака до того, что день  
 и ночь (въ немъ) казались одинаковы,  
 по причинѣ закрытія (наглухо) оконъ  
 не проникала даже тѣнь свѣта.  
 Узники, увидѣвъ свѣтъ, тотчасъ же  
 сообщили смотрителю<sup>1)</sup> тюремщи-  
 ковъ. Тотъ пришелъ и увидѣлъ  
 своими глазами, какъ видѣли и дру-  
 гіе. Пошли и доложили объ этомъ  
 судѣ. Судья же прислалъ одного  
 своего повѣреннаго, и тотъ такъ же

2-3 შეეენებო B 5 შუდ თუქ B 7 ჭრქჳ B 14 შუჳ] შოჳ 15 მე < A 25 შინა < B 27 ერთ  
 სახლქ ერთად B 28 და < B 32 იგიც B 34 და მოვიდეს და აჟუჲს ესე] და მოვიდა და აჟუჲს B. 1) Букв.:  
 вождю.

მოაფლანს კაცი ვინმე თჳსი სარწმუნოა  
და მანცა იხილა ვა უწინარსება მისთა:  
რ ნათელი იგი ეგო მეოვარ უამ მითვე  
ბრწვინვალებითა: და წარვიდა სარწმუ-  
ნოა იგი მსაჯულისა მის და უთხრა  
მას ნათლის მის ბრწვინვალება: ნ  
მსაჯული იგი არა თუ ნათლის მის გან  
შეძრწუნდა: ად უფროა მისა განძნდა:  
და ბრძანა მიეყვანება ჩემი სხუასა  
10 სხლსა სანერობისას: და შემაყენეს  
მე კაცთა ვიეთმე თანა: სარკინოზთა  
უკეთურთა: და გრწმენის ძმანო ჩემნო:  
რ უოფა ჩემი მათ თანა უმძიმეს  
იყო ჩემ ზედა უფროა ყინს გუემისა  
15 და სარწმუნოა: რ მესანერობილეთ  
113b1) მოძღუარსა | მიეცა მათ | და მცნება რა  
5a2) მაგინებდენ მე საუუედრელად ჩემდა:  
ნ იგინი დღითიდღედ მუუედრიოდ და  
სიტყუთა მრავლითა მერხიდ მჯულისა  
20 მათისა თჳს: და გუემით და იძულებით:  
სიტყუთა მიმკადიან: ნ მე ვეტუოდი  
მათ სიტყუასა ჭეშმარიტებისას: და  
სიტყუს გებას მას მათსა დაფქვსნიდი:  
ვდს შეიწრდიან: და ვერ ჰოვან სიტ-  
25 უთა წინა დადგომად ჩემდა: და რლსა  
იგი ვეტუოდი უწეის ქნ რ არავის გან  
მასმიოდ: გინა მისწავიოდ: ად სიტყუს  
გებას მას ჩემსა მათა მიმართ მოცე-  
მოდა ენასა ჩემსა: განმაქიებელი და  
30 დამესნელი მჯულისა მათისა: და ვერ  
ეუწუა მსაჯულსა მას სიმტკიცეს სარწ-  
მუნოებისა ჩემისა ქნს მიმართ:  
113b2) იზრახს წა | ცემა ჩემი მეფისა მათისა  
რლ არს ამირა მუმი: და მას დამეს

увидѣлъ, какъ и предшественники  
его, ибо свѣтъ стоялъ долго съ тѣмъ  
же сіяніемъ. Повѣренный судья от-  
правился и доложилъ ему о сіяніи  
свѣта. Но судья не то что сму-  
тился отъ того свѣта, а, напротивъ,  
еще больше разсвирѣпѣлъ и прика-  
залъ перевести меня въ другой домъ  
заключенія. Заключение меня съ нѣ-  
кіими злыми сарацинами, и вѣрѣте  
мнѣ, братья мои, что пребываніе мое  
съ ними было для меня гораздо тя-  
желѣе, чѣмъ всякіе побои и мученія.  
Оказывается, смотритель тюремщи-  
ковъ заповѣдалъ имъ бранить и уко-  
рять меня. Они изо дня въ день укоря-  
ли меня, многими словами нападая  
на меня изъ-за ихъ закона, а меня  
лишая слова побоями и принужде-  
ніемъ. Я же говорилъ имъ слово  
истины, разбивая ихъ возраженія до  
того, что они стѣснялись и не нахо-  
дили словъ противустоять мнѣ. И  
знаетъ Христосъ, то, что я имъ го-  
ворилъ, ни отъ кого не слыхалъ и не  
учился, а такъ, возражая имъ, при-  
ходило мнѣ на языкъ (слово) посра-  
мляющее и разбивающее законъ ихъ.  
Когда судья была сообщена твер-  
дость моя въ вѣрѣ во Христа, онъ  
задумалъ отправить меня къ ихъ  
царю, который есть «эмйръ ал-муми-  
нйнь»<sup>1)</sup>. Въ ту ночь, когда наступала  
утренняя стража, увидѣлъ я нѣкинхъ

4 და წარვიდა + კლ B 13 უოფა + იგი B 13 უმეტეს მძიმე B 16 მათ A. 18-19 მუუედრიოდ . . .  
მერხიდ < B 20-21 და გუემით . . . . მსაჯულისა გუემითა და იძულებითა მძიმეისა სიტყუთა B 21-22 ვეტუოდი  
მათ სიტყუასა ვეტუოდი სიტყუას მას B 23 დავსნიდი B 27 ად B 28 მათდა მათათ მოქცეზოდა B  
30 მათის B 31-32 სარწმუნოებისა A. 1) Повелитель правовѣрныхъ, т. е. халифъ.



56<sup>1</sup> გრ მოიწია საკუმილავი განთიადისაჲ:  
 ვიხილენ ორნი ვინმე მოხუცებულნი ონი  
 მოვიდეს ჩემდა და იუო მათ თანა ||  
 5 კომთა: ვარსკუფავისათა: და მას  
 შინა კანდელი აღნთებული თუნიერ  
 წყლისა: და ზეთისა და ვიხილმ მსვე  
 შინა სასანთლმ და გვრგვნი მწუხანდ  
 შემკული: ნ მოხუცებულთა მათ აღიდეს  
 10 გვრგვნი იგი და დამადეს თავსა ჩემსა:  
 და კანდელი იგი დაჭკიდეს წინაჲ ჩემსა:  
 და გრ განთენა სიხარულსა დიდსა შინა  
 იუო გული ჩემი: და უფროაჲსად აღორ-  
 ძნდა: და განმტკიცნა: საწმუნებოჲაჲ  
 15 ჩემი ქმს მიმართ: ნ მსაჯულმან მან  
 114a<sup>1</sup> მიმიწოდა და შემსრუ- | დისპანსა და  
 წარმავლინა მე მეფისა მის საგებო-  
 თაჲსა: და სხუაჲცა ვინმე მონაზონი  
 მოყვანებული ტიპერიით წარმოსცა  
 20 ჩემთანა მეფისაჲ მათისა: ნ ჩუენ მი-  
 56<sup>2</sup> ვიწიენით ახალსა სპარსეთსა || რ ამირა  
 მუშნი მუნ იუო და ვიევენით სპარ-  
 სეთს შინა დღე რავდენმე: და მეჩმე  
 მოიღო ბრძანებოჲ: მიმეყვანებულმან მან  
 25 ჩუენმან: რ ამცა მიმიყვანოს მე ჭალა-  
 ბისა ქალაქსა ნ დიდნი ღუაწლნი და სა-  
 ტანჯველნი შემემთხუნეს გზასა მას მრავალ-  
 თეფრითა გუემითა ვე მოწყვნადმდე  
 ჩემდა ქალაქსა მას ჭალაბისასა: და  
 30 უწყით სამე სიმორმ გზისაჲ მის: და  
 რავდენი სავანტ არს სპარსეთით გან ვე  
 მუნამდე: და რ მკვრცხლ მავლინებდეს  
 114a<sup>2</sup> გზისა მას მრავლითა სატანჯველითა:  
 და გუემითა და შეურაცხად ქცევითა  
 35 რ ღსა ვერ შემძლეულ ვარ მითხრო-

двухъ старцевъ, которые подошли ко  
 мнѣ, имѣя при себѣ какой-то сосудъ  
 на подобіе плеяды звѣздъ. Въ немъ  
 горѣла лампада безъ воды и масла,  
 и въ немъ же увидѣлъ я подсвѣч-  
 никъ и вѣнецъ, украшенный зеленью.  
 Старцы, поднявъ вѣнецъ, возложили  
 его на мою голову, а лампаду повѣ-  
 сили передо мною. Когда разсвѣло,  
 сердце мое было въ великой радости,  
 и наипаче возросла и утвердилась  
 вѣра моя во Христа. Судья призвалъ  
 меня и, посадивъ меня на носилки, от-  
 правилъ меня къ царю сарацинъ, и  
 другого какого-то монаха, привезен-  
 наго изъ Тиверіи, отправилъ со мною  
 къ царю. Мы прибыли въ Новую  
 Персію, ибо эмиръ ал-мумининъ былъ  
 тамъ, и оставались мы въ Персіи нѣ-  
 которое время. Затѣмъ доставившій  
 насъ (въ Персію) получилъ приказъ  
 вести меня въ городъ Алеппо. Много  
 трудностей и мученій пришлось мнѣ  
 испытать въ пути, подвергался я мно-  
 гообразнымъ избиеніямъ, пока я до-  
 стигъ города Алеппо. А вѣдь из-  
 вѣстна и дальность того пути, и  
 число станцій отъ Персіи до того  
 (мѣста). Вели меня по этому пути  
 быстро, подвергая меня многимъ му-  
 ченіямъ, побоямъ и поруганію, что  
 не въ силахъ я разсказать. Послѣ  
 этого, посадивъ меня въ лодку на Ев-  
 фратѣ, изъ Алеппо привезли меня въ  
 городъ Ракку безъ пищи и питья (въ

4 ჭურჭერი B 5 კუთმა B 5-6 რა მას შინა + იუო B 7-8 მოვე შინა A 12 იო შინა დიდს B 14 ს-  
 წმუნებოჲა A 16 სწორ B 21 რ ამირა და ამირა B 22 გუემით + ზუენ B 23 დღე B 24 მც < B  
 25 რ B 32 მკვრცხ B 33 ტანჯვით B.

ბად: და მეტყე ქალბოთი შემსუეს მე  
 ეფერატს ნავითა: და მიმიფანეს რაკა  
 6a1 ქალქად თუნიერ საზრდე||ლისა: და სა-  
 სუშელისა: და მიმტეს მე: ქართამს:  
 5 ამირასა: და მუნ აღვასრულენ დღენი  
 ჩემნი ვე მიტყმადმდე ჩემდა სიკუდილსა  
 მას წამებისასა: უგუანამსგნელ:

11. ესე ვაუწყე ერთობას თქუენსა:  
 ქსნ მოუფერნო ძმანო: და ესე არს გან-  
 10 გებაჲ ცხოვრების ჩემისაჲ: ნ, გუგედ-  
 რები ელთა რლთა ქსნ მიერ ნათელ  
 გიღებიეს და ბეჭედი სულისა წდისაჲ  
 შეგიმოსიეს: რა მტკიცედ შეიგრძალოთ  
 კლდს იგი სარწმუნოების თქუენისაჲ:  
 15 და უგუეთუ ღუაწლი გინა თუ გუგებაჲ  
 114b1 შეგემთხვას მადლობით შეიწყნარეთ:  
 რ მტკირედ უამ არს წყლულებათა და სა-  
 ტანჯველთა დათმენაჲ: ნ მოსაგებელი  
 იგი კეთილთაჲ მათ რკინითი რკე ქტიეს  
 20 დაუსრულებულად: რლი მოგტეს თქუენ  
 მამამან დაუსაზამიან: და ძემან მხოლოდ  
 6a2 მო || ბიღმან: და სულმან ელდ წნ: ამას  
 სამებით დიდებულსა და მოვსტეთ დიდ-  
 ბაჲ ელსა უამსა აწ და მდს და რკინითი  
 25 რკე ამენ:

12. ესე განგებაჲ ცხოვრების  
 თვისსაჲ და მიზეზი აღსაარებისაჲ  
 ნეტარმან ანტონი წარმოთქუა: ნ მე  
 გაუწყებო თქუენ სრულსა მას წამებისა  
 30 მისსა რ შემდგომად რადუნთამე დღეთა  
 მოუწოდა მას შეფემან მან სარკინოზ-  
 თამან: და ქრქუა ანუ შენ არა რავას:  
 გრქვანა: და ხარ შენ ნათესავი მო-  
 104b2 დგამი ჩუენი: ნ მან მოუგო და ქრქუა ქე  
 35 მე ვარ რი რდესმე ვიყავ: რავას: ნ დღეს

дорогѣ), и отдали меня эмиру Хар-  
 самѣ, и тамъ я докончилъ дни мои,  
 пока не былъ, впоследствии, преданъ  
 смерти.

11. Это я сообщилъ единенію ва-  
 шему, братья мои, и это есть мое  
 жизнеописаніе. Молю всѣхъ, получив-  
 шихъ крещеніе во Христѣ и облек-  
 шихся въ печать Духа Святого,  
 чтобы твердо охраняли вы камень <sup>1)</sup>  
 вѣры вашей, и если постигнуть васъ  
 трудности или побои, съ благодар-  
 ностью пріимите. Ибо терпѣть раны  
 и мученія приходится на короткое  
 время, а стяжаніе благъ пребываетъ  
 во вѣки вѣковъ нескончаемо, которое  
 да дастъ вамъ Отецъ Безначальный,  
 и Сынъ Единородный, и Духъ Пре-  
 святыи. Этому въ Троицѣ славимому  
 Богу да воздаемъ хвалу во всякое  
 время, и нынѣ, и присно, и во вѣки  
 вѣковъ, аминь.

12. Это жизнеописаніе свое и при-  
 чину исповѣданія блаженный Анто-  
 ній самъ изложилъ, а я сообщу вамъ  
 полное его мученичество. По проше-  
 ствіи нѣсколькихъ дней, призвалъ  
 его (святого) царь сарацинъ, ска-  
 завъ ему: «развѣ ты по имени не  
 Равахъ и развѣ ты не изъ рода на-  
 шего по происхожденію?» Онъ въ  
 отвѣтъ сказалъ: «да, это — я, кото-

2 მიმიფანეს — მე B 4 ქართამს B 7 უგუანამსგნელ < A 10 ცხოვრების B 14 სარწმუნოებისა A  
 25 ამენ < B 26 ცხოვრების B 27 აღსაარებისა — თვისსა B 28 ნეტარმან — მან B. 1) Собств.: скалу.

მადლითა ღმრთა ქრისტიანე ვარ: ჭრქუა  
 მას მეფემან ჟ სწყალო რაჲ ესე შესთხუ  
 თავსა შენსა რ დაუტევე მეფეთა ნათე-  
 სობაჲ და მთავრობისა შეუნიერებაჲ და  
 5 სახელგნის მის შჯულისა ნებერო-  
 ბაჲ: და მიხუდესე ვითარსა შეურაცხე-  
 6b<sup>1</sup> ბას: მიუგო მას ნეტარმან ანტონი || და  
 ჭრქუა ვიხილმ და განვიცადე და ვბოვე  
 რ ჭეშმარიტ არს შჯული ქრისტიანე-  
 10 თაჲ: და ამის თჳს შევეყავ მოწმუნეთა  
 მისთა: ჭრქუა მას მეფემან ნუ იყოფინ  
 ვრმცა იყო იგი ჭეშმარიტ გინა მართალ:  
 მიუგო მას წინ ანტონი და ჭრქუა ჰე რ  
 უფროჲს ამის ნათლის ცხად არს ჭე-  
 115a<sup>1</sup> შმარტებაჲ მისი: | ჭრქუა მას მეფემან  
 კურანი არა გისწავიეს: ნ მან ჭრქუა ჰე  
 მისწავიეს: და მისთჳს ვეველტი სიც-  
 ბილსა წარწყმედილობისა მისისას:  
 ჭრქუა მას მეფემან ანუ არა გაკისრა რაჲ  
 20 იგი წერილ არს სურასა მას კურანისას:  
 ანუ რაჲღამმ იყო ს უცხადმნი ნათელი  
 მათ სიტყუათა: ჭრქუა მას ანტონი ნათე-  
 ლი იგი რ ღოს შინა მე დღეს ვიტყვი თჳდ  
 უბრწყინვალმ არს მაგათ სიტყუათა:  
 25 ჭრქუა მას მეფემან მოიქც სარკინოზად-  
 6b<sup>2</sup> ვე და დაუტე || ვე ცილობაჲ ეგე უბუ-  
 ნურებისა შენისაჲ უეუეთუ არა ვბრძანო  
 მოკუეთაჲ თავისა შენისაჲ: აწვე ჟამს  
 ამას:

30 13. ჭრქუა მას ამბა ანტონი ვეძიებვე  
 მაგას რა ჭბრძანო მოკუეთაჲ თავისა ჩე-  
 115a<sup>2</sup> მისაჲ: და დათხუვად სისხლთა ჩე|მთაჲ:  
 რ სმნი ცოდვანი მიქმნიან წინაშე ღმრთისა  
 დიდად ბოროტნი და არა რაჲ სხუაჲ შე-

რის ნიჲგოდა ბულ რავაჲომ, ნო  
 ნინიზ ბლაგოდატუ ბოგა ი — ხრისტიან-  
 ნინიზ». სკაზალჲ ემუ ცარჲ: «ო, ნესჩას-  
 ნიზი! ჩო თი სდჲლალჲ სჲ სოხო, ჩო  
 ოსაღილჲ ი როდსო ცარეი, ი ველიკო-  
 ლჲპიე ვლასოვანი, ი უტჲხუ სლავნაგო  
 ჯაკონა, ი დოშელჲ დო თაკოგო უნიჲჲ-  
 ნი?» ბლავენიზ ანტონი სკაზალჲ  
 ემუ ვჲ ოთვჲტჲ: «პოსმოტრჲვ, ი უვი-  
 დჲლჲ ი ნაშელჲ, ჩო ჯაკონჲ ხრისტიანჲ  
 ისინენჲ, ი პოჲტომო პრისოღინილჲ  
 კჲ ვჲრნიზ ეგო». სკაზალჲ ემუ ცარჲ:  
 «და ნე ბუდელჲ ეთოგო, ჩოთბი ონჲ (ჯა-  
 კონჲ ხრისტიანჲ) ბულჲ ისინენჲ ილი  
 პრავედენჲ!» სვიათი ანტონი სკა-  
 ჯალჲ ემუ ვჲ ოთვჲტჲ: «პოდლინო  
 იასჲჲ ეთოგო სვჲტა ისინიზოზ ეგო». სკა-  
 ჯალჲ ემუ ცარჲ: «თი კორანა ნე  
 იზუჩალჲ?» თოტჲ ოთვჲტილჲ: «და, იზუ-  
 ჩალჲ, პოთომო ი ბჲგუ ოთჲ გიბელნი  
 ჯი ეგო». სკაზალჲ ემუ ცარჲ: «რავჲ  
 ნე პომნიშ, ჩო ნაღისანო ვჲ სურჲ  
 კორანა? რავჲ მოჲგელჲ ბულჲ კაკოი-  
 ლიბო სვჲტჲ იასჲჲ თჲხჲ სლოვჲ?» სკა-  
 ჯალჲ ემუ ანტონი: «სვჲტჲ, ვჲ კოგო-  
 რომჲ ი ნინიზ პრეღივანო, გორაღო  
 სვჲტლჲჲ თჲხჲ სლოვჲ». სკაზალჲ ემუ  
 ცარჲ: «ობრატისჲ ვნოვჲ ვჲ სარაცინა ი  
 ოსაღჲ ეთო პრენიე თოეგო ნეღაღორა-  
 ჯუმია, ა ესლი ნჲტჲ, თაკჲ ი ველო ოთ-  
 სჲჩჲ თებჲ გოლოვუ სიო მინუტუ».

13. სკაზალჲ ემუ ავვა ანტონი:  
 «ი თოგო დომოგაოჲს, ჩოთბი თი ვე-  
 ჲლჲლჲ ოთსჲჩჲ მინჲ გოლოვუ ი პროღილჲ  
 მოუ კროვჲ, იბო მნოუ სდჲლანი ტრი  
 ვესჲმა თჲჲჲჲჲ გრჲხა პერედჲ გოსპო-

1 ქრისტიანე ვარ | ქრისტიანე A 11 მეფემან — მან B 13 წინ < B 17 ვეველტი A 18 წარწყმედილობისა B  
 28-29 აწვე ჟამს ამას < A.

მძლებელ არს აკოცად მათა გარნა მო-  
კუეთამ თავისა ჩემისაჲ: და დათხევამ  
სისხლთა ჩემთაჲ: ჭრქუა მას მეფემან  
და რაჲ არიან სამნა იგი ცოდვანი: მიუგო  
5 მას ანტონი და ჭრქუა: ჰირველი იგი ესე  
არს: რ მივედ მე ღოცვად სახლს მას  
შეგინებულს და საესესა უშჯულოებითა:  
რ ღ არს მამა: და მეორე იგი ესე არს  
რ მომიღებეს მე წინადაცუეთამ და  
10 მით ვიქმენ მე წინააღმდეგომ ქსლს: ||  
7a1 და მესამე იგი ესე არს რ შესლვას  
ჩემსა საბერძნეთს მბრძოლთა თანა მო-  
ვსრენ მრავალნი სულნი მოწმუნენი და  
ამისთჳს ვეძიებ სისხლთა ჩემთა დათხე-  
15 ვას: რ ბოროტთა ამთ ცოდვათა  
115b1 ჩემთა არა რაჲ სხუაჲ აღჰკოცს|გარნა  
ესე წ: წ მეფემან ვრ იხილა მტკიცე  
იგი და შეურყეველი სარწმუნოებაჲ  
მისი: ბრძანა მოკუეთამ თავისა მისი-  
20 სჲ: და ესრეტ სრულ იქმნა მადლითა  
ღმთა წამებაჲ მისი:

14. და ღოცვითა და მოხებითა მი-  
სითა ღირს მეფენი ჩუენცა ქნ ნაწილსა  
მკვდრობისა მისისას: ზიარებად: რ  
25 იგი არს მიმნიჭებელი ელთა კეთილთაჲ:  
და მისა შეენის დიდებაჲ მამისა თანა  
სულთ წითურთ აწ და მღწ და  
ოქნითი ოკე ამენ:

домъ, и ничто не можетъ очистить  
ихъ, развѣ только отсѣченіе головы  
моей и пролітіе крови моей». Ска-  
залъ ему царь: «что это за три  
грѣха?» Антоній сказалъ ему въ от-  
вѣтъ: «первый (грѣхъ) вотъ что:  
пришелъ я молиться въ домъ, осквер-  
ненный и полный всякаго беззаконія,  
что есть Мекка; второй — вотъ что:  
принялъ я обрѣзание и тѣмъ сталъ я  
противникомъ Христа; а третій—то,  
что, когда я вступилъ вмѣстѣ съ  
воюющими въ Грецію, избилъ я  
(тамъ) много душъ вѣрующихъ. Вотъ  
изъ-за этого я домогаюсь пролітія  
моей крови, ибо тяжкихъ сихъ грѣ-  
ховъ ничто не можетъ очистить,  
развѣ только это». Царь, видя твер-  
дую и непоколебимую вѣру его, при-  
казалъ отсѣчь ему голову, и такимъ  
образомъ совершилось по благодати  
Бога мученичество его.

14. Молитвами и предстатель-  
ствомъ его да сподобитъ Христосъ и  
насъ участія въ удѣлѣ достоянія его,  
ибо Онъ — Податель всѣхъ благъ и  
Ему слава подобаеѣ со Отцомъ и со  
Святымъ Духомъ нынѣ и присно и  
во вѣки вѣковъ, аминь.

1 მათლა B 2-3 და დათხევამ სისხლთა ჩემთაჲ < A 3 მეფემან — მან B 5 და ჭრქუა < B  
13 მოწმუნენი B 15 ბოროტთა მათ A 16 არაჲ რაჲ სხუაჲ აღჰკოცს B 17 წ მეფემან მეფემან — მან B  
18 სარწმუნოებაჲ A 23-24 ნაწილსა მკვდრობისა ნათელსა მკვდრობისა B.  
Христіанскій Востокъ.

## II. Служба.

196b მსგე დღეს [=ანგარს: ით]: წის  
რავახ: ანტონი ძმისა და მოწმის:

ოო დღეუ ქე დ გი ჯ სსწლნი.

1. გიხაროდენ ქეს მოწამეო. სხა-  
5 ტრელო ანტონი. რლიცა შეიჭურე ის-  
რითა მით ღთისა სიუჟარულისათა  
ღირსო. და ჟაჭჳ სიმტკიცისაჲ შეიმო-  
სე უძლეველი იგი ჟუარი ქესი. რლიცა  
წარგიდღუა შენ სასუფეველად. და ის-  
10 რუბ. უგორცოთა თანა უოხტნოს  
ცნებას: —

2. ძალითა შენითა მაცხოვარ. განძ-  
ლიერდა მოწამე. შენი ნეტარი ანტონი.  
და სიმენით შეურაცხუვნა ფიცხელნი  
15 სატნჯელნი. და ვა საკუმეველი სულ-  
ნელი. სული თჳსი შეწირა მსხუერებლად  
შენდა. ჯიწთა შენთა სიმრავლესა ქე  
ღო. რლითაცა. აცხოვნენ სულნი ჩუ-  
ენნი, ვა მოწყალე ხარ: —

20 3. სარწმუნოებითა მტკიცითა.  
მოსრულნი მოწამენი. ბრწყინვალთა  
გალობითა საკსენებელსა შენსა ვადი-  
დებთ ღირსო ანტონი. რ გამოსხნდი  
მძლედ მტერთა მიმართ. და სირცხულე-  
25 ულნი მართლ უგუნატენ. და მიიღე  
გვრგვინ წამებისაჲ ნეტარო. ქეს მი-  
მართ. მეოხ გეგ მდის მადიდებელთა  
შენთა: —

სწნი ქეს მწმენი: —

Въ тотъ же день [=января 19]  
св. Раваха-Антонія, отца и мученика.

«Господи, воззвахъ» гласъ 4 пла-  
гальный: «О, чудесе!»

1. Радуйся, мученикъ Христовъ,  
вождельный Антоній, который  
вооружился стрѣлой любви къ Богу,  
о, преподобный, и облекся въ цѣпь  
твердости — непобѣдимый крестъ  
Христовъ, который тебя предводитъ  
въ царствіе, и радуешься со безплот-  
ными въ жизни безконечной.

2. Силою Твоею, Спасе, укрѣ-  
пился мученикъ Твой, блаженный  
Антоній, и съ мужествомъ прене-  
брегъ онъ жестокия муки и подобно  
благоухающему ѳиміаму душу свою  
принесъ онъ въ жертву Тебѣ. О,  
какъ обильны дары Твои, Христе  
Боже, ими же Ты спаси души наши,  
ибо Ты милостивъ.

3. Мы вѣрные, пришедшіе съ  
твѣрдою вѣрою, свѣтлымъ пѣніемъ  
память твою славимъ, преподобный  
Антоній, ибо ты оказался побѣдите-  
лемъ надъ врагами, обративъ ихъ—  
пристыженныхъ вспять, и пріялъ ты,  
блаженный, вѣнецъ мученичества.  
Молись Христу непрестанно о насъ,  
величающихъ тебя.

Другія [стихиры]: «Мученики  
Христовы».

1-2 თ ა იწ სსა იწ ანტონის რავახის D 7 წო 8 იგი < D 11 ცხოვრების 14 ფიცხელნი < D 15 საკა-  
ნჯელები 20 სარწმუნოებითა 23 რ ი გამოსხნდი 25 უგუნატენ 26—28 გვრგვინ წამებისა ქეს მიმართ მეოხ  
გუმეუ მისს მიმართ სულთა წნ თათუ: ჯ დ ღლი სიადუმლოა.

1. მამო წა. შეიჭყრე შენ წყო-  
197a ბად უღთოთა. და შეურაცხ ჭყვენ კო-  
რთა ტკივილნი. რ სურვიელ იყავ. შენ  
მოღუბად წამებისა გვრგვინსა და ღირს  
5 იქმენ მკნელა: -

2. ნეტარო ანტონი. აღასრულე  
შენ მცნებაჲ რაჲ. და მოიძულე დიდუ-  
ბაჲ ესე. და მონაგებთა სიმრავლე და  
დასთხიენ სისხლნი შენნი. და ჭსუფევე  
10 წინაშე ღთისა: -

3. აწ იხარებ ღირსო. შეერთებული  
წათა თანა. და მათ თანავე ჭყდავ მდის.  
ნათელსა გამოუთქმელსა. სამებისა  
წდისსა. მოგვკენენ შემსმელნი  
15 შენნი: -

წმდგმა გე დ გი: -

ღირსო მამო და სამგზის სანა-  
ტრელო. მოწამეო ანტონი. უვარ ჭყავ  
თავი თჳსი და აღილე ჭყარი ქქეს მიჲ-  
20 საჲ. და აღიარე ჭყარცმული ღთად და  
შემოქმედად ეთა. და სირცხველეულ  
ჭყვენ არაწმიდანი და ბილწნი აგარკანნი.  
და განაგდე მწიგულევანი იგი. ცთომი-  
ლებაჲ და წვალებაჲ მათი. და სისხლნი  
25 შენნი წნი გჳ მსხუერებლნი. შესწირენ  
ქს მკსნელისა. რ ღლისა მიმართ რხად  
ნუ დაატადებ. რა შეიწყადნეს სულნი  
ხუენნი. გჳ კაცთამოუფარე არს: -

თო ღლეჲს დ გი: ზეცით ქქნდ  
30 მო: -

1. გაგნგიკუთნა ქნ: დედის მუცლის  
გან ღირსო: ანტონი და გუო სამკვდრე-

1. Отче святыи, вооружился ты  
на борьбу съ безбожниками, прене-  
бревши боли плоти, ибо желалъ ты  
пріять вѣнецъ мученичества, и удо-  
стоился его, доблестный.

2. Блаженный Антоній, исполнилъ  
ты заповѣдь Господню, возненави-  
дѣвъ славу сію (мірскую) и множе-  
ство стяжаній; проливъ кровь свою,  
ты пребываешь предъ Богомъ.

3. Нынѣ радуешься, преподоб-  
ный, сопричисленный къ святымъ,  
совмѣстно съ которыми и видишь  
присно неизрѣченный свѣтъ Святой  
Троицы. Помяни насъ, восхваляю-  
щихъ тебя.

«Прокиментъ» гласъ 4 плагальный.

Преподобный отче и трижды во-  
ждемѣнный мученикъ Антоній, от-  
рекся ты отъ себя, взявъ крестъ Хри-  
ста Царя и исповѣдавъ Распятаго Бо-  
гомъ и Творцомъ всѣхъ. Ты присты-  
дилъ нечестивыхъ и скверныхъ ага-  
рянъ, отвергнувъ грѣховное заблуж-  
деніе и ересь ихъ. Кровь твою святую  
принесъ ты какъ жертву Христу Спа-  
сителю, передъ Которымъ не пере-  
ставай молиться, дабы Онъ помило-  
валъ души наши, яко Человѣколю-  
бецъ.

«Господи, возвахъ» (гласъ) 4 пла-  
гальный: «Съ небесе на землю»...

1. Преподобный Антоній, при-  
своилъ тебя отъ утробы матери

1 იშენ შეიჭყრე 2 უღმრთოთა 3 შენ < D 4-5 მოღუბად მოღუწებისა: გვრგვინსა და მამოთხე  
7-10 სიტყვაჲ მკნელისა: და მოიძულე სოკლისა: ამის: რაჲ და მონაგებთა: სიმრავლე რა მოღო: რაჲ იგი  
წარუვლი 11 აწ იხარებ 13-15 ნათელსა მს ცხოველსა: სამებისა მოგვკენენ: ღირსო მკმებლნი შენნი: - ქქეს  
ოქო იქმენ.

ბელად თვს: გჳ ჭური უბიწოა: სანა-  
ტრელა: განიოტე სიმრავლე მაცთურ-  
თაჲ: და გამოჭბრწინდი: მსგავსად ან-  
გელთა: -

6 2. აგარის ნათესავთა: შჯული უნ-  
დოჲ განაგდე ღირსა: ანტონი და ღირს  
იქმენ მადლსა ღთისას: სახედ კრავისად  
განუოთად კორცსა: და სისხლსა ქესსა  
და ესრეთ ჭდადადებდ: მომიკსენენ ჩნ  
10 მკს: -

3. აღსრულე ცხოვრებაჲ შენი სან-  
ატრელა ანტონი: მარხვითა ღოცვითა  
და ღირს:დ ქცევითა: და შურიოთა სღ-  
მრობითა აღგზებული: წარსდეგ წე  
15 მძღავრთასა უშიშად: და ქე მესხელი:  
ჭქადაგე მოწამეო: -

გჳნ ვენაკო მადლისაო ნაყო-  
ფიერო: -

ოხითაჲ: გჳ ა გჳ:

20 1. სხლისა აღთქმისა ნამობად: და  
მკვდრად ზეცისა ჩინებისად იწოდე: ან-  
ტონი: შეილად აბრაჳამისა იქმენ ნე-  
ტარო: და ნათესავთა მათ: ისმაიტელთა:  
შჯული: განაგდე ულდ ქებულა: და  
25 აღიარე სამებისა: ერთარსებით სწორი  
თვთებაჲ: და დაუტევე: დბჲ განქარვე-  
ბადი: და შეებაჲ დაფიწებადი: შეურაცხ  
ჭუჲგ უღითურთ: და უდაბნოს განჭბრ-  
წინდი: მონაზონებისა ღუაწლითა ღთ  
30 შემოსილო: ღა: კევდრე აწ: მონიჭებად  
სულ: -

ოგელბსა დ გჳ უგელბდეთ ოჳ

(твоей) Христось, содѣлавъ тебя,  
какъ сосудъ непорочный, Своимъ вмѣ-  
стилищемъ. Блаженный, разогналъ  
ты множество соблазнительей и воз-  
сѣялъ ты подобно ангеламъ.

2. Преподобный Антоній, отвергъ  
ты негодный законъ племени Агари  
и удостоился ты благодати Божьей  
(узрѣть) въ образѣ агнца раздѣленіе  
Плоти и Крови Христовой, взывая  
такъ: Спасе, спаси насъ.

3. Исполнилъ ты жизнь твою,  
вождѣнный Антоній, постомъ, мо-  
литвою и достойнымъ поведѣніемъ, и  
воспламененный Божественною рев-  
ностью предсталъ ты безбоязненно  
предъ сильными (міра сего) и испо-  
вѣдалъ ты, мученикъ, Христа Спа-  
сителя.

Радуйся, Вышняго вертоградъ  
плодоносный!

«Молитва» (тропарь на «Богъ  
Господь») гласъ 1 плагальный.

1. Антоній, ты нареченъ рожден-  
нымъ Новаго Завѣта и наслѣдни-  
комъ небеснаго уготованія (призва-  
нія); блаженный, ты сталъ сыномъ  
Авраама и отвергъ ты, всехвальный,  
законъ измаильтянъ, исповѣдавъ  
единосущностью Троицы равенство  
Лицъ; оставилъ ты славу пре-  
ходящую и всецѣло пренебрегъ ты  
веселіемъ забываемымъ, возсіавъ въ  
пустынѣ подвигами иночества, бого-  
носный, нынѣ моли Бога о дарованіи  
душамъ [нашимъ великой милости].

«Канонъ» (букв. пѣсни) 4 плагаль-  
ный (гласъ): «Поимъ Господеви» (І п.).

1. მოვედით დღეს ენი. ღთშემოსილნი და სარწმუნოებით. უგალობდეთ ანტონის. რელი ღირსად აღიდა ქნ:

2. დიდებული ანტონი. ზეცით 5 მაღლსა ღირს იქმენ შეწყნარებად. ამისთჳს მოაწმუნენი. ვაღესასწაულ-  
197b ობთ კსენებოსა შესნა:

3. წესნი ანგელოზთანი ზეცას მაღალთა შინა იხარებენ. საკსენებელსა 10 შესნა. მოღუაწყო ანტონი დიდებული: ... შნ უქრწ: -

მხელეს: მოსე წინაწარმეტ: -

1. მამათ-მთავარსა აბრაჰამს: მიემსგავსე ნეტარო: და სახლი ისაკ: შესწირე 15 თავი შენი: საკუერთხად მეუფისა: სულად სულენლად ღირსო ანტონი: -

2. მოსეს შური აღიდე შენ: და მსგავსად მისა ღირსო: იხილე მაღალი: თუაღითა სულისაღთა: მოღუაწყო ან- 20 ტონი: უხილავი ღი და მას ჭმისხურებდი: -

3. წარმართთა ქადაგსა ზავლეს: მიემსგავსე ნეტარო: მამულთა მათ შჯუღთა: დატეგებითა ღირსო: და მსგავსად მისსა 25 მკნეო: ქეს თჳს დასთხიენ სისხლნი შენნი: - მოგასწავებდა უს: -

გძსა: შნ წრ დაამეტ

1. დაფარულთა განმკითხველმან. დედის მუცლით გან გამოგირჩია და გა- 30 კურთხა. ამისთჳს განაგდე უნდოდა სჯული ანტონი: -

2. მამისა თანა მოსუდრე. წინასსუ-

1. Приидите днесь всѣ богоносные и съ вѣрою воспоемъ Антонію, котораго достойно прославилъ Христосъ.

2. Славный Антоній, ты удостоился принять благодать свыше, посему вѣрные празднуемъ память твою.

3. Чины ангельскіе въ выси небесной радуются памяти твоей, славный подвижникъ Антоній. [Богороди- чень]: «Ты неискусобратно».

«Вонми» (II п.): «Пророкъ Моисей».

1. Блаженный, уподобился ты патріарху Аврааму и ты, Новый Исаакъ, принесть себя Царю въ жертву благоуханія, о, преподобный Антоній.

2. Пріавъ ревность Моисееву, подобно ему, преподобный, ты духовнымъ окомъ узрѣлъ Незримаго Великаго Бога и Ему служилъ ты, подвижникъ Антоній.

3. Блаженный, уподобился ты проповѣднику языковъ Павлу, оставивъ законъ отечественный, и подобно ему ты, доблестный, пролилъ кровь свою ради Христа. [Богор.]...

«Утвердися» (III п.): «Ты еси утверждение...».

1. Изсѣдующій сокровенное избралъ тебя отъ утробы матери и благословилъ, посему ты, Антоній, отвергъ негодный законъ.

2. Сопрестольника со Отцомъ,

1-2 ღთ შემოსილნი სარწმუნოებითა 4 ზეცითა 6-7 მოაწმუნენი ვაქებთ ადესასწაულსა შესნა 8 ზეცას] შეხედულსა 28-29 დაფარულთა .... გამოგირჩიას] მუცლით გან დედისა შენისაღთი გამოგარჩიას ღწ 31 ზეცას 32 მოსუდრე.



გუნეთა შობილი ქე ღთი იცან. სუ-  
ლითა წითა ანტონი და შეუდგე: —

3. ჭეშმარიტად ღირს იქმენ. კრავსა  
ღთისსა ხილვად ნეტარო ანტონი. და  
6 განუოფად კარცსა მისსა საკურთხე-  
ველსა ზედა: — წნ ყნი მთა: —

მ ს მ ა : მესმა ო ო გ ნ

1. შეურაცხ ჭევენ შენ გემონი. და  
დაუტყვევი სიმიდდრე ქუეყანისაჲ. და  
10 ქეს შიშართ ჭლადდებდი. შენ ხარ სიქა-  
დული. და ძალი ჩემი: —

2. სჯული მართალი და წესი. ქრი-  
სტანეთაჲ შეეხიერი ირწმუნე. ედ  
სანატრელო ანტონი. და შეიურე შენ  
15 ჯუარი ქესი: —

3. განაგდე წესი პირველი. და ქე  
შეიურე ღირსო ანტონი. და მით  
სძლე ეშმაკთა საცთურსა. და აწ იდი-  
დები საუგუნესა: —

20 4. შეიმოსე ძალი სღთოჲ. მარ-  
თალო ანტონი და აშილე მტერთა.  
ჯუარისათა ისმაიტელთა. და სირცხ-  
ლეულ ჭეჲვ მძლავრებაჲ მათი: — ღთი  
რ ღლი: —

25 ღ გ ა : აღმსოთხილნი

1. სსწაულთა მათ გან. მოწამისთა  
198a გულისხმა ჭეჲვ. ძალი იგი წთაჲ. და  
განაგდე ბნელი სიციბილისაჲ: —

2. ტაძარსა მას შინა. მკნედ მოღუა-

Рожденнаго прежде вѣковъ Христа  
Бога ты, Антоній, позналъ черезъ  
Духа Святого и Ему послѣдовалъ.

3. Поистинѣ удостоился ты, бла-  
женный Антоній, видѣть Агнца  
Божьяго и раздѣленіе Тѣла Его на  
жертвенникѣ. [Богородич.]: «Всѣ  
мы»... .

«Услышахъ» (IV п.): «Услышахъ,  
Господи, смотрѣнія...».

1. Пренебрегъ ты вкусы и оста-  
вилъ мірское богатство, взывая ко  
Христу: Ты—гордость моя и сила.

2. Въ истинный законъ и прекрас-  
ный чинъ христіанскій увѣровалъ ты,  
всевождедѣнный Антоній, и возлю-  
билъ ты крестъ Христовъ.

3. Отрекся ты, преподобный  
Антоній, отъ перваго чина, возлю-  
бивъ Христа. Симъ побѣдилъ ты  
козни діавола, и нынѣ славись во  
вѣки.

4. Облекся ты, праведный Анто-  
ній, въ Божественную силу, обли-  
чивъ враговъ креста—измаильтянъ  
и опозоривъ ихъ насиліе. [Богоро-  
диченъ]: «Бога, Его же [родила  
еси...]»

«Отъ нощи» (V п.): «Утреню-  
юще...».

1. Чудесами мученика ты уразу-  
мѣлъ силу святыхъ, отвергнувъ тьму  
зablужденія.

2. Въ храмѣ доблестнаго подвиж-

1 წინასაუგუნეთა შობილია უწინარეს საუგუნეთა 3-4 კრავსა . . . ნეტარო სილვად კრავსა ღთისსა სანატ-  
რელია 9 სიმდიდრეა 12 სჯული 13-14 ირწმუნე ედ სანატრელო ირწმუნე ქონებად მართალია 15 ქე ან  
20 ძალი ნიჲ 26 მოწამისთა მკნედ მოწამისთა 28 სიციბილისაჲ საცთურისაჲ.

წისა თევდორესსა. იხილე შენ ნეტარო სასწაული უფროდს ბუნებისა: —

3. გეჩუენა წო. მსგავსი კრავის სპეტაკისაჲ. ჰური იგი ზეცისაჲ. გან-  
5 მაცხოვრებელი მარწმუნეთაჲ: — შედ  
შობისა: —

ღე ს:ა: მომეც მე ს:ა:

1. შეის შესცვალე ძალი სილადისაჲ. სიმდიდრეთა მათ შენთაჲ. ნეტარო ან-  
10 ტონი. სიმდაბლეთა ქქსთა მიმსგავსე-  
ბითა: —

2. მარხვითა და უბიწოებითა. განჭვლე გზაჲ იგი იწროჲ. მამო ან-  
ტონი. და შესუედ ცხრბას წოთ თანა: —

15 3. წარიდგინე წინაშე მძლავრთასა. ანტონი სანატრელო. რნი გეტყოდეს. ვრ შეტომაჲ იქმენ თჳსი შეფეთაჲ: —  
სამკვდრე: —

გქს:ა: დასაბამს: —

20 1. დაუტევე. დიდებაჲ წარმავალი. ნათესავთა. და მძლავრთა სიქადული. არად შეჭრაცხე და გამა ჭყავ. ქე ღო  
ჩემო გაკურთხევ მდის უკვე: —

2. ეტყოდე შენ აგარიათა ერსა. 25 სანატრელო წო მოწამეო. იყავნ ჩემდა  
სასო ქე ღთი. რლსა ვაკურთხევ: —

3. განაბრწეინვე. ანტონი სანატრელო. შრომაჲ შენი. წამებისა ნათლითა. და მიიხეუნ შენ ორნი

ნიკა Θεოდора увидѣлъ ты, блаженный, чудо сверхъестественное.

3. Святый, показался тебѣ, въ видѣ блага агнца, Небесный Хлѣбъ, Оживляющій вѣрныхъ. [Богородичень]: «По рождествѣ».

«Возопихъ» (VI п.): «Ризу мнѣ даждь...».

1. Мгновенно измѣнилъ ты, блаженный Антоній, буйную силу твоихъ богатствъ, подражая кротости Христовой.

2. Постомъ и непорочностью прошель ты, отецъ Антоній, путь тѣсный, вступивъ въ жизнь со святыми.

3. Ты былъ представленъ, возжелѣнный Антоній, передъ сильными (міра сего), которые говорили тебѣ: какъ ты соблазнился, будучи родственникомъ царей. [Богородичень:] «Достояніе».

«Благословенъ еси» (VII п.): «Въ началѣ [землю основавый]...».

1. Оставивъ преходящую славу и пренебрегши угрозами родственниковъ и сильныхъ (міра сего), ты воскликнулъ: Христосъ, Богъ мой, благословляю Тебя всегда, во вѣки.

2. Говорилъ ты, возжелѣнный свя-  
тый мученикъ, народу агарянскому: да будетъ упованіемъ моимъ Христосъ Богъ, Котораго благословляю.

3. Трудъ твой, возжелѣнный Антоній, озарилъ ты свѣтомъ мученичества, и пріялъ два вѣнца, монаше-

1 იხილე შენ] იხილე რაჲ 2 უფადრეს ბუნებათა 3 მსგავსი] მსგავსად 9-10 სიმდიდრეთა . . . . ანტონი] ანტონი სანატრელო: სიმდიდრეთა შენთაჲ 12 უბიწოებითა] უბიწოდ ქცევითა 21 სიქადული] შიშო 23 ჩემო და უკვე < D 24 აგარიათა 26 გაკურთხევ] გაკურთხევთ მდღელნი და მონანი 29 მიიხეუნ შენ] მოიხეუნ.

გვრგვინი. მონაზონებისა და წამები-  
საჲ: — ერთი ძალი: —  
აგზას: მთასა წას

1. კადნიერად აღიარე ქე. უსჯუ-  
198b ლთაჲ. კელმწიფეთა წინაშე. და მათ  
მიერ მოიკალ ღირსო ანტონი. და ქა  
ღას. აკურთხევდ მადლობით უკვე: —

2. წნტა. დაძელებული ადამ. გა-  
სასლას. ქნ ღნ ჩუენმან. მანვე შენ  
10 განგწმიდა დაძელებისგან. ღირსო  
მოწამეო. და ამადლებდ მას უკვე: —

3. მესნელსა ჩუენსა. ეთა მეუფესა.  
ევედრე შენ. ანტონი დიდებულიო.  
მოწმუნეთა გამოკისნად განსაგდელთა-  
15 გან. წნი პატრიფსცემთ. კსენებასა შენსა  
უკვე: — წნტა: —  
დაბას: ღთის მშნდ: —

1. ნაშობთა მკველისათა. ისმაი-  
ტელთა სჯული განაგდე. და შვილ  
20 აზნაურისა იქმენ ნეტარო. ნათლის-  
ლებითა და სისხლთა დათხევითა: —

2. ნუ დასტხრები ვედრებად. ქეს მი-  
მართ ვა გაქუს. კადნიერებაჲ ანტონი  
ეად ქეებულიო. კსნად ჩუენდა უღლისგან  
25 ბარბაროზთაჲსა: —

3. ითხოვე ქენ მიერ. მშჯლობით და-  
ცვაჲ ეკლესიათაჲ. და მოცუამდ ძლევაჲ  
მეფესა ჩუენსა. მკნად მოღუაწეო დი-  
დებულიო ანტონი: — გნკვრ: —

ский и мученический. [Богородичень]:  
«Едину силу».

«Благословите» (VIII п.): «На  
горѣ...».

1. Дерзновенно предъ беззакон-  
ными властями ты исповѣдалъ Хри-  
ста, и ими (за это) ты былъ убитъ,  
преподобный Антоній, славя съ бла-  
годарностью Христа Бога во вѣки.

2. Христось Богъ нашъ, Обновив-  
шій ветхаго Адама, очистилъ отъ  
ветхости и тебя, преподобный муче-  
никъ, и ты превозноси Его во вѣки.

3. Спасителя нашего, Царя всѣхъ,  
моли ты, славный Антоній, изба-  
вить отъ бѣдъ вѣрующихъ, чтущихъ  
память твою во вѣки. [Богороди-  
чень]: «Аже».

«Величитъ» (IX п.): «[Воистину]  
Богородицу».

1. Отрекся ты отъ закона из-  
маилътянъ, родившихся отъ рабыни,  
и сталъ ты, блаженный, черезъ кре-  
щение и пролитіе крови (своей) сы-  
номъ свободной.

2. Не переставай молить Христа,  
— какъ есть у тебя, Антоній все-  
хвальный, (на то) дерзновение, — объ  
избавленіи насъ отъ ига варваровъ.

3. Проси у Христа, доблестный  
подвижникъ, славный Антоній, о со-  
храненіи въ мирѣ церквей и о даро-  
ваніи побѣды царю нашему. [Бого-  
родичень]: «Удивишася...».

I. Кипшидзе.

2 ერთი ძალი | სიმებისა 4 აღიარე ქე 4-5 უსჯულოთა 7 აკურთხევდ . . . უკვე აკურთხევდო მს უკვე  
8 ადამი 11 ამადლებდ აკურთხევდო 15 პატრიფსცემთ 19 უღლი 21 სისხლისა 28 მკნად 29 დიდებულიო  
1 ანტონი.

## IV.

### Багаванская надпись 639 г.

#### и другія армянскія ктиторскія надписи VII в.

Одной изъ задачъ, поставленныхъ мнѣ при командированіи меня Императорскою Академіею Наукъ въ Турецкую Арменію, было обследованіе армянской надписи VII вѣка въ монастырѣ св. Іоанна. Не имѣвъ возможности заѣхать въ Діадинъ, близъ котораго расположенъ этотъ монастырь, по пути изъ Вана въ Россію, я специально съ этой цѣлью въ августѣ 1912 г. вторично отправился въ Турцію, на этотъ разъ въ Баязидъ и Діадинъ<sup>1)</sup>.

Монастырь св. Іоанна, армянами называемый Сурбъ Ованесъ, а турками Ўчькилисѣ\* (Три церкви), находится въ Діадинской казѣ Эрзерумскаго вилайета, верстахъ въ 15 (вѣрнѣе въ 2 ч. 45 м. пути верхомъ) на СЗ отъ «города» Діадина, на лѣвомъ берегу рѣки Евфрата (Мурада). На русской 10-верстной картѣ изданія 1908 г. мѣстонахожденіе монастыря отмѣчено соотвѣтствующимъ знакомъ и надписью «Мон. Сурбъ-оганесъ». Въ древности эта мѣстность и несуществующій нынѣ городъ или село, въ которомъ находился монастырь св. Іоанна, назывались Багаванъ *Բաղան*; монастырь тоже именуется въ двухъ имѣющихся на храмѣ надписяхъ XIII в. Багованъ *Բաղան*.

Настоящая статья представляетъ собою отчетъ объ обследованіи Багаванской надписи VII в., а въ связи съ нею еще одной изъ надписей, сохранившихся на Багаванскомъ храмѣ<sup>2)</sup>. Въ видѣ приложенія, для сравненія съ Багаванской надписью, въ статьѣ сообщается текстъ и переводъ еще четырехъ надписей, современныхъ нашей и однородныхъ съ нею по

---

1) Пользуюсь случаемъ привести глубокую благодарность Императорскому Россійскому Вице-консулу въ Баязидѣ К. К. Акимовичу за его любезное гостепріимство и содѣйствіе, оказанныя мнѣ во время пребыванія въ Баязидѣ и въ монастырѣ св. Іоанна. Искренне благодаренъ за гостепріимство въ Багаванѣ настоятелю храма о. Карапету и Багравандскому викарію о. Нерсесу.

2) Свѣдѣнія объ этомъ интересномъ храмѣ, могущемъ занять почетное мѣсто въ ряду древнѣйшихъ памятниковъ армянскаго искусства, интересующіеся найдутъ въ моей статьѣ: «Багаванскій храмъ», предположенной къ напечатанію въ слѣдующемъ выпускѣ ХВ. Особо будутъ изданы и другія, пока не опубликованныя, надписи Багавана.

содержанію: Багаранской, Аламанской, Мренской и Аручской. Текстъ Аламанской и Мренской надписей можетъ считаться окончательно установленнымъ, для Мренской, конечно, — въ частяхъ сохранившихся, а не восполняемыхъ. Что же касается до Багаранской надписи, сохранившейся хуже другихъ, хотѣлось бы въ возможно близкомъ будущемъ получить ея новое исчерпывающее изданіе съ точнымъ восполненіемъ лакунъ.

Такимъ образомъ въ настоящей статьѣ собраны пять древнѣйшихъ армянскихъ датированныхъ ктиторскихъ надписей. Называя ихъ древнѣйшими, я отнюдь не хочу сказать, что мы имѣемъ ихъ дѣйствительно въ древнѣйшемъ видѣ, въ томъ, въ какомъ ихъ текстъ былъ составленъ<sup>1)</sup>. Ни развитая и прочно установившаяся форма буквъ этихъ надписей, ни идеальная полнота алфавита, ни языкъ, изобилующій явными вульгаризмами и неологизмами, не позволяютъ считать ихъ дошедшими до насъ въ своемъ первоначальномъ видѣ. Что онѣ начертаны не въ VII вѣкѣ — это болѣе чѣмъ вѣроятно. Въ этомъ отношеніи очень важны тѣ немногіе признаки, судя по которымъ наши надписи вырѣзались не тотчасъ же по окончаніи постройки; рѣчь о полостяхъ камня, обойденныхъ надписью, что свидѣтельствуется о наличіи ихъ въ моментъ вырѣзанія надписи; едва ли эти крупныя полости могли быть на только-что приготовленномъ для чистой кладки камнѣ.

Окончательное рѣшеніе вопроса о дѣйствительной, истинной датѣ издаваемыхъ надписей тѣсно связано съ цѣлой группой значительно болѣе сложныхъ и жизненныхъ вопросовъ, разрѣшеніе которыхъ въ настоящее время — непосильно. Даже оставаясь въ кругѣ эпиграфическихъ памятниковъ, нельзя браться за рѣшеніе этого вопроса, не привлекая всѣхъ армянскихъ надписей, считающихся древнѣйшими, и до сихъ поръ не только не изученныхъ, но даже и не собранныхъ.

## I. Надпись 639 г. о построеніи Багаванскаго храма.

Первыя свѣдѣнія объ этой надписи были даны еписк. Шаххатунянцемъ, напечатавшимъ текстъ ея по копіи неизвѣстнаго лица<sup>2)</sup>. Текстъ

1) Объ этомъ подробнѣе см. въ предисловіи отъ редакціи къ труду К. I. Костанянца *Վիճակն տարեգիր, BAG, II*, стр. XVIII—XIX.

2) В. *Եպիսկ. Շահխաթունեանց, Ստորագրութիւն Կաթողիկէ Էջմիածնի եւ հինգ դաւանանց Սրբաւանայ, Է, Իր. 350, § 591*. Текстъ надписи у Шаххатунянца читается такъ:

*Թիւ հայոց Էդ, քան եւ մի ամսոյն (ամիս) անպակ հրակալի Թագաւորի, հրատեց ամսոյ վեց, եւ վեց հարիւր երեսուն եւ չորս ամի տեսնել վերստին տեղիքն Խորանաց երեց հաճոյւքն*

этотъ могъ бы представить для насъ большой интересъ, такъ какъ, несомнѣнно, въ сороковыхъ годахъ прошлаго столѣтія надпись была видна болѣе отчетливо, чѣмъ теперь; но копія Шахатунянца теряетъ для насъ свою цѣну, такъ какъ грѣшитъ не только неточностями и невѣрными чтеніями, но и явными измышленіями; достаточно сказать, что списывавшій надпись (или ея издатель) вставилъ въ текстъ дату отъ Р. Х., прописавъ ее полностью словами, такъ, какъ если-бы она была вырѣзана на камнѣ.

Впервые болѣе или менѣе точная копія надписи была дана генер. Бартоломеемъ, приславшимъ свой рисунокъ надписи акад. Броссе, который издалъ ее съ дополненіями<sup>1)</sup>. Подлинникъ рисунка Бартоломея хранится сейчасъ въ Азіатскомъ Музеѣ Императорской Академіи Наукъ и представляетъ существенныя различія съ текстомъ, напечатаннымъ инициальнымъ шрифтомъ въ статьѣ Броссе. Надо сказать, что Бартоломей прекрасно справился со своей задачей, хотя, конечно, у него наблюдается смѣшеніе буквъ, напр., Ի и Ի, Գ и Գ. Броссе, исправивъ эти недочеты, въ то же время допустилъ нѣкоторые погрѣшности, чѣмъ, быть можетъ, и надо объяснять просьбы Бартоломея объ изданіи факсимиле его рисунка<sup>2)</sup>.

Третье изданіе надписи принадлежитъ о. Алишану<sup>3)</sup>. Текстъ, напеча-

առաջին հիմնարկին սրբոյ եկեղեցւոյ, եւ ՚ի քան եւ վեց ամի նոյն Երակղի Թագաւորի յամենան նաւասարգի քան եւ ութն եղև կատարումն նոյն գործոյ տեղւոյ. ա շէն եկաւ ամենայն իրօք վարդապետութեամբ ՚իսրայէլի գո ո աղջնցւոյ:

1) Notice sur la plus ancienne inscription arménienne connue, BCHPh, 1857, XIV, col. 118-125 и 168 и MA, III, 1857, p. 1-11, 47). См. также: J. Bartholomaei, Lettres numismatiques et archéologiques, St.-P., 1859, pp. 85-88.

Броссе установилъ слѣдующій текстъ надписи:

2Գ. Քան եւ մի ամսն աստուածապահ Թագաւորի Հերակղի, հրոտից ամսոյն. աւր էր երեսուն, եւ..... հայր... վանաց երեց, հաճոյիւք աստուծոյ, հիմնարկի սրբոյ եկեղեցւոյ. եւ քան եւ չորրորդ ամի նոյն հերակղի Թագաւորի, յամենան նաւասարգի... գո..... եղև կատարումն նոյն գործոյ տեղիսվզեն.... կամաւ ամենայն իրաւք վարդապետութեամբ իսրիզէրոն աղջնցոյ:

2) Нѣсколько уменьшенный снимокъ съ рисунка Бартоломея помѣщенъ на табл. I. У Броссе (l. cit.) читается:

2Գ

ՔԱՆ ԵՒ ՄԻ ԱՄՈՅՆ ԱՅԱՊԱՀ ՀԵՐԱԿՂԻ ԹԱԳԱՌՈՐԻ ՀՐՈՏԻՑ ԱՄՍՈՅՆ.... ԷՐ ԵՐԵՍՈՒՆ ԷՐ ԵՍ..... ԴԶԱՅՐ..... ՎԱՆԱՑ ԵՐԷՑ ՀԱՃՈՅԻԻՔ ԱՅ ՀԻՄՆ ԱՐԿԻ ՍՐԲՈՑ ԵԿԵՂԵՑՈՑՈՅ ԵՒ..... ԸՈՐԴ ԱՄԻՆ ՆՈՅՆ ԴԶԵՐԱԿՂԻ ԹԱԳԱՌՈՐԻ ՅԱՄՍԵԱՆ ՆԱՒԱՍԱՐԳԻ... ԳՈ..... (ԻՐԱԹ) ԵՂԵԻ ԿԱՍԱՐՈՒՄՆ ՆՈՅՆ ԳՈՐԾՈՑՈ (ՏԵՂԻՅՍՎԶԵՆ)... ԿԱՍԱՒ ԱՄԵՆԱՅՆ ԻՐԱԻՔ ՎԱՐԴԱՊԵՏՈՒԹԵԱՄԲ (ԻՍ ԲԵՏԵՐԻՈՈ) ԱՂՃԵՑՈՑ.

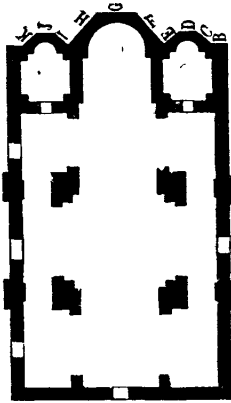
3) *Сурпарак*, стр. 529. Надпись у Алишана читается такъ:

2Գ. Քան եւ մի ամսն աստուածապահ Երակղի Թագաւորի, Հրոտից ամսոյն որ աւր երեսուն էր. Եւ... հայր... վանից երեց հաճոյիւք Աստուծոյ հիմն արկի սուրբ եկեղեցւոյ. եւ (յերեսնե)՝ ըրորդ ամի նոյն Երակղի Թագաւորի յամենան նաւասարգի... ութ եղև կատարումն նոյն գործոյ տեղւոյ շէն.. կամաւ ամենայն իրաւք. վարդապետութեամբ իսրայէլի Գո ո աղջնցոյ:

танный Алишаномъ, заимствованъ у Броссе, причемъ были внесены кое-какія измѣненія, отчасти согласно съ текстомъ Шаххагунянца.

Другихъ изданій Багаванской надписи я не знаю<sup>1)</sup>.

Надпись помѣщается снаружи на восточной половинѣ южной стѣны храма и почти на всей восточной стѣнѣ, занимая всѣ грани выступовъ глав-



ной апсиды и апсидъ придѣловъ и кончаясь на серединѣ сѣверной грани выступа апсиды сѣвернаго придѣла, какъ показано на схемѣ (А-К); она идетъ въ одну строку на нижней части одного и того же третьяго ряда камней кладки, на высотѣ около 1,20 м. надъ верхней изъ ступеней, окружающихъ храмъ. Длина надписи въ общемъ 41,5 м., изъ нихъ 14,7 м. находится на южной стѣнѣ; она занимаетъ 59 камней; изъ нихъ 7 камней, находящіеся на углахъ, имѣютъ надписи на двухъ смежныхъ граняхъ, такъ что надпись помѣщается на 66 лицевыхъ сторонахъ камней<sup>2)</sup>.

Буквы надписи не всѣ одного размѣра; разница есть не только въ ширинѣ буквъ (что — необходимо), но и въ вышинѣ, причемъ наблюдаются довольно значительныя колебанія: 13,5 см., 15 см., 15,5 см., 16 см., въ среднемъ — 15 см.; вообще разница въ вышинѣ буквъ не бросается въ глаза, такъ какъ нѣтъ рѣзкихъ скачковъ. Что же касается до ширины буквъ, она, конечно, очень разнится, но для такихъ буквъ, какъ Ѱ, Ѡ, Ѡ, Ѡ нормой слѣдуетъ считать 11-11,5 см. Толщина палочекъ (hasta) буквъ тоже различна, 1,2 см. и болѣе.

Буквы врѣзаны очень неглубоко, чѣмъ, отчасти, объясняется сравнительно нехорошая сохранность надписи; при этомъ сѣченіе каждой палочки и вообще толстой линіи представляетъ не треугольникъ, а правильный прямоугольникъ, буквы врѣзаны плоско. Мѣстами какъ будто видны слѣды красной краски, которою былъ закрашенъ вырѣзъ буквъ.

На прилагаемой таблицѣ надпись изображена такъ, какъ она сохранилась; всѣ камни и буквы вычерчены въ одномъ и томъ же уменьшеніи<sup>3)</sup>. Что касается формы буквъ, она сохранена лишь приблизительно, безъ

1) Н. Г. Адонцъ любезно сообщилъ мнѣ, что Багаванская надпись была издана кѣмъ-то въ одной изъ константинопольскихъ армянскихъ газетъ, лѣтъ 12 тому назадъ. Къ сожалѣнію, я не смогъ отыскать эту статью.

2) Въ дальнѣйшемъ подъ словами «камень надписи» подразумѣвается именно одна лицевая сторона, а не весь камень, не обѣ его стороны, если онъ угловой.

3) Показана только нижняя половина каждаго камня, т. е. нижніе 0,20 м. изъ 0,58 м. всей высоты ряда кладки.

стремленія къ палеографической точности, что, впрочемъ, станетъ ясно, если сравнить этотъ рисунокъ съ фотографіями надписи. Детальный разборъ формъ каждой буквы въ отдѣльности при скудости имѣющагося пока у насъ сравнительнаго матеріала не имѣетъ смысла. Ограничусь поэтому указаніемъ на бѣольшую правильность и изящество и на нѣсколько бѣольшую ширину буквъ Багаванской надписи по сравненію съ буквами другихъ надписей VII вѣка, изъ которыхъ ближе всего къ нашей надписи подходятъ Аламинская, Атенская<sup>1)</sup> и Нахичеванская. Прилагаемыя фотографіи могутъ подтвердить это.

Надпись сохранилась не полностью; въ полной сохранности, точнѣе — съ полными очертаніями, сохранилось 208 буквъ, 40 буквъ нуждаются въ частичномъ дополненіи и около 45 буквъ подлежатъ возстановленію. При восполненіи лакунъ слѣдуетъ имѣть въ виду крайне важный фактъ, что надписью обойдены тѣ мѣста, гдѣ камень не представлялъ собою совершенно гладкой поверхности; на юговосточной сторонѣ выступа главной апсиды на 31 камнѣ передъ первой буквой оставлено свободнымъ мѣсто, гдѣ выкрошился камень; то же самое видимъ и на сѣверовосточной сторонѣ того же выступа, на 47 камнѣ.

Первые семь камней надписи легко читаются, такъ какъ отъ пострадавшихъ трехъ буквъ на первомъ камнѣ и четырехъ—на второмъ сохранились характерныя части, а недостающая на 7 камнѣ одна буква безъ затрудненій возстановливается<sup>2)</sup>. Такъ же легко читаются 9 и 10 камни; остатки буквъ, сохранившіеся на 8 камнѣ, представляютъ, несомнѣнно, части слова *սղոթն տնայա*<sup>3)</sup>.

На 1-10 камняхъ читается:

ԳՈՒՆ ԵՐ ՄԵ ՍՂՈՐՆԷ ԱԲԱՊԱԶ ԵՐԱԿԻՐ ԲԱՄԱՍԻՐԻ ՀՐԱՆՆԻՅՑ ՍՂՈՐՆԷ ՈՐ ԱՐԵ ԵՐԵՐՈՒՆԷ  
ԵՐ ԵՍ..... *Двадцать первого лѣта богохранимаго царя Ираклія тнсяца  
хротицъ тридцатаго дня, я...*

Слѣдующую за этимъ обширную лауну на пяти камняхъ оставляю пока безъ возстановленія.

На 16 и отчасти 17 камняхъ безъ труда читается слово *ՎԱՆԱԶ*,

1) Объ Атенской армянской надписи см. статью кн. И. А. Джавахова: «Къ вопросу о времени построенія грузинскаго храма въ Атенѣ» ХВ, I, стр. 294-295 и тбл. XIX.

2) Она была прочитана Бартоломеемъ.

3) На 8 камнѣ, тамъ, гдѣ у меня поставлены остатки двухъ буквъ, ՍՂ или ՍՂ и, пропустивъ мѣсто для двухъ буквъ, слѣды буквы Յ, Бартоломей начертилъ буквы ՍՂՍ, слѣды буквъ ՈՐՆ, обозначилъ мѣсто для 2 буквъ и очень блѣдно начертилъ слѣды буквъ ՈՐ; чтеніе слова *ՍՂՈՐՆԷ* у него вполнѣ правильно, но онъ показалъ слишкомъ большую лауну послѣ Ն; тутъ съ трудомъ могутъ умѣститься лишь двѣ буквы необходимаго по конструкціи слова ՈՐ (объ этомъ см. ниже), которое, очевидно, имѣемъ въ ՈՐ копіи Бартоломея.





слово շուշնի *Арменіи, армянъ*. Въ этомъ շուշн слѣдуетъ видѣть часть выраженія Կաթոլիկոս շուշն или շուշն Կաթոլիկոս *католикосъ Арменіи*. Слово Կաթոլիկոս прекрасно укладывается послѣ предполагаемаго շушн на 13-15 камняхъ, причемъ четвертую букву можно отождествить съ остатками буквы на 15 камнѣ, вполне подходящими по занимаемому ими мѣсту.

Въ такомъ случаѣ на 11 и, отчасти, 10 камнѣ должно было находиться имя автора надписи, строителя храма и, предполагается, — католикоса Арменіи. Такъ какъ даты построения храма и надписи извѣстны (21 г. Ираклія = 631 г. — конецъ тридцатыхъ годовъ VII в.), — личность автора надписи, если онъ былъ дѣйствительно католикосомъ, вполне опредѣляется<sup>1)</sup>. Въ этотъ періодъ католикосомъ Арменіи былъ Езръ.

Дата избранія Езра на католикосскій престолъ, хотя она и не указывается прямо историками, можетъ быть установлена съ полной опредѣленностью. Послѣ смерти католикоса Комитаса, по прошествіи довольно продолжительнаго времени, его мѣсто занялъ Христофоръ, обязанный своимъ избраніемъ марзпану Арменіи Варазъ Тироцу Джавитянъ Хосрою Багратуни, сыну знаменитаго Смбата Хосроя Шума. Судя по изложенію дѣла у Себеоса<sup>2)</sup>, Христофоръ былъ избранъ немедленно послѣ назначенія Варазъ Тироца марзпаномъ Арменіи, т. е. въ 628 г. (Варазъ Тироцъ получилъ свою власть отъ Кавата Широа). Христофоръ занималъ католикосскій престолъ въ теченіе двухъ лѣтъ, а на третьемъ году былъ отреченъ отъ престола, а на его мѣсто «спѣшно» փոխ (ժախափ) возведенъ Езръ. Такимъ образомъ Езръ становится католикосомъ въ концѣ 630 г., не позже начала 631 г.

Относительно продолжительности католикосства Езра прямые указанія имѣемъ у католикоса Иоанна<sup>3)</sup>, Асоѣика<sup>4)</sup> и у Вардана Великаго<sup>5)</sup>, опредѣ-

1) У одного изъ позднихъ писателей, Мхитаръ Айриваніскаго, находимъ указаніе, что Багаванскій храмъ былъ построенъ *владыкой Нерсесомъ*, причемъ это свѣдѣніе помѣщено между 641 г. и 690 г. (Գրիգոր Իշխանն շինե զԱրուշայ եկեղեցին եւ տէր Դերսէս զԲագուանայն — см. Գրիգորայ Երկրպետեցւոյ Պատմութիւն ժամանակագրական, С.-Пб., 1867, стр. 66). Судя по тому, что нѣсколькими строками выше упоминается католикосъ Нерсесъ Строитель и что при словахъ *владыка Нерсесъ* не дается дополнительныхъ поясненій, Мхитаръ и тутъ имѣетъ въ виду католикоса Нерсеса III. Хотя имя Нерсеса ԴԵՐՍԻՍ по числу буквъ вполне подходитъ для имѣющагося на камнѣ мѣста, едва ли можно довѣряться данному свѣдѣтельству Мхитаръ, такъ какъ въ періодъ построения Багаванскаго храма Нерсесъ не былъ еще католикосомъ, а до избранія на католикосскій престолъ въ 641 г. Нерсесъ былъ епископомъ Тайскимъ (см. Иоаннъ, 58 и др.); слѣдовательно, онъ не могъ имѣть непосредственнаго отношенія къ построенію Багаванскаго храма. — Впрочемъ, ср. примѣчаніе Броссе въ Hist. chronologique par Mkhithar d'Aïrivanak, MAS, VII s., t. XIII, № 5, St.-Pét., 1869, p. 77.

2) Պատմութիւն Սերէոսի եպիսկոպոսի Ի Հերակլէ, К.-поль, 1851, стр. 153-154.

3) Պատմագրութիւն Յովհաննու Կաթողիկոսի, Іерус., 1843, стр. 58.

4) Ստեփանոսի Տարծնեցւոյ Ըսողան Պատմութիւն տիեզերական, СПб., 1885, стр. 87.

5) Ինձին Վարդանայ Բարձրաբերդեցւոյ Պատմութիւն տիեզերական, М., 1861, стр. 93.

ляющихъ ее въ 10 лѣтъ. Дѣйствительно, въ 641 г. Езра смѣнилъ Нерсесъ, получившій прозвище Строителя<sup>1)</sup>.

Такимъ образомъ Езръ по времени могъ быть и основателемъ Багаванскаго храма и авторомъ надписи. На 10 и 11 камняхъ имѣется мѣсто для 8-9 буквъ, вполне подходящее по размѣрамъ для имени Езра (въ гречизованной формѣ) ԷԶՐԱ и для необходимаго передъ нимъ слова ՏԻՐ *владыка*. На 12 камнѣ послѣ словъ ՏԻՐ ԷԶՐԱ можетъ, пожалуй, уместиться еще одна буква; если это дѣйствительно такъ, надо думать, что послѣ имени стояла указательная частица Ս, вполне уместная во фразѣ, составленной отъ перваго лица: ՏԻՐ ԷԶՐԱՍՍ.

Такъ какъ главный глаголъ надписи стоитъ въ единственномъ числѣ: ՀԻՄԷ ՍՐԺԻ *положилъ основаніе*, надпись необходимо должна быть составлена отъ одного лица, такъ что стоящія на 16 и 17 камняхъ слова ԿԱՆԱՅ ԵՐԷՅ *игуменъ обители* должны относиться къ тому же Езру. Поэтому единственно, что можно предполагать на 15 камнѣ, это слова ԵՒ ՍԻՐ *и святой*<sup>2)</sup>. Вся эта часть надписи (10-17 камни) должна была читаться такъ:

ԵՍ ՏԻՐ ԷԶՐԱ ՆԱԿԱՅ ԿԱՌՈՂԻԿՈՍ ԵՒ ՍԻՐ ԿԱՆԱՅ ԵՐԷՅ... *я, владыка Езръ, католикосъ Арменіи и святой обители игуменъ...*

Приходится предполагать, что Езръ, будучи католикосомъ<sup>3)</sup>, въ то же время былъ, хотя бы номинально, настоятелемъ Багаванской обители. По словамъ Себеоса, а за нимъ и другихъ историковъ, Езръ до возведенія его на престолъ католикоса былъ «ключаремъ (церкви) св. Григорія» ԿԻՄԿԻՄԻ ՍԵՐԵՅԻ ԳՐԻԳՈՐԻ<sup>3)</sup>. Католикосъ Іоаннъ и Асогикъ называютъ «ключаремъ (церкви) св. Григорія» и ученаго вардапета, обличителя Езра, Іоанна, прозваннаго Майрагомскимъ<sup>4)</sup>.

То, что ни Себеосъ, ни другіе историки не указываютъ, въ какой именно церкви или обители св. Григорія были ключарями Езръ и вардапетъ Іоаннъ<sup>5)</sup>, показываетъ, что рѣчь идетъ о хорошо всѣмъ извѣстномъ, выдающемся храмѣ. Такими въ это время могли быть, мнѣ кажется, два

1) Имѣется рядъ прямыхъ указаній, что Езръ умеръ въ годъ, чуть ли не въ день, взятія Двина арабами (см. Себеосъ, 171; Варданъ, 94 и др.); приходится пересмотрѣть въ соотвѣтственномъ направленіи вопросъ о времени взятія Двина, неубѣдительно и, какъ видимъ, ошибочно разрѣшенный Е. Dulaurier (Recherches sur la chronologie arménienne, P., 1859, p. 230-231).

2) О возможности подобнаго вулгаризма (имен. п. прилагательнаго при род. п. опредѣляемаго) въ нашей надписи — см. ниже.

3) Себеосъ, стр. 154; Іоаннъ, стр. 53.

4) Іоаннъ, стр. 54; Асогикъ, стр. 87.

5) Неизвѣстно даже, были ли они ключарями одной и той же обители.

храма, Двинскій, построенный Симбатомъ Хосроемъ Шумомъ<sup>1)</sup>, и Багаванскій, конечно, не въ томъ видѣ, какъ онъ стоитъ сейчасъ, а первоначальный, основанный по преданію самимъ св. Григоріемъ Просвѣтителемъ<sup>2)</sup>. Если относительно вардапета Іоанна согласно со всей обстановкой можно почти съ увѣренностью сказать, что онъ былъ ключаремъ именно Двинскаго храма, то въ томъ, что касается Езры, мы не имѣемъ никакихъ даже побочныхъ указаний; не исключена возможность, что онъ былъ раньше ключаремъ въ Багаванѣ и, сдѣлавшись католикосомъ, сохранилъ за собой настоятельство въ той же обители.

Въ пользу предположенія, что авторомъ Багаванской надписи былъ католикосъ и игумень, а не простой игумень обители, можно сослаться

1) Себеосъ, стр. 102-103.

2) Въ Житіи св. Григорія Просвѣтителя дается указаніе на построеніе церкви въ Багаванѣ св. Григоріемъ. Въ арабской версіи Житія сообщается, что еще до крещенія армянскаго народа «святой Григорій хотѣлъ построить церковь въ Багаванѣ... И когда исполнилось тридцать дней, и клиръ былъ въ сборѣ у него, то онъ взялъ весь народъ и повелъ къ рѣкѣ Евфрату около царева города, называемаго Багаваномъ..... [по окончаніи крещенія, сопровождавшагося чудомъ] святой взялъ ихъ оттуда съ молитвою вмѣстѣ со всѣмъ клиромъ, со свѣчами и куреніемъ, пока привелъ въ церковь, которую построили въ городѣ Багаванѣ; совершили бдѣніе и начали литургію.....» (Н. Марръ, Крещеніе армянъ, грузинъ, абхазовъ и алановъ святымъ Григоріемъ, ЗВО, XVI, стр. 135). Въ арабской версіи нѣтъ указаній, какому святому праздновала новая церковь.

Въ армянской версіи житія св. Григорія упоминается въ соотвѣтствующемъ мѣстѣ (Агааангель, *Գրգորիոսի Պատմութիւն Հայոց*, Тифл., 1909, стр. 426) городокъ Багаванъ, а далѣе (стр. 433) сообщается: *և քաղաքի մէջ Գրիգորիոսի անունով շինեցին շէնք մը, ուր անի իր անունով շինեցին շէնք մը, ուր անի իր անունով շինեցին շէնք մը*. Далѣе слѣдуетъ разсказъ о крещеніи. Еще ниже дается указаніе объ установленіи празднованія въ этомъ мѣстѣ, прославленномъ культомъ бога Гостепріимца, памяти св. Іоанна и мученика Аениогена (стр. 435).

Лазарь Парпскій дважды упоминаетъ о церкви въ Багаванѣ, называя ее то мартиріемъ равноапостольнаго мученика св. Григорія *Մարտիրոսանի Կաթողիկոսի Կրկնորդի*, то «домомъ мученика Григорія» *Մարտիրոսի անունով Կրկնորդի*, то «мѣстомъ мученика Григорія» *Մարտիրոսի անունով Կրկնորդի* (см. *Գրգորիոսի Պատմութիւն Հայոց*, Тифл., 1904, стр. 139, 141). Судя по тону Лазаря, говорящаго о сильномъ впечатлѣніи, произведенномъ этой церковью на Нерсеа Камсаракана, эта мѣстность была тѣсно связана съ культомъ св. Григорія. (Впрочемъ, приводя свидѣтельство Лазаря, остерегаюсь касаться сложнаго вопроса о времени возникновенія культа Григорія Просвѣтителя, какъ святого, а слѣдовательно и времени, къ которому можетъ относиться приведенное указаніе, являющееся, можетъ быть, вставкой въ текстъ Лазаря; не исключена возможность, что оно стоитъ въ связи и съ сравнительно поздней редакціей житія св. Григорія).—Согласно Фаусту Византійскому въ Багаванской церкви покоились мощи св. Іоанна (см. *Փառապետի Բնակարանի Պատմութիւն Հայոց*, Вен., 1832, стр. 251-252).

Согласно одной изъ Багаванскихъ надписей, принадлежащей священнику Карапету, сыну Пандазона, и датированной 722 г. = 1273 г., церковь праздновала не одному святому (*ՍԳԽԱՆՈՐԴ ԲՐԵՍՍ ԽՍՍՏԱՅՈՒ ծառայող ինչ շնորհալիք անունով*), и однимъ изъ этихъ святыхъ былъ св. Григорій (*ՏՎԻԻՍ ԳՐԻԳՈՐԻ ԸՆԴ ԵՍՈՒ (ԵՐԿՈՒՐ) ՍՎ. ԳՐԻԳՈՐԻ*).

на общую редакцію надписи. Въ печатаемыхъ ниже однородныхъ по содержанию надписяхъ, и въ Багаранской, и въ Аламинской, и въ Мренской, помимо указанія года правленія императора или персидскаго царя имѣется еще рядъ опредѣлений момента, болѣе или менѣе подробно перечисляются представители мѣстной власти, свѣтской и духовной; въ Багаранской упоминаются марзпанъ Варазъ Тироцъ, мѣстный тэръ<sup>1)</sup> Ваһанъ Арове́гянъ и епископъ; въ Аламинской приводятся имена мѣстнаго, Ши́рака и Ашаруніевъ, тэра Нерсе́на и епископа Теофила; въ Мренской надписи встрѣчаемъ упоминаніе о намѣстникѣ Давидѣ Саһа́руни, который тутъ является какъ бы авторомъ надписи (хотя ея конструкція—страдательная), епископа Теофила и танутэра Ширакского и Ашарунійскаго Нерсе́на. Только въ Багаванской надписи мы не встрѣчаемъ упоминанія представителей духовной и свѣтской власти<sup>2)</sup>. Если видѣть въ авторѣ надписи игумена монастыря, это обстоятельство кажется очень страннымъ; если же авторомъ надписи считать католика Арменіи, то это вполне естественно, такъ какъ упоминаніе католика достаточно опредѣляло время составленія документа и, наоборотъ, неестественнымъ казалось бы упоминаніе въ грамотѣ католика не имѣющихъ непосредственнаго отношенія къ событію подчиненнаго ему лица, епископа, или занимающихъ низшее, по сравненію съ нимъ, положеніе князей.

За то, что строителемъ Багаванскаго храма былъ именно Езръ, говорить неоспоримый фактъ умышленнаго уничтоженія имени автора нашей надписи, фактъ получившій должную оцѣнку уже въ упоминавшемся письмѣ Бартоломея къ Броссе. Въ моментъ сооруженія Багаванскаго храма намъ не извѣстно другое лицо, кромѣ Езра, къ которому бы современники или потомки относились, или могли относиться, съ такимъ озлобленіемъ и ненавистью, чтобы уничтожить въ надписи его имя<sup>3)</sup>. Изъ разсказа католика

1) О значеніи терминовъ тэръ и танутэръ см. И. Джаваховъ, Государственный строй древней Грузіи и древней Арменіи, СПб., 1905, стр. 101 слл.

2) Въ Аручской надписи 670 (?) г., о которой см. ниже, мы также имѣемъ очень сжатую формулу; мнѣ кажется, это можетъ отчасти объясняться весьма позднимъ происхожденіемъ дошедшей до насъ копіи этого документа.

3) Преемникъ Езра на католикосскомъ престолѣ, Нерсесъ III, въ этомъ отношеніи былъ въ такомъ же положеніи, какъ Езръ, но, какъ уже было указано, не могъ имѣть непосредственнаго отношенія къ постройкѣ храма въ Багаванѣ. Тѣмъ не менѣе тутъ необходимо вспомнить приводившееся свидѣтельство Мхитаръ. Мхитаръ, писавшій черезъ 6 вѣковъ послѣ событія, легко могъ смѣшать имена двухъ католикосовъ, смѣнившихъ другъ друга на престолѣ; въ пользу строительства Нерсеса Мхитаръ могъ быть предрасположенъ и прозвищемъ Нерсеса — Строитель. Но во всякомъ случаѣ у Мхитаръ должно было имѣться свѣдѣніе, что строителемъ Багаванскаго храма былъ католикосъ, что подтверждаетъ предложенное нами возстановленіе чтенія надписи на 12-14 камняхъ; упоминаніе же тутъ имени католикоса-халкидонита можетъ говорить въ пользу предположенія, высказаннаго до меня въ нѣсколько иной формѣ Бартоломеемъ, о принадлежности храма халкидонитамъ.

Иоанна<sup>1)</sup>, а съ его словъ и другихъ историковъ, достаточно ясно видно, какое къ себѣ отношеніе встрѣтилъ Езръ въ опредѣленной части духовенства послѣ попытки воссоединить армянскую церковь со вселенской, вѣрнѣе послѣ признанія имъ Халкидонскаго собора. Уничтоженіе имени автора надписи могло быть дѣломъ рукъ сторонниковъ Иоанна Майрагомскаго.

Время основанія Багаванскаго храма совпадаетъ со временемъ знаменательнаго признанія Езромъ Халкидонскаго собора. Весьма возможно, что сооруженіе величественнаго храма на мѣстѣ, освященномъ преданіемъ, должно было служить къ утвержденію халкидонитскаго теченія, въ противовѣсъ настроеніямъ Двинской каведры, выразителемъ чувствъ которой былъ, видимо, Иоаннъ Майрагомскій. Въ такомъ случаѣ при основаніи Багаванскаго храма должны были проявиться тѣ же побужденія, которыя сказались въ сооруженіи другимъ, болѣе талантливымъ и дѣятельнымъ католикомъ-халкидонитомъ, Нерсесомъ III Строителемъ, храма Блжщихъ Силъ въ другомъ мѣстѣ, также освященномъ преданіемъ, близъ мѣста мученичества свв. дѣвъ Рипсиміи и ея сподвижницъ<sup>2)</sup>.

Вторая лакуна находится на 25b камнѣ. На камняхъ 24-27а читается:

Ի ՔՈՒ - - - - - ԴՈՂ ՍՄԻ ... *въ двадца...ое лѣто...*

Изъ 6-7 буквъ, которыя могутъ умѣститься на 25b камнѣ, первая должна быть Ի для пополненія слова ՔՈՒՆ *двадцать*; затѣмъ долженъ слѣдовать союзъ և *и*, необходимый, разъ первая часть этого сложнаго порядковаго числительнаго стоитъ въ неоформленномъ видѣ. Для второго числительнаго остается мѣсто, на которомъ могутъ умѣститься 3, или 4 узкихъ, буквы. Числительныхъ, подходящихъ по количеству буквъ,—пять: ԵՐԿ-ԴՈՂԻ *второй*; ՉՈՐ-ԴՈՂԻ *четвертый*; ՎԵՅԵ-ԴՈՂԻ *шестой*; ՈՒԹԵ-ԴՈՂԻ *восьмой*; ԻՆՆԵ-ԴՈՂԻ *девятый*. Изъ нихъ ԵՐԿԴՈՂԻ отпадаетъ, такъ какъ его первыя двѣ буквы узки и, слѣдовательно, восполняемыя три буквы займутъ меньше мѣста, чѣмъ слѣдуетъ заполнить; ՎԵՅԵԴՈՂԻ отпадаетъ, такъ какъ его первыя четыре буквы, изъ коихъ Վ. и Յ — широки, займутъ больше мѣста, чѣмъ

1) Иоаннъ, стр. 54-55. Нѣсколько иной тонъ Себеоса (стр. 159) въ изложеніи обстоятельствъ, при которыхъ произошло признаніе Езромъ Халкидонскаго собора, можетъ объясняться вообще замѣтными халкидонитскими симпатіями Себеоса.

2) Въ пользу принадлежности Багаванскаго храма халкидонитамъ не рѣшаюсь ссылаться на молчаніе древнихъ историковъ о его построеніи. Мнѣ кажется нѣтъ основанія непремѣнно видѣть въ этомъ проявленіе желанія замолчать значеніе памятника, такъ какъ вообще сочиненія армянскихъ историковъ не изобилуютъ свѣдѣніями о современныхъ имъ сооруженіяхъ и страдаютъ въ этомъ отношеніи значительной неполнотой.



Броссе предполагалъ, что эти двѣ буквы могутъ съ точностью восполнить лауну 25b камня, являясь армянскимъ соотвѣтствіемъ исчезнувшей даты. Мнѣ кажется, считаться съ этими буквами при возстановленіи даты надписи не только не обязательно, но и рискованно. Едва-ли есть основаніе ставить эти буквы въ какую-нибудь тѣсную связь съ надписью о построеніи, такъ какъ прежде всего нѣтъ доказательствъ, что эти двѣ буквы представляютъ собою дату, а не начало какого либо недописаннаго слова, одного изъ тѣхъ многочисленныхъ граффити, которые разбросаны по стѣнамъ храма. Но если даже считать ихъ датой, я бы предпочиталъ разсматривать ее внѣ какой бы то ни было зависимости отъ надписи VII в. 1).

Но и помимо этихъ соображеній противъ возстановленія даты окончанія постройки въ видѣ ՔՅԸ Կ ՉՊՐԴԴ *двадцать четвертое* можно выставить и другое возраженіе. Такой выдающійся по размѣрамъ храмъ, какъ Багаванскій, занимающій площадь около 1100 кв. метровъ, ни въ коемъ случаѣ не могъ быть выстроенъ въ трехлѣтній срокъ (631 г. — 634 г.). Даже гораздо меньшія церкви строились значительно дольше: анійскій соборъ около 12 лѣтъ (989 г. — 1001 г.), Багаранскій храмъ 7 лѣтъ

---

по формѣ буквы этой надписи совершенно отличны отъ буквъ другихъ извѣстныхъ намъ надписей, относимыхъ къ VII в. При переписываніи древняя дата, вѣроятно по году правленія персидскаго царя, могла быть замѣнена болѣе распространенной въ моментъ переписки и общепонятной датой великой армянской эры. Всѣ другія извѣстныя намъ надписи VII вѣка датированы годами правленія византийскихъ императоровъ (Багаванъ, Аламанъ, Мренъ, Аручъ) или персидскихъ царей (Багаравъ).

1) Быть можетъ, даже слѣдовало бы отсчитывать эти 83 года не отъ 551 г. по Р. Х., не отъ великой армянской эры, а отъ 1084 г., отъ малой армянской эры. Для этого времени, т. е. для XI—XII вв. по Р. Х., дѣйствительно можно указать надписи съ датами I вѣка, но преимущественно, если не исключительно, въ предѣлахъ области Арцахъ (пока см. объ этомъ въ предисловіи отъ редакціи къ труду К. І. Костанянца *Հայկական տարեգիրք*, ВАС, II, стр. VII). Въ дополненіе къ извѣстнымъ уже надписямъ съ такими датами укажу на пока не изданныя надписи трехъ крестныхъ камней XII в. въ пустыни Кочикъ въ области Хаченъ, съ датами: а) ՅՈՒԻ ԽՂ ԷԻ «Лѣто 48 было», т. е. 1132 г. по Р. Х.; б) ՅՈՒԻ ԽՂ «Лѣто 48», т. е. 1132 г. по Р. Х.; в) ՅՈՒԻ ԽՂ «Лѣто 96», т. е. 1180 г. по Р. Х.; въ послѣдней надписи четвертая буква первой строки должна относиться къ слову ՅՈՒԻ, а не къ датѣ, такъ какъ крестный камень, на которомъ находится эта надпись, едва-ли можетъ относиться къ 496 г. (ԽՂ) великой армянской эры, т. е. къ 1047 г. по Р. Х., и вполне подходитъ для 1180 года.

Сюда же по моему слѣдуетъ отнести и сомнительную надпись «VII в.» надъ главной дверью церкви св. Гаяны въ Эчмиадзинѣ съ датой 85 г. Мнѣ кажется рискованнымъ отнесеніе этой надписи къ 626 г. по Р. Х. ко «времени строителя Езра» (см. о. М. Теръ-Мовсисянъ, Раскопки церкви св. Григорія, ИАК, VII, стр. 39) и значительно болѣе вѣроятной датировка этой надписи 1169 г. по Р. Х. Замѣчу попутно, что надпись эта, будь она даже вырѣзана въ 626 г. по Р. Х., никакъ не можетъ принадлежать времени «строителя Езра», такъ какъ Езръ, какъ было показано, занявъ католикосскій престолъ не ранѣе 630 г., а отстраивалъ онъ церковь св. Гаяны, уже будучи католикосомъ.



(624 г.—631 г., о чемъ см. ниже), Мренскій соборъ около 25 лѣтъ (съ перерывомъ, о чемъ см. ниже), анійскій храмъ Гагика 14 лѣтъ (1001 г.—1015 г.) и т. д.

Между тѣмъ, принимая дату *ԳՈՒՆ ԵՒ ԻՆՆԵՐՈՐԴ ԺԵՎԱԴԱՆԻՍ ԵՄՈՒՆԻՍ* *двадцать девятое*, мы получаемъ промежутокъ въ 8 лѣтъ (631 г.—639 г.), въ теченіе котораго, дѣйствительно, можно было выстроить этотъ величественный храмъ<sup>1)</sup>. На 24 - 27а камняхъ должно было читаться:

*Ի ԳՈՒՆ ԵՒ ԻՆՆԵՐՈՐԴ ՍԴՐ ՅԶ ԺԵՎԱԴԱՆԻՍ ԵՄՈՒՆԻՍ.*

Послѣднее мѣсто, подлежащее восстановленію,—36-39 камни надписи. На 36 камнѣ на первомъ мѣстѣ видны остатки буквъ *Ս* или *Ս*, затѣмъ — двѣ палочки, на первый взглядъ составляющія букву *Ո*, но независимыя другъ отъ друга, причемъ справа отъ второй изъ нихъ слабо видна головка буквы *Դ*. Эти буквы<sup>2)</sup> лучше всего читать: *ՍԴՐ ԺԵՆ*.

На 39 и, отчасти, 40 камнѣ ясно видны: одна палочка отъ *Ի* или *Ի*, затѣмъ полностью буквы *Դ*, затѣмъ остатки трехъ буквъ, изъ которыхъ вторая *Ի* или *Ի*, затѣмъ остатки буквы *Դ* или *Դ* и отчетливыя *Ս* и *Դ*. Единственно удовлетворительное чтеніе — *ԴԴ ԴԴԴԴԴ*, гдѣ *ԴԴ* составляетъ конецъ словъ *ՍԴՐ ԺԵՆ*, или *ՍԴՐԴՐ ԺԵՆ*, — *день пятница, дня пятницы*.

Судя по всему контексту, на 36 - 39 камняхъ находилась точная дата, число мѣсяца навасарда, названіе котораго стоитъ на 33 - 35 камняхъ. Лакуна представляется въ слѣдующемъ видѣ:

*ՈՐ | ՍԴՐ - | - - - | - - - - - | - | ԴԴ ԴԴԴԴԴ | Դ*  
35 36 37 38 39a 39b 40

Стоящее на 35 камнѣ послѣ слова *ՆԱԽԱԽԱԽԱՆԻ* слово *ՈՐ* *который*, *каковой*, и части буквъ, составляющихъ слово *ՍԴՐ ԺԵՆ*, показываютъ, что мы тутъ имѣемъ начало излюбленной формулы даты, засвидѣствованной и текстами историковъ и надписью VII вѣка.

Въ надписи о построеніи церкви въ Аручѣ дата выражена такъ:

*Ի Լ Թ ՎԻ ԿՈՄԻՏԵՆԻ ԴԵՐԵՐԻ ՎԵՐՈՐ ՈՐ ՎԵ Ժ Լ Ե . . .*

Можно было бы привести много случаевъ аналогичнаго построенія даты у историковъ, но ограничусь лишь нѣсколькими примѣрами.

1) Это соображеніе было принято во вниманіе уже Алишаномъ, восстановившимъ *ԵՐԵՄԵՐՈՐԴԻ* *тридцатого*, не зная, что въ надписи сохранилось начало слова *ԳՈՒՆ*.

2) Ни одну изъ нихъ мы не удалось вычитать на камнѣ; онѣ были усмотрѣны лишь на фотографіи.

- 1) . . . որ ւար ի էր Տրէ ամսոյն՝ յաւուր ուրբաթի . . . <sup>1)</sup>).
- 2) . . . յամին երկրորդի Կոստանդնի՝ յամսեանն Հոռի՝ որ ւար ինչ էր ամսոյն. յաւուր կիւրակէի . . . <sup>2)</sup>).
- 3) . . . ի սկզբան ամին երկրորդի Յազկերտի որդւոյ Վռամոյ Թագաւորին Պարսից յամսեանն նաւասարդի որ օր երեսուն էր ամսոյն յերկրորդ ժամու աւուրն . . . <sup>3)</sup>).
- 4) . . . ի վեշտասաներորդում ամի Թագաւորութեան Յազկերտի որ ւար քսան և եաւթն էր ամսոյն հրոտից . . . <sup>4)</sup>).
- 5) . . . յամսեանն հոռի որ ւար վեշտասան էր ամսոյն . . . <sup>5)</sup>).
- 6) . . . յամսեանն մարգաց, որ օր քսան և ութ էր ամսոյն. յամի քսան և հինգերորդի Թագաւորութեանն Խոսրովու . . . <sup>6)</sup>).
- 7) . . . ի հոռի ամսեան որ օր Ե էր ամսոյն յաւուր ուրբաթու . . . <sup>7)</sup>).
- 8) . . . ՅիԳ Թուականութեանն հայոց, յամսեանն հոռի՝ որ օր Զ էր ամսոյն, յաւուր հինգշաբաթու . . . <sup>8)</sup>).
- 9) . . . յամսեանն արեգ, որ օր Դ էր ամսոյն. յաւուր երկշաբաթու . . . <sup>9)</sup>).
- 10) . . . յամսեանն հրոտից, որ օր Է էր ամսոյն, նոյն յուլիսի՝ յաւուր կիւրակէի . . . <sup>10)</sup>).
- 11) ի սոյն ամի, որ էր ի Էլ թուականին . . . յամսեանն Քաղոց, որ օր Թ էր ամսոյն . . . <sup>11)</sup>).
- 12) . . . յառաջնում աւուր աղուհացիցն, ի շաբաթ օրն յամսեանն նաւասարդի՝ որ օր քսան էր ամսոյն . . . <sup>12)</sup>).

Общая, наиболее частая формула датировки <sup>13)</sup> представляется въ слѣдующемъ видѣ: *յամսեանն* (название мѣсяца въ род. п. съ членомъ) *որ ւար* (количественное числительное) *էր ամսոյն յաւուր* (название дня недѣли въ род. п.). Именно такую конструкцію мы имѣемъ и въ нашей надписи:

- 
- 1) Себеосъ, стр. 171.
  - 2) Себеосъ, стр. 184.
  - 3) Лазарь Парпскій, Тифл., 1904, стр. 37.
  - 4) Лазарь Парпскій, стр. 101.
  - 5) Лазарь Парпскій, стр. 141.
  - 6) Թոմա Արմրուни, Պատմութիւն տանն Երժրունեաց ի Թովմայ վ. Երժրունեայ, K-поль, 1852, стр. 98.
  - 7) Թոմա Արմրուни, стр. 182.
  - 8) Թոմա Արմրուни, стр. 244.
  - 9) Թոմա Արմրուни, стр. 279.
  - 10) Асоѣикъ, стр. 79.
  - 11) Асоѣикъ, стр. 250.
  - 12) Киракосъ Гандзакскій, Պատմութիւն հայոց արարեալ Ներակոսի վ. Գանձակեցւոյ, М., 1858, стр. 230.
  - 13) См. особенно примѣры 2, 3, 5, 6, 8, 9, 10, 11, 12.

## ՅԱՆՎԱՐԻ ԴԱՐՈՒՄԻՆԻ ՈՐ ԱՐ..... ԻՐԷ ՈՐԴԱԹ

Можно указать лишь два несущественныхъ отступленія: 1) опущеніе необходимаго опредѣленнаго члена *և* въ концѣ слова *յանվարի*, объяснимое оплошностью рѣзчика, вырѣзавшаго два *և* вмѣсто трехъ, т. е. забывшаго вырѣзать *և* въ началѣ слова *ևանաւորի*, послѣ двухъ *և* стоящихъ въ концѣ слова *յանվարի*; 2) день недѣли названъ не въ род. п., какъ въ приведенныхъ текстахъ, а въ именит. п. Во всякомъ случаѣ, лакуна 36-39 камней должна быть восполнена согласно указанной формулѣ.

Считая вторую дату надписи (на 24-27 камняхъ) установленной, легко найти, въ какія числа навасарда въ 29 году правленія Ираклія были пятницы. Согласно таблицѣ E. Dulaurier въ 639 г. (= 29 г. Ираклія) 1-ое навасарда армянскаго календаря приходилось на 20 іюня<sup>1)</sup>. Слѣдовательно, первое навасарда 639 г. было воскресенье<sup>2)</sup>, а пятницы въ этомъ мѣсяцѣ приходились на 6, 13, 20 и 27 числа.

При восполненіи этой лакуны возникаютъ два вопроса: 1) имѣемъ ли мы тутъ полную формулу, съ повтореніемъ слова «мѣсяца», или съ опущеніемъ его, какъ въ Аручской надписи и въ первой датѣ нашей надписи (эти двѣ даты построены совершенно одинаково); 2) стояло ли слово «день» *ար* передъ словомъ «пятница» *ուրաթ* въ род. п. съ предлогомъ, какъ въ приведенныхъ текстахъ 7, 8, 9 и 10, или же въ именит. п., въ согласіи съ имен. падежомъ слова *ուրաթ*. Вопросы эти могутъ быть разрѣшены лишь количествомъ буквъ въ этихъ словахъ, хотя во второмъ вопросѣ мнѣ кажется предпочтеніе слѣдуетъ отдать формулѣ *յանուրն ուրաթ*, а не *արն ուրաթ*.

Составляя дату по всѣмъ четыремъ возможнымъ формуламъ: 1) *ար ար — էր անյոյն յանուրն ուրաթ*; 2) *ար ար — էր անյոյն արն ուրաթ*,

1) E. Dulaurier, op. cit., p. 385. При пользованіи таблицами Dulaurier, конечно, возникаетъ вопросъ, насколько онѣ точны. Мнѣ кажется, въ этомъ отношеніи можно вполне полагаться на трудъ Dulaurier. Между прочимъ, прекраснымъ подтвержденіемъ правильности его вычисленій можетъ служить неоспоримый документъ,—оставшаяся ему неизвѣстной надпись 895 г. по Р. X. въ Татевскомъ монастырѣ (см. Алишанъ, *Սիւսիան*, стр. 227). Начало надписи у Алишана читается такъ: Յանվարի արուսթ Թանահանն Հայոց յիւզ էր եւ զանիւն ի նանաւորի դ. եւ ար Յովհաննէս... «Въ лѣто, въ которое годъ лѣтосчисленія армянскаго былъ 344 (=895 г. по Р. X.) и Пасха 4-го навасарда, я, владыка Іоаннъ...». Согласно указанной таблицѣ Dulaurier въ 895 г. 1 навасарда приходилось на 17 апрѣля (ст. ст.), а слѣдовательно 4 навасарда было 20 апрѣля. Обычный простой расчетъ показываетъ, что 20 апрѣля 895 г. было воскресенье:  $894 + 223$  (число високосовъ)  $+ 109$  (число истекшихъ дней 895 г.)  $= 1226$ ;  $1226 : 7 = 175$  и въ остаткѣ 1, т. е. 20 апрѣля было въ первый день послѣ субботы. Пасха въ 895 г. была именно 20 апрѣля (ст. ст.), какъ это видно, между прочимъ, изъ другой таблицы Dulaurier (стр. 418).

2)  $638 + 159 + 170 = 967$ ;  $967 : 7 = 138 + 1$ ; 1 навасарда — первый день послѣ субботы.

3) *nr ш-р — Էր յաւարթ ևրրաթ*, 4) *nr ш-р — Էր ш-ր ևրրաթ*, и со всѣми четырьмя числами навасарда, въ которыя была пятница въ 639 году, видимъ, что нѣтъ ни одной даты, вполне подходящей по числу буквъ къ имѣющемуся на 36-39 камняхъ мѣсту для 11 буквъ. Ближе всего подходятъ три даты, изъ которыхъ въ первыхъ двухъ возстанавливается по 12 буквъ, а въ третьей — 10: 1) *nr ш-р ԴՅԵ Էր յաւարթ ևրրաթ* — *шестого числа мѣсяца, день пятница*; 2) *nr ш-р ԵԵԵՅՍՍՍԷ Էր յրրաթ ևրրաթ* — *тринадцатаго числа, день пятница*; 3) *nr ш-р ԴՅՍԷ Էր յաւարթ ևրրաթ* — *двадцатаго числа, въ день пятницу*; всѣ остальные даты отпадаютъ.

Изъ приведенныхъ трехъ датъ наиболѣе вѣроятной мнѣ представляется третья, во первыхъ потому, что она даетъ обычную конструкцію въ отношеніи дня недѣли, во вторыхъ — по числу буквъ. На имѣющемся свободномъ мѣстѣ очень трудно размѣстить 12 буквъ; размѣщая же 10 буквъ, мы лишь получаемъ свободное мѣсто для одной буквы. Конечно, было бы непозволительно предполагать отступающее отъ нормы распределение буквъ именно тамъ, гдѣ текстъ надписи не сохранился, если бы только въ нашей же надписи мы не имѣли аналогичнаго случая на 31 камнѣ и на 47 камнѣ, какъ это уже было указано. Подобные случаи вообще нерѣдки въ надписяхъ; чтобы не выходить за предѣлы VII вѣка, сошлюсь на одинъ такой случай — въ Мренской надписи: на второмъ (изъ сохранившихся) камнѣ во второй строкѣ изъ-за полости въ камнѣ стоитъ лишь 10 буквъ, вмѣсто 11. Въ нашемъ случаѣ особенно плохо сохранился 37 камень, и глубокія полости, которыми онъ обезображенъ, мнѣ кажется вполне оправдываютъ мое предположеніе, что на немъ было не три буквы, а двѣ.

Въ пользу того, что искомое числительное было именно ԴՅՍԷ, а не ԴՅԵ или ԵԵԵՅՍՍՍԷ, можно указать и то, что на 36 камнѣ послѣ буквы Դ видны (на фотографіи) остатки палочки, идущей ниже строки, что возможно только для буквы Է.

Такимъ образомъ вся эта часть надписи возстанавливается такъ:

*ՅԱՅՈՒԿՆ ԿԱՆՈՍՈՒԹԻ ևր յր ԴՅՍԷ Էր յաւարթ ևրրաթ... Ե՛ յաւարթ ևրրաթ, Ե՛ յաւարթ ևրրաթ, Ե՛ յաւարթ ևրրաթ... Ե՛ յաւարթ ևրրաթ, Ե՛ յաւարթ ևրրաթ, Ե՛ յաւարթ ևրրաթ...*

Это чтеніе мнѣ кажется наиболѣе вѣроятнымъ. Можетъ представить интересъ то обстоятельство, что 19 или 20 навасарда (по неподвижному календарю — 30 августа) армянская церковь празднуетъ память св. Іоанна Крестителя. Не было ли принято за моментъ окончанія постройки храма его освященіе въ день храмового праздника, вѣрнѣе въ день праздника одного изъ придѣловъ храма?

Вся надпись съ дополненіями должна читаться такъ:

ԳՐԱՆ ԵՒ ՄԻ ԱՄԻՈՅՆ ԱԾԱՊԱՀ ԵՐԱԿՂԻ ԹԱԳԱՒՈՐԻ ՀՐՈՏԻՑ ԱՄՍՈՅՆ ՈՐ ԱԻՐ ԵՐԵՍՈՒՆ  
ԷՐ ԵՍ ՏԷՐ ԵԶՐԱՍ ՀԱՅՈՑ ԿԱԹՈՂԻԿՈՍ ԵՒ ՄԻ ՎԱՀԱՅ ԵՐԷՑ ՀԱՃՈՅԻԻՔՆ ԱՅ ՀԻՄՆ ԱՐԿԻ  
ՍՐԲՈՑ ԵԿԵՂԵՑԻՈՅՍ ԵՒ Ի ԳՐԱՆ ԵՒ ԻՆԵՐՈՐԻ ԱՄԻ ՆՈՅՆ ԵՐԱԿՂԻ ԹԱԳԱՒՈՐԻ ՅԱՄՍԵԱՆ  
ՆԱԽԱՍԱՐԴԻ ՈՐ ԱԻՐ ԳՐԱՆ ԷՐ ՅԱՒՈՐԵՆ ՈՒՐԵԱԹ ԵՂԵՒ ԿԱՏԱՐՈՒՄՆ ՆՈՅՆ ԳՈՐԾՈՅՍ  
ՏԵՂԻՈՅՍ ՎԶԵՆԱԿԱՒ ԱՄԵՆԱՅՆ ԻՐԱՒԻ. ՎԱՐԴԱՊԵՏՈՒԹԵԱՍԻ ԻՍԴԱՅԷՂԻ ԳՈՌԱՂՃԵՑԻՈՅ.

*Двадцать первого лѣта богохранимаго царя Ираклія мѣсяца хротиуцъ тридцатаго числа*<sup>1)</sup> я, владыка Езръ, католикосъ Арменіи и святой обители иуменъ, благоволеніемъ Бога основаніе положилъ сей святой церкви, и въ двадцать девятый годъ того же царя Ираклія въ мѣсяцъ навасардъ, двадцатаго числа<sup>2)</sup>, въ пятницу, совершилось окончаніе этого дѣла на мѣстныя средства во всемъ. При зодчемъ Израель Горайцкомъ.

Языкъ надписи не свободенъ отъ вульгаризмовъ: наряду съ архаичной постановкой и прилагательнаго и опредѣляемаго въ одномъ и томъ же падежѣ, какъ *սրբոց եկեղեցիոյս*, встрѣчаются и два случая несогласованія — *նոյն երակղի* и *նոյն Գործոյս*.

Имя Ираклія въ этой надписи имѣемъ въ формѣ нѣсколько отличной отъ извѣстныхъ по другимъ надписямъ, Аламанской и Мренской; *եմ. շերակղի*. Негаклі въ нашей надписи читается *երակղի* Егаклі. Титулъ Ираклія, переведенный: *царь*, выраженъ такъ же, какъ въ другихъ надписяхъ — *թագավոր* *ṭagawor*, а не *Աղուհ* *arqay*, что вполнѣ согласно съ практикой древнихъ писателей, напр. Себеоса, называющихъ византійскаго императора — *ṭagawor*, а персидскаго царя — *arqay*; судя по тому, что и въ Багаранской надписи персидскій царь названъ *arqay*, этимъ двумъ синонимнымъ терминамъ придавалось существенно различное значеніе. Здѣсь не мѣсто останавливаться на историческомъ взаимоотношеніи этихъ двухъ терминовъ.

Словамъ моего перевода: *при зодчемъ* въ подлинникѣ соответствуетъ слово *վարդապետութեամբ* *vardapetutēamb* *вардапетствомъ*, въ *вардапетство*. Конечно, въ данномъ случаѣ этотъ терминъ имѣетъ значеніе не *ученаго*, *доктора*, а болѣе первичное — *мастера*, въ какомъ значеніи оно сохранилось и до сихъ поръ съ утерей слога *դա* — *վարպետ* *varpet*. Наиболѣе соотвѣтственнымъ въ данномъ случаѣ, мнѣ кажется, является предложенный переводъ этого слова.

1) 15 іюня 631 г. по Р. Х.

2) 9 іюля 639 г. по Р. Х.

## II. Багаванская надпись о «церкви».

Помимо надписи о построеніи въ Багаванѣ имѣется еще одна надпись, которую по палеографическимъ даннымъ слѣдовало бы отнести къ тому же времени, что надпись о построеніи. Надпись эта, кажется, нигдѣ не изданная, находится на южной стѣнѣ храма, точнѣе на лицевой стѣнѣ западнаго выступа этой стѣны (на схемѣ — Z), на второмъ снизу рядѣ кладки. Надпись занимаетъ пять камней и идетъ не въ одну строку, какъ надпись о построеніи, а въ двѣ; строки помѣщены у верхняго и нижняго краевъ камней.

По характеру буквъ эта надпись примыкаетъ къ главной Багаванской надписи, но все же наблюдаются нѣкоторыя отличія, нѣсколько меньшая симметричность и выдержанность буквъ, бѣльшая ихъ вытянутость въ вышину (что, слѣдовательно, приближаетъ ихъ къ буквамъ Атенской и Аламинской надписей), и, кажется, нѣсколько иная ширина палочекъ; нужно отмѣтить также и неодинаковый размѣръ различныхъ буквъ, въ частности—велики первыя три буквы первой строки. Въ общемъ буквы этой надписи произвели на меня впечатлѣнiе менѣе тщательно вырѣзанныхъ, чѣмъ буквы главной надписи. Но на первый взглядъ все же трудно сказать, что это двѣ различныя надписи.

Надпись сохранилась очень плохо; для облегченія чтенія по недостаточной отчетливой фотографіи, прилагаю рисунокъ отъ руки, не передающій точно форму буквъ. Первая строка надписи занимаетъ всю ширину выступа стѣны, вторая кончается на четвертомъ камнѣ, почти на серединѣ его.

1	2	3	4	5
ՅԱՅ		ՎՅԱՐԵԻԼԻՅԱ		ԵՆ
ՎՐՎՐ	ՉՐՈՒ	ԿԵ ԵՅԻ	ՈՅՍ	

По сохранившимся обрывкамъ трудно судить о содержаніи всей надписи, тѣмъ болѣе, что мнѣ не удалось удовлетворительно восполнить первую и вторую лакуны. Единственное слово, читаемое ясно въ первой строкѣ — *црѣѣѣѣѣ востока*. Стоящія передъ нимъ двѣ буквы, дефектное ѱ и отчетливо видное з, могутъ быть концомъ слова въ родит. п. множ. ч. Можно было бы видѣть въ нихъ и окончаніе какого-либо собственнаго имени, вродѣ Тироць *srns*, (напр. Варазь Тироць *ц.ц.ц.з srns*), но подобное возстановленіе не имѣетъ подъ собою твердой почвы.



Такое удивительное совпадение представляется постольку же невѣроятнымъ, поскольку оно является полнымъ оправданіемъ предложеннаго возстановленія лакуны на 25b камнѣ главной надписи<sup>1)</sup>.

Къ принятію чтенія второй строки въ видѣ ԶԸ ԹԻՒՇ ԵՎԵԼՅԱՆՈՍԻ встрѣчаются серьезныя затрудненія. Считая дефектныя буквы на 2 камнѣ остатками даты по великой армянской эрѣ, мы приходимъ къ той же мысли, которая была высказана Бартоломеемъ по поводу буквъ ԶԴ. Какъ было уже сказано, мысль Бартоломея не лишена основанія и примѣръ Анійской надписи лучшее тому доказательство. Но перенося объясненіе Бартоломея съ буквъ ԶԴ на нашу новую надпись, мы сталкиваемся съ вопросомъ, когда же была вырѣзана надпись «о церкви», какъ она относится хронологически къ надписи о построеніи<sup>2)</sup>.

Бартоломей, несомнѣнно, нѣсколько архаизировалъ моментъ, въ который націоналистически настроенные армяне могли бы выставить въ противовѣсъ датѣ по году правленія византійскаго императора свою національную дату. Сравнительно позднее появленіе первыхъ датировокъ по великой армянской эрѣ, совпадающее съ (если не идущее вслѣдъ за) несомнѣннымъ поворотомъ литературныхъ теченій въ сторону національнаго церковнаго обособленія, не позволяетъ относить нашу дату, т. е. моментъ, въ который она была составлена, ко времени ранѣе конца VIII, даже начала IX вѣка. Такимъ образомъ, надпись «о церкви» придется считать составленной на полтора столѣтія позже надписи о построеніи. Это бы не представляло собою ничего невѣроятнаго<sup>3)</sup>, если бы не почти полное тождество формы буквъ двухъ Багаванскихъ надписей. Конечно, не рискуя вдаться въ крайность утвержденіемъ, что главная Багаванская надпись вырѣзана не ранѣе конца VIII вѣка, можно было бы сослаться на нѣкоторое отличіе буквъ надписи «о церкви» отъ буквъ надписи о построеніи и считать ее краткимъ поясненіемъ къ существовавшей уже надписи; пришлось бы предположить, что рѣзчикъ второй надписи приспособлялся къ начертаніямъ надписи о

1) Текстъ главной надписи былъ окончательно установленъ въ томъ видѣ, какъ онъ изданъ, до того, какъ я занялся этой дефектной надписью, такъ что предложенное восполненіе лакуны 25b камня нисколько не зависѣло отъ чтенія второй строки дефектной надписи.

2) Не знаю, нужно ли указывать что мы съ датой ԶԸ ԹԻՒՇ находимся въ значительно лучшемъ положеніи, чѣмъ Броссе съ буквами ԶԴ. Во-первыхъ, у насъ получается прямое указаніе, что ԶԸ есть дата ԹԻՒՇ, притомъ — дата «сей церкви»; во-вторыхъ, эта надпись палеографически тѣсно связана съ надписью о построеніи, такъ же тѣсно, какъ буквы ԶԴ — далеки отъ нея. Затѣмъ, при наличіи въ возстановляемой фразѣ указанія, что эта дата есть дата церкви, несомнѣннаго памятника VII в., разумѣется не можетъ быть рѣчи объ отсчитываніи 88 лѣтъ по малой армянской эрѣ.

3) Для Анійской надписи этотъ вопросъ уже давно рѣшался въ этомъ смыслѣ.



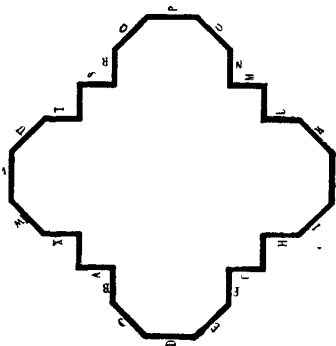
построеніи<sup>1)</sup>. Подобное поясненіе было бы тѣмъ болѣе уместно, что едва-ли дата по году правленія Ираклія была общепонятна уже спустя нѣсколько десятковъ лѣтъ послѣ его смерти.

Высказывая эти далеко не достаточно обоснованныя предположенія, спѣшу оговориться, что лучшимъ разрѣшеніемъ вопроса о смыслѣ и значеніи надписи «о церкви» и объ ея отношеніи къ надписи о построеніи, явилось бы не давшаеся мнѣ истолкованіе всей надписи «о церкви», доказательное возстановленіе всего ея текста, а не только конца фразы.

### III. Надпись 631 г. о построеніи Багаранской церкви.

Эта надпись ни разу еще не была опубликована полностью; впервые значительную часть ея напечаталъ Н. Я. Марръ въ замѣткѣ: «Имя Бутъ или Будъ въ армянской надписи VII вѣка по Р. Х.»<sup>2)</sup>. Устанавливая сейчасъ весь сохранившійся текстъ надписи, я пользовался предоставленнымъ мнѣ Н. Я. Марромъ его рукописнымъ дневникомъ поѣздки изъ Ани въ Эчміадзинъ въ 1892 г. и, отчасти, фотографіями, образцы которыхъ даны на табл. V.

Надпись обхватываетъ въ видѣ пояса всю церковь<sup>3)</sup>, вдоль верхняго края ея стѣнъ, въ большей своей части—въ одну строку; въ концѣ надписи



идеть въ двѣ строки, что, видимо, зависитъ отъ недостатка мѣста для умышленія всего текста надписи; этимъ же должна объясняться крайняя лаконичность, скомканность этой части надписи, нѣсколько затемняющая ея смыслъ. Въ началѣ надписи, на 23 камнѣ, тоже помѣщена не одна, а двѣ строки, вѣроятно потому, что при вырѣзываніи надписи забыли упомянуть два собственныхъ имени, которыя потомъ были

надписаны сверху. Размѣщеніе надписи показано на прилагаемой схемѣ.

На стр. 127 данъ текстъ надписи съ возможно точнымъ сохраненіемъ расположенія буквъ на отдѣльныхъ камняхъ. Изъ этой таблицы видно, что текстъ надписи сохранился не весь, но прерывается онъ не три раза, какъ

1) Съ этимъ моментомъ можно было бы связать и уничтоженіе въ надписи имени Езра.

2) ЗВО, VII, стр. 322—323.

3) Церковь «Теодоросъ» (едва ли св. Θεοδωρα) въ Багаранѣ, городищѣ при дер. Паркранъ, расположенной въ Нахичеванскомъ уч. Кагызманскаго окр. Карсской обл., на правомъ берегу р. Ахуряна или Арпа-чая, часахъ въ двухъ отъ ея впаденія въ Араксъ.

# Надпись 631 г. о построении Багаранской церкви.

1 2 3			1 2		1 2 3 4 5					1 2 3 4 5 6						1 2 3 4				1 2						
A	ԵՐԵՍՈՒՆԵՒԶՈՐՐՈ			B	ՐԴԱՄԻՊՈՍՐ		C	ՈՎԱՅԱՐԲԱԻԵՐԱՆԵԼԻՏ					S	D	ԷՐԲՈՒՏԱՌՈՒԵՂԵԱՆԶԳԵԱՑԶՀԻ			E	ՄՈՒՆՍՍՈՒՐԲԵԿԵՂԵՑ			F	ԵՐԵՍ			
1 2 3			1 2 3 4				1 2 3 4 5 6						1 2 3			1 2										
G	ԳՈՐԹ, ՍԻՊՈՒՄԱԹՈՒՆԵՒԻԹԱՄՈՑ			ՆԿՈՐՈՒՍԻՆ		H	ԶՐՈՏՆ		I	ԵՒԵՏԵՐԻՑԱՄԱՑՄԱՀՈՒԱ				J	ՆԲՏԻՆԿԱՏԱՐԵԱՑՍՈՒՐԲԵԿԵՂԵՑԻՍԱ			K	ՆՆԱՅԲՏԻՆԱՄՈՒՍԻՆՏՐ			L	ԷԱՄՍԵՆԻՔ			
1 2 3 4 5					1 2 3 4				1 2 3 4 5					1 2												
O	ՐԾՊԱՆՈՒԹԵԱՆՎԱՐԱԶՏԻՐՈՑ				P	ԻՀԱՅՈՑԱՍՊԵՏԻՅԱՌԻԵՂԵ				Q	ԱՆՏԵՐՈՒԹԵԱՆՎԱՀԱՍԵՆԱԻՀ				R	ՈԳԱՐԱՐԶՈՒԹԵ										
1 2		1 2 3 4 5					1 2 3 4 5 6 7 8								1 2 3 4 5					1						
T	ՅՐԿԱՆ		U	ՈՐԴԻՈՅՐԿԱՅԱՐԱԿԱՆԻԱՀԱՆՈՒՀԱ					V	ՅԱՌՆԳՐԻԳՈՐԻՎԱՆԱՑՈՏԵՐՅԵՒՈՐ*ՀԱ								W	ԿԲԳԻՏԵԻՏԻԱՐԻԱՆԴԺՌԱՀԱՍԻՅԻՇԵՈՒՇԱՆՑԻԱԾ					X	⊕ԵՑԻԵՒՈԳՈՐՄ	

Третья буква второй строки 5 камня грани V какъ будто имѣеть внутрн, при первой палочкѣ, характеристику Ի, такъ что эти три буквы должны читаться ԱՑԻՈ.

\* Звѣздочкой отмѣчено мѣстонахождение лигатуры изъ буквъ ՈՒԱ, такого сочетанія, какъ показано на стр. 130, въ строкѣ 23.

Первая буква первой строки 2 камня грани W, кажется, имѣеть кромѣ характеристики Ի еще и характеристику Ի (подъ нею).

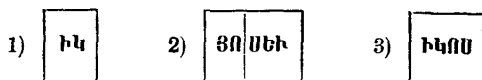
полагалъ Н. Я. Марръ, а лишь два раза, именно на грани L и на грани R. Судя по описанію внѣшности церкви, имѣющемуся въ дневникѣ Н. Я. Марра, надпись должна была идти и по гранямъ M и N, и по грани S. Если судить по аналогіи съ соотвѣтственными гранями, лакуна граней M и N должна составлять около 32 буквъ, а лакуна грани S около 21 буквы. Впрочемъ, основываясь на правильномъ теченіи фразы на граняхъ OPQR и на исчерпывающей датировкѣ, представленной въ этой фразѣ, можно было бы предположить, что вторая лакуна не была столь обширна, какъ кажется: быть можетъ, недостаетъ лишь 6 буквъ (двухъ для восполненія слова, стоящаго на граняхъ QR, и четырехъ — начала собственнаго имени, стоящаго на грани T), хотя настаивать на этомъ не приходится.

Недоразумѣніе съ надписаніемъ двухъ словъ во второй строкѣ на грани G, нарушающимъ естественное теченіе фразы, навело Н. Я. Марра на мысль о дефектности текста въ этомъ мѣстѣ, благодаря чему фраза со второй датой оказалась разбитой на двѣ части. Поэтому то и возникъ тогда вопросъ о томъ, царствованіемъ котораго Хосроя, Анушревана или Парвиза, датирована надпись; независимо отъ высказанныхъ тогда соображеній, согласно тексту надписи въ Хосроѣ ея даты мы имѣемъ безспорно Хосроя Парвиза, и, слѣдовательно, годъ смерти Бута совпадаетъ съ годомъ смерти Хосроя Парвиза. Въ связи съ этимъ разрѣшается и вопросъ о продолжительности постройки Багаранской церкви. Наконецъ разрѣшается и вопросъ о времени написанія, вѣрнѣе составленія, нашей надписи, если только его связывать съ моментомъ окончанія постройки храма: постройка была завершена въ двадцатыхъ числахъ мѣсяца трэ, черезъ три года послѣ смерти Бута, погибшаго не позже конца февраля 628 г.<sup>1)</sup>, слѣдовательно 15 — 25 апрѣля 631 г. Къ этому то времени должно относиться составленіе Багаранской надписи. Точная дата, третья въ нашей надписи, должна была находиться на граняхъ M и N. Несомнѣнно, точная дата имѣлась: на это указываетъ и упоминаніе числа мѣсяца, когда была закончена постройка, и указаніе имени правителя, мѣстнаго князя и епископа, при которыхъ это произошло.

При возстановленіи исчезнувшихъ частей надписи слѣдуетъ принять во вниманіе и три камня съ надписями тѣми же буквами, какъ наша надпись. Камни эти были усмотрѣны Н. Я. Марромъ — одинъ внутри церкви, а два снаружи; изъ нихъ второй былъ использованъ въ сухую кладку ограды около церкви.

---

1) Буть погибъ при жизни Хосроя Парвиза, убитаго въ концѣ февраля 628 г.: см. Th. Nöldeke, *Gesch. d. Perser u. Araber z. Zeit d. Sassaniden* (Leid. 1879), стр. 357, 382, 435.



Въ надеждѣ, что повторное обследованіе надписи и вообще Багаранскихъ развалинъ, о желательности котораго писалъ уже въ 1892 г. Н. Я. Марръ, дастъ новыя болѣе богатые данныя для возстановленія Багаранской надписи, пока воздерживаюсь отъ попытокъ къ восполненію текста<sup>1)</sup>.

Сохранившіяся части надписи съ восполненіемъ недостающихъ буквъ читаются такъ:

ԵՐԵՍՈՒՆ ԵՒ ՉՈՐՐՈՐԻ ԱՄԻ ԽՈՍՐՈՎԱՅ ԱՐԲԱԻ ԵՐԱՆԵԼԻ ՏԵՐ ԲՈՒՏ ԱՌՈՒԵՂԵԱՆ ԶԳԵԱՑ  
ՀԻՄՈՒՆՍ ՍՈՐԻԲ ԵԿԵՂԵՑԻՈՑՍ ԵՒ ԵՐԵՍՈՒՆ ԵՒ ՈՒԹ ԱՄՈՅՆ ԳՈՐԹԻ ԵՒ ԽՈՒՂԱԹ ԿՈՐՈՒՄԵՆ  
ԶԲՈՒՏՆ ԵՒ ՅԵՏ ԵՐԻՑ ԱՄԱՑ ՄԱՀՈՒՆ ԲՏԻՆ ԿԱՏԱՐԵԱՑ ՍՈՐԻԲ ԵԿԵՂԵՑԻՍ ԱՆՆԱՑ ԲՏԻՆ  
ԱՄՈՒՄԵՆ ՏՐԷ ԱՄՍԵԱՆ Ի ՔՄԱՆ.....

Ի ՄԱՐԹՊԱՆՈՒԹԵԱՆ ՎԱՐԱԶ ՏԻՐՈՑԻ ՀԱՅՈՑ ԱՍՊԵՏ ՅԱՌՒԵՂԵԱՆ ՏԵՐՈՒԹԵԱՆ ՎԱՀԱՆԱՑ  
Ի ՀՈԳԱԲԱՐՁՈՒԹԵԱՆ.....

...ՅՐԿԱՆ ՈՐԻՒՅ ԵՒՍԵՐԿԱՑ ԿԱՄՍԱՐԱԿԱՆԻ. ԱՀՆՆՈՒՇԱՆ ԱՌՆ ԳԻՐԳՈՐԻ ՎԱՆԱՆԻԱ-  
ՑՈՑ ԴՍԵՐԻԲ ԱՆՆԱՑ ԵՒ ՈՐԻԵԱԿԻ ԳՈՒԱՀԱՆ ՀՐԱՀԱՑ ԵՒ ՏԻԱՐԱՆԻ ԴԺԽՈՑ ՍԱՀԱԿԻ ՌԱ-  
ՀԱՍԻ ՇՈՒՇԱՆ ՅԻՇԵՑԻ ԱԾ ԵՒ ՈՂՈՐՄԵՑԻ:

*‘Въ’ тридцать четвертомъ году царя Хосроя блаженной памяти  
тѣрз Бутъ Ароеянъ заложилъ основаніе сей святой церкви и въ тридцать  
восьмомъ году Гобти и Хуматъ погубили Бута; и спустя три года послѣ  
смерти Бута закончила сію святую церковь Анна, супруга Бута, въ  
мѣсяцъ трѣ д’вадцат..... въ’ марзпанство Варазъ Тироца, аснета Ар-*

1) Трудность нашего положенія въ данномъ случаѣ увеличивается тѣмъ, что второй камень изъ упомянутыхъ трехъ — угловой, двухсторонній, слѣдовательно, онъ долженъ былъ находиться на пересѣченіи двухъ граней; между тѣмъ не удастся найти подходящаго для него мѣста; это наводитъ на мысль о возможности, что камни и не связаны съ нашей надписью. Первый и третій изъ упомянутыхъ камней хотѣлось бы связать вмѣстѣ и видѣть въ нихъ части словъ Ի ԿԱԹՈՂԻԿՈՍՏՈՒԹԵԱՆ *въ католикосство*. Если оставить въ сторонѣ эти фрагменты и задать цѣлью восполнить, хотя бы примѣрно, лакуну граней М и N, нужно имѣть въ виду, что изъ 32 буквъ, предполагаемыхъ (быть можетъ, и неосновательно) на этихъ двухъ граняхъ, двѣ послѣднія буквы должны быть ԻՄ, необходимыя для послѣдующаго текста, а первыя три — ՍԱՆ для восполненія числительнаго, начало котораго находится на грани L. Изъ остальныхъ 27 буквъ четыре должны быть ԱԻՐՆ *день*, требуемыя при датѣ мѣсяца, а 23 буквы должны составлять дату, если—по году правленія персидскаго царя, то для нашей надписи, вѣроятно,—Ормизда. Чтобы уместить соответственный текстъ ՅԱՌԱԶԻՆ ԱՄԻ ՈՐՄԶԻԻ ԱՐԲԱԻ, приходится предполагать, что дата мѣсяца была именно ՔՍԱՆ *двадцать*, безъ единицъ. Въ такомъ случаѣ вся эта часть надписи должна была читаться такъ: ՏՐԷ ԱՄՍԵՆ Ի ՔՍԱՆ ԱԻՐՆ ՅԱՌԱԶԻՆ ԱՄԻ ՈՐՄԶԻԻ ԱՐԲԱԻ Ի ՄԱՐԹՊԱՆՈՒԹԵԱՆ.... *мѣсяца трѣ въ двадцатый день, въ первый годъ царя Ормизда, въ марзпанство*. ... Но вѣроятнѣе, что въ датѣ стояло не имя царя Персіи, полной въ этотъ моментъ неурядицами, а имя католикоса Арменіи; быть можетъ, слѣдовало бы помѣстить здѣсь возстановляемое Ի ԿԱԹՈՂԻԿՈՍՏՈՒԹԵԱՆ *въ католикосство* и дополнить его именемъ, очевидно, Езра.

меніи, въ тѣрство въ Аровейянахъ Ваѣана, въ епископство<sup>1)</sup>.... ...йрика, сына Евсерика Камсаракана. Ашануши (и ея) мужа Григорія Ванандскаго дочерей (sic) Анну и сыновей Гѣаѣана, hPaḥata и Тіарванда, супругу Саѣака Paḥasa Шушану да помянетъ Богъ и помилуетъ.

Небрежность въ начертаніи надписи (напр., пропускъ буквы: ւցոյնъ вм. ւցոյնւն, քթսնъ вм. քթոսն), непослѣдовательность въ построении фразы (напр., ԴԵՍԵՐԻԿԱՆԻ ԴՈՇԵՐԵՅ (sic) Աննայ<sup>2)</sup>), и скомканность всего конца фразы мнѣ кажется съ несомнѣнностью указываютъ на то, что надпись дошла до насъ въ искаженномъ видѣ.

Наличіе характерныхъ вульгаризмовъ, напр. ցոռ-Ի՛նւնъ вм. ցոռ-Ի՛նւն Ի՛նւն և քա՛րհու՛ն Ի՛նւն (впрочемъ, наряду съ ւռ-ռ-Ի՛նւն), свидѣтельствующихъ о произношеніи дифтонга *au* *ow*, какъ *au* или быть можетъ даже *u* *v*, и вообще нѣкоторая непослѣдовательность орфографіи, напр., ԿԱՐՈՐԻ՛ԱՆ և рядомъ — ւրհու՛ր, наконецъ употребленіе неологизмовъ въ родѣ քթսն քա՛րհու՛ն, вм. ожидаемаго քա՛րհ քա՛րհ, и քթսն ւռ-ռ-Ի՛նւն, вм. ւռ-ռ-Ի՛նւն քթսն, все это говоритъ о значительно болѣе позднемъ происхожденіи надписи въ ея нынѣшнемъ видѣ, чѣмъ VII вѣкъ.

Независимо отъ вопроса о времени надписи интересны и вполне заслуживаютъ спеціальнаго обсужденія двѣ діалектическихъ формы: ԴԵՍԵՐԻԿԱՆ, вм. обычнаго ԴԵՍԵՐԻԿԱՆ<sup>3)</sup>, и ԴՈՇԵՐԵՅ, вм. обычнаго, встрѣчающагося и въ этой надписи, ԴՈՇԵՐԵՅ.

Въ словѣ ԴՈՇԵՐԵՅ буквы րոն написаны въ видѣ вязи Ռ, присутствіе которой, а также двухъ вязей, упомянутыхъ на стр. 127, было бы вполне умѣстно въ надписи значительно болѣе поздняго времени и совершенно непонятно въ документѣ VII вѣка. Это можетъ служить новымъ и, пожалуй, самымъ вѣскимъ доводомъ въ пользу предположенія, что Багаранская надпись дошла до насъ въ поздней копіи; необходимо отмѣтить при этомъ, что форма буквъ Багаранской надписи существенно отступаетъ отъ формы буквъ другихъ извѣстныхъ намъ надписей, относимыхъ къ VII вѣку и объединенныхъ многими палеографическими особенностями.

1) Буквально — въ попечительствѣ.

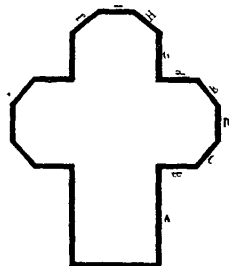
2) Быть можетъ, это объясняется пропускомъ имени или именъ.

3) Читая группу քա՛րհու՛ն ԴՈՇԵՐԵՅ въ видѣ քա՛րհու՛ն ԴՈՇԵՐԵՅ, предполагаю, что рѣзчикъ забылъ повторить, какъ это часто бываетъ, дважды одну и ту же букву Դ.

#### IV. Надпись 637 г. о построении Аламинской церкви св. Ананіи.

Эта надпись была опубликована съ нѣкоторыми неточностями еп. С. Джалалянцемъ<sup>1)</sup> и о. Алишаномъ<sup>2)</sup>. Предлагаемое чтеніе установлено на основаніи фотографическихъ снимковъ, сдѣланныхъ Н. Н. Тихоновымъ по порученію Н. Я. Марра въ 1908 г., во время VII археологической кампаніи въ Ани.

Надпись начинается на южной стѣнѣ церкви<sup>3)</sup> у югозападнаго угла, идетъ въ одну строку по всѣмъ гранямъ южнаго крыла церкви и переходитъ на восточное крыло, кончаясь на его сѣверо-восточной грани, какъ показано на прилагаемой схемѣ. Надпись помѣщается на высотѣ седьмого ряда кладки.



Буквы надписи очень крупны, четки и прекрасно вырѣзаны, такъ что она легко читается по фотографіямъ (см. табл. VI и VII). Для облегченія чтенія надписи прилагаю таблицу (стр. 133), гдѣ по возможности точно сохранено размѣщеніе буквъ надписи на отдѣльныхъ камняхъ.

Надпись сохранилась вся полностью, и пустыя мѣста, стоящія на таблицѣ между камнями 12-13, 15-16 и 25-26, соответствуютъ окнамъ церкви. Между камнями надписи на грани D помѣщается арка, прерывающая надпись. На 16 камнѣ надписи начертаніе первой буквы несовсѣмъ ясно, и, судя по слабымъ остаткамъ, надо полагать, что буква U вырѣзана поверхъ другой буквы, именно ʒ.

Надпись читается такъ:

ԿԱՆԱԲԵՐԵԹԵՆՈՅ ՀԵՐԱԿԻ ԲԱՐԵՊԱՇԵ ԹԱԳԱՆՈՐԻ ՆԵՐՍԵՅԻ ՇԵՐԱԿԱՅ ԵՒ ԱՇԱՐՈՒՆԵԱՅ  
ՏԵԱՌՆ ԵՒ ԹԵՈԲԻԼՈՍ ԱՇԱՐՈՒՆԵԱՅ ԵՊԻՍԿՈՍՈՍ ԵՍ ԳԵԴԳՈՐ ԵՂՈՒՍԵ ԵՒ ՄԱՐԻԱՄ ԻՄ  
ԿԻՆ ՇԻՆՅԱԿ ՉՈՒՐԻ ԵԿԵԼԵՑԻՍ ՎԱՍՆ ՄԵՐ ՀՈԳԻՈՅ.

*Въ двадцатисемилѣтіе благочестиваго царя Ираклія, Нерсеса, тэра Ширака и Ашаруніевъ, и Теофілъ (sic), епископъ (sic) Ашаруніевъ, я Григорій Иллюстръ<sup>4)</sup> и моя жена Марія построили сію святую церковь ради нашихъ душъ.*

1) Ճանապարհորդութիւն 'ի Երեւն Հայաստան. աշխատանքութեամբ տեառն Սարգիս Սանահունցւոյ, Զաւրէանց, Тифл., 1858, II, стр. 52.

2) Алишанъ, Հիբադ, стр. 125.

3) Церковь св. Ананіи находится въ курдскомъ селеніи Алямъ (въ древности — Аламинъ), въ Нахичеванскомъ уч. Кагызманскаго окр. Карсской обл., въ четверти часа отъ большой дороги изъ Карса въ Дигоръ и въ трехъ часахъ стѣ Ани.

4) Собственно eļowstr.

Въ текстѣ надписи достойна вниманія непослѣдовательность построенія фразы: помимо того, что получается впечатлѣніе, будто двадцать седьмой годъ правленія Ираклія былъ одновременно двадцать седьмымъ годомъ княженія Нерсеа и епископства Θεοφιλα, во всякомъ случаѣ совершенно неправильна постановка имени и титула Θεοφιλα въ имен. п. вмѣсто род. п. Все это, мнѣ кажется, произошло при сокращеніи болѣе пространной подлинной грамоты для начертанія ея на стѣнѣ храма.

#### У. Надпись 639—640 гг. о построеніи Мренскаго собора.

Текстъ этой надписи былъ опубликованъ съ существенными неточностями о. Алишаномъ<sup>1)</sup>. Предлагаемое чтеніе основано на фотографіи, а также на предоставленномъ мнѣ Н. Я. Марромъ его рукописномъ дневникѣ поѣздки изъ Ани въ Эчмиадзинъ лѣтомъ 1892 г.

Надпись помѣщается на западной стѣнѣ Мренскаго собора<sup>2)</sup>, снаружи, на значительной высотѣ, и занимаетъ сейчасъ девять черныхъ камней; въ началѣ, серединѣ и концѣ надпись дефектна; вмѣсто недостающихъ камней надписи въ стѣну вставлены красные крестные камни, въ началѣ и концѣ по одному, а въ серединѣ—два, и еще небольшой камень съ рельефной плетенкой. Какъ это ясно видно на фотографіи (см. тбл. VIII), первый изъ крестныхъ камней, помѣщающихся въ серединѣ надписи, восполняетъ собою не пробѣлъ надписи, а окно, которое по какимъ то причинамъ при возобновленіи собора нашли нужнымъ уменьшить; такимъ образомъ въ серединѣ надписи недостаетъ части, равной ширинѣ второго крестнаго камня и камня съ плетенкой, что въ точности равняется ширинѣ второго изъ сохранившихся камней надписи, такъ что въ каждой строкѣ должно недоставать въ серединѣ не болѣе какъ по 11 буквъ.

Надпись вырѣзана въ три строки крупными инициальными буквами и свободно читается по фотографіи. Для облегченія чтенія прилагаю на стр. 133 текстъ съ такимъ же, по возможности, размѣщеніемъ буквъ на камняхъ, какъ въ подлинникѣ.

Въ восстановленіи текста надписи помогаютъ имѣющіяся у насъ свѣдѣнія историковъ о построеніи Мренскаго собора. Онъ былъ сооруженъ Да-

1) Алишанъ, *Сурб-Мренъ*, стр. 114.

2) Городище Мренъ находится въ Нахичеванскомъ уч. Кагызманскаго окр. Карсской обл. на правомъ берегу р. Ахурына или Арпа-чая, часахъ въ двухъ отъ Багарана.

Надпись 637 г. о построении Аламанской церкви св. Ананіи.

1		2		3		4		5		6		7		8		9		10		11a		12		13a		13b		14a																					
A																																B						C						D					
ՍԱ		ՆԵՒԵԻԹ		ՆԵՄԻՐՅ		ՀԵՐԱԿՂԻ		ԲԱՐԵՊԷՏ		ԹԱԳԱ		ԽՈՐԻՆԵ		ՐՍԵՀԻՇ		ԻՐԱԿԱ		ՑԵԻԱՇԱ		ՐՈՒՆԵ		ԱՑՏԵ		(ՕՌՈ)		ԱՌՆԵԻԹԵ		Ո (արքա) Փ																					

15		16		17a		17b		18		19		20		21		22		23a		23b		24		25b		26		27b		28		29		30																											
E																																F						G						H						I						J					
ԻՂՈՍ		(ՕՌՈ)		ԱՐ		ՈՒՆ		ԵԱ		ՑԵՊԻ		ՍԿՈՊՈՍ		ԵՍԳԻԳՈ		ԲԵՂՈՒՍՏԻ		ԵՒՄԱՐԻԱՄԻՄ		Մ		ԿԻՆՇԻՆԵՑԱ		ԲԶՈՈ		ԻՐԲԵԿ		(ՕՌՈ)		ՂԵՑԻ		ՍՎԱՍՆԱԲԵՐՀՈԳ		ԻՈՑ																											

Надпись 639—640 гг. о построении Мренского собора.

2	3	4	5	6	8	9	10	11
ՈՐԴԻՀԵՐԱԿ	ՂԻԲԱՐԵՅԱՂԹՈ	ՂԹԱԳԱՒՈՐԻ	Յ - ԽԱՆ	ՈՒԹԵ	ՄԵՆԱԳՈՎ Պ	ԱՏՐԿԵԿՈՒՐ	ԱՊԱՂԱՏԻԵ	ԻՍՊԱՐԱ
ՈՑԵԻԱՍՈ	ՐԻՈՑԵԻ ԵԵՊԻ	ՍԿՈՊՈՍՈ	ԻԹԵԱՆՆ	ՍՐԲԱ	ՈՎՓԻՂՈՍԻ	ԵԻԻՏԱՆՈՒ	ՏՆՐՈՒԹԵԱ	ՆՆԵԻ ՍԵ
ԿԱՑԵԻԱՇ	ԱՐՈՒՆԵԱՑՏԵԱ	ՌՆ ՇԻՆԵՑԱԻ	ՍՈՒՐԲԵԿ	ԵՂԵՑ	ՈՒԹԻԻՆԿԱՄ	ՍԱՐԱԿԱՆԱ	ՑԵԻՄՐԵՆՈՑ	ԵՒԱՄԵՆ



видомъ Сахаруни, или при Давидѣ Сахаруни, какъ сообщаютъ католикось Іоаннъ<sup>1)</sup>, Варданъ<sup>2)</sup> и Киракосъ<sup>3)</sup>).

Давидъ Сахаруни былъ дважды намѣстникомъ Арменіи; первый разъ онъ былъ облеченъ этой властью персидскимъ царемъ, во второй — византійскимъ императоромъ. Время и продолжительность перваго намѣстничества Давида несовѣмъ ясны. Древнѣйшее свѣдѣніе объ этомъ имѣемъ у Стефана Таронскаго, сообщающаго, что послѣ убіенія марзпана Сурена Чіховръ Вышнаспа, марзпаны назначались изъ армянъ, и что по просьбѣ нахараровъ былъ назначенъ князь Давидъ Сахаруни, сохранившій за собою власть тысяченачальника (?) въ теченіе тридцати лѣтъ<sup>4)</sup>. Это свѣдѣніе почти безъ измѣненія повторяется и позднѣйшими историками, напр., Киракосомъ, сообщающимъ по этому поводу перечень убитыхъ персидскихъ намѣстниковъ<sup>5)</sup>.

По смыслу указаннаго мѣста Асогика, можно было бы думать, что Давидъ Сахаруни былъ назначенъ марзпаномъ непосредственно вслѣдъ за убійствомъ Сурена въ 572 г.<sup>6)</sup>, но эта возможность отпадаетъ, такъ какъ по его же словамъ Давидъ получилъ власть марзпана отъ Ормизда, сына Хосроя, т. е. между 579 г. и 590 г. Кроме того, согласно Асогѣ, послѣ Сурена и до Давида марзпанская власть въ Арменіи принадлежала знаменитому Смбату Хосрою Шуму Багратуни<sup>7)</sup>.

Точная дата начала марзпанства Давида сейчасъ не можетъ быть установлена<sup>8)</sup>. Во всякомъ случаѣ мнѣ представляется совершенно произвольной дата 601 г., принятая Чамчянцемъ<sup>9)</sup> и повторенная безъ всякихъ оговорокъ К. П. Патканьяномъ<sup>10)</sup>. Заблужденіе Чамчянца заключалось

1) Католикось Іоаннъ, стр. 56.

2) Варданъ Великій, стр. 87.

3) Киракосъ Гандзакскій, стр. 30.

4) Асогикъ, стр. 86.

5) Киракосъ, стр. 30.

6) Объ убіеніи Сурена Варданомъ Мамиконяномъ въ 41 году Хосроя Анушревана см. Себеостъ, стр. 48; Асогикъ, стр. 84. Ср. Варданъ, стр. 115.

7) Самуилъ Анійскій сообщаетъ явно невѣрную дату: 611; 58 (а. э.; въ дѣйствительности 611 г.-60 г. а. э.): *Послѣ убіенія марзпановъ... (марзпаномъ былъ) Давидъ Сахаруни 30 лѣтъ* ՌԺԱ: (ՄԺ): Յետ մարզպանաց անցնել... Գահրթ Սահարունի ամի Լ (см. Սահարունի բաժանարար Գեորգի Սահարունի ի գրող պատմագրաց, Вагарш., 1893, стр. 77-78). Это слѣдуетъ объяснять тѣмъ, что Самуилъ, вѣроятно зная дату конца второго намѣстничества Давида (о чемъ см. ниже), отсчиталъ отъ нея 30 лѣтъ назадъ и эту дату принялъ за начало его марзпанства. — Вообще къ датамъ, сообщаемымъ Самуиломъ, приходится относиться съ крайней осторожностью.

8) Асогикъ, стр. 85—86. Укажу попутно, что нѣтъ основанія называть его Хосровъ Шумп, какъ это дѣлаетъ г. Топпчанъ (Н. Thopdschian, Armen. vor u. währ. d. Araberzeit, Zeitschr. f. armen. Philologie, II, 4, стр. 55): ն Շահն էсть опредѣленный членъ.

9) Чамчянцъ, Պատմութիւն Հայոց, II, стр. 307.

10) Исторія халифовъ вардапета Гевонда (СПБ., 1862), стр. 121, прим. 14.

въ томъ, что онъ, видимо, полагалъ смерть Смбата Багратуни до назначенія марзпаномъ Давида, и значительно ранѣе, чѣмъ это было въ дѣйствительности<sup>1)</sup>.

Изъ подробнаго разсказа Себеоса<sup>2)</sup> ясно видно, что послѣ марзпанства въ Арменіи Смбатъ исполнялъ рядъ отдѣльныхъ порученій персидскаго царя и занималъ различныя должности, едва ли совмѣстимыя съ должностью марзпана; вѣроятно же всего, что Смбатъ былъ марзпаномъ Арменіи въ самомъ началѣ своей дѣятельности<sup>3)</sup>.

Полагая начало марзпанства Давида въ 601 г., Чамчянцъ долженъ былъ произвольно сократить продолжительность его службы персидскому царю съ тридцати лѣтъ до двадцати четырехъ, такъ какъ по его мнѣнію, принятому и Патканьяномъ, уже въ 625 г.<sup>4)</sup> марзпаномъ Арменіи былъ сынъ Смбата Хосроя Шума аспетъ Варазъ Тироцъ; соображенія, выставляемыя Чамчянцемъ въ пользу такого сокращенія времени правленія Давида совершенно не обоснованы<sup>5)</sup>.

Но это все въ сущности сейчасъ для насъ не такъ важно. Несомнѣнно, во всякомъ случаѣ, что въ началѣ VII вѣка марзпаномъ Арменіи былъ Давидъ Сахаруни.

Имперскимъ намѣстникомъ Арменіи Давидъ Сахаруни былъ въ теченіе трехъ лѣтъ. Относительно назначенія Давида Сахаруни стратилатомъ Арменіи у насъ имѣется цѣнное свидѣтельство Себеоса, повторяемое Іоанномъ и Варданомъ. Себеосъ сообщаетъ, что Давидъ получилъ это званіе отъ Ираклія согласно желанію армянскихъ войскъ и князей, послѣ того какъ Давидъ захватилъ въ свои руки власть и командованіе войсками, убивъ стратилата Мжежа (Межежа, Мизизія) Гнуни, захватившаго его, какъ участника окончившагося неудачей заговора Аталарика на жизнь Ираклія<sup>6)</sup>. Дата этого событія устанавливается А. Pernice въ предѣлахъ между началомъ 637 г. и іюлемъ 638 г.<sup>7)</sup>. Судя по изложенію дѣла у Себеоса, надо думать, что расправа съ участниками заговора производилась Иракліемъ по возвра-

1) Соответственное мѣсто исторіи катол. Іоанна недостаточно ясно; см. Іоаннъ, стр. 51.

2) Себеосъ, стр. 96-109.

3) Ср. К. П. Патканьянъ, Исторія императора Иракла, СПб., 1862, стр. 200, прим. 146.

4) Въ дѣйствительности съ 628 г. (при Каватѣ Широѣ).

5) Чамчянцъ, II, стр. 528-529.

6) Себеосъ, стр. 162. Свѣдѣнія Іоанна (стр. 56) и Вардана (стр. 87) представляютъ, несомнѣнно, краткій пересказъ словъ Себеоса съ прибавленіемъ лишь указанія о построеніи Мренскаго собора. Не изъ надписи ли почерпнулъ Іоаннъ это свѣдѣніе? — Изъ приведеннаго свидѣтельства Себеоса видно, какъ противорѣчатъ дѣйствительности побужденія, съ увѣренностью приписываемыя Ираклію К. П. Патканьяномъ (см. Исторія халифовъ, стр. 123).

7) A. Pernice, L'imperatore Eraclio (Firenze, 1905), p. 292.

щенія его въ Константинополь, т. е. послѣ іюля 638 г. Такимъ образомъ, Давидъ Сафаруни могъ быть назначенъ стратилатомъ не ранѣ середины 638 г., а можетъ быть даже нѣсколько времени спустя.

Относительно нашей надписи, а слѣдовательно и окончанія постройки Мренскаго собора не можетъ быть сомнѣнія, что она связана съ тѣмъ періодомъ жизни Давида Сафаруни, когда онъ былъ уже не персидскимъ марзпаномъ, а намѣстникомъ имперской части Арменіи<sup>1)</sup>. На это указываютъ прежде всего греческіе титулы автора надписи *патрикъ* и *куропалатъ* и армянскій титулъ *спаранетъ*, прилагаемый въ этотъ періодъ только къ византійскимъ полководцамъ (1 строка, камни 8-11); еще болѣе важна датировка надписи годомъ правленія Ираклія. На то, что надпись относится къ сороковымъ годамъ VII вѣка, могутъ указывать и имена Нерсеа (Камсаракана), тѣра Ширака и Ашаруніевъ, и Ашарунійскаго епископа Теофила, съ которыми мы встрѣчаемся и въ Аламанской надписи 637 г.

Нечего и говорить, что Мренскій соборъ не могъ быть выстроенъ за короткое время стратилатства Давида и былъ лишь законченъ при немъ; если же приписывать Давиду постройку всего храма отъ основанія, она должна была начаться еще при Давидѣ-марзпанѣ. На это быть можетъ и указываетъ Киракосъ, согласно которому дата построенія (очевидно—основанія) Мренскаго собора — 613 г.<sup>2)</sup> Что касается до другихъ историковъ, упоминающихъ о Мренскомъ соборѣ, до Іоанна и Вардана, они, говоря о построеніи этого храма Давидомъ Сафаруни, должны имѣть въ виду окончаніе постройки.

Такимъ образомъ дата Мренской надписи должна относиться къ концу тридцатыхъ годовъ VII вѣка. Дата надписи могла быть или 638 г., или 639 г., или 640 г., или 641 г., т. е. по годамъ Ираклія или 28 г., или 29 г., или 30 г., или 31 г.; послѣдняя возможность отпадаетъ, такъ какъ на второмъ камнѣ надписи сохранился суффиксъ порядковыхъ числительныхъ — ԹՐԻԻ, не имѣющій мѣста при числительномъ «тридцать первый» *երեսուն և առաջին*<sup>3)</sup>.

1) Давидъ Сафаруни во время назначенія его стратилатомъ былъ въ преклонномъ возрастѣ, едва-ли моложе 70 лѣтъ, разъ онъ уже въ концѣ VI вѣка могъ быть марзпаномъ. Это не представляется мнѣ достаточнымъ основаніемъ для предположенія, что Давидъ Сафаруни-марзпанъ и Давидъ Сафаруни-имперскій намѣстникъ,—не одно и то же лицо.

2) Киракосъ, стр. 30. Сюда примыкаетъ и свѣдѣніе Самуила Анійскаго: 615.... *Построеніе собора въ Мрентъ* (Самуилъ, стр. 78).

3) Появляющаяся въ позднѣйшихъ памятникахъ искусственная форма *առաջին* «первый» (напр., *առաջին երեսուն և առաջին*, Асогикъ, стр. 84) — едва ли возможна въ надписи половины VII вѣка.

Дата должна была находиться, судя какъ по построению надписи, такъ и по первому изъ сохранившихся словъ, на недостающемъ первомъ камнѣ надписи. Слова, составлявшія дату, были, вѣроятно, размѣщены въ трехъ строкахъ, шедшихъ послѣдовательно и независимо отъ дальнѣйшаго текста<sup>1)</sup>.

На первомъ камнѣ надписи могло читаться или ԱՄԻՅՆ ՔՍԱՆ ԵՒ ՌԹԵՐ-  
*лѣта двадцать восьм...*, или ԱՄԻՅՆ ՔՍԱՆ ԵՒ ԻՆՆԵՐ- *лѣта двадцать*  
*десять...*, или ԱՄԻՅՆ ԵՐԵՄԵՐ- *лѣта тридцат...*

По причинамъ хронологическимъ болѣе вѣроятными мнѣ представляются послѣднія двѣ даты, которыя могли имѣть на камнѣ слѣдующій видъ:

ԱՄԻՅՆ		ԱՄԻՌ
ՆՔՍԱՆԵ	или	ՑՆԵՐ
ԻՆՆԵՐ		ԵՍՆԵՐ

На седьмомъ камнѣ надписи въ первой строкѣ должно было находиться имя правителя Давида Сахаруни, во второй начало имени епископа Теофила, въ третьей начало заключительной формулы. Эта исчезнувшая часть надписи мнѣ представляется въ слѣдующемъ видѣ:

ԱՆԴԱԹԻԱ
ՍԻՐԻՏԵԱՌՆԹԵ
ԻՍԻԲԱՐԵՊԱԽ

Недостача въ числѣ буквъ первой строки могла быть вызвана такими же полостями камня, какъ во второй строкѣ на третьемъ камнѣ.

Наконецъ, текстъ, бывшій на послѣднемъ камнѣ можетъ быть возстановленъ такъ:

ՊԵՏԻՀԱՅ
ՀԻՇԻՐԱ
ԱՅՆԵՐԿԻ

Сомнѣнія можетъ возбуждать лишь послѣднее слово ԵՐԿԻ *страны*, вмѣсто котораго могло читаться ԱԶԳԻ *рода, народа* или ԱՇԱՐՀԻ *страны, міра*.

Вся Мренская надпись должна была читаться такъ:

1) Нѣчто подобное, какъ мы видѣли, наблюдается и въ Багаранской надписи.

ԱՄԻՅՆ ՔՍԱՆ ԵՒ ԻՆՆԵՐՈՐԻԻ (или: ԵՐԵՄԵՐՈՐԻԻ) ՀԵՐԱԿԼԻ ԲԱՐԵՑԱՂԹՈՂ ԹԱԳԱՌԻ ՅԻՇԽԱՆՈՒԹԵԱՆ ԴԱԻԹԻ ԱՄԵՆԱԳՈՎ ՊԱՏԿԻ ԿՈՒՐԱՊԱՂԱՏԻ ԵՒ ՍՊԱՐԱՊԵՏԻ ՀԱՅՈՑ ԵՒ ԱՍՈՐԻՈՑ ԵՒ ՅԵՊԻՍԿՈՊՈՒԹԵԱՆՆ ՍՐԲԱՍԻԻ ՏԵԱՌՆ ԹԵՈՎՓԻՂՈՍԻ ԵՒ Ի ՏԱՆՈՒՏԵՐՈՒԹԵԱՆ ՆԵՐՍԵՀԻ ՀԵՐԱԿԱՑ ԵՒ ԱՇԱՐՈՒՆԵԱՑ ՏԵԱՌՆ ՀԻՆԵՑԱԻ ՍՈՐԻԲ ԵԿԵՂԵՑԻՍ Ի ԲԱՐԵՑԱԻՍՈՒԹԻՆ ԿԱՄՍԱՐԱԿԱՆԱՑ ԵՒ ՄԵՆՈՑ ԵՒ ԱՄԵՆԱՑ ԵՐԿԻ:

*Лѣта двадцать девятого (или: тридцатого) благопопѣждающаго царя Ираклія въ правленіе<sup>1)</sup> Давида, всехвалянаго патрика, куропалата и стратилата<sup>2)</sup> Арменіи и Сиріи и въ епископство святолюбиваго владыки Теофила и въ танутэрство Нерсеа, тэра Ширака и Ашаруніевъ, сооружена сія святая церковь для ходатайствованія за Камсаракановъ и за Мренъ и за всю страну.*

## VI. Надпись 670 (?) г. о построеніи Аручской церкви.

Въ виду интереса, представляемаго текстомъ Аручской надписи для сравненія съ Багаванской, считаю полезнымъ привести и ея текстъ съ переводомъ; за неимѣніемъ у меня новыхъ матеріаловъ для установленія точнаго текста надписи, привожу ее слѣдую имѣющимся изданіямъ.

Надпись была издана дважды: впервые — о. архим. (нынѣ еписк.) Месропомъ Теръ-Мовсесяномъ<sup>3)</sup>, а во второй разъ — о. архим. (нынѣ еписк.) Мхитаромъ Теръ-Мкртчяномъ<sup>4)</sup>, не знавшимъ, что надпись уже была издана до него<sup>5)</sup>.

Преосв. Месропъ даетъ слѣдующія свѣдѣнія о мѣстонахожденіи надписи. Надпись находится «на внѣшней восточной стѣнѣ церкви въ Аручѣ<sup>6)</sup> противъ алтаря». «Надпись вырѣзана въ 10 строкахъ на прямоугольной плитѣ, 1,20 м. выш. и 0,61 м. ширины. Величина каждой буквы — 0,05 м. Въ послѣдней строкѣ двѣ буквы, составляющія одно слово, не ясны.» Вопреки приведенному свѣдѣнію, текстъ преосв. Месропа разбитъ черточками не на 10, а лишь на 7 строкъ; о. Мхитаръ даетъ 8 строкъ.

1) Собственно — *въ княженіе*.

2) Собственно — *спарапета*.

3) ИАК, VII, 1903, стр. 45.

4) Zeitschr. f. armen. Philologie, II, 4, 1904, *Իր. քանի հին արձանագրութիւններ*, стр. 41).

5) Текстъ надписи я перепечатаваю въ точности такъ, какъ онъ читается у издателей. Существенная разниа въ чтеніи отдѣльныхъ словъ (*պատանդի* — *պատանհի*, *կաթուղիկէս* — *կաթուղիկէս*, *Մամիկանեանի* — *Մամիկանհի*, *հաւոց* — *հաւոց*, *զուկակցի* — *զուգակցի*) указываетъ на желательность переизданія надписи по оригиналу; пока долженъ сказать, что чтеніе о. Мхитара внушаетъ больше довѣрія къ себѣ, чѣмъ первое.

6) Аручъ (нынѣ деревня Талышъ) находится въ 4 уч. Эчмиадзинскаго у. Эриванской губ., верстахъ въ 20 къ западу отъ Эчмиадзина.

Надпись читается такъ:

Текстъ преосв. Месропа:

ի և թ ամի Կոստանդնի (Մ)ա  
րերի ամսոյ որ աւ(ր) ժ և Ե հիմն  
արկեցաւ սուրբ կաթողիկէս  
ի ձեռն Գրիգորի Մամիկոնեանի  
հաւոյ իշխանի և Հեղինէ  
ի Նորին զուգակցի  
ի բարեխաւսութիւն շինաւղաց զսա  
[Քս Ած

Текстъ о. Мхитара:

ի և թ ամի Կոստանտնի Մարե  
րի ամսոյ որ աւ(ր) ժ և Ե հիմն  
արկեցաւ սուրբ կաթողիկէս  
ի ձեռն Գրիգորի Մամիկոնեանի  
Հայոց իշխանի և Հեղինէ  
ի նորին զուգակցի  
ի բարեխաւսութիւն շինաւղաց զսա  
Ողորմ. Քս Ած

*29 годъ Константина, мѣсяца мареръ 15 числа основанъ сей святой соборъ княземъ Арменіи Григоріемъ Мамиконяномъ и его супругою Еленой для ходатайствованія за строителей сего. Помилуй, Христе Боже!*

Переводъ мой нѣсколько отличенъ отъ даннаго первымъ издателемъ надписи; названіе мѣсяца нѣтъ основанія переводить «мареры»; единственный возможный переводъ совершенно яснаго конца фразы—предложенный выше, слова *ի բարեխաւսութիւն շինաւղաց զսա Քս Ած* никакъ не могутъ означать «ходатаемъ его строителей Христосъ Богъ», а значать: *для ходатайствованія за строителями сего. Христе Боже!* Къ тому же въ спискѣ о. Мхитара передъ словами *Քս Ած* читается *ողորմ. помил.*, о которомъ, вѣроятно, и пишетъ преосв. Месропъ: «въ послѣдней строкѣ двѣ буквы, составляющія одно слово, неясны».

Другая неточность перевода преосв. Месропа заключается въ переводѣ слова *Կոստանդնի* (читай: Kostandēn): «Констанда»; *Կոստանդնի* есть род. п. отъ *Կոստանդին* Kostandin «Константинъ», а не отъ *Կոստանանդ* Kostand «Константъ». Датируя надпись VII в., о. Месропъ, очевидно, видитъ въ этомъ «Констандѣ» Константа, сына Константина и внука Ираклія; но въ такомъ случаѣ слѣдовало выяснить одинъ важный вопросъ.

Надпись не могла быть датирована 29 годомъ правленія Константа-Константина, такъ какъ, занявъ престолъ въ 641 г. послѣ смерти Константина, сына Ираклія, онъ былъ убитъ на 27 году правленія.<sup>1)</sup> Константиновъ, цар-

1) Свѣдѣніе Вардана, что *Константинъ, внукъ Ираклія*, (царствовалъ) *двадцать девять лѣтъ Կոստանդին* (Kostandin) *Թռն Հերակլայ ամբաստան էլ Ին* (Варданъ, стр. 114), противорѣчащее имѣющимъ положительнымъ свѣдѣніямъ о продолжительности царствованія Константа-Константина, какъ очень позднее (XIII в.), не можетъ имѣть рѣшающаго значенія въ этомъ важномъ вопросѣ.

ствовавшихъ 29 и болѣе лѣтъ — двое, Константинъ Копронимъ и Константинъ Багрянородный. Второй изъ нихъ совершенно не подходитъ для нашей даты, такъ какъ трудно предполагать, чтобы въ серединѣ X вѣка была употреблена дата по году правленія византийскаго императора, вмѣсто вполне установившейся въ это время даты по великой армянской эрѣ. Если же видѣть въ Константиновѣ Аручской надписи Константина Копронима, надпись придется отнести къ 770 г.

Между тѣмъ, Григорій Мамиконянъ, упоминаемый въ Аручской надписи, — хорошо извѣстный дѣятель третьей четверти VII вѣка († 681 г.), и въ данномъ случаѣ нѣтъ мѣста для предположенія, что авторъ надписи — другой Григорій Мамиконянъ, жившій въ VIII в. и опозорившій себя измѣнническимъ поведеніемъ по отношенію къ Ашоту Багратуни.

Есть цѣлый рядъ историческихъ свидѣтельствъ, говорящихъ о построеніи Аручской церкви княземъ Григоріемъ Мамиконяномъ именно въ VII вѣкѣ. Древнѣйшее изъ нихъ находимъ у Гевонда, тамъ, гдѣ онъ говоритъ о Григоріи Мамиконянѣ, намѣстникѣ Арменіи: *онъ построилъ въ округѣ Арагацотнъ въ селеніи Аручъ домъ молитвъ, храмъ славы имени Господняго, прекрасно украсилъ его въ память своего имени*<sup>1)</sup>. Католикосъ Іоаннъ о томъ же Григоріи, намѣстникѣ, сообщаетъ: *благочестивый князь Григорій Мамиконянъ по божественному посущенію основалъ прекрасную церковь, что въ большомъ селеніи Аручъ, строитъ поспышно нѣкое небесное мѣсто собраній, основанное на землѣ, и съ южной стороны помпѣщаетъ свой дворецъ, на краю скалистата ущелья*<sup>2)</sup>. Стефанъ Таронскій, говоря о просьбѣ католикоса Нерсеса къ халифу о назначеніи намѣстникомъ Григорія Мамиконяна, прибавляетъ, что Григорій *построилъ соборъ, что въ Аручѣ*<sup>3)</sup>. Варданъ Великій сообщаетъ: *въ ея (католикоса Анастасія) дни Григорій Мамиконянъ построилъ Аручскій соборъ и Ешивардскую обитель*<sup>4)</sup>. Киракосъ пишетъ: *въ пятый годъ Анастасія былъ сооруженъ соборъ, что въ селеніи*

1) ...շինեաց տուն աղօթից ի դաւանն Երագածոտին ի յաւանն Երուճ, տաճար փառաց անուան տեանն, դեղեցիկ վայելչութեամբ, զարդարեալ ի յիշատակ անուան իւրոյ: (Պատմութիւն զԵւսեփէայ մեծի վարդապետի հայոց, СПб., 1887, стр. 15).

2) ...բարեպաշտ իշխանն Գրիգոր Մամիկոնեան, անայն այցելականն հիմնադրել զշքեղազեղ եկեղեցին, որ ՚ի մեծ գառտակերտին Երուճ, շինե զնա ստիպով երկնային իմն ճեմարան, յարդարել ՚ի վերայ երկրի, եւ ՚ի հարաւայ կողմանէ դնե զարքունիան իւր յեզր քարաժայռ մորակին... (Եւսեփէայ, стр. 64).

3) ...շինեաց զվաթողիկէն որ յԵրուճ (Ասօցիւկ, стр. 99).

4) ...յաւուրս սորա շինեաց Գրիգոր Մամիկոնեան զվաթողիկէն Երճոյ եւ զվանքն Եղիվարդայ (Варданъ, стр. 97).

*Аручъ; ея выстроилъ патрикъ Григорій*<sup>1)</sup>. Самуилъ Анійскій сообщаетъ дату построения Аручской церкви: *672. Построение собора въ Аручъ*<sup>2)</sup>. Мхитаръ Айриванкскій тоже сообщаетъ, что князь Григорій строитъ Аручскую церковь и помѣщаетъ это событіе между 641 г. и 690 г.<sup>3)</sup>

Темный вопросъ о датѣ Аручской надписи еще болѣе затемняется цитатами изъ Вардана и Киракоса, свидѣтельствующими о построении Аручской церкви при католикосѣ Анастасіи, по словамъ Киракоса, на пятомъ году его папства. Между тѣмъ уже въ 667 $\frac{7}{8}$ -году католикосомъ Арменіи былъ Израель. Не знаю, почему преосв. Месропъ относитъ смерть Израеля къ 671 г.<sup>4)</sup>; началомъ католикосства Израеля онъ справедливо полагаетъ 661 г. (лучше 661 $\frac{1}{2}$  г.), а такъ какъ папство Израеля продолжалось 6 лѣтъ, смерть его падаетъ на 667 $\frac{7}{8}$  г.

Если даже отбросить этотъ второй вопросъ и предполагать, что поздніе историки Варданъ и Киракосъ могли ошибиться, сообщая указанное свидѣніе, все же мы остаемся въ затрудненіи: совершенно непонятно, какъ правитель Арменіи, хотя бы даже представитель не византійской власти, а арабской, но имѣвшій связи съ Византіей (онъ носилъ титулъ патрика), могъ не знать о происшедшей въ Византіи смѣнѣ императора (притомъ смѣнѣ насильственной), черезъ два года послѣ этого событія<sup>5)</sup>. Это кажется настолько невѣроятнымъ, что единственное объясненіе, которое можно дать странной датѣ Аручской надписи, — что она была искажена при переписываніи этого документа; несомнѣнно, Аручская надпись, судя по ея внѣшнему виду, какъ онъ описанъ преосв. Месропомъ, дошла до насъ не въ подлинникѣ, а въ копіи<sup>6)</sup>, видимо, довольно поздней; мало вѣроятно, чтобы дата была одинаково искажена при ея списываніи для изданія двумя различными лицами.

Въ ожидаемомъ изданіи Аручской надписи хотѣлось бы найти какъ разрѣшеніе вопроса о датѣ (экскурсъ о. Мхитара, пытавшагося использо-

1) *Ի Հինգերորդ ամի Մանանայ եղև շինում և կաթողիկէին՝ որ յաւանն Մրուճ, զոր շինեաց Գրիգոր Պատրիկն* (Киракосъ, стр. 35).

2) *ԱՅԻ. Շինում և կաթողիկէին Մրուճ* (Самуилъ, стр. 84); Шахатунянцъ имѣлъ, видимо, въ рукахъ нѣсколько отличный текстъ Самуила, въ которомъ построение Аручской церкви относилось къ 671 г. и къ 118 г. арм. эры (Шахатунянцъ, II, 60); странно, что о. Мхитаръ, цитируя Самуила по тому же изданію, которымъ пользуюсь и я, приводитъ это мѣсто въ существенно иной формѣ: *построение собора въ Аручъ въ 672 г. Господа и въ 119 г. армянской эры* *շինում և կաթողիկէին Մրուճ* *Ի ԱՅԻ ամ տեան եւ Ի ՃԺԹ Թինն հայոց* (необходимо отмѣтить несоответствіе датъ по Р. X. и арм. эры: 672 г. = 121 г. а. э., а 671 г. = 120 г. а. э.).

3) *Միջնորդ Մարիանեցու Պատմութիւն Ժամանակագրական*, СПб., 1867, стр. 66.

4) ИАК, VII, 1903, стр. 10.

5) Ср. Н. Марръ, Армянская церковь въ Аручѣ, ИАК, XII, стр. 62.

6) Цит. соч., стр. 63.



вать свидѣтельство Вардана о продолжительности царствованія Константа, не разрѣшаетъ этого вопроса), такъ и ясное освѣщеніе вопроса о подлинности надписи, въ томъ видѣ какъ она сохранилась, и степени близости дошедшей до насъ копіи къ исчезнувшему оригиналу.

І. Орбели.

## У.

### Разныя извѣстія и замѣтки.

— *Журналъ «Міръ Ислама» прерывается изданіемъ.* Въ началѣ 1912 года редакція «Христіанскаго Востока» привѣтствовала первый русскій органъ, посвященный научному освѣщенію прошлаго и настоящаго мусульманскихъ народовъ. Редакторомъ былъ востоковѣдъ проф. В. В. Бартольдъ. Изданіе субсидировалось. Казалось, что и мы дошли до пониманія культурныхъ путей для направленія общественной жизни содѣйствіемъ свободной выработкѣ собственнаго отношенія къ дѣламъ мусульманскаго Востока, собственнаго независимаго научнаго освѣщенія вопросовъ теоріи и практики по мусульманскому Востоку. Но это только казалось. Послѣдній (№ 4) выпускъ «Міра Ислама» того же года начинается наводящимъ на грустные въ духѣ Экклезіаста размышленія оповѣщеніемъ: «Въ первой статьѣ «Міра Ислама» за текущій годъ изложены главныя основанія программы, осуществленіе которой имѣлось въ виду редакторомъ и его сотрудниками. Съ выходомъ въ свѣтъ настоящей книжки изданіе журнала *по этой программѣ* прекращается. Нижеподписавшіеся не теряютъ надежды, что имъ удастся въ болѣе или менѣе близкомъ будущемъ, въ томъ или иномъ видѣ, подъ редакціей того или другого лица, возобновить дѣло, въ которомъ, судя по сочувственному отношенію сотрудниковъ, критики и читателей, существуетъ нѣкоторая потребность. В. Бартольдъ, А. Шмидтъ, И. Крачковскій, А. Самойловичъ, А. Хашабъ».

Прекращеніе «изданія журнала *по этой программѣ*» значитъ, говоря проще, прекращеніе вообще «Міра Ислама», какъ органа, обслуживавшаго чисто научныя и научно-популярныя задачи, и послѣднія, естественно, на научной основѣ. За одинъ годъ извѣстному оріенталисту, историку мусульманскаго Востока, удалось сдѣлать замѣтное приращеніе русской литературы специальными и общедоступными статьями четырехъ книжекъ журнала и, что у насъ гораздо труднѣе, а для дѣла важнѣе, заложить прочное основаніе объединенію научныхъ силъ въ одномъ общемъ научно-литературномъ предпріятіи. Объединеніе началось съ группировки столичныхъ и провинціальныхъ востоковѣдовъ. Казалось бы, нѣтъ иного пути, нѣтъ иного способа для осуществленія поставленныхъ журналу задачъ. Но когда у насъ широкіе слои общества, вплоть до ученой среды не-ориенталистовъ, витаютъ въ фантастическихъ представленіяхъ о Востокѣ, несмотря на то, что нашей странѣ, полной Востока, восточный міръ ставитъ массу не только научныхъ, но практически жизненныхъ совершенно своеобразныхъ вопросовъ; когда въ вліятельныхъ кругахъ питаются поразительной иллюзіею, что въ разрѣшеніи этихъ вопросовъ всегда можно опереться, какъ въ доброе старое время, на иностранныхъ ученыхъ, черпать изъ ихъ трудовъ готовые руководящія мысли, и когда вырабатывается утонченное умѣнье обходиться въ русскихъ научныхъ дѣлахъ безъ русскихъ ученыхъ или вовсе безъ ученыхъ, тогда возможно все, какъ показываетъ печальный случай съ равнодушно прекращеннымъ «Міромъ Ислама». Фактъ, что руль налаженнаго дѣла сознательно вырванъ изъ рукъ дѣйствительнаго мастера. Ясно, что это не могло произойти въ разумномъ расчетѣ на пользу и успѣхъ самого предпріятія, требующаго тѣснѣйшаго союза съ наукою. Ближайшее будущее покажетъ, на-

сколько мы правы въ своихъ утвержденіяхъ. Пока что, на нѣмецкомъ языкѣ возникаетъ въ Берлинѣ, подѣ руководствомъ специалистовъ, тождественный научно-популярный органъ; даже названіе его Die Welt des Islams представляетъ переводъ названія русскаго журнала. Удачное названіе легко сохранить и на русскомъ языкѣ, но при устраненіи специалистовъ это будетъ фиктивный «Міръ Ислама». Остается пожелать, чтобы минувшій первый годъ жизни не былъ для дѣйствительнаго «Міра Ислама» послѣднимъ, хотя бы для этого отстраненной редакціи пришлось разстаться съ взлѣбляннымъ ею названіемъ.

*Редакція «Христіанскаго Востока».*

— *Къ вопросу объ аркаунѣ.* По поводу работы моей объ Аркаунѣ (ВВр, XII) кн. К. М. Тумановъ любезно обратилъ мое вниманіе на то, что мать его происходитъ изъ дома, родоначальникъ котораго носилъ прозвище Аркунъ. Въ письмѣ ко мнѣ кн. Т. дѣлаетъ заключеніе, что спорный терминъ, по крайней мѣрѣ въ данномъ случаѣ, употребленъ «какъ прозвище знатнаго христіанина, безъ отношенія его къ халкедонитству». Это слѣдуетъ признать вѣроятнымъ, если въ Аркунѣ (Arqun), какъ звучитъ толкуемое прозвище, имѣемъ передачу непосредственно греч. ἄρχων (касательно и вм. о ср. Епυρ вм. Επορ *Энохъ*) Если же въ немъ искаженіе аркауна (arqau), въ грузинскомъ также звучавшаго აჴაუბი arqvaui-i (вм. arqawn-i), но не arqun-i, то дѣло осложняется. Исповѣданіе позднѣйшихъ поколѣній не рѣшаетъ вопроса о томъ, какой вѣры былъ предокъ, носившій это прозвище, или родители этого предка. Армянскія княжескія фамиліи не менѣе, чѣмъ княжескія фамиліи другихъ народовъ, мѣняли свою вѣру, а часто также распадались потому, что слѣдовали различнымъ исповѣданіямъ, не говоря о различныхъ религіяхъ (напр., маздаянскій и христіанскій, христіанскій и мусульманскій). Въ отношеніи слѣдованія различнымъ исповѣданіямъ армянскіе князья Долгорукіе и Орбеліаны не представляютъ вовсе исключенія. Естественно, поэтому, что если вѣрна традиція о мамиконянскомъ происхожденіи фамиліи, въ составъ названія которой входилъ Аркунъ, и если *Аркунъ* есть искаженіе *аркауна*, то извѣстная преданность Мамиконяновъ армянской церкви ничего не рѣшаетъ: родъ Мамиконяновъ былъ преданъ армянской *антихалкедонитской* церкви, а одна его вѣтвь могла быть предана армянской *халкедонитской* (или *аркаунской*, если она представляла особенности) церкви. Во всякомъ случаѣ фактическія указанія внимательнаго къ исторіи своего рода корреспондента, кн. К. М. Туманова, настолько интересны, что соотвѣтственную часть письма позволяю себѣ воспроизвести здѣсь полностью.

Н. М.

«Много лѣтъ назадъ, интересуясь родословной моей матери, урожденной Ениколоповой, я наткнулся на слѣдующія свѣдѣнія<sup>1)</sup>. Родоначальникомъ рода Ениколоповыхъ былъ нѣкій Энук-аркунъ (ჰბჴი ანუკ-არკუნ), знатный армянинъ, григоріанской<sup>2)</sup> вѣры, жившій въ Карабахѣ. Потомки его выселились въ Грузію и были приняты дворянами грузинскими царями. Особенно возвысились при дворѣ Ираклія II двое братьевъ мирза Гургенъ и мирза Михаилъ, какъ ученые языковѣды, знатоки персидскаго и арабскаго языковъ и письменности, и

1) Грузинскій журналъ «Иверія», 1884 г., №№ VII—VIII, стр. 49.

2) «Армянской національной или антихалкедонитской». *Ред.*

личные секретари царя. Родъ ихъ былъ утвержденъ въ дворянскомъ достоинствѣ, и они были переименованы изъ Энукъ-аркунѣвъ въ Ениколоповыхъ. Другая родословная, которую я видѣлъ въ семьѣ Ениколоповыхъ, производитъ этотъ родъ отъ тѣхъ его представителей, которые жили въ XVII вѣкѣ. Первая версія много древнѣе, и можно предположить, что Энукъ-аркунъ жилъ гораздо раньше XVII вѣка, быть можетъ въ монгольскую эпоху. Былъ ли кто-нибудь изъ этого рода халкедонитомъ, т. е. греко-православнымъ, — на это врядъ ли можно отвѣтить положительно, такъ какъ самъ Энукъ-аркунъ названъ въ журналѣ «Иверія» нотаблемъ «армянской вѣры», затѣмъ и въ потомствѣ не было ни одного греко-православнаго, насколько можно видѣть это изъ родословной. Къ этому нужно добавить еще слѣдующее: Ениколоповы, какъ и кн. Тумановы, считаютъ свою фамилію вѣтвью рода Мамиконяновъ, какъ извѣстно, отличавшагося своей преданностью армянской церкви.

«На основаніи всѣхъ этихъ данныхъ, мнѣ кажется, что, по крайней мѣрѣ, въ данномъ случаѣ слово [«аркунъ», т. е.] «аркау» употреблено, какъ прозвище знатнаго христіанина, безъ отношенія его къ халкедонитству».

Кн. Н. Тумановъ.

Тифл. 5 февр. 1913.

— О новомъ спискѣ сборника армянскихъ церковныхъ писмоуний даетъ отчетъ Л. М. Меликсетъ-бековъ въ брошюрѣ «Рукопись Шаракана XV вѣка, открытая въ Одессѣ» (Тифлисъ 1913). Рукопись «случайно» была «найдена въ одномъ изъ угловъ библиотечнаго помѣщенія» Одесскаго коммерческаго училища, «въ свалкѣ всякаго рода хлама, подлежащей уничтоженію» (стр. 3). Рукопись снабжена миниатюрами, перечень которыхъ дается на стр. 5—6. Интересны и приводимыя in extenso записи и приписки отчасти съ точки зрѣнія исторіи языка (стр. 8—16). Весьма любопытно встрѣчающееся въ записи 1490 года по Р. Х. слово *malazən* (если правильно его чтеніе) въ значеніи, по всей видимости, монаха: представляя греч. μονάχον, оно въ этой формѣ (съ 1 в. н.: *malazon-i*) обычно у грузинъ. Молодой авторъ не всегда вполне удачно справляется съ переводомъ: «*բանաստեղծ* възожденный въ святости» переведено словомъ «священный» (стр. 9), *ի Եր Ժնարարիս* і *Գրքի Եր Սիրգիրի* въ св. семь монастырь подъ стѣною св. Сіона — «въ свято-монастырской церкви св. Сіона» (стр. 10), *Գրքի Սիրգիրի* որ *գրվելու ունի* ի *Գրքի Եր Սիրգիրի* ու *Պավա, որոնք ունի անունը* — «Павла, который съ именемъ, но безъ должности» (стр. 12), *Պավա, որոնք ունի անունը* որ *գրվելու ունի* ի *Գրքի Եր Սիրգիրի* ու *Երեմի Եր Սիրգիրի* — «рукой Павла, который въ санѣ, но безъ должности». Нѣкоторыя не отмѣченныя неправильности, быть можетъ, и опечатки (*Պավա, որոնք ունի անունը* и др.), обнаруживаютъ недостаточное вниманіе къ элементарнымъ явленіямъ грамматики айскаго языка и т. п. Въ толкованіи *լուսին* авторъ повторяетъ обычную несостоятельную этимологію по Эмину, производя его (стр. 4, прим. 1) отъ несуществовавшего «арм. слова *լուս* тьма» (см. Н. Марръ, ТР, I, стр. 22, прим.).

Н. М.

— Къ вопросу объ *աղաթի* въ Арменіи. Замѣтка «Слѣдъ *աղաթի* у армянъ» (ХВ, I, стр. 37—40) вызвала обстоятельную, съ цѣлымъ рядомъ цѣнныхъ указаній, статью ученаго арх. о. Гарегина Овсепяна *Եղևորտի Հայկական Եկեղեցւոյ մասին* (Ср., 1912, № 10—11, стр. 997—1001). Авторъ статьи въ приво-

димыхъ имъ новыхъ фактахъ предполагаетъ видѣть доказательство того, что 1) «агап» не является новостью XIII-го вѣка въ армянской церкви и 2) «агап» не имѣетъ связи съ усиленіемъ халкедонитства. Первое положеніе по существу не касается поднятаго мною вопроса. Въ древней армянской церкви могло быть много-что извѣстно, чего національная армянская церковь не сохранила (надѣюсь, это допускаетъ о. Г.) и, съ другой стороны, армянское халкедонитство отнюдь не было чуждо всему тому, что существовало въ древней армянской церкви (и съ этимъ, полагаю, не будетъ спорить о. Г.). При этомъ освѣщеніи указанія на такіе литературные памятники, какъ каноны св. Саака Пароянина<sup>1)</sup>, 22-й канонъ Двинскаго собора<sup>2)</sup>, насколько они освѣщаютъ дѣйствительно древній церковный бытъ армянъ, не говорятъ ничего ни въ пользу, ни въ ущербъ поставленнаго мною спеціальнаго вопроса. Можно, конечно, сомнѣваться, насколько эти собранія каноновъ въ дошедшихъ до насъ редакціяхъ представляютъ подлинныя акты перечисленныхъ соборовъ, какъ допускаетъ подобное сомнѣніе самъ о. Г. (стр. 999) касательно каноновъ св. Саака. Но это дѣло особое, намъ сейчасъ ненужное.

Не вполне понятна мнѣ ссылка о. Г. на обычаи армянъ Джеванширскаго уѣзда Елисаветпольской губерніи по личнымъ наблюденіямъ и со словъ его дяди о. Антона (стр. 1000—1001): они представляютъ собою общественныя поминки или еще разновидности такъ называемаго «mata!» (арм. matağ), народнаго института. Сообщаемый матеріалъ, интересный для этнографіи, къ нашей темѣ не имѣетъ прямого отношенія. Видѣть въ нихъ пережитки чисто церковнаго института, «агап»а, довольно трудно: за ними значительно бѣльшая давность, они идутъ въ глубь языческой исторіи края, и вообще это предметъ для совсѣмъ особаго вопроса, въ освѣщеніи котораго нельзя руководствоваться ни собственными догадками, ни словами Нерсеса Благодатнаго, писателя XII-го вѣка, старавшагося истолковать это языческое переживаніе въ пріемлемомъ для халкедонитовъ духѣ. Слово въ его рѣшеніи принадлежитъ сравнительной этнологіи яфетическихъ народовъ, пока, какъ извѣстно, находящейся въ зачаточномъ состояніи. Нѣсколько иное значеніе имѣетъ для меня показаніе Іоанна Одзунскаго, ссылка на котораго, притомъ безъ всякихъ оговорокъ, дѣлается также въ опроверженіе принадлежности «агапа» именно халкедонитскому церковному быту Арменіи<sup>3)</sup>. Здѣсь, по всей видимости, серьезный пунктъ для расхожденія точки зрѣнія редакціи Христіанскаго Востока со взглядомъ уважаемаго опонента. Однако, желая и считая возможнымъ освѣтить въ согласіи съ о. Г. конкретный вопросъ въ строго очерченныхъ границахъ, невольно возникшій въ связи съ все болѣе и болѣе обрисовывающимися размѣрами поздняго армянскаго халкедонитства, изслѣдователь его не имѣетъ надобности осложнять дѣло неочередной, нѣсколько сложной темою, характеристикой церковнаго направленія Іоанна Одзунскаго. Такимъ образомъ мы возвращаемся въ предѣлы, намѣчавшіеся поднятымъ мною въ XV вопросомъ, т. е. приблизительно въ XIII—XIV в. И вотъ въ матеріалы, прямо относящіеся къ нашему вопросу, о.

1) «Архим. о. Нерсесъ Меликъ-Танганъ, Հայոց Եկեղեցական Իրավունքը. 1903 Шуша, стр. 539» и «545», «канонъ 41», равно Эчм. «рп. 740», «рп. 599», «рп. 761», «ср. 23-й канонъ Двинскаго съ 30-мъ канономъ св. Саака (ц. с. арх. о. Нерсеса, стр. 383 и 539)».

2) «о. Нерсесъ, ц. с., стр. 382».

3) «о. Нерсесъ, ц. с., стр. 434».

Г. и дѣлаетъ желательный вкладъ своими указаніями еще на рядъ случаевъ употребленія термина *օրհայր*, собственно его армянскаго перевода *հայր* или реально эквивалентнаго ему выраженія (*հայր օրհայր*) въ армянскихъ надписяхъ. Такъ *հայր* имѣетъ еще въ Кечаруѣ въ надписи 1213 г. и въ Ахпатѣ въ надписи 1247 г.; реально эквивалентный, по предположенію о. Г., терминъ (*հայր օրհայր*) *հայր օրհայր քանի որ քանի որ քանի որ* да поставятъ трапезу на наше имя) имѣетъ въ Ахпатѣ въ надписи, датируемой, судя по именамъ, также XIII-мъ вѣкомъ, и въ Дсебѣ въ надписи — сороковыхъ годовъ, судя, опять таки по именамъ<sup>1)</sup>, также XIII-го вѣка. Итакъ, съ одной стороны, отсутствіе фактовъ, устанавливающихъ непрерывность традиціи существованія института *օրհայր* въ армянской антихалкедонитской, позднѣе національной церкви отъ начальныхъ эпохъ до XIII-го вѣка, съ другой стороны, за весь XIII-й вѣкъ появленіе термина лишь въ пяти документальныхъ памятникахъ, надписяхъ, изъ нѣсколькихъ сотъ однороднаго содержанія. Можетъ ли быть какое либо сомнѣніе въ томъ, что армянскому національному (антихалкедонитскому) церковному быту былъ чуждъ институтъ *օրհայր* съ обозначающимъ его армянскимъ переводомъ *հայր* или реально эквивалентнымъ (*հայր օրհայր*) терминомъ. И когда рѣдчайшія на армянскомъ языкѣ надписи съ любопытнымъ терминомъ, всѣ XIII-го вѣка, т. е. эпохи усиленія армянскаго халкедонитства, нынѣ засвидѣтельствованнаго великолѣпнѣйшими архитектурными памятниками, или писаны лицомъ, въ халкедонитствѣ котораго возникаетъ подозрѣніе (Вачэ въ Кечаруѣ<sup>2)</sup>), или начертаны въ монастыряхъ, въ районѣ сильнаго вліянія халкедонитской церкви, о халкедонитствѣ которыхъ вслышавъ все новыя и новыя данныя, едва ли такъ легко можно устранить нашъ вопросъ: не имѣетъ ли этотъ институтъ съ терминомъ *հայր* «связь съ усилившимся въ эту эпоху армянскимъ халкедонитствомъ или ему сроднымъ аркаунствомъ?» Наоборотъ, фактическія дополненія о. Г., имѣющія прямое отношеніе къ дѣлу, усиливаютъ настроеніе въ пользу положительнаго на него отвѣта.

Н. М.

— О сирийскихъ заимствованіяхъ въ армянскомъ. Подъ заглавіемъ *Հայերեն բառերի և արտահայտումների օրհանոց* о. А. Варданянъ помѣстилъ замѣтку съ удачными разъясненіями ряда спорныхъ или этимологически неясныхъ словъ въ *Հ* (1913, стр. 131—136). Авторъ между прочимъ въ *Հ*, изъ Житія Горія и Шмона, признаетъ сирийское *ܡܪܝܬܐ*, которое сопоставляется съ *παῖδομαχος* [это впрочемъ съ ссылкой на литературу указано давно въ учебномъ словарѣ сирийскаго языка Brockelmann'a, s. v.] на основаніи личнаго къ нему письма Dr. Goussen'a (стр. 136); далѣе, въ искаженное чтеніе другого слова изъ того же памятника *ܡܪܝܬܐ*, resp. *ܡܪܝܬܐ* вносится правильная поправка *ܡ* въ *ܡ*, чтобы признать въ немъ сир. *ܡܪܝܬܐ*, и за это толкованіе авторъ благодаритъ опять Dr. Goussen'a, сообщившаго ему въ письмѣ отъ 26 іюня 1912 г.

1) Подлежащее мѣсто этой надписи (*Հայր օրհայր քանի որ քանի որ քանի որ*) требуетъ поправки, что возможно по сличенію на мѣстѣ. Нѣкоторой осторожности требуетъ опредѣленіе термина *հայր օրհայր* въ надписи нѣкоего Саргиса *Սարգիս օրհայր* (?), которую, по всей видимости, имѣетъ въ виду о. Г., ссылаясь на «надпись Саргиса въ 12, X, стр. 27».

2) Случай, когда халкедонитъ князь пишетъ о своемъ вкладѣ на стѣнахъ антихалкедонитской церкви, бывають; напомнимъ пока хотя бы извѣстную надпись атабека Иванэ, армянина-халкедонита, на соборной церкви Гегагда въ Айриванкскомъ монастырѣ близъ Эривани (Н. Марръ, Сборники притчъ Вардана, стр. 81 сл.).

это удачное объяснение со словами: «иначе какъ сирійскимъ *ܚܝܐ* я не могу истолковать это *ܚܝܐ*». Между тѣмъ эти поправки и толкованія даны авторомъ настоящихъ строкъ еще 15 лѣтъ тому назадъ въ рецензiи на изданiе армянскаго текста Горiя и Шмона, помѣщенной въ ВВ, 1897, стр. = отд. отт., стр. 6. Неужели и здѣсь результатъ нѣсколько устарѣвшей заповѣди «*gossica non leguntur*»? Впрочемъ только незнакомствомъ съ русскою литературой хотѣлось бы объяснить, что и въ другихъ, совершенно вѣрныхъ по существу сопоставленiяхъ, напр. въ вопросѣ о *ܚܝܐ ܩܝܡ* (> *ܚܝܐ ܩܝܡ* *заквашенный*, *ܚܝܐ ܩܝܡ* *an-ḳum-ḳum* *незаквашенный* Парал., изд. Г. Халатянца, I, 23, 29), поскольку отбрасывается совершенно независимое сближенiе его съ *ܚܝܐ ܩܝܡ* *течъ*, геср. *всасывать*, допускавшееся г. Ачаряномъ<sup>1)</sup>, и предлагается отождествленiе его съ сир. *ܚܝܐ*, авторъ не подозреваетъ, что съ одними сир. матеріалами изслѣдователь не можетъ дойти до два вопроса, надо считаться съ яфетической подпочвою, и въ частности ввиду закона *к. ѓ = с. қ (> h)* въ одномъ словѣ яфет. переживанiй хайскаго съ *h. ܚܝܐ ܩܝܡ* *закваска* не мѣшало бы вспомнить *к. ܕܝܐ ܕܝܐ* *закваска* (ново-г. *тѣсто*, но опять таки первоначально *заквашенное*<sup>2)</sup>). Въ подлежащемъ яфетическомъ языкѣ, именно въ сванскомъ, корень этого же слова имѣется и съ *қ*, закономѣрнымъ эквивалентомъ картскаго *ѓ*, и отъ корня *qm* въ сванскомъ имѣемъ *ḡḡḡḡ m-ḡm* *кислый*, отсюда *h. ܚܝܐ ܩܝܡ* *ḡḡḡḡ m-ḡm* *закисаю*, *ܚܝܐ ܩܝܡ* *ḡḡḡḡ m-ḡm* *вытрезвляюсь* (букв. *даю перебродить*, «перевариваю выпитый аракъ»), *ܚܝܐ ܩܝܡ* *ḡḡḡḡ m-ḡm* *заквашивать*, *h. ܚܝܐ ܩܝܡ* *ḡḡḡḡ m-ḡm* *заквашиваю*, *ܚܝܐ ܩܝܡ* *ḡḡḡḡ m-ḡm* *закисъ*, *закваска*, въ лентех. говорѣ *немножко кислоты*; встрѣчается глаголъ, образованный и не отъ именной формы съ префиксомъ *m-*, прямо отъ корня въ лашхскомъ говорѣ: *ܚܝܐ ܩܝܡ* *ḡḡḡḡ m-ḡm* — *h. ܚܝܐ ܩܝܡ* *ḡḡḡḡ m-ḡm* *вытрезвляюсь*, букв. опять таки «*даю перебродиться* выпитому». Конечно, двухсогласность корня не первоначальна и въ яфетическихъ языкахъ, и здѣсь третьимъ кореннымъ является, какъ въ свое время будетъ показано, г, но въ данный моментъ мнѣ хотѣлось лишь указать, что чисто историко-литературная справка, притомъ даже вполне основательная, о связи того или иного слова армянскаго библейскаго текста (*ܚܝܐ ܩܝܡ*, *ܚܝܐ ܩܝܡ* пока извѣстны только изъ древней армянской версiи Парал.) съ сир. эквивалентомъ не рѣшаетъ еще лингвистическаго вопроса. Для рѣшенiя послѣдняго прежде всего надо отказаться (понятно, во всеоружiи современнаго знанiя по соотвѣтственной лингвистической дисциплинѣ) отъ устарѣвшей, но понынѣ здравствующей пагубной догмы, по которой достаточно выслѣдить армянское, геср. хайское слово (да одно ли слово?) до его двойника въ сирiйскомъ или персидскомъ, чтобы признать все яснымъ и рѣшеннымъ, ибо по этому странному ученiю все и всегда идетъ изъ Персiи, равно Греци и арiйскаго міра или изъ Сирiи и семитическаго міра въ Арменiю и далѣе черезъ Арменiю въ Грузiю, но никогда ничего изъ древнѣйшаго въ Передней Азiи яфетическаго міра, никогда ничего отъ первоначальнаго яфетическаго населенiя или изъ сѣверныхъ яфетическихъ странъ въ Арменiю, никогда ничего изъ Арменiи въ Сирiю или Персiю или въ Грецию. Для насъ ясно, какъ Божiй день, что, доколѣ господствуетъ такое куль-

1) *ܚܝܐ ܩܝܡ* *ܚܝܐ ܩܝܡ* *ܚܝܐ ܩܝܡ* *ܚܝܐ ܩܝܡ* *ܚܝܐ ܩܝܡ* *ܚܝܐ ܩܝܡ* (Слѣд. *ܚܝܐ ܩܝܡ* *ܚܝܐ ܩܝܡ* *ܚܝܐ ܩܝܡ* *ܚܝܐ ܩܝܡ* *ܚܝܐ ܩܝܡ*), Вѣна 1908, стр. 9—10, 16.

2) Кстати, и Моск. изданiе въ соотвѣтствiе *ܚܝܐ ܩܝܡ* *an-ḳum* *незаквашенный* Пар. I, 23, 29 читаетъ *ܚܝܐ ܩܝܡ* *an-ḳum* *незаквашенный*.

турно-историческое міросозерцаніе, не можетъ быть рѣчи о дѣйствительно научной постановкѣ подлежащихъ вопросовъ, касающихся не только армянскаго, но и греческаго, сирійскаго и персидскаго языковъ, и ихъ правильномъ рѣшеніи.

Н. М.

— *О началѣ христіанства въ Грузіи* статья R. Janin'a съ заманчивымъ заглавіемъ *Origines chrétiennes de la Géorgie* (EO, 1912, стр. 289—299) не даетъ никакого представленія. R. Janin начинаетъ статью словами: «Изъ всѣхъ восточныхъ церквей византійскаго обряда наименѣе извѣстна, пожалуй, грузинская церковь». Самому автору, совершенно незнакому съ литературой предмета, имѣющей главнымъ образомъ на русскомъ языкѣ, неизвѣстны и тѣ немногочисленные работы и замѣтки западноевропейскихъ ученыхъ, какъ то Baumstark'a, Bonwetsch'a, Harnack'a и Peeters'a, которыя примыкаютъ въ этомъ вопросѣ къ русскимъ ориенталистамъ. Статья основана на книгѣ Tamarati, *L'Eglise géorgienne*. Подготовку автора достаточно характеризуетъ отзывъ его объ этой традиціонно-націоналистической книгѣ, ненаучной по обработкѣ матеріала, пользованію литературою и построенію: «Cet ouvrage précieux pour son excellente documentation et sa critique habituellement avisée» (стр. 291, прим. 1).

Н. М.

— *О грузинскихъ церковныхъ облаченіяхъ* сопоставляетъ, отчасти вновь даетъ новые интересные матеріалы Н. Пальмовъ въ работѣ «Объ омофорѣ, саккосѣ и митрѣ» (отт. изъ ТрКА, 1912—отд. отт., стр. 1—50). Такъ, здѣсь рѣчь о «драгоценномъ по матеріалу (тканый золотомъ, серебромъ и шелкомъ) и весьма художественно исполненномъ большомъ грузинскомъ омофорѣ XVII в.», хранящемся въ ризницѣ Софійскаго собора въ Кіевѣ, съ поправками къ существующей литературѣ предмета (стр. 11—21), о «драгоценной митрѣ католикоса Восточной Грузіи въ ризницѣ Тифлискаго Сіонскаго собора» и о другой митрѣ, чеканнаго золота (стр. 37—38), о «шапкахъ-митрахъ католикоса Западной Грузіи, хранящихся въ ризницѣ Гелатскаго монастыря» (стр. 46), все больше работахъ эпохи грузинскаго Возрожденія. По заключенію автора (стр. 50), «въ Грузіи митра-корона стала извѣстна, кажется, раньше, чѣмъ въ Россіи». Конечно, слѣдовало бы имѣть болѣе обстоятельное и исчерпывающее изслѣдованіе самихъ грузинскихъ матеріаловъ. Потому нельзя не присоединиться къ мысли автора (стр. 17) о желательности «привести въ научную извѣстность и другіе вышитые омофоры, какъ и вообще вышитыя облаченія Грузіи». Въ частности слѣдовало бы приложить снимки надписей или во всякомъ случаѣ ихъ подлинный текстъ. Одинъ переводъ безъ сопровождающаго подлинника, напр., на омофорѣ 1691-го года (стр. 13), хотя бы и проверенный тѣмъ или инымъ грузиномъ, не-спеціалистомъ, не можетъ притязать на документальность.

Н. М.

— *О чудотворной грузинской иконѣ монастыря Бачково въ Болгаріи*. Извѣстно, какое громадное значеніе имѣлъ для халкедонитаго православія, особенно же въ началѣ для самихъ грузинъ основанный ими въ Бачковѣ монастырь, называвшійся Петрицонскимъ (Н. Марръ, Арханъ, ВВр, т. XII—отд. отт., стр. 17 сл.). Къ сожалѣнію, о восточныхъ, въ частности грузинскихъ древностяхъ въ немъ мы пока мало освѣдомлены. Въ 1887-мъ году въ Вост. отд.



Имп. Русск. Археол. Общества проф. А. А. Цагарели читалъ «рефератъ о грузинскихъ надписяхъ, найденныхъ и собранныхъ П. А. Сырку въ Болгаріи», предназначавшійся къ напечатанію въ одномъ изъ ближайшихъ выпусковъ изданія Общества (ЗВО, II, стр. III), но онъ напечатанъ не былъ. Въ 1894 г. проф. Цагарели писалъ, что ему «извѣстна теперь чрезвычайно интересная надпись, имѣющаяся на золотомъ окладѣ иконы Петритцонійской Богородицы, сдѣланномъ двумя братьями грузинами, иноками Аѳанасіемъ и Окропиромъ (Іоанномъ) въ 1311 году» (Свѣдѣнія о пам. груз. письменности, т. I, вып. III, стр. XII—XIII); тогда же общалось (п. с., стр. XII) болѣе подробное сообщеніе объ этомъ монастырѣ въ «слѣдующемъ выпускѣ» Свѣдѣній, но пока выпускъ этотъ не появлялся. Тѣмъ пріятнѣе было получить приводимое ниже сообщеніе о Бачковѣ отъ о. Thibaut, лично посѣтившаго его два раза. Видную часть прикрытой позднѣйшей отдѣлкой грузинской (церковными строчными буквами) надписи, какъ не дающую ничего опредѣленнаго, здѣсь не обсуждаю въ надеждѣ, что откроется возможность изслѣдовать ее полностью. Объ остальномъ пусть повѣдаетъ самъ авторъ освѣдомительныхъ строкъ. **Н. М.**

«Au cours d'une mission scientifique que j'accomplis au printemps de l'année 1898, en compagnie de M. Laurent et Genre, deux membres distingués de l'École française d'Athènes, je visitais le couvent de Batchkovo fondé par les Ibères au X-e siècle. Dans la grande église du couvent restaurée après le malheureux incendie qui la détruisit presque en entier vers le milieu du XVII-e siècle, mon attention fut attirée tout particulièrement par l'icône miraculeuse (смотри снимокъ на табл. IX) qui est en grande vénération en ce lieu. Je venais de lire dans un manuscrit grec de la Bibliothèque du monastère, manuscrit qui en a été irrégulièrement distrait depuis, que cette icône, apportée par les Ibères, avait été transportée à Constantinople au XVII-e siècle en vue d'une restauration, nécessitée par la détérioration causée par l'incendie. Le visage de la Vierge, noirci par le temps et le feu, est encadré par une inscription en géorgien incrustée dans le cuivre. C'est tout ce qui subsiste du tableau primitif. Le revêtement en argent repoussé reproduisant le corps de la Madonne portant sur le bras gauche l'enfant Dieu, emprunte son dessin iconographique à celui de la Vierge Odigitria (Одигитрія) de Constantinople. Le motif du revêtement primitif était apparemment tout autre, car le port de tête de la Vierge avec inclinaison à droite est opposé à celui de la Vierge Odigitria qui verse légèrement à gauche. Le revêtement rapporté cache en partie l'inscription géorgienne qui forme le fond primitif de l'icône.

Par décret officiel, porté à la suite d'un rapport circonstancié que j'adressais en 1898 à son Excellence Mr Vasoff Ministre de l'Instruction publique bulgare, les manuscrits de la Bibliothèque de Batchkovo ont été transférés à la Bibliothèque nationale de Sofia. Il se pourrait donc que le manuscrit grec, dont j'ai fait mention plus haut, soit aujourd'hui conservé à la Bibliothèque de Sofia, ce dont je doute fort cependant, par la raison qu'ayant accompli un second voyage à Batchkovo avant le transfert des manuscrits, j'y ai cherché en vain le dit document, lequel renfermait nombre de pièces historiques de grand intérêt relatives aux monastères de Jérusalem et du Sinaï.

**P. J. Thibaut.**

Membre de l'Institut archéologique  
russe de Constantinople.

— *Болгарскій ли царь Асѣня?* Въ недавно появившейся книжкѣ М. Н. Ильиной: «Поѣздка въ Сванетію» (СПб. 1913) напечатаны (стр. 6—8) письменныя изложенныя замѣчанія академика Н. П. Кондакова о снимкахъ нѣкоторыхъ грузинскихъ иконъ Сваніи<sup>1)</sup>. Между прочимъ на одной иконѣ усмотрѣно изображеніе болгарскаго царя Асѣня: по опредѣленію Н. П. Кондакова, очевидно, на основаніи особенностей иконографическихъ типовъ и деталей, это икона «вм. Димитрія на конѣ, повергающаго копьемъ царя Болгарскаго Асѣня». Соотвѣственно даются и опредѣленія фигуръ въ щиткахъ, въ числѣ ихъ свв. воиновъ Георгія, Нестора, Прокопія. Все это очень любопытно, такъ какъ, судя по имѣющимся на иконѣ грузинскимъ надписямъ, на ней изображенъ не «вм. Димитрій», а **წმ ღმერთი** св. *Георгій*. Н. М.

— *Къ замѣткѣ, помѣщенной во II выпускѣ Христ. Востока*<sup>2)</sup>. Н. Я. Марръ обнаружилъ найденную имъ прошлымъ лѣтомъ въ раскопкахъ Ани небольшую армянскую надпись, въ которой слово **Իսու զաժ** крестъ приводится въ любопытной формѣ **Իսու զաւժ**. Анійская надпись не датирована, но Н. Я. Марръ относитъ ее къ XII—XIII вв. Имѣется та же форма **Իսու զաւժ** въ древней надписи и въ другомъ мѣстѣ, именно въ сел. Одзунъ (Узунларъ) въ Лори (Тифлисской губ.).

Надпись съ интересующимъ насъ словомъ — надгробная и относится къ началу XIII в.; находится она на высокомъ крестномъ камнѣ (хачкарѣ), сохранившемся въ оградѣ древней церкви «Св. Богородицы-Хачгундъ» **Սուրբ Եկեղեցի** у южной ея стѣны, рядомъ съ хачкаромъ Хачгунда. Крестный камень стоитъ на высокомъ постаментѣ. Надпись въ три строки инициальными буквами помѣщается у верхняго края камня, надъ крестомъ, и читается такъ:

+ : Ո : Հ : Դ : ԿԱԳՆԵՅԻ ՄԲ  
ԽԱՅՁՍ ՓՐԿՈՒԹԻՆ ՀՈԳՂ... ՀՈՎ  
ՍԵՆԻՍԱ

«674 (=1225 г. по Р. Х.) (я) воздвигъ сей святой крестъ (զաւժ) [во] спасеніе души *hOвсениса*».

Начертаніе второй буквы даты несовсѣмъ ясно; она можетъ быть прочитана и какъ **չ** и какъ **Ծ** и какъ **Զ**, въ первомъ случаѣ дата будетъ 1225 г., во второмъ—1205 г., а въ третьемъ—1235 г.; наиболѣе вѣроятнымъ представляется первое чтеніе.

Опущеніе буквы **ն** въ словѣ **Կաֆնեցի** вм. **Կաֆնեցի** не представляетъ необычнаго явленія; эта форма наблюдается во многихъ надписяхъ, такъ же какъ и другая діалектическая форма того же слова **Կաֆնեցի**.

А. Лорисъ-Калантаръ.

1) Пора бы отвыкнуть отъ неправильной формы «Сванетія», «сванетъ», «сванетскій» и т. п., когда рѣчь о Сваніи, сванѣ и сванскомъ.

2) Стр. 238.

— *Мавзолей, какъ одно изъ чудесъ міра, у Агапія Манбиджскаго.* Въ хроникѣ арабскаго христіанскаго историка X вѣка Агапія Манбиджскаго, какъ и во многихъ другихъ литературныхъ памятникахъ, находится перечисленіе семи чудесъ міра. Чудеса эти у него слѣдуютъ въ такомъ порядкѣ: Капитолій въ Римѣ, удивительное зданіе, гдѣ Аполлоній училъ магіи. Второе чудо — Александрійскій маякъ; это — башня съ обсерваторіей, которая находится у морского входа, на четырехъ стеклянныхъ колоннахъ; о ней говоритъ мудрый Беда, объѣхавшій море и землю и не нашедшій во вселенной ни одного строенія болѣе высокаго, чѣмъ эта башня<sup>1)</sup>. Третье чудо — кизикскій храмъ въ Каппадокіи, въ странѣ грековъ; это — удивительное зданіе въ сто пятьдесятъ квадратныхъ локтей, на четырехъ колоннахъ; и что всего удивительнѣе, на него не падаетъ дождь. Четвертое чудо — три бальбекскихъ камня. Пятое чудо — женщина въ городѣ Кесаріи Палестинской. Шестое чудо — конь Белерофонта; это — желѣзная лошадь, на которой находится желѣзный всадникъ, висѣщая въ воздухѣ подѣ сводомъ; при чемъ, она совершенно не опирается о стѣны свода. Седьмое чудо — три статуи, которыя самый древній царь Геркулесъ воздвигнулъ въ морѣ, чтобы предохранять путешественниковъ отъ гибели<sup>2)</sup>.

Всѣ эти чудеса, кромѣ одного, не представляютъ чего-либо новаго и непонятнаго; всѣ они въ томъ или другомъ спискѣ чудесъ, которыя не всегда одинаковы, встрѣчаются. Загадкою является лишь пятое чудо міра у Агапія, т. е. женщина въ городѣ Кесаріи Палестинской. Три рукописи, на основаніи которыхъ сдѣлано мною изданіе первой части Агапія, даютъ ясное чтеніе: въ оксфордской рукописи мы читаемъ *الامراة*, въ двухъ синайскихъ *الامراة*. Въ виду того, что мнѣ было совершенно неизвѣстно чудо міра въ формѣ женщины, да еще въ опредѣленномъ географическомъ пунктѣ, я въ своемъ изданіи сдѣлалъ предположеніе, не нужно ли видѣть въ этомъ арабскомъ словѣ безнадежно испорченнаго названія Мавзолея, который почти всегда является въ числѣ чудесъ міра и котораго именно у Агапія мы не находимъ<sup>3)</sup>. Въ предположеніи этомъ меня смущало то обстоятельство, что Мавзолей, какъ извѣстно, находился въ Каріи, а именно въ Галикарнассѣ, а не въ Кесаріи Палестинской.

Извѣстный итальянскій ориенталистъ И. Гвиди (I. Guidi), въ своей рецензіи на мое изданіе Агапія, по поводу даннаго мѣста замѣтилъ слѣдующее: «*الامراة* надо, конечно, исправить на *المرآة*, т. е. «зеркало». Чудесныя зеркала часто встрѣчаются въ числѣ *Mirabilia* міра, напр., александрійское зеркало у Ибн-Хордадбега<sup>4)</sup>. Арабскій географъ Ибн-Хордадбекъ, со словъ ‘Абдаллах-ибн-‘Амр-ибн-ал-‘Ааса, называетъ первымъ изъ четырехъ чудесъ міра «зеркало, висѣвшее когда-то въ александрійскомъ маякѣ; человекъ, садившійся подѣ этимъ зеркаломъ, видѣлъ то, что происходило въ Константинополѣ, хотя между ними лежало море»<sup>5)</sup>. Что меня въ вышеуказанной поправкѣ Гвиди особенно

1) О чудесахъ міра у Беды ср. H. Shott, *De septem orbis spectaculis quaestiones* (Onoldi, 1891), p. 5; см. также Appendix, p. II—IV.

2) *Kitāb al-'Uwvan. Histoire Universelle écrite par Agapius (Mahboub) de Menbidj*, éditée et traduite en français par Alexandre Vasiliev. Première partie (I), p. 12—13. PO, t. V, fasc. 4.

3) Ibidem, p. 13, n. 2.

4) RStO, vol. IV, fasc. primo. Roma, 1911, p. 116.

5) Ibn-Khordādhbeh. *Kitāb al-masālik wa'l-mamālik (Liber viarum et regnorum)*. Ed. de Goeje (Lugduni-Batavorum, 1889), p. 115 (88). Bibliotheca Geographorum Arabicorum. Pars sexta.

въ первый моментъ поразило, это, дѣйствительно, почти полная тождественность написанія *الامراة* или *الامراة* *المراة*.

Въ 1912 году бейрутскій иезуитъ Шейко въ свою очередь выпустилъ изданіе текста Агапія, въ основу котораго были положены другія болѣе позднія рукописи, чѣмъ рукописи моего изданія, — главнымъ образомъ двѣ рукописи, принадлежащія библіотекѣ бейрутскаго католическаго университета, одна — XVI или XVII в., другая 1818 года. Въ этомъ изданіи для пятаго чуда, безъ всякаго подстрочнаго примѣчанія, въ текстѣ дано слово *الامراة*, т. е. женщина<sup>1)</sup>. Никакого варианта мы не находимъ и въ приложенныхъ къ концу изданія *Lectioes variantes ex Codice Monasterii Syrorum Scharfe in Libano*; ничего нѣтъ также и въ *Corrigenda quaedam et addenda*<sup>2)</sup>.

Итакъ, шесть рукописей первой части Агапія — три моего изданія и три изданія Шейко — даютъ для пятаго чуда арабское слово «женщину», а не «зеркало». По поводу исправленія Гвпди замѣчу, что въ очень многихъ бывшихъ у меня въ рукахъ греческихъ и латинскихъ текстахъ съ чудесами міра «зеркала», какъ таковаго чуда, не встрѣчалось. Мавзолей же, въ той или другой оболочкѣ, мы находимъ почти повсюду. Затѣмъ, надо помнить, что Агапій пользовался греческими источниками и отъ нихъ зависѣлъ; списокъ его чудесъ весьма близокъ ко многимъ греческимъ спискамъ. Поэтому исчезновеніе изъ списка Агапія «Мавзолея» и замѣна его непонятной «женщиной» должны навести на мысль, что здѣсь мы имѣемъ дѣло именно съ «Мавзолеемъ».

Для переписчиковъ это слово было трудно и непонятно, такъ что удивляться нельзя, если оно подвергалось сильному искаженію. У латинскаго писателя VI вѣка Кассиодора, напр., мы читаемъ: *Regis Mausoli pulcherrimum monumentum, a quo et mausolea dicta sunt*; тутъ же мы имѣемъ такія разночтенія: *manosolea, mausoli, mausoli, mauesoli*<sup>3)</sup>. Иногда «мавзолей» въ латинскихъ спискахъ называется просто «*sepulchrum regis Persici*»<sup>4)</sup>.

Къ тому же, если разсмотрѣть арабское слово *الامراة* или *الامراة*, то въ немъ можно найти полный матеріалъ для восстановленія арабизованнаго «мавзолея». Звукъ м на лицо; для звука з не достаетъ лишь точки надъ арабской буквой *ز*; арабскій «алифъ» въ рукописяхъ нерѣдко смѣшивается съ *ل*, т. е. со звукомъ л. Поэтому восстановленная такимъ образомъ арабская форма *الامزلة* или *الامزلة* ничего необыкновеннаго не имѣла бы и была бы очень близка къ написанію рукописей.

Но это лишь вѣроятныя предположенія, особенно настаивать на которыхъ было бы даже неудобно, такъ какъ у Агапія это чудо міра помѣщается въ Палестинской Кесаріи, а не въ Карійскомъ Галикарнассѣ, гдѣ находится Мавзолей.

1) Agapius Episcopus Mabbugensis. *Historia universalis*. Ed. P. L. Cheikho, S. J. Beryti, 1912, p. 4 (CSCO. Scriptores arabici. S. III, t. V).

2) Ibidem, p. 409 и 427.

3) Cassiodori *Variarum* VII, 5 (MGH. Auctorum antiquissimorum t. XII, rec. Th. Mommsen, p. 212).

4) См., напр., Gregorii ep. Turonensis *De cursu stellarum ratio*: *Quantum est sepulchrum regis Persici* (Mon. Germ. Hist. Scriptorum rerum merovingarum t. I, pars II, ed. Arndt et Krusch, p. 859). Въ одной средневѣковой рукописи: *Quantum (miraculum) est sepulchrum regis Persici ex uno lapide ametista cavatum*... H. Oumont, *Les sept merveilles du monde au moyen âge* (Bibliothèque de l'école des chartes, XLIII, 1882), p. 51.

Но теперь, среди просмотрѣнных мною греческихъ текстовъ съ *mirabilia mundi*, я нашелъ два такихъ, которые, по моему мнѣнію, позволяютъ съ достовѣрностью утверждать, что въ данномъ мѣстѣ Агапія рѣчь идетъ именно о мавзолеѣ. Я уже ранѣ говорилъ о зависимости Агапія отъ греческихъ источниковъ. И вотъ, въ двухъ греческихъ текстахъ, гдѣ рѣчь идетъ о мавзолеѣ, послѣдній, очевидно по ошибкѣ, помѣщается не въ Каріи, а въ Кесаріи. Во-первыхъ, въ сочиненіи Никиты (Νικήτα) „Τὰ ἐπὶ τὰ πάσαι τοῦ κόσμου θαύματα“ мы читаемъ: τρίτον (θαύμα), ὃ ἐν Καισαρείᾳ τάφος, ὃν Μάυσωλος ὁ τῆς χώρας δυναστὴς μέγιστον καὶ ποικίλον καὶ πολυτελέστατον ἐκυτῶ κατεσκεύασεν<sup>1)</sup>. Во-вторыхъ, въ Cod. Ambrosianus C. 222, fol. 180, мы находимъ слѣдующее: τρίτον θέαμα ὁ περίβολος Καισαρείας; здѣсь издатель справедливо полагаетъ, что въ этихъ словахъ имѣется въ виду Мавзолей<sup>2)</sup>.

Отсюда возможенъ лишь одинъ выводъ: Агапій имѣлъ подъ руками одинъ изъ греческихъ текстовъ чудесъ съ ошибочнымъ написаніемъ Кесаріи вмѣсто Каріи; Мавзолей же у непонимавшихъ этого слова переводчиковъ и переписчиковъ превратился въ арабское написаніе слова, обозначающаго женщину, изъ искаженныхъ звуковыхъ элементовъ котораго можно легко восстановить «мавзолей».

**А. Васильевъ.**

—*Κὴ ιστορίῃ σεβαστίῃς ἐπαρχίῃ ἐν Ἰῴνῃ*. Рукопись Публичной Библиотеки, сохранившая конецъ арабской обработки евангелія Никодима, содержитъ еще страницу съ началомъ другого разсказа. Онъ былъ давно опредѣленъ Fleischer'омъ, какъ начало повѣствованія о жалобѣ жителей Севастіи на епископа, удержавшаго при себѣ жену послѣ посвященія на кафедру<sup>3)</sup>. Fleischer не отмѣтилъ, что разсказъ даетъ всего нѣсколько строкъ и не можетъ представлять особеннаго интереса по своей отрывочности. Не считая нужнымъ останавливаться на немъ и пишущій эти строки, когда издавалъ упомянутую обработку евангелія Никодима<sup>4)</sup>. Оказывается, что неясность въ изложеніи Fleischer'a и Graf'a<sup>5)</sup> заставляетъ специалистовъ и до сихъ поръ иногда обращаться къ этой рукописи въ надеждѣ извлечь изъ нея что-либо цѣнное. Изъ желанія предотвратить излишнюю трату времени я привожу теперь тѣ отдѣльныя строчки этого разсказа, которыя пощадила 1000-лѣтняя давность. Текстъ сохранился на одной страницѣ и содержитъ 11 строкъ; первоначально существовало еще заглавіе *rubrum*, но отъ него уцѣлѣли даже не буквы, а лишь отдѣльныя черты. Начало всѣхъ строкъ заклеено, концы истерты или оторваны; въ настоящее время можно разобрать лишь слѣдующее:

.... قال داود الالهى .... المستقيمين	...Сказалъ Давидъ Божественный
.... في بيته ۞ بطرس هذا النى هو	(=Псалмопѣвецъ?)..... стоящіе прямо...
.... ثانى بطرس راس	.... въ домѣ его. Петръ, который
	былъ вторымъ, глава....

1) Текстъ см. въ Philonis Byzantini Libellus de septem orbis spectaculis... ed. Orellius (Lipsiae, 1816), p. 144 (Appendix).

2) Текстъ см. у H. Schott, De septem orbis spectaculis quaestiones (Onoldi, 1891), Appendix, p. I.

3) ZDMG, VIII, 587.

4) BBp, XIV.

5) Die christlich - arabische Literatur (Freiburg 1905), стр. 18, § 8.

...استاهل بانه صار اسقف على  
سبسطيه الروم....  
...قدم الى المدينه كرسيه كانت معه  
مرته بالاسم و.....

...بالحقيقه في التدبير ٥ وانه كان يدبر  
الرعيه بحكم....  
...الله فاخذ اناس فيه غيره فاكلقوا  
الجماعه ومحلوا به

....منع بنى الكنيسه وقالوا ان هذا  
امر لا يستقيم ان يكون  
معه مرته واكثروا في ذلك الكلام واحببوا  
ان.....

...هذا الامر كما تامر القوانين فلهذا  
قدموا الى ابونا

باسفيليوس المذكور في جميع المسكونه  
فرفعوا اليه....  
...حينئذ قبلهم بفرح وقال لهم مرحبا  
بكم يا بنى....

...удостоился стать епископомъ въ  
Севастіи румовъ (= византійцевъ)...  
....пришелъ въ городъ престола  
своего и была съ нимъ жена его по  
имени....

...по истинѣ въ управленіи. И упра-  
влялъ онъ паствой по власти....

...Богъ. И возымѣли люди о немъ  
ревность, и возмущили общину, и замы-  
слили противъ него...

...воспренятствовалъ сынамъ церкви,  
и сказали: «Невозможно это дѣло, чтобы  
была...

съ нимъ жена его». И стали объ  
этомъ много говорить и пожелали,  
чтобы....

...это дѣло, какъ приказываютъ ка-  
ноны. И поэтому пришли они къ отцу  
нашему

Василію, поминаемому по всей вселен-  
ной, и довели до него...

....Тогда встрѣтилъ онъ ихъ съ ра-  
достью и сказалъ: «Добро пожаловать,  
дѣти мои»...

Единственный намекъ, который для спеціалистовъ можетъ что-либо дать—  
собственное имя епископа. Отрывокъ писанъ тѣмъ же почеркомъ, какъ и «Еван-  
геліе Никодима», имѣющее дату «272 года по эрѣ арабовъ», т. е. 885—886  
по Р. Хр.

И. Крачковскій.

## VI.

### Критика.

**Al-Machriq.** Revue Catholique Orientale Mensuelle. Sciences-Lettres-Arts. Sous la direction des Pères de l'Université St. Joseph. Beyrouth. 1912, XV г. изд. 8<sup>о</sup> стр. 8 + 978.

Среди языковъ христіанскаго Востока только одинъ арабскій (если не считать армянскаго и грузинскаго) обладаетъ періодическимъ органомъ, посвященнымъ научному изученію христіанскаго Востока въ его прошломъ и настоящемъ. Органъ этотъ, хорошо извѣстный и арабистамъ и богословамъ, — изданіе университета св. Іосифа въ Бейрутѣ ал-Маширикъ, редактируемый оо. Іезуитами. Конечно, попытки создать подобный журналъ повторялись неоднократно и повторяются до нашихъ дней, однако всѣ журналы не могли еще завоевать такое прочное положеніе, какое вышло на долю бейрутскаго органа и среди арабоязычнаго міра и въ научныхъ кругахъ почти съ перваго года его существованія. Около восьми лѣтъ уже издается въ Нью-Йоркѣ богословскій журналъ «ал-Келиме» (Слово), редактируемый православнымъ архіепископомъ Рафаиломъ Хававіянъ, питомцемъ Казанской Духовной Академіи. Благодаря стоящимъ въ немъ на первомъ планѣ духовнымъ интересамъ православныхъ арабовъ, живущихъ въ Америкѣ, онъ пользуется сравнительно незначительнымъ распространеніемъ внѣ узкаго кружка эмигрантовъ, а по своему полемически-боевому характеру онъ удѣляетъ преимущественное вниманіе интересамъ жизни, а не науки. Значительно позже (съ 15 іюня 1909 года) возникъ органъ православной Антиохійской Патріархіи въ Дамаскѣ «ан-Ни'ме» (Благодать), который на первыхъ порахъ своего существованія подавалъ надежды сплотить немногочисленные научныя силы православія въ Сиріи благодаря энергіи редактора Исы Искандера Ма'лұфа, хорошо извѣстнаго поэта и писателя, сотрудника почти всѣхъ арабскихъ органовъ. Его уходъ и основаніе въ Захле (Ливанъ) собственнаго литературно-историческаго журнала «ал-Асъръ» (Древности) въ значительной мѣрѣ раздробилъ эти силы<sup>1)</sup>. Наконецъ, около двухъ лѣтъ тому назадъ и на крайнемъ востокѣ арабскаго міра въ Багдадѣ появился журналъ «Лугат-ал-арабъ» (Арабскій языкъ); хотя онъ издается месопотамскими кармелитами и поэтому могъ бы представить извѣстный интересъ для «Христіанскаго Востока», однако самое названіе его, а еще болѣе имя редактора Anastase Marie

---

1) За первый годъ существованія «ан-Ни'ме» сообщилъ между прочимъ новыя интересные данныя о патріархѣ Макаріи и его путешествіи на Русь (См. Труды по Востоковѣдѣнію, издаваемые Лазаревскимъ Институтомъ Восточныхъ языковъ, выпускъ XXXVIII, 1913 г., стр. 7—8).

de St. Elie, хорошо известнаго сотрудника ал-Машрика по лингвистическимъ и литературнымъ вопросамъ<sup>1)</sup>, показываетъ, что и новый органъ будетъ преимущественно служить послѣднимъ цѣлямъ. Такимъ образомъ, несмотря на перечисленныя попытки, ал-Машрикъ въ области изученія христіанскаго Востока все еще не имѣетъ соперниковъ.

Строго говоря, и ал-Машрикъ занятъ не исключительно христіанскимъ Востокомъ: какъ сказано въ заголовкѣ, онъ «содержитъ изслѣдованія, посвященныя наукамъ, литературѣ и искусству» вообще. Такимъ образомъ, известная часть сообщаемаго имъ матеріала не можетъ представить интереса для нашей задачи, хотя съ другой стороны содержаніе его и шире, чѣмъ указывается въ заголовкѣ: кромѣ изслѣдованій, онъ даетъ довольно обширный критико-библиографическій отдѣлъ, посвященный западнымъ и восточнымъ изданіямъ, мелочи и отвѣты редакціи. Совершенно въ сторонѣ отъ настоящаго обзора приходится оставить беллетристику и статьи по естественной исторіи<sup>2)</sup>; не приходится касаться работъ, затрагивающихъ различные вопросы современности съ одной стороны<sup>3)</sup>, мусульманской исторіи и литературы съ другой<sup>4)</sup>. Все же центр тяжести журнала лежитъ въ области христіанскаго Востока. Оставаясь на конфессіональной почвѣ, журналъ удѣляетъ известную долю вниманія вопросамъ апологетики, тоже не могущимъ представить особаго интереса въ данномъ случаѣ; иногда статьи вызываются общими причинами<sup>5)</sup>, иногда же носятъ болѣе частный характеръ<sup>6)</sup>.

Въ области христіанскихъ литературъ Востока преимущественное вниманіе удѣлялось за настоящій годъ конечно арабской; сирійской посвящена только одна статья Адді Шѣра, сеертскаго митрополита халдеевъ. О трудахъ почтеннаго автора приходилось уже говорить не разъ<sup>7)</sup>; въ отмѣчаемой статьѣ (стр. 503—508) онъ даетъ нѣсколько критическихъ замѣчаній по поводу нѣкоторыхъ житій персидскихъ мучениковъ времени Шапура (309—379 г.), помѣщенныхъ Bedjan въ его *Acta martyrum*. Отгѣняя достоинство собранія Маруты Майяфарикинскаго, онъ указываетъ, насколько ниже стоятъ другія собранія, и на анализѣ четырехъ житій выясняетъ, что они даютъ только четыре литературныхъ обработки одной и той же темы.

Въ арабско-христіанской литературѣ, какъ и всегда, большинство работъ принадлежитъ неутомимому редактору Л. Шейхо. Въ этомъ году ему удается внести новый вкладъ въ вопросъ о сочиненіяхъ Абу-Курры (стр. 757—774, 825—842); сравнивая рукопись его произведеній, найденную въ греко-уніат-

1) Одна изъ его работъ была отмѣчена въ ЗВО, XIX, 0103, прим. 5.

2) Въ другомъ отношеніи онѣ могли бы представить существенный интересъ, такъ какъ посвящены преимущественно вопросамъ мѣстнаго характера.

3) Можно отмѣтить годовой обзоръ жизни востока и запада Л. Шейхо (стр. 4—20, 126—145); отчетъ о сѣздѣ ориенталистовъ въ Афинахъ Л. Ронзевалъ (401—403) и друг.

4) Въ этомъ отношеніи журналъ даетъ иногда тоже интересный матеріалъ, см. Миръ Ислама I, стр. 244—247.

5) Ибр. Харфѣушъ, Дѣянія Апостоловъ (стр. 21—35); Дар'ауні, Полемика съ дарвинистами (стр. 123—126) и др.

6) Л. Шейхо, Мнимыя заимствованія христіанства изъ язычества (стр. 432—445 и 529—543, по поводу брошюры Мухаммеда Тахиръ ат-Танниръ); его же, Полемика съ журналомъ ал-Келіме по поводу Максимилиана Саксонскаго (стр. 219—226); его же, Масонство на Востокѣ (стр. 326—350) и др.

7) См. ЗВО, т. XIX, стр. 0102—0113; ВВр, XIV, стр. 658. Списокъ его главнѣйшихъ трудовъ данъ въ ЗВО, XIX, стр. 0104 и пр. 3—5.



скомъ монастырѣ Дейр-аш-Ширъ на Ливанѣ, съ извѣстнымъ изданіемъ К. Бāшā<sup>1)</sup>, Шейхо обнаружилъ, что она даетъ нѣкоторыя не имѣющіяся въ печатномъ изданіи проповѣди. Одну изъ нихъ — о бытіи Божіемъ и истинной вѣрѣ — онъ теперь издаетъ. Къ сожалѣнію рукопись поздняя и относится, вѣроятно, къ XVIII вѣку. По одной рукописи университета св. Іосифа онъ же издаетъ (стр. 264—280) неизвѣстную въ подлинникѣ проповѣдь св. Анастасія Синаита, настоятеля синайскаго монастыря въ VII вѣкѣ. Проповѣдь на страстной четвергъ изложена въ формѣ комментарія къ 2-му псалму; переводчикомъ ея по мнѣнію Шейхо является Абу-л-Фадль ал-Антākī, извѣстный писатель и переводчикъ въ XI вѣкѣ<sup>2)</sup>. Къ области ранняго періода христіанско-арабской литературы можно отнести двѣ рецензіи Шейхо на работу Euringer, *Die Ueberlieferung der arabischen Uebersetzung des Diatessaron* (Friburg 1912), основанную въ значительной мѣрѣ на бейрутскихъ фрагментахъ, значеніе которыхъ впервые было оцѣнено самимъ Шейхо (стр. 470—471) и на законченное имъ изданіе Агапія Манбиджскаго (стр. 394—395)<sup>3)</sup>. Къ позднему періоду относится издаваемый Шейхо по рукописи университета св. Іосифа (стр. 657—669) Символъ Вѣры грековъ-уніатовъ; по его предположенію онъ можетъ быть составленъ діакономъ Абдаллахомъ Захеромъ, крупнымъ дѣятелемъ среди греко-уніатовъ въ XVIII вѣкѣ<sup>4)</sup>.

Работы историческаго характера можно разбить на двѣ группы, посвященные древнему или новому періоду. Къ первой относятся небольшая замѣтка Шейхо (стр. 240) о престолѣ Петра въ Антіохіи, который существовалъ когда то на ряду съ римскимъ и упоминается еще Яхъей Антіохійскимъ подъ 356/967 годомъ (изданіе въ CSCO, стр. 128—129). Самого серьезнаго вниманія заслуживаетъ статья извѣстнаго эпиграфиста С. Ронзевалля объ исторіи дворца въ Хатрѣ (стр. 509—522). Вызвана она книгой W. Andrae, *Natra* (1908—1912), въ которой время этого замка относится къ римской эпохѣ (стр. 511)—второму или третьему вѣку (521). Ронзевалль подвергаетъ обстоятельному анализу оставшіяся неизслѣдованными въ этой работѣ арамейскія надписи, по палеографическимъ соображеніямъ болѣе всего близкія къ легендамъ на монетахъ аршакидской династіи. Во встрѣчающемся въ нихъ имени царя-строителя Сантрѣкъ (у арабскихъ поэтовъ Сатирѹнъ), онъ хочетъ видѣть того, который правилъ въ 91—109 г. послѣ Р. Хр. и относитъ такимъ образомъ время возникновенія къ болѣе раннему періоду, чѣмъ германскіе изслѣдователи (стр. 519). И въ истекшемъ году продолжалось печатаніе большого изслѣдованія Шейхо о христіанствѣ среди доисламскихъ арабовъ (стр. 67—71, 145—151, 212—218, 307—311, 450—455, 543—548, 627—629, 700—706, 774—779, 843—849, 931—939), начатое еще въ 1910 году<sup>5)</sup>; теперь онъ оканчиваетъ первую часть, главы VII—X которой посвящены христіанству въ Месопотаміи, сѣверной Сиріи и центральной Аравіи (Хиджазъ и Надждъ). Дополненіе къ ней представляетъ какъ бы систематизацію матеріала этой части и даетъ въ алфавитномъ порядкѣ списокъ всѣхъ арабскихъ племенъ, относительно распространенія христіанства среди которыхъ есть какія-либо данныя. Въ нѣкоторыхъ мѣстахъ

1) О немъ см. ВВр, XIII, стр. 706—707.

2) См. о немъ ВВр, XIV, стр. 648—649.

3) Ср. ХВ, I, 245, примѣч. 5.

4) См. ВВр, XIV, стр. 659—660.

5) См. Міръ Ислама, I, 245.

замѣтны слѣды увлеченій, свойственныхъ въ этомъ направленіи бейрутской школы, но вообще матеріалъ собранъ почтеннымъ авторомъ, повидимому, съ исчерпывающей полнотой. Вторая часть должна быть посвящена культурѣ арабовъ-христіанъ въ доисламскую эпоху. Характерна замѣтка одного индійскаго ученаго шейха Фидā-Хусейнъ по поводу пожара Александрійской библіотеки (стр. 912—918), вызванная прошлогдными статьями<sup>1)</sup>.

Не забыты въ настоящемъ году ал-Машприкомъ и другіе народы христіанскаго востока, кромѣ арабовъ. А. Ра'дъ, бывшій придворный врачъ негуса, который время отъ времени дѣлится съ читателями бейрутскаго журнала своими наблюденіями надъ Эіопіей<sup>2)</sup>, на этотъ разъ даетъ «Страничку изъ исторіи Абессиніи и Нубіи» (стр. 115—122). Рѣчь идетъ о посольствѣ негуса къ царю Нубіи при александрійскомъ патріархѣ Филофѣ (981—1002 г.) съ просьбой о заступничествѣ для возстановленія высшей духовной власти въ Эіопіи; А. Ра'дъ приводитъ по эіопскому синаксарю (въ рукописи Національной библіотеки въ Парижѣ) рассказъ объ этомъ изъ житія патріарха подъ 12 хадаръ. Къ статьѣ приложены нѣкоторые данныя Шейхо (стр. 119—122) о церковномъ положеніи Египта и Абессиніи въ эту эпоху. Недавнія открытія въ Нубіи, бросающія новый свѣтъ на раннюю исторію христіанства здѣсь, заставляютъ Шейхо обратить вниманіе на одну найденную тамъ коптскую надпись, говорящую объ основаніи въ этой мѣстности церкви въ 577 году. Болѣе подробно изслѣдованію памятниковъ должна быть посвящена статья А. Маллонъ въ *Mélanges* бейрутскаго восточнаго факультета, VI, 121 слѣд.

Быть можетъ, наибольшій интересъ для европейскихъ изслѣдователей представляютъ статьи по «новѣйшей» исторіи христіанскаго Востока за послѣдніе два вѣка. Основанныя иногда на архивныхъ документахъ различныхъ монашескихъ орденовъ, онѣ часто даютъ матеріалъ, который только и можетъ быть доступенъ на мѣстѣ, или освѣщаютъ его на основаніи мѣстныхъ данныхъ. Л. Ма'лүфъ по одной рукописи Британскаго Музея (Rieu № 944, стр. 433) издаетъ исторію Сиріи за періодъ 1782—1841 года (стр. 49—60, 102—115, 179—190, 287—298, 363—373, 494—502, 577—590, 688—699, 745—757, 812—824). Авторъ ея — нѣкій Михаилъ Дамасскій, о которомъ никакихъ данныхъ, кромѣ сообщаемыхъ имъ самимъ, не имѣется; исторія его, сочиненная повидимому для кого-либо изъ европейцевъ, можетъ быть для дипломатическаго представителя Англіи, касается одного изъ бурныхъ періодовъ въ жизни Сиріи за новое время — эпохи Ахмеда Джеззāра и Бешіра Шихāба, въ ней идетъ рѣчь объ осадѣ Наполеономъ Акки, о вступленіи египетскихъ войскъ въ Сирію и т. д. Рукопись современна автору и, повидимому, уникъ.

Статья Ф. Турнебиза касается католическаго возрожденія въ Алеппо и французскихъ миссій тамъ въ XVII вѣкѣ (стр. 641—654, 859—869, 920—930). Указывая на значеніе Флорентинской уніи для христіанскаго Востока, вызвавшей болѣе оживленныя сношенія съ Римомъ, авторъ даетъ очеркъ возникновенія первыхъ миссій и характеризуетъ ихъ дѣятельность за 1627—1700 годъ. Болѣе частный вопросъ изъ жизни той же миссии въ Алеппо выясняетъ мѣстный ученый Ж. Манашъ (стр. 573—577): онъ доказываетъ, что извѣстное на Востокѣ полемико-апологетическое сочиненіе «Ад-далāлат ал-лāм' ат»

1) См. Миръ Ислама, I, 245—246.

2) Списокъ его статей за прежніе годы приведенъ полностью въ рецензіи на одну изъ его предшествующихъ работъ въ ВВр, XIV, стр. 675.

(Блестящее доказательство), которое было издано въ Римѣ ок. 1710 г. митрополитомъ Сидона Ефиміемъ, принадлежитъ не этому послѣднему, а составлено было въ концѣ XVII вѣка однимъ изъ халепскихъ миссіонеровъ Михайломъ Но; арабскій стиль редактировалъ одинъ изъ мѣстныхъ дѣятелей Ильясъ Фахръ.

На запутанномъ случаѣ въ исторіи маронитской патріархіи останавливается Л. Шейхо, разъясняя вопросъ одного изъ читателей (стр. 77—78): въ 1742 г. на престолъ былъ избранъ Ильясъ Бутросъ Мухасибъ, но другая партія возвела своего кандидата Товію Хазина; это двупатріаршіе было уничтожено папскимъ престоломъ, по настоянію котораго въ 1743 г. былъ признанъ патріархомъ Сим'анъ 'Аввадъ.

Цѣлому ряду современныхъ дѣятелей посвящены статьи того же Л. Шейхо: въ некрологахъ двухъ месопотамскихъ миссіонеровъ (стр. 161—179) онъ даетъ историческій очеркъ дѣятельности кармелитовъ, которые утвердились въ Басрѣ съ 1623 года, а въ Багдадѣ въ 1721 году. По поводу двадцатипятилѣтняго юбилея епископства Игнатія Рахмані — патріарха сирійцевъ-уніатовъ, онъ перечисляетъ его ученые труды (стр. 396—397), большинство которыхъ хорошо извѣстно и европейскимъ оріенталистамъ (*Studia Syriaca*, *Testamentum J. Chr.* и др.<sup>1)</sup>). Къ этому же отдѣлу можно еще отнести некрологъ скончавшагося въ истекшемъ году мелькитскаго епископа Германа Му'аккада (стр. 456—465).

Для характеристики современнаго положенія научной мысли на христіанскомъ Востокѣ особенно поучительны путевые очерки Л. Шейхо: «Изъ Бейрута въ Индію — въ поискахъ рукописей» (стр. 81—91, 201—212, 298—306, 615—626, 706—711, 780—787, 849—859, 939—946). Это путешествіе было имъ предпринято еще въ 1895 году, но цензурныя условія до турецкой конституціи не позволяли опубликовать собранныя замѣтки. Преслѣдуя ближайшимъ образомъ основную цѣль — приобрѣтеніе рукописей для библіотеки университета св. Іосифа, Шейхо проѣхалъ изъ Бейрута въ Алеппо, а оттуда по всей Месопотаміи съ продолжительными остановками въ такихъ крупныхъ центрахъ, какъ Руха, Мардинъ, Тур-Абдинъ, Мосулъ и т. д. Очерки его даютъ особенно интересныя описанія всѣхъ пунктовъ, гдѣ сохранились хотя бы незначительныя слѣды умственной дѣятельности и собранія рукописей. Попутно разбросаны, конечно, и другія цѣнныя замѣчанія относительно этнографіи, археологіи и т. д.

Этой статьей можно достойнымъ образомъ завершить обзоръ содержанія бейрутскаго журнала, который и въ XV году своего существованія продолжаетъ вѣрно идти по пути, намѣченному имъ съ самаго начала. Не надо, конечно, добавлять, что и къ этому тому прибавлены разнообразныя указатели, значительно облегчающіе пользованіе разнороднымъ матеріаломъ: можно только поблагодарить неутомимаго редактора, который не забываетъ даже про удобства своихъ читателей<sup>2)</sup>.

**И. Крачковскій.**

Царское Село. Январь 1913.

1) ЗВО, XIX, стр. 0104, прим. 1.

2) Къ первымъ десяти годамъ ал-Маширика имъ же составлены указатели помѣщенныхъ статей на французскомъ языкѣ (*Tables décennales des Articles parus dans la Revue d'al Machriq* 1898—1907. Avec les sommaires des deux dernières années 1908—1909. Beyrouth 1910. Стр. 60).

**А. А. Васильевъ.** *Карлъ Великій и Харун-ар-Рашидъ* (ВВр, 1913, I, отд. I, стр. 63—116).

При тождественномъ съ помѣщенной у насъ (ХВ, 1912, I, стр. 69—94) статьею проф. В. В. Бартольда заглавіи, работа проф. А. А. Васильева даетъ діаметрально противоположное освѣщеніе исторіи обмѣна посольствами между Карломъ Великимъ и Харуномъ ар-Рашидомъ: отстаивается дѣйствительность того спорнаго факта, который, по изысканію востоковѣда, историка мусульманскаго Востока, приходилось признать легендарнымъ. Рядомъ съ критическимъ анализомъ источниковъ по вопросу, даннымъ проф. Бартольдомъ, мы получаемъ на основаніи тѣхъ же и еще иныхъ источниковъ, преимущественно же полиѣ использованой литературы предмета, интересную независимо отъ самого факта историческую конструкцію, особенно цѣнную на тотъ случай, если бы онъ оказался объективно безспорнымъ. Отъ сужденія по существу о предметѣ столь яркаго разномыслія двухъ ученыхъ, специально занимавшихся имъ, не-специалистъ вопроса, естественно, долженъ устраниваться. Можно бы развѣ указать на то, что для такихъ вопросовъ, какъ вѣротерпимость Харуна ар-Рашида (стр. 90), время іерусалимскаго патріарха Іліи (стр. 107) и т. п., сохранились источники, агіографическіе и иные, и въ грузинской литературѣ. Но проф. Васильевъ не довольствуется обсужденіемъ факта обмѣна посольствами: работая надъ раскрытіемъ громаднаго его значенія для свободъ христіанъ въ Палестинѣ и вообще въ мусульманскомъ мірѣ, онъ невольно освѣщаетъ эти дѣйствительныя свободы позднѣйшихъ эпохъ такъ, что читатель, естественно, учтетъ ихъ въ пользу доказываемой дѣйствительности спорнаго факта, какъ необходимой и неизбежной посылки. Въ конечномъ выводѣ, «съ точки зрѣнія» проф. Васильева (стр. 114), «обмѣнѣ посольствами между Карломъ Великимъ и Харун-ар-Рашидомъ есть фактъ историческій, повлекшій за собою установленіе выше изложенныхъ отношеній Карла въ Палестинѣ»<sup>1)</sup>. Выше тутъ же (стр. 114) рѣчь идетъ о томъ, что 1) по толкованію автора «Карлъ Великій получалъ право внутренняго управленія христіанскими учрежденіями въ Палестинѣ и христіанскими подданными халифа, безъ различія языка послѣднихъ», 2) «въ святыхъ мѣстахъ, по выраженію французскаго ученаго Ріана, Франція не царствовала, а управляла», 3) «отголоски эпохи Карла Великаго и его отношеній къ Востоку звучатъ еще до сихъ поръ, когда мы слышимъ, что поднимается вопросъ о покровительствѣ Франціи латинскимъ христіанамъ, подданнымъ Оттоманской имперіи». Такое освѣщеніе факта обмѣна посольствами пріобрѣтаетъ громадный интересъ и для историка христіанскаго Востока. Намъ кажется, что осторожнѣе было бы согласовать, если не самый доказываемый фактъ, своего рода протекторатъ Карла Великаго надъ христіанами Востока, то размѣры его значенія съ тѣмъ положеніемъ, которое восточные христіане имѣли при мусульманахъ въ Палестинѣ совершенно независимо отъ какого-либо вліянія западныхъ властителей, въ числѣ ихъ и Карла Великаго. Не въ этомъ ли положеніи, созданномъ въ Іерусалимѣ при мусульманахъ восточными христіанами разныхъ исповѣданій, слѣдуетъ искать прежде всего дѣйствительно историческое объясненіе и для тѣхъ свободъ, которыя получала позднѣе западная католическая церковь? Въ связи съ этимъ возникаютъ вопросы, правда ли были немыслимы безъ

1) Подчеркнуто нами.

Христіанскій Востокъ.

вѣдома халифовъ сношенія іерусалимскихъ патріарховъ въ своихъ церковныхъ, въ частности даже благотворительныхъ, дѣлахъ съ иностранными вѣнценосцами (стр. 71)? Правда ли въ иконопочитаніи Іерусалимъ былъ такъ блестяще изолированъ на Востокѣ (стр. 89—90)? И особенно, правда ли Франція (слѣдовательно латинская церковь) пользовалась столь исключительными правами въ мусульманское время, что безъ всякой оговорки, даже безъ ограниченія времени точными предѣлами, можно принимать какъ аксіому приведенное утвержденіе Ріана—«въ святыхъ мѣстахъ Франція не царствовала, а управляла»?

Н. М.

Багаванская надпись по рисунку Бартоломея.

29  
 ԲԱԳԱՆԵՒՄԻՍՄՈՅՆԱԾԱՊԱՀԵՐԱԿԴԻՋԱԴԱԴՈՐԻԶՐՈՏԻՑԱՄՄՅՅՆՆԻՅԵ  
 ԷՐԵՐԵՍՈՒՆԵՐԵՍ՝ ԻՅՐԱՆՆԻՅԱՆԱՑԵՐԵՅՀԱՊ  
 ՈՅԻԻՖՆԱՅՀԻՄՆԱԿԻՍՐԲՈՅԵԿԵԶՅԻՈՅՍԵԻՆՈՐԴԱՄԻՆՈՅՆ  
 ԵՐԱԿԴԻՋԱԴԱԴՈՐԻՑԱՄՍԵԱՆՆԱԿԱՍԱՐԴԻՆՈՐԴԱՄՍԵԱՆՆԱԿԱՍԱՐԴԻ  
 ՆԱԿԱՍԱՐԴԻՆՈՐԴԱՄՍԵԱՆՆԱԿԱՍԱՐԴԻՆՈՐԴԱՄՍԵԱՆՆԱԿԱՍԱՐԴԻ  
 ՆԱԿԱՍԱՐԴԻՆՈՐԴԱՄՍԵԱՆՆԱԿԱՍԱՐԴԻՆՈՐԴԱՄՍԵԱՆՆԱԿԱՍԱՐԴԻՆՈՐԴԱՄՍԵԱՆՆԱԿԱՍԱՐԴԻ

Въ подлинникѣ длина строки 27,5 см.\*

Багаванская надпись 639 г.

	1	2	3	4	5	6	7					
A.	<div>ՔԱՍՆԻՄԻԴԴՆԱՅԱՊԱՀՆԵՐԱԿՆԻՍԱԳԱՆՈՐԻՆՐՏԻՅ</div>											
	105	89	54	74	48	52	62					
	8	9	10	11	12	13						
A.	<div>՝՝՝ԾԻՆՆԵՍՈՐՆԵՐԵՍ</div>											
	109	90	89	109	63	52						
	14	15	16	17	18	19a	19b	20	21			
A.	<div>ՈՐԴԱՅԵՐԵՅԼՆՈՅԻՔՆԱՅ</div>						<div>ՀԻՄՆԱՐԿԻՍՐԲՈ</div>					
	77	60	54,5	65,5	84	70	58	50	73			
	22	23	24	25a	25b	26	27a	27b	28	29	30	
C.	<div>ՅԵԿԵՂԵՅՈՅՍԵԻՍՈՐ՝</div>				<div></div>		<div>ՐՈՐԴԱՄԻՆ</div>				<div>ՈՅՆԵՐԱԿՆԻՍԱԳԱ</div>	
	101	64,5	41	23	81	41,5	72,5	20	62	61	56	
	31	32	33	34	35	36	37	38	39a			
F.	<div>ԻՈՐԻՅԱՄՍԵԱՆՆԱԿԱՍՐԴԻՈՐՍՐ</div>											
	65	74	52,5	64,5	54,5	59	44,5	78	16			
	39b	40	41	42	43a							
G.	<div>ՐՆՈՐԱԴԵՂԵԿԱՇԱՐՈՒՄՆՆՈՅՆԳՈՐԾ</div>											
	104	87	71	56	88							
	43b	44	45	46	47	48	49	50	51			
H.	<div>ՈՅՍՐԵՂԻՈՅՍԱԶԵՆ՝ԿԱԴԱՄԵՆԱՅՆԻՐԱԻՔ</div>											
	20	55,5	68,5	54,5	50	65	63,5	68	61			
	52	53	54	55a	55b	56	57a	57b	58	59		
I.	<div>ԱՐԴԱՊԵՇՈՒՆԵ</div>				<div>ԱՄԲԻՍՐՈՅԷՂԵԳՈՐ</div>			<div>ԱՂ &lt; ԵՅԻՈՅ</div>				
	13	81	89	20,5	89	29	72	27	80	74		

Цифры под строкой показывают длину камня (въ сантим.).  
Заглавные латинскія буквы соответствуют схемѣ (стр. 108).

Багаванская надпись 639 г.

1

2

3

4

5

6

7

А.



8

9

10

11

12

13

А.



14

15

16

17

18

19a

А.



19b

20

21

22

23

24

20a

В. С.



25b

26

27a

Д.



Заглавные латинскія буквы соответствуют схемѣ (стр. 108).



Багаванская надпись 639 г.

27b

28

29

30

Е.



31

32

33

34

35

36

37

38

Ф.



39b

40

41

42

43a

Г.



43b

44

45

46

47

48

49

50

51

Д.



52

53

54

55a

И.



Заглавные латинскія буквы соответствуют схемѣ (стр. 108).

Багаванская надпись 639 г.

55b

56

57a

57b

58

59

Ж. К.



Багаванская надпись „о церкви“.

1

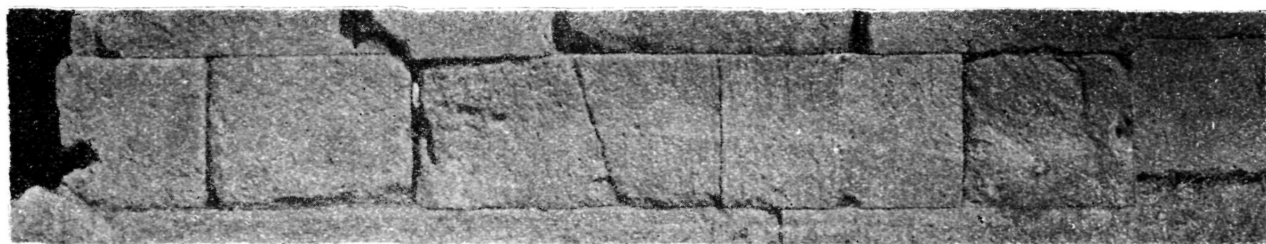
2

3

4

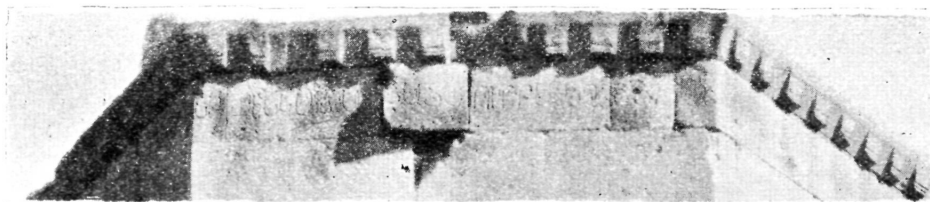
5

З.



Багаванская надпись 631 г.

Ж.



К.



О.



Аламанская надпись 637 г.

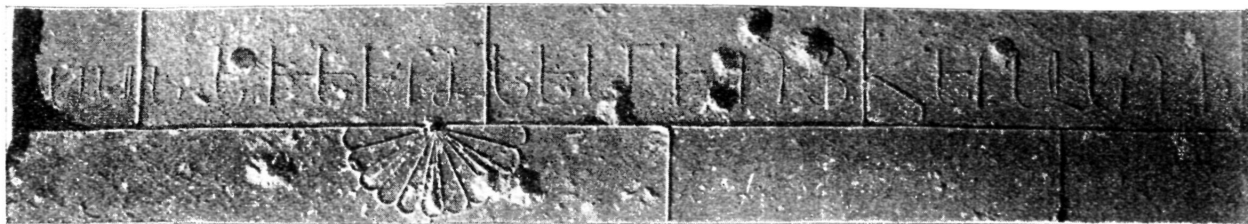
1

2

3

4

А.



5

6

7

8

А.



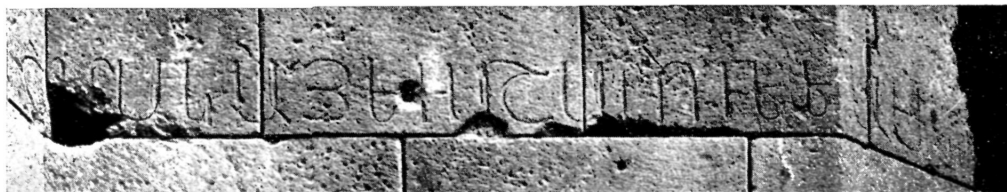
9

10

11a

12

В.



12

13a

13b

Д.



14a

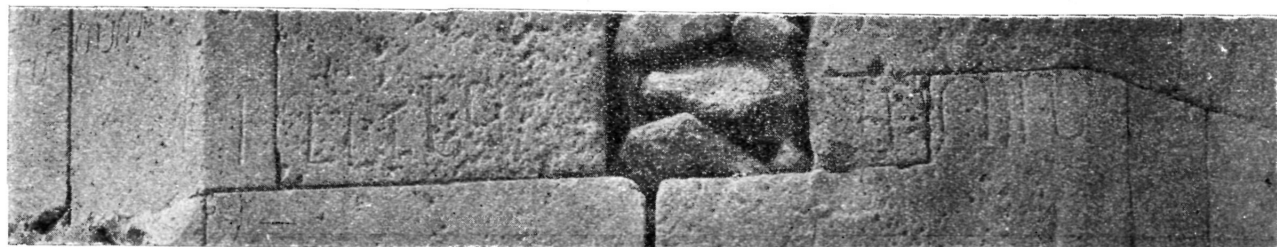
14b

15

16

17a

Е.



Заглавные латинскія буквы соотвѣтствуютъ схемѣ (стр. 131).

Аламнская надпись 637 г.

18

19

20

Е. F.



21

22

23a

G.



23b

24

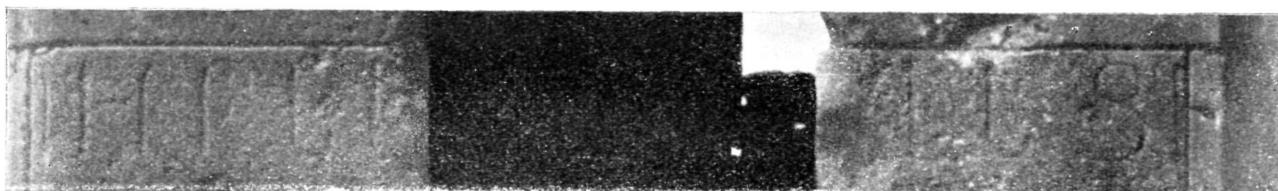
H.



25b

26

I.



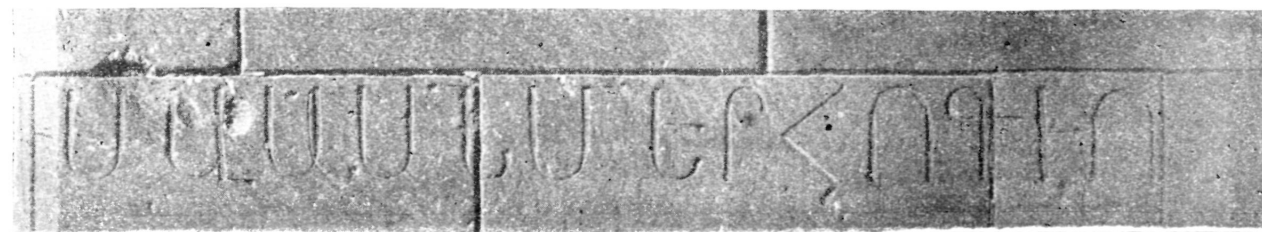
27b

28

29

30

J.

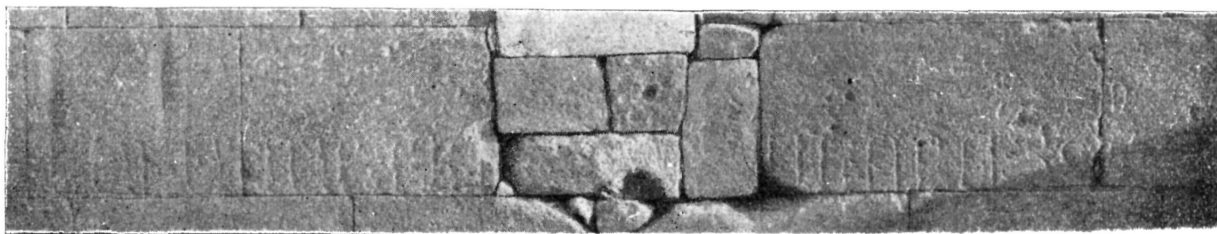


Мренская надпись 639—640 гг.

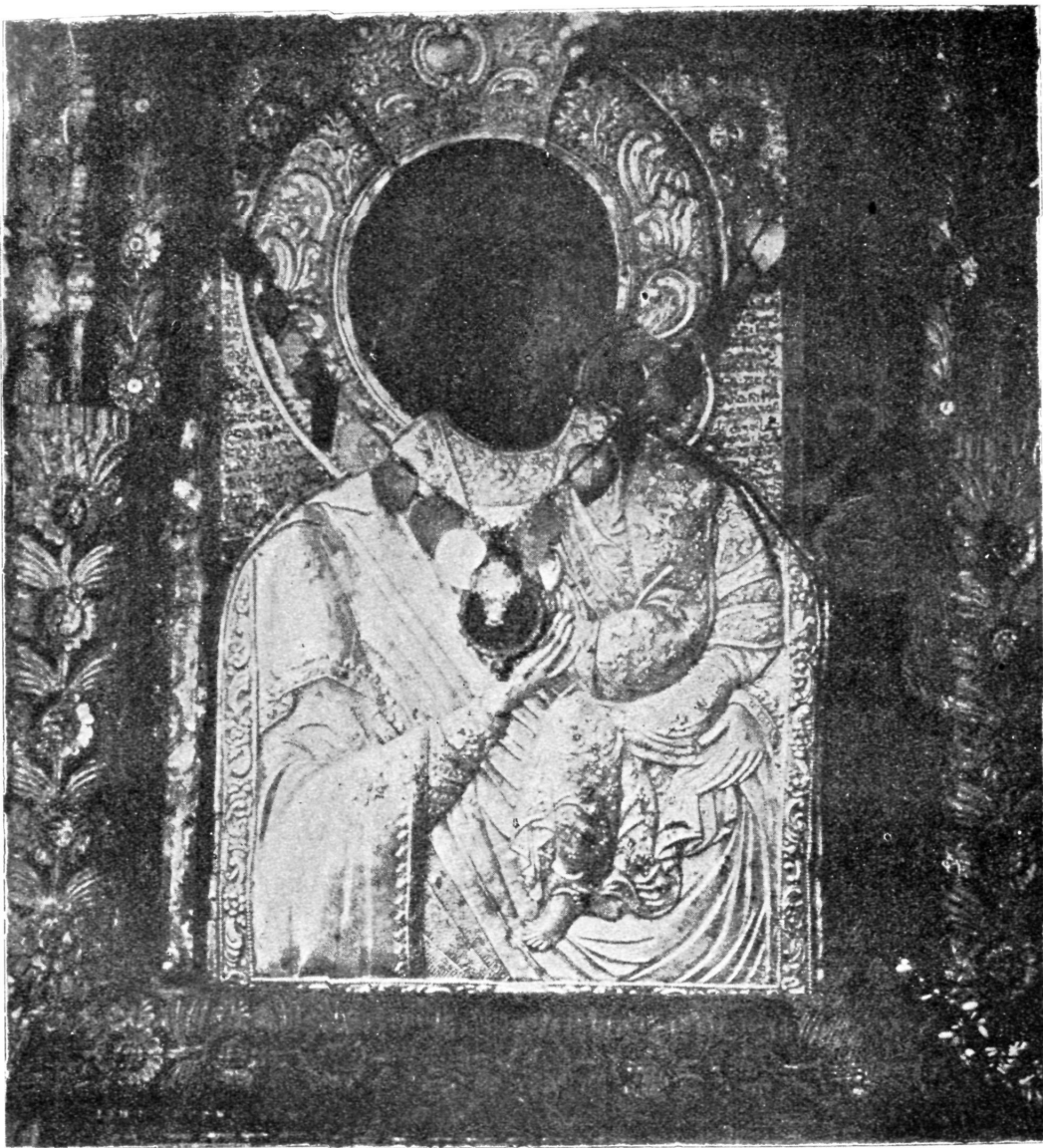
2 3 4 5 6 8 9 10 11



Нахичеванская надпись.







Чудотворная икона монастыря Бачково въ Болгаріи.



OA	Orientalisches Archiv.	TLZ	Theologische Literaturzeitung.
OCh	Oriens Christianus.	ZA	Zeitschrift für Assyriologie.
PEF	Palestine Exploration Fund. Quarterly Statement.	VGWL	Verhandlungen der Gesellschaft der Wissenschaften. Leipzig.
PG	Patrologia graeca	} Migne.	Zeitschrift für ägyptische Sprache und Alterthumskunde.
PL	Patrologia latina		
Phil	Philologus.		
PO	Patrologia Orientalis.	ZDMG	Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft.
PSBA	Proceedings of the Society of biblical Archaeology.	БВ	Богословскій Вѣстникъ.
RA	Revue archéologique.	ВВр	Византійскій Временникъ.
RAfr	Revue africaine.	ЖМНПр	Журналъ Министерства Народнаго Просвѣщенія.
RACl	Reale Accademia dei Lincei.	ЗВО	Записки Вост. Отдѣленія Имп. Русск. Археол. Общества.
RB	Revue biblique.	ЗКО	Записки Классич. Отдѣленія Имп. Русск. Археол. Общ.
REG	Revue des études grecques.	ИАК	Извѣстія Имп. Археол. Коммиссіи.
RG	Revue de géographie.	Изв	Извѣстія Имп. Академіи Наукъ.
RH	Revue historique.	ИРАрхИнстКП	Извѣстія Русск. Археол. Института въ Константинополѣ.
RHE	Revue d'histoire ecclésiastique.	ПрСоб	Православный Собесѣдникъ.
RHR	Revue de l'histoire des religions.	СМ	Сборникъ матеріаловъ для описанія мѣстностей и племенъ Кавказа.
RL	Revue linguistique.	ТР	Тексты и разысканія по армяно-груз. филологіи, изд. Вост. факультетомъ Имп. С.-Пб. Унив.
RO	Roma e l'Oriente.	ТрКА	Труды Кіевской Духовной Академіи.
ROC	Revue de l'Orient Chrétien.	ХВ	Христіанскій Востокъ.
RPL	Revue de philologie d'histoire et de littérature anciennes.	ХрЧт	Христіанское Чтеніе.
RQuS	Römische Quartalschrift.	Ա	Անահիտ.
RStO	Rivista degli Studi Orientali.	Ա Բ	Արարատ.
RMasp	Recueil des travaux relat. philolog. et archéol. égypt. et assyr.	ԱՀ	Աղգազըսական Հանդէս.
RTP	Revue des Traditions populaires.	ԲԳ	Բաղմալէս.
SAkB	Sitzungsberichte der preussischen Akademie der Wissenschaften. Berlin.	Գա	Գեղարուեստ.
SAkW	Sitzungsberichte der K. Akademie der Wissenschaften. Wien.	ՀԱ	Հանդէս Ամսօրեայ.
SAKH	Sitzungsberichte der Heidelberger Akademie der Wissenschaften.		
StGK	Studien zur Geschichte und Kultur des Alterthums.		



Въ ближайшихъ выпускахъ „Христiанскаго Востока“ предполагено печатать:

**Адонцъ, Н. Г.** Ампелiй, епископъ херсонскiй (Къ критикъ армянской «Книги посланiй»).

**Бенешевичъ, В. Н.** Грузинскiй великiй номоканонъ.

**Джаваховъ, И. А.** Термины искусствъ въ древне-грузинской литературѣ.

**Марръ, Н. Я.** Замѣтки по текстамъ св. Писанiя у древнихъ армянъ и грузинъ.

**Орбели, И. А.** Багаванскiй храмъ и его надписи.

» Надписи на могилахъ царя Сенекерима и католикоса Петра.

» Армянскiй серебряный ковшъ XVI вѣка.

**Смирновъ, Я. И.** О сасанидскихъ элементахъ въ древне-христiанскихъ памятникахъ Закавказья.

**Тиграновъ, С. О.** Апостольскiя правила въ древне-армянской «Книгѣ каноновъ».

**Тураевъ, Б. А.** Произведенiя абиссинской живописи, собранныя д-ромъ Кохановскимъ.

Библиографiя за 1912 годъ.

Изданiе выходитъ въ свѣтъ выпусками по 6—8 печатныхъ листовъ, по возможности, въ три срока: въ апрѣлѣ, августѣ и декабрѣ.

**Цѣна: 1 руб. 35 коп.; — Prix: 3 Mk.**

Продается въ Книжномъ Складѣ Императорской Академiи Наукъ и ея комиссiонеровъ:

**И. И. Глазунова** и **Н. Л. Риккера** въ С.-Петербургѣ, **Н. П. Карбасникова** въ С.-Петербур., Москвѣ, Варшавѣ и Вильнѣ, **Н. Я. Оглоблина** въ С.-Петербургѣ и Киевѣ, **Н. Киммеля** въ Ригѣ, **Фоссъ (Г. В. Зоргенфрей)** въ Лейпцигѣ, Люзанѣ и Комп. въ Лондонѣ.

Commissionnaires de l'Académie IMPÉRIALE des Sciences:

**J. Glasounof et C. Ricker** à St.-Petersbourg, **N. Karbasnikof** à St.-Petersbourg, **Moscou, Varsovie et Vilna**, **N. Ogloblina** à St.-Petersbourg et Kief, **N. Kymmel** à Riga, **Voss' Sortiment (G. W. Sorgenfrey)** à Leipzig, **Luzac & Cie** à Londres.

# ХРИСТИАНСКІЙ ВОСТОКЪ.

СЕРІЯ, ПОСВЯЩЕННАЯ ИЗУЧЕНІЮ ХРИСТИАНСКОЙ  
КУЛЬТУРЫ НАРОДОВЪ АЗІИ И АФРИКИ.

ТОМЪ II

ВЫПУСКЪ II.

Изданіе Императорской Академіи Наукъ.

## Содержаніе:

- |                                                                                             |                                                                                                                 |
|---------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| I. Марръ, Н. Я. Замѣтки по текстамъ св. Писанія у древнихъ армянъ и грузинъ (стр. 163—174). | собранныя д-ромъ А. И. Кохановскимъ (стр. 199—215).                                                             |
| II. Адонцъ, Н. Г. Ампей, епископъ херсонскій (стр. 175—186).                                | V. Гарегинъ Овсепянъ, архим. Потомство Тарсаи'а Орбеяна и Минаха'уны (стр. 216—252).                            |
| III. о. Кенелмдзе, Н. С. Историко-агиографическіе отрывки (стр. 187—198).                   | VI. Библиографія: отдѣльныя изданія и статьи на грузинскомъ языкѣ, появившіяся въ 1911—1912 гг. (стр. 253—262). |
| IV. Тураевъ, Б. А. и Айналовъ, Д. В. Произведенія абиссинской живописи,                     | Рисунки на таблицахъ X—XXXIII.                                                                                  |

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лин., № 12.

1913.

## СОКРАЩЕНИЯ.

AB	Analecta Bollandiana.	EO	Échos d'Orient.
AcIBL	Académie des Inscriptions et Belles-Lettres. Comptes rendus.	GSAI	Giornale della Società Asiatica Italiana.
AAkB	Abhandlungen der Kgl. Preussischen Akademie der Wissenschaften in Berlin.	IgF	Indogermanische Forschungen.
APf	Archiv für Papyrusforschung.	JA	Journal asiatique.
ARw	Archiv für Religionswissenschaft.	JAOS	Journal of the American Oriental Society.
ASA	Annales du Service des Antiquités du Caire.	JRAS	Journal of the Royal Asiatic Society.
B	Bessarione.	JS	Journal des Savants.
BAG	Bibliotheca Armeno-Georgica.	JTSt	Journal of theological studies.
BbZ	Biblische Zeitschrift.	JBL	Journal of biblical Literature.
BCH	Bulletin de correspondance hellénique.	LSSt	Leipziger semitistische Studien.
BCHPh	Bulletin de la Classe Histor.-Philologique de l'Acad. des Sciences de St.-Petersbourg.	MA	Mélanges Asiatiques.
BEFEO	Bulletin de l'École française d'Extrême-Orient.	MACIBL	Mémoires de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres.
BIE	Bulletin de l'Institut égyptien.	MACB	Mémoires de l'Académie Royale de Belgique.
BSA	Bulletin de la Société d'Anthropologie.	MAH	Mélanges d'archéologie et d'histoire publiées par l'École française de Rome.
BSAA	Bulletin de la Société archéologique d'Alexandrie.	MAS	Mémoires de l'Acad. des Sciences de St.-Petersbourg.
BZ	Byzantinische Zeitschrift.	MGGH	Mitteilungen der Geographischen Gesellschaft. Hamburg.
CHR	Congrès d'Histoire des Religions.	Mq	Al-Machriq.
CQR	The Church Quarterly Review,	MMFC	Mémoires publiées par les membres de la mission archéologique française au Caire.
CSCO	Corpus scriptorum christianorum orientarium.	MSOS	Mitteilungen des Seminars für orientalische Sprachen. Berlin.
DAkM	Denkschriften der bayerischen Akademie. München.	NE	Notices et extraits des manuscrits.
DLZ	Deutsche Literaturzeitung.	NZ	Νέα Σιών.

## I.

### **Замѣтки по текстамъ св. Писанія въ древнихъ переводахъ армянъ и грузинъ.**

До сихъ поръ не только въ общей научной литературѣ, но и въ тѣсномъ кругу специалистовъ грузиновѣдовъ и арменистовъ, по существу, продолжаетъ господствовать мнѣніе, что древніе армянскій и грузинскій переводы св. Писанія представляютъ цѣликомъ или полностью простой переводъ съ греческаго текста. До сихъ поръ изслѣдователи греческаго текста св. Писанія мнятъ найти въ названныхъ переводахъ одинъ изъ источниковъ для поддержанія или возстановленія прежде всего подлинныхъ чтеній LXX. До сихъ поръ предполагается, что у армянъ и грузинъ по одному тексту перевода св. Писанія. Даже появленіе древней (но отнюдь не первоначальной) версіи армянскаго текста не содѣйствовало сдвигу вопроса съ мертвой точки. До сихъ поръ обычный текстъ армянскаго перевода, такъ называемая вульгата (V или A<sup>v</sup>), считается подлинникомъ V-го вѣка, и тѣмъ же временемъ готовы датировать грузиновѣды наличный грузинскій переводъ, хотя бы въ древнѣйшихъ до насъ дошедшихъ спискахъ. До сихъ поръ продолжаетъ существовать убѣжденіе, что можно работать надъ критикою армянскаго текста безъ знанія грузинскаго текста въ разнообразныхъ его версіяхъ или устанавливать исторію перевода св. Писанія на грузинскій языкъ безъ знанія армянской версіи и ея сложной исторіи. До сихъ поръ предполагается, что оба эти перевода, и армянскій и грузинскій, не являются важными источниками, исключительными по значенію, для исторіи сирійской версіи св. Писанія, также не дошедшей до насъ въ первоначальномъ видѣ. Все это на самомъ дѣлѣ не такъ. И здѣсь однако мнѣ кажется наиболѣе цѣлесообразнымъ спѣшить не обобщающими результаты спеціальныхъ изслѣдованій статьями (такія статьи впрочемъ печатались, но безъ особаго плода), а спеціальными рабо-

тами, большими или малыми, надъ самими текстами, фактами крупными и мелкими, часто мелочами, иногда въ высшей степени показательными, всегда поучительными.

Одна такая работа — о древнѣйшей версіи Паралипомена, уже готовая къ печати, появится самостоятельно. Здѣсь мнѣ хочется сосредоточить серію замѣтокъ по отдѣльнымъ чтеніямъ различныхъ мѣстъ и различныхъ книгъ св. Писанія то въ переводѣ древнихъ армянъ, исполненномъ на хайскомъ языкѣ и лишь постепенно приспособлявшемся къ лексикѣ и нормѣ армянскаго языка, то въ переводѣ или переводахъ древнихъ грузинъ. Связана же будетъ эта серія замѣтокъ интересомъ къ очереднымъ вопросамъ армяно-грузинской филологіи, какъ то къ вопросу о первоначальномъ и позднѣйшемъ слояхъ армянскаго и грузинскаго переводовъ, о стилѣ и лексикѣ соответственныхъ слоевъ, къ вопросу о взаимоотношеніяхъ армянской и грузинской версій въ тѣхъ или другихъ слояхъ, къ вопросу объ отношеніи ихъ обоимъ въ опредѣленныхъ чтеніяхъ къ сирійскому тексту и греческому подлиннику и т. п. Особо будутъ отмѣчаться рѣдкія реченія и ἀπαξ λεγόμενα. Не лишнимъ кажется мнѣ и то впечатлѣніе, которое произведутъ на специалистовъ параллельно печатаемые мѣста грузинскаго перевода Ветхаго Завета по нѣсколькимъ, пока по двумъ различнымъ версіямъ<sup>1)</sup>.

### § 1. I Ц 1, 9=1, 11.

О ᄌᄂ ᄃᄂ უკუეთუ ხილვით მოხედო  
მკვდრსა შენსა და მცე მკვდრი მამაკაცი  
განგებუთნა იგი შენ წე მსახურად აღ-  
თქუმიდად დღედმდე სიკუდილისა მისისა  
Πνεῦμα მთრვალობისაჲ გემოდაჲ აზა  
იხილოს. და მახვლი ვაწსმირთაჲ აზა  
აღვიდეს თავსა მისსა.

М აღონს ᄌ ელოჲ სანდოთ, უკუთუ  
მოხედვით მოხედო სიმდაბლესა წა  
მონისა შენისსა, და მომიკნინო მე, და  
მოსცე მონსა შენსა თესლი კაცთა, და  
მოგცე იგი წე შენსა, ძღვნად დღედმდე  
სიკდილისა მისისა, ღვნა და სმთრვა-  
ლო აზა სუას, და რეიბსა აზა აღვიდეს  
თავსა მისსა. (LXX, A<sup>v</sup>)

Н примыкаетъ къ нашей версіи лишь своимъ מְרִיב *britva*, но это чте-

1) Сиглы: О=грузинскій текстъ Ветхаго Завета по Ошкской рукописи, хранящейся въ библіотекѣ Иверскаго монастыря на Афонѣ (въ моихъ рукахъ—фотографическая копія Азіатскаго Музея), d=грузинскій текстъ Четвероевангелія по Адишской (точнѣе: hАдишской) рукописи, что въ Сваніи (у меня въ рукахъ — фотографическая копія Азіатскаго Музея), М=Московское изданіе Библіи 1748 г., В=Академическое изданіе Евангелія, исполняемое проф. В. Н. Бенешевичемъ (р=опизская (913 г.), въ самомъ изданіи отмѣчаемая буквою А, и t=тбетская (995 г.), въ самомъ изданіи отмѣчаемая буквою В, рукописи, лежащія въ его основѣ), А=армянская версія (V или A<sup>v</sup> — вульгата армянской версіи, Е или A<sup>o</sup> — древнѣйшая армянская версія Паралип., открытая † о. Ильео Джалалянцемъ и изданная † проф. Г. А. Халатьянцемъ), LXX=греческій подлинникъ Септанта въ изданіи Tischendorf's, S=сирійская версія, H=еврейскій подлинникъ Библіи.

ніе сохранено и S *𐌸𐌹𐌸*. Въ остальномъ и S въ наличномъ видѣ представляеть сколокъ LXX.

Еще болѣе любопытно, что слово *брита* въ О передано описательно — «остріе цирюльниковъ», т. е. парафрастически въ духѣ таргуменаго перевода А° версіи Парал.

Болѣе того, въ значеніи *цирюльника* появляется слово *ვარსავირი* *vars(a)mir-i*<sup>1)</sup>, т. е. транскрипція армянскаго *վարսավիրայ* *varsavir-ay*, *брадобрей*, съ замѣною *v* губнымъ же *m*.

## § 2. I Ц 4, 14.

О ვაჟსა ელის კმა იგი ჭკითხვიდა მათ და ჭქა რაჲ არს კმაჲ ეგუ. და ამის ოდენ სიტყუასა მოიწია მუბავთუ იგი და უთხრა უი რაჲცა იყო.

М და ესმა ელის კმაჲ ღაღადებისა და ჭქე რაჲ არს კმაჲ ღაღადებისა ამის და კაცმან ისწრაფა და შევიდა და მოუთხრა ელის. (LXX, A°)

მუბავთუ *me-bavθ-e* *отстникъ печали*, наличный въ О, не имѣеть соотвѣтствія въ М. Этотъ терминъ образованъ, какъ *nomen actoris*, отъ слова *բավ* *bavθ*<sup>2)</sup>, также встрѣчающагося въ грузинской версіи, но въ А° ни въ данномъ стихѣ, ни въ иномъ вовсе нѣтъ образованнаго отъ него *բավ* *θარեր* *bavθa-ber*, хотя его употребляетъ Ефр. (см. Бол. сл.). Да и *բավ* въ А° встрѣчается разъ (Іез. 21, 7), гдѣ грузинская версія также сохранила это слово *ბავთი* *bavθ-i* (М: *ბავთს* *бэвдас*). Въ нашемъ же стихѣ вм. *բավ* *θარ* А° читаетъ *ჟუჟ* *gouj*: это—обычное въ вульгатной армянской версіи слово, какъ и производное отъ него *ჟუჟიანი* *guj-kan*, синонимъ слова *բავ* *θარ* *bavθa-ber*. Однако, которое изъ этихъ двухъ словъ армянское и которое хайское?

## § 3. I Ц 11, 8.

О და ახილვა უო საუელ ერის მის ანდერძობით. და რწინი იგი მოვიდეს ჟამსა მას ანდერძობისასა იყვნეს ვრ ქქუსთას კაც სახლის მისგან იწლის.

М და აღრიცხუნა იგინი ბეჟეკსა შა და ვაჟეკსა შა და იყო ეწინი კაცნი იწლნი ქქუსსი ათსი. (LXX, A°, S, ნѣсколько особо Н)

ანდერძობით *anderdobiθ* Орб. цитуетъ данное слово по этому стиху въ формѣ *ანდერძობით* (поясняется словами: «ერთად ერადება შეკრებით» *совмѣстное военное упражненіе сборное*). Орб. располагалъ, несомнѣнно, лучшимъ спискомъ древней грузинской версіи, чѣмъ О, несмотря на дату

1) «ვარსავირი». С. приводит искаженную форму того же слова *ვარსამი* *varsam-i* [*< varsamir-i*)], но безъ цитаты.

2) Неточная транскрипція арм. *ւ* начертаніемъ *з* *v*, а не *з* *w* въ древне-грузинскомъ требуетъ особаго обсужденія.

последняго — 978. По отвлеченіи грузинскихъ суффиксовъ -ობით ob-iṭ, получается основа ანდე andeṭ, что представляетъ, съ потерю спиранта h и озвонченіемъ s > z, транскрипцію слова ჯანღჳ handēs, въ архаическомъ чтеніи handeys; это слово и читается въ соотвѣтственномъ мѣстѣ A<sup>у</sup>: ჯანღჳ არარ. Этой мелочью A<sup>у</sup> отдѣляется отъ LXX и примыкаетъ къ грузинской версіи.

§ 4. I Ц 31,4.

О და ქქს სუელ მენიჯობეს თვსს იკადე მახული და მომკალ მე ნუ უკუე<sup>1)</sup> მოვიდენ წინადაუტუტელნი და მომკლან მე და სულთა აღმოსვლას კიცხეით დამწერტდენ მე.

M და ქქქჳ სუელ სჳგურჭლის მტვრთველს მისს იკადე მახული შენი და განმგემირე მე მითა. წა არა მოვიდენ წინადაუტუტელნი ესე და განმგემირენ მე და მხასობდენ მე. (LXX, A<sup>у</sup>)

მენიჯობეს menidobesa описка вм. მენიჯობეს menidogesa. Орб. цитуетъ это слово также съ искаженіемъ, но инымъ — мენიჯობრე menidgore вм. მენიჯობე menidoge, resp. მენიჯობრე menidorge, и поясняетъ словомъ ნიჯორგალი nijorgal-i, а последнее онъ цитуетъ изъ I (IV?) Ц 14,5 и толкуетъ მეკარტე me-karṭ-e *носитель колчана*; მენიჯობე me-nidog-e представляетъ съ подъемомъ j въ ḍ груз. форму (nomen actoris) отъ арм. Նժող դეṭ pajoug *конь* и означаетъ букв. *стремяного, конюха*, въ A<sup>у</sup> однако стоитъ ლაყარდაკირ-ი karṭakir-i *носитель колчана*, но реальный эквивалентъ принять за буквальный переводъ, и на этомъ основано дальнѣйшее недоразумѣніе грузинскихъ лексикографовъ (Орб., Ч.), въ основѣ nijog, resp. nijorg, собственно въ искаженномъ ея видѣ ნიჯორ ნიჯორ ნიჯორ усмотрѣвшихъ синонимъ karṭ'a со значеніемъ *колчанъ*; Орб. приводитъ еще ნიჯოგე nijog-o съ объясненіемъ: «обладающій *колчаномъ*». Терминъ ლაყარდაკირ karṭa-kir, собственно основная его часть также нашла приютъ въ грузинскомъ текстѣ: отъ нея образовано მეკარტე me-karṭ-e *оруженосецъ*, букв. *носитель колчана* (ср. § 5). Однако, грузинская версія О своимъ მენიჯობე me-nidog-e, resp. მენიჯობრე me-nidorg-e<sup>2)</sup> подсказываетъ, что въ армянской версіи въ данномъ мѣстѣ былъ соотвѣтственный терминъ отъ того же слова Նժող դეṭ pajoug или, пожалуй, \*Նժորդ \*nidorg<sup>3)</sup>, если г не есть обычный на-рость грузинской фонетики передъ ш > j: такимъ терминомъ могло бы быть

1) Ср. ჯანღჳ A<sup>у</sup>.

2) Позднѣе у грузинъ слово могло принять и дѣйствительно приняло видъ menidoge, resp. menidorge, но съ მენიჯობე menidobe и მენიჯობრე menidgore вовсе не приходится считаться.

3) Ср. ჯანღჳ keus *половина* вм. kers-о при г. კერძო kerd-о (Н. Маррѣ, Къ вопросу о ближ. сродствѣ, ЗВО, XIX, стр. 070). У армянъ слово появляется и съ паденіемъ g въ «у» подъ перомъ позднѣйшаго историка Ст. Орбеляна—Նժող դეṭ pajoug: արամբր ընտրելովք՝ ժիր եւ քաջ տանիկ Նժորդ (или Նժյիւր) по цитатѣ Бл. словаря.

производное \**Նժուգակալ* \*nəjugakal, resp. \*nəjorgakal; искаженіе этого именно термина должно представлять цитуемое Орб., опять изъ Библии, слово *նյօրգա*[კა]ლი nī-jorga-[ka]-l-i<sup>1)</sup>; имъ совершенно правильно Орб. толкуетъ *მენიჯგორე* menidgore, resp. *მენიჯგორე* me-nidorge. Когда армянская версія всего разъ, и то въ книгѣ Маккавеевъ (I 6,35), сохраняетъ столь по архаизму характерное слово какъ *նոյոց* nəjoɣ, извѣстное и изъ такого древняго переводнаго текста, какъ трактатъ Еввалія о св. Писаніи<sup>2)</sup>, а производное отъ него \**Նժուգակալ* \*nəjugakal не появляется вовсе ни въ одномъ памятникѣ армянской литературы, то понятно, почему зарождается мысль, что версія A<sup>v</sup>, слышущая за текстъ V-го вѣка, не только сама по себѣ не очень древняя, но она менѣе лежала близъ дѣйствительно древнихъ армянскихъ текстовъ, чѣмъ грузинская версія рукописи О и къ ней прилегающихъ списковъ.

§ 5. I Ц 31,4.

О და სრ უნდა მეშვედგაბარგეს მ და სრ ინება მეტრეველმან მს მიუთვად გელი მისი საულის. საჭურველის მისმან. (LXX, A<sup>v</sup>, S, дальше H)

Однимъ чтеніемъ, однако, именно *կապარճակիր* A<sup>v</sup> расходится явно съ M = LXX и примыкаетъ къ О, гдѣ въ соотвѣтствіе ему *მეშვედგაბარგე* me-m-shwldkabart-е *носитель лука и колчана* (этотъ же терминъ съ *კაბარგე* kabart = *կապარճ* kapart въ составѣ повторяется и въ I Ц 31,5).

§ 6. II Ц 24,9.

О და იუო რიცხვ იგი ერისა მისი - მ და იუო იწლი რიცხვთ რვა სი ლისა ვ წ წრას ათს კაც. სმარაგენ. ათასი კაცნი ძლიერთა მპერბელნი და იუდასი რჩეული კაცი სმარაგენი. საჭურველთა და კაცნი იუდიანთა ხუთასი ათასი კაცნი მბრძოლნი. (LXX, A<sup>v</sup>, H-сколькo дальше H, S)

Какъ въ другихъ случаяхъ, такъ и здѣсь, я не обсуждаю подробностей двухъ версій грузинскаго перевода, не отмѣчаю рабскаго слѣдованія версії М за буквою греческаго подлинника LXX, въ чемъ ее перешеголяла впрочемъ армянская вульгата, но поучительно появленіе три раза архаическаго слова, чисто хайскаго, *սպարազեն* sparazeun, въ грузинской транскрипціи *სპარაგენ* sparazen, въ значеніи *тяжеловооруженнаго*, тогда какъ

1) Въ грузинской версії М также всплываетъ это слово, но съ г вм. л: *ნյօրგան* nījorg-ag-i (Суд. 9,54: *ნյօრგანს*), точно сванское образованіе (nomen actoris) на -ag отъ nījorg.

2) Нораиръ Византиецъ, *Վորին վարդապետ եւ նորին թարգմանութիւնը*, Тифлисъ 1900, стр. 61,4.



въ А<sup>у</sup> то *արանց զաւրու սուսերամերկաց*, буквальный переводъ LXX ἀνδρῶν σπαρμένων ῥομφαίων (М: კაცნი ძლიერთა მჴერობელნი სჭურველთა), то *արանց մարտկաց*, буквальный переводъ LXX ἀνδρῶν μαχητῶν (М: კაცნი მბრძოლნი). Грузинская версия, несмотря на ея чуждый Арменіи языкъ, въ данномъ случаѣ, далеко не единственномъ, отражаетъ ея древній, но живой бытовой языкъ, тогда какъ въ дошедшей до насъ армянской версии (А<sup>у</sup>) паритъ мертвящій схоластическій духъ ушедшаго въ свою келью работника, далекаго и отъ древняго быта и отъ современной ему дѣйствительности съ ея повседневной рѣчью.

### § 7. а) III Ц 1,9.

О და უც წახნა დიდ ორნება და წყუჯდა ზრეხანა და სცხვარბი ღოდეს მას. თანა სელათისსა რღ იგი არს მახლბელად. ჭროგელსა.

М და შესწირნა აღონა ცხვარბნი და ზუარაკნი და კრავნი წე ქვასა ზოდე-ფიესა, რი იყო სხლელს წყაროს როდოლისსა. (LXX, А<sup>у</sup>; Н, совсѣмъ особо S)

А<sup>у</sup> въ данномъ стихѣ не сохранилъ даже обычнаго архаическаго начертанія съ h слова, начинающагося съ г, т. е. \**Հողգէլայ*, въ чистотѣ переданнаго въ грузинскомъ О: ჭროგელსა hrogel-sa, тогда какъ въ армянской версии — *Իողգէլայ*.

Камень въ О — ღოდი lod-i и въ М — ქვა qva-y. Нужно ли въ этомъ видѣть существенный признакъ расхожденія двухъ версій? И какое слово было присуще первоначальной версии? Въ лексическомъ отношеніи интересъ представляетъ стихъ въ чтеніи О словомъ წახნა *taṇa nix* (*праздникъ*), букв. *приглашеніе*. Значеніе его, извлеченнаго изъ этого стиха, установлено уже при содѣйствіи сванскаго глагола ღიწნავი li-ṭn-avi *приглашать*<sup>1)</sup>, причемъ указано распространеніе этого корня въ другихъ языкахъ. Но не указано, во-первыхъ, то, что отъ წახნა образовывалось по-грузински причастіе страд. залога \*წახნული ṭan-ul-i<sup>2)</sup> *приглашенный*, отъ чего и произведено, очевидно, имя мѣста или собирательная форма на -ებ — წახნულითა ṭan-ul-eb-i<sup>3)</sup> *мѣсто званныхъ, собраніе званныхъ*. Слово это мною оставлено безъ перевода съ вопросительнымъ знакомъ въ работѣ объ Ипполитѣ, гдѣ приведенъ соотвѣтственный отрывокъ изъ его Слова о вѣрѣ<sup>4)</sup>, въ русскомъ переводѣ гласящій: «Отецъ оказалъ намъ довѣріе: Сынъ Бога, жертвенное

1) Н. Марръ, Яфет. элементы въ языкахъ Арменіи, II, стр. 471.

2) Ср. წახნა *taṇa* *приглашать* — წახნული *ṭe-ul-i* *званный*.

3) Ср. წახნული *ṭe-ul-i* *званный* — წახნულებსა *ṭe-ul-eb-a* *собраніе званныхъ*.

4) ТР, кн. III, стр. LII.

животное<sup>1)</sup>, былъ закланъ; Онъ пригласилъ свадебное собраніе званыхъ (წახულებს მის ქორწილისს) въ церковь, гдѣ исполнилось реченное: «чья невѣста, тотъ—женихъ» (Ин 2,19)». Затѣмъ, любопытно, что отъ წახა *tan* образованъ въ древне-грузинскомъ отыменный глаголѣ მიწახება *mi-tan-eba-y*, какъ можно видѣть въ приводимомъ сейчасъ стихѣ (b) изъ 1-ой главы III Ц по О, тогда какъ въ М მიწოდება *mi-tod-eba-y*.

b) III Ц 1,25.

О აწ შთასრულარს დღეს და დაწუწუ- დღეს ზროხად. და ცხვარნი. და დიდძ- ლი კრავები და მიწუწახების ელნი ქენი მეფისანი ორნისა+და იოაბ სზაიპეტო შენი. აბიათარ მღდელთ+მოძღუარნი და შთავარნი იგი ძლიერებისა შესისანი. М ო შთამოვიდა დღეს და დაკლა ზვა- რათა და კრავთა და ცხვართა სიმ- რავლე და თანა მიწოდა ენი ქენი მეფისანი და შთავარნი ძლიერთანი და აბიათარ მღდელი<sup>2)</sup>. (LXX, A<sup>v</sup>, S, нѣ- сколько особо H)

სზაიპეტო *sraipet-i* (правильнѣе было бы სზადპეტო *sraupet-i*) также отсут- ствуетъ въ М, какъ и въ A<sup>v</sup>, гдѣ мы ожидали бы *սպարապետ* *sparapet*: вм. него *զիշխանս զաւրուհ*, буквальный армянскій переводъ греческаго τὸν ἄρ- χοντα τῆς δυνάμεως, какъ и въ М და შთავარნი ძლიერთანი. Но въ слѣдую- щемъ (§ 8) отрывкѣ, гдѣ чтеніе древняго армянскаго перевода сохранилось хорошо и въ другихъ отношеніяхъ, слово *սպարապետ* *sparapet* еще не устранено въ соотвѣтствіе и здѣсь грузинскому სზადპეტო *sraupet-i*.

§ 8. III Ц 2,22.

О ო მისი არს აბიათარ მღდელი М და მისსა იყო აბიათარ მღდელი და (Л. 118b) და იოაბ ძე შარვაგელისი<sup>3)</sup> მისსა იოაბ ქ სრუინისი შთავარი სზადპეტო+და მეგობარი მისი. (A<sup>v</sup>) მეორე. (LXX, H=S)

A<sup>v</sup>: *և նորա Արիաթար բաճանայ և Յովար որդի Շարունայ սպարապետ և բարեկամ*.

Отрывокъ любопытенъ и матеріальными разночтеніями, которыя съ О раздѣляетъ A<sup>v</sup>. Изъ формальныхъ арменизмовъ кромѣ *սպարապետ* = სზად- პეტო-и вниманія заслуживаетъ *შარვაგელი* *sharagvel-i*, передача *Շարունայ*<sup>4)</sup>.

1) Терминъ უხე usq-i, объясняемый лексикографами, прежде всего Орб. на основаніи параллельныхъ переводовъ Мѡ 22,4 словами «откормленное жертвенное животное», этимоло- гически пока не ясенъ. Онъ весьма употребителенъ въ сванскомъ, притомъ въ нѣсколькихъ діалектическихъ разновидностяхъ.

2) Въ разночт. LXX ἀρχιερέα.

3) იოაბს ქეს შარვაგელისის (III Ц 2, 28, по A<sup>v</sup> здѣсь <).

4) შარვაგელი *sharagv(e)l-i*, по опискѣ ლ. вм. ჯ церковнаго алфавита есть искаженіе შარვაგელ-ი *sharagv-h-i*.

## § 9. III Ц 7,32.

О და სიმაღლე ურძის თუღთაჲ М და სიმაღლე ერთვის ერჯის მათ წერთა და კერძო. წერთა და ნახევარი. (III Ц 6,34-)<sup>1)</sup>

О крѣпѣ kerđo-у половина дано разъясненіе многократно, см. XV, 1912, стр. 360, гдѣ использованы и приводимое мѣсто и другія.

§ 10. მსგავსი msgavsi похожіе М въ соотвѣтствіе ბეჭნი beṭni ლოპათკი, плеча О объясняется недоразумѣніемъ при переводѣ греч. чтенія οἱ ὦμοι или ὠμῖαι, принятаго за βμοιοι.

## § 11. III Ц 7,36 (М 6,- въ концѣ).

О და ზოგშთა მისთა ქერაბინნი და М და კრულებანი მისნი მგზგზა ქელმნი და დანაკისკუდნი გამოქმნულნი მისგან ჰირისპირ ურთიერთას შინაგან და გარეშე. რაბინნი და ღომნი და ფინიკნი მდგომარენი ეპურა თუთეულს ჰირისპირ შინათ და გარეშო. (LXX, A<sup>r</sup>, особо H, S)

A<sup>r</sup> также исправлено по LXX, но въ соотвѣтствіе греч. συχλείσματα въ арм. текстѣ—терминъ *խորշ* qorsh-q *შიში*, перешедшій и въ груз. текстъ по О (ზოგშთა qorsh-შა), очевидно, изъ первоначальнаго армянскаго перевода.

§ 12. III Ц 20,11 въ грузинскомъ текстѣ представляетъ своеобразное чтеніе въ одной изъ двухъ доступныхъ намъ версій. Въ Аѳ. рп. 978 года (О) читается გამა იყავნ შენდა. ნუ იქადინ ზურგითა ბლუნარს ზა ზურგ მართალი «довольно тебѣ, пусть не хвалится согнутый спиною, какъ прямой спиною»: ზურგითა ბლუნარს<sup>2)</sup> можетъ означать, пожалуй, и *горбатого*, но и въ томъ, и въ другомъ случаѣ чтеніе Аѳ. рукописи, какъ въ данномъ случаѣ и арм. вульг. текста (*կորն իբրև զուգիղն*), повторяетъ LXX: ὁ κуртὸς ὡς ὁ ბρῆς, тогда какъ въ Московскомъ изданіи сохранено по существу чтеніе болѣе древняго грузинскаго перевода: ნუ იქადინ, კმარს, კელობს[ა] ზა მართალი «довольно, пусть не хвалится *хромота* какъ прямой». Ни о хромотѣ, ни о хромомъ рѣчи нѣтъ не только въ LXX, но и въ еврейскомъ подлинникѣ (נֶחֱמָה נֶחֱמָה), равно въ сирійскомъ (ܢܚܡܐ ܢܚܡܐ ܢܚܡܐ ܢܚܡܐ), въ переводѣ гласящихъ одинаково — «опоясывающійся, какъ распоясывающійся», т. е. собирающійся на бой, какъ выходящій изъ боя. Нѣтъ никакого основанія архаическое слово *კელობს* *хромота* считать вкладомъ московскихъ издательей грузинской Библии. Мнѣ кажется, что чтеніе «хромой» возникло еще на сирійской почвѣ въ древнемъ до насъ недошедшемъ переводѣ, въ которомъ,

1) Въ М—стихи 7-й главы перенесены въ конецъ 6-й главы, всѣ въ 34-й стихъ.

2) Ни Орб., ни Ч. не знаютъ этого слова; перевожу я по контексту, а также въ связи съ глаголомъ *გუგავს* *сгибать*.

по обыкновенію Парал., еврейскій терминъ  $\text{רָחַץ}$  *опоясывающійся* былъ буквально транскрибированъ и смѣшанъ съ сир. ~~ܪܚܝܬܐ~~ *хромой*. Если бы мы располагали первоначальнымъ армянскимъ переводомъ, то имѣли бы лишній случай нагляднаго указанія на путь сир. > арм. > груз. въ возникновеніи первыхъ переводовъ св. Писанія въ Грузіи и Арменіи.

§ 13. IV Ц 18,17.

О და დადგეს ჯურღმულს წა ავა-  
ზანისას. რე არს გზას აგარაკის  
მის მურგვალთაძეს. (A<sup>v</sup>)

М და დადგეს წულის სავანის თა  
საბანელს მადლოთ, რე არს გზას წა  
აგარაკის მმურგუნველისას. (LXX, S,  
нѣсколько особо Н)

A<sup>v</sup>: *ლ ღაგინს ღ ქერაუ ღრმულს +ქერნუ* *თაგანსინს, ირ ზ ღ ჯანაყარჯი  
თაგარაქინს მარჯი*.

Тутъ на лицо самая очевидность тѣснѣйшей связи грузинскаго текста съ армянскимъ: въ половинѣ одного стиха три общихъ слова, три армянскихъ, resp. хайскихъ слова (*თაგარაქ* *agarak*, *თაგან* *awazan*, *ღრმულ* *dərmul*) въ грузинскомъ (აგარაკი *agarak-i*, ავანო *avazan-i*, ჯურღმული *durğmul-i*)! Особенно интересно послѣднее — ჯურღმული *durğmul-i*, которое я напрасно считалъ раньше во второй части *ab ovo* грузинскимъ (*-ğm-ul-i* отъ ღმა *ğma*, *ვულს*. ღმა *ღმა* *ღმობი*): оно лишь приспособлено къ груз. *ğma* и потому искажено внесеніемъ въ него звука *ğ*, безъ котораго \*ჯურმული \**durmul-i* представляетъ точную грузинскую транскрипцію *h*. *ღრმულ* *dərmul*, стоящаго тутъ же въ соответствующемъ арм. стихѣ<sup>1)</sup>.

§ 14. IV Ц 2,23. При чтеніи М აღმოვედ, ბელოტო, აღმოვედ О даетъ აღგუაღე, მტკიერო, აღგუაღე. Сейчасъ не касаюсь архаическаго слова აღგუაღე, замѣненнаго обычнымъ грузинскимъ აღმოვედ въ М, и вульгарнаго подъема *m* въ *b* въ словѣ ბელოტ-ი *belot-i* *плышисый* вм. მელოტ-ი *melot-i* (ново-г. ბელატი *belat-i*).

Отмѣчаю въ чтеніи Аѳонской рукописи მტკიერი *m-ti-er-i*, стоящее въ Зв. падежѣ, въ соотвѣтствіе слова другой версіи, означающаго *плышисый* (ср. მდიერი, TP, III, стр. XLVIII).

§ 15. IV Ц 25,24.

О ნუ გეშინინ მტკეპბრისგან ქალ-  
დეველთაძეს.

М ნუ გეშინისო მოსღვას ქალდე-  
ველთას.

მტკეპბრისგან] Orб. «მტკეპბარი ღამსმელი მოღაშქრე (4 მეფე 2,23)» *mteve-*

1) Ниже въ IV Ц 18, 31 арм. текстъ замѣнилъ *ღრმულ* *dərmul* болѣе позднимъ *ღრհო* *dərg-hog*, тогда какъ груз. (О) сохраняетъ его опять таки въ формѣ ჯურღმული *dur-(ğ)mul-i*; *Евкл.* 12,6 ჯურღმული (М: ჰღჰე) находится въ соотвѣтствіе арм. *გუბ* *gub*.

*bari*—*нападающий воинъ* (IV Ц 2,23): слово происходитъ отъ глагола *ბრძანა* *напустить (коня)*, оно должно означать *наездника*<sup>1)</sup>, и въ немъ имѣемъ реальный переводъ арм. *սուսանիկ* *наездъ конницею*, каковое слово и стоитъ въ соответствующемъ мѣстѣ армянской вольгаты.

§ 16. Адикская (d) рукопись грузинскаго Евангелія считается древнѣйшею по одной изъ двухъ датъ; состояніе текста показываетъ, что согласиться съ такою древнею датою, какъ IX вѣкъ, нѣтъ никакой возможности. Но дѣйствительно въ рукописи рядомъ съ весьма новыми чертами наблюдаются поразительные архаизмы. Какъ объяснить наличность этихъ двухъ противоположныхъ теченій въ одной рукописи, вопросъ будущаго. Сейчасъ интересно взглянуть на нѣсколько фактовъ и того, и другого порядка.

### § 17. МѠ 4,24.

B=M ეწლთა ბოროტად<sup>2)</sup> სწეულთა d ეოგელსა სწეულებსა ზინად ზოთთესსებოთას სენთა. ზადითა სენთა.

Поразителенъ вульгаризмъ, проявляемый Адикской рп. въ подчеркнутыхъ словахъ: это собственно переводъ на ново-грузинскій языкъ съ его тубал-кайнскимъ или ш-группы мн. числомъ, такъ называемымъ вульгарнымъ на -eb и съ постановкою опредѣленія-прилагательнаго въ ед. числѣ. Что вульгарное мн. число въ данномъ случаѣ — позднѣйшее явленіе, видно и изъ d, гдѣ параллельныя съ нимъ слова поставлены въ архаич. мн. (*შეპერბოლთა* и т. п.). Но если M въ отношеніи этого слова сохранилъ архаическое чтеніе, трудно сказать то-же самое про *თითესსებოთა*, тогда какъ въ d *ზინად ზოთთესსებოთა* (см. TP, кн. VI, стр. XLV) передаетъ не только по смыслу, но матеріально (хотя бы удвоеніемъ одного и того же слова) арм. *ի պէսպէս*, а арменизмъ въ грузинскомъ текстѣ имѣетъ опредѣленное хронологическое значеніе.

§ 18. Иногда съ перваго раза трудно рѣшить, которое изъ двухъ чтеній—первоначальное, такъ, напр., въ МѠ 4,18 B даетъ *ეწლად* (такъ и M) въ значеніи *назывался*, тогда какъ въ d — *ერქუა*, въ МѠ 5,19 въ B имѣемъ *უმრწმებს*<sup>3)</sup> *ეწლად*, тогда какъ въ d — *უმრწმეს ერქუა*, но къ такимъ колебаніямъ вернемся особо.

§ 19. Не подлежитъ никакому сомнѣнію, что *ზიებ* есть архаическое слово, а его синонимъ *გაბ*—позднѣйшій грузинскій его эквивалентъ, и между

1) ср. Шота изъ Рустава, 477,3: *აპარაკელი შენად, შეტევაზე ცხენის*.

2) Излишекъ *ბოროტად* имѣемъ и въ M.

3) По рп. p, а t даетъ варіантъ *უმრწმეს*, несомнѣнно, представляющій болѣе поздній вульгаризмъ (ср. еще § 22,а), усвоенный и M.

тѣмъ, какъ въ Мѹ 3,14 В (и М) даетъ архаическое чтеніе *მე მოგმს შებ მოგ*, въ d тамъ же находимъ вульгарное—*მე შეგან მოგმს*, и это не разъ, такъ, напр.,

а) Мѹ 3,13. *ნათლისღებად მის მოგ* *ნათლის ღებად მის გან* (такъ и М).

б) Мѹ 5,13. *გატათა მოგ* (такъ и М) *გატათაგან*.

§ 20. Корень *გ* *q* *d* въ значеніи *ходить* обыкновенно представляетъ архаизмъ, притомъ сванскаго происхожденія, и онъ, конечно, встрѣчается въ d. Когда В=М читаетъ *განოთქა ჭამბუი* (Мѹ 4,24) съ грузинскимъ переводомъ по смыслу глагола (*განოთქა*), а d даетъ *განგდა*<sup>1)</sup>, буквальный передачу впрочемъ не только А<sup>у</sup>, но греческаго *απηλθε*, то здѣсь пріоритетъ, пожалуй, за чтеніемъ В тѣмъ болѣе, что *განოთქა* букв. *прославился*, но здѣсь—*сталъ слышенъ*, слѣдовательно, чтеніе это примыкаетъ къ сир. *ܐܬܬܚܥܬܐ*. Иное дѣло, когда вм. *ჰდა მოად* Мѹ 5,1, какъ читается въ d, изданіе В даетъ, можно сказать, ново-грузинскій переводъ—*ღვინა მოას* (такъ же М), и вотъ совершенно такой же вульгаризмъ успѣлъ проникнуть въ d въ томъ же 5,1—*და მოვიდეს მის*, тогда какъ В (такъ же М) сохранилъ архаическое чтеніе—*და მოუდეს მის*.

§ 21. Любопытный случай постепеннаго вытѣсненія архаическаго чтенія позднѣйшимъ имѣемъ въ Мѹ 3,7, гласящемъ въ Акад. изданіи *სოფტოლად მოძვალის მისგან ბისების*, гдѣ *მოძვალის* *врядущаго* соотвѣтствуетъ *μελλουσας*, какъ А<sup>у</sup> *ჟარენ ლ* (S *ღმრწ*), но не является буквальной его передачею, примыкая ближе къ А<sup>у</sup> и S. Въ d, въ качествѣ глоссы къ нему, появляется болѣе близкая и по буквѣ передача греческаго *μελλουσας*, именно *მეზმის* *будущаго* или *того, что потомъ*, но удерживается еще и древнее чтеніе: *სოფტოლად მეზმის მისგან მოძვალის ბისების*, въ М исчезаетъ древнее чтеніе *მოძვალის* и остается его глосса *მეზმის*.

§ 22. Арменизмъ — это архаизмъ ~~въ~~ грузинскомъ текстѣ, и первымъ примѣромъ слѣдовало бы привести теперь уже извѣстный стихъ (Мк 1,6) со словомъ *სტეგ-ი* *սուկ*, давшій матеріалъ и для особаго освѣщенія вопроса о нѣкоторыхъ арменизмахъ въ древне-грузинскомъ переводѣ св. Писанія<sup>2)</sup>; но въ Адишской рукописи есть и другіе арменизмы въ чтеніяхъ, каковы, напримѣръ, слѣдующіе:

а) Тогда какъ въ В сравнительная (она же превосходная) степень

1) *განგდა ჭამბუი* *გვ.* Кстати, въ обѣихъ версіяхъ *ჭამბუი* *hambay-i* = *Համբայ*, но въ вульгатномъ армянскомъ текстѣ не *հայկ* *հայկ*, а армянское *լուր*.

2) Н. Марръ, Изъ поѣздокъ въ Сванію (ХВ, 1913, стр. 24—26).

უმცირესთაჲ (сюда же М) по подобію греческаго ἐλαχίστων въ Мѳ 5,19, d даетъ положительную—მცირესთაჲ какъ въ А<sup>v</sup> († *φωρουν*) и S (𐌕𐌹𐌱𐌰𐌹)<sup>1)</sup>.

b) Мѳ 4,5. При В (также М 5) სართულს მის ზეა ტაძრისსა, съ передачею πτερύγιον (къ греческому еще ближе S 𐌕𐌹𐌱𐌰𐌹) черезъ სართული *крыша*, въ d გოდგულს ზე მის ტაძრისსა = А<sup>v</sup> † *ქერყ ავთარակჲ თა-ჯარჲ*: только въ армянскомъ и грузинскомъ эта архитектурная часть названа ясно *башиною* (ავთარակ, გოდგოლი).

c) Мѳ 5,25. В (также М) имѣеть чтеніе მსახურსა<sup>2)</sup>, передающее τῷ ὑπερέ-τῃ въ его общемъ значеніи *слуга*, тогда какъ въ d მტარვალსა (по опискѣ—მტარვალსა), точный переводъ армянскаго чтенія *ղაջճի* (сюда же и S 𐌕𐌹𐌱𐌰𐌹).

§ 23. Мѳ 5,26. Арменизмъ დაგისა კატკობი dangisa kotor-i, какъ читается въ В, давно отмѣченъ по Опиской рп.<sup>3)</sup> Тогда же было замѣчено, что надъ этимъ подлиннымъ древнимъ чтеніемъ въ Опиской рп. написали чтеніе «до послѣдней полушки», съ удержаніемъ греческаго κοδραντης, какое чтеніе впоследствии и возобладало у грузинъ, совершенно вытѣснивъ древнее, такъ въ М: უგანსენელი კადრანტი.

Въ d также имѣемъ попытку замѣнить კატკობი kotor-i=კოთორ გრუ-зинскимъ ჴეგრცბი *презрѣнный, незначительный*, переводъ ἐσχάτος<sup>4)</sup>.

Поучительно, что въ А<sup>v</sup> нѣтъ ни *ղანդ*, ни *კოთორ*, и соотвѣтственное чтеніе въ немъ *ղქასին նარարակիან* (по древнему глоссарию: *არարակիან-ն*, см. Больш. сл., s. v.).

§ 24. Мѳ 2,6. Въ соотвѣтствіе В (сюда же М) და ჴებ ბეთლემ ქენაჲ ეგჲ ოფდასი d читаетъ და ჴებ ბეთლემ ქვეყანა ოფდასი. Мѣстоименіе ეგჲ версіи В, указывающее отношеніе страны Вифлеема ко 2-му лицу, въ d отсутствуетъ; съ другой стороны въ d при Вифлеемѣ непонятная частица და d: ბეთლემ beθlem-d, т. е. совершенно такъ, какъ если бы въ армянской версіи стояло—*ղ-ლ Բեթղաჳէմ Երկիր Յուդայ*<sup>5)</sup>, гдѣ *ղ* d было бы вполне понятно, такъ какъ на армянскомъ оно значитъ то же, что ეგჲ на грузинскомъ: неужели переводчикъ, имѣя такое конструируемое мною чтеніе въ армянскомъ переводѣ, машинально удержалъ его въ грузинскомъ текстѣ?

Н. Марръ.

1) Въ другомъ мѣстѣ того же стиха (Мѳ 5,19) та же превосходная степень ἐλαχίστος въ М передается опять таки соотвѣтственной степенью синонима—უმცირესი, а d имѣеть положительную степень, какъ въ А<sup>v</sup> († *φωρ*) и S (𐌕𐌹𐌱𐌰𐌹), но иного слова—ჴეგრცბი *простой*.

2) Обѣ рукописи изданія В (и р, и t) даютъ это чтеніе, но р—во мн. ч. *მსახურთა*.

3) Н. Марръ, Изъ поѣздки на Афонъ, ЖМНП, 1899, мартъ, отд. 2, стр. 14—15.

4) Ср. примѣненіе того же грузинскаго слова при передачѣ ἐλαχίστος.

5) Наличное чтеніе *ღ-ლ Բեթղաჳէმ Երկիր Յուդայ*. Нѣкоторый вариантъ представляетъ стихъ этотъ въ чтеніи армянскаго перевода Тимофея Элұра (Հակածան., стр. 285,4), но признаковъ архаизма, котораго мы, казалось бы, въ правѣ были ожидать, и въ немъ нѣтъ.

## II.

### Ампелій, епископъ Херсонскій.

(Къ критикѣ армянской *Книги посланій*)

Сборникъ эпистолярныхъ документовъ по исторіи армянской церкви, называемый *Книгой посланій*, — одинъ изъ памятниковъ древне-армянской письменности, значеніе котораго было оцѣнено въ научномъ мірѣ сейчасъ же по появленіи его въ печати. Правда, памятникъ этотъ по содержанію своему не представляетъ ничего новаго, такъ какъ входящія въ него статьи за рѣдкимъ исключеніемъ были извѣстны изъ другихъ рукописныхъ сводовъ, но тѣмъ не менѣе онъ важенъ именно какъ сборный трудъ. Здѣсь мы видимъ, какіе документы, какія произведенія считались у армянъ наиболѣе авторитетными и рѣшающими при толкованіи сложныхъ вопросовъ церковной догматики.

Критика, казалось, должна была коснуться названнаго сборника, прежде всего какъ такового, съ непосредственной задачей установить первоначальный объемъ его и прослѣдить дальнѣйшее наращеніе. Съ выясненіемъ подлиннаго вида уяснились бы и задача и ближайшая цѣль составителя сборника; а это способствовало бы лучшему разумѣнію многихъ спорныхъ статей или отдѣльных частей ихъ. Армянская догматика, какъ и другія проявленія церковной и вообще общественной мысли, шла не такимъ ровнымъ и прямымъ путемъ, какъ это представляется древнимъ и новымъ апологетамъ армянской церковности. Зигзаги и преломленія имѣли мѣсто и здѣсь и еще въ большей степени, чѣмъ въ какой-нибудь другой области. Настроения и тенденціи послѣдующихъ вѣковъ часто отражались на положеніи вещей давно минувшихъ временъ, и иной ревнитель родного благочестія умышленно или безсознательно вносилъ коррективы въ старину, по новому понимая, и соотвѣтственно искажая старое.

*Книга посланій* не избѣгла этой участи: не только она разрослась по объему, но и отдѣльныя статьи ея не миновали вмѣшательства постороннихъ



рукъ. Вопросъ о первоначальномъ размѣрѣ разрѣшается безъ затрудненія. Сохранившаяся въ концѣ трактата о вѣрѣ католикоса Комитаса запись о томъ, что «списокъ Григорія Вкайасера (Мучениколюбца) кончался здѣсь»<sup>1)</sup> должна быть понята не въ томъ смыслѣ, конечно, что знаменитый любитель родной письменности располагалъ дефектнымъ спискомъ *Книги посланій*. Запись эта означаетъ, что еще при Григоріи нашъ сборникъ былъ свободенъ отъ всѣхъ послѣдующихъ за указаннымъ сочиненіемъ Комитаса статей. Что касается статей, помѣщенныхъ въ началѣ сборника, то изъ нихъ переписка Саака и Прокла врядъ-ли относится къ составу начальной редакціи; а два христологическихъ разсужденія, приписываемыя Моисею и Іоанну, несомнѣнно, вошли въ сборникъ позднѣе. За изъятіемъ указанныхъ частей въ *Книгу посланій* остаются документы, касающіеся сношеній армянской церкви съ двумя сосѣдними церквами, сирійской и грузинской. Въ этихъ документахъ трактуются два послѣдовательныхъ момента въ исторіи развитія армянскаго вѣроученія: борьба противъ несторіанства и борьба противъ халкедонитства.

Можно-ли довѣрять этимъ документамъ? Дѣйствительно ли они представляютъ подлинныя акты соборнаго авторитета, на что они претендуютъ? Тщательныя наблюденія приводятъ въ нѣкоторыхъ случаяхъ къ разочарованіямъ и заставляютъ относиться къ нимъ съ должной осторожностью.

Изъ имѣющихся въ нашемъ сборникѣ документовъ по исторіи армяно-сирійскихъ отношеній очень важны два посланія. Оба они, наиболѣе древнія, исходятъ отъ перваго Двинскаго собора при католикосѣ Бабгенѣ, и оба направлены къ сирійскимъ или, вѣрнѣе, персидскимъ единовѣрцамъ. Во второмъ посланіи упоминается какой-то епископъ города Херсона по имени Амелій. Личность этого епископа не извѣстна пока изъ другихъ источниковъ. Исслѣдователи почему-то обходятъ его молчаніемъ. Въ трудахъ, гдѣ разбираются армяно-сирійскія отношенія по даннымъ нашего памятника, названное лицо просто игнорируется<sup>2)</sup>. Между тѣмъ установленіе личности епископа, на авторитетъ коего ссылаются армянскіе іерархи, могло пролить свѣтъ на существо разсматриваемаго посланія.

1) *Книга посланій*, р. 219.

2) Авторъ спеціального труда по вопросу, Е. Теръ-Минасянъ, ни словомъ не оговаривается объ Амеліи и въ приложеніи къ своему труду, гдѣ даются переводы перваго посланія Бабгена и послѣдующей переписки, онъ пропускаетъ второе, интересующее насъ посланіе (*Die armenische Kirche in ihren Beziehungen zu den syrischen Kirchen bis zum Ende des 13. Jahrhunderts.* Leipzig, 1904).

Второе посланіе, подобно первому, вызвано обращеніемъ персидскихъ христіанъ къ армянамъ и написано по поводу вторичнаго появленія яковитскаго іерея Симеона съ той же антинесторіанской миссіей. Армянскій соборъ съ католикосомъ во главѣ еще разъ заступаетъ за яковитовъ въ ихъ борьбѣ противъ несторіанства и, осуждая, согласно постановленію «Никейскаго собора», лжеученіе Несторія и его послѣдователей, взываетъ къ авторитету великаго Амелія:

Եւ փախչիմք ուրացեալ զ'ի Քաղկեդոնին ստուծիւն Նեստորիւ ալոյցն նմանից, զոր գիտեմք կեղծաւորութեամբ փախուցեալ ի հեթանոսութենէ և ի հրէական մոլորութենէ, և զնոյն խոստովանին զհեթանոսութիւն, միանգամայն և զհրէութիւն, <ի> պատրել ի մոլորութիւն զմիտս անմեղաց որ է տգիտաց, վրիպեցուցանելով ի ճանապարհէ զկոյրս, որով սահմանեցաւ ի սրբոյ հոգւոյն մարգարէիւն հատուցումն նոցին, զորս> սուրբ հարքն միաբանութեամբ իւրեանց ի Նիկիա յանդիմանեալ, խզեցին զընթացս չար խորհրդոց նոցա ի սրբոց դրոց, նզովելով զՆեստորիոս և <զ>Արիոս և զԴիոգորիոս և զՓեդոգորիոս և զԵւտիբոս և զՊաւղոս Սամուտացի և զնմանս նոցին, որ խառնակութիւն զանգուածոյ զմարդանալն Քրիստոսի ասել իշխեցին, իբրեւ զլոկ մարդ, ոչ կատարեալ աստուած ի մարմնի կատարելում:

Զոր և մեծն Ամպելիս եպիսկոպոս Քերսոն քաղաքի, ճշմարիտ հաւատոյ սիրաւ և սպասաւոր, գրեաց ճշտիւ ճշմարտապէս, յորում փութացեալ ոչ վերջացաւ: Նմին գրոյ նախանձաւոր լեալ երէցն բարեպաշտ Անատո-

«Мы избѣгаемъ и не признаемъ <возвѣщеннаго> въ Халкедонѣ лжеученія Несторія и другихъ ему подобныхъ, которые, по нашему разумѣнію, неискренно отвернулись отъ язычества и отъ іудейскаго заблужденія, а исповѣдуютъ то же язычество, равно и іудейство, чтобы вовлечь въ заблужденіе умы простодушныхъ, т. е. несвѣдущихъ, совративъ съ пути слѣпыхъ; за что и они заслужили возмездіе отъ святаго духа черезъ пророка — ихъ единодушно порицали святые отцы въ Никее, пресѣкли уклоненіе злыхъ ихъ помысловъ отъ книгъ священныхъ, проклиная Несторія и Арія и Діодора Θεодорита и Евтихіа и Павла Самосатскаго и имъ подобныхъ, которые дерзнули изречь, что вочеловѣченіе Христа является смѣшеніемъ естествъ (*букв.* тѣста) какъ у простаго чело-вѣка, и Онъ не есть совершенный Богъ въ плоти совершенной.

О томъ писалъ и Амелій великій, епископъ города Херсона, любитель и служитель истинной вѣры, точно и правдиво, но не успѣлъ докончить. Ревнителемъ его сочиненія оказался благочестивый іерей Анатолій

իս Կոստանդիանուպօլիսի, վկայեալ սրբոյ Եպիսկոպոսի Ամպելի գրոյ, յաւելուած սրբոյ Երրորդութեանն ոչ գիտացեալ զի սրբոյ Կուսէն զծնունդն որդւոյ, այլ զնոյն ինքն աստուած և բան մարդացեալ անխտաբար մնաց նոյն որ յառաջ քան զյաւիտեանս երկրպագի ընդ հաւր և ընդ սուրբ հոգւոյն:

[Ճշմարտապէս գրեաց սուրբ քահանայապետն Քերսոնացոց Ամպելիս հանդերձ երկոտասան գլխովք Կիւրդի Եպիսկոպոսի Երանեւոյ. ի նոյն յարեւոյ և զթուղթն Զենոնի բարեբանեւոյ թագաւորին հոռոմոց, ստուգութեամբ վկայեաց երէցն աստուածասէր Անատոլիս:]<sup>1)</sup>

Въ концѣ посланія читается:

և վասն թղթոյն սրբոյ Ամպելի Եպիսկոպոսի և Անատոլեայ հրամայեցաք աստ գրել<sup>2)</sup>.

изъ Константинополя: согласно сочиненію святого епископа Амелія, онъ не признавалъ, что рожденный отъ святой Дѣвы Сынъ является придаткомъ къ святой Троицѣ, но что Онъ и есть самъ Богъ, и что Слово, вочеловѣчившись нетлѣнно, осталось тѣмъ же, какимъ Оно раньше вѣковъ почитается вмѣстѣ съ Отцомъ и святымъ Духомъ.

[Правдиво написалъ святой архіерей Херсонскій Амелій и послалъ вмѣстѣ съ 12 главами блаженнаго епископа Кирилла; къ тому приложивъ и грамоту Зенона, благословеннаго царя ромеевъ, подлинно подтвердилъ боголюбивый іерей Анатолій].

«а что касается письма св. епископа Амелія, то мы приказали приписать его тутъ».

Смысль этой замѣтки, повидямому, таковъ, что при посланіи препровождаются еще копіи съ писемъ епископа Амелія и священника Анатолія.

Ученые, занимавшіеся настоящими документами, повторяемъ, не обращали вниманія на упоминаемыя здѣсь личности и не утруждали себя выясненіемъ ихъ. Наши розыски въ соотвѣтствующей литературѣ не привели къ положительнымъ результатамъ. Надо полагать, что эти лица, на которыя ссылаются армянскіе іерархи, были извѣстны своей авторитетностью не только армянамъ, но и ихъ противникамъ. Они должны были пользоваться громкой извѣстностью въ церковномъ мірѣ вообще для того, чтобы ссылка на нихъ имѣла бы какой нибудь вѣсъ въ столь серьезномъ и спорномъ вопросѣ. Если бы Амелій и Анатолій были изъ числа мѣстныхъ дѣятелей, то еще можно было допустить популяриность ихъ у себя на мѣстѣ при полной неизвѣстности ихъ внѣ родныхъ предѣловъ. Но Амелій называется епископомъ Херсона,

1) Книга посланій, р. 49.

2) Ib. р. 51.

значить, онъ вращался далеко отъ армянскаго міра; если же армяне опираются на его авторитетъ, то во всякомъ случаѣ не армяне—творцы его славы и не они одни цѣнители его познаній. Ампель, очевидно, изъ лицъ, стяжавшихъ себѣ имя на аренѣ обще-церковной жизни. Кто же могъ быть онъ?

Названіе города Херсона можетъ служить общимъ пунктомъ, роднящимъ искомага епископа съ знаменитымъ изгнанникомъ Херсона, Тимоѳеемъ. Выдающійся борецъ, сподвижникъ столпа монофизитизма Діоскора, послѣ смерти его, сталъ на защиту его ученія съ горячностью убѣжденнаго послѣдователя. Какія жизненныя бури и потрясенія перенесъ онъ изъ-за своей стойкости, хорошо извѣстно изъ его біографіи. Константинопольская церковь въ лицѣ Тимоѳея усматривала опаснаго противника и грознаго врага и потому вооружилась противъ него всѣми мѣрами борьбы и преслѣдованія вплоть до изгнанія его по приказу императора. При патріархѣ Геннадіи онъ былъ сосланъ подобно учителю своему Діоскору въ Гангру<sup>1)</sup>; но враги не довольствовались этимъ, и, чтобъ окончательно парализовать его вліяніе на церковную жизнь, перебросили изъ Гангры въ дальній Херсонъ, «въ край, населенный варварами и некультурными людьми»<sup>2)</sup>. Въ ссылкѣ Тимоѳей отдался весь литературной дѣятельности; не располагая инымъ средствомъ борьбы противъ своихъ личныхъ и идейныхъ противниковъ, онъ выступилъ противъ нихъ письменно. Одинъ изъ его трудовъ и, повидимому, главный, *Возраженія противъ постановленій Халкедонскаго собора*, былъ переведенъ въ древности на армянскій языкъ и недавно появился въ печати, благодаря стараніямъ двухъ ученыхъ членовъ Эчмиадзинской братіи<sup>3)</sup>.

Какое значеніе имѣлъ означенный трудъ Тимоѳея въ армянской церковной жизни, достаточно подчеркнуто учеными издателями его въ предисловіи. Прослѣдить вліяніе этого ожесточеннаго антихалкедонита на дѣятелей и писателей армянской церкви, вопросъ, требующій особаго изслѣдованія. Во всякомъ случаѣ, неотрицаемо, что въ періодъ выработки армянскаго православія церковная мысль у армянъ находилась подъ сильнымъ давленіемъ Тимоѳея. Трудъ его является неисчерпаемымъ источникомъ доводовъ противъ Халкедонскаго собора, куда и обращались армянскіе догматики, и

1) The Syriac chronicle known as that of Zachariah of Mitylene, IV, 7, p. 74.

2) Ib. IV, 11, p. 79.

3) Տիմոթէոսի եպիսկոպոսականի Նշխարանքայ Հակաճառութիւն առ սահմանալին և ժողովոյն քաղկեդոնի. Վարապետ Գ. և Երուանդ Գ. Իշխանք, 1908.

ссылаясь на свидѣтельства того или другого церковнаго отца, зачастую они знали его лишь по Тимоѳею. Вотъ почему намъ сдается, что въ искомомъ епископѣ Амвеліи скрывается личность Тимоѳея. Любопытно, что Амвелій называется въ посланіи великимъ. Какъ извѣстно, Тимоѳею своей дѣятельностью приобрѣлъ такое значеніе въ глазахъ современниковъ, что удостоился прозвища великій<sup>1)</sup>. Эпитетъ Херсонскій, а также имя іерея Анатолія направляютъ насъ въ сторону Тимоѳея при розыскахъ личности Амвелія. Упоминаемый здѣсь Анатолій, несомнѣнно, тотъ священникъ, который вмѣстѣ съ Тимоѳеемъ находился при Діоскорѣ на Ефесскомъ соборѣ, и о которомъ Тимоѳею отзывается въ своемъ трудѣ въ слѣдующихъ словахъ:

Եղև աւրինակ և որք առ երկրորդաւն յԵփեսոս ժողովոյն, պետաւորելով այսմիկ երկցս երանելոյ հաւրմերոյ և եպիսկոպոսապետի և խոստովանողի Դիոսկորի, ընդ որում առնթեր եւք յայնժամ ես իսկ և երանելի իմ եղբայրն Անատոլիոս երէցն:<sup>2)</sup>

«такъ же многочисленны были и участники второго собора въ Ефессѣ, гдѣ главенствовалъ трижды блаженный отецъ нашъ, патріархъ и исповѣдникъ Діоскоръ, при которомъ находились тогда я и блаженный братъ мой іерей Анатолій».

Изъ этихъ словъ видно, что Анатолій никто иной, какъ родной братъ самого Тимоѳея. Въ одномъ изъ своихъ сохранившихся у Захаріи писемъ также упоминаетъ Тимоѳею о священникѣ Анатоліи и называетъ его своимъ братомъ<sup>3)</sup>.

Итакъ, если подъ великимъ епископомъ надо понять Тимоѳея, то почему онъ носить названіе Амвелія? Правда, текстъ нашъ очень неисправенъ, но врядъ-ли возможно конъектурно возвести Амвелія къ Тимоѳею. Повидимому, здѣсь произошло искаженіе на почвѣ недоразумѣнія.

Въ *Книгѣ посланій* имѣется переписка Петра Александрійскаго съ Акакіемъ Константинопольскимъ. Въ одномъ изъ писемъ (отъ Петра къ Акакію) читаются, между прочимъ, наставленія о томъ, что во время бо-

1) The Syriac Chronicle, IV, 1, 4, pp. 22, 63 и пр.

2) Տիմոթէոսի Հակաճառութիւն, р. 35.

3) The Syriac Chronicle, IV 12, р. 96. Въ V 4, р. 111 рассказывается о томъ, что Тимоѳею перенесъ останки Діоскора и «of Anatolius his brother», т. е. «Анатолія своего брата». Англійскій переводчикъ труда Захаріи въ указатель собственныхъ именъ вноситъ «Anatolius, brother of Dioscorus» и ссылается на это мѣсто. Между тѣмъ упоминаемый на р. 111 Анатолій одно лицо съ тѣмъ, о которомъ говорится на р. 96, и онъ есть братъ Тимоѳея, а не Діоскора. Объ Анатоліи, братѣ Тимоѳея, есть упоминаніе также въ извѣстной анонимной хроникѣ *Վայնորէ հոռոմնոց*, изданной въ Венеціи: *Ընանուն ժամանակագրութիւն յորինեալ յէ. դարու* 1904, pp. 66, 67.

жественной литургіи вмѣсто какиѣхъ-то еретиковъ слѣдуетъ упоминать имена другія:

յորժամ առնիցես զպատարազս նոցա, այսինքն Մարկիանոսի և Պողոթերայ ամպարիշտ թագաւորաց և Պեղինեայ և Անտեղիսեայ և Գնադիսեայ, որ յառաջ քան զքեզ եպիսկոպոսք էին Հերետիկոսք և Շմաւոնի երիցու վանականի.... այսուհետեւ փոխանակ Պողինէի եպիսկոպոսի Հերետիկոսի մատո զպատարազն քո առաջի աստուածութեանն վասն Դիոսկորոսի հայրապետի որ էր յԱղէքսանդրիա, այն որ վկայեաց յառուրս Մարկիանոսի թագաւորի Հերետիկոսի և փոխանակ Անտեղիսեայ եպիսկոպոսի Հերետիկոսի արա զպատարազն երանելոյն Թէոդոսի եպիսկոպոսի Երուսաղէմի... և փոխանակ Գնադիոսի եպիսկոպոսի Հերետիկոսի արա զպատարազն երանելոյն Տիմոթէոսի հաւատարիմ հաւր մերում հայրապետի Աղէքսանդրացւոյ և փոխանակ Շմաւոնի վանաց երիցու Հերետիկոսի արա զպատարազն երանելի եղբաւրն Տիմոթէոսի այսինքն Անտեղիս երիցու, այն որ վկայեաց ի Գանգրա յառուրս Լևոնի արքայի Հերետիկոսի<sup>1)</sup>:

«При совершении литургіи имѣ, т. е. Маркіану и Пульхеріи, нечестивымъ царямъ, и Флавіану, Анатолію и Геннадію — епископамъ еретикамъ до тебя — и іерею Симеону..... впредь вмѣсто Флавіана, епископа еретика, совершай службу передъ божествомъ Діоскору, патріарху Александрійскому, замученному при царѣ еретикѣ Маркіанѣ; и вмѣсто Анатолія, епископа еретика, совершай литургію блаженному Θεодосію, епископу Іерусалимскому; и вмѣсто Геннадія, епископа еретика, совершай блаженному Тимоѳею, отцу нашему патріарху Александрійскому; и вмѣсто Симеона, іерея еретика, совершай литургію блаженному брату Тимоѳея, именно, іерею Анатолію, тому, который былъ замученъ въ Гангрѣ въ дни царя еретика Льва».

Документъ этотъ переведенъ на армянскій съ сирійскаго, какъ явствуетъ изъ чтенія и транскрипціи собственныхъ именъ: Պողոթերա *Pulcheria*, Պեղինեայ *Phlavianus*, Անտեղիսեայ *Anatolius*, Գնադիսեայ *Gennadius*, Շմաւոն *Simeon*. Патріархъ Петръ предлагаетъ вмѣсто перечисленныхъ лицъ почитать память Діоскора, патріарха Александрійскаго, Θεодосія, еп. Іерусалимскаго, Тимоѳея Александрійскаго и «блаженнаго брата Тимоѳея, т. е. іерея

1) Книга посланій, р. 259.

Анатолія, того, который былъ замученъ въ Гангрѣ въ дни царя еретика Льва».

Здѣсь имѣемъ свидѣтельство, что у Тимоѳея былъ братъ по имени Анатолій. Мы видимъ также, что имя Анатолій транскрибируется съ сирійскаго на армянскій въ формѣ Անտղիս. Возвращаясь къ занимающему насъ тексту съ невѣдомымъ именемъ Ամպեղիս, мы можемъ усмотрѣть въ искомомъ Ամպեղիս сирійскую транскрипцію имени Анатолія. Далѣе, приходится допустить, что первоначально въ текстѣ не значилось имени епископа Херсона, а читалось ՄԵԾԵ Եպիսկոպոս Քերսոն քաղաքի *великій епископъ города Херсона*, подъ которымъ подразумѣвался всѣмъ извѣстный монофизитскій поборникъ Тимоѳей. Имя Ամպեղիս (изъ Անտղիս), приписанное посторонней рукой на поляхъ, какъ толкованіе или эквивалентъ имени Անտղիս, въ послѣдствіи внесено въ текстъ, причемъ по ошибкѣ отнесено оно къ епископу Херсона — ошибка тѣмъ болѣе понятная, что имени епископа не стояло въ текстѣ, и полагалось, что случайно пропущенное имя обозначено на полѣ. Въ разсматриваемомъ отрывкѣ Ամպեղիս встрѣчается нѣсколько разъ, всѣ случаи одинаково неподлинны, интерполированы. Что текстъ посланія искаженъ вообще, видно изъ того, что послѣдняя фраза отрывка, касающагося Амелія, Ճշմարտապէս գրեաց *правдиво написалъ* до ամուսնաձայնէր Անտղիս *боголюбивый Анатолій* есть простое повтореніе предыдущаго съ нѣкоторымъ добавленіемъ явно анахронистическаго характера. По смыслу этихъ словъ, къ письму Амелія приложилъ Анатолій грамоту императора Зенона —

Ի նոյն յարելով և զԹուղթն Զե-  
նոնի բարբառնելոյ Թագաւորին հո-  
ռոմոց.

«къ тому приложивъ и грамоту  
благословеннаго Зенона, царя ро-  
меевъ».

Но Анатолій жилъ и умеръ при императорѣ Львѣ, предшественникѣ Зенона, а Амелій, если вѣрно отождествляемъ съ Тимоѳеемъ, еще раньше, до появленія грамоты Зенона. Мы полагаемъ, что если не вся указанная фраза, то во всякомъ случаѣ слова, касающіяся грамоты Зенона, слѣдуетъ считать поздней вставкой.

Подмѣченный нами анахронизмъ можетъ быть обращенъ противъ нашего положенія: если Амелій и Анатолій знаютъ грамоту Зенона, то догадка наша объ ихъ тождествѣ съ Тимоѳеемъ и Анатоліемъ теряетъ почву, такъ какъ эти лица умерли до Зенона. Но дѣло въ томъ, что обсуждаемое посланіе носитъ вліяніе Тимоѳея вообще независимо отъ вопроса о личности Амелія. Въ самомъ посланіи имѣется ссылка на рядъ отцовъ церкви,

именно тѣхъ, которыя составляютъ базу аргументаціи и защиты Тимоѳея не только въ изданномъ капитальномъ трудѣ его, но и въ отдѣльныхъ письмахъ его, дошедшихъ до насъ у Захаріи Митиленскаго. Изъ ссылки Тимоѳеей писалъ очень много противъ Халкедонскаго собора и тома Льва и разсылалъ во всѣ стороны. Возможно, что изъ нихъ и сложились *Возраженія*. Онъ преслѣдовалъ несторіанъ, но не падалъ и еutihianъ. Въ одномъ письмѣ, направленномъ противъ нихъ и сохранившемся у Захаріи, Тимоѳеей приводитъ выдержки изъ Аѳанасія, Юлія Римскаго, Григорія Чудотворца, Василия Кесарійскаго, Григорія Нисскаго, Григорія Назіанзина, Іоанна Златоуста, Амвросія, Теофила Александрійскаго и Кирилла<sup>1)</sup>. Всѣ эти имена подрядъ цитуются и въ нашемъ документѣ: Игнатій, Аѳанасій, Василій Каппадокійскій, Григорій Великій, два другихъ Григорія (Нисскій, Назіанзинъ), Юлій, Амвросій, Іоаннъ, Аттікъ, Теофилъ, Кириллъ, Проклъ и Аристакеъ.

Въ упомянутомъ письмѣ Тимоѳея имѣется между прочимъ цитата изъ посланія Аѳанасія къ Эпиктету, въ которой трактуется какъ разъ вопросъ о придаткѣ ܡܠܟܐܘܬܐ. При несторіанскомъ пониманіи, т. е. при непризнаніи за плотью Христа одинаковаго со Словомъ естества, понятіе о Троицѣ отпадаетъ, ибо разъ плотъ Слова чужда естества Бога, тѣмъ самымъ она является какъ бы придаткомъ къ Троицѣ, и въ результатѣ получается не Троица, а, съ придаткомъ плоти, четверица. Это самое понятіе выражаетъ армянское слово ܡܠܟܐܘܬܐ, противъ котораго возражаетъ занимающій насъ документъ, утверждая, что «Ампелій и Анатолій не считали рожденнаго отъ Маріи Сына придаткомъ къ Троицѣ, а тѣмъ же Богомъ, воплотившимся Словомъ».

Вѣрно ли, что обсуждаемое посланіе проникнуто вліяніемъ Тимоѳея, и если вѣрно, то исходитъ ли это вліяніе отъ изданнаго нынѣ труда Тимоѳея, или же отъ какого нибудь его другого произведенія, также имѣвшагося въ древне-армянскомъ переводѣ, — вопросы, правильное освѣщеніе которыхъ важно не только для даннаго посланія, но имѣетъ большой историко-литературный интересъ. Къ посланію армянъ было приложено, какъ гласятъ заключительныя слова, письмо Ампелія и Анатолія; если подъ этимъ письмомъ подразумѣвать какое-нибудь иное, до насъ не дошедшее, произведеніе тѣхъ лицъ, то возбуждаемый нами вопросъ значительно упростился бы. Но если рѣчь идетъ о какой нибудь главѣ и вообще о вліяніи въ томъ или другомъ видѣ извѣстнаго труда Тимоѳея, то тогда касающіяся Ампелія и Анатолія

1) The Syriac Chronicle, IV, 12. p. 85.



Эта догматическая формула безспорно взята Нерсесомъ изъ разсма-триваемаго нами посланія Бабгена. Нерсесь, по нашему мнѣнію, не обнаруживаетъ въ своей перепискѣ знакомства съ Тимофеемъ; извѣстіе о томъ, что при немъ была переведена на армянскій языкъ книга Тимофея, уже по одному этому не заслуживаетъ довѣрія. Но независимо отъ этого вопроса, независимо отъ того, зналъ ли Нерсесь книгу Тимофея или нѣтъ, онъ не преминулъ бы, при пользованіи посланіемъ Бабгена, сослаться на Ампелія и Анатолія, если бы ихъ имена имѣлись въ текстѣ использованнаго имъ посланія.

Все изложенное даетъ намъ основаніе усомниться въ подлинности отрывка объ Ампеліи и Анатоліи.

Н. Адонцъ.

### III.

#### Историко - агіографическіе отрывки.

Историческое значеніе памятниковъ агіографической письменности въ настоящее время внѣ всякаго сомнѣнія; этимъ отчасти объясняется то вниманіе, какое стала удѣлять наука названнымъ памятникамъ. Дѣло въ томъ, что житія святыхъ писались очень часто очевидцами и современниками описываемыхъ въ нихъ происшествій, сохранившими въ своихъ произведеніяхъ свѣдѣнія о такихъ фактахъ, которые ускользали отъ вниманія присяжныхъ лѣтописцевъ и хронистовъ; правда, есть житія, которыя носятъ на себѣ явные слѣды фантастическаго творчества религіозно - настроенныхъ агіографовъ, но въ легендарной оболочкѣ такихъ произведеній нерѣдко можно находить крупныя историческія правды и реальныхъ переживаній. Это обстоятельство нужно помнить въ особенности историку первыхъ вѣковъ христіанства въ Грузіи, ибо относящіяся къ этому времени прямые источники не только скудны, но и поразительно мутны. Съ этой точки зрѣнія достойны вниманія, во всякомъ случаѣ не излишни, и. печатаемые ниже отрывки изъ двухъ агіографическихъ произведеній.

##### А. Житіе преп. Данила Столпника.

Препод. Даниилъ, родившійся въ Месопотаміи, въ двѣнадцатилѣтнемъ возрастѣ поступилъ въ монастырь, находившійся на разстояніи 20 стадій отъ его родного села. Впослѣдствіи, проживъ 9 лѣтъ въ заустѣломъ языческомъ храмѣ близъ Константинополя, онъ взошелъ на столпъ на горѣ въ 9 верстахъ отъ Царыграда, на которомъ онъ подвизался болѣе 30 лѣтъ до самой своей смерти, послѣдовавшей въ 489 или 490 году. Императоръ Левъ Великій (457—474) относился къ преподобному съ такимъ уваже-

ніемъ, что не только самъ почиталъ его, но и въ глазахъ другихъ представлялъ его какъ носителя небесной силы.

Житіе сего святого имѣется въ пергаментной рукописи X вѣка Тифл. Церк. музея № 397. Вотъ что, между прочимъ, читаемъ мы въ этомъ житіи.

440 მათ დღეთა შინა მოვიდა ღობაზიანოს. მეფე აფხაზთაჲ. ხილვად ნეტარისა ლეონ. მეფისა ბერძენთაჲს: და წარვიგნა იგი მეფემან. და აღვიდა წმიდისა მის თანს: და იხილა რამ უცხოჲ იგი ხილვად და მოქალაქობად ანტიკლავსებრივი. ღობაზიანოს დავაჲდა პირსა ზედა თჳსსა. და თქუა: «გმადლობ შენ. მეუფეო ცათაჲ. რამეთუ ქუეყანისა მეფისა მიერ დიდთა საკრგელთა ხილვად დირს მეჲ შე. მონაჲ შენი. და მარუენე. რამელი არს სჲდა მენსა ქუეყანასა ზედა»: ხოლო აქუნდა ორთავე მათ მეფეთა საუზრავი რამე ქუეყანათაჲ. დაწუნარები სათჳს და ზღვართა განყოფისაჲ: სადამდის არს საბერძენეთისაჲ ანუ მეგრელთაჲ. აფხაზეთის სამეფოჲსაჲ: და უთხრეს წმიდას და მონას ღმრთისასა დანიელს. და იგი იქმნა შეამდგომელ მათდა. და დადგეს საზღვარად ციხს ხუფათი: და აღუთქუეს ურთიერთსა მშჯღობად და სიუყარული ამისითა სიტყუთა: და შთამოვიდა მეფე ქალაქად და განუტევა ღობაზიონ მამულსა თჳსსა. ხოლო მირადიწია ქუეყანად თჳსად ღობაზიონ. უთხრობდა ყოველთა მადლს მას წმიდისას: და რაჟამს მოციქულნი მისნი აღვიდოდნან კოსტანტინეპოლედ მეფისა. წიგნი მიუწერის ნეტარსა მასცა და ღოგვასა ითხოვნ მისგან: და ვიდრე აღსრულებადმდე არს დასცხრებოდა ამისა ყოფად.

«Въ тѣ дни прибылъ Гобазіанось, царь абхазовъ, видѣтъ блаженнаго Льва, царя грековъ. Царь взялъ его и пришелъ къ тому святому. Увидѣвъ зрѣлище странное и житіе ангельское, Гобазіанось палъ на лице свое и сказалъ: «благодарю Тебя, Царь небесъ, что Ты удостоилъ меня. раба своего, черезъ царя земного видѣтъ великія чудеса и показалъ то, чего нигдѣ я не видѣлъ на землѣ». Была же у обоихъ этихъ царей нѣкая земная забота объ умиротвореніи и разграниченіи: до чего [простираются владѣнія] Греціи и мингрельцевъ, или царства Абхазскаго. Они повѣдали святому и рабу Божию Даниилу, который сдѣлался посредникомъ между ними. И положили они границей крѣпость Хуіаѣ и черезъ (Даніила) общали другъ другу миръ и любовь. Царь вернулся въ городъ и отпустилъ Гобазіона на родину. Прибывъ въ страну свою, Гобазіонъ сталъ рассказывать всѣмъ о благодати святого. Когда послы его отправлялись въ Константинополь къ царю, онъ писалъ письма и блаженному, прося у него молитвъ; онъ не переставалъ поступать такъ до самой смерти».

Версія грузинскаго житія, къ сожалѣнію дефектнаго (нѣтъ конца), изъ котораго взято приведенное мѣсто, переведена съ греческаго; въ этомъ насъ убѣждаетъ начало ея:

პირველ უფლის წინა. სუუარქუნო.  
პირ არს ჩუენდა დიდებად მისი<sup>1)</sup>.

Πρό γε πάντων, ἀγαπητοί, δίκαιόν  
ἐστὶν ἡμᾶς δοξάζειν<sup>2)</sup>.

Имѣется ли приведенный отрывокъ полностью въ греческомъ житіи, или же онъ по-грузински амплифицированъ, трудно сказать, такъ какъ греческое житіе пока не издано: изъ него Н. Delehaeye сдѣлалъ лишь экскерптъ<sup>3)</sup>. Во всякомъ случаѣ одно несомнѣнно, что это — редакція древняя, до-метафрастовская. Что же касается житія названнаго святаго въ редакціи Симеона Метафраста, то приведенный эпизодъ въ немъ читается такъ:

შემდგომად უკუე მცირედის იქმნა  
მეფის მეტრეღათას თვთამჟერობე-  
ლის მიმართ ბერძენთაჲსა მწვენაჲ  
დაზავებათა რა თჳსმი:

Μετά μικρόν γοῦν συμβάν τὸν βα-  
σιλέα Λαζῶν πρὸς τὸν αὐτοκράτορα  
Ῥωμαίων παραγενέσθαι συνθηκῶν  
ἐνεκα....

Императоръ показалъ варвару (ὁ βάρβαρος) «чудо своего царства» — преподобнаго Даниїла, который

ესოდენ ღირსად დაკვრებისად შე-  
რატხილ იქმნა ორთავე მიერ. გდის  
ორკერძოთავე ზავთა განმისჯღვრელად  
დაიდგინა იგი. ხოლო სხილ რაჲ თჳსად  
მიიქცა კდ ღუფაზიოსი. მეფე მეტრეღ-  
თაჲ. კელისქუეშთა მიუთხრობდა  
საკვრეულებსა მს. და მარადის სკესე-  
ნებელ ჭყოფდა წმიდასა: და სხნრ არა  
ჭყოფდა ბიზანტიად მივლინებსა. არა  
თუ მისსა მიმართცა წარსცნის ნაწერნი  
არა მომკითხველობად მხოლო. ნდ უმ-  
რავალწელსად მეტუჟუნნი რა მოიკესე-  
ნებდეს მს და ღვგვიდეს მეფობი-  
სათჳს მისისა<sup>4)</sup>.

οὕτως ἀμφοτέροις ὁ μέγας ἀξιο-  
μαστός ἐνομίσθη ὥστε καὶ τῶν  
συνθηκῶν ἄμφω ἐκείνον ὀριστὴν κατα-  
στήσαι. καὶ πρὸς τὴν οἰκίαν δὲ αὐτῷ  
Γουβᾶζιος ὁ Λαζῶν βασιλεὺς ὑποστρέ-  
ψας τοῖς τε ὑπὸ χεῖρα διηγείτο τὸ  
μαῦμα, καὶ διὰ μνήμης ἀεὶ τὸν θσιον  
ἐποιεῖτο, καὶ οὐκ ἔστιν ὅτε πρὸς τὸ  
Βυζάντιον στέλλων οὐχὶ καὶ πρὸς  
αὐτὸν ἔπεμπε γράμματα οὐ μόνον  
ταῖς προσήρσεσιν ὀριζόμενα, ἀλλὰ καὶ  
περὶ πλείστον ποιούμενα τὸ μεμνηθῆναι  
τοῦτον καὶ τῆς ἐκείνου ὑπερευχεσθαι  
βασιλείας<sup>5)</sup>.

1) Рук. Цер. муз. № 397, стр. 399.

2) Bibliotheca hagiographica Graeca, ed. 2, p. 69.

3) Une épigramme de l'Anthologie grecque (REG, 1896, IX, 216 — 224); H. Lietzmann, Das Leben des hl. Symeon Stylites (Texte und Untersuchungen, XXXII, 4, 1908, 195—196).

4) Рукопись XVI в. Гелатскаго монастыря № 5, л. 190<sup>a</sup>.

5) Vita s. Danielis Stylitae [Symeon Metaphrastes], c. XXXI (PG, t. CXVI, col. 1008 BC).

Какъ видимъ, вторая, метафрастовская редакція короче первой; она опускаетъ свѣдѣніе объ установленіи новой границы между двумя смежными владѣніями. Изъ упоминаемыхъ въ обѣихъ редакціяхъ царей подъ ჯუარ-омъ разумѣется императоръ Левъ I Великій (457—474), а подъ გობასიანს, resp. ღობასიანს, ჯუარსიანს — царь лазовъ или мингрельцевъ<sup>1)</sup> — Γοβαζης, resp. Γοβαζης I, по грузинской лѣтописи — გუბაჯი. О недоразумѣніяхъ между импер. Львомъ I и царемъ Губазомъ даетъ свѣдѣнія и Прискъ въ своей «Готеской исторіи». У него дѣло представлено въ такомъ видѣ: Губазъ задумалъ свергнуть съ себя иго номинальной зависимости отъ Византіи и съ этой цѣлью вошелъ въ сношеніе съ Персами, за что навлекъ на себя гнѣвъ Константинополя, двинувшаго свои полки въ Лазику. Получивъ отъ Персовъ отказъ въ помощи, Губазъ началъ мирные переговоры съ византійцами. Императоръ согласился отозвать свои войска назадъ подъ тѣмъ только условіемъ, если Губазъ отречется отъ престола, или же лишитъ власти сына своего. Губазъ уступилъ престолъ своему сыну, тѣмъ не менѣе императоръ потребовалъ его въ Константинополь для личныхъ объясненій. Губазъ, получивъ увѣреніе въ личной безопасности, прибылъ въ Константинополь вслѣдъ за происшедшимъ здѣсь пожаромъ, значить — послѣ 465 года, и предсталъ императору Льву. Послѣдній встрѣтилъ его недружелюбно, но потомъ, упоенный лестью Губаза и симпатіями его къ христіанской вѣрѣ, обласкалъ его и отпустилъ на родину благополучно<sup>2)</sup>.

Нѣтъ сомнѣнія, что Прискъ и агіографъ говорятъ объ одномъ и томъ же фактѣ. Губазъ, очевидно, узнавъ въ Константинополѣ, что препод. Даниилъ пользуется большимъ вліяніемъ при дворѣ, успѣлъ увѣрить его въ своихъ симпатіяхъ къ христіанству; Даниилъ же, плѣненный перспективой приведенія цѣлой страны въ лоно Церкви Христовой, постарался склонить императора къ сердечному перемирію, сопровождавшемуся, быть можетъ, и территоріальной уступкой; говоримъ «быть можетъ» потому, что мы не знаемъ, что это за крѣпость ზეგაბი, сдѣлавшаяся новой границей между Лазикой и Византіей, и какова была прежняя граница.<sup>3)</sup>

1) О названіи Λαζοί и грузинскомъ его эквивалентѣ — ჯუარსიანს см. нашу работу: Свѣдѣнія грузинскихъ источниковъ о препод. Максимѣ Исповѣдникѣ (ТрКА, сент. 1912 г. стр. 18—21). Н. Марръ, Крещеніе армянъ, грузинъ, абхазовъ и алановъ св. Григоріемъ, стр. 165.

2) В. Латышевъ, Извѣстія древнихъ писателей греческихъ и римскихъ о Скиѣи и Кавказѣ, I, 840, 841, 842. Сравни. К. Ганъ, Извѣстія древнихъ греческихъ и римскихъ писателей о Кавказѣ, II, 69.

3) Мѣстность ზეგაბი, въ которой, безъ сомнѣнія, находилась крѣпость ზეგაბი, въ житіи св. Серапіона Зарзмскаго называется «греческой страной»: კელაგნაბითი ტაბთქვეშელსა კაცისა შიგნით

Не подлежит сомнѣнію, что завязавшаяся съ этихъ поръ переписка между Губазомъ и преп. Даніиломъ, о чемъ повѣствуетъ агіографъ, сопровождалась дѣйствительнымъ проникновеніемъ христіанства въ Лазикъ, упрочившагося здѣсь окончательно въ началѣ VI вѣка, ко времени императоровъ Юстина и Юстиніана<sup>1)</sup>, когда Цаѳій или Цаѳъ, сынъ лазскаго царя Замнаска (Дамнаса) женился на дочери византійскаго сановника Валеріанѣ<sup>2)</sup>. Что это такъ, что христіанство въ Лазикъ проникло ранѣе VI вѣка, это можно заключить изъ того факта, что импер. Юстиніанъ *возобновилъ* «въ пустынѣ Іерусалима» храмъ *лазовъ*, очевидно успѣвшій къ его времени прійти въ ветхость<sup>3)</sup>.

### Б. Житіе препод. Симеона Дивногорца.

На грузинскомъ языкѣ сохранилась одна редакція житія препод. Симеона Дивногорца († 596), которая озаглавлена такъ:

ცხოვრობდა და განგებდა წმიდისა და  
ნეტარისა მამისა ჩუენისა სმნისი სკვრ-  
ველთა-მოქმედისა<sup>4)</sup> რომელი დაშკრ-  
ებულ იყო მთასა სკვრველსა. სხნ-  
ებეს ანტიოქიისსა: და ბრწეხვიდა  
ვითარცა მთიები თავსა ზედა წუეტი-  
ისსა<sup>5)</sup>.

Житіе и дѣяніе святого и блажен-  
наго отца нашего Симеона Чудо-  
творца, жившаго на Дивной горѣ,  
въ окрестностяхъ Антиохіи, и сіяв-  
шаго, какъ зарница, на верхушкѣ  
столпа.

Судя по нѣкоторымъ архаизмамъ, исправленнымъ въ Іерусалимскомъ спискѣ этого житія № 26 и оговореннымъ въ немъ самимъ переписчикомъ, возникновеніе текста [грузинскаго] настоящаго житія должно быть отнесено, по Н. Я. Марру, къ эпохѣ господства еще древняго литературнаго грузинскаго слога, не чуждавшагося арменизмовъ<sup>6)</sup>, т. е. къ эпохѣ, не позднѣе VIII вѣка.

წოდეს მიქელ ქუეყნისაგან ზემენთაღესა. აღგიღისკან სუჟათ წოდებულისა *Михаилъ призвалъ известнаго мастера изъ греческой страны, изъ мѣстности, называемой Хуѣтъ*. М. Джанапшвили, ქართული შენობა II, 42.

1) Н. Марръ, Историческій очеркъ грузинской церкви съ древнѣйшихъ временъ, (Церк. Вѣд. 1907 г., № 3, стр. 121 прилож.).

2) Прокопія Кесарійскаго «Исторія войнъ Римлянъ съ персами, вандалами и готами», перев. С. Дестуниса, стр. 134 примѣч.

3) Прокопій Кесарійскій «De aedificiis», т. 9.

4) სკვრველთ-მოქმედისა < s.

5) Рукоп. Церков. муз. №№ 105, стр. 289—413, и 177, стр. 288—405.

6) Антиохъ Стратигъ «Плѣненіе Іерусалима персами въ 614 г.» (ТР, кн. IX, стр. 62—64, прим. 2).

По крайней мѣрѣ, на Синаѣ имѣется списокъ его ранѣе 978 года<sup>1)</sup>. Житіе это принадлежитъ Аркадію, архіепископу Кипрскому (630—638), ученику препод. Симеона, и начинается такъ:

გუთხეულ აწს ღმერთი, რომელსა ეზიარებოდა ეკლესიის ცხოვრება და მეცნიერებასა ჭეშმარიტებისსა<sup>2)</sup> მონაწილე...<sup>4)</sup> Εὐλογητός ὁ Θεὸς ὁ πάντας ἀνθρώπους θέλων σωθῆναι καὶ εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν<sup>5)</sup>.

Въ немъ мы находимъ нѣсколько свѣдѣній и о грузинахъ. Къ сожалѣнію, греческій подлинникъ составленнаго Аркадіемъ житія изданъ пока не полностью, а только въ извлеченіяхъ изъ Monac. 366 и Hierosol. Sabb. 108 van den Ven-омъ, А. И. Пападопуло-Керамевсомъ и др.<sup>5)</sup> Житіе

1) Проф. А. Цагарели, Каталогъ грузин. рукоп. Синайскаго мон. № 73. — Располагая въ рукописномъ описаніи грузинскихъ рукописей Синайскаго монастыря, составленномъ Н. Я. Марромъ, цитруемыми ниже извлеченіями, кромѣ наиболѣе пространнаго о грузинскомъ священникѣ, по рр. 46 (Ц 73), редакція вноситъ ея разночтенія съ пометкой в подѣ соответственные отрывки.

2) მეცნიერებად ჭეშმარიტებისა S.

3) Bibliotheca hagiographica Graeca, ed. 2, p. 238.

4) Для хронологіи жизни преп. Симеона не лишень интереса конецъ грузинскаго житія, который читается такъ:

დაიბინა თათუგისა<sup>1)</sup> მისისა ზღადა სამსა. ღვთისა ზნაობა-  
გეგისა. ზნაობისა ეპისა ღმერთისა. ინტელიგენსა სათა. სოლო-  
დასამბოთისა წელითა. ვითარა მსტოპელნი ითავალენ<sup>2)</sup>.  
ექუსა სათა ომელოცისა. ბრძელა ვინათგან<sup>3)</sup> იწყო აღსვლა  
სუეტისა ზედა. ბრძელა იყო ნეტარისა ონესთანა<sup>4)</sup> ესრეთ  
აღმართებისა სოლო<sup>5)</sup> დაყო სუეტისა მის ზედა მსაღობელად  
ნეტარისა ონეს<sup>6)</sup> ექუსი წელითა და [მე]შვდეს<sup>7)</sup> აღიდა<sup>8)</sup>  
სუეტისა მის ზედა. ბრძელისა აქუნდა სიგძე<sup>9)</sup> ომელოცისა  
ბრძელი<sup>10)</sup> კაცისა. და დაყო მის ზედა ბრძელა წელი და  
შე მისა აღუქმეს მის მთასა მის ზედა სავსეგელისა სუეტისა  
ქვითა ეკელითა. და დაყო მის ზედა თით წელითა. უმცნელ<sup>11)</sup>  
აღმეს<sup>12)</sup> სუეტისა იგი<sup>13)</sup> და გამოსვლითა უგლისათა  
აღიდა მის ზედა და დაყო მის ზედა<sup>14)</sup> ომელოცისა<sup>15)</sup> და  
სუთი წელითა. და ბრძელა. ბრძელა მოაწია<sup>16)</sup> იგი ნეტარისა  
ონეს<sup>17)</sup>. იყო<sup>18)</sup> ექუსი წელითა და ბრ<sup>19)</sup> უგელისა  
წელისა ცხოვრებისა მისისა სიამეოცისა ათხოვრებ წელ...  
Рук. Цер. Муз. № 105, л. 412 в.

«Почилъ онъ мѣсяца мая 23 дня, въ пятницу, въ часъ ночи, 10 индиктіона, отъ сотворенія же міра, по антиохійскому счету, 6040 году. Съ того же времени, какъ сталъ онъ восходить на столпъ, будучи съ блаженнымъ Іоанномъ, ведется такой счетъ: на столпъ, по близости къ блаженному Іоанну, онъ пребылъ 6 лѣтъ, на седьмой же годъ онъ восшелъ на столпъ, имѣвшій въ длину 40 человѣческихъ ладоней, и пребылъ на немъ 8 лѣтъ. Послѣ этого ему сдѣлали на Дивной горѣ столпъ изъ дикаго камня, и пребылъ на немъ 10 лѣтъ. Напоследокъ онъ построилъ столпъ тотъ [s — великій], на который онъ восшелъ по Божіему откровенію, пребывая на немъ 45 лѣтъ. Когда онъ пребылъ къ блаженному Іоанну, ему было 6 лѣтъ; всѣхъ же дней его жизни—75 лѣтъ».

1) თუგისა S. 2) ითავალენ S. 3) ვინათგან S. 4) ონესთანა S. 5) ესრეთ აღმართებისა S. 6) ომელოცისა S. 7) [მე]შვდეს [მე]შვდეს S. 8) აღიდა — იგი S. 9) სიგძე S. 10) ბრძელი S. 11) სავსეგელისა S. 12) აღმეს S. 13) იგი — ღმერთი S. 14) მის ზედა [მე]შვდეს S. 15) ომელოცისა S. 16) ბრძელა მოაწია ომელოცისა S. 17) ონეს S. 18) იყო — იგი S. 19) ბრძელისა S.

5) BZ, 1900, IX, 339—340; 1903, II, 159; PO, t. VI, 2; BBr, 1894, I, 601—612; 1908, XV, 334—356.

повѣствуетъ о многочисленныхъ чудесахъ преподобнаго, которыя изложены въ особыхъ главахъ, безъ особаго, впрочемъ, въ груз. переводѣ счета. Вотъ тѣ главы, въ которыхъ говорится о грузинахъ<sup>1)</sup>; онѣ представляютъ собою переводъ съ греческаго текста Аркадія, но находятся и въ переработкѣ житія, принадлежащей Никифору Урану (PG, LXXXVI, 2988—3216).

358b. ხუტესი ვინმე ქართუელი მოვიდა წმიდისა მის საწმუნეობითა დიდითა და ევედრა მას რათა მისტეს თმისაგან მისისა და აქუნდეს მას ევლოგიად და საფარველად:.

სოლო წმიდამან მან გულისხმა ყო დიდი იგი საწმუნეობად მისი და მისცა მას. სოლო მან წარიღო თმა იგი და წარვიდა ქუეყანად თჳსა. და ვითარცა მოაწია მუნ. შექმნა მახლობელად დაბისა თჳსისა ტალავარი ადგილსა უდაბნოსა და შექმნა ჟუარი და შთაღვა თმა იგი მას შინა:.

და ყოველნი. რომელნი გუემულ იყვნეს ეშმაკთაგან და რომელთა აქუნდა სიმძაფრე სენთა მრავალთა. ვითარცა მოვიდას ადგილსა მას საწმუნეობით. მუის მადლითა მის წმიდისაღთა მიიღიან გუერნება:.

სოლო ეშმაკი. რომელი მარადის ეშურების კაცთა ნათესავსა. მოჴურნე იქმნა ამისსა და შეასმინა ხუტესი იგი და აღძრნა ჴედა სხუანი ხუტესნი გარეშო სოფლებიანნი:.

359a. რამეთუ სიმრავლე იგი ერისაჲ. რომელნი განიკურნებოდეს. მოართუმიდეს მას შესწირავსა ვიდრემდის | აუწყეს ეპისკოპოსსა და ჭრქუეს ვითარმედ გუერნებათა მათ. რომელთა აღასრულებს ღონისძიებით და უტნებით ჴყოფს:.

«Нѣкій священникъ-грузинъ пришелъ къ святому тому съ великой вѣрой и попросилъ его дать ему часть своихъ волосъ, которая была бы ему евлогіей и защитой.

Святой, уразумѣвъ великую его вѣру, далъ ему [просимое]; тотъ взялъ волосы и отправился въ свою страну. Прибывъ туда, онъ, по близости къ своему селенію, въ пустынномъ мѣстѣ, построилъ шатеръ и, сдѣлавъ крестъ, вложилъ въ него волосы.

Мучимые бѣсами и одержимые жестокостью многихъ недуговъ, какъ только приходили на то мѣсто съ вѣрою, сейчасть же, по благодати святого, получали исцѣленіе.

Діаволъ же, всегда завидующій роду человѣческому, позавидовалъ и этому, оговорилъ священника и возбудилъ противъ него другихъ священниковъ изъ окрестныхъ селъ.

Ибо множество народа, получавшее исцѣленіе, приносило ему дары, такъ что объ этомъ извѣстили епископа и сказали ему: «исцѣленія, какія онъ творить, бывають обманомъ и хитростью»».

1) По рукоп. Церк. муз. № 105. — По Мопас. 366, фотограф. снимокъ съ котораго сдѣланъ редакціей, у Аркадія главы ρхϵ', ρхϵ'; сравн. у Никифора Урана главы ρν', ρνα', ρνβ'.



და ვითარ ესმა ესე ეპისკოპოსსა მას. განრისხნა მის ზედა ფრიად გულის- წყრომით და დაჲყენა ხუცესი იგი მღვდ- ლობისაგან და მიუღო მას ყოველი. რომელი შეეკრიბა მადლითა მით წმი- დისაჲთა და აძნეო მას რისხვით რათა არა ვინ შეიწუნაროს მან მიმავალთაგან. რომელთა ენებოს ღოცვაჲ:.

ხოლო იგი მოთმინე ექმნა და და- ადგრა მასვე ადგილსა და ვერ ვის კაც- თაგანსა იკადრებდა შეწუნარებად და ამის მიზეზისაგან ფრიად მწუხარე იყო და ევედრებოდა იგი წმიდასა სჯუმენს. რათა მადლი მისი შემწე ექმნეს:.

და ესე ვითარ იყო შესრულად ეშმაკ- მან ბოროტმან დასტა ეპისკოპოსი იგი ღ იყო გუემასა შინა დიდსა და გულის- ხმაყო ვინაჲ შეემთხვა ესე მას:.

და მოვიდა იგი ხუცისა მის ღამით და ევედრებოდა მას რათა პირველად შეუნ- დოს მას რაჲ იგი შესთხვა მას და შემდგომად მისა მისცეს მას კურნებაჲ ვითარ იგი სხუათა მისცემდა:.

და სრულ ექმნა თხოვაჲ მისი და უჩუენა მას ცხოველს-მყოფელი იგი ჭუ- არი და უთხრა წმიდისა სჯუმენისთვის და ევლოგიაჲ იგი რომელი იყო ჭუ- არსა მას შინა:.

მაშინ სარწმუნოებით და ცრემლით მოვიდა ეპისკოპოსი იგი ხუცითურთ ევედრებად მის წმიდისა და პოვა კურნე- ბაჲ და უკურსტა ხუცესსა მას ყოველი რომელი მოეღო მისგან:.

და უბრძანა ერსა მას მისსა მისლ- ვად მისა ვითარცა პირველ. რათა ყო-

Когда епископъ услышалъ объ этомъ, разгнѣвался на него очень и воспыла въ гнѣвомъ, запретилъ его въ священнослужении и, отобравъ у него все, что онъ собралъ благодаря святому, сказалъ ему съ гнѣвомъ, чтобы онъ не принималъ никого изъ приходящихъ къ нему и желающихъ помолиться.

Онъ терпѣлъ, пребывая въ томъ мѣстѣ, и не осмѣливался принимать никого; по этой причинѣ онъ очень печалился и просилъ святого Симеона, чтобы благодать его помогла ему.

Когда все это такъ обстояло, злой діаволъ сразилъ вдругъ епископа того; будучи въ великихъ мукахъ, онъ по- нялъ, отчего это съ нимъ случилось.

Пришедши ночью къ священнику тому, онъ просилъ его, чтобы сперва онъ простилъ ему то, что онъ ему сдѣлалъ, а затѣмъ даровалъ ему ис- цѣленіе такъ же, какъ онъ давалъ другимъ.

И исполнилась просьба его: онъ показалъ ему животворящій крестъ, причеиъ рассказалъ ему о святомъ Симеонѣ и о той евлогіи, которая была въ крестѣ.

Тогда епископъ тотъ съ вѣрою и со слезами, въ сопровожденіи свя- щенника того, пришелъ къ святому и напелъ [у него] исцѣленіе, при- чемъ вернулъ назадъ священнику тому все, что отобравъ у него.

И приказалъ паствѣ его (*букв.* народу его) ходить къ нему, какъ и

ვლადვე შეიწინაბედეს რომელნი სარწმუნოებით მოვიდოდნენ მისა:.

მათ უკმათა იყო მოსლვაჲ სპარსთაჲ) 359b. ადგილთა მათ და შესქენილ იქმნა ხუცესი იგი ადგილითურთ ვითარმედ ქრისტიანენი ვლენან ადგილს მას სარწმუნოებით და ჭეოფენ შესწირავს დიდ ძალს და მოვინმევიდეს ორნი ვინმე სპარსნი და უნდა მათ რათამცა წარმოტეუენეს ჭურჭელი ეგუტერისაჲ მისა:.

ხალა ხუცესმან მან ვითარ იხილნა იგინი) შორით მომავალნი მისა: შექმნა მას ფრიად და დამალა იგი კევთა მათ შინა. რომელნი იგი იუენეს გარემოს ეგუტერს მას. და ჭეობდა რათა ცნას რაჲ იგი იქმნეს მათ მიერ და ელოდა წარსლვას მათსა და დაყო დღე იგი მუნ:.

და ვითარ უერა (sic) რაჲ ცნა საქმე მათი ჭეონებდა ვითარმედ წარვიდეს და ვერ აგრძნა შევიდა ეგუტერს მას და პოვნა სპარსნი იგი წინაშე ცხოველს მყოფელის მის ჯუარისა მდებარენი მკუდრად და კერეონი ერთი აღნთებული მახლობლად მათსა: რომელი იგი აღნთეს ბილწთა მათ კანდლის მისგან. რათამცა დაწეეს ადგილი იგი:.

და ესე ყოველი მითხრა ჩუენ ხუცესმან მან. რამეთუ შემდგომად უკმათ მათ მოვიდა იგი წმიდისა მის და ყოველთა. რომელთა ესმა. მისცეს ჩუენთანა დიდებაჲ ღმერთსა. რომელმან ყოველსა ადგილსა ადიდნის მადიდებელნი თჳნი:.

раньше, [а ему,] чтобы всегда принималъ съ вѣрою приходящихъ къ нему.

Въ то время было нашествіе персовъ на тѣ страны, причемъ донесли на священника и на святыню его, что христіане ходятъ на мѣсто то съ вѣрою и дѣлаютъ большія пожертвованія. Явились два какихъ то перса, которые захотѣли плѣнить сосуды того молитвеннаго дома.

Священникъ, увидя ихъ еще издалека идущими на него, испугался очень и скрылся въ ущеліи, бывшемъ окрестъ молитвеннаго дома. Желая знать, что они сдѣлаютъ, онъ оставался тамъ и выжидалъ ухода ихъ; день тотъ онъ пробылъ тамъ.

Не зная ничего о нихъ и думая, что они уже ушли, онъ вошелъ въ молитвенный домъ и нашелъ, что персы тѣ лежали мертвыми предъ животворящимъ крестомъ, причемъ близко отъ нихъ горѣла одна свѣча, которую зажгли порочные тѣ отъ лампы той, желая поджечь мѣсто то.

Все это рассказалъ намъ священникъ тотъ, который послѣ того прибылъ къ святому. Всѣ, слышавшіе это, воздали съ нами славу Богу, Который на всякомъ мѣстѣ прославляетъ прославляющихъ Его».

Историческій характеръ настоящаго разсказа, попутно рисующаго нравы и жизнь духовенства въ Грузіи за описываемое время, находить

подтвержденіе себѣ какъ въ словахъ автора житія, архіепископа Аркадія, — «все это рассказалъ намъ священникъ тотъ, который послѣ того прибылъ къ святому», — такъ и въ политическомъ состояніи восточной Грузіи въ VI вѣкѣ, все время новоднявшейся персами.

Въ житіи рассказаны случаи обращенія изъ Грузіи къ преподобному и простыхъ мірянъ. Разъ говорится въ немъ<sup>1)</sup>,

361b. კატმან ვინმე ქართუელმან<sup>2)</sup> ჟამს მკისს სუა ღვრამ ფრიად და მიერულა მას ძილითა კმირითა<sup>3)</sup> და იღვა<sup>4)</sup> კალოს თვსს ზედა. და მოვიდა გუელი და ისუენებდა<sup>5)</sup> ჰირსა ჰისსა. და ვითარ ზოგა ჰირი მისი აღებულად. შევიდა იგი მუცელს მისს სულითა მით ღვრისათა და მუის განაღდა<sup>6)</sup> და იქმნა იგი შეუძლებელ<sup>7)</sup> რამეთუ დაიჭრებოდას ნაწლევნი მისნი. და<sup>8)</sup> ესე მოვიდა წმიდის მის და ეკედრებოდა მას მრავლითა ცრემლითა და ითხოვდა შეწევნას ღმრთისსა ღოცვითა მისითა. ხოლო მონა იგი ღმრთისა ღმობიერ იქმნა მისთვის და დასწერა მუცელს მისს სახე<sup>9)</sup> ჭურისა კუერთხითა თვითა და უბრძანა მას რათა განვიდეს იგი გარე მონასტრის მისგან. და ვითარ განვიდა. დაადგა გუელი იგი ცოცხალი და იქმნა კაცი იგი განცოცხლებულ და ადიდებდეს ღმერთს<sup>10)</sup> ყოველნი. რომელთა იხილეს სკვრელებათა<sup>11)</sup> ესე.

«какой то грузинъ во время жатвы выпилъ много вина и, лежа на гумнѣ своемъ, заснулъ глубокимъ сномъ. Подползла змѣя, которая остановилась у его рта; [с понюхала ротъ] найдя его открытымъ, она, по запаху вина, влѣзла въ утробу ему и сразу же разбудила его. Онъ сталъ не домогать [с сталъ страдать], такъ какъ внутренности его разрывались, посему пришелъ онъ къ святому, умолялъ его многими слезами и просилъ, молитвами его, помощи Божьей. Рабъ Божій сжался надъ нимъ; изобразивъ посохомъ своимъ надъ животомъ его знаменіе креста, онъ велѣлъ ему выйти за монастырь. Какъ только вышелъ онъ, выкинулъ вонъ живую змѣю и самъ ожилъ; при этомъ всѣ, видѣвшіе настоящее чудо, славили Бога».

Къ преподобному грузины являлись за исцѣленіемъ даже цѣлыми группами, на примѣръ:

კატნი ვინმე ქართუელნი<sup>12)</sup> მოვიდეს წმიდის მის და აქუნდა მათ სენი კეთროვანებისა<sup>13)</sup>. ხოლო მან სხელებითა<sup>14)</sup>

«Къ святому пришли какіе то грузины, которые имѣли недугъ — проказу; назвавъ имя Господа, онъ сразу

1) Аркадія гл. 84'. Сравни у Никифора Урана глава 84'.

2) ქართუელმან ს. 3) ჰმირითა ს. 4) იღვა + იგი ს. 5) ისუენებდა ს. 6) განაღდა ს. 7) შეუძლებელ ს. 8) და < ს. 9) სახე ს. 10) ღმერთს + მისთანავე ს. 11) სკვრელებათა ს. 12) ქართუელნი ს. 13) ს- ვანებისა ს. 14) სხელებისა ს.

ჟუღისათა 1) მსწრაფლ მიჰმადლა მათ же даровалъ имъ очищеніе, и они განწმენდა. და წარვიდეს 2) სიხარულით ушли съ радостью, славя Бога. და აღიდგენს ღმერთსა:.

Имя препод. Симеона Дивногольца тѣсно связано съ судьбами христіанства въ восточной Грузіи; мы знаемъ, что онъ прислалъ въ эту страну своихъ учениковъ, извѣстныхъ въ Грузіи подъ именемъ 13 сирійскихъ отцовъ. Прибытіе ихъ въ эту страну, время котораго точно установить нельзя 3), знаменуетъ собою начало цѣлаго періода въ церковной исторіи Грузіи; они не только распространяли, утверждали и поддерживали христіанство въ борьбѣ съ враждебными ему элементами, но положили начало монашеству въ Грузіи, являющемуся точнымъ отображеніемъ всѣхъ особенностей современнаго этому событію сирійскаго монашества 4). Самый фактъ присылки въ Грузію препод. Симеономъ своихъ учениковъ достаточно говоритъ о томъ, что онъ близко зналъ Грузію и грузинъ. И дѣйствительно, о томъ, какую роль играли грузины въ монастырѣ Симеона еще при жизни его и какъ близко къ нимъ стоялъ преподобный, не мало свѣдѣній даетъ житіе Марѳы, матери препод. Симеона 5). Съ этой точки зрѣнія не лишены интереса и вышеприведенные отрывки; пусть они даже легендарны, это не умаляетъ ихъ значенія, ибо, говоря словами Н. Я. Марра, «въ виду различныхъ самобытныхъ грузинскихъ легендъ о непосредственныхъ сношеніяхъ съ Сирією весьма желательно выяснитъ всѣ матеріалы, какими располагали въ древности грузины при созиданіи указанныхъ легендъ» 6).

Въ заключеніе приведемъ изъ этого житія одинъ эпизодъ, касающійся армянъ 7).

407a. ღვაწი ვინმე მუშაგნი მოვიდეს სომხეთით 8) დღეთა მარხისა დაწეობისათა 9) წმიდისა მის და 10) იკურთხნეს წმიდათა კელთა მისთაგან: ჭრქუა ერთმან მათგანმან: «ლოცვა უფო ჩუენთჳს 11) წმიდაო. ოლი 12) წელი მატეს ჩუენ ვინათგან 13)

«Восемь какихъ-то рабочихъ пришли изъ Арменіи во дни начала поста къ тому же святому и получили благословеніе отъ святыхъ рукъ его. Одинъ изъ нихъ сказалъ: «сотвори молитву о насъ, святой; два года,

1) ოსის წინასათა S. 2) წარვიდეს — ივიდეს S.

3) См. объ этомъ у В. В. Болотова, ХрЧт. 1898 г., № 4, стр. 267—9.

4) Проф. архимандр. Анатолій, Историческій очеркъ сирійскаго монашества до половины VI вѣка, Кіевъ 1911 г.

5) AA.SS. Maii V, p. 418—425. Н. Марръ, Агиографическіе матеріалы по грузинскимъ рукописямъ Ивера, ч. I, ЗВО, XIII (1900), стр. 36—44.

6) Изъ поѣздки на Аѳонъ (ЖМНП, 1899, мартъ, стр. 3).

7) Аркадія гл. 58. 8) სომხეთით S. 9) მარხისა დაწეობისათა] მარხისათა S. 10) და — დ S.

11) ჩუენთჳს S. 12) — ოლი S. 13) ვინათგან S.

გამორჩულ ვარტ ქუეყანით ჩუენით და ვიქმით და შეგვარიბით ნამუშავევი იგი ჩუენი და ვუვით ადოქუმაჲ რათა<sup>1)</sup> მოვიდეთ და თაუენიანსტო<sup>2)</sup> წმიდათა ფერკთა შენთა და ნამუშავევი ჩუენი<sup>3)</sup> განუყოთ მუოფთა წმიდისა ამის<sup>4)</sup> მონასტრისათა. და გამოარაჲვიდოდეთ ჩუენ მდინარეს მას არხტისას შთავარდა ვაშკარანი იგი. რომელს შინა იდგა შეკრებულნი<sup>5)</sup> იგი საფასე წყალს<sup>6)</sup>». და ვითარ ესჱ ესე წმიდას მას შეწუხდა<sup>7)</sup> ფრად და მოუწოდა მუშაკს მას რომელმან უთხრა ესე და დასწერა ჯუარი და ჭრქუა: სახელითა უფლისა ჩუენის იესოჲ ქრისტესითა<sup>8)</sup> წარგედ და მიგედ მდინარეს<sup>9)</sup> მას. ადგილსა რომელს შთავარდა<sup>10)</sup>. და შეგედ გოდრე წელად შენდამდე<sup>11)</sup> და შთაყავ კელი შენი<sup>12)</sup> წყალს მას და ჭბოთ<sup>13)</sup> საფასე<sup>14)</sup> იგი რომელი წარსწყმიდეთ<sup>15)</sup>.

Они пошли и, увидѣвъ разлившуюся рѣку, войти въ нее испугались, только опустили руку въ воду и дѣйствительно нашли потерянное, только безъ сумки<sup>16)</sup>.

Протоіерей Корн. Кекелидзе.

18 февраля 1913 г.

Г. Тифлисъ.

1) ღ = რათა S.

2) თენისესტო S.

3) + იგი წინ S.

4) ამის წინ S.

5) შენარები S.

6) საფასე წყალს წინ საფას S.

7) შეწუხდა S.

8) ქრისტესითა S.

9) მდინარეს < S.

10) შთავარდა + ფი S.

11) წელად შენდამდე წელამდე S.

12) შენი < S.

13) ჭბოთ S.

14) საფას S.

15) წარსწყმიდეთ S.

16) По имѣющемуся въ распоряженіи редакціи списку этотъ конецъ, непосредственно вслѣдъ за словомъ წარსწყმიდეთ, въ S гласить:

და ვრ წარდიდა ეცო იგი და ისილა სიმპერტ და განმარტ(2568)აჲ მდინარისაჲ მისი შეიბურს იგი ორგოჲ-ლეზამან შესლვად მისი ოჯოჲანამსტკელ კადნიერ ბქმან ლტოთა მის წათა და შევიდა. და შთაყო კელი თ სი მარჯუნა. და ზოგა საფასტ იგი გერტოვე შეკრუჯლი და აღმოადგა წ გამარანი იგი არა ზოგა. და მიიქცა წინს მის ღ ოჯოჲანოს იგი. და ელთა რლოთ ესის და ისილეს მისცეს და ღ.

«Когда же, отправившись, тотъ чловѣкъ увидѣлъ ожесточеніе разъярившейся рѣки, имѣ овладѣло сомнѣніе, вступать ли въ нее, но подѣ конецъ молитвою святаго дерзнулъ и вошелъ; опустилъ онъ правую руку и, найдя деньги попрежнему связан-ныя, досталъ ихъ, но сумки (вашкарап-и) не нашелъ. И онъ вернулся къ святому показывать ихъ, и всѣ слышавшіе и видѣвшіе воздали славу Богу».

## IV.

### Произведенія абиссинской живописи, собранныя д-ромъ А. И. Кохановскимъ.

Въ началѣ 1913 года д-ръ А. И. Кохановскій принесъ въ даръ Музею Антропологии и Этнографіи имени Петра Великаго богатое собраніе предметовъ быта и памятниковъ искусства и письменности Абиссиніи, прибрѣтенныхъ имъ на мѣстахъ во время его трехлѣтняго пребыванія на югѣ Эіопской имперіи. Рукописи большею частью принадлежатъ къ числу заклинательныхъ и составляютъ предметъ нашего отдѣльнаго изслѣдованія; въ настоящее время мы посвятимъ нѣсколько страницъ краткому описанію коллекціи изображеній, по количеству и разнообразію едва-ли имѣющей себѣ равную въ другихъ музеяхъ.

Абиссинская живопись въ настоящее время начинаетъ привлекать вниманіе; ей посвящаются замѣтки и статьи; ея произведенія собираются и издаются. Укажемъ на изданія Budge<sup>1)</sup>, на работы другихъ ученыхъ<sup>2)</sup>, но всестороннее изслѣдованіе ея еще дѣло будущаго, когда наличный матеріаль будетъ въ достаточной мѣрѣ собранъ. Въ петербургскихъ коллекціяхъ, еще до цѣннаго дара А. И. Кохановскаго, было нѣсколько интересныхъ эіопскихъ картинъ и рукописей съ изображеніями; укажемъ особенно на работы придворнаго художника Иліи, пожертвованныя въ Азіатскій Музей И. Академіи Наукъ д-ромъ Коріандеромъ<sup>3)</sup>. Въ настоящемъ собраніи имѣются работы нѣсколькихъ художниковъ, частью подписавшихъ ихъ, притомъ весьма различныхъ по содержанію. Первое мѣсто, конечно, занимаютъ картины религіознаго содержанія, исполненныя въ традиціонномъ

---

1) Lady Meux Manuscripts, гдѣ нашли себѣ изданія въ краскахъ житія Маба-Сіона, Алексія человѣка Божія, Такла-Хайманота, Чудеса Богородицы и др. и гдѣ помѣщенъ опытъ автора: On the illustrations of Ethiopic Manuscripts, v. I, XI—LXI. Собрано 22 рисунка изъ рукописей. Укажемъ, что первымъ, обратившимъ вниманіе на эіопскую живопись, былъ В. В. Стасовъ, собравшій значительное количество доступныхъ тогда рисунковъ и издавшій ихъ въ краскахъ въ своемъ монументальномъ трудѣ: «Славянскій и восточный орнаментъ».

2) Напр. Keller, Maler und Malerei in Abessinien. Jahresber. d. Geogr. Gesellschaft in Zürich. 1903/4. Ср. нашу замѣтку ВВр, XII, 480—481.

3) Изданы нами (кромѣ большой картины «Битва при Аду») и описаны въ ЗВО, т. XVIII, 99—102, табл. III и IV.

стиль, хотя опытный глазъ увидить и здѣсь и различные пошибы, и различные степени искусства, и, мѣстами, западное вліяніе. Далѣе слѣдуютъ изображенія свѣтскаго характера, также традиціоннаго стиля, представляющія сцены изъ придворнаго и военнаго быта современности, портреты и т. п. Наконецъ, коллекція А. И. Кохановскаго содержитъ въ себѣ отдѣлъ, еще не представленный, кажется, нигдѣ — собраніе картинъ, исполненныхъ на бумагѣ, уже въ стиль новой европейской живописи, съ соблюденіемъ свѣтотѣни, перспективы и т. п. Нѣкоторые изъ этихъ опытовъ слѣдуетъ признать удачными, но мы не будемъ входить въ ихъ разсмотрѣніе, и остановимся на картинахъ первыхъ двухъ категорій, особенно же произведеній религіозной живописи. Картины эти исполнены яркими красками, иногда неудачно подобранными, поэтому фотографіи съ нихъ производятъ болѣе благопріятное впечатлѣніе, чѣмъ ихъ оригиналы: здѣсь ясно выступаетъ тщательность рисунка, заслоненная тамъ пестротой и неумѣlostью раскраски. На большинствѣ картинъ имѣются надписи, указывающія на содержаніе картины и иногда приводящія дату и имя художника. Въ противоположность надписямъ на картинахъ Иліи, онѣ уже почти всегда амхарскія, и притомъ нерѣдко не свободныя отъ описокъ и прямыхъ ошибокъ.

Переходимъ къ описанію.

#### А. Картины религіознаго содержанія. (Таблицы X—XX).

##### 1. Картина художника '᠒ᠠ = Касā.

Холстъ 79 × 50 см. Фонъ желтый (золотой) вверху, зеленый внизу.

Изображеніе Божіей Матери съ Младенцемъ, благословляющимъ именовсloвно и держащимъ Евангеліе. Сзади архангелы Михаилъ и Гавріиль держатъ покровъ. Внизу лежитъ молящійся абиссинецъ съ раскрытой книгой въ рукѣ. Одѣяніе Богоматери верхнее — фіолетовое, нижнее — красное, Спасителя — желтое; Евангеліе — въ красномъ, абиссинскомъ переплетѣ; сѣдалище желтое, съ растительнымъ орнаментомъ; у молящагося бѣлый турбанъ и фіолетовое со звѣздами одѣяніе.

Вверху надписи (геезъ): «Михаиль Архангелъ».

«Гавріиль».

᠒᠒ᠵᠠ : ᠒᠒ᠠᠤ : '᠒ᠠ : «Писавшій сіе изображеніе — Касā».

На книгѣ молящагося (геезъ):

«Какъ прибѣгаетъ alaqa Габра-Селлясэ, носитель приказовъ. Восхваляютъ Ангелы Марію».

በከፍ : ተጽፏል : ለፋብ : ሆላሽ : ከወጽኑ : ጸረ : ትእክ (sic) :  
ደዌደከብ : ለእኩት : ለጳርያ :

Габра-Селляса, умерший осенью 1912 г. был хранителем печати. В руках у него книга, согласно обозначению в надписи — сборник пѣснопѣний въ честь Богоматери. «Восхваляют Ангелы Марію во внутреннихъ завѣсы» — гимнъ, составляющій часть туземнаго ночного богослуженія и часто встрѣчающійся въ рукописяхъ <sup>1)</sup>).

## 2. Картина того же Касā.

Холстъ 90 × 92 см. Въ трехъ отдѣленіяхъ помѣщены слѣдующія изображенія:

а) Направо преподобный За-Михаэль-Арагави поднимается на змѣѣ на Дабра-Дамо <sup>2)</sup>). Надпись говоритъ только это. Фонъ оранжевый, одѣяніе преподобнаго желтое, змѣѣ — зеленый. Подобное изображеніе неоднократно встрѣчается; оно есть среди картинъ Иліи.

б) Верхняя часть лѣвой половины. Стоящая фигура съ копьемъ и лукомъ льетъ воду на руки сидящаго больного язвами. Надпись: «Какъ (онъ) больного, въ пустынѣ лежащаго нашелъ, воды далъ ему, и такъ въ царство небесное вшелъ».

в) Нижняя часть изображаетъ того же самого человѣка, сидящаго подъ деревомъ и пожирающаго человѣческое мясо. Рядомъ съ нимъ на деревѣ укрѣплена человѣческая туша и повѣшены его сосуды и оружіе. Надпись на стволѣ дерева: «Людоѣдъ свою жену пожираетъ» <sup>3)</sup>).

3. Холстъ. 121 × 89 см. Въ красной рамкѣ четыре изображенія. Вездѣ фонъ сверху желтый, внизу — зеленый. Раскраска яркая, блестящая и прошедшая насквозь.

1) См. ТрКА, 1901, № 3: Ночное богослуженіе эіоп. церкви, стр. 23.

2) См. текстъ этого чуда у Guidi, Vita Za-Mikāēl Aragāwī, p. 35 сл.

3) Эти два изображенія представляютъ иллюстраціи къ одному изъ сказаній, входящихъ въ составъ извѣстнаго сборника ትእክረ : ጳርያ : = Чудеса Маріи. Людоѣдъ изъ г. Кемеръ съѣлъ 78 человѣкъ, переѣлъ всѣхъ близкихъ до жены и дѣтей включительно. Встрѣтивъ прокаженнаго, хотѣлъ и его съѣсть, но отвращеніе пересилило голодь. Прокаженный попросилъ у него воды. Послѣ отказа сталъ заклинять его всѣми святыми, наконецъ именемъ Богоматери. Последнее смягчило злодѣя, и онъ далъ ему проглотить одну каплю, и эта одна капля, по заступленію Богоматери, была положена на вѣсы, и перетянула всѣ 78 загубленныхъ жизней и спасла людоѣда изъ ада. Текстъ и иллюстраціи въ краскахъ, изображающія тѣ же сюжеты, что на картинѣ Касā, изданы Budge, Lady Meux MSS., № 2—5. The Miracles of the Blessed Virgin Mary, p. 46, Pl. XXXVIII.



а) Преп. Габра-Манфасъ-Кедусъ обычнаго типа съ длинной бѣлой бородой и волосами по всему тѣлу. Подъ нимъ левъ и леопардъ.

б) Препод. Такла-Хайманотъ, по обычаю съ 4 крыльями и сокрушенной правой ногой. Одѣяніе верхнее — оранжевое, нижнее — зеленое.

в) Препод. Самуилъ Вальдебскій на лъвѣ съ посохомъ.

г) Св. «Габра-Крестосъ» = Алексій, человѣкъ Божій, въ желтомъ одѣянїи, съ крестомъ на шеѣ, съ язвами по всему тѣлу. Около него песъ.

Надписи даютъ только имена святыхъ.

#### 4. Бумага. $42 \times 24,5$ см.

Изображеніе препод. Габра-Манфасъ-Кедуса. Внизу раскрашенные въ желтое львы и пантеры. Тщательная работа.

#### 5. Бумага. $42 \times 24,8$ см.

Рисунокъ той же кисти: препод. Такла-Хайманотъ, обычнаго типа. Одѣянія красное и желтое.

#### 6. Пергаментъ. $29,5 \times 21,4$ .

Изображенія Такла-Хайманота и Габра-Манфасъ-Кедуса по желтому фону на страничкахъ изъ рукописи. Габра-Манфасъ-Кедусъ нарисованъ тушью, Такла-Хайманотъ раскрашенъ; одѣяніе его красное и желтое.

7. *Художникъ Михаилъ (Энедуоркъ)*. Тонкій холстъ.  $71 \times 67$  см. Фонъ желтый. Препод. Такла-Хайманотъ, въ нимбѣ, съ 6 крыльями, креститъ колѣнопреклоненныхъ людей; надъ ними паритъ ангелъ. Одѣянія святого снизу: красное, зеленое, голубое. Надпись надъ святымъ: «Отецъ нашъ Такла-Хайманотъ»; надъ крещаемыми: ᠠᠨᠠᠭᠤ : ᠮᠤᠯᠠᠭᠤ : «Мужи страны Валамо». — Эта страна упоминается въ литературѣ только въ одной пѣсни изъ временъ царя Исаака; житіе Такла-Хайманота не говоритъ о его дѣятельности среди ея жителей, хотя вообще распространяется о его миссіонерскихъ подвигахъ въ Шоа. Въ дѣйствительности, страна Валамо, лежащая между оз. Маргаритой и р. Омо, завоевана Менеликомъ и только недавно просвѣщена христіанствомъ. Художникъ перенесъ это просвѣщеніе въ древнюю эпоху и связалъ съ именемъ великаго шоанскаго святого.

Въ лѣвомъ углу подпись художника.

8. *Художникъ Михаилъ*. Тонкій холстъ.  $73 \times 71$  см. Фонъ желтый. Тщательное изображеніе Самуила Вальдебскаго на лъвѣ съ крестомъ въ

рукѣ, съ желто-краснымъ нимбомъ вокругъ головы. Одѣяніе — красное и синее, клобукъ зеленый, святой парить въ воздухѣ, надъ ландшафтомъ. Внизу подписано имя художника.

**9. Художникъ Михаилъ.** Тонкій холстъ. Серія изображеній изъ сказанія о Соломонѣ и Савской царицѣ. Такая же тонкая работа и хорошій рисунокъ, какъ и въ двухъ предыдущихъ картинахъ.

А. 155 × 57. Въ трехъ отдѣленіяхъ изображено:

1) прибытіе Савской царицы. Люди ея черные. Надпись:

አፂረሳለ። ሳላዳ፡አ[ጊ]ዳገባት፡ «Какъ въ Іерусалимъ Македа прибыла».

2) Иллюстрація къ 30 гл. Кебра-Нагастъ—Соломонъ поймалъ царицу въ нарушеніи клятвы. Надпись:

አ[ጊ]ዳ፡ ወቀተ፡ በገብር፡ «Какъ онъ порицаетъ ее». Царица въ нимбѣ.

3) Соломонъ принимаетъ Менелика.

Б. 76,5 × 55. Въ четырехъ отдѣленіяхъ изображено:

1) Соломонъ и царица на одрѣ подъ золотыми занавѣсами. Отдѣльно корона. Надпись:

በሎጥ፡ ንግሠተ፡ አክብ፡ አንደተገኘችት፡ «Соломонъ пребываетъ съ царицей Южской».

2) Соломонъ и царица за столомъ. Надпись:

በሎጥ፡ በንግሠተ፡ አክብ፡ ጋር፡ አንደደገ፡ «Соломонъ у царицы Южской, угощая».

3) Царица на тронѣ; предъ нею люди съ дарами; она держитъ, поднося въ верхъ, письмо. Надпись:

ንግሠተ፡ አክብ፡ በሎጥ፡ ያለሳላት፡ ገጸ፡ በረሰት፡ ተቀበለች፡ «Царица Южская Соломономъ посланные дары принимаетъ».

4) Соломонъ и посланецъ съ письмомъ. Надпись:

በሎጥ፡ ያንግሠተ፡ አክብ፡ ላለአሳት፡ አንደደ... «Соломонъ царицы Южской письмо...»

**10. Художникъ Михаилъ.**

Бумага. 56 × 33,5 см. Часто встрѣчающійся сюжетъ. Царь, заслушавшись, пронзаетъ ногу пѣвца. Одѣянія царя, верхнее красное, нижнее синее; у пѣвца — бѣлое, зеленое, синее. Палата задрапирована зеленымъ съ растительнымъ орнаментомъ. Подпись художника.

**11. Бумага. 55,8 + 33,6 см.**

Архангелъ Рафаилъ (?) съ мечемъ; предъ нимъ мужская фигура съ рыбой, вѣроятно, Товія. Одѣянія ангела снизу: зеленое, синее, красное. Обувь

желтая. Крылья раскрашены въ полосы: синія, желтыя, красныя, зеленыя. Одѣяніе Товіи(?) — желтое, сверху синее. Фонъ сверху красный, затѣмъ желтый; низъ и почва зеленые. Работа хорошая, вѣроятно того же Михаила.

**12.** Холстъ. 89 × 92 см.

Св. Георгій въ лучистомъ нимбѣ, въ красномъ и зеленомъ (внизу) одѣяніи, на бѣломъ конѣ, поражаетъ краснымъ копьемъ зелено-бѣлаго дракона, около котораго лежитъ синій діаволъ. — Царевна сидитъ на деревѣ, одѣтая въ фіолетовое съ оранжевымъ платьѣ. Надписи: «Св. Георгій, мученикъ Лидскій», «Виритянка», «Драконъ».

**13.** Холстъ. 64 × 54. По желтому фону изображеніе св. Георгія на бѣломъ конѣ поражающаго зеленого дракона. Царевна на деревѣ въ синемъ платьѣ. Надписи: «Св. Георгій», «Дщерь», «Драконъ».

**14.** Александрійская бумага, наклеенная на холстъ. 76 × 56 см. По желтому фону изображеніе св. Сисинія на конѣ. Одѣяніе его зеленое и красное; брюки бѣлыя. Онъ поражаетъ дротикомъ Верзелью въ красномъ опоясаніи. Одинъ изъ излюбленныхъ эоіопскихъ апокрифовъ, служащій амулетомъ противъ смертности дѣтей.

Надпись сверху: «Св. Сисиній убиваетъ Верзелью».

**15.** Александрійская бумага, наклеенная на холстъ. 62 × 62 см. Фонъ сверху красный и желтый, внизу зеленый.

Св. Мина (платье зеленое и красное) на фіолетовомъ конѣ, съ дротикомъ и зеленымъ щитомъ въ лѣвой рукѣ, поражаетъ правой рукой дротикомъ лежащую фигуру въ желтомъ платьѣ и бѣлыхъ брюкахъ, со щитомъ и дротикомъ.

Надпись: «Какъ умертвилъ язычника святыи Мина».

**16.** Пергаментъ. 41 × 29,5 см.

На двухъ страничкахъ изъ рукописи изображеніе въ краскахъ Богоматери на тронѣ (основа золотая, матерія красная; одѣяніе красное и синее; Младенецъ держитъ красную книгу; одѣяніе желтое); сверху два Ангела. На другомъ листкѣ — вельможа въ бѣломъ турбанѣ, синемъ плащѣ, съ четками въ рукахъ. Рядомъ съ нимъ — слуга.

**17. Холстъ, ярко раскрашенный, насквозь. 130 × 80 см.**

Въ верхней части изображеніе Богоматери (одѣяніе красное, зеленое, синее) съ Архангелами съ опущенными мечами по обѣ стороны.

Въ нижней части, подѣ оранжевой рамкой на оранжевомъ креслѣ, сидящая, завернутая въ бѣлое, фигура съ книгой и крестомъ въ рукахъ. По обѣ стороны—по двѣ фигуры въ бѣломъ; первая сзади держитъ свернутый красный зонтикъ.

Надпись: «эчеггэ Вальда Гіоргисъ».

Надпись надъ лѣвой группой изглажена.

**18. Холстъ. 99 × 82,5 см. Рисунокъ нѣсколько потертъ.**

Въ верхнемъ ярусѣ изображеніе Св. Троицы въ видѣ трехъ благословляющихъ старцевъ съ державами въ лѣвыхъ рукахъ. Нижнія одѣянія зеленые; верхнія—красныя съ фіолетовой подкладкой и золотой обшивкой. Въ углахъ яруса — символы Евангелистовъ. Фонъ фіолетовый.

Въ нижнемъ ярусѣ — семья императора Менелика; направо отъ Св. Троицы — мужская часть, налѣво — женская. Надписи:

«Какъ прибѣгаетъ Второй Менеликъ, царь царей Эѳіопіи».

«Леджъ Іасу, сынъ Второго Менелика, царя царей Эѳіопіи».

«Царица (ʾètēgē) Тайту, свѣтъ Эѳіопіи».

«Вайзаро Zawdjtaw, дщерь Второго Менелика».

На царѣ и царицѣ верхнее одѣяніе фіолетовое съ золотой обшивкой; нижнее—бѣлое, также и на Іасу и дочери; на свитѣ мужской — зеленое и бѣлое, на женской—бѣлое; сумочка красная. Фонъ желтый.

**19. Холстъ, густо выкрашенный. 112 × 89 см. Сложная композиція, представляющая древо—«подобіе міра» (ṚṚḌḌ : ṚṚḌḌ), на вѣтвяхъ котораго размѣщены изображенія.**

а) Въ самомъ верху представленъ пиръ евангельскаго богача (ṚṚ), сидящаго съ женой (ṚṚḌḌ) въ кругу пирующихъ. Надпись: «Богатый въ семь мірѣ за ѣдой и питіемъ».

б) Во второмъ отъ верха ярусѣ слѣва фигура съ рогами и крыльями стрѣляетъ изъ ружья вверхъ; надпись: «Ангель смерти богатаго убиваетъ»

Задомъ къ нему человекъ въ бѣломъ, съ ящикомъ. Написано: «Собира-  
тель золота».

Съ правой стороны отъ ствола, у трупа богача, его жена со слугами на глазахъ и «Ангель смерти». Написано: «Смерть богатаго» и «Его жена, плача».

в) Въ слѣдующемъ книзу ярусѣ, на землѣ налѣво отъ ствола два человека — одинъ копаетъ землю, другой — съ корзиной; надпись надъ первымъ: «бдительный мужъ, который ѣсть траву (?)»; надъ вторымъ: «сѣетъ». — Съ правой стороны двѣ сидящихъ фигуры, смотрящихъ вверхъ. Первая съ язвами; надпись: «убогій Лазарь»: надъ второй: «неразумный мужъ».

г) Подъ этимъ двѣ птицы, бѣлая и черная долбятъ стволъ. Надпись: «Миръ день и ночь долбятъ». Въ правомъ углу чудовище съ разверстой пастью; надпись: «могила».

## 20. Холстъ. 127 × 96 см.

На красномъ фонѣ, изображающемъ адское пламя, нарисованъ въ центрѣ сатана темно-голубого цвѣта. Противъ обыкновенія онъ представленъ en face, по мнѣнію А. И. Кохановскаго, будучи скопированъ съ сидящихъ идоловъ негрскихъ племенъ. Онъ скованъ длинной красной цѣпью. Въ зубахъ, въ рукахъ и подъ мышками у него головы грѣшниковъ. Со всѣхъ сторонъ головы грѣшниковъ en face и черти въ профиль. Черти рѣжутъ грѣшниковъ; одинъ изъ нихъ держитъ холстъ съ надписью:

«Грѣшники у діавола въ гееннѣ огненной, когда они входятъ (?)».

## 21. Холстъ. 94 × 85 см.

По грязно-желтому фону изображеніе сцены изъ Александріи. Александръ поднимается на орлѣ-конѣ въ рай, держа предъ конемъ на шестѣ мясо, затѣмъ такимъ же образомъ спускается къ Іерусалиму. Рай и Іерусалимъ представлены абиссинскими церквами; Іерусалимъ — съ пристройкой, можетъ быть изображающей ротонду Св. Гроба. У Рая — Серафимъ (sic!) съ оружіемъ. Одѣянія — красныя и зеленыя, кони-орлы черныя. Надписи:

«Александръ къ раю на орлѣ-конѣ поднимается».

«Александра святой Серафимъ (in gasuga) мечемъ возвращаетъ»<sup>1)</sup>.

«Исполнено въ годъ Іоанна. 1904-й годъ Милости (=1912 г.)»  
«Іерусалимъ». «Рай». «Мясо». «Смоковница».

## Б. Картины свѣтскаго содержанія. (Таблицы XXI—XXIV).

## 22. Холстъ. 117 × 91.

По желтому фону въ двухъ ярусахъ изображенія царской семьи и сановниковъ.

1) См. переводъ эіопской версіи сказанія Budge, The life and exploits of Alexander the Great (London 1896), p. 474.

а) Верхній ярусъ: «Второй Менеликъ, царь царей Эѳіопіи и его жена этѣгѣ Tājtu».

«Митрополить (сб. liqā-rārāsāt = патріархъ!) Эѳіопіи абуна Матѣей». «Эчегге Вальда Гіоргисъ».

б) Нижній ярусъ:

«Воины брани».

«Глава вельможъ, расъ Тасама».

«Сынъ Второго Менелика Леджъ Іясу».

«Военный министръ Фитавари Хабта Гіоргисъ».

### 23. Художникъ *Фере-Хейватъ*.

Холстъ густо и ярко раскрашенный. 235 × 134 см.

Въ двухъ ярусахъ по желтому фону изображены вельможи Эѳіопскаго царства.

а) Фитавари Габра-Марьямъ, начальникъ гвардіи.

Лика-макуасъ (конюшій) Беру.

Расъ Абата.

Фитавари Хабта Гіоргисъ.

Битваддадъ расъ Тасама.

Леджъ Іясу, сынъ Менелика II, царя царей Эѳіопіи.

Лигаба Вальда Габреель.

Каназмачъ Мардъ.

б) Нагадрасъ (начальникъ таможенныхъ сборовъ) Хайла-Гіоргисъ.

Нагадрасъ Ягазу.

Кантиба Вальда Цедекъ.

Фитавари Васани.

Начальникъ гвардейской кавалеріи, алака.

Паша (bāša) Тасама.

Дата и подпись:

«1903 (по нашему 1911) годъ Милости, въ годъ Луки въ Аддисъ-Абаба написано. Художникъ Фере-Хейватъ».

### 24. Художникъ *Фере-Хейватъ*.

Холстъ толстый, ярко и густо раскрашенный. 158 × 123 см.

По желтому фону изображенъ въ черномъ мундирѣ на бѣломъ конѣ д-ръ А. И. Кохановскій. Сзади — солдаты въ бѣломъ на бѣломъ и каремъ коняхъ; сзади ихъ — дерево съ цвѣткомъ. Внизу такая же дата и подпись, какъ и на предыдущей картинѣ.

**25.** Холстъ.  $153 \times 90$  см.Изображеніе битвы<sup>1)</sup>.

Фонъ желтый; палатки бѣлыя и розовая.

Надписи:

«Расъ Абата съ даджачемъ Абреха сражаются въ 1902 г. Милости (=1910), во время Марка, маскарама 29-го дня».

«Расъ Абата».

«Даджачъ Абреха, когда его берутъ въ плѣнъ».

«Конь даджача Абреха».

«Муль».

«Расъ Абата. Пушка. Стрѣляютъ».

Надъ убитыми: «Вельможи».

**26.** Бумага.  $67,4 \times 32,5$  см.

Даджачъ Кабада (Рѣѣ : ЧОП) на разукрашенномъ конѣ, сопровождаемый спереди и сзади солдатами въ бѣломъ, съ ружьями. Солдаты — въ меньшемъ масштабѣ. Впереди ихъ, сзади даджача — въ большемъ масштабѣ Агафари (церемоніймейстръ). Подъ конемъ надпись: ᲠᲗᲚᲗᲚ : ᲗᲗ : «Это — подарокъ на память».

**27.** Бумага  $49 \times 35$  см.

По желтому фону изображено возвращеніе воина домой съ охоты.

Кромѣ того имѣется три деревянныхъ складня:

**28.** Дерево. Диптихъ,  $51,2 \times 34$  см.

На внѣшней сторонѣ на холстѣ, покрывающемъ дерево, по голубому фону изображеніе льва — герба Абиссиніи. Внутри изображеніе

---

1) «Съ ухудшеніемъ здоровья Менелика II растутъ обычные въ Тигре мятежи феодаловъ противъ центрального правительства. Въ 1909 и 1910 году во главѣ движенія становится семья раса Уолле, родного брата императрицы. Расъ Уолле привлекаетъ на свою сторону даджазмача Абраха, человѣка необычайной храбрости и хорошаго образованія, которое онъ получилъ въ итальянскомъ колледжѣ. Мятежники угрожаютъ даже столицѣ. Расу Абатѣ, посланному Менеликомъ II изъ Аддисъ-Абаба, удалось подавить мятежъ, разбивъ на голову войска раса Уолле въ области Ласта, близъ оз. Ашанги, въ мѣстности Корамъ, что изображено на картинѣ. Абраха былъ раненъ и закованъ. Мятежники потеряли 7 тысячъ, Абата — двѣ тысячи. Абата съ триумфомъ вступилъ въ Аддисъ-Абаба и получилъ титулъ раса и пять провинцій въ управленіе. Позже и онъ былъ закованъ за интриги противъ Леджъ Ясу. Какъ разъ въ это время Менеликъ II былъ сраженъ послѣднимъ ударомъ, лишившимъ его языка и приковавшимъ къ постели» (Сообщеніе д-ра А. И. Кохановскаго).

по по желтому фону Богоматери съ Младенцемъ, въ лучистыхъ нимбахъ вокругъ ликовъ, на тронѣ, одѣтомъ фіолетовой съ золотомъ матеріей. Архангелы Михаилъ и Гавріиль держатъ сверху сѣнь изъ фіолетовой съ красной подкладкой матеріи. Одѣянія Богоматери снизу: красное, фіолетовое, голубое. Одѣяніе Младенца желтое; въ рукахъ у Него книга. Надписи: «Съ возлюбленнымъ Сыномъ Своимъ». — «Св. Михаилъ». — «Св. Гавріиль». — На закрывающей прибитой кожаными приспособленіями доскѣ изображеніе св. Георгія на бѣломъ конѣ, поражающаго «дракона» и спасающаго «Виритянку». Надписи даютъ имена и, кромѣ того, дату: «время Марка, 1902 годъ Милости» (1910).

**29.** Триптихъ. Дерево. 45 × 30 см. На внѣшней сторонѣ створокъ — левъ, гербъ Абиссиніи, терзаетъ темнаго буйвола; сзади его — два дерева.

Внутри посредины Богоматерь съ Младенцемъ на тронѣ; сзади между двухъ деревьевъ церковь и два Архангела съ мечами, поддерживающіе сѣнь. Вокругъ ликовъ Богоматери и Младенца нимбы. Тронъ желтый (золотой), такое же и одѣяніе Младенца и обшивка одѣянія Богоматери, послѣднее (снизу) красное, фіолетовое, зеленое. — Справа на створкѣ Такла-Хайманотъ обычнаго тона, подъ нимъ въ особомъ отдѣленіи — три красныхъ сосуда. Слева вверху — Св. Георгій на бѣломъ конѣ, поражающій «дракона» и спасающій «Виритянку»; внизу — левъ, среди деревьевъ поражающій буйвола. Фонъ вездѣ желтый.

**30.** Триптихъ. Дерево. 52 × 31,5 см.

На внѣшней сторонѣ створокъ по зеленому фону изображеніе геральдическаго льва со знаменемъ, древко котораго оканчивается крестомъ.

Внутри портретъ Іесу III («Леджъ Іесу») на тронѣ въ фіолетовомъ съ золотомъ одѣяніи сверхъ бѣлаго. За трономъ пять фигуръ въ бѣломъ, средняя съ сосудомъ для куренія(?). Въ рукахъ у него платокъ. — Справа портретъ митрополита Матѳея на креслѣ, съ золотымъ крестомъ и платкомъ въ одной рукѣ, съ платкомъ — въ другой. Одѣяніе фіолетовое съ золотомъ. — Слева портретъ «Фитаварри Хабта-Гіоргиса, военнаго министра», на желтомъ креслѣ въ такомъ же одѣяніи, какъ и у царя. Надписи даютъ имена. Внизу всѣхъ трехъ изображеній растительный полихромный орнаментъ.

Б. А. Тураевъ.



Образцы современной абиссинской живописи, собранные д-ромъ А. И. Кохановскимъ, даютъ не лишенную интереса страничку изъ области переживанія не только старыхъ, но и глубоко древнихъ формъ на почвѣ древняго Египта. Разнообразныя вліянія исторически отложились на ней и дошли до нашего времени въ такихъ яркихъ формахъ, которыя могутъ быть сопоставлены лишь съ формами живописи среднихъ вѣковъ въ Европѣ, но иногда превосходятъ ихъ своей глубокой древностью. Нѣкоторые образцы примѣчательны по своему содержанію, т. е. легендѣ, другіе своими формами и красками.

Такъ, въ современной абиссинской живописи еще живутъ образы святого Мины и св. Сисинія, извѣстные въ глубокой древности и вошедшіе въ христіанскую иконографію европейскихъ народовъ въ IV—VII столѣтіяхъ. Очень недавно, на нашихъ глазахъ, раскопано и изслѣдовано знаменитое святилище св. Мины близъ бывшаго озера Мареотиса<sup>1)</sup>, забытое и покинутое въ теченіе полторы тысячи лѣтъ. Та же египетская почва иногда даетъ намъ имя Сисинія, написанное на амулетѣ VI вѣка<sup>2)</sup>. Европейское искусство забыло о нихъ, и лишь старые заговоры помнятъ имя Сисинія, да на амулетахъ встрѣчается еще въ V—VI столѣтіяхъ, повидимому, тотъ же Сисиній, поражающій, сидя на конѣ, копьемъ какого-то человѣка<sup>3)</sup>, какъ и въ современной живописи Абиссиніи. На картинѣ табл. XV, 14 Сисиній на конѣ поражаетъ копьемъ жену по имени Верзилью. Это сказаніе, написанное на пергаменномъ свиткѣ, какъ показалъ Б. А. Тураевъ, теперь также служить амулетомъ противъ смертности дѣтей. Св. Мина изображается въ современномъ абиссинскомъ искусствѣ иногда также на конѣ, поражающимъ язычника (табл. XV, 15).

Старая поучительная легенда также находитъ мѣсто въ современной абиссинской живописи, при чемъ, сохраняя древнюю основу легенды, иногда облекается въ нѣсколько новыя формы. Такъ въ картинѣ табл. XVIII, 19 съ надписью «подобіе міра» нельзя не узнать осложнившейся и измѣнившейся древней, блуждающей по всѣмъ искусствамъ «Притчи сладости міра сего», извѣстной въ восточномъ изводѣ со слономъ вмѣсто дракона уже въ X—XI столѣтіи въ мозаикѣ пола.

Какъ и въ древнихъ изводахъ византійскихъ, романо-готическихъ и русскихъ, изображено дерево, на вѣтвяхъ котораго видны листья и гроздья винограда. На длинныхъ развѣтвленіяхъ дерева вмѣсто одного юноши, поѣдающаго

1) С. М. Kaufmann, Zweiter Bericht über die Ausgrabung d. Menas-Heiligtümer. Cairo 1907.

2) См. мои, Эллинист. основы визант. иск., стр. 192—3.

3) Cp. Cabrol, Dictionn. d'archéologie chrétienne, слово *Amulette*.

сладкіе плоды дерева въ то время, какъ ему угрожаетъ внизу драконъ, а черныя и бѣлыя мыши (ночь и день) подтачиваютъ корень дерева, изображены разныя композиціи, расширяющія безотрадную мысль поучительной легенды. На самыхъ верхнихъ вѣтвяхъ дерева представленъ пиръ богатаго человѣка, какъ олицетвореніе наслажденій жизнью. Ниже изображенъ чертъ, стрѣляющій изъ ружья въ богача, и смерть богача, оплакиваемого женой, причемъ чертъ, какъ кажется, вынимаетъ изъ груди душу. Слѣва отъ черта, стрѣляющаго въ богача, изображенъ юноша, срывающій плоды дерева и держащій ящикъ, куда онъ ихъ складываетъ. Нельзя не узнать въ этой фигурѣ юношу древнихъ изводовъ этой композиціи, срывающаго сладкіе плоды дерева. Надпись надъ нимъ «собиратель золота» не вразумительна и показываетъ забвеніе древняго смысла этой фигуры. Черти въ надписяхъ называются «ангелами смерти». Еще ниже — человѣкъ киркой обрабатываетъ землю. Надъ нимъ надпись «бдительный мужъ». Другой рядомъ съ нимъ разбрасываетъ зерна, «сѣетъ», какъ сказано въ надписи. По другую сторону древеснаго ствола, въ соотвѣтствіе этимъ двумъ фигурамъ изображены двѣ сидящія фигуры: «Лазарь» въ язвахъ и «лѣнливый мужъ». Въ этихъ четырехъ фигурахъ отразились евангельскія притчи о сѣятелѣ, о виноградникѣ и виноградаряхъ, о лѣнивомъ мужѣ и о богатомъ и Лазарѣ. Эти фигуры очень сильно подчеркиваютъ разросшуюся и охватившую весь чловѣческій міръ первоначальную мысль сказанія о «тщетѣ сладостей міра сего»: и сѣятелю, и бдительному, и лѣнивому мужамъ, и Лазарю, и богатому, и юношѣ собирателю золота, всѣмъ имъ грозитъ внизу дерева драконъ съ надписью «могила», и черная и бѣлая птицы, вмѣсто черной и бѣлой мыши, долбятъ корни дерева. Драконъ съ разинутой пастью — это точно переданный древній типъ Левіафана, или Ада. Его пасть напоминаетъ ладью. Древняя русская пословица знаетъ эту форму Ада: «Адъ, что посадъ (корабль), многихъ въ себя вбираетъ». Интересна замѣна черной и бѣлой мышей птицами. Я уже однажды указалъ, что христіанская египетская символика съ особой любовью пользовалась для своихъ цѣлей міромъ птицъ и звѣрей, что ясно отразилось еще на проповѣдяхъ Шенуды<sup>1)</sup>.

Не менѣе интересно изображеніе легенды о полетѣ Александра Македонскаго (табл. XX 21) на небо съ цѣлью узнать тайны неба<sup>2)</sup>, или для испытанія высоты небесной. Эта легенда, очень распространенная въ средне-вѣковомъ искусствѣ Востока и Запада, до сихъ поръ занимаетъ абис-

1) Эллинист. основы виз. иск., стр. 44—45.

2) Другое объясненіе см. у В. Истрина, Александрія русскихъ хронографовъ, стр. 212 сл.

синскую живопись. Сравнительно съ древними композиціями, извѣстными въ рельефной пластикѣ Византіи, Франціи, Германіи, Россіи (Дмитровскій соборъ во Владимірѣ) и въ средневѣковой живописи, а также на коврахъ, абиссинская композиція во многомъ измѣнилась. Александръ Македонскій не имѣетъ короны, онъ, согласно абиссинскому изводу сказанія, сидитъ верхомъ на «конѣ—орлѣ», какъ его называютъ надписи, а не на двухколесной колесницѣ, запряженной двумя грифами, какъ на оригиналахъ XII вѣка. При томъ онъ изображенъ два раза—поднимающимся и опускающимся на землю. Кромѣ того на абиссинской картинѣ изображенъ рай небесный и Іерусалимъ земной. Несмотря на эти приращенія композиціи «конь — орелъ» все-же сохранилъ свое коренное сходство съ грифами древнихъ оригиналовъ, хотя вмѣсто когтей на ногахъ получилъ лошадиныя копыта. «Конь—орелъ», или грифъ древнихъ изводовъ легенды, это Ногуи, Ногъ русскихъ источниковъ и сказокъ<sup>1)</sup>. Такъ какъ Александръ Македонскій сидитъ верхомъ на грифѣ, то можно предполагать извѣстное взаимодействіе между «мираджемъ Мухаммеда» арабскихъ рукописей съ полетомъ Александра въ абиссинской живописи. Мухаммедъ также возносится къ верху въ рай, сидя верхомъ на крылатомъ звѣрѣ, боракѣ<sup>2)</sup>. Это возможно и потому, что на абиссинской картинѣ изображены въ раю «смоковница», а въ «мираджѣ» Мухаммеда описывается райское дерево съ плодами (sidret-el-monutehâ). На абиссинской картинѣ повторены и шесты съ «мясомъ», которые Александръ поднимаетъ передъ клювами грифовъ, вызывая ихъ полетъ вверхъ, и крылья грифовъ. Рай, къ которому стремился Александръ, занимаетъ особое мѣсто въ «мираджѣ Мухаммеда» и описывается въ немъ подробно. На абиссинской картинѣ рай изображенъ въ видѣ зданія съ крышей, съ тремя запертыми входами. Позади него растутъ два дерева, а слѣва растетъ большая смоковница. На крышѣ домика изображена большая звѣзда, которая, какъ мнѣ кажется, есть воспоминаніе о томъ драгоценномъ самоцвѣтномъ камнѣ, освѣщающемъ входы или ворота рая, который очень рано извѣстенъ подъ именемъ φωστήρ (Іоанна, Откров. гл. 21), онъ же ἄνθραξ (Hieronymi, Epist. XVIII; PL. t. XXII, p. 374) и карбункулъ. Близъ рая находится Серафимъ въ видѣ ангела съ мечемъ, замахивающійся на Александра и не пускающій его въ райскую обитель и гонящій его внизъ. Интересно, что Александръ спускается въ Іерусалимъ на землю съ привязанной къ веревкѣ частью смоковницы, которую онъ, повидимому, похитилъ

1) Луцидаріусъ. См. Порфирьева, Апокрифическія сказанія о новозавѣтныхъ сказаніяхъ, стр. 431.

2) A. Pavet de Courteille, Mirâdj-Nameh, Paris 1882, p. 3, 30—31.

въ раю. Внизу, близъ Іерусалима, повидимому, та-же смоковница представлена растущей справа.

Заслуживаетъ упоминанія также картина табл. XIX 20 съ изображеніемъ сатаны и грѣшниковъ, мучимыхъ чертями. Эта картина до такой степени родственна средневѣковымъ представленіямъ ада, что является какъ бы копіей части картины Страшнаго Суда на византійскихъ памятникахъ или средневѣковыхъ романскихъ порталахъ. Оскаленные зубы, сжимающіе головы грѣшниковъ (вспоминается надпись на т. наз. корсунскихъ дверяхъ: «Адъ пожираетъ грѣшниковъ»), затѣмъ держащій ихъ подъ мышками и подъ колѣнями, цѣпи, которыми онъ связанъ по рукамъ и по ногамъ, пламя, въ которомъ онъ сидитъ, наконецъ, рога и широкіе волосы, падающіе на плечи, рисуютъ типъ средневѣкового дьявола (косматаго), сидящаго въ аду, такого, какимъ онъ изображенъ въ композиціи Страшнаго суда во Флорентійскомъ баптистеріи. Его окружаютъ черти, хватающіе грѣшниковъ, распиливающіе имъ голову, окружающіе ихъ змѣями совершенно такъ же, какъ въ сложныхъ композиціяхъ среднихъ вѣковъ.

Переживаніемъ, повидимому, глубокой древности, восходящимъ къ дохристіанскимъ религіознымъ образамъ, является фигура святого Такла-Хайманота. Странная старческая фигура его съ длинной сѣдой бородой надѣлена шестью крыльями (табл. XI 3, XII 5, 7). Иногда расположеніе его крыльевъ — одна пара обращена вверхъ, другая внизъ, сближаетъ его съ крылатыми божествами, надѣленными длинной бородой. Нельзя сомнѣваться въ томъ, что вообще образы крылатыхъ херувимовъ и серафимовъ христіанской иконографіи, равно какъ и изображенія четырехъ символовъ евангелистовъ, принадлежатъ восточной фантазіи, повліявшей въ IV—VI столѣтіяхъ на христіанскую иконографію. Диптихъ изъ собранія графа Тривульчи въ Миланѣ (IV в.), рельефъ Ходжа-Калесси въ Малой Азіи (VI в.), мраморное кресло ризницы св. Марка въ Венеціи съ сирійскими надписями, привезенное по преданію изъ Александріи, Неапольскія мозаики крещальни (V в.) и другіе подобные памятники передаютъ шестикрылый типъ то ангеловъ, то символовъ евангелистовъ<sup>1)</sup>. Шестикрылые серафимы и херувимы навсегда остались въ христіанской иконографіи и перешли въ живопись возрожденія (Христосъ обнятый херувимскими крыльями въ видѣніи св. Франциска и въ изображеніи св. Троицы), а оттуда и въ русскую иконопись XVI вѣка. Я не знаю подобныхъ фигуръ въ древнемъ египетскомъ искусствѣ, но искусства Месопотаміи, давшія Соломонову храму его херувимовъ, увезенныхъ Вес-

1) См. мое изслѣдованіе Эллинистич. основы визант. иск., стр. 98.

пасіаномъ въ Антиохію<sup>1)</sup>), изобилуютъ этими крылатыми человѣческими фигурами. Примѣчательно и то, что четыре символа евангелистовъ на упомянутомъ креслѣ св. Марка отмѣчены рѣзкимъ ассирійскимъ стилемъ. Крылатые геніи на египетскихъ христіанскихъ амулетахъ VI вѣка говорятъ о переносѣ месопотамскихъ формъ на почву Египта<sup>2)</sup> и принадлежатъ къ той же области крылатыхъ существъ. Дальнѣйшая судьба этихъ крылатыхъ геніевъ продолжается на коптскихъ рельефахъ и теряется въ эпоху арабскаго завоеванія, но фигура преподобнаго Такла-Хайманота доказываетъ сохраненіе на египетской почвѣ типа древняго крылатаго божества.

Традиціонными и древними должны считаться типы иконъ, извѣстныхъ подъ именемъ «Деисуса». Такой деисусъ изображенъ на картинѣ табл. XVII 18. Онъ въ два яруса. Вверху вмѣсто Христа, однако, является св. Троица въ видѣ трехъ старцевъ съ державами, а внизу подъ ними представленъ Мелликъ съ женой, сыномъ и дочерью, съ воздѣтыми вверхъ руками.

Яркія краски, проложенныя безъ моделировки и ровно, столь типичныя для старой абиссинской книжной миниатюры и иконописи, сохраняются очень часто и на разбираемыхъ современныхъ образцахъ абиссинской живописи. Это указываетъ на сохраненіе старыхъ живописныхъ традицій. Едва-ли можно сомнѣваться, что эта раскраска яркими ровными цвѣтами фигуръ и фоновъ является древнимъ наслѣдіемъ восточной полихроміи. Въ искусствѣ Ассиріи и Персіи неизвѣстно иной раскраски. Свѣтотѣнь въ живописи была выработана лишь въ античной греческой живописи (σχιαγραφία). Иногда эта раскраска, равно какъ и формы деревьевъ, а также зданій съ килевидными арками указываютъ на арабскій и персидскій стили, участвовавшіе въ созданіи стараго и частью современнаго абиссинскаго стиля, какъ показываютъ композиціи съ изображеніемъ легенды о царицѣ Савской и Соломонѣ. Естественно было бы думать, что эти черты явились на почвѣ Египта со времени древняго завоеванія Египта персами, а затѣмъ арабами, но я не могу входить здѣсь въ дальнѣйшія разысканія по этому поводу, а укажу лишь на то, что морды льва и леопарда по сторонамъ преп. Габра-Манфасъ-Кедуса и въ современной живописи какого-то абиссинскаго плохого мастера являются какъ бы копіями со львовъ и тигровъ арабской росписи потолка Палатинской капеллы въ Палермо (табл. XI 3), а желтые, зеленые, синіе, красные фоны вполне родственны такимъ же фонамъ персидской живописи.

1) Joh. Malalae Chronogr. ed. Bonn, p. 261.

2) Ср. Эллинистическія основы, стр. 193. Подробный же амулетъ изданъ у Н. Besson, A catalogue of the Egyption Antiquities-Hilton Price, p. 266.

Съ другой стороны нѣкоторые современные рисунки абиссинской живописи подражаютъ японско-китайскому стилю, передавая эластическія формы змѣевъ и драконовъ (табл. XV 12, X 2) съ пятнистой кожей и заимствуя изъ нея туманную растушевку уступовъ пейзажа, облаковъ (табл. X 2), а также формы коней съ тонкими ногами, короткими мордами и широкимъ туловищемъ и крупомъ.

Наконецъ, изображенія Богородицы, несомнѣнно стоятъ въ связи съ византійской и европейской живописью возрожденія, передавая очень часто типъ итальянской мадонны XV вѣка съ ея готическими складками одеждъ, тонкими пальцами рукъ, съ раздѣлкой краевъ одежды бахрамой и позументомъ. Типъ лица такой мадонны (табл. XXIV 29) является иногда какъ бы близкой копіей съ итальянскихъ мадоннъ.

О другихъ особенностяхъ современной абиссинской живописи, каковы копированіе фотографическихъ снимковъ (табл. XXIV 30) и подражаніе современной европейской живописи подробно говорить нѣтъ надобности. Абиссинская живопись, повидимому, теперь вполне захвачена европейскими вліяніями, какъ и китайская и японская живопись.

Д. Айналовъ.

## V.

### Потомство Тарсаича Орбеляна и Мина-хаѣуны.

Поводомъ къ появленію настоящей статьи послужило обнаруженіе мною считавшагося погибшимъ интереснаго рельефа XIII в. съ изображеніемъ армянской княжеской четы. Этотъ рельефъ видѣли и описали С. Джалалянцъ<sup>1)</sup> и Каджберуни<sup>2)</sup>; свѣдѣнія о рельефѣ были заимствованы у нихъ Алишаномъ<sup>3)</sup>. Последнее время камень съ этимъ рельефомъ казался утеряннымъ; дважды наши поиски за нимъ остались безрезультатны; наконецъ, прошлымъ лѣтомъ его удалось найти по указаніямъ старика Оханеса Георгяна, жителя сел. Эрдаинъ. Одинъ татаринъ, житель сел. Алагязъ (Егегисъ), разбилъ камень на три части и употребилъ въ кладку ограды. Къ счастью, сложивъ куски другъ съ другомъ, можно составить себѣ представленіе о всемъ рельефѣ.

Камень представляетъ собою тимпанъ двери. Прилагаемая фотографія (табл. XXV) показываетъ, что Джалалянцъ допустилъ въ своемъ описаніи преувеличенія. Каджберуни также ошибается, говоря о коронѣ на женской фигурѣ, что, быть можетъ, должно объясняться смѣшеніемъ женской фигуры рельефа съ мужскою. На рельефѣ изображены мужчина и женщина, какъ видно изъ приводимой ниже надписи, князь Тарсаичъ и его жена Мина-хаѣуна. Тарсаичъ и Мина-хаѣуна представлены сидящими рядомъ, вплотную другъ около друга, на двухъ креслахъ<sup>4)</sup>. Тарсаичъ имѣетъ на головѣ корону, съ которой сзади свѣшиваются двѣ закрученныхъ повязки (*արտախորակ*) съ кистями; кромѣ нихъ свѣшиваются еще другія ленты или повязки, видныя неясно. Къ сожалѣнію, детали одѣянія неясны, отчасти по причинѣ неумѣлости мастера, отчасти въ виду плохой сохранности рельефа.

1) С. Джалалянцъ, *Հանապարհորդութիւն և Գէճն Հայաստան*, II, 154.

2) Каджберуни *Հանապարհորդական նկատողութիւնք*, Եր, 1888, стр. 488.

3) Алишанъ, *Սրահան*, 151.

4) Видимо—поджавъ подъ себя ноги. Съ бѣльшимъ основаніемъ это можно утверждать относительно Мина-хаѣуны.

Одѣяніе было широкое и длинное, доходило до ногъ. Талія сравнительно стянута; вѣроятно, фигура была опоясана, хотя пояса не видно. Рукава узки, правая рука лежитъ на груди, а лѣвая — на колѣнѣ. Сѣдалище имѣетъ невысокую спинку, отъ которой видны лишь два верхнихъ кончика. Подобнымъ же образомъ и на такомъ же креслѣ сидитъ Мина-хатуна. Нижнее одѣяніе доходитъ до ногъ, кончики которыхъ видны изъ-подъ полы. Сверху наброшено верхнее одѣяніе съ украшениями, во весь ростъ. На шеѣ надѣто ожерелье. Головное украшеніе не поддается опредѣленію, такъ какъ камень стертъ; во всякомъ случаѣ это не корона, какъ писалъ Каджберуни. Вѣроятно, это была шапочка вродѣ «арахчи», съ украшениями на лбу, покрытая покрываломъ (շղարշ). Мина-хатуна держитъ правую руку на колѣнѣ, а лѣвая не видна (камень обломанъ).

И Тарсаичъ и Мина-хатуна имѣютъ нимбы. Рельефъ окруженъ рамкой въ видѣ арки; низъ обрѣзанъ горизонтальнымъ карнизомъ изъ переплетенныхъ между собою дугъ. На арочной рамкѣ написано:

ԱՅ շ[ն]հաւոր անէ դարբաս պարոն Տարսայիճին Մինայ | խթին  
խրեան | աւ:

*Богъ да дастъ въ благополучіе дворецъ парону Тарсаичу, Мина-хатунѣ со своими.*

Крупными рельефными буквами написано: ԹՎ ՉԻԳ. *Лѣтосчисленія 723 (=1274 г.).*

Послѣдняя буква слова *խրեան* написана въ кружкѣ буквы Զ, наружу выдается характеризующая головка буквы. Джалалянецъ, а за нимъ и Алишанъ, читаютъ:

Աստուած շնորհաւոր անէ դարբաս պարոն Տարսայիճի եւ ամուսնոյն  
խրոյ Մինայ խթնին ի ԹՎին ՉԻԳ:

*Богъ да дастъ въ благополучіе дворецъ парону Тарсаичу и супругу его Мина-хатунѣ. Лѣтосчисленія 723.*

Курсивомъ набраны у насъ отсутствующія на камнѣ буквы и слова; а въ нижеслѣдующихъ словахъ *դարբաս* и *տարսայիճին* курсивомъ набраны отсутствующія у Джалалянца и Алишана буквы; при словѣ *դարբաս* Алишанъ отъ себя добавляетъ букву ք.

Заслуживаетъ вниманія буква ւ, характеристика которой вырѣзана въ обратную сторону. Надписи рельефными буквами встрѣчаются и въ другихъ мѣстахъ, преимущественно на крестныхъ камняхъ, но не совсѣмъ обычны<sup>1)</sup>.

1) Н. Марръ. Новые матеріалы по армянской эпиграфикѣ. ЗВО, VIII, стр. 73. См. также табл. XXXIII къ настоящей статьѣ.



Вся нижняя часть камня украшена шестиконечными звѣздами; отъ угловъ маленькихъ шестигульниковъ, находящихся въ центрѣ звѣздъ, къ соотвѣтствующимъ концамъ звѣздъ направлено по трилистнику.

Эта часть камня отдѣлена отъ поля рельефа карнизомъ, украшеннымъ плетеніемъ полукруговъ изъ рельефныхъ лентъ.

Орнаменты не лишены изящества, но рельефы въ художественномъ отношеніи слабы<sup>1)</sup>.

## I.

Тарсаиѣ, сынъ Липарита Орбеляна, — одинъ изъ наиболѣе видныхъ представителей рода Орбеляновъ. Послѣ смерти царя Смбата, въ 1273 г., онъ становится главой княжества и съ честью править до самой смерти, 1290 г.

Первой женой Тарсаиѣ была мусульманка Аруз-хаѣуна, «дочь владѣтеля Сюніи», «которая стала христіанкой, отличалась религіозностью и была богобоязненна»<sup>2)</sup>. Но еще при ея жизни онъ взялъ вторую жену, дочь великаго князя хаченскаго Джалала, Мина-хаѣуну. Время брака Тарсаиѣ съ Мина-хаѣуной опредѣляется лишь приблизительно на основаніи словъ Ст. Орбеляна: «онъ (Тарсаиѣ) взялъ грузинскаго царя Давида, отправился въ домъ Хаченскій къ сыну великаго князя Джалала Атабегу и взялъ въ жены сестру его Мина-хаѣуну, при жизни первой супруги»<sup>3)</sup>. Изъ этихъ словъ ясно, что выходъ Мина-хаѣуны замужъ не могъ имѣть мѣста ранѣе 1261 г., когда Джалалъ былъ замученъ монголами<sup>4)</sup>. Какъ *terminus ante quem* можемъ намѣтить смерть упомянутаго выше царя Давида въ 1270 г.<sup>5)</sup>. Слѣдовательно, бракъ Тарсаиѣ съ Мина-хаѣуной былъ совершенъ между 1261 и 1270 г.

Тарсаиѣ былъ довольно пожилымъ, когда онъ женился на Мина-хаѣунѣ. Годъ рожденія Тарсаиѣ неизвѣстенъ, но его отецъ, Липаритъ Орбелянъ, упоминаетъ его имя вмѣстѣ съ именами другихъ сыновей въ пространной надписи о построеніи Нораванка отъ 1222 г. (=671 г. а. э.)<sup>6)</sup>. Если

1) Въ другихъ монастыряхъ Вайоц-дзора, относящихся къ XIII в., имѣются значительно лучше выполненные рельефы, изображающіе князей и святыхъ.

2) Ст. Орбелянъ, *ქართველთა გარეშე დასახლებულნი* Парижъ, 1859, т. II, стр. 162.

3) Орбелянъ, II, 170.

4) Киракосъ Гандзакскій, Тифлисъ, 1909, стр. 375.

5) Орбелянъ, II, 171.

6) Орбелянъ, II, 104; Джалалаянцъ, II, 174; Алишанъ, *ქართული*, 187. Удивительно, что Джалалаянцъ приводитъ дату этой надписи: *პჳ*, т. е. 670 (1221 г.), Алишанъ даетъ *პჳ*, т. е. 671 (1222 г.), Орбелянъ *პჳ*, т. е. 672 (1223 г.).

даже предполагать, что въ 1222 г. Тарсаичу былъ годъ отъ рожденія и приурочить его бракъ съ Мина-хаґуной къ 1265 г., ему должно было быть 43 г., но вѣроятно въ 1222 г. онъ былъ старше одного года. Ст. Орбелянъ, упоминая о второмъ бракѣ отца, прибавляетъ: «что не было согласно съ закономъ и учителями церкви»<sup>1)</sup>. Изъ этихъ словъ не слѣдуетъ выводить того заключенія, что сожителство Тарсаича и Мина-хаґуны не было освящено церковнымъ бракомъ. Въ надписяхъ часто встрѣчается имя Мина-хаґуны, какъ законной супруги; повидимому, она пользовалась большимъ вліяніемъ при жизни Тарсаича и была особенно любима мужемъ: между тѣмъ какъ Тарсаичъ ничѣмъ не увѣковѣчилъ память Аруз-хаґуны, онъ часто дѣлаетъ вклады и воздвигаетъ памятники, упоминая при этомъ Мина-хаґуну.

Наиболѣе древнее упоминаніе въ надписяхъ имени Мина-хаґуны относится къ 1272 г. (721 г. а. э.). Надпись эта находится на стѣнѣ Гвердзской (Գրգժ) церкви Богородицы; въ ней достойно вниманія то обстоятельство, что Тарсаичъ именуетъ себя княземъ князей и «правителемъ (букв. странодержцемъ Կողմակալ) въ этой области, которую далъ намъ Богъ отъ Баркушата до вратъ Двина»<sup>2)</sup>. Онъ не могъ употреблять подобные титулы при жизни царя Смбата и не могъ княжить въ упомянутыхъ предѣлахъ. До 1273 г., когда умеръ Смбатъ, Тарсаичъ владѣлъ Оротномъ<sup>3)</sup>, подъ сюзеренитетомъ брата, и былъ просто княземъ<sup>4)</sup>.

Это затрудненіе по нашему мнѣнію слѣдуетъ объяснять такъ. Тарсаичъ и Мина-хаґуна построили Гвердзскую церковь въ 721—1272 г., но надпись сдѣлана немного позже, когда Смбата уже не было въ живыхъ<sup>5)</sup> и Тарсаичъ наслѣдовалъ брату, какъ князь князей и странодержецъ Орбеляновскаго княжества. Изъ надписей мы узнаемъ, что супруги построили церковь «во спасеніе души» и въ продленіе жизни, пожертвовали земли «на нужды служителей (церкви)» и Զեքի Օսղոցն Нижній. цѣттникъ на освѣщеніе Татевскаго монастыря. Взамѣнъ этого за Тарсаича и Мина-хаґуну должны были служить десять литургій въ годъ.

Послѣ смерти царя Смбата Тарсаичъ переселяется въ сел. Егегикъ,

1) Орбелянъ, II, 170.

2) Шаххаґунянцъ, Ստորագրութիւն կաթողիկէ Էջմիածնի եւ հինգ զաւանազն Երանայ, Эчмιάдз. 1842, т. II, 364; Джалалянцъ, I, 207 (съ невѣрными чтеніями). Джалалянцъ помѣстилъ эту надпись въ числѣ надписей Хаґтра-ванка, что—явное недоразумѣніе.

3) Орбелянъ, II, 162.

4) Званіе странодержцевъ Կողմակալ и Կողմապետ носили главы новыхъ княжествъ, основанныхъ Захаріей и Иванѣ Долгорукими. Орбелянъ, II, 143, 179; Է, X, 29 (? ред.).

5) Орбелянъ, II, 167; Каджберуни, Եր, 1890, стр. 35; Алишанъ, Սրբազան, 192. Чтеніе этой надписи проверено и нами.

которое одно время было резиденціей Сюнийскихъ князей. Онъ тамъ строитъ для себя дворецъ. Мы не имѣемъ никакого представленія объ этомъ зданіи; единственно что дошло до насъ отъ него, — это описанный выше рельефъ, какъ было сказано, тимпанъ двери<sup>1)</sup>. Дворецъ въ Егегисѣ согласно надписи построенъ въ первый годъ княженія Тарсаича въ 723=1274 г.

Недалеко отъ Егегиса, на южной стѣнѣ Цахацкарской церкви св. Іоанна Предтечи (Сурбъ Карпетъ), внутри, надъ дверью имѣется иностранная надпись Тарсаича, въ которой упоминается имя Мина-хаѣуны<sup>2)</sup>. Надпись мѣстами, между прочимъ—дата, пострадала, читается только первая буква даты — **Զ** (700=1251). Эта надпись должна быть написана между 1273 г. — 1286 г. Согласно надписи Тарсаичъ уже «глава князей» (*Իշխանապետ*), а согласно Орбеляну<sup>3)</sup> «въ эти дни» умерла Аруз-хаѣуна<sup>4)</sup>.

Тарсаичъ жертвуетъ монастырю «цахацкарскія земли ....въ Геѓаркюни деревню Гарни и въ Мѣракадзорѣ посаженный собственноручно виноградникъ». Судя по редакціи, въ которой эта надпись передана у Ст. Орбеляна, рѣчь идетъ не объ извѣстномъ Гарни, а о Гарнакерѣ, по всей вѣроятности въ Вайоцъ-дзорѣ<sup>5)</sup>.

Тарсаичъ, принося эти вклады, обязываетъ братію служить на Пасху и въ день свв. Петра и Павла во всѣхъ церквахъ литургіи, одинъ день за него, одинъ—за его супругу Мина-хаѣуну.

1) Раскопки, быть можетъ, уяснили бы нѣкоторые вопросы и дали бы намъ представленіе о княжескихъ домахъ XII в.—Тарсаичъ имѣлъ еще другой дворецъ въ Ариѣ, гдѣ онъ и умеръ.

2) Джалалянцъ, II, 161; Алишанъ, *Սիւսիկ*, 154.

3) Орбелянъ, II, 171.

4) Алишанъ, *Սիւսիկ*, 235.

5) Орбелянъ, II, 171. Дѣло въ томъ, что большое селеніе Гарни, которое также входитъ въ предѣлы области Геѓаркюни, никогда не было собственностью Орбеляновъ и, слѣдовательно, Тарсаичъ не могъ пожертвовать его Цахацкару. Изъ одной надписи, обнаруженной раскопками Н. Я. Марра, видно, что Гарни представлялъ собственность Долго-рукихъ, специально—дома Авага. Согласно записи одного Евангелія (Эчм. библ. № 1124 по прод. Георг. катал.), переписанного въ мон. *ԿԱՅՈՒԹՅԱՆ*, расположенномъ противъ Гарни, этотъ округъ былъ владѣніемъ (*տէրութիւն*) дочери Авага Хошаки и ея сына Захаріи. По Орбеляну пожертвованная Тарсаичемъ деревня называлась Гарнакеръ, а не Гарни, и, слѣдовательно, ее нужно искать въ другомъ мѣстѣ той же области Геѓаркюни. Западные склоны Геѓаркюнийскихъ (или Геѓамскихъ) горъ съ истоками р. Азата, съ ущельемъ Кеѓвадзоръ составляли собственность дома Авага и дома Проша. Южные берега Геѓамскаго (Севанскаго) озера отъ Сотіи до Шаѓваги (*Շաղախաղ*) были собственностью дома Доіянновъ. Орбеляны имѣли владѣнія въ Геѓаркюни въ окрестностяхъ деревни Норатукъ и въ смежныхъ съ Вайоцъ-дзоромъ частяхъ. Въ этихъ мѣстахъ надо искать деревню Гарнакеръ. Мѣракадзоръ, упоминаемый нѣсколько разъ въ надписяхъ (Алишанъ, *Սիւսիկ*, 142, 167), какъ обильная виномъ мѣстность, естественно находился не въ гористой и лежащей на плоскогоріи области Геѓаркюни, а въ Вайоцъ-дзорѣ, но гдѣ именно, мы не можемъ установить.

Нораванкскій епископъ Саргисъ «волею и повелѣніемъ всеблагословенныхъ пароновъ .....Тарсаича, брата царя Смбата, и супруги его Мина-хатуны...» построилъ гостиницу и пожертвовалъ недвижимое имущество, доходы съ котораго должны были обращаться «на нужды гостей, чтобы странники-чужеземцы получали пищу и творили молитву за пароновъ, молитву за благодѣтелей и говорили: „Господи помилуй“». Эта надпись <sup>1)</sup> не имѣетъ даты, но должна быть написана между 1274—1287 гг., когда Стефанъ Орбелянъ не былъ еще рукоположенъ во епископы. Епископъ Саргисъ пастырствовалъ 24 года и умеръ въ 1298 г., согласно надписи на его склепѣ <sup>2)</sup>).

Одинъ изъ князей Меhevанянъ (надпись дефектна и испорчена) «въ княженіе Тарсаича, великаго князя, брата царя Смбата, и супруги его Минахатуны, которая была дочерью Джалала, аѣванскаго царя...», вступаетъ въ братію и дѣлаетъ вкладъ въ мон. Первомученика (*Մարգարիտ*) <sup>3)</sup>.

Мина-хатуна оставила еще одну надпись на правомъ придѣлѣ Хатраванка: «Помяните въ молитвахъ Мина-хатуну, дочь великаго князя Джалала и супругу Тарсаича» <sup>4)</sup>).

Хатраванкъ былъ усыпальницей рода Доѣяновъ, а князь Григорій Доѣянъ былъ мужемъ Ариѣ, дочери Мина-хатуны и Тарсаича.

Тарсаичъ умеръ во дворцѣ въ Ариѣ въ 1290 г. и похороненъ рядомъ съ царемъ Смбатовъ въ построенной имъ усыпальницѣ <sup>5)</sup>. Удивительно, что дата надгробнаго камня на одинъ годъ опережаетъ дату, сообщаемую историкомъ Ст. Орбеляномъ, сыномъ Тарсаича.

Послѣ смерти мужа Мина-хатуна жила еще нѣсколько лѣтъ. На сѣверной стѣнѣ склепа Смбата и Тарсаича она оставляетъ пространную надпись отъ 741=1292 г., покупаетъ большой виноградникъ въ Веди, приказываетъ насадить еще нѣкоторую часть виноградника, окружаетъ со всѣхъ сторонъ оградой и жертвуетъ Нораванкской церкви св. Стефана и хранящейся въ ней святынь—Великому св. Знаменію «въ воздаяніе царственному мужу моему Тарсаичу». Стефанъ Орбелянъ, какъ мѣстный архіепископъ, и братія обязываются торжественно освящать гробницу покойнаго князя въ день Вознесенія и совершать десять литургій <sup>6)</sup>).

1) Алишанъ, *ՄԻ.*, 203.

2) Орбелянъ, II, 248; Алишанъ, *ՄԻՊԿԿԻ*, 194; Каджберуни, *ՄԲ.*, 1890, стр. 39.

3) Джалалянцъ, II, 176; Алишанъ, *ՄԻՊԿԿԻ*, 197—198.

4) Джалалянцъ, I, 206; Шаххатунианцъ, II, 363; Бархударянцъ, *ՄԵՂԻՔ*, стр. 195.

5) Орбелянъ, II, 177; Джалалянцъ, II, 173; Каджберуни, *ՄԲ.*, 1890, 35; Алишанъ, *ՄԻՊԿԿԻ*, 192.

6) Джалалянцъ, II, 172; Алишанъ, *ՄԻՊԿԿԻ*, 191.

Мина-хатѹна умерла (по Каджберуни) въ 1298 г. Каджберуни основывается на надписи на ея надгробномъ камнѣ, но не приводитъ текста даты, которая у Джалалянца читается: 2106 (745=1296 г.). Тутъ или смѣшеніе буквъ 6 и 7 (5 и 7), или опечатка у Джалалянца, что — вѣроятно. Надпись эта гласитъ: «747. Происходящая изъ вѣнценоснаго рода царица Мина-хатѹна, дочь великаго странодержца Албаніи Джалала»<sup>1)</sup>.

## II.

Тарсаиѹ оставилъ четырехъ сыновей и двухъ дочерей: отъ Арузъ-хатѹны—Эликума, Стефана (историка) и Пахрадулу, а отъ Мина-хатѹны—Джалала, Аспѹ и Мамкану<sup>2)</sup>. Тарсаиѹ еще при жизни выдалъ Аспѹ замужъ за князя Григорія, сына Асана Доиянъ. Мамкану братья послѣ смерти отца выдали за младшаго сына грузинскаго царя Димитрія — Мануэла, взрощеннаго и воспитаннаго вмѣстѣ съ его старшимъ братомъ Давидомъ подъ руководствомъ Тарсаиѹ<sup>3)</sup>; этимъ исчерпываются наши свѣдѣнія о Мамканѣ, умершей во цвѣтѣ лѣтъ, не позже 1314 г., согласно записи Евангелія, переписаннаго для ея племянника Тарсаиѹ Стефана. Относительно Аспы намъ извѣстно больше подробностей изъ надписей и рукописныхъ записей. Наиболѣе древняя надпись, въ которой находится имя Аспы, находится въ деревнѣ Бырди-айрѹ (въ Геѹарѹни), нынѣ — Ташкентѣ<sup>4)</sup>. Надпись не имѣетъ даты, но вырѣзана не позже, какъ въ 1298 г., когда умерла упоминаемая въ ней Мамкана, мать князя Григорія<sup>5)</sup>. Вторая надпись, касающаяся Аспы, находится на стѣнѣ церкви Богородицы въ Царѣ, датирована 750 г.=1301 г. и принадлежитъ епископу Іоанну, дядѣ ея мужа, Григорія Доияна. Здѣсь Аспа называется *բարեհաճաւ զուտր մեծի կոմսի Տարսայիճի իշխեցող կողմանց Սիւնեաց* имѣющая добрую славу дочь великаго комита Тарсаиѹ, владычествующаго въ странахъ Сюнийскихъ<sup>6)</sup>. Аспа сама также оставила двѣ не датированныхъ надписи въ Хаѹра-ванѣ. Въ одной изъ нихъ она именуетъ себя: *դուստր արքայաշուբ իշխանի Տարսայիճի, Թագազարմ մարն իմոյ Սիւնյ խաթունին*. Достоинo вниманія, что слова *արքայաշուբ* и *Թագազարմ* имѣются также въ надписяхъ на над-

1) Джалалянецъ, II, 174; Каджберуни, 1889, 658; Алишанъ, *Սիւսկան*, 192.

2) Орбелянъ, II, 162, 171, 238; Тоѹчянъ, *Յուշակ*, I, 89; II, 30.

3) Орбелянъ, II, 173.

4) Джалалянецъ, II, 115; Алишанъ, *Սիւսկան*, 73; Лалалянъ, 18, XIX, 18.

5) Бархударянцъ, *Արժու*, 206.

6) Джалалянецъ, I, 208: *բարե* вм. *բարեհաճաւ*; Бархударянцъ, 408.

гробныхъ камняхъ ТарсаиՉа и Мина-хаՒнуны. Если эти слова надписи Асїи заимствованы изъ упомянутыхъ надгробїй, что весьма вѣроятно, можно сказать, что надпись эта не позднѣе 1298 г., когда умерла Мина-хаՒнуна. Изъ надписи мы узнаемъ, что она принимала участіе въ построении ея мужемъ церкви и потомъ соорудила руками епископа Іоанна престолъ, пожертвовавъ при этомъ Хас-хогъ и воду для поливки на одну лопатку<sup>1)</sup>. Около того же монастыря Асїа построила мостъ черезъ рѣку Тарґтаръ съ надписью (безъ даты): *я построила сей мостъ въ память души отошедшихъ, пребывающихъ и урядующихъ շինեցի զկամուրջս յիշատակ հոգւոց անցեւոց, ներկայից և ապագայից*<sup>2)</sup>.

Наилучшее свидѣтельство о благотворительности Асїи имѣемъ въ принадлежавшемъ ей Евангелїи, именуемомъ *Թարգմանչաց Եւանգելիոն*<sup>3)</sup>. Пространныя записи этого Евангелїя даютъ свѣдѣнія объ Асїѣ, о князѣ Григорїи и вообще о Доїянахъ.

*Ջմծ և զամենաւրհնեալ պարոնաց պարոն զԳրիգոր որդի Դավիթ և զամենազոյեւի զբարեպաշտ ամուսինն իւր զպարոն Ասիայն զստացողք և զարդարիչք սուրբ աւետարանիս յիշեսցիք ի Քն:*

*Великаго и всеблагословеннаго парона пароновъ Григорїа, сына Доїы, и всехвальную благочестивую супругу его пароншу Асїу, купившихъ и украсившихъ сіе святое Евангеліе, помяните во Христѣ.*

Изъ записи, находящейся въ концѣ Евангелїя отъ Мѹ. на стр. 113<sup>b</sup>, мы узнаемъ, что Асїа украсила *զանազան սպասիւրք և շինուածիւրք զեկեղեցիս Հայաստանեայց ստացաւ և սուրբ աւետարանս յարդար ընչից իւրոց և ընծայեաց ի սուրբ ուխտն Խաղարի сосудами и издѣліями армянскїя церкви, а также приобрѣла на собственныя свои средства сіе святое Евангеліе и принесла его въ даръ святому братству Хадара, который былъ усыпальницей Доїяновъ. Другая запись на стр. 183<sup>b</sup> сообщаетъ, что въ 760 г. = 1311 г. Асїа преставилась изъ сего міра ко Христу и положена была въ гробницу въ святомъ братствѣ Хадара փոխեցաւ յաշխարհէս Ասիայն առ Քն և եղաւ ի շիրմի ի նր ուխտն Խաղարի. По этому случаю ея мужъ дѣ-*

1) Джалалянцъ, I, 206; Бархударянцъ, 194.

2) Шаххаѳунянцъ, II, 363.

3) Рукопись получила это названіе отъ монастыря Таргманчацъ, находящагося близъ Елисаветполя, гдѣ она хранилась до 1900 г.; теперь она перенесена въ Эчмиадзинскую бібліотеку и числится по прод. Георгіевскаго каталога подъ № 1057 (нынѣ 2743). Это Евангеліе одинъ изъ важнѣйшихъ источниковъ для изученія армянскихъ миниатюръ; нѣкоторые свѣдѣнія о немъ, а также образцы миниатюръ мы дали въ журналѣ *Եւահայ* (1911 г., 5—6). Евангеліе написано крупными инициальными буквами на пергаментѣ въ 651 г. = 1202 г., рукою писца Тирапу. Рукопись иллюстрирована іереемъ Григоріемъ; первый владѣлецъ — протоіерей Іоаннъ. Асїа — вторая владѣлица рукописи.

лаеть многочисленныя пожертвованія въ монастырь: *деревни, виноградники и угодья, и украшаетъ святое братство различными сосудами и облаченіями, вмѣстѣ съ чѣмъ онъ роскошно украсилъ и святое Евангеліе переплетомъ съ золотымъ нарядомъ и подарилъ усыпальницу въ память о ней (Асѣ) и о ея предкахъ* *գերրայս, պգիս և անդաստանս և զարդարէ զնր ուխտն զանազան սպասիւք և հանդերձիւք ընդ որս պճնեալ շքեղացոյց և զնր անտարան ոսկէնկար կազմածով և շնորհեաց գերեզմանի նորա և իւր նախնեացն յիշատակ<sup>1)</sup>.*

Въ томъ же 761 г.=1312 г. Григорій Доѣнянъ покупаетъ за 1500 спитаконъ два виноградника и жертвуетъ ихъ монастырю Норавапъ въ Амагу съ тѣмъ, чтобы въ годъ три раза служили литургію за упокой его жены Асѣ, дочери царственнoblнстательнаго князя Тарсапча *ղստեր արքայաշուք իշխանին Տարսայիճին<sup>2)</sup>.*

Послѣдняя надпись, посвященная памяти Асѣ находится на церкви св. Сіона въ Ерзерѣ и датирована 766 г.=1317 г. И тутъ жертвователь— тотъ же князь Григорій; онъ жертвуетъ виноградникъ *ради супруги моей Асѣ* *վան անուանին իմոյ Սսփին* и выговариваетъ двѣ литургіи въ годъ за упокой ея души<sup>3)</sup>.

Григорій и Асѣ имѣли нѣсколько сыновей и дочерей, изъ которыхъ мы знаемъ имена только двухъ. Одинъ изъ нихъ Хаченскій епископъ Саргисъ, настоятель Дади-ванка, который во младенческомъ возрастѣ былъ посвященъ родителями Христу. Въ 761 г.=1312 г. онъ былъ уже епископомъ и умеръ въ 782 г.=1333 г. Другой — Вахрамъ, отъ котораго происходятъ позднѣйшіе представители рода Доѣнянъ<sup>4)</sup>.

### III.

Послѣ смерти Тарсапча его сыновья спорили о владѣніяхъ отца *որդեր նորա վիճելն ի վերայ տէրութեան և իշխանութեան հաւրն<sup>5)</sup>.* Къ сожалѣнію, историкъ не сообщаетъ намъ подробностей объ эгомъ. Судя по историческимъ даннымъ, въ нахарарскихъ домахъ древней Арменіи наследованіе было по старшинству. Старѣйшій членъ рода наследовалъ званіе танутера или

1) Запись на стр. 293b написана золотыми инициальными буквами, а остальные— крупнымъ строчнымъ письмомъ. Ср. Джалалянцъ, I, 167; Бархударянцъ, 289.

2) Джалалянцъ, II, 173; Алишанъ, *Սխական*, 198.

3) Джалалянцъ, II, 142; Алишанъ, *Սխական*, 116.

4) Рн. Эчм. мон. № 1057 по Георг. сп.; Шахгагунианцъ, II, 358; Джалалянцъ, I, 168, 201; Бархударянцъ, 291, 205, 207; Я. А. Тоѣчянъ, *Յուդակ ձեռագրաց* [на второй части — *ժողովածուաց*] *Գաղեան խաչիկ վարդապետի*, Вагаршапатъ, 1898—1900, I, 89. 89.

5) Орбелянъ, II, 177.

родовладыки<sup>1)</sup>. Но этотъ порядокъ съ теченіемъ времени уступаетъ мѣсто наслѣдованію по прямой линіи, по праву первородства; этотъ порядокъ былъ господствующимъ въ Багратидскій и Захаридскій періоды, хотя въ это время встрѣчаются и колебанія<sup>2)</sup>. Однимъ изъ такихъ случаевъ является по нашему мнѣнію и споръ сыновей Тарсаича. Изъ словъ Ст. Орбеляна видно, что споръ не имѣлъ чисто земельного характера, а касался всѣхъ вообще правъ танутерства, *ჩუბინტუბანი*, и слѣдовательно слово *ორჩი* «сыновья», «сыны» надо понимать въ болѣе широкомъ распространительномъ значеніи, въ смыслѣ сыновей, племянниковъ и пр. Исторія спора тоже указываетъ на этотъ фактъ. Между Эликумомъ и его братьями не могло быть спора о верховныхъ княжескихъ (*ჩუბინტუბანი*) правахъ. Онъ былъ старшимъ изъ сыновей и первенцемъ Тарсаича. Ни Пахрадула, ни Джалалъ не имѣли основанія подымать споръ о верховныхъ княжескихъ правахъ, а Стефанъ съ 1287 г. былъ епископомъ и получилъ въ наслѣдство отъ отца *монастыри его (Тарсаича) княжества* *ყუბინტუბანს ჩუბ* (*შარაშიძის*) *ჩუბინტუბანს*, и его права на это наслѣдство были подтверждены и Аргуномъ *сурбой властью, духовной и тѣлесной* *ჩრჩის ჩუბინტუბანს ზოგადი და მარბინი*<sup>3)</sup>. Споръ братьевъ могъ касаться дома (удѣла) или земельныхъ вопросовъ, да и то, вѣроятно, только со стороны Джалала. Зачинщикомъ спора о верховныхъ княжескихъ правахъ могъ быть только Липаритъ Орбелянъ, сынъ Иванэ, брата Тарсаича.

Основателемъ Орбеляновскаго княжества былъ Липаритъ, сынъ Эликума; Эликумъ, Смбаť, Иванэ, Пахрадула и Тарсаичъ были его сыновьями. Отцу наслѣдовалъ первенецъ Эликумъ, который по словамъ Ст. Орбеляна былъ отравленъ при осадѣ Міафарекина, по приказанію Авага<sup>4)</sup>.

Эликуму наслѣдовалъ его братъ, Смбаť, а ему—Тарсаичъ. Таковъ былъ порядокъ преемственности въ Орбеляновскомъ княжествѣ въ дѣйствитель-

1) И. А. Джаваховъ, Государственный строй древней Грузіи и древней Арменіи, 101; Н. Г. Адопцъ, Арменія въ эпоху Юстиніана, стр. 467.

2) М. Гошъ, *ქუბინტუბანს ორჩი* *შენი*, Вагаршапъ, 1880, стр. 300. [Гошъ держится безъ колебанія наслѣдованія по старшинству. *Ред.*]

3) Орбелянъ, II, 230.

4) Взятіе Міафарекина, по Киракосу (стр. 371), произошло въ 709 г.=1260 г., а смерть Авага имѣла мѣсто въ 1250 г. (стр. 305), что согласуется съ показаніями Орбеляна (II, 144, 158). Слѣдовательно, Эликумъ не могъ быть отравленъ по приказанію Авага при осадѣ Міафарекина. Кромѣ того, можно думать, согласно словамъ Орбеляна (II, 154, 161), что въ 1251 г. Смбаť отправился въ Каракорумъ къ хану Мангу, чтобы защитить свои права, слѣдовательно, историкъ считаетъ Эликума умершимъ. И по другому расчету въ 1250 г. Эликума не должно было быть въ живыхъ. Княженіе Смбата продолжалось 20 лѣтъ (Орбелянъ, II, 166), умеръ онъ въ 1273 г., три года Смбаť провелъ при ханскомъ дворѣ, пока не вступилъ въ свои права; значитъ, смерть Эликума произошла раньше 1250 г. Если рассказъ объ отравленіи Эликума вѣренъ, оно не могло имѣть мѣсто позже 1249—1250 гг.



ности. Если бы порядокъ первородства и наслѣдованія по прямой линіи былъ съ точностью сохраненъ, послѣ Эликума долженъ былъ княжить не Смбатъ, а Буртѣль, сынъ Эликума, который въ 1261 г. палъ на полѣ битвы на берегу рѣки Терека во время сраженія войскъ Хулагу и Берки. Точно также въ 1273 г. Смбату долженъ былъ наслѣдовать сынъ Иванэ — Липаритъ, какъ старшій (по сравненію съ Тарсаячѣмъ) братъ; Иванэ и Пахрадула умерли раньше 1261 г.<sup>1)</sup> Но въ моментъ смерти Эликума Буртѣль былъ подросткомъ. Спасителемъ отъ гибели Орбеляновскаго великаго княжества и создателемъ его славы былъ Смбатъ. Въ силу обстоятельствъ съ 1261 г. помощникомъ брата былъ Тарсаячъ, которому Смбатъ и передалъ при смерти свою власть<sup>2)</sup>. Липаритъ, какъ юноша, не могъ перечить своему дядѣ, который давно уже пользовался авторитетомъ и положеніемъ въ княжествѣ и при дворѣ<sup>3)</sup>.

Въ 1290 г., во время смерти Тарсаяча, условія были иныя. Эликумъ и Липаритъ были почти сверстниками, можетъ быть даже послѣдній былъ старше; вопросъ заключался въ томъ, къ кому должны были перейти верховныя княжескія права. Такимъ образомъ споръ касался двухъ сторонъ, — верховныхъ княжескихъ правъ и земельного удѣла, со стороны Липарита и Джалала.

Спорящіе обращаются къ хану Аргуну, который *ставитъ княземъ надъ всеми ладгандзѣ и зѣранѣ и чѣрсу и мѣнѣи* Эликума. Долголѣтнее верховное княженіе Тарсаяча, личное знакомство съ Аргуномъ и услуги, оказанныя во времена хана Абаги, не были лишены значенія въ этомъ рѣшеніи. Но Эликумъ, вступая во владѣніе *всеми вотчинами и владѣніями отца, не пожелалъ причинить лишеніе братьямъ, но при участіи епископовъ и варданетовъ и азатовъ раздѣлилъ все наслѣдіе и далъ, какъ подобало, брату Джалалу его (наслѣдіе) и двоюродному брату Липариту его долю բոլոր հայրենեաց և իշխանութեանց հօրն ոչ կամեցաւ զրկութիւն առնել եղբարցն. այլ եպիսկոպոսօր և վարդապետօր և ազատօր բարժանեաց զամենայն ժառանգութիւնսն և ետ ըստ պատշաճին եղբօրն Զալարին ի նա և զբաժինն հօրեղբորրդացն ի պարտին ի նա<sup>4)</sup>.*

Это постановленіе о раздѣлѣ было принято согласно съ обычнымъ правомъ XIII вѣка. Описаніе такого верховнаго суда имѣемъ у того же Ст. Орбеляна и по другому поводу<sup>5)</sup>. Въ вышеуказанномъ свидѣтельствѣ

1) Алишанъ (Ալիշանъ, 93) относитъ смерть Эликума къ 1256 г.. Орбелянъ, 162, II, 106.

2) Орбелянъ, II, 166.

3) Орбелянъ, II, 162, 170, 172.

4) Орбелянъ, II, 177—178.

5) Орбелянъ, II, 100.

подъ словами *լիւս լիւս շաճիկ* подразумѣвается опредѣленная норма. Джалалъ, какъ не единоутробный братъ, долженъ былъ получить опредѣленную долю, Липаритъ, какъ двоюродный братъ, опять таки долженъ былъ получить опредѣленную долю. Мхитаръ Говшъ въ своемъ Судебникѣ даетъ указанія для пониманія смысла этихъ словъ: «*Եղբայր որ չիցէ համամայր, կէս դանդ լիւս լիւս ընդ համահարսի ընդ համամարսի Ժառանգիցէ*»; «*լիւս արմօրինակի և հօրեղբարքն լիցին*» «братъ не отъ одной матери сравнительно съ тѣми, кто отъ одного отца, отъ одной матери, пусть наследуетъ на одинъ дангъ меньше», «по этому образцу и двоюродные братья». Все наследство должно было разсматриваться какъ одинъ золотой динарій (*դահեկան*), который равняется 6 дангамъ, 24 тасу и 72 гари. Мать должна была получить 3 тасу<sup>1)</sup>. Мина-хатуна тоже, по всѣмъ вѣроятіямъ, получила свою долю, такъ какъ черезъ два года послѣ смерти Тарсаича она вмѣстѣ со своимъ сыномъ Джалаломъ дѣлаетъ вклады въ память своего мужа Тарсаича.

Историкъ не даетъ намъ свѣдѣній о томъ, какой именно удѣлъ принадлежалъ Джалалу. Единственное указаніе то, что Стефанъ Орбелянъ купилъ за 21,000 драмовъ деревню Чва *Չուա*, составляющую собственность Джалала со всеми границами, землей и водой и виноградниками и всеми жителями *Իւր ամեն սահմանօրն. հողով և ջրով և այգեստանօք և բոլոր բնակչօք* и пожертвовалъ ее Нораванку<sup>2)</sup>.

Болѣе древнее упоминаніе о Чвѣ имѣемъ въ одной надписи царя Смбата 1261 г. и кромѣ того въ 1274—1298 гг.<sup>3)</sup>.

Деревня Чва сохранила до сихъ поръ свое названіе и находится на рѣчкѣ Эліи, между одноименной деревней и Аріой. Покойный Алишанъ думалъ, что Егегисъ былъ удѣломъ Джалала<sup>4)</sup>, но на основаніи новонайденныхъ источниковъ мы можемъ сказать, что онъ ошибался, и приблизительно можемъ опредѣлить мѣстонахожденіе наследія Джалала.

Для выясненія этого вопроса необходимо вкратцѣ намѣтити границы Орбеляновскаго княжества. Тарсаичъ самъ дважды сообщаетъ, что онъ княжилъ *отъ Баркушата до равнины Двина Ի Բարկուշատայ մինչ Ի դաշտն Դիլիш*, или *отъ Баркушатскихъ вратъ до границы Вджни [Вѣдні] Ի դա-*

1) Мх. Говшъ, 372—373, 287.

2) Орб., II, 241—2; Стефанъ повторяетъ это и въ одной надписи въ Нораванкѣ: Джалалянцъ, II, 175; Алишанъ, *Ур.*, 196.

3) Орбелянъ, II, 109; Джалалянцъ, II, 179; Алишанъ, *Ур.*, 20. Упомянутый въ Аджарійской надписи епископъ Саргисъ пастырствовалъ 24 года и умеръ въ 747 г. = 1298 г. (Орб., II, 248; *Ур.* 1890, стр. 38).

4) Алишанъ *Ур.*, 146, 148.

նէն Բարկուշատայ Մինչև ցահմանն Բջնու<sup>1)</sup>. И С. Орбелянъ говоритъ о своемъ отцѣ *исподствовалъ отъ Байовъ до Айрарата Խիրեալ ի Բաղաց Մինչև ցԱյրարատ*<sup>2)</sup>. Больше подробностей знаемъ относительно границъ княжества при царѣ Смбатѣ, которое въ томъ же видѣ перешло къ Тарсаячу<sup>3)</sup>. Смбатъ въ первые дни своего княженія, по возвращеніи отъ хана Мангу, *освободилъ землю Оротанъ всю до предѣловъ Боротна и Біена, идѣ въ разрушеніи пребывавъ сюнийскій престолъ Татевъ. Взялъ онъ и Еленисъ и всю область Вайои-дзоръ — Խօսահանէ, Մրնъ и Веди съ его уицельмъ до Ерерунка и много селъ и мѣстечекъ въ Котайкѣ и Гейакунимъ Թափեաց զերկիրն Որոտան բովանդակ Մինչ ի սահմանն Բորոտնոյ և Բղենոյ, յորում և կայր ընդ աւեր Եթոռն Սիւնեաց Տաթև. էսռ և ՂԷղեգիս և զամենայն գաւառն Վայոց ձորոյ, զՓողաճանն, զՈւրծ և զՎէդի իւր ձորովն Մինչև Երերունն, և ի Կոտայսն և ի Գեղաբունի բազում շէնս և աւանս*<sup>4)</sup>.

Деревня Երերունք или Երերոնъ, *что противъ Гарни на 5 5анդетуг Գառնույ*, была пограничнымъ пунктомъ и при старшемъ братѣ Смбата — Эликумѣ<sup>5)</sup>.

Границей княжества при его отцѣ Липаритѣ, получившемъ этотъ край отъ атабека Иванэ и отъ Георгія Лаши вмѣстѣ съ правами наследственнаго владѣтеля, былъ ԻРашкабердъ близъ Арпы *«съ его кормленіемъ (իւր կերովս) и многія деревни въ Вайои-дзоръ, въ Гейакунимъ, въ Котайкѣ и Кайенъ»*<sup>6)</sup>. Стефанъ Орбелянъ повторяетъ съ своей стороны то же съ мелкими подробностями. *Въ Котайкѣ Эларъ и другія многочисленныя деревни въ Гейакунимъ, ԻАмасри и много другихъ деревень, въ Кайенъ Аистевъ съ его кормленіемъ. И онъ (Липаритъ) былъ воздема при занятіи Сюний и другихъ крѣпостей, передаетъ (Иванэ) ему и Сюний, Оротанъ, Баркушатъ и другія крѣпости ի Կոտայսն զԷլառն և այլ գիւղս յորովս ի Գեղաբունի զՀամասրի և այլ գեղորէս բազում ի կայեն զԱլատն իւր կերովն: Եւ զի նա եղև առաջնորդ առման Սիւնեաց և այլ բերդերոյն, տայ և ի ձեռս նորա զՍիւնիս, զՈրոտն, զԲարկուշատ և զայլ բերդորէսն*<sup>7)</sup>. Всѣ эти страны за ничтожными исключеніями Тарсаячъ оставилъ послѣ смерти своимъ сыновьямъ<sup>8)</sup>. Итакъ, гдѣ же въ этихъ областяхъ находился удѣлъ Джалала?

1) Шах., II, 364, 354; Джал., I, 207 (здѣсь выраженіе *ի գաւառ Լբինաց* — абсолютно невѣрно), 284; Орб., II, 163; Алишанъ, *Ут.*, 232.

2) Орб., II, 226.

3) Орб., II, 169.

4) Орб., II, 157—158.

5) Орб., II, 150.

6) Орб., II, 105. Джал., II, 174; Алишанъ, *Ут.*, 187.

7) Орб., 143.

8) Орб., 160/1.

Примемъ деревню Чва за отправной пунктъ въ нашихъ разысканіяхъ, такъ какъ мы видѣли, что она составляла часть удѣла Джалала. Эта деревня находится на правомъ берегу рѣчки Элѣи. Верхнее теченіе этой рѣчки въ гористой части составляло собственность Меhevаияновъ, и слѣдовательно Джалалъ не могъ получить его въ наслѣдство<sup>1)</sup>. Страны лежащія между р. Арѣой и ея сѣвернымъ большимъ притокомъ рѣчкой Гойтуръ, до бассейна рѣчки Котанлу (Гутени), южные склоны Тякадолтурана и Далик-тапы были владѣніями Чесарянцевъ, Прошянцевъ и Шахурнецовъ. Ущелье Егегисъ съ одноименной рѣкой и деревней находится на сѣверѣ отъ этихъ горъ. Мы видѣли, что по мнѣнію Алишана эта область должна была составлять часть наслѣдія Джалала. Алишанъ былъ введенъ въ заблужденіе словами одной стихотворной Гайледзорской записи. Дѣло въ томъ, что *Царшашу* Тарсаичъ дѣйствительно сынъ Джалала и внукъ Минахатуны, но не свѣтскій князь, а сюнійскій архіепископъ, который, какъ мы увидимъ, «отъ чрева матери» былъ посвященъ Богу и слѣдовательно не могъ имѣть сына (Хосровика) и не могъ быть родоначальникомъ (*hushashan*) рода Тарсаичьяновъ<sup>2)</sup>. Прибавимъ, что родъ Тарсаичьяновъ по своему происхожденію не принадлежитъ къ Орбелянамъ, но, согласно записи одного Евангелія, хранящагося въ сел. Вардашенъ Нухинскаго уѣзда, отождествляется съ княжескимъ родомъ Шахурнецовъ, областью которыхъ былъ бассейнъ Гутена, съ сел. Ереранъ (hErherъ). Но впослѣдствіи, въ виду прекращенія рода Шахурнецовъ, ихъ наслѣдникомъ явился зять, изъ рода Орбеляновъ. Въ сел. Егегисъ и въ одноименномъ ущеліи мы не имѣемъ ни одного памятника отъ Джалала и его сыновей (кромѣ архіепископа). Наоборотъ, изъ надписей ясно, что Егегисъ остался наслѣдіемъ Эликума и его сыновей. Одна изъ рукописей церкви св. Іоанна въ Акулисъ написана въ «монастырѣ (бука. метрополіи) Егегисѣ» *hushashan* въ 755 г. (=1306 г.) «въ княженіе въ этой области князя князей благочестиваго и всеблагословеннаго Буртѣла и Бурды, сыновей христоролюбиваго и славой украшеннаго князя князей Эликума, сына великаго Тарсаича»<sup>3)</sup>.

1) Орб., II, 111.

2) Алишанъ, *Ур.*, 94, 146, 148.

3) *Ур.*, 1904, стр. 171. Согласно этой записи Іоаннъ Орбель (*hushashan* Аwtrel) уже въ 1306 г. былъ сюнійскомъ архіепископомъ. Слѣдовательно, Алишанъ ошибается, относя смерть историка Стефана Орбеляна къ 1309 г. и исправляя дату на его гробницѣ изъ 752 г. въ 758 г. (*Ур.*, 194). Каджберуни читаетъ 752 г. (*Ур.*, 1890, стр. 396-7). Такъ же читается дата въ нашемъ путевомъ дневникѣ, провѣренная нашимъ бывшимъ ученикомъ Мелитомъ Вартамяномъ.

Запись вышеупомянутого Вардапенскаго Евангелія<sup>1)</sup> написана *много-счисленія яфетовскаго календаря 764 (=1315 г.)... во городъ Егегистъ во воеводство благороднѣйшаго изъ доблестныхъ и властителя надъ князьями, великаго комита и странодержца Буртѣла и его родного брата Буйты і Рѣшарѣрѣдѣанъ арѣрѣдѣанъ тѣрѣдѣанъ зѣт ...і. рѣшарѣрѣс յԵղեգիս ի տէրութեան արեաց վեհապետի և իշխանաց իշխեցողի, մեծ կոմսի և կողմնակալի Բուրթէլին և նորին հարազատի Բուղտային.*

Въ сел. Егегистъ на восточной стѣнѣ одной изъ церквей, построенной Стефаномъ Орбелянѣмъ въ память его отца, находится надпись этого же Буртѣла и его сыновей: *իր Յն Քն ած աւգնէ Բիրթէլին (sic!), Բէշքէնին և Իվանէի Господи Иисусе Христе Боже, помоги Буртѣлу (sic!), Бешкену и Ивану.*

Въ княженіе Буртѣла въ 789 (1340 г.) Мхитаръ и Григорій соорудили въ Егегистѣ (Алагязѣ) большой крестный камень, имѣющій вверху рельефъ Деисусъ (сейчасъ находится въ одномъ изъ виноградниковъ).

Теперь перейдемъ къ части страны, лежащей на юго-в. отъ деревни Чва. Около слиянія р. Элѣи съ р. Арѣй находится деревня Арѣа, гдѣ сидѣли Орбеяны; на юго-в. отъ нея находится Һрашкабердъ, а затѣмъ Нораванкъ, усыпальница Орбеяновъ и епископская каеэдра. Ни въ Арѣй, ни въ Нораванкъ нѣтъ памятниковъ, связанныхъ съ Джалаломъ и его сыновьями, кромѣ вышеупомянутыхъ надписей Мина-хатуны и Стефана Орбеяна. Напротивъ, памятники Эликума, его сыновей и внуковъ, и случаи упоминанія ихъ именъ въ надписяхъ другихъ лицъ — многочисленны. Въ Нораванкѣ находятся могилы Эликума, его жены Тамты и его сына Буйды; тамъ же Буртѣлъ построилъ двухъэтажную церковь, отличающуюся своеобразной красотой<sup>2)</sup>.

Владѣнія Джалала остается искать лишь на востокъ отъ Чвы. Дѣйствительно, въ этихъ мѣстахъ, у истоковъ южнаго притока рѣчки Веди на сѣверной сторонѣ горъ Сарай-булагъ или Зинчирли, на разстояніи 1 версты отъ одноименной деревни, находится монастырь св. Карапета, въ древности называвшійся Спитакавор-Астваѣаѣинъ<sup>3)</sup>, родовая усыпальница Джалала и его сыновей. Надписи этого монастыря, которыя мы впервые издаемъ въ настоящей статьѣ, не оставляютъ никакого сомнѣнія въ томъ, что предѣлы

1) Эту важную для исторіи рода Шахурѣнцевъ запись по нашей просьбѣ переписалъ г. Патваканъ Кушманянъ.

2) Джалалянцъ, II, 171, 173, 174, 177, 181; Алишанъ, *Սիսական*, 181, 192, 193, 195, 199, 202.

3) Не слѣдуетъ смѣшивать съ одноименнымъ монастыремъ, составлявшимъ собственность Прошяновъ и находившимся въ предѣлахъ сел. Башкяндъ, на южномъ склонѣ горы Тякядолтуранъ.

владѣній Джалала совпадали приблизительно съ границами древнихъ областей Урца и, отчасти, Араца; въ среднемъ теченіи рѣчки Веди, по географу, «между Вайоц-дзоромъ и Шарурской равниной»<sup>1)</sup>). Но Урцъ не весь былъ собственностью Джалала. Истоки рѣки Веди, Джгин-гѣль, были собственностью Мамиконяновъ.

Мы видѣли, что царь Смбать освободилъ между прочимъ и «Урцъ и Веди съ его ущельемъ до Ерерунка». Эти то страны, которыя составляютъ небольшое цѣлое и находятся внѣ коренного Вайоц-дзора, будучи частью Айрарата, достались въ удѣлъ Джалалу. И до сихъ поръ на сѣверномъ склонѣ горъ, лежащихъ противъ Зинѣирли, расположена турецкая деревня Еранось. На южномъ склонѣ этой горы, въ точности противъ Зинѣирли около турецкой деревни Кадилю (Гадилю), находится маленькая однонефная церковь, называемая Агкилиса, съ остатками надписи, въ которой упоминается имя Джалала. Близъ сѣверозападнаго конца той же горы, гдѣ рѣчка Веди, усилившись благодаря впаденію въ нее ручьевъ Манкюкъ<sup>2)</sup> (Джгин-гѣль) и Черманисъ, течетъ по подножію горы Кешишъ и принимаетъ въ себя ручей Хосровъ, находится историческое селеніе Урцъ. Тамъ теперь находятся курдское селеніе Кешиш-дагъ или Кешиш-кяндъ и татское селеніе Гарабагларъ. Согласно одной надписи на развалинахъ церкви въ Кешиш-кяндѣ въ 1348 г. нѣкій Церонаканъ и его жена Бахрумъ даютъ «милостыню (или по милости) парона Эликума» (sic!) свой виноградникъ братіи церкви св. Богородицы. Мы думаемъ, что этотъ Эликумъ не кто иной, какъ сынъ Джалала. Эликумъ, сынъ Тарсайча, умеръ въ 749 г. = 1300 г., согласно надписи на его гробницѣ<sup>3)</sup>.

Эликумъ, братъ Чесара, который упоминается въ 781 г. = 1332 г. въ надписи на каравансарай Селима, не можетъ быть однимъ и тѣмъ же лицомъ съ Эликумомъ нашей надписи, такъ какъ владѣнія Чесара и его братьевъ были расположены въ бассейнѣ ручья, вытекающаго изъ Джангуртарана и горъ, лежащихъ вокругъ каравансарая Селима, т. е. водораздѣла Вайоц-дзора и Гегагкуні<sup>4)</sup>. Эта рѣчка сливается съ рѣкой Егегисъ въ одноименномъ ущеліи, около деревни Асанъ. Надписи каравансарая Селима и дер. Аорсъ удостовѣряютъ этотъ фактъ<sup>5)</sup>. Но собственностью Чесаряновъ была и страна, находящаяся между рѣкой Гойтуръ<sup>6)</sup> и рѣкой Сыркиункъ (ручей Башкянда).

1) Алишанъ, *Взршршш*, 441.

2) Мамиконянцъ?

3) Джалалянцъ, II, 173.

4) У Алишана—ручей Сулемá и Сулемайское ущелье.

5) Алишанъ, *Взршршш*, 161, 164.

6) Такъ называется рѣка Егегисъ, сѣверный притокъ Ары, отъ деревни Асянъ до сліянія съ Арой.

Около деревни Ортаѣяндъ на крестномъ камнѣ вырѣзана надпись:

«Волею всемогущаго Бога, я Вардалахъ поставилъ сей крестъ; онъ памятникъ моихъ родителей. Кто...» (остальное скрыто въ землѣ).

На самомъ крестѣ написано:

760 г. (1311 г.) въ княженіе парона Чесара. Скажите Боже помилуй».

Чесаряны были потомками Липарита. Изъ этихъ надписей ясно, гдѣ были расположены ихъ владѣнія. Слѣдовательно, паронъ Эликумъ, упоминаемый въ Урцѣской надписи, былъ сыномъ Джалала, и Урцъ былъ частью его наслѣдія.

#### IV.

Имѣющіяся у насъ свѣдѣнія о Джалалѣ ограничены. По словамъ Ст. Орбеляна Бату, посылая его въ Амарась, приказалъ ему отвести съ собою посохъ св. Григорія. «Отнесли съ нимъ вмѣстѣ изумительный и богочудный крестъ, который съ древнихъ временъ пребывалъ тамъ, весь украшенный золотомъ и усыпанный 36 драгоценными камнями; и это по предательству одного безстыднаго и блуднаго священника изъ той же епархіи»<sup>1)</sup>. Этотъ случай произошелъ вѣроятно въ 1295 г., когда Бату взомель на царскій престолъ и палъ<sup>2)</sup>. Мы не знаемъ, чѣмъ отличился Джалалъ въ качествѣ воина, но его старшій сынъ епископъ Тарсачъ-Стефанъ въ одной своей записи называетъ отца: «князь князей храбрый латникъ, воинъ единоборецъ»<sup>3)</sup>. Имя Джалала упоминается въ одной дефектной надписи Агъкилысы<sup>4)</sup> (камни надписи выпали); сохранилось слѣдующее: «*յանիւն իյ . . . / շահի Տարսիճ . . . / որ պարոն Ջալալ . . .* / Церковь построена въ 1306 г., и слѣдовательно это упоминаніе имени Джалала не можетъ быть древнѣе этого времени<sup>5)</sup>.

1) Орбелянъ, II, 218.

2) Стэнли Лэнъ-Пуль, Мусульманскія династіи, пер. В. Бартольда, СПб., 1899, стр. 182.

3) Бархударянцъ, стр. 273.

4) Находится противъ дер. Зинджирли (Zəndərli), между деревнями Гадилу и Ша-наблю.

5) Церковь маленькая, одностолпная (5,42 м. × 3,25 м.); южная стѣна обрушилась и сводъ сохранился только на половину. Сохранились слѣдующія надписи: I. На сѣверной стѣнѣ внутри *ի ԹՎ. 2ԾԵ. Յուսուֆն իյ Տարսիճիս եղբարք Թուրքնն* (или *Ըսուրքնն*) *խաչատուրս եւ Եղիս / շինեցաք զեկեղեցիս (եւ ?) Հաստ(ա)յանցար Բ. Պատարագ ? . . . Տարսիճի / զին ժողովրդեանն որ զգեղն Բ բաժինն վա / . . . . . ավար . . .* (одно слово) *խափանի դատի ի նե*. Набранное разрядкой слово стерто. II. На карнизѣ абсиды: *Ով ասորք պատարագողը մեղուցեւ Յիւսուրք եւ զձեռն իմ յիշ . .* (обломано). III. Подъ предыдущей надписью: *Հնորհին իյ եւ Յա . . . . . Ջալալն եկեղեցուս . . .*

Женой Джалала была Гонца; въ своей надписи, на южной стѣнѣ построеннаго ею мон. Спитакавор-Аствацацинъ, она именуетъ себя: «супруга могущественнаго князя Джалала, сына ТарсаиՉа, [и я], дочь Иванэ, внука великаго Захаріи, спарапета Арменіи, сестра амир-спасалара Шаһишаһа» *ամուսին հզարս իշխանի Զաւարին որդոյ Տարսայիճին [և ես] զուտոր իվանէին, թոռին մեծին Զաքարէի հոռոյ սպարապետի, քուր ամիր-սպասար Շաւանշահի.*<sup>1)</sup>

Отъ брака Джалала и Гонцы родились четыре сына. Изъ нихъ ТарсаиՉъ, Шаһишаһ и Эликумъ упоминаются въ 1301 г. въ надписи Гонцы, а четвертаго сына, Аѓбуѓи, тогда еще не было.

Двѣ записи ТарсаиՉа не только восполняютъ этотъ дефектъ, но и сообщаютъ подробности о его братьяхъ и родителяхъ.

Въ печатаемой ниже въ видѣ приложенія записи сообщается, что Евангеліе, къ которому относится эта записъ, было переписано *հրամանաւ և ծախիւք մեծազարմ իշխանաշուք լուսաբողոք մանգանն Տարսայիճ կոչեցեալ, իսկ ի շնորհս հոգոյն սրբոյ Ստեփաննոսս по приказанію и изживеніемъ знатнаго родомъ княжественнаго блистательнаго отрока, называемаго ТарсаиՉемъ, а по благодати святого Духа — Стефаномъ.* Въ другомъ мѣстѣ записи Стефанъ именуется юношей *սրատանի*. «Отъ чрева матери» (*յորովայնէ մաւր*) будучи посвященъ Богу, Стефанъ воспитывается на священномъ Писаніи и на философскихъ наукахъ у «свѣтящаго на весь міръ» *տիեզերալոյս* вардапета Исаи. Во время написанія записи, въ 763 = 1314 г., онъ былъ священникомъ и готовился получить званіе вардапета и санъ епископа.

Вмѣстѣ съ двоюродными братьями Бургеломъ и Бугдой, сыновьями Эликума, упоминаются родные братья ТарсаиՉа-Стефана Шаһишаһ, Эликумъ и Аѓбуѓа. Упоминается также ихъ «христілюбивая и высоковеличественная родительница» «паронша Гонца», а отца, Джалала, и его сестры.

(камни обвалились). IV. Подъ предыдущей надписью: *Կամաւ այ ես զսասկ զիմ չաղացն եկ ի զեղոյս իմ հոգւոյ յիշատակ ի...* *ամուսինն տարին ք. պտ....* | *իսկ Գ. տին ի Կ. Ե.* V. Немного лѣвѣе находится вышеприведенная надписъ съ упоминаніемъ имени Джалала. VI. Ниже двѣ стершихся надписи. VII. На аркѣ абсиды, на западной сторонѣ обрывокъ надписи.

1) То, что въ скобкахъ, написано надъ строкой. Относительно Иванэ мы почерпаемъ свѣдѣнія изъ Киракоса и изъ многочисленныхъ надписей. Онъ былъ внукъ спасалара Захаріи, младшій сынъ Шаһишаһа и владѣлъ областями Анбердъ и Арагацотъ (Шаһхатунянцъ, II, 123; Алишанъ, *Սյրարատ*, 142, 162). У него были сыновья амир-спасаларъ Шаһишаһ, Аѓбуѓа и Ваһрамъ (Шаһхатунянцъ, II, 53, 76; Алишанъ, *Սյրարատ*, 141, 159; Джалалянцъ, II, 9; Алишанъ, *Շիրակ*, 28, 62, 86; *Ար*, 1898, стр. 442). Особенно часто встрѣчается въ надписяхъ имя Аѓбуѓи, отдѣльно или вмѣстѣ съ его женой Сити-хатунъ или братьями (Шаһхатунянцъ, II, 53, 61, 86, 88; Алишанъ, *Սյրարատ*, 141, 144—145, 159, 186, 187).



«благословеннѣйшей среди женъ паронши Асіы и Мамканы»<sup>1)</sup> уже нѣтъ въ живыхъ.

Запись даетъ намъ еще и другое цѣнное свѣдѣніе. Воспитателемъ Стефана былъ Саргисъ Рабуни<sup>2)</sup>. Къ записи приложено стихотвореніе, писанное инымъ почеркомъ, въ которомъ говорится, что Тарсаичъ даритъ это Евангеліе своему учителю. Первые буквы стиховъ составляютъ слова *տէր Սարգիս է աւետարանս Տե Եւանգելիէ—владыки Саргиса*. Авторъ стихотворенія — Яковъ Тагорскій.

Мы не можемъ сказать съ увѣренностью, когда Тарсаичъ достигъ епископскаго сана. Судя по записи, онъ долженъ былъ быть рукоположенъ до 1324 г., когда умеръ его предшественникъ Іоаннъ Орбелянъ<sup>3)</sup>. Во всякомъ случаѣ онъ уже будучи архіепископомъ оставилъ большую надпись на сѣверной стѣнѣ Вагаднуванка.

*Ես տէր Ստեփանոս Օրբէլեան, որդի Ջալալին, արքեպիսկոպոս ի տանն Սիսական, եկի մեր հայրենի տունս ի վանս Վաղարշու և տեսի զհիւրանոցն զոր կ(եր)տեալ էր հայր Սարգիսն վանս արևշատու(թեան Բուրթլին և զաւակացն իւր Բեշքէնէին և ի վանեա....»*

Я, владыка Стефанъ Орбелянъ, сынъ Джалала, архіепископъ въ домъ Сисаканъ, прибылъ въ нашъ отцовскій домъ въ обитель Вагадна и увидѣлъ гостиницу, которую соорудилъ отецъ Саргисъ въ домодество Буртела и дѣтей ихъ Бешкена и Иванъ.

Онъ самъ дѣлается участникомъ въ дарахъ, принося пожертвованія «на нужды гостиницы» *ի պէտս պանդաւիին*<sup>4)</sup>. Въ другой записи, сдѣланной въ 780 = 1331 г., Тарсаичъ упоминается, какъ *владыка и верховный наблюдатель, старшій по трону и архіерей трехъ престоловъ Сюніи — Татѣва, Нораванка и Цахацкара, глава двѣнадцати областей тѣхъ և վերատեսուչ, զահերէց և արհի երէց աթոռոցս Սիւնեաց, Տաթևոյ և Կորափանից և Յախացքարոյ պետ երկոտասան զաւառաց, сильный и мудрый ученый հզուր և իմաստուն գիտնական, обученный въ училищѣ учителя Есаи, просвѣтителя, мирового проповѣдника վարժեալ ի վարժարանին վարժապետին Եսայոյ*

1) Имя Мамканы надписано надъ строкой.

2) Этотъ Саргисъ оставилъ надпись надъ дверью церкви Спитакаворъ относительно высѣченныхъ его рукой изображеній Богоматери и Вседержителя. Онъ упоминается также въ надписи Эликума, о которой см. въ слѣдующей главѣ.

3) *Տուն իմաստից և հանճարոյ Արպիւ Յովհաննէս հռչակաւոր մեռապաւլիի Սիւնեաց. Թ. Ի. 229* Домъ мудрости и таланта, Іоаннъ Орбелъ (Աղբըլ) прославленный митрополитъ Сюніи. Надпись находится на гробницѣ. Ср. Джалалянцъ, II, 180; Каджберуни, VI, 1890, стр. 39; Алишанъ, *Սիսական*, стр. 194. Алишанъ ошибается, считая Саргиса преемникомъ Іоанна Орбеляна (*Սիսական*, 237).

4) Алишанъ, *Սիսական*, 256.

*տիեզերաբարոզ լուսաւորչիւն*. Въ это время уже не было въ живыхъ ни Гонцы, ни брата Шаһиншаһа, въ память которыхъ онъ приобрѣлъ это Евангеліе вмѣстѣ со своимъ духовнымъ отцемъ вардапетомъ Киракосомъ и «украсилъ его золотомъ и серебромъ, и драгоцѣнными камнями». Шаһиншаһ умеръ въ день Пасхи въ 780 г. а. э., 3-го числа мѣсяца трѣ». Въ концѣ онъ проситъ поминать его родителей: Джалала и мать его всеблагословенную Гонцу, и проситъ долгоденствія для своихъ братьевъ Эликума и Агъбуи<sup>1)</sup>).

Относительно Эликума даетъ свѣдѣнія также одна надпись его имени отъ 795 г.=1346 г., выѣченная рядомъ съ храмомъ на восточной стѣнѣ ризницы (*զզեւտառու*), въ которой онъ именуетъ себя «сыномъ Джалала, внукомъ великаго Тарсаича» и перечисляетъ пожертвованія, принесенныя въ его усыпальницу (*զերեզմանառու*). Монастырь названъ усыпальницей и въ надписи Гонцы. Последнее упоминаніе имени Эликума встрѣчаемъ въ вышеприведенной надписи въ Урцѣ.

## V.

Видный памятникъ строительской дѣятельности этой вѣтви рода Орбеяновъ—монастырь Сурбъ Карапетъ въ Зинѣирли. Монастырь состоитъ изъ трехъ зданій: главнаго храма, согласно надписи—Спитакавор-Астваѳаѳинъ, «ризницы» и «колокольни».

Возможно, что либо колокольня, либо ризница построена въ честь св. Карапета. Общій видъ, снятый съ юга (табл. XXVI), даетъ представленіе о расположеніи храма и другихъ зданій. Храмъ находится въ восточной сторонѣ, у его юго-западнаго угла построена ризница, а къ ея западной стѣнѣ пристроена двухъэтажная колокольня. Эти названія условны, такъ ихъ называютъ теперь. Снимки на табл. XXVII и XXVIII сдѣланы съ юго-восточной стороны, съ близкаго разстоянія, и лучше передаютъ детали развалинъ. Древнѣйшее зданіе—храмъ, самое новое—такъ называемая колокольня. Западная

1) Бархударянцъ, 273—274. Упоминаемый въ этой записи вардапетъ Киракосъ — одинъ изъ близкихъ друзей дома Джалала, потрудившійся при построеніи церкви Спитакавор-Астваѳаѳинъ. Онъ оставилъ пространную надпись на сѣверной стѣнѣ апсиды, въ которой онъ называетъ Гонцу «муроданной матерью», а она его называетъ въ своей надписи—«духовный сынъ нашъ». Не напрасно князь - архіепископъ Тарсаичъ называетъ его духовнымъ отцомъ. Мнѣ кажется, что вардапетъ Киракосъ происходитъ изъ Гетика, деревни въ Вайоц-дзорѣ. По Алишану эта деревня тождественна съ нынѣшней деревней Чайкендъ, находящейся при впаденіи рѣчки Гюмишханъ въ Аріу (Алишанъ, *Սրահան*, 108; Орбеянъ, II, 261). Его отецъ—Асланъ-аѳи, а мать—Тамтэ, въ память которыхъ установлены литургіи въ день св. Креста.

стѣна ризницы и внутри и снаружи выведена изъ чисто тесаного камня, а восточная стѣна колоколни въ примыкающей къ ризницѣ части — нечистой кладки. Та же стѣна внутри (какъ и остальные три съ обѣихъ сторонъ) — чисто тесаны.

Длина сѣверной стѣны снаружи — 10,80 м., западной снаружи — 7,72 м.; внутри ширина храма — 6,07 м., длина 9,89 м.; отъ западной стѣны до алтарнаго возвышенія — 5,99 м.; 3,90 м. глубина — алтарнаго возвышенія, считая 0,55 м. выступа алтарной апсиды. Ширина апсиды — 3,94 м.<sup>1)</sup> Храмъ не имѣетъ столбовъ или пилоновъ; арки, поддерживающія куполь, покоятся на выступахъ сѣверной и южной стѣнъ.

Двѣ надписи даютъ свѣдѣнія о строителяхъ храма. Одна изъ нихъ находится на южной стѣнѣ внутри и занимаетъ въ длину 3,60 м. при 1,04 м. вышины, и размѣщена въ 10 строкахъ (табл. XXIX).

1. ի թՎ ՝ ԶԾ :
2. + Այ ամենակալին կամաւն ես Գոնցա ամուսին հզաւր իշխանի Զաւրին որդոյ Տարսաիճին: [եւ ես]<sup>2)</sup> դուստր իվանէին Թոռին մեծին Զաքարէի
3. հոռոյ սպարապետի. քուր ամիր սպասաւար Շայանշահի: յիմ հայրենի զարդուց ՎՄոշաղբիր գնեցի: Վն երկար կենաց գլխո իմ Զաւրին
4. եւ որդոց մերոց Տարսաիճին. Շայանշահի եւ Էլուկուսին: զեկեղեցիս շինեցի անուամբ Սպիտակաւոր անձանին:
5. ի ձեռն ըստ հոգոյ որդոյ մեր Կիրակոս Վիլին: Եւ ետող հայրենիք իմ գերեզմանատանս զիմ շինած գեղն
6. զՔալանն յա: ձիթահանք յա: պգի յՈւրծ եւ ի Վէդի յա: Զրաղաց: զՇեղիկ ի ա: դէկան գնեցի զկես
7. հողին էլ իմ եկեղեցոյս հանդ տվի: ՎՄոշաղբիր յետ իմ մահուանն: իմ վանացս հայրենիք եւ առնեն
8. մեզ պատարագ զԾնունդն: Ծառադարձարն: Զատիկն: անխափան: եւ զտաւն անձանին Մինանին: էթէ ոք ի մեր ծն
9. ընդոց կամ յայլաղագս զտվել հայրենիք եկեղեցոյս խափանէ կամ հարկ գնէ: յայ եւ յգ: սբ Ժողովոցն
10. նզոված: Զուգաի եւ խաջահանուացն մասնակից: եւ կատարիչքն անհին ի անէ ամեն: Տիրացու ԿՃ յԶ.

1) Не привожу другихъ обмѣровъ, такъ какъ въ нихъ вкрались нѣкоторыя неточности, обнаружившіяся при попыткѣ начертить планъ.

2) Написано надъ строкой.

1. «Лѣтосчисленія 750 (=1301).
2. «+ Волею вседержителя Бога я, Гонца, супруга могущественнаго князя Джалала, сына Тарсайча, и я, дочь Иванэ, внука великаго Захарэ,
3. «военачальника армянэ, сестра амир-спасалара Шайаншаха, на мои завѣщанные отъ отцовъ наряды купила Мошагбирь<sup>1)</sup> въ долгоденствіе Джалала, главы моей,
4. «сыновей нашихъ Тарсайча, Шайаншаха, Элукума, построила церкви во имя Богородицы Спитакаворы (*Бъловатой*)
5. «при посредствѣ духовнаго нашего сына вардапета Киракоса, дала наслѣдіе мое моею усыпальницѣ, основанную мною деревню
6. «Калась<sup>2)</sup>, одну маслодавильню, два виноградника въ Урѣ<sup>3)</sup> и въ Веді<sup>4)</sup> двѣ мельницы, купила Шегджикъ<sup>5)</sup> за 1000 декановъ, половину
7. «земли я дала въ пашню моей церкви, [а] Мошагбирь послѣ моей смерти — наслѣдіе моему монастырю, и да совершаютъ
8. «намъ литургію на Рождество, Вербное воскресенье (*бука*. Древолѣпіе), Пасху безпрепятственно и Минаѣ въ праздникъ Богородицы. Если кто изъ нашихъ дѣ-
9. «тей или иноплеменниковъ удержитъ данное церкви наслѣдство или наложить на него налогъ, да будетъ онъ Богомъ и тремя соборами
10. «проклятъ и да раздѣлитъ долю съ Іудой и распинателями, а исполнители (воли) да будутъ благословены Господомъ. Аминь. Писца Тирацу [*Дьячка*] помяните».

Вторая надпись находится на сѣверной стѣнѣ апсиды<sup>6)</sup>.

1. + Այլ եւ յայսմ սի ամածնիս<sup>7)</sup>: որորմութե եւ իմ պարմանք զաւաւրե  
եւ Գոնջաի եւ Կիրակոս

1) Мѣстонахождение Мошагбира неизвестно.

2) Калась напоминаетъ своимъ названіемъ деревню Ключь, но она находится въ округѣ Шапауникъ. Калась долженъ былъ находиться въ предѣлахъ владѣній Джалала.

3) Мѣстонахождение Урѣа было выяснено въ концѣ III главы. Въ надписяхъ церквей въ Урѣѣ имѣются упоминанія не только о виноградникахъ и о винѣ, но и о хлопкѣ; Урѣѣ и теперь богатъ этими продуктами.

4) Веді до сихъ поръ еще сохранилъ свое названіе и расположенъ въ бассейнѣ одноименной рѣчки, на окраинѣ Двинской равнины; это большая деревня, населенная татарами; въ ней сохранилось нѣсколько христіанскихъ памятниковъ.

5) Мѣстонахождение Шегджика неизвестно. Это же названіе повторяется и въ надписи Эликума (табл. XXXI).

6) Къ сожалѣнію, ее оказалось невозможнымъ сфотографировать, не было у меня и бумаги для эстампажа въ достаточномъ количествѣ.

7) Титло пропущено.

2. Վի: գետկեցի: անձամբ եւ ընչիւք աշխատեցա ի շինութի վանացս եւ եկեղեցոյս ռք սպ. զն
3. եցի զՍալթին հողն ի Գէտառէն մինչ ի ծայր ր: բլրին: յիմ մեռոնա . շնորհ մաւրէն Գոնցաէն հայր
4. ենիք եկեղեցոյս: սպասաւորք սորա պարտին ինձ պատարագ զեկեղեցիս (sic) զՆոր կիրակէն եւ զԳալուստ սբ
5. հոգոյն անխափան զՍարտիրոս եւ զՎարդիոս ընծա եկեղեցոյս յիշեցէք կատարիչքն ահնին ի անէ.
6. + Զ Յ ի տաւնի խաչին ա: պմգ Ասլան ափին ա: Թամթէ վիի մաւրն.

1. «Съ Богомъ и надеждой на Богородицу, милостью также моихъ пароновъ Джалала и Гонцы я, Киракосъ,
2. «гетикскій вардапетъ, лично и средствами потрудился надъ постройкой сего монастыря и церкви. За 1200 серебра я ку-
3. «пилъ Салкин-хогъ<sup>1)</sup> (*Землю Салка*) отъ Гетапа до края двухъ холмовъ отъ моей крестной (*букв.* муромъ дарованной) матери Гонцы въ наслѣ-
4. «діе сей церкви. Служители ея обязаны мнѣ совершать литургію въ ней на Өоминой недѣлѣ и въ день сошествія св.
5. «Духа неукоснительно. Мартироса и Вардіоса, *смуг*<sup>2)</sup> церкви, помяните. Исполнители да будутъ благословены Господомъ.
6. «+ Въ праздникъ креста одна литургія отцу Аслану<sup>3)</sup>, другая—Тамтѣ, матери вардапета [Киракоса]<sup>4)</sup>».

Двѣ лигатуры въ началѣ послѣдней строки слѣдуетъ, вѣроятно, читать *Տիրացու գրիչ Բիսեպ Կիրակոս*.

Не будемъ останавливаться на палеографическихъ и языковыхъ особенностяхъ этихъ надписей, тѣмъ болѣе, что мы не располагаемъ точной копіей надписи вардапета Киракоса. Однако же слѣдуетъ отмѣтить въ над-

1) Конструкція фразы показываетъ, что мѣстность Салкин-хогъ находилась недалеко отъ обители и была знакома братіи и мѣстнымъ жителямъ. Упоминаемой тутъ рѣкой можетъ быть только южный притокъ рѣчки Веди, берущій начало близъ деревень Гадилю и Гарахачъ, который, протекая черезъ деревню Шахаблю, впадаетъ въ Веди на землѣ дер. Чиматкяндъ. Шахаблю находится въ ущеліи, какъ разъ подъ обителью; въ окрестностяхъ этой деревни надлежитъ искать тѣ холмы, на которые указываетъ Киракосъ.

2) Если *ընծա* — ошибка *вм.* *ծառայ*, иначе *посвященныхъ*.

3) Несомнѣнно Асланъ-апи — не кто иной, какъ отецъ Киракоса, иначе было бы непонятно такое сочетаніе именъ.

4) Эта строка приписана впоследствии.

писи Гонцы, какъ необычныя формы буквъ Ճ (въ 1 и 2 стр.), Ե (1 и 4 стр.), Ի (1 и 4 стр.), лигатуры изъ буквъ ԵԻ. Обычай связывать нѣсколько буквъ въ одну приобрѣтаетъ чрезмѣрное распространеніе съ XIII в.; иногда встрѣчаются такія начертанія, что трудно бываетъ раскрыть ихъ; тутъ, хотя мы и не имѣемъ чрезмѣрныхъ осложненій, но не рѣдки начертанія, измѣняющія форму буквъ. Необычна орѳографія словъ Տարսաիճ, Հանց, Մինաին, գլխ, ՀայանՀահ, ալի, գտլեւ въ надписи Гонцы и словъ յոյսու, աշխատեցա, րնծա въ надписи Киракоса. Народныя формы имѣемъ въ քուր, գրմ, շինած գեղն, էլ, հանդ, Օսազարզար надписи Гонцы, и ալի въ надписи Киракоса.

Самоотверженные труды вардапета Киракоса при построеніи обители, сыновнее и материнское сердечныя отношенія между нимъ и Гонцой, сыновнее почтеніе архіепископа Тарсаи́ча-Стефана по отношенію къ Киракосу, черезъ тридцать лѣтъ послѣ построенія церкви, совмѣстныя пожертвованія въ память Шаһаншаһа, литургіи, установленныя въ память родителей вардапета, съ интимнымъ упоминаніемъ Асланъ-аѳи, могутъ служить доказательствомъ того, что вардапетъ Киракосъ всей своей жизнью былъ связанъ съ построенной имъ обителью, т. е. былъ ея настоятелемъ. Его пріемникомъ былъ вардапетъ Саргисъ, съ которымъ мы встрѣтимся въ надписи Эликума.

Интересны упоминаемыя въ надписяхъ монеты. Названіе «спитакъ» по реальному значенію тождественно съ даһеканъ (деканъ), т. е. динарій<sup>1)</sup>. Даһеканы называются «спитакъ» [т. е. бѣлый, серебряный] въ противоположность монетѣ «кармиръ» [т. е. красный, золотой] или дукату.

Мы уже упоминали, что вторымъ настоятелемъ обители былъ вардапетъ Саргисъ. Двѣ надписи устанавливаютъ его связь съ обителью. На тим-

1) Ср. Мхитаръ Гошъ, стр. 287, 372. Въ началѣ XIII вѣка золотой даһеканъ стоилъ тринадцать драмовъ серебромъ (Мхитаръ Гошъ, 309), а въ концѣ того же столѣтія, при Стефанѣ Орбелянѣ, — десять драмовъ (Орб., II, 236, 98). Судя по словамъ Мхитара Гоша, цѣна золота мѣнялась съ теченіемъ времени. Золотой даһеканъ равнялся шести дангамъ (գանգ), дангъ — четыремъ тасу (Թասու), тасу — тремъ гари (գարի) (Мхитаръ Гошъ, стр. 372, 287).—Уплаченные Гонцой 1000 декановъ—несомнѣнно—золотые деканы, иначе за 1000 серебряныхъ декановъ было бы невозможно купить деревню, какъ бы она ни была мала. Мужъ Асѳы Григорій Доѳянъ, какъ мы видѣли, за 1500 спитаковъ купилъ виноградникъ (Алишанъ, 198). При Гонцѣ одна семья въ Канакеръѣ продаетъ виноградникъ нѣкому Петевѣ за 3200 спитаковъ (Алишанъ, Երրորու, 298). Паронъ Умикъ, одинъ изъ старшихъ современниковъ Гонцы, за 40000 золотыхъ дукатовъ (գարդիր գուգուս) купилъ деревню Гетикъ. Его сынъ Чаръ жертвуетъ 4000 золотыхъ дукатовъ обители Гетикъ (Джал., I, 138; Бархударянцъ, 350; ԷՀ, X, стр. 28; авторъ статьи г. Арутюнянъ полагаетъ, что вмѣсто 100 40000 слѣдуетъ читать ԵՌ 5000). Другой старшій современникъ Гонцы Саймадинъ или Самтинъ за 40000 дукатовъ даһекановъ строить княжескій дворецъ (Н. Марръ, Новые матеріалы по арм. эпиграфикѣ, ЗВО, VIII, стр. 83). Стефанъ Орбелянъ купилъ у мужа Гонцы Джалала деревню Чва «во всѣхъ ея границахъ, съ землей и водой, съ виноградниками и всѣми жителями» за 21,000 драмовъ (Орб., II, 241), что равняется 2100 золотыхъ даһекановъ.

панѣ западной двери имѣется рельефное изображеніе Богоматери съ младенцемъ Иисусомъ (табл. XXX). Св. Дѣва сидитъ, поджавъ ноги, на подушкѣ-валикѣ (мутаѣ), посадивъ Сына на лѣвое колѣно. Два крылатыхъ ангела во весь ростъ представлены по обѣ стороны, руки ихъ молитвенно сложены и простерты къ Господу. Всѣ фигуры имѣютъ нимбы; нимбъ Христа—крещатый. Христосъ благословляетъ по армяно-гречески. На груди Христа перекрещивается лента. Всѣ лица сбиты. Фонъ рельефа украшенъ пальметками. Ширина рельефа внизу — 1,25 м., высота въ серединѣ 0,75 м. На полукругломъ обрамленіи написано

*Եւ Մարգիւ վարդապետս լին յայս (sic) իմն նկարեցի զպտկերս*

*Я, вардапетъ Саргисъ, ради надежды моей выськъ сіе изображение.*

Надъ аркой двери совершенно въ томъ же стилѣ, слѣдовательно рукой того же вардапета высѣчено изображеніе Вседержителя, весьма интересное по одѣянію. Престолъ имѣетъ невысокую спинку, доходящую до спины Спасителя и ровно срѣзанную; четыре звѣроподобныхъ головы помѣщены на переднихъ ножкахъ престола и на его спинкѣ. У подножія престола по обѣ стороны изваяны двѣ брадатыхъ головы, изображающія апостоловъ Петра и Павла<sup>1)</sup>.

И здѣсь фонъ украшенъ такими же пальметками. Все охвачено стрѣлчатой аркой, образующей со своими вертикальными основами родъ рамки. Нимбъ Вседержителя украшенъ ломаной линіей, образующей стороны треугольника, встрѣчающейся въ армянскомъ искусствѣ уже въ VII вѣкѣ въ качествѣ вѣнчанія одного изъ сѣверныхъ оконъ Талинскаго собора. Волосы Иисуса выются. Одѣяніе достигаетъ ногъ; это восточная длинная туника (*վարդգոս*). Въ лѣвой рукѣ Онъ держитъ Евангеліе, а правой рукой, вѣроятно, благословляетъ (не видно, такъ какъ камень пострадалъ). Оба рельефа, первый по посадкѣ фигуры, второй по одѣянію Вседержителя, по формѣ престола и по аркѣ надъ нимъ — восточные.

Для насъ интересно также и то, что художникомъ, изваявшимъ эти рельефы, былъ вардапетъ, настоящій обителі. Это явленіе—не рѣдкость въ

1) Согласно толкованію армянскихъ вардапетовъ: *И надлежитъ начертать образъ вола на паръ, запряженной въ оуру, на непоколебимыхъ баинякъ, на твердыхъ столпахъ, Петра и Павла, которые апостольски ревностно и неся труды растеклись въ предѣлы міра и евангельскимъ плугомъ провели борозду по полю нашей природы, вырвали прочь терніе и дикую траву грѣховъ Եւ զկերպարան եղին հանելի Էլ յամենին հաստո, յանշարժ յաշտարակն, Է հաստատուն սրկն եկեղեցի Է Պետրոս եւ Է Պաւղոս որք առաքելաշին աշխատութիւն ընթացան ընդ ուրրոս տիեզերաց եւ ձգեցին փակու (զակու) Է ընդ թիւ մեր անդամանին աւետարանին արարով. Է բաց խեցին զբուռ եւ զԷդ մեղաց. (Рп. Таѣва № 9, нынѣ въ Эчмиадз. библ. № 4139, листъ 4а). Авторъ этого труда вардапетъ Вардаѣ. Заглавіе: Պատճառք տաւից իրանականաց Происхождение Господнихъ праздниковъ.*

исторіи армянскаго искусства, но пока на него не было обращено вниманія <sup>1)</sup>.

Упоминаются также и свѣтскія лица, однимъ изъ которыхъ является и строитель этой церкви, оставившій особую надпись на лѣвомъ изъ западныхъ выступовъ, на западной сторонѣ:

Ի տաւնի սէ Գրիգորի  
: ա : պատարադ Բուս  
վարպետին ժրածան աշխատողին  
կատարիչքն անհին այ (sic):

«Въ праздникъ св. Григорія  
одна литургія усердно тру-  
дящемуся мастеру Буту.  
Исполнители да будутъ благо-  
словены Богомъ».

Употребленіе имени Буть среди армянъ извѣстно, начиная съ первой половины VII в. по одной надписи на стѣнахъ Багаранской церкви Теодорось, впервые изданной Н. Я. Марромъ <sup>2)</sup>.

Вопросъ въ томъ, что то же слово употребляетъ и Мхитаръ Гошъ, отождествляя его съ греческимъ словомъ *պերետուտ* peretut (περιοδευτής): *և պերետուտն որ պսո՛վ բուս կոչի* и «перетут», который нынѣ называется *бутомъ* <sup>3)</sup>. Н. Я. Марръ склоненъ считать слово Багаранской надписи именемъ собственнымъ, а не нарицательнымъ, не названіемъ должности. Буть нашей надписи несомнѣнно собственное имя, имя архитектора строителя церкви, имя котораго упоминается вторично рядомъ съ восточнымъ окномъ барабана (снаружи), вмѣстѣ съ именемъ Киракоса:

Կն Բն

Насъ не должно смущать упоминаніе рядомъ этихъ двухъ именъ; не слѣдуетъ отождествлять эти двѣ личности, такъ какъ онѣ оставили различныя над-

1) Можно было бы привести длинный рядъ именъ архитекторовъ и скульпторовъ среди армянскаго духовенства, но это отвлекло бы насъ отъ нашей темы. Ограничусь указаніемъ лишь нѣсколькихъ именъ. Во время Симбата Шаһниаһа въ 985 г. «руками инока архитектора Самеһана» (*Սամէհան*) построена церковь дер. Кизил-кылиса или Гопшаванкъ, на лѣвомъ берегу Ахурыана (сравн. Джалалянцъ, I, 223; Алишанъ, *Հերակ*, стр. 169). Въ XIII в. вардапетъ Вецикъ построилъ новый соборъ въ Кечарукъ (сравн. *ւհ*, XXIII, стр. 131). Въ томъ же столѣтіи Нораванкскій епископъ Саргисъ написалъ крупными инициальными буквами съ лигатурами пространную надпись о возобновленіи обители Травобдовъ (Կարկոփ), во времена царя Симбата и Тарсаи́ча. Въ томъ же Нораванкѣ вардапетъ Момикъ славился какъ писецъ и художникъ, какъ рѣзчикъ надписей и скульпторъ (рп. Эчм. № 21 Георг. катал., Алишанъ, *Սրբազան*, 182, 195).

2) Имя Буть или Будъ, ЗВО, VII, стр. 322—326 [теперь см. I. Орбели, Багаванская надпись 639 г. и другія армянскія ктиторскія надписи VII в., ХВ, 1913, стр. 126—130. *Ред.*].

3) Мхитаръ Гошъ, 141, см. также Н. Марръ, ц. с., стр. 324.



писи. Подобныя надписи съ сокращеніями имѣются и по сторонамъ другихъ оконъ. Около южнаго написано *մր ջալ. 49*. Въ этихъ словахъ мы видимъ имена Джалала и Гонцы. Около сѣвернаго окна читается *մէ 52*. Около западнаго—*փո 12*. Значеніе послѣднихъ двухъ надписей намъ неясно.

На западной сторонѣ сѣверозападнаго выступа находится слѣдующая надпись.

*ի տաւնի Հռիփսիմենց  
: ւ : պատարագ Մնունայ Գ  
այրանեանց : ւ : պիմ խաթու  
նի տաւնի [ւ : իցն : ւ : պիմ Բարին...*

«Въ праздникъ Рипсиміи и подругъ  
1 литургія Мнунѣ.

Въ (праздникъ) Гаяны и подругъ  
1 литургія Хату-  
нѣ. (Въ) праздникъ Сорока 1 литургія  
Мабѣ».

(слѣдующія 2½ строки попорчены).

Надъ входомъ въ правый придѣлъ имѣется другая надпись:

*Աժ ԳԹա  
յաւ? Համ?  
ի տաւնի սբ Ստեփաննոսի  
: Գ : պատարագ Վարդանա  
կատարիչքն անհին ի անէ.*

«Богъ помилуй

.....

Въ праздникъ св. Стефана  
три литургіи Вардану.  
Исполнители да будутъ благо-  
словены Господомъ».

Подъ нею:

*Յայսմ խորանի պիմադ  
յորս անուն Հասարակա  
ց առնեն Հանապադ:*

«Въ этомъ придѣлѣ ли-  
тургію на имя всѣхъ  
да совершаютъ постоянно».

## VI.

Отъ упомянутой выше обрушившейся ризницы сохранились восточная и сѣверная стѣны; послѣдняя грозитъ не сегодня, завтра обваломъ. Съ сѣвера «ризница» сообщалась при помощи двери съ дворомъ храма. Это простое зданіе, безъ орнаментаціи, было увѣнчано куполомъ, слѣды котораго видны на сѣверной стѣнѣ. Находящаяся въ церкви плита (0,79 м. × 0,79 м.) съ рельефнымъ изображеніемъ орла, держащаго въ когтяхъ барана (табл. XXXII), должна была украшать южную стѣну ризницы. Стоящее рядомъ съ «ризницей» зданіе двухъэтажное (табл. XXVII); обрушился лишь куполь, коническое или пирамидальное покрытие котораго покоилось прямо на колон-

кахъ безъ барабана. Нижній кругъ купола и базы нѣкоторыхъ колонокъ еще видны. Входъ въ нижній этажъ находился со стороны ризницы; верхній входъ неизвѣстенъ. Съ запада имѣется пролетъ большого окна или, что болѣе вѣроятно, двери, выходившей на наружную террасу. Быть можетъ, противъ нея должны были выстроить ступени, какъ въ церкви, построенной Бурѣломъ въ Амагу<sup>1)</sup>, но постройка осталась незаконченной.

Эти два зданія, какъ намъ кажется, и были усыпальницей, упоминаемой въ надписяхъ. Если это такъ, они должны быть сооружены немногимъ позже построенія храма. Во всякомъ случаѣ въ 1346 г. ризница уже была сооружена. Въ этомъ 1346 году на ея восточной стѣнѣ, внутри, была начертана надпись Эликума (рис. 7). Длина надписи — 4,24 м., вышина — 1,70 м.

1. Յոռուով [ամեն]ակալին<sup>2)</sup> Այ ես Էլիկումն որդի Ջալալն թոռն մեծի  
Տարսայիճին տվաք զմեր հալալ հայրեն... անդի տակն եւ զ
2. Շեղջիկ մեր գերեզմանատանս իւր : գ : կոպարովն ոստին եւ ջրբին  
հողով ու զինչ յՈւրծ պղի կա: Տաիրին հողոյն Գոնցին
3. մեծ արտ Ջարուտն Ուրուհալովին նորքն : ա : պղի յառին որ մեր գե-  
րեզմանատանս հայրենիք լինի: մինչ ի կատարած աշխարհ
4. ի: Մ գ զի եւ միաբանքս խոստացան ի տարին ա: իս: մեզ ով ի մերոց կամ  
յաւտարաց զտվել հայրենիքս հանել ջանա կամ հար
5. Կ զնէ : յ: Ժբ: հայրապետացն նզոված է կատարիւքն անհին ի ան: թվ  
2976.

1. «Надеждой на Вседержителя Бога я, Эликумъ, сынъ Джалала, внукъ великаго Тарсаяча, пожаловалъ мое благопріобрѣтенное наслѣд[іе]...—андитакъ (*подъ.... пашнею*) и
2. «Шегджикъ нашей усыпальницѣ съ его четырьмя межами, съ не орошаемыми и орошаемыми землями, и сады, что въ Уриѣ, Таирин-гога (*Таировой земли*) Гонцы
3. «большую пашню Дзарутъ въ Урунпугин-норкѣ, одинъ виноградникъ въ Арин'ѣ, чтобы (все это) стало наслѣдствомъ нашей усыпальницы до окончанія мі-
4. «ра. Вардапетъ Саргисъ и монахи обѣщали въ годъ одинъ сорокодневъ намъ. Кто изъ нашихъ или чужихъ данное наслѣдіе будетъ стараться отнять или об-

1) Алипанъ, *Սիսական*, 195.

2) Помѣщенное въ скобки написано надъ строкой.  
Христіанскій Востокъ.

5. «ложить налогомъ, тотъ да будетъ проклятъ 318-ю патріархами, исполнители да будутъ благословенны. Лѣтосчисленія 795 [=1346]».

Надпись въ общемъ сохранилась хорошо, стерлись лишь въ концѣ первой строки нѣсколько буквъ третьяго и четвертаго словъ; во второй строкѣ изъ лигатуры *ԵԼ* видна лишь *Է*; въ той же строкѣ, мнѣ кажется, вѣрно прочитано слово *Իրիճ*, но оно вноситъ неправильность во всю фразу; въ 3-й строкѣ въ словѣ *յառիճ* третья буква похожа на *ս*; не ясно, что это, собственное имя или народное слово, синонимъ глагола *դնել* *покупать*<sup>1)</sup>?

Съ точки зрѣнія орфографіи слѣдуетъ отмѣтить слова *Տարսիճ*, *սիւսք*, *Կա*, *դսիճ*, *Ջան*.

Тутъ слѣдовало бы закончить нашу статью, такъ какъ мы не имѣемъ положительныхъ указаній относительно дѣтей ни Эликума, ни Аг'бу'ги. Но если справедливо наше предположеніе, что Урїцъ сталъ наслѣдіемъ этого рода, и упоминаемый въ Урїцкой надписи Эликумъ — сынъ Джалала, слѣдуетъ признать и то, что позднѣйшіе князья происходили изъ того же рода. Какъ бы то ни было, не бесполезно отмѣтить имена лицъ княжескаго происхожденія; быть можетъ, когда нибудь получится возможность рѣшительно высказаться по этому вопросу.

Къ сѣверо-востоку отъ дер. Кешиш-кяндъ имѣется безыменная церковь, окруженная кладбищемъ; нѣкоторыя изъ могильныхъ плитъ двускатны, другія украшены крестами. Изъ крестныхъ камней бросается въ глаза одинъ, бѣлаго цвѣта (2,50 м. × 1,04 м.). На лицевой сторонѣ камня (табл. XXXIII) вверху рельефъ Вседержителя на престолѣ, украшенномъ символами евангелистовъ. Плетеніе и геометрический рисунокъ обрамленія рельефа и креста — прекрасны. Въ центрѣ находится окруженная рамкой розетка съ человѣческимъ лицомъ. Средній и боковые кресты пострадали. На верхнемъ карнизѣ камня рельефными буквами написано:

ՄԷ Խաչի բարեխաւս պարոն Ջան-  
դուիճ

«Св. Крестъ сей — ходатай парона  
Чан'гула!

а на сѣверной сторонѣ написано:

Ես պարոն Միրզուլիս տր  
Աճապատուր կամա  
ւն ն  
Կալինե

Я, паронъ Мир'гула, тэръ  
Аствацатуръ воле-  
ю Божьею  
поста-

1) Въ русскомъ переводѣ *սնել* принято за названіе урочища (Аринъ).

ցի զե  
 աջս փ  
 րկութի հոգոյ  
 պարո  
 ն Ջանը  
 ուրի  
 որ է Քի  
 փոխեց  
 աւ իշեցէք խնդիւ:

вилъ крестъ  
 сей во спа-  
 сение души  
 паро-  
 на Джан-  
 гула,  
 во Христѣ  
 представивша-  
 гося. Помяните высѣжав-  
 шаго крестъ!»

Передъ крестнымъ камнемъ лежитъ надгробная плита съ человѣческимъ изображеніемъ, со сложенными на груди руками, со слѣдующей надписью:

Այս է հանդիսս պար Ջանըրի.

«Это мѣсто упокоенія парона Джан-гула».

Даты нѣтъ, но судя по работѣ креста, это—произведение XIV—XV вв.

Два другихъ болѣе крупныхъ крестныхъ камня лучшей работы находились неподалеку на холмахъ, но мѣстные татары ихъ разбили и употребили въ качествѣ надгробныхъ камней.

## ПРИЛОЖЕНІЕ.

Печатаемая записъ представляетъ обрывокъ, извлеченный архим. о. Хачикомъ Дадяномъ изъ писаннаго на бумагѣ украшеннаго миниатюрами Евангелія, принадлежавшаго Гандзасарскому монастырю. Обрывокъ этотъ хранится сейчасъ у о. Хачика и въ сокращенномъ видѣ былъ изданъ въ каталогъ его рукописей<sup>1)</sup>. Вмѣстѣ съ записью о. Хачикъ извлекъ изъ рукописи и одну изъ заставокъ Евангелія. Оба отрывка вмѣстѣ составляютъ 6 листовъ, разм.  $5 \times 4\frac{1}{2}$  д.

Листикъ съ заставкой, съ стихотворнымъ посвященіемъ, написанъ и иллюминированъ въ стилѣ Евангелій извѣстнаго Торося Рослина.

Посвященіе написано красными чернилами инициальнымъ письмомъ на золотомъ фонѣ, въ рукописи безъ разбивки на стихи, короткими строками, въ изданіи указанными вертикальными черточками, и гласитъ:

1) Я. А. Тоѵчянъ, II, стр. 29—30.

a Ո՛հ յանսկիզբն ծոցո բան,  
 Նոյնդ ծաղկեալ յազգ մարդ |  
 կան,  
 Որ զայ(ս) մատեն | աւետարան  
 Մեզ հնչ | եցեր ձայն ցնծու | թե,  
 Ահա զքոյս առ | ել քեզ տամ  
 Բարձեւ | ի ձեռս առաջի դամ |  
 b Առ զայս նուէրս | բարեխնամ  
 Եւ յիս | հայեա տր հաշտակամ:  
  
 Դու զպճնո | զս քո բանի  
 Եւ զս | տացող պսմ տա | ուի  
 Զտր Ստեփանոս | հովիւ բարի... |  
 Փառս ի հայրենի<sup>1)</sup>.

«О, безначальное слово Лона,  
 Ты, разцвѣтшее въ человѣческомъ  
 родѣ,  
 Огласившее эту книгу Евангеліе  
 Какъ гласъ радости для насъ,  
 Вотъ, взявъ Твое, Тебѣ даю,  
 Поднявъ его на руки, подхожу.  
 Принми сей даръ, во благѣ пекущійся!  
 Возри на меня Ты, Господи, благо-  
 желательно!  
 Меня, нарядившаго Твое слово,  
 Стяжателя этой книги,  
 Тэра<sup>2)</sup> Стефана, о добрый Пастырь...  
 Славу отеческую (или: въ отечествен-  
 номъ [краѣ]?)».

Евангеліе написано и иллюминировано киликійцемъ вардапетомъ Погосомъ, поселившимся въ Гладзорѣ у извѣстнаго въ то время Исаи Ничскаго. Онъ прибывъ *ի սբ ուխտէն Ակներ կոչեցեալ ըստ տառանման մտաց արդարեւ հոգմով մանգութեմ. նաև յաղագս փափագման իմաստասիրական արհեստից* изъ св. братства, называемаго Акнеръ, отъ шатанія мыслей во истину по отроческой вѣтренности, также изъ-за стремленія къ философскимъ наукамъ.

Запись занимает четыре листа и гласить:

2b Փառք փառաւորեալ տրուրեն  
 միասնական տծութեն հաւր և որդ-  
 ւոյ և ամենախնամ սբ հոգւոյն պսմ  
 և միշտ և յաւիտեանս յաւիտենից  
 ամէն:

Շնորհիւ և ողորմութեմ հաւրն  
 երկնաւորի և գթութեմ և ողորմու-  
 թեմ որդւոյ նորին ան մերոյ Յի Բի.  
 և ամենախնամ և կենդանարար սբ  
 հոգւոյն: Յամն թուարերութեմ ժա-

«Слава прославленному Господ-  
 ству, единосущному Божеству Отца и  
 Сына и всепекующаго св. Духа  
 нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ.  
 Аминь.

Милостью и состраданіемъ небес-  
 наго Отца, милосердіемъ и сострада-  
 ніемъ Его Сына, Господа нашего  
 Иисуса Христа, и всепекующаго и  
 животворящаго св. Духа, въ годъ

1) Ср. Тойчянъ, ц. с., II, стр. 29. [Кстати, здѣсь въ послѣднемъ стихѣ довольно Суще-  
 ственное расхожденіе въ чтеніи: բաղաք հայրենի отечественный городъ вм. փառս ի հայրենի  
 славу отеческую (или: въ отечественномъ [краѣ]?) Ред.]

2) «Владыку», если въ это время Стефанъ былъ епископомъ.

մանակաց հոլովման շրջագայութեան  
 ամաց հայկազեանս տովմարի. չկգ.  
 ես Պաւղոս ըստ շնորհատուր անու-  
 անն սոսկ վիճի կոչեցեալ. աշխարհաւ  
 կիլիկիցի ի սբ ուխտէն Ալեքսի կոչե-  
 ցեալ ըստ տատանման մտաց արդարեւ  
 հողմով մանգութի իմոյ: նաև յազգս  
 3a փափագման իմաստա||սիրական ար-  
 հեստից տարաշխարհիկ եղեալ ի կայս  
 և ի կոյս արեւու, եկեալ բնակեցայ ի  
 կողմն նահանգիս Սիւնեացի գաւառս  
 Վայոց ձոր կոչեցեալ ի վանս Գլաձոր  
 առ ոտս սբ Երիցս երանեալ րաբու-  
 նապետին Եսայեայ, որ իբրեւ զարե-  
 դակն լուսաւորեալ պայծառացունէ  
 զբոլոր ազգս և զեկեղեցիս Հայա-  
 ստան աշխարհի: զոր շնորհեսցէ  
 զսա Քս Աժ եկեղեցւոյ իւրում սրբոյ  
 ընդ երկայն աւուրս: և ընդ հովա-  
 նեաւ ամենազաւր աջոյն Յի գրեցի  
 զսբ աւետարանս իմով ձեռամբ,  
 վատեալ ի լուսոյ և պակասեալ ի  
 զաւրութենէ, գողգոթեալ ձեռաւք և  
 մտաւք հրամանաւ և ծախիւք մեծա-  
 զարմ իշխանաշուք լուսաբողբոջ  
 3b մանգանն || Տարսայիճ կոչեցեալ իսկ  
 ի շնորհս հողոյն սրբոյ Ստեփաննոս  
 անուանեալ: որ է ըստ հայրենի նախ-  
 նեաց յազգէ և ի շառաւեղէ Որպի-  
 լեանց. իսկ ըստ մայրենեացն սերեալ  
 յազգէ մեծ ամիր սպասալարին Զա-  
 քարէի. իսկ յորովայնէ մաւր նուի-  
 րեալ Այ, տուեալ զանձն ի կրթութի  
 գրոց և անձայն աւրինացն և պատուի-  
 րանացն հլու և հպատակ. նաև  
 յիմաստասիրական արհեստն յոլով  
 ժամանակս դեգերեալ ընդ թեաւք  
 ինամոյց սբ և երանաշնորհ րաբու-

763 лѣтосчисленія измѣняющихся  
 временъ по круговращенію годовъ  
 найкидскаго календаря, я, Павелъ,  
 именуемый вардапетомъ лишь по  
 благодатному имени, по странѣ кили-  
 кіецъ изъ св. братства, называемаго  
 Акнеръ, пустившійся въ скитанія по  
 стоянкамъ и странамъ Востока отъ  
 шатанія мыслей во-истину по отро-  
 ческой вѣтренности, а также изъ-  
 за стремленія къ философскимъ нау-  
 камъ, прибылъ и поселился въ странѣ  
 Сюнійскаго округа въ области, назы-  
 ваемой Вайоц-дзоръ, въ монастырѣ  
 Гладзоръ у ногъ св. трижды блажен-  
 наго главы учителей Исаи, подобно  
 солнцу освѣщающаго и озаряющаго  
 всѣ племена и церкви армянской  
 земли, да дастъ его Христосъ Богъ  
 въ даръ святой Своей церкви на долгіе  
 годы. Подъ сѣнью всемогущей дес-  
 ницы Іисуса я собственноручно напи-  
 салъ это Евангеліе, ослабѣвшій зрѣ-  
 ніемъ, убывшій въ силѣ, съ дрожью въ  
 рукахъ и колебаніемъ въ мысляхъ, по  
 приказанію и на средства велико-  
 роднаго свѣтозарнаго юноши съ кня-  
 жескимъ блескомъ, называемаго Тар-  
 саячемъ, а по благодати св. Духа  
 именуемаго Стефаномъ, по предкамъ  
 отцовскимъ изъ рода и отпрыска  
 Орбеляновъ, а по материнскимъ—  
 потомка великаго амир-спасалара  
 Захаріи, отъ утробы матери посвя-  
 щеннаго Богу, отдавашаго себя по-  
 слушно и покорно изученію писаній  
 и божественныхъ законовъ и запо-  
 вѣдей, вращавшагося много времени

նապետին և տիեզերալոյս վղին խա-  
յեայ. նաև աստիճանի սարկաւա-  
գուծէ և քահանայութիւն արժանա-  
ցեալ և հանդերձեալ է կոչմամբ և  
4a ընդրութիւն սբ հոգոյն || ելանել ի  
պատիւ և յաստիճան վարդապե-  
տութիւն և եպիսկոպոսութիւն տանս  
Սիւնեաց. զոր ընգալցի ար և յաջո-  
ղեսցէ ի հաճոյս կամաց իւրոց, ի  
զարդ և ի փառս կաթողիկէ սբ  
եկեղեցւոյ:

Արդ հրամանաւ վերապատուեալ  
տնն իմոյ ար Ստեփաննոսի մականունն  
Տարսաիճ՝ զրեցաւ սբ աւետարանս  
յընդիր ընդիր երանգոց և ի յոսկոյ  
սրբոյ ի փրկութիւն հոգւոյ իւրոյ և ի  
վայելումն անձին իւրոյ և իւրոց զար-  
միցն քնազաւր իշխանացն մեծ ամիր  
Պուրթեւին և Պաւղտային և լուսա-  
զարդ հարազատացն իւր Շահինշահ-  
հին, Ելիկումին և Աղբաւղին. և քնա-  
սէր և գերամեծար ծնաւղին իւրոյ  
4b ար Գոնցային | որք են իշխանք և ար  
նահանգիս Սիսական: զոր ար Յս  
յաջողեսցէ նոցա յամենայն բարիս,  
ահարկու և յաղթող արասցէ ի վերայ  
թշնամեաց խաչին Քի, աջն հայրա-  
կան և բազուկն տիրական, որ տարա-  
ծեցաւ ի խաչին հովանի և պահա-  
պան եղիցի նոցա ի տուէ և ի գիշերի  
գնալով զաւրութենէ ի զաւրութիւն և  
փառաց ի փառս, ի փառս փառաւ-  
որեցելոյն Յի:

Արդ աղաչեմ զամենեւեան միջ-  
նորդութիւն աւետարանիս որք պատա-

въ занятіяхъ философской наукой  
подъ попечительнымъ крыломъ свя-  
того, блаженноблагодатнаго главы  
учителей, свѣточа міра вардапета  
Исаи, онъ достигъ и чина діакон-  
скаго и священническаго и соби-  
рается по призванію и избранію  
св. Духа взойти на почетную степень  
вардапетства и епископства въ домѣ  
Сюні, да приметъ его Господь и да  
дастъ ему преуспѣть въ угоду Его  
волѣ, въ украшеніе и во славу святой  
каволической церкви.

Итакъ по приказанію высокочти-  
маго господина моего *тэра* Стефана,  
но прозвищу Тарсаиѳа, написано это  
св. Евангеліе отборными красками  
и чистымъ золотомъ во спасеніе его  
души и на пользованіе его особы и его  
дѣтей, сильныхъ во Христѣ князей, ве-  
ликаго эмира Буртела и Богды и свѣ-  
томъ украшенныхъ родныхъ братьевъ  
его Шаһишшаһа, Еликума и Агбоги  
и христоролюбивой, преславной роди-  
тельницы госпожи Гонцы, князей и  
господь округа Сисаканъ, да дасть  
имъ Господь Іисусъ преуспѣть во  
всѣхъ благихъ дѣлахъ, да сотворитъ  
ихъ наводящими ужасъ и побѣдонос-  
ными надъ врагами Христова креста,  
десница Отца и рука Господа, рас-  
простертая на крестѣ, да освѣняетъ  
ихъ и оберегаетъ денно и ночью при  
ихъ шествіи отъ силы къ силѣ и отъ  
славы къ славѣ во славу прославлен-  
наго Іисуса.

И вотъ, прибѣгая къ посредни-  
честву сего Евангелія, умоляю я

հիք այսմ լուսանրկար անթաքան կտա-  
կիս յիշեցէք զդեռաբողբոջ և զլուսա-  
զարդ պատանին զոր Ստեփաննոս  
հանդերձ բոլոր զարմիւք իւրովք ի  
մաքրահայլ սք աղաւթս ձեր առաջի  
5a մեծի զենմանն Քի || որ խորհրդա-  
բար մեռանի և է միշտ կենդանի:  
յիշեսջիք աղաչեմ և զհայր սորին  
զմեծ իշխանաց իշխանն զհանգու-  
ցեալն առ Քս զպր Ջալալն և զհաւ-  
րաբոյրք սորա զամենաւրհնեալն ի  
կանայս զպր Ասիայն եւ զՄիսմքանն<sup>1</sup>  
և զմայր սոցին զպր Միհախաթունն:  
այլ և զհաւրեղբայր սորա քոր Ստե-  
փաննոս նետրապաւլիտ (sic!) Սիւ-  
նեաց նահանգին: և զպր Ելիկունն,  
որ վաղ մահուամբ ի տիս մանգութ  
փոխեցան յաշխարհէս առ ստեղ-  
ծաւն և յոյսն ամենեցուն Քս, զոր  
դասեսցէ զնոսա Աժ ընդ նբ և  
երջանիկ իշխանացն. և ի դասս նբ  
հայրապետացն:

Եւս առաւել աղաչեմ յիշել  
աղաւթիւք զսք և զերանաշնորհ րա-  
5b բունին զՍարգիս, զդաստի || և զսնու-  
ցիչ ան Ստեփաննոսի, որ ի մանգու-  
թենէն մինչ ի յարբունս հասակի  
մեծաւ քանիւ և աշխատութիւ վա-  
ստակեալ ի սնունդ տիրապէս և  
յուսունն և ի հրահանգս հոգևոր և  
մարմնաւոր, հատուցէ նմա ան  
վարձըս բարեաց ընդ միոյն բիւրա-  
պատիկ աստ և ի հանդերձելունն:

вась всѣхъ, которымъ попадется  
этотъ блестяще разукрашенный бого-  
реченный завѣтъ, помяните юнаго  
украшеннаго свѣтомъ отрока *тэра*  
Стефана вмѣстѣ со всѣмъ его потом-  
ствомъ въ свѣтозарныхъ святыхъ  
вашихъ молитвахъ передъ великимъ  
закланіемъ Христа, который таин-  
ственно умираетъ и всегда живъ.  
Помяните, умоляю, и отца его вели-  
каго князя князей, упокоившагося во  
Христѣ, парона Джалала и тетокъ  
его, преблагословенную въ женахъ,  
пароншу Аспу и Мамкану и мать  
ихъ пароншу Мина-хатуну, а также  
дядю его владыку Стефана, митро-  
полита Сюнійскаго округа, и парона  
Еликума, рано, смертью въ юноше-  
скомъ возрастѣ, преставившихся изъ  
сего міра къ Создателю и надеждѣ  
всѣхъ Христу, да помѣститъ Богъ  
ихъ со святыми и блаженными  
князьями и въ ряды святыхъ пат-  
ріарховъ.

Еще болѣе умоляю помянуть въ  
молитвахъ святого и блаженноблагодатнаго учителя Саргиса, воспита-  
теля и возрастителя *тэра* Стефана,  
который много стараній и труда по-  
ложилъ на возвращеніе по господнему,  
на обученіе и наставленіе духовное и  
тѣлесное отъ дѣтства до цвѣтущаго  
его возраста, да воздастъ ему Го-  
сподь мзду благую въ этомъ и буду-  
щемъ мірѣ за одно десять тысячъ  
разъ.

1) Набранное курсивомъ написано надъ строкой.



Եւ արդ ես մեղաւք խաւարեալս  
 և ի տոռունս մեղաց կապեալս կրկին  
 շըղթայիւք Պաւղոս սոսկ անուն վիշ-  
 րստ կարի իմում մեծաւ աշխատութիւն  
 վատեալ ի լուսոյ և պակասեալ ի  
 զաւրութենէ. դողդողեալ ձեռաւք  
 գրեցի զսա և ընծայեցի, իբր զակն  
 անգին և պատուական ի ձեռս պսակին  
 եկեղեցոյ ի տիս մանգութիւն զոր տա-  
 ցէ Քս Մծ վայելեալ յամերամս  
 Ժամանակաց: Այլ և մեծաւ բաղձա-  
 6a նաւք և արտասրածոր ըղձիւ ան-  
 դեալ առ ոտս պատահելոցդ սմա,  
 եղբայրական ցաւակցութիւն. յիշեալ զիս  
 աղաւթիւք և ծովացեալ և անհուն  
 մեղաց իմոց ի Քէ թողութիւն խնդրեալ  
 և ծնողացն իմոց և ազգականաց. և  
 ինքն բարեգութն և ողորմածն Մծ  
 ձեզ շնորհեսցէ թողութիւն մեղաց. և  
 աղաւթիւք սք Մծածնին և ամենայն  
 սրբոց զյիշեցեալքս և զյիշողքդ ամե-  
 նայն հաւատեցելովք Քի. միութիւն  
 միապէս միացուցէ ի լոյսն անշիջա-  
 նելի ի հայր և յորդի և ի նր հոգին  
 այժմ և միշտ և յաւիտեանո յաւի-  
 տենից ամէն:

Итакъ я, омраченный грѣхами, би-  
 чевыми грѣховъ привязанный—двой-  
 ными цѣпями Павелъ, только по наз-  
 ванію вардапетъ, ослабѣвшій зрѣ-  
 ніемъ и убывшій въ мощи, великій  
 по моей силѣ трудъ приложивъ, на-  
 писалъ это дрожащими руками и  
 преподнесъ какъ честный неоцѣнимый  
 драгоцѣнный камень при посредствѣ  
 вѣнца церкви въ юношескомъ воз-  
 растѣ, которому да дастъ Христосъ  
 Богъ насладиться изъ года въ годъ  
 во (всѣ) времена. Съ великимъ рве-  
 ніемъ и страстнымъ слезоточивымъ  
 моленіемъ припадаю къ ногамъ тѣхъ  
 изъ васъ, которымъ попадется эта  
 книга, помяните меня молитвенно по  
 братскому состраданію и просите у  
 Христа прощенія не имѣющаго брода  
 и безбрежно раскинувшагося моря  
 грѣховъ личныхъ, моихъ родителей и  
 родственниковъ, и Самъ благоми-  
 лостивый и милосердый Богъ да да-  
 руетъ вамъ отпущеніе грѣховъ и мо-  
 литвами святой Богородицы и всѣхъ  
 святыхъ насъ, поминаемыхъ, и васъ,  
 поминателей, со всѣми вѣрующими  
 во Христа, во-едино объединивъ, да  
 присоединитъ къ неугасимому свѣту,  
 Отцу и Сыну и св. Духу нынѣ и  
 присно и во вѣки вѣковъ. Аминь».

Далѣе другимъ почеркомъ:

Տրբն բարի անեղրական  
 ըզ հուր սիրոյն անեղրական:  
 Իբրկ յերկիր մեր բանական,  
 սիրով զմիմեամբք գոլ միաբան:

«Благій, безпредѣльный Господь  
 бросилъ огонь безграничной любви  
 на нашу словесную землю,  
 чтобы мы взаимной любовью были  
 въ единеніи.

Թորեւ սիրով յարմարական  
յաւդիւ ի գլուխն Յսական:

Սիրոյն շաղկապն է զանազան,  
որով պնդէ անխրդական:

Այլ և ընդ զնոր պատուիրան  
աշակերտեւ բանին ի ջման:

Թամեւ զայս բանքս աւետարան,

զգանձ լուսափայլ տն իսկական:

Գրեւ ետու ես անարժան,  
Տարսայիճ նուստս և անպիտան:

Սիրով հոգւոյս անհատական,  
ընծայեցի անգրաւական:

Իմ տր Սարգսիդ նք ճոխական,

մաքուր հոգւոյդ սրբազնական:

Էին լուսոյ հեզոյն նման,

յանձինդ բերես զտիպն անվախճան:

Արդ սիրաշարժ սիրոյն բանի,

անձուկ գթով յոյժ պանծալի:

Իւսմամբ սիրոյ ընծայեցի,  
զի սերտ կամաւք նուիրեցի:

Տարակացեալ մարմնոյս հեռի,

հոգիս միշտ հուպ առ ձեզ լիցի:

Առնուլ ի ձեռս զայս գանձ բանի,  
ըզմեզ ցանդ յիշես ի յաղաւթի ||

( ) ա լուսոյն հաւր միածնի,

Источая любовь, подобает прим-  
кнуть намъ какъ членамъ къ  
главѣ — Христу.

Разнообразны узы любви, кото-  
рыми скрѣпляетъ (Его слово) нера-  
сторжимо:

Восполняетъ новый завѣтъ  
наученіе слову Сошествія (св.  
Духа).

Нарядить эти благовѣстительныя  
слова,

написать лучезарное сокровище  
дѣйствительнаго Господа

далъ я, недостойный,  
смиранный и негодный ТарсаиՇ;

неразрывной любовью души моей  
я преподнесъ его на вѣки

тебѣ, моему владыкѣ Саргису, бо-  
гатой, святой,

священной, чистой душѣ:

ты носишь въ себѣ безконечный  
образъ Сущаго,

подобно тихому свѣту.

И вотъ слово любви, возбуж-  
дающей любовь,

вмѣстѣ съ всепохвальнымъ томле-  
ніемъ къ нему и состраданіемъ

я преподнесъ, вплетая любовь,  
желаніемъ тѣсныхъ (узъ) я посвя-

тилъ тебѣ,

чтобы, хотя тѣло мое далеко от-  
стоитъ,

духъ мой всегда былъ у тебя по  
близости;

чтобы, беря въ руки это сокровище  
слова, поминалъ насъ постоянно въ

молитвахъ,

передъ свѣтомъ едиnorodнымъ Отца

մաղթես բանիւ ւոր ողորմի:

Այլ և յիշես միշտ ի բարի,  
զմեզ մերայինդ հեզ հոգի:

Նա, որ առատն ի տուրս շնորհի,  
տրիտուր շնորհէ զանճառ բարի:

Սրբոց սրբոյն ան ամէնի.  
փառք և պատիւ անլռելի:

Զյարմարող այսրմ չափի  
ԶՅակոբ նուստ թագորեցի,  
Աղաչեմ յիշել սիրով իլի,  
Միով բանիւ ւոր ողորմի,

Որով նոյնն ձեզ եղիցի,

Ամէն, ամէն. այսպէս լիցի:

молился ты словами: «Господи, по-  
милуй!»

Поминаль непрестанно во благѣ  
насъ, о сродная намъ кроткая  
душа!

Тому, кто щедро расточается на  
дары,  
безвозмездно жалуетъ неизречен-  
ныя блага,

святому въ святыхъ Господу всѣхъ  
слава и честь несмолкаемая.

Составителя сего мѣрнаго слова  
смиреннаго Якова Тагорскаго  
прошу поминать съ полнотою любви  
однимъ словомъ: «Господь да поми-  
луешь!»

За что то же (помилованіе) да будетъ  
вамъ!»

Аминь. Аминь. Да будетъ такъ!»

Архим. Гарегинъ Овсепянъ.

## Библіографія.

Отдѣльныя изданія и статьи на грузинскомъ языкѣ, появившіяся въ 1911 и 1912 гг. 1).

Сокращенія: გთ=განთლები; თმ=თემა; თბ=თემათი; კლბ=კლასიკა; სსგ=სსკლასი გვყავი. Т.=Тифлисъ; К.=Кутаисъ; '11=1911; '12=1912.

### А. Археологія.

აბესაძე, ლვ. გალ.—არქეოლოგიის საუბრადღებოდ. **Абесаძე, свящ. Гал.** — *Вниманию археологов*: კლბ '12, № 115.

О крѣпости **შეუპოვარი ციხე შეუთვარი** ციხე и пещерахъ, находящихся въ сел. Мухура.

აბულაძე, იუსტინე. — ექსკურსია ანისს. **Абуладзе, Юстинъ.** — *Экспедиция в Ани*: თმ '11, № 24.

ახელი. — საქართველოს სიძველეები და «საქართველოს საისტორიო და საეთნოგრაფიო საზოგადოება». **Ахели.** — *Грузинскія древности и «Груз. Общество Истории и Этнографии»*: სსგ '11, № 263.

О разрушаемыхъ храмахъ, объ исчезновеніи вообще памятниковъ древности и объ обязанности «Гр. О. Ист. и Этн.».

ბოცვაძე, ლ.—მცირე შენიშვნა წერა-კითხვის საზოგადოების მუზეუმის გამო. **Боцвадзе, Л.** — *Маленькая заметка о Музее «Общества Грамотности»*: სსგ '11 № 283.

Авторъ настаиваетъ оставить музей въ «Общ. Грам.», а не передавать его «Груз. Общ. Истории и Этнографии» какъ то предлагаютъ თმ '11, № 15 и **Гр. Кипшидзе** въ სსგ '12, №№ 632, 634.

გვარამაძე, მესხი კ. — ს. აწვევარი. **Гварамадзе.** — *С. Айквери*: სსგ '11, № 226.

О крѣпости и о храмѣ, разрушенномъ въ 1283 г. землетрясеніемъ.

გველესიანი, გრ. — ერთი ძველი საკითხი. **Гвелесиани, Гр.** — *Одинъ старый вопросъ*.

Объ организаціи собранія памятниковъ старины въ разныхъ мѣстахъ Грузіи и объ открытіи музеевъ въ Тифлисъ и Кутаисъ: თმ '11, № 8.

Его же.—კიდევ ეროვნული მუზეუმის შესახებ. — *Еще о национальномъ музее*: ib., № 192.

გიორგაძე, ა.—ორიოდე სიტყვა ბაგრატის ცაძრის საშის შესახებ. **Гюргадзе, А.** — *Нѣсколько словъ объ остаткахъ Баградова храма* [въ Кутаисѣ]: სსგ '11, № 281.

О возведеніи ограды вокругъ развалинъ и о присмотрѣ за ними.

გიორგაძე, ს.—ქართულ ხელოვნების ისტორიიდან. ბაგრატის ცაძარი. **Гюргадзе, С.** — *Изъ истории Грузинскаго искусства. Баградовъ храмъ*: სსგ '11, №№ 394, 395. Отдѣльный оттискъ озаглавленъ: ბაგრატის ცაძარი, ისტორიულ-არქეოლოგიური აღწერა. — *Баградовъ храмъ. Историко-археологическое описаніе*. Т. '11, 16 стр. Съ планомъ храма.

ღავიწვებული. — სიძველეთა აღმოჩენა კახეთში. **Давицкебули.** — *Открытие древностей въ Кახет'и*: სსგ '12, № 719.

1) Въ іюлѣ прошлаго (1911?) года въ с. Матани (ზაგანი, въ Кახет'ი) одинъ

1) Ради полноты библиографическаго обзора въ настоящій перечень, какъ раньше и въ перечень работъ на армянскомъ языкѣ, вошли многія работы, не отвѣчающія, къ сожалѣнію, научнымъ требованіямъ. Указатель статей и изданій до 1910 года включительно войдетъ въ библиографическій сборникъ, составленный въ рукописи Грузинскимъ Научнымъ Кружкомъ при СПб. Университетѣ подъ руководствомъ кн. И. А. Джавахова. *Ред.*

крестьянинъ, копая мѣсто для гумна, нашелъ кости человѣка и лошади, зарытыя вмѣстѣ. Тамъ же нашелъ сабрю и разныя золотыя вещи, которыя онъ привезъ въ г. Телавъ и продалъ за 60 р. тамошнему золотыхъ дѣлъ мастеру. 2) Въ с. Шилда на холмѣ «Ботигора» показалась изъ-подъ земли построенная изъ тесанаго камня комната со сводомъ, длиною въ 6 арш., шириною въ 4; внутри оказались каменные кровати и кости усопшихъ; въ комнатѣ свѣшивалась лампада. Подробности объ этомъ აღნიშნული, მირონ. — აკლამის აღმოჩენა ს. შილდაში (კახეთში). *Агніашили, Миронъ. — Открытіе склепа въ с. Шилда (въ Кахетинѣ):* სკ '12, № 722.

ელიო, წ. — არქეოლოგიური ნაშთები საინგილოში (წერილი მეორე). *Эдили, З. — Археологическіе памятники въ Саинило* (второе письмо): სკ '11, №№ 205, 245. Содержитъ: ბელოქანი ღმის წარსული. — მაწინის ციხე-ქალაქი ღმის წარწერანი. — დარბაზის ეკლესიები ღმის აღმაშენებლი. — მაღლისა, შიშმათისა ღ რიყის ეკლესიები. — № 245: ს. კაკი ღ მისი წარსული. — წმ. სამების ღ წმ. ბარბარეს ეკლესიები. — სუცივილის ოთხთავი ღ მათი მნიშვნელობა ინგილოს წარსულში. — ქურმუხის წმ. გიორგის ეკლესია ღ ხალხური გადმოცემა მის შესახებ. — *Белаканъ и его прошлое. — Мацинскій вышгородъ и его надписи. — Церкви въ Магаль, Шишматъ и Рикъ.* — № 245: *С. Каки и его прошлое. — Церкви св. Троицы и св. Варвары. — Четвероевангелие Хуцишвили и его значеніе въ прошломъ Саинило. — Церковь св. Георгія въ Курмухъ и народное преданіе о ней.*

კარიჭაშვილი, დ. — ქართულის მაციახის წარმართი ღმერთები. (წაკითხული საისტორიო ღ საეთნოგრაფიო საზოგადოების კრებაზე 5 მარტს 1912 წ.). *Наричашвили, Д. — Языческіе боги грузинскихъ мѣтописей.* (Докладъ, читанный 5-го марта 1912 г. на засѣданіи Грузинскаго Общества Истории и Этнографіи): თმ '12, № 66.

Изъ всѣхъ языческихъ боговъ, пере-

численныхъ въ грузинскихъ лѣтописяхъ, національнымъ грузинскимъ богомъ признается только ღმრის ბოძი; остальные же, по мнѣнію автора, допускающаго невозможныя сопоставленія, либо иранскаго, либо ассирійскаго происхожденія: ჳარმაზი, [H]armaz-i = Ahura-mazda; ჳადენი, zaden-i = zend-avesta; გაგი Gaḡ-i = gatha; გაიმი gaim-i = haoma; ანინა და დანანა = ანინა + დან (союзъ u) + ნანა; აა Aa — супруга бога Солнца; ნანა Nana — супруга бога Луны (не богини!), ა ნინა Nina — богиня воды.

ლეონიძე, ლ. — სამების მონასტერი გარედკახეთში. *Леонидзе, Л. — Монастырь св. Троицы во Вышней Кахетинѣ:* სკ '12, №№ 636, 640.

Между прочимъ, краткія свѣдѣнія о грузинской типографіи въ Москвѣ въ XVIII в.

შაკოშვილი-აღექსიძე (== იოს. ყიფშიძე). — ანისის ნანგრევებზე (მგზავრის წერილები). *П. Кипшидзе. — На развалинахъ Ани (письма путешественника):* კლს '11, № 68.

შაკოშვილი-აღექსიძე (== ი. ყიფშიძე). — ოდიშსა ღ სამურზაფანოში (მგზავრის შენიშვნები). *П. Кипшидзе. — Въ Мингрелии и Самурзакано (замѣтки путешественника):* კლს '11, №№ 117 и 140.

Приводится, между прочимъ, надпись на колоннѣ церкви, построенной въ сел. სალსინო Салхино въ 1782 г. и мингрельско-грузинское стихотвореніе.

მირიანაშვილი, ალ. — ხაფუშში ნაპოვნი მეფე ლაშა გიორგის ფულეების გამო. *Миріанашвили, Ал. — По поводу монетъ царя Георгія Лаши, найденныхъ въ Харпухъ (въ Тифлисѣ):* თმ '12, № 74.

მირიანაშვილი, ალ. — იკარგება ორი სურათი. *Миріанашвили, Ал. — Теряются два портрета:* თმ '12, № 76.

О дошедшихъ до насъ портретахъ монаха Іоны (Хелашвили), автора «კალმასობა» и послѣдняго Бодбійскаго митрополита Іоанна († 1837) съ краткой біографіею ихъ.

მოგზაური. — ოდიში. — *Одиши* (== Мингрелия): კლს '11, № 39. Содерж.: ნაქ-

ლაქივი.—ქუჯის ციხე —ძველი გადმოცემა.—  
ორმოცის ეკლესია.—აბანოები.—«დედა-მოკა».  
*Накалахеви. — Куджеская крепость. —*  
*Древнее предание. — Церковь «Сорока». —*  
*Вани. — «Деда-мока».*

ნიჟარაძე, ზეს. (სვანეთის ეკლესიის ბლა-  
ლონი). — წმ. კვირიკეს პერძული სხარე-  
ზის თავგადასვალი. *Нижарадзе, Висс. (бла-  
гочинный свящ. в Сванет'ии). — История  
греческаго евангелія [церкви] св. Квирика:  
კლს '11, № 137.*

О вывозѣ изъ Свангет'ии т. н. Ко-  
ридгет'скаго списка греч. евангелія гра-  
фомъ Левашовымъ и о дальнѣйшей его  
судьбѣ.

საჩინოელი, ეფ. — სოფ. ვანის (ქუთ.  
მაზრა) საუღრის ძველი ნაშუბის გამო. *Са-  
чиноели. — О памятникахъ древности  
церкви с. Ванъ (Кут. уезд): კლს '12,  
№ 139.*

Объ евангеліи, пис. на пергаментѣ,  
и объ иконахъ. Приведено содержаніе  
приписки къ евангелію.

ფერაძე, ი. — საარქეოლოგია ღ სეონო-  
გრაფიო მოგზაურობა ჩხერიმელის ხეობაში.  
*Перадзе, И. — Археологическое и этно-  
графическое путешествие по Чхиремель-  
скому ущелью: სგ '11, №№ 390 и  
391.*

ჯორჯიკია, კოლა. — ზოგიერთი ლინგვი-  
სტური მასალა ქართველების უძველეს კულტუ-  
რის შესახებ. *Джорджинія, К. — Некоторые  
лингвистическіе матеріалы для древнѣй-  
шей грузинской культуры: კლს '12,  
№№ 34, 43, 45.*

შესანიშნავ ნაშთის აღმოჩენა. — *Откры-  
тіе замѣчательнаго памятника: სგ '12,  
№ 582. (Изъ თემი).*

О кускѣ камня съ надписью, служи-  
вшемъ будто бы печатью Георгію Саа-  
кадзе.

ჩხიკვაძე, ზ. — დიდებული «კვეტარს» ციხე.  
*Чхиквадзе, З. — Знаменитая «Кветер-  
ская» крепость: სგ '12, №№ 733,  
737.*

Краткое описаніе развалинъ крѣ-  
пости на горѣ близъ села Ахмета въ  
Кахії.

## В. Исторія.

აბესაძე, აექსენცი. — საქართველოს უკა-  
ნასკნელი დედოფალი მარიამი რუსეთში. *Абе-  
садзе, Авкс. — Постыдная грузинская ца-  
рица Марія въ Россіи: სგ '11, №№ 235,  
238.*

\* გორგაძე, ს. რ. — საქართველოს ისტორია.  
მოკლე სისტემატიკური კურსი. პირველი ნაწ.  
*Горгадзе, С. Р. — История Грузии. Крат-  
кій систематическій курсъ. Часть I.  
Введение. Древнѣйшая исторія. Древняя  
исторія. Съ двумя историч. картами.  
Изд. журн. «Джеджили», Т., '11. Реп.  
Ю. Абуладзе: სგ '11, № 300.*

ვაშაკიძე, ალ. — სოფ. გლოლა. *Ваша-  
кидзе, Ал. — Сел. Глола: კლს '12, № 104.*

Преданіе о заселеніи Глолы (въ Рачѣ)  
въ связи съ пребываніемъ царицы Та-  
мары въ Рачинскомъ краѣ.

კაკაბაძე, სარგის. — წმიდა ნინო ღ მისი  
მნიშვნელობა საქართველოს ისტორიაში.  
(ლექცია, წაკითხული ცფილისში 14 იანვარს  
1912 წ.). *Какабадзе, Саргисъ. — Святая  
Нина и ея значеніе въ исторіи Грузии.  
(Лекція, читанная въ Тифлисъ 14 янв.  
1912 г.). Т. '12; 14 стр.; срв.:*

დ. კასრაძე. — წმ. ნინო ღ მისი მნიშვნე-  
ლობა საქართველოს ისტორიაში (ს. კაკაბაძის  
ლექციის გამო). *Д. Касрадзе. — Св. Нина  
и ея значеніе въ исторіи Грузии (по по-  
воду лекцій С. Какабадзе): სგ '12,  
№ 507.*

კაკაბაძე, სარგის. — თამარ-მეფის სიგელი,  
ბოძებული შიო-მღვიმის მონასტრისადმი  
1201 — 1202 წ. *Какабадзе, Саргисъ. —  
Сигель царицы Тамары, дарованный Шю-  
Мѣимскому монастырю въ 1201—1202 гг.:  
ამ '12, № 96. Въ приложеніи къ № 96  
(№ прилож. 5) дается фотогр. снимокъ  
сигеля въ уменьшенномъ 2 1/2 раза  
видѣ.*

კაკაბაძე, სარგის. — თამარ მეფე ღ მისი  
მნიშვნელობა საქართველოს ისტორიაში (ლექ-  
ცია წაკითხული ცფილისში 5 თებერვალს  
1912 წელს). *Какабадзе, Саргисъ. — Ца-  
рица Тамара и ея значеніе въ исторіи  
Грузіи (лекція, чит. 5. II. 912 въ Тиф-*

ისტ): «თჳმის» ღამატება № 3 (თმ '12, № 76).

კაკაბაძე, სარგის. — როლის მიიცვალა თამარ მეფე? **ნაკაბადზე, სარგის.** — *Когда скончалась царица Тамара:* თმ '12, № 56.

Отвергая установленную Броссе дату (18-ое янв. 1212 г.), равно какъ и вычисления О. Жордани (августъ 1213 г.), авторъ удачно рѣшаетъ вопросъ о времени кончины грузинской царицы на основаніи армянскихъ эпиграфическихъ данныхъ (не говоря, впрочемъ, какихъ именно) съ привлеченіемъ къ дѣлу показаній монетъ, чеканенныхъ царицею и ея сыномъ Георгіемъ Лапой: Тамара скончалась въ 1210 г., вѣроятно, 27-го января.

**ნაკაბადზე, С. Н.** — *Черты феодальной строя и крестьянскія повинности въ Грузіи въ конць среднихъ вѣковъ.* (Пробная лекція, прочитанная на Тифлискихъ Высшихъ Женскихъ Курсахъ 23 марта 1911 г. для занятія кафедръ по исторіи Грузіи). Т., '12. 15 стр.

მგალობლიშვილი, ს. — ზრძოლა ქართული ენის წინააღმდეგ სამეგრელოს სკოლებში (ისტორიული მიმოხილვა). **მგალობლიშვილი, С.** — *Борьба противъ грузинскаго языка въ школахъ Мингреліи (историческій обзоръ):* თმ '12, №№ 83, 85, 86, 87.

სვანიძე, ა. — ქართველი ცომეზი უძველეს ღრძამ ქსენოფონის სწავლე. **სვანიძე, А.** — *Грузинскія племена съ древнѣйшихъ временъ до эпохи Ксенофонта:* გნთ. '12, № 7. Содержание: I. ისწენიბან თუ არა ქართველები ეგვიპტურს წყაროებში? II. ფინიკიურ-ებრაული წყაროები ქართველ ცომეზის შესახებ. III. ასურული წყაროები: ა) მესსები, ბ) ცაბალი. — I. *Упоминаются ли грузины въ египетскихъ источникахъ? II. Финикійско-еврейскіе источники о груз. племенахъ. III. Ассирійскіе источники: а) месхи, б) табалы.*

ფრონელი, ალ. — პეტრე პაგრატიონი (1765 — 1812): **Пронели, Ал.** — *Петръ «Ивановичъ» Багратіонъ* (1765 — 1812): კლდე 1912, №№ 1, 2, 3, 4, 5.

По русскимъ источникамъ. Не использованы груз. рукописные матеріалы.

ფურცელაძე, ანტონ. — ზრძოლა საქართველოს მოსახლობად ზე საქართველოს შესავრთვლად ანუ გიორგი სააკაძე ზე მისი ღრძ. **Пурцеладзе, Антоній.** — *Борьба за уничтоженіе Грузіи и за ея объединеніе, или Георгій Саакадзе и его время.* Изданіе второе, дополненное и исправленное. Т., '12. 438+VIII стр. Съ портретами грузинскихъ политическихъ дѣятелей XVII вѣка. Ц. 1 рубль.

ქვარიანი, სიმონ. — საქართველოს ისტორია. შემოკლებული კურსი. **Кваріани, С.** — *Исторія Грузіи. Сокращенный курсъ.* Второе изданіе. К., '11, 129+III стр. Съ рисунками и географическою картою.

Рецензія: **С. Цомая**, გნთ. 1910, № 10; отвѣтъ **Кваріани** на эту рецензію: გნთ. '11 № 4; новое возраженіе рецензента: *ibid.*, № 5 и новый отвѣтъ автора: *ibid.*, № 8, гдѣ онъ, между прочимъ, говоритъ, что букву ჰ (h), «которую иверійцы полюбили подъ влияніемъ армянъ и персовъ», надо изгнать изъ употребленія. **Г. Кваріани** упустилъ случай прочитать хотя бы напечатанную тамъ же (გნთ. № 8) замѣтку **Имерели** განა ჰ-ე ზორცმეცია? (*Развѣ h лишняя 'буква'?*).

ქვარიანი, სიმონ. — ქართველი ერის ცრადეღია მე-17-ცე საუკუნეში. (გიორგი სააკაძე ზე მისი ღრძ). **Кваріани, Симонъ.** — *Трагедія грузинскаго народа въ XVII вѣкѣ. (Георгій Саакадзе и его время).* К., '12. III+135+III стр. Ц. 40 к. Съ портретомъ Г. Саакадзе. Наборъ фразъ. Рецензія: სგ. '12, №№ 551, 616; კლს '12, № 45; გნთ. '12, № 4; სრ. ანტონ ფურცელაძე: კლს. № 47 и სიმ. ქვარიანი, გიორგი სააკაძის ახალი მცრეები: კლს '12, №№ 73 и 74.

ყიფიანი, კოტე. — ცოცა რამ ჩვენის წარსულიდან (უკანასკნელი ღრძი საქართველოს სამეფოსა). **Кипіани, Н.** — *Кое-что изъ нашего прошлаго. (Послѣднія времена Грузинскаго царства):* ქართლი '12, №№ 29, 30, 31, 34, 35, 36, 38, 45.

\*ქიქინაძე, ზ. — ქართველ მაჰმადიანთა ღიღი

გადასწლება ოსმალეთში. მუჰაჯირი-ემიგრაცია. **ჩიჩინაძე, З.** — *Большое переселение грузин-мусульманъ въ Турцію*. Изд. Як. Мансвешаშვიли. [Тифлисъ, 1912?], 214 стр., ц. 50 к.

ჭ[იჭინაძე], ზ[აქარია]. — ახალი ცნობა 1709 წ. ქართულ სცამზის შესახებ. **Ч[იჩინაძე], З[ахарія]**. — *Новыя свѣдѣнія о грузинской типографіи 1709 года*: სგ '11, № 302.

სუსეივაძე, თეოფ. — ჭუონდიდელი მიტროპოლიტის (ანტონ ოციას ძის დადიანის) ანდერძი ნასარეზოვის მონასტერში (ისტორიული შენიშვნები). **Хусиवादзе, Теоф.** — *Завѣщаніе Чкондидскаго митрополита (Антонія Отіевича Дадиани) въ Назаревскомъ монастырѣ (историческія записки)*: კლს '12, № 39, 40.

Приведень текстъ завѣщанія.

ჯანაშვილი, მ. — ქ. გორის აწმყო და წარსული. **Джанашвили, М.** — *Настоящее и прошлое г. Гори*: ქართლი № 1.

Его же. — საქართველოს წარსულიდან. მარიამ დედოფალი. *Изъ прошлаго Грузіи. Царица Марія*: ib. № 7.

Судьба второй жены ц. Георгія XII, урожденной Цицишвили.

ჯანაშვილი, მ. — იაკობ შემოქმედელი ღუმბაძე. **Джанашвили, М.** — *Яковъ Шемокмедскій (Думбадзе)*: სგ '12, №№ 572, 573.

ჯანაშვილი. — თამარ მეფის უკანასკნელი დღე. **Джанашвили, М.** — *Послѣдній день царицы Тамары*: სგ '12, № 489.

ჯანაშვილი. — ელისაბედის (კაცია დადიანის მეუღლის) საფლავის გარდასაბურველი. **Джанашвили, М.** — *Покрывало гробницы Елизаветы (супруги Кація Дадиани)*: სგ '11, № 321.

Приводится надпись на немъ.

ჯანაშვილი, მ. — თევდორე კველთელი და თათარხანი. **Джанашвили, М.** — *Теодоръ Квелтійскій и Татаръ-ханъ*: სგ '12, № 494.

Самоотверженность свящ. Θ. Кв., грузинскаго Сусанина, во время нашествія на Грузію шаха Аббаса въ 1609 г.

ჯანაშვილი, მ. — საქართველოს ნაპირები:

საინგილო, **Джанашвили, М.** — *Окраины Грузіи: Саингило*: ამ '12, № 75.

По исторіи этого края.

ჯიანი, შ. — სომეხთა კათალიკოზების არჩევის და დამკვიცების საკითხის გადაწყვეტა რუსეთში (ისტორიული ცნობები). **Джаіани, Ш.** — *Вопросъ о выборѣ и утвержденіи армянскихъ католикосовъ въ Россіи (историческія справки)*: კლს '12, № 86.

ჯანაშვილი, მ. — ეფთვიმე თუ ევდემოზი? **Джанашвили, М.** — *Ефѣмій или Евдеміѣ*: ამ '12, № 67.

О католикосахъ XVII в., вопросъ о которыхъ выдвинутъ былъ работою пок. свящ. Тамарашвили.

## С. Исторія литературы и грамматика.

აკაკი. — თანამედროვე ჰაზრები, რუსთველისაგან მე-12-ე საუკუნეში ნაწინასწარი (ლექცია). **«Церетели», Акакій.** — *Современныя идеи, предвосхищенныя Руставели въ XII вѣкѣ (лекція)*: ამ '11, № 20.

ბარნაბიშვილი, მღვდ. — ბერი იონა ხელაშვილი (ბიოგრაფიული წერილი). **Барнабишвили, свящ.** — *Монахъ Іона Хелашвили (біографическая статья)*: სგ '11, № 347, 348.

ბესიკი (ბესარიონ გაბაშვილი). გამოცემა ქართულ სიტყვა-კაზმულ მწერლობის საზოგადოების ს. რ. გორგაძის რედაქციით (== ქართული კაზმულსიტყვიერების ბიბლიოთეკა № 1). **Бесикъ (Виссаріонъ Габашвили).** — *Изд. «Груз. общ. изящной словесности» подъ редакціею С. Р. Горгадзе*. Т., '12. XXXVI+234 стр., ц. 1 р.

Біографія поэта (стр. I—XVIII); объ изданіи (стр. XIX—XXXVI); произведенія Б. (стр. 1—224) и объясненіе нѣкоторыхъ словъ, встрѣчаемыхъ у него (стр. 227—234).

გორგაძეს, რ. — ქართული წყობილი სიტყვაობა. (ლექსთა-წყობის თეორიიდან). **Горгадзе, С. Р.** — *Грузинское стихосложеніе. (Изъ теоріи метрики)*. Въ литературномъ сборникѣ Груз. общества изящной словесности «გრემლი» («Наковальня»)



№ 1, также отдѣльный оттискъ, Т., '12; 60+II стр., ц. 30 к.

ბერიძე, ვ. — ახალი ვარაზი «ვეფხისტყაოსნისა». **Беридзе, В.**—*Новый вариант «Барсовой кожи»*: კლს '11, № 111.

ვაჟა-ფშაველა. — ფიქრები «ვეფხისტყაოსნის» შესახებ. **Важа-Пшавела.** — *Мысли о «Барсовой коже»*: გბ '11, № 8.

Обычныя узко-націоналистическія нападки на опыты научной оцѣнки «Витязя въ барсовой кожѣ», дѣлавшіеся Н. Я. Марромъ и др.

იოანე ბოლნელი ეპისკოპოსის ქადაგებანი (მე-X საუკუნის სელნაწერებიდან). — *Проповеди Иоанна, Болнисского епископа. (Изъ рукописей X вѣка)*. Изд. Грузинскаго Церковнаго музея (№ 14). Т., '11. XIII+88 стр., ц. 1 р. Съ предисловіемъ **М. Джанашивили**. Рецензія: ვ. ბარნოვი. **В. Барновъ**: სგ '11, № 329.

ყოფიანი, მ. ქ. — ეტიმოლოგიური შენობა ზე წარმოება ქართული ენისა. **Кипиани, М. К.** — *Этимологическое строение и производство груз. языка*: გბ '12, № 3 (I. ქართული საგრამატიკო მარცხეები არუ ელემენტები). **Его же.** — ბუნება ქართულ ენის ეტიმოლოგიურ შენობისა. *Природа этимологического строя груз. языка* (II. შენობა ზე წარმოება ქართულ საცუვეებისა): ibid. № 7. **Его же.** ქართული ზმნის ძირითადები ზე იმათი კანკელდობრივი ჩამოშვებობა *Основы (радикалы, корни?) груз. глагола и ихъ деклинаціонное происхождение*: გბ '12, № 5. Эти статьи служатъ продолженіемъ брошюры того же автора еტიმოლოგიური შენობა ქართული ენისა. *Этимологическій строй груз. языка*, Тифлиси 1910. Въ нихъ авторъ различныя морфологическія явленія располагаетъ по чисто внѣшнимъ, случайно сходнымъ признакамъ, не будучи въ состояніи постичь ихъ внутреннюю, генетическую связь между собою.

ფირცხალავა, სამ. — სეველიანი კილო ვეფხისტყაოსანში. **Пирцхалава, Сам.** — *Скорбные мотивы въ «Барсовой коже»*: გბ '12, № 7.

სოჩბელი. — ისევ ლექსიკონის შესახებ. **Сочбели.** — *Опять о словаре*: სგ '11,

№ 234. Авторъ передаетъ, со словъ Барнова, о рукописномъ словарѣ Рафаэля Эристова, принадлежащемъ дочери послѣдняго.

ცომაია, სამ. — საყურადღებო სელნაწერი. **Цомая, Сам.** — *Важная рукопись*: სგ '11, № 228.

Продолженіе сочиненія Іоны Хелашвили *კალმასობა*, изъ собранія рукописей царевича Іоанна № 8, принадлежащаго Императорской Публичной Библіотекѣ. Цомая даетъ описаніе рукописи и краткое содержаніе ея, а подробное изслѣдованіе о ней обѣщаетъ дать въ изданіи «Грузинскаго Общества Исторіи и Этнографіи».

ჯანაშვილი, მ. — 1210 წელს გადაწერილი ლექსიკონი. **Джанашивили, М.** — *Словарь, переписанный въ 1210 г.*: თმ '11, № 46. Словарь озаглавленъ: «Лексиконъ [т. е.] объясненіе труднопонимаемыхъ словъ Евангелія отъ Матѣея, [сочиненіе] св. Кирилла Александрійскаго» и содержитъ объясненіе всего 216 словъ въ алфавитномъ порядкѣ. Авторъ статьи утверждаетъ, что почти всѣ эти слова внесены Савой-Сулханомъ Орбеліани въ его словарь, безъ ссылки на оригиналъ (рукопись № 65, см. Описаніе рукописей Тифлисскаго Церковнаго Музея).

**Его же.** — ქართული სელნაწერი გადაწერილი 1030 წელს. *Грузинская рукопись 1030 г.*: სგ '12, № 646.

**Его же.** — ქალი ეველაზე ძლიერია, ჭეშმარიტება კი — უფრო (მასალა ქართ. ლაბდების შესახებ). *Женщина весьма сильна, но истина — еще больше* (матеріалъ для изученія груз. Библіи): სგ. '11, № 241. Авторъ думаетъ, что слово სენაკაპანი (арм. = *սենակապան*) состоитъ изъ სენა+კაპანი; სენა=лат. seno=соена=соенаси-lum, კაპანი=лат. capio. По этому же вопросу авторъ въ той же газетѣ № 202 даетъ неправильное объясненіе словъ ღასო, მცილი, ღასი и ღასცა.

ჯანაშვილი, მოსე — ქილილა ზე ღამნა. **Джанашивили, Моисей.** — *Калила и Димна*: თმ '12, № 88.

Авторъ думаетъ («ჩვენ გვსურს ღვი-  
ჯროთ»), что дошедшій до насъ груз.  
переводъ есть древнѣй (XII вѣка?),  
«очень искусно передѣланный и перера-  
ботанный Вахтангомъ [VI]». Странно  
слышать изъ устъ М. Джанашивили  
упрекъ въ незнаніи груз. языка вѣще-  
ночному поэту и его сподвижнику —  
баснописцу и лексикографу С. С. Орбе-  
лиани.

ჯანაშვილი, მ. — შეიღასი წლის ქალი ღ  
შავთელი. **Джанашивили, М.** — 700-მეტნია  
ძოვა ი შავთელი. სგ '11, № 353.

Авторъ утверждаетъ, что Шавтели  
писалъ свои оды въ честь царицы Та-  
мары.

ქართული მართლწერა. *Грузинское пра-  
вописание*, Кутаисъ 1911, 14 стр. Бро-  
шюра, предназначенная для руководства  
сотрудниковъ газеты «Колхида» и пол-  
ная погрѣшностей и недоразумѣній,  
силится узаконить много неправильныхъ  
формъ. См. рецензію на нее **Гр. Кипшидзе**  
въ гбт '11, № 8; отвѣтъ **С. Хундадзе**  
ქართული თუ ქართული (*Грузинское или  
карталинское?*): гбт '11, № 9 и კლს '11,  
и возраженіе **Гр. Кипшидзе** პასუხად  
ზ-ნ სილოვან ზუნდაძეს (*Въ отвѣтъ н-ну Си-  
ловану Хундадзе*): гбт '11, № 9.

#### D. Народная словесность.

[არველაძე, ი.]. — ხალხური ზღაპრები. ბერი  
ვეფრიის შვილი (გაგონილი ალექსან. ჭანჭა-  
ლეიშვილისაგან ღ ჩაწერილი იუსტიცე არველა-  
ძის მიერ). [**Арвеладзе**]. — *Народныя  
сказки. Сынъ старика-визиря. (Со словъ  
Чанчалаишвили)*: სგ '12, №№ 612, 613,  
616.

ბუქურაული, ივ — ბორბალოს მთაზე. **Бу-  
кураули, Ив.** — *На горѣ «Борбалю»*: სგ  
'11, № 260.

Приведена народная (тушинская)  
пѣсня.

გურული. — საფურადღებო საქმე. **Гурули.** —  
*Важное дѣло*: თმ '11, № 11.

Программа для всесторонняго опи-  
санія деревень и быта жителей.

ღ. — ჩვენი ფოლკლორი. **Д.** — *Нашъ  
фолклоръ*: თმ '11, № 14.

Приводится стихотвореніе, записан-  
ное Каргаретели (ი კარგარეთელი) въ  
сел. Ертацминда, принадлежность кото-  
раго народу оспаривали изъ-за совер-  
шенства стиховъ. Стихотвореніе раньше  
(«годъ, два тому назадъ») было напеча-  
тано въ одномъ изъ грузин. періодич.  
изданій.

დადიანი, ს. — ორიოდე მოსზრება ძველ  
ჩვეულებათა დასაცვლად (ქელესი სამეგრე-  
ლოში). **Дадіани, С.** — *Нѣсколько сообра-  
женій для сохраненія древнихъ обычаевъ:*  
(*тризна въ Минирели*): სგ '11, № 327.

დ[ა]დიანი, შოთა. — წერილი პეტერბურგ-  
იან. **Д[ა]დიანი, Ш.** — *Письмо изъ Петер-  
бурга*: სგ '12, № 519.

Содержаніе доклада Н. С. Держа-  
вина, читаннаго 27-го янв. 1912 г. въ  
Этногр. отдѣленіи И. Р. Геогр. Обще-  
ства, на тему: «Слѣды древнегрузин-  
скихъ цеховыхъ организацій въ жизни  
современныхъ грузинскихъ ремесленни-  
ковъ».

[დათეშიძე, ს.]. — ხალხური სასიმღერო  
ლექსები (რაჭაში შეკრებილი ს. დათეშიძის  
მიერ). [**Датешидзе, С.**]. — *Народныя  
пѣсни въ стихахъ (собранныя въ Рачъ)*:  
კოლხიდა 1911, № 12.

დეგოთელი. — თიანეთის მაზრა. **Дего-  
тели.** — *Тюнетскій уездъ*: სგ '12, № 501  
(первое письмо) и № 503 (второе  
письмо). О нравахъ и обычаяхъ хевсу-  
ровъ и тушинъ; ср. ქადაგიძე, დ. — აი მა-  
რთალი (ბ. დეგოთელის წერილის გამო): ib.  
№ 512, 514 и 515; отвѣтъ: ib. № 531,  
532; также: მღვდ. არჩილ ფოფხაძე. წერილი  
ალვანიდან: ib. № 553. დ. ქადაგიძე: მაინც არ  
სცხრება: ib. № 560, 561. დეგოთელი: პასუხად  
ზ-ნ დ. ქადაგიძეს: ib. № 581, 582.

ედილი, ზ. — სხვა ღ სხვა ჩვეულებანი საინგი-  
ლოში (ეთნოგრაფიული წერილი). **Эдили, З.** —  
*Разныя обычаи въ Саинило. (Этнографич-  
еская статья)*: гбт '11, № 2. Сoder-  
житъ: უნძარხოზის დღე. — წვიმიანობა ღ კო-  
ციკი (კოციკობა). — სინკალხანობა. — წმინდა  
სეები. — სამლოცოები ღ მათი მნიშვნელობა. —

საყდრები, ძველი სალოცავები ინგილოებისა და მათი მნიშვნელობა. — *День «ундрахоба».* — *Дожди и «Котиоба».* — *«Хинкалханоба».* — *Священные деревья.* — *Заказные обряды и их значение.* — *Церкви, старая молебенница интилойцев и их значение.*

ედილი, ზ. — ალაზანი (ინგილოური ლეგენდა). *Эдили, З. — Алазань (Интилойская легенда):* გზი '11, № 3.

Легенда объясняет образование рѣки Алазани такъ: тамъ, гдѣ теперь Саингило, было озеро, которое при разливахъ въ дождливое время причиняло много вреда окрестнымъ жителямъ. Послѣдніе рѣшили прорыть каналъ на мѣстѣ, куда выбросило брошенную ими въ озеро тыкву, т. е. у нынѣшняго Алазанскаго водопада. Послѣ этого вода спала и озеро превратилось въ рѣку.

ედილი, ზ. — ზაქარიას თალა (ინგილოური ლეგენდა). *Эдили, З. — Захаріас-тала [= Дворъ Захаріи] (Интилойская легенда):* გზი '11, № 1.

Легенда — плодъ попытки народа объяснить происхождение названія города ზაქათალა *Закаталъ*.

ედილი, ზ. — ფურთხი მოღალატეს (ინგილოური ლეგენდა). *Эдили, З. — Оплевать измѣнника! (Интилойская легенда):* განათლება 1911, № 4.

Взятіе крѣпости въ Саингило.

ევი, ე. — გლეხი და გუგული (ლეგენდა). *Э-ви, Е. — Крестьянинъ и кукушка (легенда):* კლს '12, № 15.

თ., ა. — საფურადღებო დღესასწაული ოქროსკარიანში. *Т., А. — Замѣчательный праздникъ въ Окроскариани:* კლს '11, № 127.

Описаніе народныхъ обычаевъ въ день Успенія (15 августа) въ Окроскариани (въ Душетскомъ уѣздѣ).

კარგარეთელი, სტ. ი. — მურმანის და ეთერის ამბავი. *Каргаретели, Ст. И. — Повесть о Мурманъ и Этери:* სტ '11, № 389.

Народное сказаніе въ стихахъ и прозѣ.

კარგარეთელი, სტ. ი. — ალალი და არამი (ხალხური ლეგენდა ჩაწერილი სოფ. ქვემო ხანდაქში გრიგოლ გურგენაშვილის გადაცემით). *Каргаретели, Ст. И. — ოლალი და ოლარამъ. (Народная легенда, записанная въ с. Квемо-Хандакъ со словъ Григорія Гургенашвили):* სტ '11, № 399.

[კარგარეთელი]. — ოლოლი. ხალხური თქმულება ჩაწერილი სოფ. გრთა-წმინდაში ი. კარგარეთელის მიერ. *«Олол-и», Народное сказаніе, записанное въ с. Ертацминда Каргаретели:* იმ '11, № 49.

Легенда, состоящая изъ прекрасныхъ стиховъ въ видѣ діалога брата и сестры и пояснительнаго къ нимъ текста въ нѣск. строкъ въ прозѣ, повѣствуетъ о двухъ сиротахъ, выгнанныхъ мачихою изъ дому на поиски пропавшаго теленка. Не находя теленка и жалуясь другъ другу на горькую судьбу, братъ и сестра желаютъ превратиться въ птицу. Желаніе ихъ исполняется: они превращаются въ «Олол-и»<sup>1)</sup>.

კარგარეთელი, სტ. ი. — მგზავრის შენიშვნები (თქმის სეპიდიგან). *Каргаретели, Ст. И. — Замѣтки путешественника. (Изъ Тедзамскаго ущелья):* სტ '11, № 415, 454, 455, 456, 457, 459.

Записано нѣсколько народныхъ пѣсень, большинство которыхъ, впрочемъ, уже обнародовано раньше другими.

ფიფშიძე, ი. — ჭანეთი და ჭანეთი (ეთნოგრაფიული წერილი). *Кипшидзе, И. — Чанія и чаны [= Лазистанъ и лазы]:* ნაკადული მოზრდილობის, '11, № 8.

ფიფშიძე, ი. — ლაზური ზღაპრები. *Кипшидзе, И. — Лазскія сказки:* ნაკადული მოზრდილობის, '11, №№ 8, 9, 10. Грузинскій переводъ трехъ сказокъ, записанныхъ самимъ же авторомъ по-лазски и изданныхъ въ «Дополнительныхъ

1) По вѣрованію народа, эта легендарная птица живетъ въ дремучихъ лѣсахъ и покрыта легкимъ пушкомъ только на крыльяхъ и хвостѣ. Она будто величиною съ голубя, изрѣдка выбирается изъ дѣбрей и кричитъ «нашла-ли»? Другая отвѣчаетъ: «нѣтъ».

«СВѢДѢНІЯХЪ О ЧАНСКОМЪ ЯЗЫКѢ». С.-Пб., 1911.

ლაჯანელი ზანოვანი. — თამარ მეფის მერ-ცხლეტი (სვანური თქმულება). **Ладжанели Бановани.** — *Ласточки царицы Тамары (сванская легенда)*: კლს '12, № 26.

[ლაჯანელი ზანოვანი]. — ხალხური შაი-რები (ლენსუში შეკრებილი ლაჯანელ ზანო-ვანის მიერ). **Ладжанели Бановани.** — *Народные теньоны*: კლს '11, № 59.

[ლეონიძე, ლ.]. — ხალხური ლექსები (გაგო-ნილი სოფელ პაცარბეულში პაცარა ზუკაკი-შვილისგან; ჩაწერილ ილ. ლეონიძის მიერ): 1) ვაზის სიმღერა. 2) ქორწილის ლექსი ღ სვ. [Леонидзе, Л.]. — *Народные тьсны (со словъ Баирата Зукакишвили)*: თმ '12, № 80.

[ლოზბანიძე, ბ.]. — ხალხური (ლექსი): ოსების თვდასწმა ღებულეზზე (ბასილა ღო-ზბანიძის ნათქვამი). — *Народная тьсня [со словъ Бас. Лобжанидзе]*: კლს '11, № 189.

— — იაღლიში ღებულეზსა ღ სვანებს შუა (ს. ღებში ჩაწერილი ს. ზ. — მის მიერ): ib. № 194.

მარაძე, კ. — 700 წლის ქალი. **Ма-градзе, Н.** — *700-лѣтняя дѣва*: კლს '12, № 4.

Легенда о царицѣ Тамарѣ, записан-ная въ Верхней Имеріи.

პეტრიაშვილისა, ან. — თამარ-მეფის დასა-ფლავება (რაჭაში გაგონილი ლეგენდა). **Петріашвили, Ан.** — *Похороны царицы Та-мары (легенда, слышанная въ Рачѣ)*: კლს '12, № 30.

სასოკია, თ. — როგორ აიღო თამარ მეფემ სვანეთი (მეგრული ლეგენდა ს. ჯვარში გაგო-ნილი მღ. აქესენცი ქანცურისაგან). **Сахо-нія, Θ.** — *Какъ взяла царица Тамара Сва-нію? (Минирельская легенда)*: თმ '11, № 9.

ჩიქოვანი, დავით. — ოსმალების ქართველ მაჰმადიანთა სოფლებში. **Чиковани, Да-видъ.** — *Въ деревняхъ турецкихъ грузинъ-мухаммеданъ*: სგ '12, №№ 608, 610, 612. Грузинско-чанское население Исмитакого санджака у Мраморнаго моря. Съ кар-тою въ иллюстрированномъ добавленіи къ სგ № 615 (добавление № 108).

ცელი. — ახალი წელი გურია-სამეგრე-ლოში («კალანდა»). — *Новый годъ въ Гуріи и Миниреліи («Каландан»)*: თმ 1912, № 52.

Обычаи въ этотъ день въ Г. и М.

[ჭაგნელი]. — სამი ტუეილი, გაღმოცე-მული ა. ქანჭალეიშვილის მიერ ღ ჩაწერილი ი. ჭაგნელის მიერ. — *Три лжи (сказаніе)*: იმრ '12, № 12.

პაცარბელი (ხალხური ლექსი, ჩაწერილი რაჭაში ვ. ჭიჭინაძის მიერ). — *Новобрачная (народная тьсня, запис. въ Рачѣ В. Чичи-надзе)*: კლს '12, № 37.

[ხაბულიანი]. — ხალხური ლექსი (ხაბულია-რის მიერ იმერეთში გაგონილი). [Хабу-ліани]. — *Народная тьсня*: კლს '11, №№ 67 и 168.

ჯაჯუ. — «ქვის ქალი» სამეგრელოში. წე-რილი მეორე. (პირველი წერილი ალამურაზა სამეგრელოში, სგ № 170). — *«Каменная дѣва» въ Миниреліи*: სგ '11, № 268.

О «мечяхъ св. Георгія» въ церкви с. სეთა и легенда о превращеніи дѣвицы въ статую; ср. ს. და-ნი. — პაცარა შენიშვნა ib. № 281, а также: ლაჯანელი ზანოვანი. — ბ. ს. და-ნის წერილის გამო: ib. № 290; еше: ჯაჯუ. — «ხალხი-მგოსანი» (წერილი III): ib. № 296 съ легендою.

[ჯაფარიძე, ვ.]. — ხალხური ლექსი (იმერე-თში, სოფ. თერჯოლას გაგონილი ღ ჩაწე-რილი ვალერიანე ჯაფარიძის მიერ). [Джапа-ридзе, В.]. — *Народная тьсня (запис. въ сел. Терджола въ Имерѣт'и)*: კლს '11, № 32.

არმაზის ნანგრევები. *Развалины Армаза*: სგ '11, № 366.

Съ народною пѣсенкою.

ხალხური 'ლექსები' (სოფ. სრეითში ჩაწე-რილი). *Народные тьсны (запис. въ с. Хреши)*: კლს '11, №№ 161, 162, 164, 169, 171, 173, 174.

## Е. Рецензіи.

Илья Чконія, *Грузинскій глоссарій* [= Матеріалы по яфет. языкозн., I.], СПб. 1910: Рец. М. Джанашивили: სგ 1912, № 631.

«Словарь къ Барсовой кожѣ» (ვეფხისტყაოსნის ლექსიკონი) **Наричашвили**. Рец. **М. Джанашвили**: ib. № 641. ჟანაშვილი: სსგ 1912, № 632.

**Беридзе**, *Словарь*. Рец. **Джанашвили** ჟანაშვილი: ib. № 636.

**Витязь въ Барсовой кожѣ**, англ. перев. **Wardrop'a**. Рец. გ. ვაჭიანი, სსგ 1912, № 582. სასოკია, თ. — ვეფხისტყაოსანი ინგლისურად ღ მარჯვრი უორდროპის ასული: სსგ 1912, № 633, 634, 635.

**Кекелидзе, прот. Корн.**—*Иерусалимскій канонарь VII вѣка* (груз. версія). Рец. სს. გ. № 533.

**Н. Я. Марръ.** — *Исторія термина «абхазъ»*. (Изв. 1912). Рец. კ. ჯ. ვბ იმრ. '12, №№ 43 и 44.

**Марръ**. ТР, VII (= *Георгій Мерчул*). Реценз. **Миріанашвили, Петръ**, სსგ 1912, № 503, 504, 505; **Григ. Кипшидзе**, ib. № 569, 570. **Justus**, სსგ 1911, № 324. **I. Кипшидзе**. კოლხიდა 1911, № 62.

**Н. Я. Марръ.** *Грамматика ჟანსკაო (лазсკაო) языка съ хрестоматією и словаремъ*. Рец. ჰეცრე შირიანაშვილი: სსგ 1911, № 277.

**Tamarati, Michel.**—*L'église géorgienne des origines jusqu'à nos jours*, Rome 1900. Рецензія: **Сим. Кваріани**: სსგ 1911, № 286.

აბულაძე, ი. — კიდეც ზ. ჟანაშვილის სალო ნაშრომის გამო. **Абуладзе, Ю.** — *Еще по поводу саლო ნაშრომი ე. Джанашвили*: სსგ 1911, №№ 209, 210 и 212. Критика «ნაშრომი» № 3.

**Киріонъ, епископъ.**—*Культурная роль Иверіи въ Исторіи Руси*. Рец. გ. ჟივშიძე (**Гр. Кипшидзе**): სსგ 1911, № 207, 208.

**Пахомовъ.** — *Монеты Грузіи...* Рец. **Сим. Авалиани**: გხო 1911, № 5.

მეფე იმერეთისა სოლომონ მე-II. — 1810 — 1910 — ისტორიული წერილი პროფ. ალ. სახანაშვილისა. — წიგნის მალაზია «ცოდნა»-ს გამოცემა. თბილისი 1910 წ. 81 გვ. ფასი 25 კ. Рец. **С. Цомая**: გხო 1911, № 3.

ცხოვრება საქართველოსი ღიღი მოურავის ამბებით. *«Жизнь Грузіи съ разсказами о Великомъ Моуравъ»*, изд. З. Чичинадзе, [Тифлисъ] 1910 г. Рец. **А. С. Хаханова**. Рецензентъ отмѣчаетъ, что въ приведенной брошюрѣ разсказы изъ исторіи Грузіи начинаются съ начала XV в., а свѣдѣнія о Георгіи Саакадзе заимствованы у Броссе, который напечаталъ ихъ впервые по рукописи Національной библіотеки (Парижъ, 1833 г.). Изданіе Чичинадзе выходитъ вторично (первое 1903?) и пестритъ ошибками.

**А. Г. Шанидзе.**



1.



2.





5.

4.



7.





8.



9A, 1.



9А, 2.

9Б, 3.



10.



11.



12.



14.



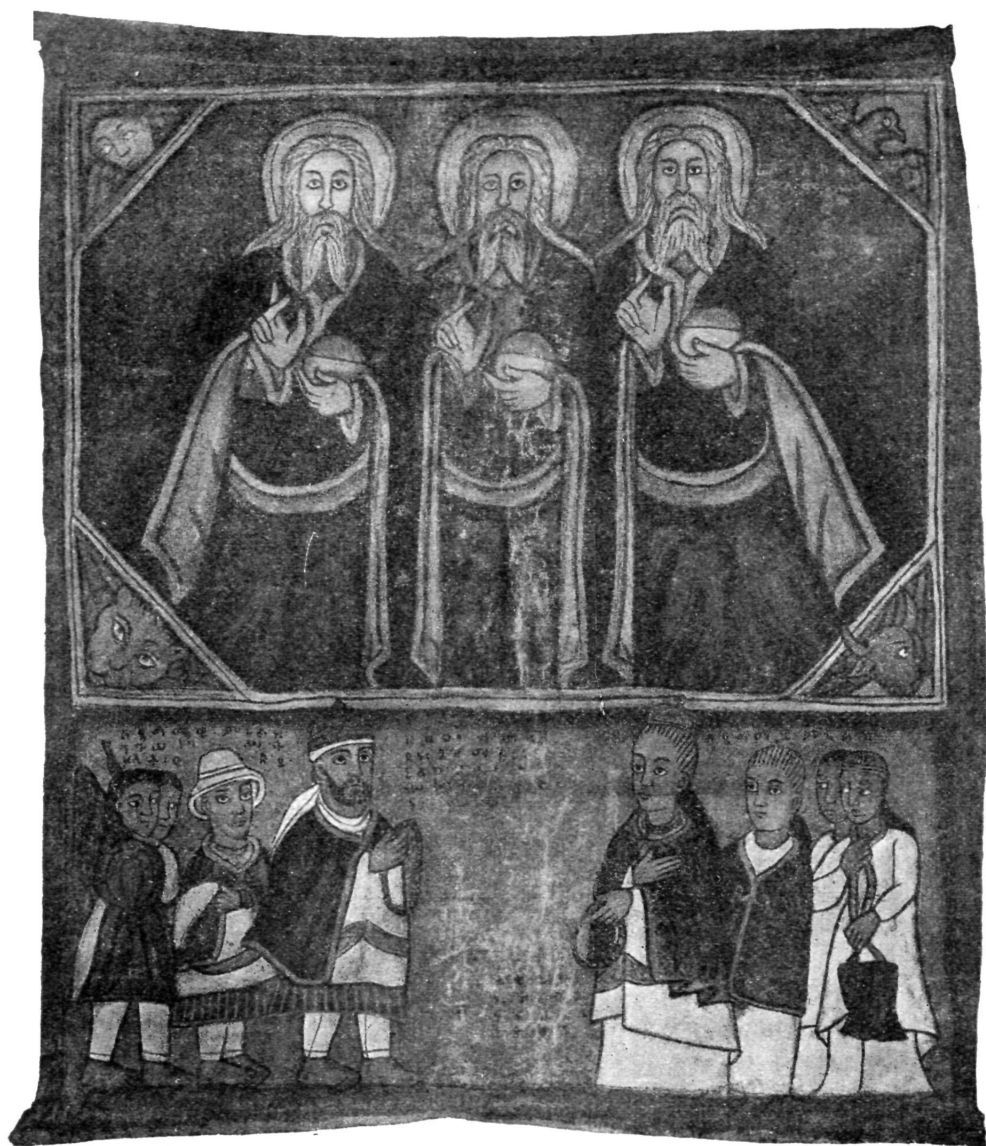
15.

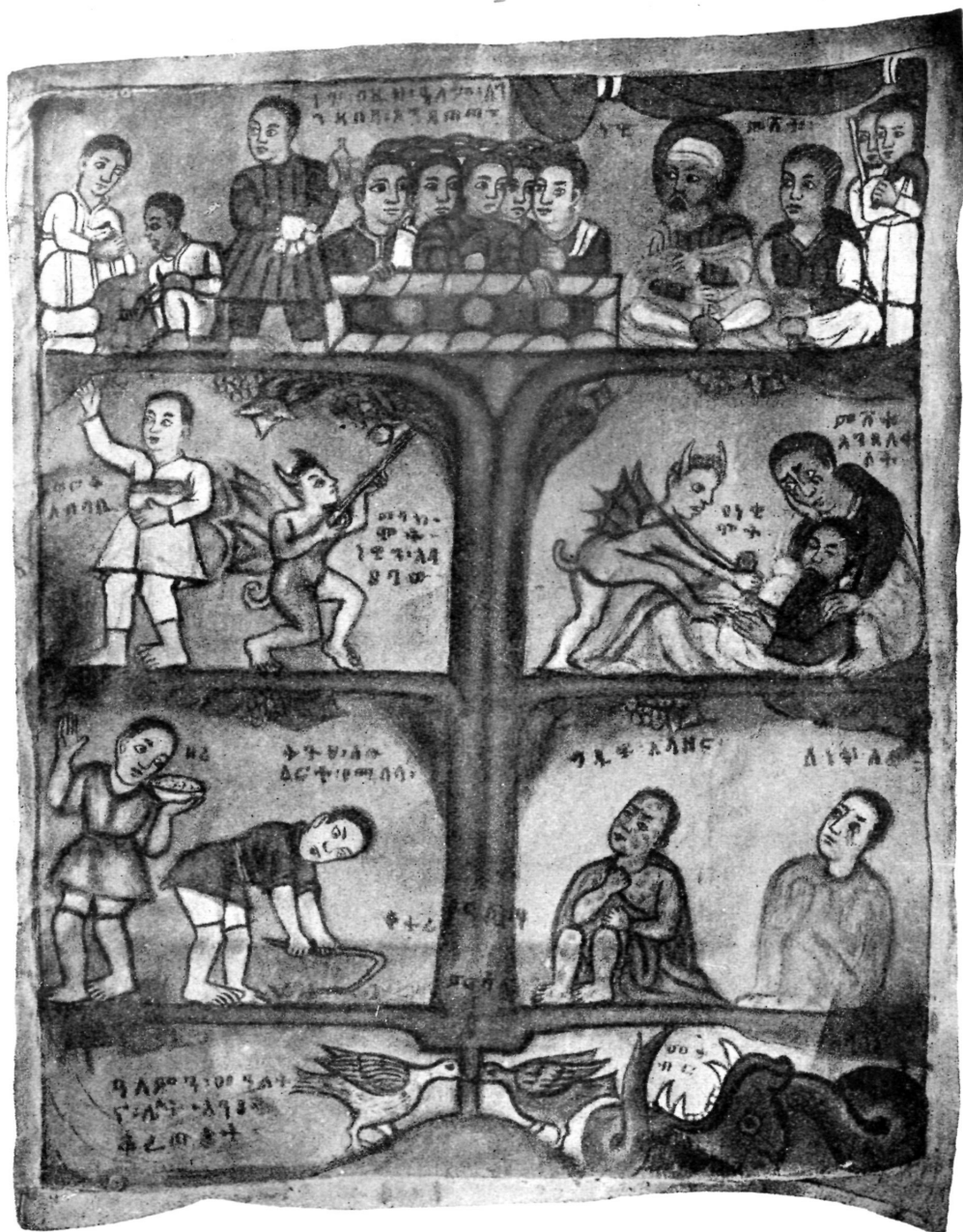


17.



22.





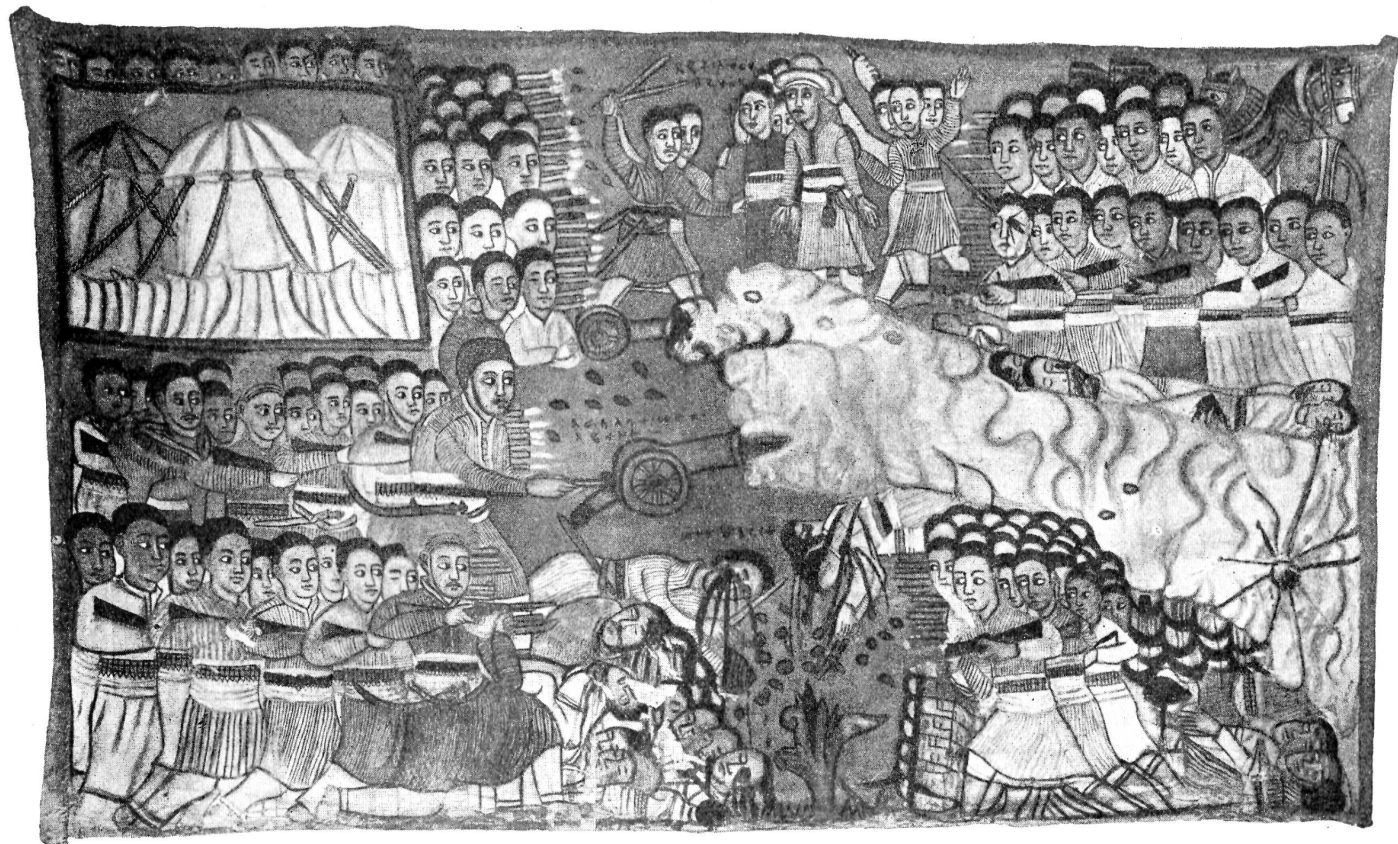










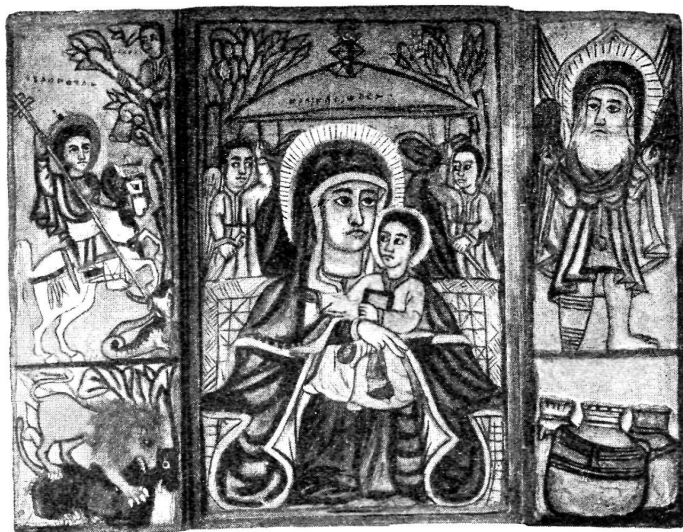




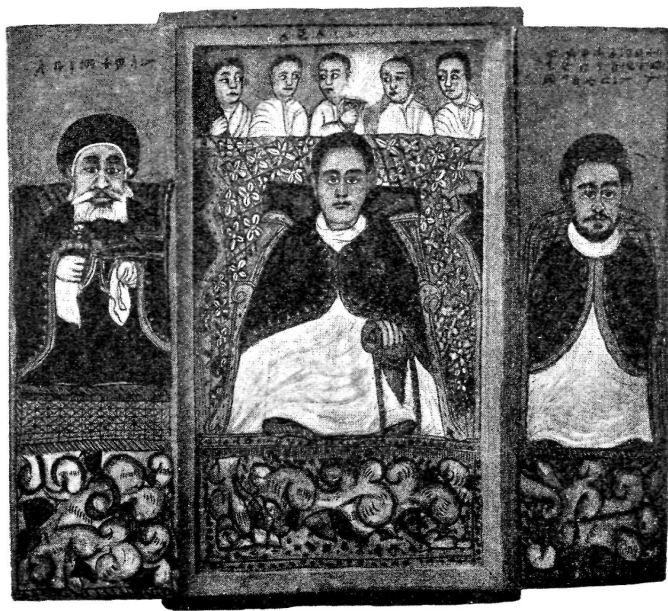
26.



28.



29.



30.



Рельефъ Тарсаича и Мина-хатуны въ Ечегисѣ (Алагязѣ).

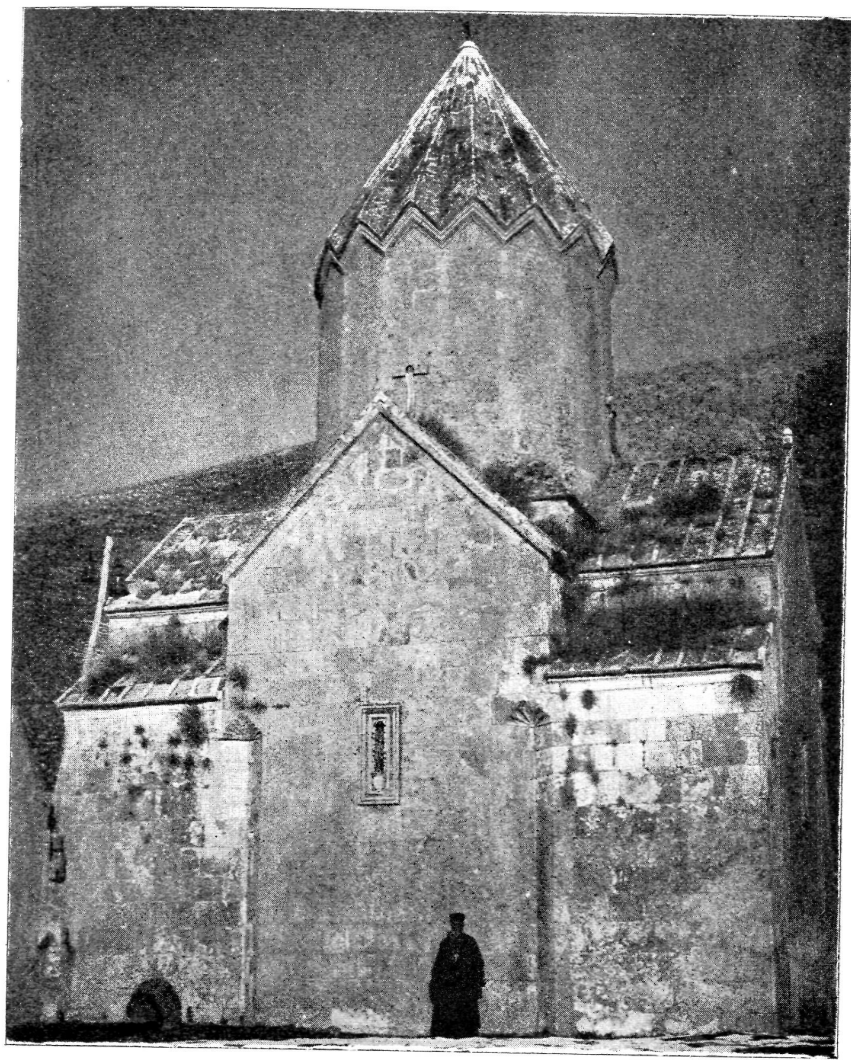




Монастырь св. Карапета въ Зинчирли. Видъ съ юга.



«Ризница» и «Колокольня» монастыря св. Карапета. Видъ съ юго-востока.

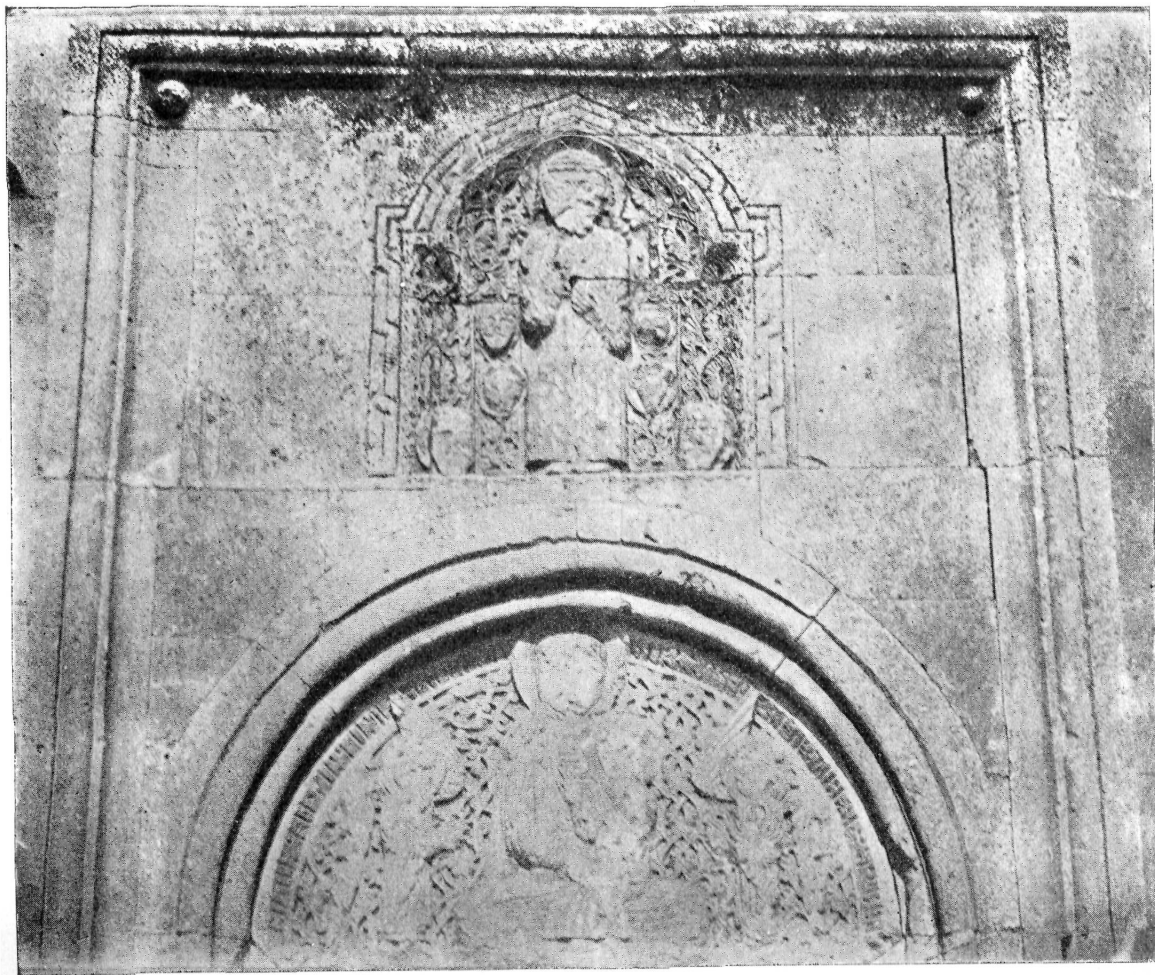


Церковь Спитакаворъ Астваѳаѳинъ въ монастырѣ св. Карапета.





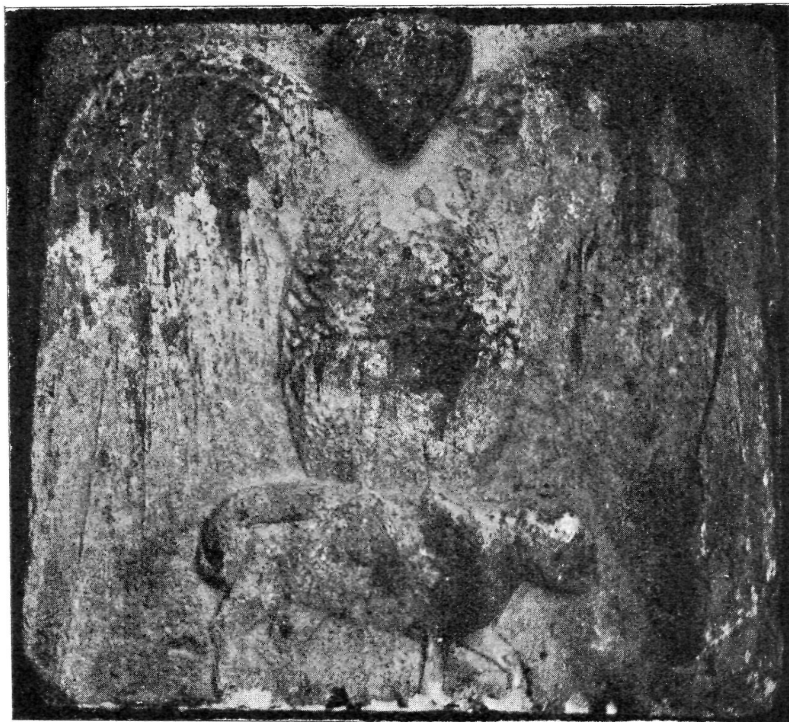
Надпись Гонцы на южной стѣнѣ церкви Спитакаворъ Аствацаѣинъ.



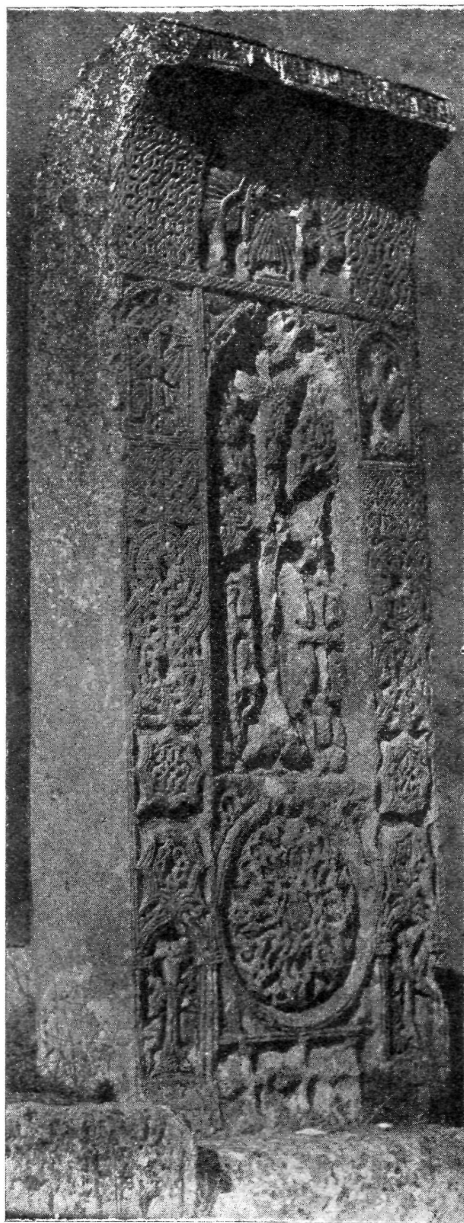
Рельефъ Богоматери и Вседержителя надъ зап. дверью церкви Спитакаворъ Аствацацинъ.



Надпись Эликума на восточной стѣнѣ «ризницы» монастыря св. Карагета.



Рельефъ орла съ овцой, найденный въ церкви монастыря св. Карапета.



Надгробный памятникъ парона Джангули въ Урцѣ.

OA Orientalisches Archiv.  
 OCh Oriens Christianus.  
 PEF Palestine Exploration Fund. Quarterly Statement.  
 PG Patrologia graeca } Migne.  
 PL Patrologia latina }  
 Phil Philologus.  
 PO Patrologia Orientalis.  
 PSBA Proceedings of the Society of biblical Archaeology.  
 RA Revue archéologique.  
 RAfr Revue africaine.  
 RAcl Reale Accademia dei Lincei.  
 RB Revue biblique.  
 REG Revue des études grecques.  
 RG Revue de géographie.  
 RH Revue historique.  
 RHE Revue d'histoire ecclésiastique.  
 RHR Revue de l'histoire des religions.  
 RL Revue linguistique.  
 RO Roma e l'Oriente.  
 ROC Revue de l'Orient Chrétien.  
 RPL Revue de philologie d'histoire et de littérature anciennes.  
 RQuS Römische Quartalschrift.  
 RStO Rivista degli Studi Orientali.  
 RMasp Recueil des travaux relat. philolog. et archéol. égypt. et assyr.  
 RTP Revue des Traditions populaires.  
 SAKB Sitzungsberichte der preussischen Akademie der Wissenschaften. Berlin.  
 SAKW Sitzungsberichte der K. Akademie der Wissenschaften. Wien.  
 SAKH Sitzungsberichte der Heidelberger Akademie der Wissenschaften.  
 StGK Studien zur Geschichte und Kultur des Alterthums.

TLZ Theologische Literaturzeitung.  
 ZA Zeitschrift für Assyriologie.  
 VGWL Verhandlungen der Gesellschaft der Wissenschaften. Leipzig.  
 ZÄS Zeitschrift für ägyptische Sprache und Alterthumskunde.  
 ZDMG Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft.  
 БВ Богословскій Вѣстникъ.  
 ВВр Византійскій Временникъ.  
 ЖМНПр Журналъ Министерства Народнаго Просвѣщенія.  
 ЗВО Записки Вост. Отдѣленія Имп. Русск. Археол. Общества.  
 ЗКО Записки Классич. Отдѣленія Имп. Русск. Археол. Общ.  
 ИАК Извѣстія Имп. Археол. Коммиссіи.  
 Изв Извѣстія Имп. Академіи Наукъ.  
 ИРАрхИнстКП Извѣстія Русск. Археол. Института въ Константинополѣ.  
 ПрСоб Православный Собесѣдникъ.  
 СМ Сборникъ матеріаловъ для описанія мѣстностей и племенъ Кавказа.  
 ТР Тексты и разысканія по армяно-груз. филологіи, изд. Вост. факультетомъ Имп. С.-Пб. Унив.  
 ТрКА Труды Кіевской Духовной Академіи.  
 ХВ Христіанскій Востокъ.  
 ХрЧт Христіанское Чтеніе.  
 Ա Անահիտ.  
 Ա ր Արարատ.  
 ԱՀ Ազգադրական Հանդէս.  
 ԲԷ Բազմավէպ.  
 Գա Գեղարուեստ.  
 ՀԱ Հանդէս Ամսօրեայ.

Въ ближайшихъ выпускахъ „Христiанскаго Востока“ предполагено печатать:

**Бенешевичъ, В. Н.** Грузинскiй великiй номоканонъ.

**Джаваховъ, И. А.** Термины искусствъ въ древне-грузинской литературѣ.

**Ивановъ, А. И.** Китайскiя свѣдѣнiя объ асахъ-аланахъ.

**Кенелидзе, Н. С., протоіерей.** Житіе и подвиги св. Іоанна, католикоса Урхайскаго.

**Марръ, Н. Я.** Замѣтки по текстамъ св. Писанiя у древнихъ армянъ и грузинъ. § 25 сл.

**Орбели, І. А.** Багаванскiй храмъ и его надписи.

» Надписи на могилахъ царя Сенекерима и католикоса Петра.

» Армянскiй серебряный ковшъ XVI вѣка.

**Смирновъ, Я. И.** О сасанидскихъ элементахъ въ древне-христiанскихъ памятникахъ Закавказья.

**Тиграновъ, С. Ө.** Апостольскiя правила въ древне-армянской «Книгѣ каноновъ».

**Библиографiя за 1912 годъ.**

Изданіе выходитъ въ свѣтъ выпусками по 6—8 печатныхъ листовъ, по возможности, въ три срока: въ апрѣлѣ, августѣ и декабрѣ.

**Цѣна: 1 руб. 35 коп.;—Prix: 3 Mrk.**

Продается въ Книжномъ Складѣ Императорской Академіи Наукъ и ея комиссіонеровъ:

**И. И. Глазунова** и **Н. Л. Риккера** въ С.-Петербургѣ, **Н. П. Карбасникова** въ С.-Петербур., Москвѣ, Варшавѣ и Вильнѣ, **Н. Я. Оглоблина** въ С.-Петербургѣ и Кіевѣ, **Н. Киммеля** въ Ригѣ, **Фоссъ (Г. В. Зоргенфрей)** въ Лейпцигѣ, Люзанѣ и Комп. въ Лондонѣ.

Commissionnaires de l'Académie IMPÉRIALE des Sciences:

**J. Glasounof et C. Ricker** à St.-Petersbourg, **N. Karbasnikof** à St.-Petersbourg, Moscou, Varsovie et Vilna, **N. Oglobline** à St.-Petersbourg et Kief, **N. Kymmel** à Riga, **Voss' Sortiment (G. W. Sorgenfrey)** à Leipsic, **Luzac & Cie** à Londres.

Годъ 2-й.

БИБЛИОТЕКА

★ 23. АПР. 1914 ★

И. М. У.

1913.

# ХРИСТИАНСКІЙ ВОСТОКЪ.

СЕРІЯ, ПОСВЯЩЕННАЯ ИЗУЧЕНІЮ ХРИСТИАНСКОЙ  
КУЛЬТУРЫ НАРОДОВЪ АЗІИ И АФРИКИ.

ТОМЪ II

ВЫПУСКЪ III.

Издание Императорской Академіи Наукъ.

## Содержаніе:

- |                                                                                                            |                                                                                                                   |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| I. <b>Марръ, Н. Я.</b> Замѣтки по текстамъ св. Писанія у древнихъ армянъ и грузинъ (стр. 263—274).         | V. <b>Бенешевичъ, В. Н.</b> Грузинскій великій номоканонъ по спискамъ Тифлискаго Церковнаго Музея (стр. 349—377). |
| II. <b>Джаваховъ, И. А.</b> Слово св. Іоанна Златоуста о врожденномъ и предложенномъ злѣ (стр. 275 — 280). | VI. <b>Марръ, Н. Я.</b> Эчмιάдинскій фрагментъ древне-грузинской версіи Ветхаго Завѣта (стр. 378—388).            |
| III. <b>Ивановъ, А. И.</b> Исторія монголовъ (Юань-ши) объ асахъ-аланахъ (стр. 281—300).                   | VII. <b>Крачковскій, И. Ю.</b> Одна изъ мелькитскихъ версій арабскаго Синаксаря (стр. 389—398).                   |
| IV. <b>Кенелидзе, К. С.</b> Житіе и подвиги св. Іоанна, католикоса Урхайскаго (стр. 301—348).              | VIII. Разныя извѣстія и замѣтки (стр. 399—407).                                                                   |
|                                                                                                            | Таблица XXXIV.                                                                                                    |

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лин., № 12.

1914.



## СОКРАЩЕНІЯ.

AB	Analecta Bollandiana.	EO	Échos d'Orient.
AcIBL	Académie des Inscriptions et Belles-Lettres. Comptes rendus.	GSAI	Giornale della Società Asiatica Italiana.
AAkB	Abhandlungen der Kgl. Preussischen Akademie der Wissenschaften in Berlin.	IgF	Indogermanische Forschungen.
APf	Archiv für Papyrusforschung.	JA	Journal asiatique.
ARw	Archiv für Religionswissenschaft.	JAOS	Journal of the American Oriental Society.
ASA	Annales du Service des Antiquités du Caire.	JRAS	Journal of the Royal Asiatic Society.
B	Bessarione.	JS	Journal des Savants.
BAG	Bibliotheca Armeno-Georgica.	JTSt	Journal of theological studies.
BbZ	Biblische Zeitschrift.	JBL	Journal of biblical Literature.
BCH	Bulletin de correspondance hellénique.	LSSt	Leipziger semitistische Studien.
BCHPh	Bulletin de la Classe Histor.-Philologique de l'Acad. des Sciences de St.-Petersbourg.	MA	Mélanges Asiatiques.
BEFEO	Bulletin de l'École française d'Extrême-Orient.	MACIBL	Mémoires de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres.
BIE	Bulletin de l'Institut égyptien.	MACB	Mémoires de l'Académie Royale de Belgique.
BSA	Bulletin de la Société d'Anthropologie.	MAH	Mélanges d'archéologie et d'histoire publiées par l'École française de Rome.
BSAA	Bulletin de la Société archéologique d'Alexandrie.	MAS	Mémoires de l'Acad. des Sciences de St.-Petersbourg.
BZ	Byzantinische Zeitschrift.	MGGH	Mitteilungen der Geographischen Gesellschaft. Hamburg.
CHR	Congrès d'Histoire des Religions.	Mq	Al-Machriq.
CQR	The Church Quarterly Review.	MMFC	Mémoires publiées par les membres de la mission archéologique française au Caire.
CSCO	Corpus scriptorum christianorum orientaliū.	MSOS	Mitteilungen des Seminars für orientalische Sprachen. Berlin.
DAkM	Denkschriften der bayerischen Akademie. München.	NE	Notices et extraits des manuscrits.
DLZ	Deutsche Literaturzeitung.	NZ	Νέα Σιών.

*Продолженіе см. на 3-ей страницѣ обложки.*

# I.

## Замѣтки по текстамъ св. Писанія въ древнихъ переводахъ армянъ и грузинъ.

§ 25. *Быт.* 19,6.

О ճ ք ր ի Յ ք մ օ Վ յ ծ օ թ .      М ճ ք ր ի ց օ ն օ յ ծ յ ք օ ն օ լ ն օ  
(LXX).

*զղուռն ձգեաց զկնի իւր* А<sup>у</sup> не примыкаетъ къ М въ буквальной передачѣ греческаго προσέειπεν, но не является параллелью и къ О, гдѣ Յ ք մ օ Վ յ ծ օ թ «плотно себѣ *приклеилъ* со стороны спины», что впрочемъ нѣсколько странно своимъ «приклеить» вм. «запирать» и, быть можетъ, въ օ Վ յ ծ օ —описка вм. иного чтенія; не примыкаетъ А<sup>у</sup> и къ Н или S. Оцѣнка стилистическаго разночтенія О Յ ք մ օ Վ յ ծ օ թ *со стороны спины, за спиною, за* вм. յ ք օ ն օ u-kan-a (ср. h. *զկնի* օz-kn-i) можетъ быть произведена, во-первыхъ, съ лингвистической стороны — коренная кáртская форма существительнаго (zug-ið) вм. послѣлога въ формѣ съ префиксомъ u- по нормѣ языка 2-й категоріи (u-kan-a); во-вторыхъ, съ историко-литературной—сближеніе грузинскаго чтенія uкана съ чтеніемъ А<sup>у</sup> օz-kn-i. Если положиться на эти факты, чтеніе О съ кáртизмомъ болѣе позднее.

§ 26. *Быт.* 19,21.

О ձ ք յ ք ք օ թ ք լ ց օ ն ք ք ն ի տ ք ք ս ճ      М ձ ք յ ք ք օ թ ք լ ց օ ն ք ք ն ի տ ք ք ս ճ  
Յ ք ճ ի: ճ օ ձ ք ճ ք ք օ թ ք ճ ճ ք ճ յ ք ճ      Յ ք ճ ի տ ք ք ս ճ ձ ք ճ ք ք օ թ ք ճ ճ ք ճ ճ ճ  
ք ճ ճ ճ օ թ ք ճ ճ ճ ք ճ . (H, S)      ճ ճ ճ ճ օ թ ճ ճ ք ճ . (LXX, A<sup>у</sup>)

А<sup>у</sup> воспроизводитъ версію LXX буквально, какъ М, но отходитъ въ сторону началомъ *ահա ահիկ արարի մեծարանի երեսաց քոց «вотъ сотворилъ я величаніе лица твоего»*, что представляетъ передачу по смыслу того чтенія, которое предлѣжитъ въ О թ ք լ ց օ ն ք ք ն *лице* (букв. *глаз[ами]*)

пріялъ я у тебя, представляющемъ переводъ S (ህቅር ሕልግ ረገ) и Н (ጥንቅ ጥላኸኝ).

§ 27. Быт. 21,16.

О შობის წინ იხრის სტუორტებელ. М მშობებელად წინ მშჯღდის სს- (LXX) ტუორტ ოდენ<sup>1</sup>). (H, S)

Помимо болѣе новой формы სტუორტებელ при სტუორტ ოდენ М, О своимъ ихрис *სტრлы* примыкаетъ къ LXX (τὸξος), тогда какъ მშჯღდის *лука* М восходитъ къ S, Н (ሕልግ, ሕቅር). Но нельзя утверждать, что древнее чтение М есть первоначальное до тѣхъ поръ, пока не выяснится источникъ своеобразнаго чтенія А<sup>у</sup>: *ἰ ραγθεν ἱερρεν ἡσωνων* «прочъ приблизительно на (одинъ) *stadion* (vtawanaw)». Вопросъ въ томъ, вкралась ли здѣсь въ отмѣну подлиннаго чтенія какая либо позднѣйшая глосса, и не сохранилъ ли А<sup>у</sup> въ данномъ случаѣ образчикъ первоначальнаго «таргумнаго» перевода?

§ 28. Быт. 24,21.

О და დიდუმა გამოცხადებდა წარმოუ- М და დუმდა ცნობად, უკეთუ გზა  
მართაა ღწ გზა მისი ანუ არა. (А<sup>у</sup>, H, S) კეთილ უო ღწ ანუ არა. (LXX)

Только М держится буквально LXX, даже А<sup>у</sup> примыкаетъ къ восточной группѣ (H, S, O), между прочимъ въ ሕቅር, ሕልግ, ሕቅር, წარმოს-  
ტა (при კეთილუ М = *ἰσῆακ*). Это архаическое чтение О характери-  
зуется еще 1) архаической частицею *ἰ* за предлогомъ глагола и 2) архаи-  
ческой вопросительной частицей *ἂ* за глаголомъ: წარ-მო-უ-მართა-*ა*.

§ 29. Быт. 24,22.

О მთელი კაცმა მან საყურები М მთხუნს კაცმა საყურნი ოქრო-  
ოქროდსა თითო საცირი სსწო- ხანი. თითო დიდრქმისა სწონისანი  
რისაჲ: და სალტენი ოქროდსანი და და ორნი სალტენი კელთა მისთა ათ  
შესახსნ კელთა მისთა ათ ათ დრახკან ოქროსა წონისანი მათი. (LXX, H, S)  
სსწორისაჲ.

Въ О замѣтны позднѣйшія поправки: а) появляется სტორი *satir-i*, нарушая выдержанность, именно ниже დრახკან *drahkan* = А<sup>у</sup> *ἰσῆακ* (А<sup>у</sup> въ обоихъ случаяхъ), б) вульгаризмы: 1) მთელი, *картизмъ*, *вм.* მთხუნს М, *сванизма*, ибо основа послѣдняго (*mo-i-qu-na*) ხუ *qu* представляетъ основу сванскаго *аориста* ოხგუ *on-qu* (<\**-qud*) я *принесъ сюда* отъ глагола ღოკდე

1) Напечатано М по недосмотру სტუორტ სტუორტოდენ.

li-qde нести<sup>1)</sup>: б передъ окончаніемъ аор. მო-ი-ღუ-ნ-ა — показатель множественности объекта (სუერ-ბ-ი); 2) სუერ-ებ-ი ოქროდისა, т. е. вульгаризмъ, такъ называемый тубал-кайнизмъ въ образованіи мн. числа на -eb и въ связи съ этимъ несогласованіе Р. опредѣлительнаго въ числѣ, тогда какъ въ М всѣ эти подробности архаичны<sup>2)</sup>. Въ лексическомъ отношеніи интересно и появленіе სსწორო вм. სწობი. Въ прибавленіи глагола შესხზი онъ надბლ, отсутствующаго во всѣхъ другихъ версіяхъ, проявляется таргумный характеръ О. Въ А<sup>у</sup> любопытно отмѣтить употребленіе ღულ დოი въ значеніи *отса*. А<sup>у</sup> въ общемъ не относится никуда.

§ 30. Быт. 24,33.

О დაუგო მათ ზურბი ჭამად. (А<sup>у</sup>, S)      М დაუგნა მათ ზურბი ჭამად. (LXX)

Формой, именно постановкой объекта во мн. числѣ (ზურბი) и согласованіемъ глагола съ нимъ въ числѣ (დაუგნა), М плѣняетъ, точно архаизмами, но въ данномъ случаѣ мн. число (ზურბი *хлебъ*) объясняется буквальною переводомъ съ греческаго τοὺς ἄρτους, тогда какъ при ед. ч. О (ზურბი), какъ и А<sup>у</sup> (საფ) соответственное слово слѣдуетъ понять въ значеніи *побы, пицци*, и обѣ версіи имъ передають сир. ܐܪܬܝܢܐ.

§ 31. Быт. 24,53.

О და გამოდო მონამან მან აბრაჰამ-      М და გამომხედმან ერმამან ჭურ-  
მისმან ჭურჭერი ოქროდის და ვეცხლი-      ჭედს ოქროს და ვეცხლისას. (LXX)  
სა. (А<sup>у</sup>, H, S)

Нѣкоторый архаизмъ О проявляется и въ томъ, что не дифференцируетъ ო—ო въ ო—ლ въ словѣ ჭურჭერი при М ჭურჭელს, въ остальномъ О держится вѣрно чтенія восточной группы съ той особенностью, что *рабу*, достоящему драгоценные сосуды, изъ начала стиха повторно придается опредѣленіе *Авраама*, причемъ имя это опять таки въ восточной формѣ съ h: Abraham. Однако вм. архаическаго сванизма чисто картскій глаголь გამოდო: М въ свою очередь, проявляя сванизмъ въ выборѣ слова (§ 29), отливаетъ его въ новую, именную причастную форму по греческому образцу ἐξενέχας=გამომხედმან.

§ 32. Быт. 26,3.

О და მწირობდ ქენასა ამს და ვიყო      М და დაეძვდრე ქენასა ამს და  
ბე ენ თანა. (А<sup>у</sup>, H)      ვიყო შენ თანა. (LXX, S)

1) При заимствованіи сванскій ჯ q былъ воспринятъ или впоследствии видоизмѣнился у грузинъ въ ზ q.

2) Ниже (Быт. 24,30) სუერები იგი და სჯღებები, когда въ М опять სუერბი და სჯღები, но еще ниже (Быт. 24,47) სუერბი და სჯღები въ О такъ же, какъ въ М.

მწირობდ  $O = \text{ყანერჱთხაყ}$   $A^v$  восходить къ Н (713), но посредствующее звено (S) успѣло также перейти на чтеніе LXX: ~~ჱა~~, безъ сохраненія того оттѣнка *скитамничества*<sup>1)</sup>, который и получилъ полную поддержку въ переводахъ грузинскомъ (версіи O) и первоначальномъ армянскомъ, судя по переживанію въ  $A^v$ . Въ М ~~დაქვდრე~~ такъ же, какъ въ S, основано на воспріятіи новозавѣтнаго  $\text{παρισχέω}$  въ смыслѣ  $\text{οικέω}$ , но такъ то названнымъ грузинскимъ глаголомъ передается  $\text{κληρονομῆσαι}$  (§ 37, i).

§ 33. *Быт.* 26,8.

O შთახედს აბიმელექ მეფემან გერ-  
რელთამან ~~სარკუმელით~~ და იხილს ისაკ  
იმდღერდა ~~აჲ~~ რებეკას თანა ცოლის  
თჳსისა. ( $A^v$ , S)

M შთახედს აბიმელექ მეფემან გერ-  
რთამნ ~~სარკუმელსა~~ და იხილს ისაკ  
იმდღერელად რებეკას თა ცოლის  
თჳსისა. (LXX)

Н — опять въ сторонѣ по конструкціи, изъ остальныхъ O солидаренъ съ восточной группой, тогда какъ М вслѣдъ за LXX примѣняетъ причастіе  $\text{იმდღერელად} = \text{παίροντα}$ , но, быть можетъ, это отчасти зависитъ отъ не-любви восточныхъ языковъ къ обороту съ причастіемъ. Съ другой стороны, въ передачѣ глагола  $A^v$  своимъ ~~ჴარქაჴჴჴ~~ *потянулся* за становится въ одну группу съ LXX  $\text{παράχυψας}$  и Н ~~ძრჳჴ~~, тогда какъ შთახედს O, равно შთახედს M восходить къ S ~~ჰჴჴ~~. Въ то же время архаическое слово  $\text{მღერაჲ}$  въ значеніи *игры, играть* удержано и М, и въ обѣихъ версіяхъ въ значеніи *окна* также архаичный терминъ ~~სარკუმელი~~.

§ 34. *Быт.* 26,18.

O და მერმე მოვეთხარ ისაკ ჳურდმუ-  
ლები იგო წელისაჲ ~~რ~~ლ თხარეს მო-  
ნათს... ( $A^v$ , S)

M და კდ აღმოსთხარს ისაკ ჳურ-  
დმულნი წელისანი რნი აღმოსთხარეს  
უმბათს... (LXX).

Тексты раздѣляются по передачѣ  $\text{უმბათს}$  M =  $\text{οι παῖδες}$  LXX, тогда какъ  $\text{უმბათს}$  O = ~~შაჴჴჴ~~  $A^v$  = ~~ჰჴჴ~~ S (Н опускаетъ). Въ остальномъ O опять такъ поражаетъ своимъ вульгарнымъ мн. числомъ на -eb ( $\text{ჳურდმულები}$ ), тогда какъ М  $\text{ჳურდმულნი}$ <sup>2)</sup>. Въ обѣихъ грузинскихъ версіяхъ извѣстный (§ 13) терминъ  $\text{ჳურდმული}$   $\text{durğmul-i}$ , собственно искаженіе первоначальнаго  $\text{durgmul-i}$ , передачи h. ~~ღრმულ~~, тогда какъ въ  $A^v$  вм. него успѣлъ проникнуть позднѣйшій армянскій терминъ ~~ღրհոր~~  $\text{dərhor}$ , какъ это бываетъ часто.

1)  $\text{παρισχέω}$  понято какъ  $\text{οικέω}$ .

2) Напечатано  $\text{ჳურდმულნი}$ , но лишній უ, очевидно, по опечаткѣ.

## § 35. Быт. 27, 36.

О სიმაღლად ეწოდა სსხეელი მისი  
იაკობ რ მიბრკუნს მე ესე მეორედ:  
ზირეულად ზირმშოებაჲ ჩემი მიმიღო  
და აწ მიმიღო გურობეჲა ჩემი.

М სიმაღლად ეწოდა სსხელი მისი  
იაკობ რ განმწინს მე ეკერს მეორედ.  
ზირმშოებანიცა ჩემნი მიმიხუნს და  
აწ მიმიღო გურობეჲა ჩემი. (LXX)

Тѣсная связь М съ LXX обнаруживается, помимо всего иного, мн. числѣмъ ზირმშოებანიცა = τὰ τε πρωτόκληα, но затѣмъ А<sup>у</sup> *խաբեաց զիս обманул* (Іаковъ) *меня* такъ же, какъ S *احل* *обманул* *меня* не передаютъ реальнаго значенія LXX ἐπτερονικε, равно Н *იკუჯუი* *подставил* *ногу*, букв. *пяту*. А<sup>у</sup> вслѣдъ за S тутъ даетъ древнее чтеніе «толкующаго» перевода, а не точнаго. Въ обѣихъ грузинскихъ версіяхъ попытка перевести реально греческій терминъ, причемъ О расходится въ выборѣ слова съ М, т. е. каждая изъ этихъ версій пытается самостоятельно перевести: М *განწინს* *gan-tiqna* *ударятъ ногой, лягутъ* отъ основы \**tiqn-i* > წინელი *tiql-i* (новог. ∞ წინიბი *triq-i*) *ляганіе*. Самъ по себѣ этотъ терминъ новый. Чрезвычайно интересна лексически попытка О მიბრკუნს *mi-brkuna* *онъ ударилъ* *меня* *пятой* отъ трехслогнаго корня *bḱn* съ полугласнымъ плавнымъ *г* между 1-мъ и 2-мъ коренными въ формѣ *qmḱn*—*brḱn*. Тотъ же корень въ формѣ *qmḱn*—\**bḱan-i* сохранился съ закономѣрнымъ перебоемъ *ḱ* въ *ṭ* и *n* въ *l*: ბჭალი *bṭal-i*, часто съ плавнымъ *г* точно въ качествѣ полугласнаго—ბრჭალი *brṭal-i* *пята*<sup>1)</sup>). Диалектическую разновидность *bṭal-* въ формѣ *ṭel-* имѣемъ въ *h*. *ყბელენ* *ṭel-el-ən* *пята*, гдѣ между 1-мъ и 2-мъ кореннымъ *вм*. плавнаго *г* въ качествѣ полугласнаго имѣемъ *ḱ*. Съ другой стороны, М проявляетъ обычный архаизмъ словомъ сванскаго происхожденія მიმიხუნს *mi-mi-ḱn-na* (см. §§ 29, 31) *вм*. грузинскаго მიმიღო, хотя въ этотъ разъ и М успѣлъ воспринять მიმიღო тутъ же.

## § 36. Быт. 30, 32, 33.

О წარმაჯდინე ეი ცხოვარი შენი  
დღეს და გამაჯინე მიერე ეი ცხოვარი  
თეთრი ცარიგთა-გან: და ეი სვეტაკი  
და თეთრი თხათა-გან ესე იუოს ჩემდა  
სსსიდეღ: || შეისმინოს ჩემი სიმაღლე-  
მან ჩემმან: ამას დღეს შინს ზვალე: რ  
არს სსსიდეღი ჩემი წყე შენსა: ეი რი  
იუოს თეთრ კრავთა შს და სვეტაკ და  
ჭრელთსაკ თხათა შს.

М და განვიდეს ენი სსცხოვარნი  
შენნი აწ და განეჯ მუნიო ეი ცხო-  
ვარი იეროჲ კრავთა შს: და ეი მთ-  
ეთრო და სხერებული თხათა შს იუოს  
ჩემდა სსსიდეღად. || და შეისმინოს ჩემი  
სიმაღლემან ჩემმან ზვალისა დღე. ვ  
არს სსსიდეღი ჩემი წინაშე შენსა. ეი  
რცა არს იუოს სხერებულ და მთე-  
თრო თხათა შს და იერო კრავთა შს  
მოპარულ იუოს ჩემგან. (LXX, А<sup>у</sup>)

1) Отсюда ბჭალის ქმნა *brṭal-is* *qmḱn* *лягать* (Шавтели, 36, 3, 3).

Тогда какъ М представляетъ буквальную передачу LXX, болѣе буквальную, чѣмъ А<sup>в</sup>, также представляющій въ общемъ тотъ же греческій текстъ, О стоитъ особнякомъ, хотя въ нѣкоторыхъ частяхъ онъ примыкаетъ къ S и Н. Для полнаго освѣщенія О мы не располагаемъ еще нужными матеріалами<sup>1)</sup>. Въ лексическихъ разночтеніяхъ интересно отмѣтить архаическія чтенія О: 1) Թօյժ при Թօյնօո М, 2) Ծանօցօցան<sup>2)</sup> при Զնօցօ Թև М (см. § 37, с), но особенно Զրէլեանք trel-ձգակ: ввиду общей порчи этого стиха, съ которымъ связано проникновеніе въ него вульгарнаго Զնօցօ Կմ. Ծանօցօ, подъ вліяніемъ версій, легшей въ основу М, равно — появленіе двухъ синонимовъ вульг. օյոժ || книжн. архаич. Նօյցօ Կմ. одного изъ нихъ (Նօյցօ), трудно сразу найти его параллель въ М, по значенію же эквивалента его въ М вовсе нѣтъ, его скорѣе можно усмотрѣть въ прилагательномъ զորշախախտ *темно-пестрый*, примѣненномъ къ ягнятамъ (յաղխաղ), такъ какъ Զրէլեանք trel-ձգակ значитъ *пестро-темный*, ибо Զրէլօ trel-i — обычное слово «пестрый», а անք ձգ-ак, очевидно, представляетъ армянское, resp. хайское производное слово на -ак (\*Թխակ \*ձգակ) отъ Թուխ ծագ *темный*. Опять поразительный случай, когда не только предполагаемый древній армянскій текстъ не сохраняетъ дѣйствительно древняго армянскаго, resp. хайскаго слова \*Թխակ, подлежащаго въ болѣе древней изъ двухъ грузинскихъ версій, переводѣ съ армянскаго, но нѣтъ его, этого слова, ни въ одномъ изъ дошедшихъ до насъ памятниковъ древне-армянской письменности! Впрочемъ отмѣтимъ, что, какъ указано и въ Больш. словарѣ, въ текстѣ Ефрема Ծն. читаемъ ամենայն Թխաղոյն յղխարս քն<sup>3)</sup>.

§ 37. Рядъ чисто грузинскихъ лексическихъ и вообще формальныхъ разночтеній имѣютъ значеніе, казалось бы, лишь для исторіи грузинскаго текста; однако и такія разночтенія могутъ зависѣть отъ той или иной иноязычной версій. Часто они свидѣлствуютъ, конечно, о различныхъ эпохахъ грузинской литературы и въ связи съ этимъ о различной этнографической и, слѣдовательно, діалектической средѣ, гдѣ или замѣнено словомъ новой среды то или иное грузинское слово, издревле засѣвшее въ текстѣ при первомъ переводѣ въ опредѣленномъ культурномъ центрѣ, или ему, діалектическому слову изъ новой среды, дано предпочтеніе передъ другимъ, также не исконнымъ, также представляющимъ попытку модернизовать лексику или стиль приноровительно къ новой діалектической средѣ, гдѣ возникала

1) При окончательномъ обсужденіи разъяснятся и чтенія Ипполита въ *Писми тпсней*, слабо освѣщенные у меня въ ТР, III, стр. LXXVII, 5.

2) Въ О здѣсь имѣемъ (30,33) и Զնօցօ, но тутъ, очевидно, — порча текста.

3) Ср. также Кириллъ, Ծն. (опять по цитатѣ Больш. словаря): Ի սպիտակացն սևաք ծնանէին եւ Ի Թուխ այծիցն սպիտակք եւ պիծակք.

соотвѣтственная редакція. Я хочу сказать, что изъ двухъ лексическихъ или формальныхъ чтеній одного и того же стиха не всегда одно непременно древнее; можетъ статья, что оба — новыя, при томъ можетъ оказаться и такъ, что вносившій одно новое чтеніе не зналъ о существованіи другого новаго чтенія, авторы новыхъ чтеній, работая каждый въ отдѣльности въ опредѣленной средѣ, имѣли передъ собою древній, нетронутый еще никакимъ исправителемъ текстъ. Спора нѣтъ, что при болѣе глубокомъ сравнительномъ изученіи различныхъ версій можетъ выясниться болѣе случаевъ зависимости стилистическаго расхожденія отъ того или иного иноязычнаго текста, но и тогда подобныя разночтенія будутъ безусловно свидѣтельство-вать о связи ихъ съ опредѣленной мѣстной діалектической средой.

а) ოქსეუბი О || ნათესავნი М *Быт.* 27, 29.

Помимо формы основы любопытно въ О и вульгарное образованіе мн. числа на -eb.

б) სჭმელო О || სწავაგენი М *Быт.* 27, 31.

Помимо того, что სჭმელო представляетъ ново-г. слово, оно въ точности передаетъ, за исключеніемъ числа, ἐδέσματα LXX = ԵճԵՄԻ H, что же касается чтенія М სწავაგენი sa-povag-e-n-i, помимо архаического мн. числа и архаизма самой основы, слово интересно тѣмъ, что если оно и не есть буквальный переводъ *свареная пища, приготовленная пда*, все-таки безспорно къ нему восходить, такъ какъ sapovage значить «приправленная, приготовленная пища»<sup>1)</sup>. Сама основа povag представляетъ передачу h. նովաղ povag, означающаго однако у армянъ лишь *мелодію, пльнѣ, игру*. Впрочемъ и наличное въ А' *խորտիկ զօրտիկ (խորտիկս)* значить не просто *пища*, а *приготовленная пда*.

Все сказанное относится и къ тѣмъ случаямъ, когда О читаетъ ჭამადო вм. სჭმელო при სწავაგენი М, напр. *Быт.* 27, 7: და მიქმენ ჭამადო О, და მიქმენ სწავაგენი М, *Быт.* 27, 14: ქმნა ღვდამან მისმან ჭამადო О, ქმნნა დ. მ. სწავაგენი М. Можно замѣтить лишь то, что ჭამადო нѣсколько болѣе архаичная форма, а სჭმელო — прямо таки новогрузинская.

с) ტარიგნი О || კრავნი М *Быт.* 21, 28 и 29 (ტარიგნი ცხვართანხი || კრავნი ცხვართანხი), 30.

Единственное замѣчаніе: ტარიგო tar-ig-i является архаическимъ словомъ. Происхожденіе კრავი krav-i извѣстно: это — картскій эквивалентъ т.-каинскаго \*koghob-i, сохранившагося съ перебоемъ o>i въ м. კირიბი kirib-i *яменокъ* и съ

1) Въ печатномъ текстѣ *Словаря* лексикографъ Орб. наше слово толкуетъ *სვლხინო სჭმელო ბლთა და ნირა*, а Чубиновъ<sup>2)</sup> даетъ приведенное нами толкованіе — «*შვსავებულო და შინაგულად სჭმელო*».



дальнѣйшимъ ослабленіемъ  $i > \text{э}$  въ м. კერებო *kəṛəb-i id.*, въ корнѣ же яфетическомъ *kṛb* имѣемъ какъ извѣстно эквивалентъ сем. *qṛf*: арб. خروف *qarūf* *яненокъ*. Что же касается ტარიგო *tar-ig-i*, то если оно и яфетическое, то не сибилантной группы, т. е. ни картское, ни мингрельское или чанское. О томъ же говорить и суффиксъ *-ig* ( $< -ik$ ). Въ *A<sup>γ</sup>* во всѣхъ случаяхъ стоитъ ორღ *orod*.

d) ეზოესმოდესმზნ O || მზესლმზნ M *Быт.* 21,22.

Совершенно ясно, что *M* своимъ მზესლმზნ *mzaqal-i* *сватъ* вторитъ *LXX* (νυμφαγωγός), а *O* своимъ ეზოესმოდესმზნ *глава* или *вождь двора* передаетъ н. თადარიყენ *тава* или *начальникъ двorca*. Грузинскій переводчикъ точно еще чувствовалъ вскрытую современной яфетической лингвистикой семасическую исторію *თადარ* *tatar* || г. ტადარი *taḍar-i* [*дверь, во-рота > дворъ >*] *дворецъ, храмъ, церковь*. Г. ეზო *ezo-y*, которымъ передано слово *თადარ*, значитъ исключительно *дворъ*. Жаль, что ни *H*, ни *S* не сохранили никакого соотвѣтствія этого слова въ данномъ стихѣ.

e) ერისმთავრმზნ ერის მისისმზნ O || მთავრმზნ ძღლის მისისმზნ M *Быт.* 21,22.

*M* опять такъ буквально повторяетъ чтеніе *LXX* (τῆς δυνάμεως αὐτοῦ), равно какъ *H*, куда примыкаетъ и наличное чтеніе *S* (سل), тогда какъ въ *O* ერ *народъ, войско* представляетъ переводъ н. ჟარაგ, расходясь съ *A<sup>γ</sup>* лишь въ числѣ. Но, быть можетъ, это — новшество списка *O* (ед. ч. вм. мн.), какъ и слово ერისმთავრი, повторяющее съ излишкомъ ერის чтеніе *M*—მთავრი, на самомъ дѣлѣ грузинизуя или замѣняя грузинскимъ переводомъ, вѣроятно, первоначальное чтеніе სპაჲტო *sparpet-i* (§§ 7, b, 8), какъ ожидали бы при თადარიყენ *A<sup>γ</sup>* (*LXX* ἀρχιστρατήγος, *H* ҃, *S* Ի). Но и *M* обнаруживаетъ болѣе древнее чтеніе ერ *вм. ძღლი* ниже (*Быт.* 21,32: მთავრი ერის მისის), измѣняя такимъ образомъ тексту *LXX*, тогда какъ *O* здѣсь съ грузинизованнаго ერისმთავრი успѣваетъ перескочить на ново-г. ერისთავი: ერის-თავი იგი ერის მისისა.

f) ზითჳი მისი O || სჳენელი მისი M *Быт.* 24,59.

*M* повторяетъ *LXX* (ἐπαρχοντα αὐτῆς), какъ реально и *A<sup>γ</sup>* (ჳინჯო ჳირა), тогда какъ въ *O* «приданое ея». Опоры для оправданія чтенія *O* въ *S* не находимъ, такъ какъ здѣсь, какъ въ *H* — «кормилицу».

g) მსხეჳზღისათჳს O || ედღასსჳეჳღად M *Быт.* 22,3.

*M* переводитъ, какъ *A<sup>γ</sup>* (ჟოღასჳჳ), εἰς ὁλοκάρπωσιν [буквально ὁλο-καύτωμα] *LXX*, а въ *O* просто — «на жертву», какъ могли перевести чтеніе *S* ԽԼԼ (< *H*).

h) შებნა O || მასდავრდებულა M *Быт.* 28,20.

O становится въ одну группу съ A<sup>v</sup>, S, H своимъ «одѣться», а M передается, очевидно, περιβαλέσθαι LXX чтеніемъ «окутаться».

i) შწობის O || მსებობის M *Быт.* 28,4.

Стихъ съ этими синонимами расходится и синтаксически, приче́мъ постановка вм. повел. = аор. დაიპყდრებ O повел. = архаич. прош. нес. პყდრებ M говорить за архаизмъ M, а присутствіе въ O опредѣл. члена ებე (ქანხა ებე) болѣе стилизно, чѣмъ его отсутствіе въ M. Однако этотъ членъ и вообще все чтеніе O есть буквальная передача чтенія LXX, хотя დაიპყდრებ = κληρονομῆσαι по значенію, но не по времени, тогда какъ A<sup>v</sup> слѣдуетъ за LXX и въ этомъ отношеніи. Въ синонимы грузинскихъ текстовъ другіе тексты не привносятъ ничего: S слѣдуетъ (~~ქანხა~~) за LXX,

понявъ παροικήσεως такъ, точно не было бы въ немъ предлога παρ' (§ 32). A<sup>v</sup> въ этотъ разъ однако имѣетъ ყანდიჟიბრეან, а не რწილირეან, какъ бы ожидали, если бы онъ былъ послѣдователенъ съ собою. Разница же синонимовъ такова, что შწობის значить по словарямъ «нахожденіе на чужбинѣ», «скитаніе», но то же самое значить и მსებობის m-sqem-oba-y отъ მსებო m-sqem-i *чужестранецъ, скиталецъ*, букв. *чужой*, ибо основа слова — sqem || \*sqev < squ, чтò имѣемъ и въ სჟაჲ squ-a-y *другой, чужой*; къ появленію m можно бы сослаться на діалектическое образованіе სჟბის squm-is P. падежъ въ значеніи «иной разъ», но осталась бы безъ объясненія огласовка съ «е», между тѣмъ въ squ > \*sqev || sqem, по всей видимости, имѣемъ полную параллель къ перерожденію другой, именно мѣстоименной основы я ჟი > \*ჟეჲ || ჟემ: мн. ბჟბ ჟი-ენ *мы*, ед. P. ჟბო ჟემ-i *мой*<sup>1)</sup>). Рядомъ съ squ существовала и основа სჟო, чтò сохранилось съ закономѣрнымъ подъемомъ s > ჟ и съ префиксомъ языка 2-й категоріи u- (< hu-), очевидно, въ качествѣ заимствованія, въ грузинскомъ языкѣ не только въ видѣ ჟსბაჲ u-ჟბო-უ *чужой, чужестранецъ* и т. п., но діалектически и въ видѣ ჟსბაჲ uგ-ჟბო, т. е. съ перестановкой спиранта и замѣной его плавнымъ г: hu-∞ uh- > ug-<sup>2)</sup>). Однако, который изъ этихъ двухъ синонимовъ შწობის || მსებობის болѣе архаиченъ въ литературѣ, пока трудно сказать; одно не можетъ подлежать спору: каждый изъ нихъ связанъ съ особой діалектической средой, и выясненіе ея не менѣе важно для исторіи грузинской литературы.

j) გათქმის O || აქდის M *Быт.* 27,42.

1) Н. Марръ, *Определение языка 2-й категоріи по даннымъ яфетическаго языкознанія*, § 22, стр. 53.

2) см. ц. с., § 34, стр. 67.

Сама фраза редактирована такъ, что чтеніе М (ძმაცაჲ შენი ესჱჲ აქადის სიკუდილსა შენსა) заодно съ А<sup>у</sup> представляетъ сколокъ съ LXX, какъ впрочемъ и S, и всѣ они согласны съ Н. Въ М опущено лишь междом. სჱს = *აჱსა* въ началѣ, наличное въ О, но въ пространной формѣ სჱს ესერა = *აჱსაღაჱსი*. Въ значеніи ἀπειλεῖ М даетъ совершенно правильно съ точки зрѣнія и современной грузинской лексики აქადის, тогда какъ въ О архаическое выраженіе გოთქუშეს (სჱს ესერა ძმაცა შენი გოთქუშე შენ მოკლვდა). Въ томъ же значеніи дается О эготъ глаголъ въ стихѣ *Быт.* 27,41: უოქუმიდაჲ ესჱჲ აკობს ძმსა თჳსს, тогда какъ М — ძჳრის-მოხსენე [съ ḡ sic] აქმსა ესჱჲ აკობს, съ передачею ἐνεχόται LXX черезъ ძჳრის-მოხსენე აქმსა, и такъ же А<sup>у</sup>: *ყაჱჱრ იჱს*.

к) გმონებენ О || გმსხურებენ М *Быт.* 27,29.

გმონებდ О || გმსხურეს М *Быт.* 29,25.

Здѣсь дѣло имѣемъ какъ будто только съ вліяніемъ двухъ діалектически разнствующихъ литературныхъ центровъ. Иноязычныя версии не даютъ основанія для объясненія двоякаго перевода, въ нихъ обычныя основы *ძაოჱყენი*, *δοιλεῖω*, *حلب*, *رعى*. Въ первомъ случаѣ и время тождественное въ обоихъ текстахъ, во второмъ О съ архаическимъ прош. нес. — *სნე სზა რაჱქადის-თჳს გმონებდ*, тогда какъ М съ аор. и вопрос. — *სა — სზა რაჱქადის-თჳს გმსხურეს* — შენ.

1) ღჳკოდჱ შეშაჲ О || სზაჲ შეშაჲ М *Быт.* 22,3.

Чтеніе М სზა согласуется со всѣми версиями, обозначая *онѣ раскололѣ* (А<sup>у</sup> *ყათაჱლხაჲ*, *σχίσας*, *حلى*). Можно бы придратъся къ *ყათაჱლხაჲ*, имѣющему и значеніе *онѣ разодралѣ*, но то же значеніе присуще, наприм., и сир. *חלל*. Но ღჳკოდჱ О у грузинъ обычно отнюдь не значить *раскололѣ*, а *ранилѣ*, *изранилѣ* и т. п. Едва-ли будетъ осторожно, если мы признаемъ въ данномъ случаѣ глаголъ со значеніемъ *ранить* на томъ основаніи, что корень *ურბ*, употребленный въ соотвѣтственномъ мѣстѣ Н, употребляется и примѣнительно къ *раненію* члена тѣла. Объясненіе надо искать въ самомъ языкѣ грузинскаго перевода св. Писанія, въ которомъ вскрываются, какъ извѣстно, тубал-каинизмы и сванизмы. Въ чанскомъ есть основа *kod*, но значить совсѣмъ иное — *строить* (ღობკოდჱ *dobkod-am* *строю, построй*). За то сванскій намъ сохранилъ терминъ *კუდურ* *kud-ur*, ип, м, э, т, тр, х *კუდირ* *kud-ir*, отъ основы *kud*, въ значеніи *ствола*, не особенно *толстая длинная дрова*, отсюда отым. глаголъ *უ*, *хл*, ип *ლიკუდურე* *li-kwd-ur-e*, *э*, *п*, *х* *ლიკუდური* *li-kwd-ur-i*, *п* *ლიკუდერი* *li-kwd-er-i* *нарубить бревно*. Очевидно, основа древне-г. глагола *kod* представляетъ заимствование сванскаго *kud* [*< kod*], означавшаго *рубить* (дрова), и въ данномъ случаѣ О представляетъ, несомнѣнно, болѣе древнее чтеніе грузинской версии.

m) მოგუაღე შეშვედ O || მოედ შეშვედ M *Быт.* 24,31.

Стилистическая разница მოგუაღე || მოედ въ данномъ случаѣ чисто мѣстнаго лингвистическаго происхожденія. მოედ < მოვედ mo-(v)ed хотя и древнее образованіе, но въ немъ соблюдены нормы грузинскаго спряженія. Что же касается მოგუაღე mo-guale, по отвлеченіи предложнаго префикса mo- *ко мнѣ, сюда*<sup>1)</sup>, получаемъ основу съ довольно обычной неточной передачею w гласнымъ u: გუაღე g-wale *иди*<sup>2)</sup>. Конечно, легко бы и здѣсь сослаться на сванизмъ, какъ это склонны дѣлать нѣкоторые сваны; дѣйствительно, въ сванскомъ въ значеніи *иди, ступай* имѣемъ გვალ g-wal (y, чаще ий, м, э, ѣ, х) или გვალ g-wal (хл), тх съ усѣченіемъ исходнаго l—გვ g-wa. Но дѣло въ томъ, что въ сванскомъ и корня-то wl нѣтъ вовсе въ значеніи *ходить*, а для формы не находимъ въ сванскомъ спряженіи даже элементовъ. Между тѣмъ въ картвскомъ есть корень ვლ vl (< \*hvl || svl) *ходить*, н. по II-му спряженію 2-е л. ვლი vli, аор. ვალე val-e со спутникомъ -e, и разница съ нашимъ გუაღე g-wal-e въ префиксѣ 2-го лица g-; такой префиксъ существуетъ въ грузинскомъ, но онъ — объективный, а не требующійся здѣсь субъективный, и вотъ въ этомъ архаизмъ явленія, ибо первоначально объективныя и субъективныя мѣстоименныя частицы не были дифференцированы.

n) ადგილი ეოფად (საეოფელად) O || ადგილი და სავანებელი (დასავანებულად) M *Быт.* 24,23, 25.

Въ O имѣемъ обычный случай грузинизаціи термина (ეოფად, resp. საეოფელად) вм. термина армянскаго происхожденія или общаго по основѣ съ армянскимъ დასავანებელი da-sa-van-eb-el-i при A<sup>x</sup> *თნელქ ჩქლანავ* telj i<sup>x</sup>de-wan[вм. -van]-ა<sup>3)</sup>.

o) 1. ამიერიოვან O || აწინდელს ჟამს M *Быт.* 29,34.

2. ამიერ ჟამიოვან O || ჟამს აწინდელს M *Быт.* 30,20.

М буквально передаетъ ἐν τῷ νῦν καιρῷ LXX, сюда же вмѣстѣ съ Н и S, по существу въ первомъ случаѣ и A<sup>x</sup>—*არრ*, но во-второмъ—*აჟილჴე თლ* *ვსაძეა* за этимъ согласно съ O *съ этого времени*. Въ первомъ же случаѣ ამიერიოვან O дефектное чтеніе вм. ამიერ ჟამიოვან, иначе получается совершенно ненужный уродливый наростъ падежнаго окончанія Отл. съ послѣлогомъ (-ოვან), когда ამიერ уже представляетъ такую по смыслу форму.

1) Н. Марръ, *Опред. яз. 2-й кат.*, § 22, стр. 51, § 25, а.

2) Съ другой стороны, въ данной формѣ полугласный w чередуется по крайней мѣрѣ начертательно съ согласнымъ ვ, ვალე g-vale, въ какомъ видѣ и цитована форма въ *Опредм. яз. 2-й категоріи*, § 57, стр. 88.

3) О дѣйствительномъ происхожденіи основы van см. Н. Марръ, *Опред. яз. 2-й кат.*, § 34.

р) ძმანო, ვინანი ხართ თქნ O || ძმანო, ხადადათ ხართ თქნ M *Быт.* 29,4.

ხადათ sa-da-უფ *откуда*, изданное съ вульгарной орфографіею, именно съ пропускомъ *ა* у послѣ гласнаго, само по себѣ — вульгарное грузинское слово: основа sa- *кто* поставлена въ сугубомъ падежѣ, въ мѣстномъ на -da и дополнительно въ Тв. на -უფ (< iფ); вульгаризмъ этого чтенія состоитъ еще въ томъ, что нѣтъ согласованія въ числѣ съ подлежащимъ, иначе было бы — ხადათბო. Это согласованіе на лицо въ ვინანი *vinā-ni*; слово же ვინა *vi-na* представляетъ М. падежъ на -na, означающій направленіе на вопросы «куда?» «откуда?» Въ данномъ случаѣ ვინა значитъ *откуда*. Это — архаизмъ О.

q) არა მშობნო მეტად O || არა მსახურებდე მე დამად (< მედად) M *Быт.* 29,15.

Касательно მშობნო || მსახურებდე см. § 37, k. Издатели М, по всей видимости, не узнали მედად, напечатавъ его какъ два слова — მე დამად, а въ О устарѣвшее уже къ X-му вѣку выраженіе, очевидно, мало понятное, замѣнено понятнымъ, но совсѣмъ не подходящимъ მეტად *очень*! По Орб., მედაд значитъ *даромъ*.

r) რა აღესრულეს დღისი ჩემნი + დროელისნი O || რა სრულ ქმნილ არიან დღენი ჩემნი M *Быт.* 29,21.

დროელისნი въ О — излишняя глосса, а დღისი — безграмотное написаніе *вм.* დღენი, въ остальномъ расхожденіе — въ глаголѣ: О своимъ აღესრულეს (*аор.*) составляетъ одну группу съ S, H, а М съ прош. сов. სრულ ქმნილ არიან, какъ и A<sup>v</sup> *ღესალ ხლ*, сколокъ съ πεπληρωται LXX.

s) განვიდა რებენ დღეთა მკისა იფქლისსა და პოვნა მან მანდრაგურნი ველს ზედა O || ხოლცა წავიდა რებენ დღეს ზაფხულსა მკისსა და პოვა ვაშლი მანდრაგორისა ველს M *Быт.* 30,14.

Послѣлогъ ზედა O при Д., имѣющемъ значеніе мѣстнаго, не представляетъ архаической черты, и М безъ него въ этомъ отношеніи архаиченъ; განვიდა *вышелъ* предполагаетъ *хл* А, по A<sup>v</sup> *ღლავ*, какъ LXX (да и S, H), что и передаетъ წავიდა М; დღეთა O || დღეს М извѣстны одинаково изъ одного LXX, хотя восточная группа (A<sup>v</sup>, S, H) вмѣстѣ съ О имѣетъ именно *мн.* число; მკისა იფქლისსა O || ზაფხულსა მკისსა М представляютъ неладную параллель: чтеніе М представляется искаженнымъ, чтеніе же О согласуется со всѣми версіями. Излишекъ ვაშლი (собираательно *ед. ч. вм. мн.* ვაშლები) можетъ быть результатомъ болѣе щепетильной вѣрности тексту LXX (μῆλα).

## II.

### Слово св. Іоанна Златоуста „о врожденномъ и предопредѣленномъ добрѣ и злѣ“ въ древнегрузинскомъ переводѣ.

Въ пергаментной рукописи Синайскаго монастыря X вѣка № 36, а по каталогу А. А. Цагарели № 84<sup>1)</sup> имѣется «Слово св. Іоанна Златоуста о томъ, что не существуетъ никакого врожденного и предопредѣленнаго Богомъ челоѣку добра и зла» въ древне-грузинскомъ переводѣ. Скоро исполнится 12 лѣтъ, какъ я въ бытность на Синаѣ списалъ это интересное слово; какъ по содержанію своему и темѣ, такъ и по классическому языку перевода оно привлекло мое вниманіе; вопросъ о врожденныхъ въ челоѣкѣ качествахъ добрыхъ и дурныхъ интересовалъ меня и съ точки зрѣнія изученія міросозерцанія древнегрузинскихъ историковъ; такъ какъ у нѣкоторыхъ изъ нихъ затрагивается эта тема, необходимо было знать, какіе въ этомъ отношеніи взгляды были распространены изъ патристической литературы въ древней Грузіи. Въ качествѣ матеріала для освѣщенія этого вопроса, а также какъ одинъ изъ многочисленныхъ образцовъ великолѣпныхъ по языку древнегрузинскихъ переводовъ, я и рѣшаюсь пустить въ печать этотъ маленькій текстъ. Я пытался отыскать оригиналъ въ греческой патристической литературѣ, но пока безрезультатно: хотя мысль, изложенная въ грузинскомъ переводѣ слова, обычна для Іоанна Златоуста и можно указать на такія слова, какъ «*Malorum causa non est Deus*» t. IX, 181; «*Mala et bona ex voluntate et arbitrio sunt*» t. IX, 591; «*Mala cur permittit Deus*» t. VII, 692,—но они не могутъ быть признаны оригиналами для грузинскаго перевода. Весьма возможно, что онъ представляетъ собою часть какой-нибудь гомиліи изъ обширнаго экзегетическаго труда Іоанна Златоуста. При исключительной обширности и много-

---

1) Памятники грузинской старины въ святой землѣ и на Синаѣ, Палестинскій сборникъ. Вып. X, 235—236, см. также И. Джаваховъ, Матеріалы для исторіи грузинской патристической литературы (ХВ, т. I, 28).

численности его произведений неспециалисту весьма трудно разобраться въ подобномъ вопросѣ, а изучавшій подробно его творенія, вѣроятно, по одному заглавію догадается объ оригиналѣ. Въ виду спеціальнаго интереса, который представляетъ это слово для грузиновѣдовъ, я даю здѣсь въ переводѣ лишь начало и конецъ и цѣликомъ грузинскій текстъ такъ, какъ онъ предлежитъ въ рукописи съ титлами и сокращеніями.

Нач.: «Многіе изъ людей говорятъ, что человѣку писано предопре-  
дѣленное Богомъ добро и зло, а самъ онъ не можетъ сдѣлать ничего больше  
того, что ему повелитъ изначально Богъ и прикажетъ, и такъ возводятъ  
хулу и поносятъ Бога по невѣдѣнію и недоразумѣнію».

Кон.: «Стезя, ведущая къ гибели, пространна и широка. Помолимся  
же нынѣ Господу Нашему Иисусу Христу, дабы онъ сопричислилъ насъ со  
благими рабами своими, которыхъ научалъ испытаніями въ сей жизни и  
удостоилъ вѣчной жизни, и дабы даровалъ намъ милость творить волю Его  
и благодѣяніе, такъ какъ его есть царство и власть нынѣ и присно и во  
вѣки вѣковъ аминь».

- л. 67 P თქმლი წა იწე ოქრობრსაჲ ბადე || ბოჯლისათს და წინაღოვე გწხინებოჯლის  
л. 68a \* გწს წა ღთის მრ კთლისა და ბრტისა ვიდ არა რაჲ:—  
მრავალნი გწთაგნნი იტყუნ ვიდ წერილ არს გწს წა წინაღოვე გწხინებოჯლი  
ღთისაგნ კეთილი და ბორტო და თვთ ვერას შემდეგებელ არს სქმედ  
თვნიერ რი ღწ ოჯბრძანოსო პირველითგნვე და განაჩინოს და ესრტთ  
ჭებოპენ და აგინებენ ღწ ოჯმეტრებით და ოჯგოჯნოჯრად:—  
რ ღწ დაჭბადა გწი კეთილად და კელმწიოვე უო იგი თვსა თსსა წა და ოჯხოჯენა  
გზაჲ ცწრბისაჲ და გზაჲ წარწემედისაჲ ვწა თქა ღწ წიგნსა შწს ოჯ-  
გოჯეთოჯ ისმინოთ წმი კეთილსა ქწნსა შჭამდეოთ იხილე ვრ თქა ღწ ვიდ  
ოჯგოჯეთოჯ ისმინოთ წმი არა განოჯჩინა გწსა სქმედ კთლისა:—  
და ოჯგოჯეთოჯმტა ღთისაგნ გწხინებოჯელ იუო კეთილისა სქმტ გწსა წა რაჲ  
ოჯგოჯემტა მადლი აქოჯნდა მას კეთისა სქმისათჲს არა რაჲ ად გწი  
აოჯოფლა და თვით თჲსით იქმს კეთილსა და ბორტოსა არა თოჯ გწხი-  
ნებოთა ღმთა და არაღა დაოჯწერიეს გწსა წა რწმტა ქმნა ბორტოთი ნოჯ  
იუოფინ:—  
აწ ოჯგოჯეთოჯ ეგრტთ არს თქმლისა მათისებრ<sup>1)</sup> ღწ ოჯგოჯე ოჯსამართლოდ  
სტანაჯგეს მონას თჲსსა მისათჲს რი იგი მწ ოჯბრძანა სქმედ და დაწერა  
მის წა არა განოჯჩინებოეს ღწ ბორტოსა სქმტ და არაღა დაოჯწერიეს ად  
ოჯკელმწიოვებოეს გწი თვსა თჲსსა წა უოთად კეთილისა და თოჯ ენებოს  
ბორტოს:—

1) Въ рп. по опискѣ стоитъ მათისებრ.

აწი რეკრუტ ნიკი გინ ჰგონებენ ვიდრე გინისათვის რეკრუტ ბორცოტი რეკრუტოვ ქმნეს გინ კეთილი ღმრის მიერ იქნა (sic) და რეკრუტოვ ქმნეს ბორცოტი ეშმაკის მიერ იქმნა და თავით თვსით. რადგან ენებოს გინ სქმნა კეთილისა და შეეწევის მის წინ და რეკრუტოვ ინებოს ბორცოტისა ეშმაკი შეეწევის მის წინ ამის თვს შემდგომად არს გინ თვით თვსით შესწავლად სასრუტეველად და ჟღერს (sic):—

და რეკრუტოვ ინებოს გინ სწავლად გინსა ცხორებისასა რეკრუტოვ არს მისა რადგან რეკრუტოვ არს და გინსა მოწყვლებად და მარცხად და ღრუბად და სიწმიდელ და სიმდაბელ:— რადგან რეკრუტოვ ენი კეთილი ქმნეს გინ ა. 68b და მის წინ აღმარება და ამარცხება იქმნა არა შეიწირავს ღი კეთილსა სქმნის მისა რადგან გინ ამარცხება არს თვი ელისა ცდვსა.

და რადგან ენებოს სწავლად გინსა წარსწემდელისა რადგან არს ძვრისკენება და მანკიერება რადგან არს კერპთმსახურება და რისხვად დასმენად მოუფრისა და წაკრუვად:—

რინამე გინ თანგინ იტყვან ვიდრე გინებავს კეთილისა სქმნა და სათნოება (sic) რადგან შევიდეთ სამოთხედ და ვერ შეუძლებთ ზე გინ რეკრუტ სწინ შემდგომად არის სქმნა კეთილისა და შინ ვერ შემდგომად ხარ რადგან გინ გინ იდგინოს კეთილისა სქმნა ღი მოატყუებს მის და ენი რადგან გინ იდგინოს სქმნა ბრტისად ეშმაკი შესწევს მის:—

მრავალნი გინ თანგინი აჩვენებენ (sic) სახიერებასა და ღია არა სთნავს სქმნა მათი და სწინ ეჩვენებენ გინათ სრულელად და სქმნა მათი სათნო არის ღმრისა და მრავალნი იუჯნეს პირველად ძვრის მოქმედ ღმრის მათი და რეკრუტ-ნამსკენელი მათი იქმნა კეთილ და წინ და ღი დაჟერებულ იქმნა მთნ:—

რადგან იგი პირველ იუჯ იგი ეშმაკისა და რეკრუტანამსკენელ იქმნა იგი ღმრისად და სოფლომონ პირველ იუჯ ღი და შემდგომად ეშმაკისა და იუჯად პირველ ღი იუჯ და რეკრუტანამსკენელ იქმნა ეშმაკისად:—

ამისათვის ძანო რინო არა ვთქვით გინისათვის ნეტარება ვე სიკრუდილადმდე და არა რადგან ვიქმნეთ სწათ რინა ცხორებისათვის ვე გინსწავლადმდე რინა ამიერ სოფლით რადგან ჰქონდნ ეხეკიელ წყურელს ვიდრე წინ წინ ვაბო გინ ღმრისა განსწავლის მისისა ამიერ სოფლით მითც გინვიკითხო კეთილსა გინ ბორცოტისა:—

რადგან მრავალნი კაცთაგანნი იმინიან კმასა მფრინველთა ვადა არს მფრინველთა რადგან რადგან პირველ რეკრუტოვ ინებოს ეშმაკისა გინ ხენი დასცის მის თოვლი გინსა და მოკრუდის და თქვენ ვიდრე მან გინ თოვლითა მოკლა იგი რადგან ბორცოტი იგი ეშმაკისა მიერ არს და რეკრუტისა გინი მიყვანდ თქვს გინისა:—

და რადგან იხილნის ეშმაკისა გინი მფრინველად და მგომობად ღმრისა მან დაჟერა ა. 69a რის მთ და ათქმის ესე ვინ და მსგავსი ამისი მრავალი ღი რადგან



დიდებოჯუ აწს სწლი მისი შექმნა კელთა თჳსითა კ ცი ხატად და მსგავსად თჳსა ვრ მცა რუკოჯუ ბოროტად შექმნა იგი ანოჯ ფითარ იუოს ესე გემობაჲ დმბდბლისა წა რ იუტჳან ჟინამე ვდ ბოროტად დაჭბადაო ნოჯ იუოფინ ესე ღთისა:..

რ ესე თქა ღნ დბდბსა შანა ვდ უი რი დაჭბადა ღნ კეთილად ფდ და რუკოჯუ-თოჯ სთქა ვდ ეშმაკი ვრ ბოროტ აწს გრქოჯათ შნ ვდ ღნ ესეცა კეთილადვე დაჭბადა და აშმარტაფანებითა თსითა იქმნა იგი ბოროტ რჳს იგი განლაღნა დაშმადებელსა თჳსსა წა წ იუო იგი ვა მქელ და გბრელ მთავარ-ანგელოზნი და ნუფსით თჳსით იქმნა იგი ბოროტ ეშმაკი..

აწა გინილასჳსა კ ცი რი იხილის მდინარზ მძაფერი და ძლიერი და ჭნებაჲნ მას წიაღს-ლჳსაჲ აშმარტაფანებით და სილაღით და ფერ შეოჯდლის და მოამთფის იგი მას შინა ნოჯ რუკოჯუ სისხლი მისი კელთა-განსჳ მისთა იძიოს დაშმადე-ბელმან:..

გინა თოჯ რი იხილოს მკეცი ბოროტი და (his) ზოჯაობით წა მიოჯგდეს მას მოკლეად და იგი ძლეოჯუ იქმნეს და შეჭმოჯუ მის მიერ ნოჯ რუკოჯუ სის-ხლი მისი აწა კელთა მისთა-გნ იძიოსა ღნ ჭე ჭეშმარიტად რ იძიოს:..

ნოჯ ემსგავსებით ამათ ძმანო ჩ მნო და ნოჯ აღზოჯაფანებით სილაღით რ სილაღზ და აშმარტაფანებაჲ ეშმაკისა-გნ აწს და აწა ღთისა-გნ რუკოჯუთოჯ შეიპუ-რას კ ცი მკეცმნ რუშეცრებით გინა წარიდოს ღოჯარმან თჳნიერ ცნობისა მისისა მუჯდობაჲ აქოჯს მას ღთისა გნ

და აწა ეფნოს მთ ვა ზირეულთა მათ ნოჯ იუოფინ და რუკოჯუთოჯ მოკლას<sup>1)</sup> კ ცმან მოყოჯსი თჳსი ვერ შემძლებელ აწს ნოჯ იუოფინ ესე სქქმნ ეშმა-კისა-გნ აწს და მნ შემძლებელ უო იგი ვინამთგნ კცმნ იოჯფლა იგი თაჳსა თჳსსა წა:..

ა. 69b და აწნ ოდეკამე გნსცდელ||სა და ვნებასა კორციელსა და სენსა ბოროტსა შე-ვარდის კ ცი ღთისა მიერ გამოსცდელად მისა რუშეოჯბეჲსისა მისისა თჳს და სწაფლისა წ რნი მორჩილ ექმნენ ეშმაკსა და ქმნენ ბოროტი ღნ მიაგოს მათ მისაგებელი სოტანჳფელი იგი ჟოჯოხეთისაჲ:..

და ნეტარ არიან რნი რუქდოჯრ იქმნენ კორციითა და სლგრძელებით და თუთ მონ სენსა მას მადლობითა ღმთა [შეიწენარებენ] რ მის მიერ ენი შეცოდებანი მისნი მიეტევენ რისა მიერ მისისა დაოჯთმეთ სეყოჯარელნო სლგრძელებით ნოჯ წარზოჯლი რუქდოჯრებისა თჳს კითხვად და კოჯრნებად გრძნეოჯლთა და მისანთა ად მადლობით შეიწენარეთ ეი გნსცდელი მომავალი ვა იობ მართალმნ ღთისა-ოჯს შეიწენარნა ენი ჭირნი და დაკსნაჲ გოჯამისა მისი-საჲ აწა მიფიდა იგი კითხვად და კოჯრნებად მისანთა და გრძნეოჯლთა და არცა შემლოცველთა და არცა წიგნის მწეარლთა რი იგი უელსა გამობისა:

1) Въ рп. опискѣ пожелѣно.

რ ესე ენი ეშმაკისა ღონს ანს კტთა სსტოჯრისათჳს რ რჳს კტი დასნეოჲლ-  
დეს მიისწრაფინ მისხნთასა:..

ვამ ანს მათა რნი შეღოცვით გოჯრებასა ეძიებენ და წიგნის წერით სიცოცხ-  
ლესა რნი ანს ბრძანა და სჳქმედ ანდ გნშორებად მისაგნ ჟერ ანს ჩნდა რა  
ოდეს რუძლოჯრება და გნსადელი შეგოჯმთხჯოს

რს ღთისა დაშაბებელისა ჩნის მიფიფლტოდით და იგი მხოლოდ შემწე ვიყოთ  
და ვიღოცვიდეთ ეკლესიათა შნა მისთა და მეოხ ვიყოფდეთ წითა მოწამეთა  
ტაძართა შნა მათთა სროჯლითა სრწმორწოფებითა და ღნი ანს მგოჯრწალი  
ჩნის:..

ოჯგოჯეთოჯ ინებოს გნგოჯგოჯრწნეს და თოჯ ინებოს დამიტეენეს რუძლოჯრე-  
ბასავე შნა რნი მომცა ჩნ რუჯგობრწისა ჩნისათჳს ვა მან რუწვის  
ჭმადლობდი და რლსა ჭნებაჳს გნწმედამ შნი ცდვთაგნ რუძლოჯრწო-  
ბითა მავით შნითა:..

რ რნი სენითა კოტრთამთა გოჯუმნის და იგინი რუჯოჯა||რწა მას ვა სიბრძნესა II. 70a.  
სოლომონისა წერილ ანს და ვა თქა მტქლმან ჰავლე მსწავლის (sic) ჩნ  
ღნი აქა რა ანა ვისწავლნეთ დელსა მას ადგომისა გაზოაჩინა აქა მტქლმან  
და თქოჯა რ რნი განისწავლა ღთისა მიერ გნსადელითა აქა ანა იტანჯოს  
იგი სენსა:..

ანა ანს ზაკოჯვამ ღთისა თნა და არცა ვის ტანჯვით გლდ სტანჯველად მისცვა-  
ლებს რნი ჭმადლობდენ მას ანდ მტირედითა ამით რუძლოჯრებითა რლთითა  
აქა ვიტანჯნეთ შეგუნდობს და მოგუნდობს ჩნ სტანჯველთა მთ სენთა:..

ნ რნი მოკოჯდენ და ანა შეემთხჯოს გნსადელი აქა მათთს იტეს წიგნი ბო-  
როტ ანს სიჭდილი ცდვილთა და ანს ვა სიკოჯდილი რუძლოჯრთა და ვა  
თქა და ლაზარწსათს გლასაკისა და მდიდრისა მისთჳს ვნდ მიგილებიეს  
შნ კეთილი შნი სწოჯთროს და მიილი აქა სტანჯველი სენამ კეთილთა  
მთ წილ და ლაზარე სიგლასაკისა და რუძლოჯრებისა მისისათჳს შთაისოჯა  
წილთა აბრჳმისთა და სოჯფეეს იგი სენთა შნა კეთილთა რქე:..

და რნი რუძლოჯრ<sup>1)</sup> იქმნენ აქა კოტრთა მტირედ და ჭმადლობ და სოჯგოჯნეთა  
მთ გნსსოჯგნებელთა ღირს იქმნენ:..

და აქა გნსოჯგნებოჯლნი და ნოჯგოჯლნი სჳჭმლითა და სსოჯმლითა და ნებითა  
კოტრთამთა სწოჯთროსა მტირედჳმ მიფიდენ მერმეს მას სენსა შიმშილსა  
და წოჯრილსა და ბნელსა მას და ტირილსა და სტჯველთა დაოჯლევენელთა  
ვა იგი თქა და ჩნ მნ იჯქნ ვნდ გზამ იგი ცხოკებად მიმეყანებელი იწრო  
და სჳჭირველ ანს:..

ნ გზამ იგი რლსა მიჭყავს წარსაწმედელად ვრტელ და ფართო ანს იგი აწ ვე-  
ვედრნეთ რა ჩნსა იჯქნ რა შემრაცხნეს ჩნ სსიერთა მთ მონათა თნთა

1) Въ рп. стоить ружлоჯ.  
Христiанскiй Востокъ.

თნა ღნი გნსწაგნა გნსაცდელითა სწოჯთრისა ამას და სოჯუგესა მას  
საჰნეს დიღს უგნა და ღა მტოჯმაღლოს ნნ საქმედ ნებამ მისი და  
სათნოგებამ:

ღ მისი აღს მეოჯუგებამ და გელმწიფებამ აწ და მს და ოკი ოკე ან:

**И. Джаваховъ.**

### III.

#### Исторія монголовъ (Юань-ши) объ асахъ-аланахъ<sup>1)</sup>.

Свѣдѣнія объ асахъ китайскихъ историковъ были собраны арх. Палладіемъ<sup>2)</sup> и позднѣе вошли въ работу Бретшнейдера<sup>3)</sup>.

Приведенныя Е. Бретшнейдеромъ данныя<sup>4)</sup> изъ Исторіи Ханьской династіи по поводу высказаннаго Дэ Гин'емъ<sup>5)</sup> и Клапротомъ (Tabl. Hist. As., 174) взгляда, что аланы были извѣстны китайцамъ со второго вѣка по Р. Х., являются исчерпывающими. Остаются, однако, нѣкоторыя детали, побуждающія привести текстъ полностью. Свѣдѣнія же Юань-ши (Исторіи монгольской династіи) объ асахъ при монголахъ отличаются историческими подробностями, которыя не представляются излишними.

Предполагаемыя свѣдѣнія объ аланахъ.

Цянь Хань-шу — Исторія первой Ханьской династіи (206 до Р. Х. — 25 г. по Р. Х.).

---

1) D'Ohsson, *Histoire des Mongols*, I, pp. 324—337. On the other side of the Caucasus the (Mongols) found the Alans or Ases, the Lezghis, the Circassians, and the Kipchaks leagued together against them. A battle was fought, but the victory remained undecided. E. Bretschneider, *Mediaeval Researches*, I, 295... When they have (Russians) surrendered, Subut'ai subdued the Asu (the Asi or Alans). *Ib.*, p. 298.

Но-sz'-mai-li then (after the march against the K'ü-rh-t'e and Shi-rh-wan-sha) proceeded to the country of Gu-rh-dji against another people called A-su, capturing the city of Heilin. *Ib.*, p. 299.

The Asu (Asut in the Mongol text of the Yuan Ch'ao pi-shi which is the plural form of Asu) are the Asi or Allans of western mediaeval authors. The ancient Russian annals term them Yasy. *Ib.*, p. 305.

*Ib.* II, 84—90, гдѣ приведены выдержки изъ біографій асовъ и свѣдѣнія арабскихъ и европейскихъ источниковъ.

См. также монографію В. В. Бартольда въ *Encyclopedia of Islam* подъ словомъ Allans.

2) Старинные слѣды христіанства въ Китаѣ (Восточный Сборникъ, 1877).

3) *Mediaeval researches* (London, 1888).

4) II, стр. 87.

5) J. de Guignes, *Histoire des Huns, Turcs. Mogols et autres Tartares occidentaux* (Paris 1755—58), II, p. 279.

«На разстояніи 2000 ли къ сѣверо-западу отъ Кань-гюй 康居<sup>1)</sup> находится владѣніе Ань-цай 奄蔡國. Стрѣлковъ изъ лука 控弦者 въ немъ 100000 слишкомъ человекъ; обычаи и нравы ихъ сходны съ Кангюй. Живутъ они около большого озера (болота) съ низкими берегами, называется оно Сѣвернымъ моремъ 臨大澤無崖蓋北海云». 96 цз., 28.

Хоу-хань-шу — Исторія второй Ханьской династіи (25—206 по Р. Х.).

«Владѣніе Ань-цай стало называться А-лань-на 阿蘭哪. Живутъ они осѣдло 居地城, подчинены Кань-гюй. Климатъ теплый и ровный.

Много орѣшника, сосенъ и бѣлой травы<sup>2)</sup>. По обычаямъ и платью (жители) тамъ схожи съ Кань-гюй».

Вэй-шу — Исторія династіи Вэй (386—557 г.).

«Владѣніе Су-тэ лежитъ къ западу отъ хребта Цунь-линь. Это владѣніе Ань-цай древности, иначе называется оно Вэнь-на-ша 溫那沙. Находится у большого озера (болота). Пути отъ Кань-гюй будетъ къ сѣверо-западу 16000 ли.

Ранѣе, сюнну убили ихъ правителя и овладѣли ихъ государствомъ, и князь Ху-ни 忽倪 править уже третьимъ на престолѣ.

Ихъ купцы прежде въ большомъ количествѣ приходили торговать въ пров. Гань-су (涼土), послѣ же покоренія Гу-цзанъ 姑臧<sup>3)</sup> они всѣ были захвачены въ плѣнъ.

Въ началѣ царствованія императора Гао-цзун'а 高宗 (452—466) правитель Су-тэ отправилъ посла просить (разрѣшенія) выкупить (плѣнныхъ), на что послѣдовало согласіе. Послѣ этого не было посольствъ къ китайскому двору отъ этого владѣнія». 102 цз.

### Хань-ху-сы 杭忍思.

Хань-ху-сы<sup>4)</sup> былъ родомъ ась. Онъ былъ правителемъ владѣнія асовъ. Когда войска Угэдэя достигли границъ его (владѣнія), Хань-ху-сы съ народомъ подчинился Угэдэю<sup>5)</sup>.

1) Названіе кочевого народа, жившаго въ это время къ сѣв.-зап. отъ Ферганы; «... welches das heutige Syr-Darja-Gebiet bewohnte...» см. W. Barthold, Die alttürkischen Inschriften und die arabischen Quellen, 13.

2) Примѣч. Похожа на *Setaria viridis*, но мельче. Когда созрѣетъ, бываетъ бѣлаго цвѣта; ее ѣдятъ коровы и лошади.

3) См. Вэй-шу, 4 цзюань, стр. 16. Гор. У-вэй-сянь, окр. Лянть-чжоу.

4) Var. Ань-хэ-сы 昂和思 (?); см. ниже біографію Атачи.

5) Ср. 歲乙未定宗憲宗皆以親王與速卜帶征西域明年啟行鈐部亦在中又明年至寬田吉思

Пожалованы были тогда ему званіе «бадура», дана была золотая пайцца и повелѣно было властвовать надъ своею землею и народомъ.

Затѣмъ имъ былъ полученъ указъ, (конмъ) повелѣвалось набрать войско изъ асовъ въ 1000 человекъ, а его старшему сыну, Атачи 阿塔赤 (вар. Адачи, см. ниже біографію) быть въ свитѣ и сопровождать государя въ походѣ. По возвращеніи (изъ похода) Атачи вошелъ въ составъ лейбъ-гвардіи (宿衛 сувай)<sup>1)</sup>, (отецъ же его) Ханъ ху-сы на пути домой встрѣтилъ враговъ и погибъ въ бою.

海鈐部從諸王拔都征斡羅斯至也里督城大戰七日而拔之已亥冬十有一月至阿速滅怯思城負固久不下明年春正月鈐部率敢死士十人躡雲梯先登俘十一人大呼曰城破矣衆蟻附而上遂拔之. Въ 1235 году Гуюкъ и Монкэ, будучи князьями, съ Субудаемъ ходили походомъ на западъ. Въ слѣдующемъ году (1236), когда отправились въ походъ, въ немъ участвовалъ и Си-ли-цянъ-бу (вар. цянбу—ганьбо). Въ 1237 г. дошли до моря Куань-тянь-цзи (Каспійскаго). Си-ли-цянъ-бу съ князьями и баду ходилъ походомъ на русскихъ. Когда дошли до г. Рязани, то былъ большой бой, и городъ взяли только черезъ 7 дней. Въ годъ подъ циклическими знаками 亥巳 (годъ свиньи), 1239, зимою въ 11 мѣсяцѣ дошли до города асовъ Мѣ-цзю-сы. Городъ, благодаря своей неприступности, долго не сдавался. Въ 1240 году въ 1 мѣсяцѣ Си-ли-цянъ-бу съ 11 готовыми умереть храбрецами взобрался по осаднымъ лѣстницамъ; впередъ же поставили 11 плѣнниковъ. Они громко закричали: «городъ палъ». За ними полѣзли, какъ муравьи, одинъ за другимъ всѣ остальные воины и городъ взяли. См. біографію тангута Си-ли-цянъ-бу (ганьбо), Юань-ши, 122 цз.

1) Первоначально у монголовъ были только войска, состоявшія изъ монголовъ и т. н. танъ-ма-чи изъ родовъ различныхъ племенъ. По завоеваніи Китая китайское населеніе стали вербовать въ хань-цзюнь (китайскія войска) и съ cadaго двора или же съ двухъ или трехъ брали одного человека. Юань-ши, Очеркъ военного дѣла, 99 цз.

Лейбъ-гвардіи (су-вай) — кѣ-сѣ 怯薛 (ср. тюрк. кэзік и монг. кэшик). «Кэшиктай и кэшиктанъ» встрѣчаются въ Юань-ши, и самый терминъ кѣ-сѣ объясненъ словомъ «фанъ — смѣна». Возможно, что значеніе монг. «хэшик — милость», «хэшиктэй — счастливый» развитіе первоначальнаго значенія «смѣна, состоящій въ смѣнѣ, въ охранѣ государя, изысканный милостями» (См. В. В. Бартольдъ, Туркестанъ, II, 412. Quatremère, Histoire des Mongols, p. 309

Ср. монг. ᠠᠭᠤ тѣлохранитель, пажъ; ᠠᠨᠠᠭᠤ состоятъ въ смѣнѣ). Первоначально смѣна состояла

подъ начальствомъ т. н. четырехъ героев 掇里班曲律 4ᠣᠪᠣᠨ ᠪᠣᠷᠵᠤ, Боржу, Мухуали, Борху и Чи-лао-вэнь (гунъ), заслуженныхъ военачальниковъ Чингиса; смѣнялись они черезъ каждые три дня, и ихъ должности считались наслѣдственными. Послѣ смерти Борху начальникомъ первой смѣны номинально числился самъ Чингисъ. Когда умеръ Чи-лао-вэнь, его должность временно поручалась министрамъ. Къ лейбъ-гвардіи же причислялись лица, исполнявшія различныя придворныя должности: завѣдывавшаго луками и стрѣлами 火兒赤 (ср. ᠬᠡᠷᠢ); ловчаго — си-бао-чи 昔寶赤 ᠰᠢᠪᠠᠭᠠᠴᠢ и другія.

Лейбъ-гвардейцевъ (кѣ-сѣ-тай — ср. монг. кэшиктанъ) первоначально было немного, а позднѣе — до 14000 человекъ. Правительство отличало и богато награждало лейбъ-гвардейцевъ и придворныхъ чиновъ, тратя на нихъ значительныя суммы. Юань-ши, Очеркъ военного дѣла, 99 цз. О вознагражденіи см. 95 цз.

Онъ приказалъ своей женѣ, Вай-ма-сы **外麻思** во главѣ войска защищать владѣніе. Ваймасы, одѣвши шлемъ и латы, усмирила волненія. Затѣмъ она поставила на свое мѣсто второго сына **Ань-фа-пу 按法普**.

Атачи, слѣдуя за Монкэ (1251—1260) въ его походѣ на провинцію Сы-чуань, участвовалъ въ бою съ сунскою арміею при горѣ **鈎魚山** Дяо-юй-шань (пров. Сы-чуань) и отличился. Государь лично пожаловалъ его виномъ **親飲以酒** и наградилъ серебромъ.

Когда возмущился Арикбуга (младшій братъ Монкэ и Хубилая)<sup>1)</sup>, онъ съ **Бли-кэ 也里可** ходилъ на него походомъ. Достигнувъ г. Нинъ-ся, онъ вступилъ въ бой съ Аландар'омъ и Хуньдухай'емъ<sup>2)</sup> **阿藍荅兒渾都海**. Во главѣ авангарда онъ устремился на враговъ. Стрѣла попала ему въ животъ, но Атачи не испугался.

Хубилай (1260—1295), услышавъ объ этомъ, похвалилъ его, наградилъ серебромъ и велѣлъ быть въ гвардіи.

Въ 1261 году, состоя въ свитѣ государя, онъ участвовалъ въ походѣ противъ Арикбуги и преслѣдовалъ его до мѣстности **Ши-му-ли-ту 失木里禿**<sup>3)</sup>. За заслуги Атачи вновь наградили серебромъ.

Въ 1262 г. онъ участвовалъ въ походѣ противъ мятежника **Ли Тань 李壇**<sup>4)</sup> и усмирилъ его.

Въ 1268 году Атачи получилъ высочайшее повелѣніе идти походомъ на югъ, командуя войсками вмѣстѣ съ **Бу-да-тай'емъ**. Атачи напалъ на **Цзинь-ганъ-тай 金剛臺** (пров. Ху-бэй) и взялъ его.

Въ 1269 году онъ участвовалъ въ нападеніи на г. **Ань-цинъ-фу** (пров. Ань-хуй) и отличился въ бою.

Въ 1270 году Атачи участвовалъ въ покореніи **У-хэ-коу 下五河口** (пров. Ань-хуй), а въ 1274 году—въ покореніи городовъ на р. **Сунъ-цзянь 松江** (пров. Цзянь-су). Когда онъ стоялъ гарнизономъ въ **Чжэнь-чао**, жители не въ силахъ были исполнить его требованія; поэтому подчинившійся монголамъ сунскій военачальникъ **Хунъ Фу 洪福**, воспользовавшись опьяненіемъ Атачи (на пиру, на который были приглашены асы), убилъ его<sup>5)</sup>.

1) D'Ohsson, op. cit. 346.

2) De son côté Aric-Bouga ne restait pas inactif. Il chargea Alemdar d'aller lever des troupes dans les tribus du nord.... Lieu-tai-ping était lié avec le général Conducai. D'Ohsson, op. cit., II, 346.

3) Les deux frères délivrèrent bataille, vers la fin de 1261, sur la lisière du Gobi, dans un lieu nommé Altchia Coungour, près des collines Khoudja-Bouldac et du lac Simoultai. D'Ohsson, op. cit., II, 351.

4) Успѣшно дѣйствовавшаго въ прав. Шань-дунъ и объявившаго себя сторонникомъ сунской династіи. См. Юань-ши, 206 пз. D'Ohsson, op. cit., II, 352.

5) Ср. «Когда войска великаго хана взяли область Манги, сталъ тамъ начальникомъ Баянь

Хубилай, сожалѣя о его смерти, пожаловалъ семьѣ Атачи 500 ланъ серебра и 3500 связокъ ассигнаціями, а также 1539 дворовъ изъ числа усмирненныхъ жителей.

Сыну Атачи, Бодар'у 伯答兒, повелѣно было наследовать отцу въ должности тысячника и носить золотую пайцзу<sup>1)</sup>.

Въ это время Ши-лѣ-цзи 失烈吉 возмутился<sup>2)</sup>, и тогда повелѣно было Бодар'у во главѣ аскаго отряда идти усмирять его. Бодаръ вступилъ въ бой съ Вэнь-цзи-ла-чжир-ва-тай 雍吉刺只兒瓦台 при Яли 押里 и съ отрядомъ Яо-му-хур'а 藥木忽兒<sup>3)</sup> въ мѣст. Ту-ла 秃刺<sup>4)</sup> и Орухуань 幹魯歡<sup>5)</sup>.

Въ 1278 году весною отрядъ Бодар'а достигъ мѣстности Бо-я 伯牙 и вступилъ въ бой съ Чи-лин'омъ 赤伶.

Въ 5 мѣсяцѣ этого же года войско остановилось въ Ка-ла-я 呵刺牙, и онъ началъ бой съ отрядомъ ойрата<sup>6)</sup> Куань-чи-гэ-сы 外刺台寬赤哥思 и другихъ.

Главный военачальникъ послѣдняго Та-сы-бу-хуа 塔思不花 устроилъ загражденія изъ насаженныхъ деревьевъ и стѣны изъ камней (樹木爲柵積右爲城), дабы дать отпоръ великому воинству. Бодаръ во главѣ храбрецовъ поднялся первымъ и занялъ загражденія. Самъ онъ (во время приступа) былъ раненъ стрѣлою въ правый бокъ.

Бѣ-ли-цзи-ши 別里吉矢 довелъ о подвигахъ Бодара до свѣдѣнія государя, и тотъ наградилъ его серебромъ.

и послалъ онъ часть своей рати Аланъ христіанъ въ этотъ самый городъ. Взяли Аланы городъ и заняли его; поналось имъ тутъ хорошее вино; напились они его, да и заснули до безчувствія. Увидѣвъ народъ, что побѣдители лежатъ замертво, и немало не медля, въ одну ночь всѣхъ перебилъ, никто живъ не остался». Марко Поло (гл. «Здѣсь описывается городъ Чингиси»). Изд. Р. Г. О. подъ ред. проф. Бартольда, стр. 211.

1) Десятитысячникъ носилъ золотую тигровую пайцзу. Въ лежачемъ положеніи пайцза имѣла видъ тигра; въ головѣ тигра была жемчужина; бывало ихъ по одной, по двѣ или по три. У тысячника была золотая пайцза, у сотника—серебряная.

Если десятитысячникъ, тысячникъ или сотникъ умирали въ бою, ихъ дѣти или внуки наследовали имъ въ званіи. Если они умирали отъ болѣзней, то наследники получали слѣдующую степень. Когда же цзунъ-ба или сотникъ умирали отъ старости, а десятитысячникъ переводился на другую должность, то наследники не получали ихъ мѣсть.

Впослѣдствіи всѣ должности стали наследственными за исключеніемъ тѣхъ случаевъ, когда занимавшіе ихъ бывали устранены за преступленія. Юань-ши, Очеркъ военнаго дѣла, I, 99 цз.

2) Сынъ Монка, которому Токтимуръ предложилъ въ 1277 г. занять престолъ. Подробности см. Mailla, Histoire de la Chine, IX, 389. D'Ohsson, II, 452 seq.

3) Старшій сынъ Арикбуги — Youboucoug. D'Ohsson, op. cit. II, 454.

4) Рѣка Тала, на которой стоитъ Урга.

5) Рѣка Орхонъ.

6) Объ ойратахъ см. E. Bretschneider, op. cit. II, 159 seq.



Въ 1283 году Бодару пожаловали тигровую пайцзу и титулъ главно-командующаго, усмирителя отдаленныхъ сторонъ динъ-юань да цзянь-цзюнь **定遠大將軍** и чинъ командира гвардіи **後衛親軍都指揮使**<sup>1)</sup>; вмѣстѣ съ тѣмъ за нимъ сохранено было командованіе отрядомъ асовъ: кромѣ того, онъ былъ возведенъ въ званіе аскаго бадугачи<sup>2)</sup>.

Въ 1285 году онъ ходилъ на войска Бѣ-ши-ба-ли **別矢八里** (Бишбалыка) и отличился въ бою при И-ли-ху-ча-ха'р **亦里渾察罕兒**, когда сражались съ отрядомъ Ту-ка-бу-цзао-ма **禿呵不旱麻**.

Въ 1289 году онъ ходилъ на Канъ-хай **抗海**. Положеніе враговъ было превосходно, тогда какъ у нашего войска не хватало провіанта. Тогда мать Бодара (по имени) Най-цзяо-чжэнь **乃咬真** дала средства и отправила свой собственный скотъ для пропитанія войска. Хубилай, услыхавъ объ этомъ, похвалилъ ее и богато наградилъ.

Въ 1300 году Бодаръ умеръ. Его сынъ Олосы **幹羅思** (Урусъ?) изъ свитскихъ дослужился до чина командира гарнизона въ Лунъ-чжэнь **隆鎮衛都指揮使**<sup>3)</sup>. Второй же сынъ Бодара Фу-динъ **福定**<sup>4)</sup> наследовалъ отцу

1) При Чингисѣ гвардію составляли т. н. кэшиктэны (см. выше), при Хубилаѣ же было учреждено 5 гвардейскихъ отрядовъ и должности ихъ командировъ (лучжихуйши). Сообразно роду службы эти отряды носили различныя наименованія, и число ихъ и составъ измѣнялись; они назывались вэй-су-цзюнь (почетный караулъ на аудіенціяхъ и проч.), и-чжанъ-цзюнь (почетный караулъ при жертвоприношеніяхъ и т. п.), ху-цунъ (конвой) и т. д. Юань-ши, 199 цз.

2) Въ 9-мъ году Чжи-юань (1272) впервые учреждена должность аскаго бадугачи да-лу-хуа-чи (даругачи).

Послѣ этого собрали отрядъ асовъ въ 3000 съ лишкомъ человѣкъ. Затѣмъ набрали асовъ цзѣ-чжи-цзѣ-ляо-вэнь(?) кэшиктэнь 700 человѣкъ.

Они составляли конвой государя и несли караульную службу во дворцѣ, а также вѣдали казенными пашнями на р. Чао-хэ и Су-гу (пров. Чжили) и доставкой провіанта войскамъ.

Въ 23 году (1286) дали имъ изъ числа жителей г. Чжэнь-чао (пров. Хэ-нань) **鎮巢** 700 дворовъ въ виду того, что много погубло асовъ и было ранено при взятіи его; и соединяли ихъ въ одно темничество, съ подчиненіемъ двумъ управленіямъ (переднему и заднему—цянъшоу).

Во 2-мъ году Чжи-да (1309) впервые установили управленіе ю-а-сы-цинъ-цзюнь-дучжи-хуй-ши-сы. Цзю-а-су-вэй также былъ установленъ во 2-мъ году Чжи-да.

Асы входили также въ составъ отряда лунъ-чжэнь-вэй и отрядъ изъ нихъ состоялъ въ распоряженіи наследника престола. Управленіе это называлось вэй-у-а-су-вэй-цинъ-цзюнь-дучжи-хуй-ши-сы. Юань-ши, 99 цз.

3) **隆鎮衛親軍都指揮使司** — Управленіе, вѣдавшее размѣщеніемъ войскъ на казенныя поселенія и полицейскою службою въ предѣлахъ южныхъ и сѣверныхъ заставъ отъ заставы Цзюй-юнъ-гуань **居庸關南北口**. Въ вѣдѣніи управленія состояли 3693 аса и кипчака. Расквартированы были они въ 43 мѣстахъ.

Въ 1312 году были учреждены еще 3 должности командировъ (дучжи-хуй-ши), 2—помощниковъ (фу-дучжи-хуй-ши) и 2—секретарей (**僉事** цинъ-ши). Въ 1315 году этому же управленію подчинены были харлуки, въ количествѣ 1000 семей.

4) Ср. имя Fodim: «Dilecto filio nobili viro Fodim Iovens principi Alanorum». Historia Tartarorum ecclesiastica, app. LXXVII, LXXVIII, pp. 170, 171. «Futim Ioens», ib., 167.

въ должности и имѣлъ титулъ хуай-юань-да-цзянь-цзюнь 懷遠大將軍, а затѣмъ былъ переименованъ въ перваго даругачи асской гвардіи<sup>1)</sup>. Вмѣстѣ съ тѣмъ онъ былъ командиромъ гвардейскаго отряда (хоу-вэй-цзюнь).

Въ 1311 году его младшій братъ, Ду-дань 都丹, былъ первымъ асскимъ ду-чжи-хуй-ши.

Фу-динъ занималъ затѣмъ должность въ гвардіи, получилъ повышение и былъ назначенъ въ Военный Совѣтъ 樞密院<sup>2)</sup> на должность секретаря (цянъ-ши 僉事); ему повелѣно было также во главѣ тысячнаго отряда нести охрану въ Цянъ-минь-чжэнь 遷民鎮<sup>3)</sup>.

Вслѣдъ за этимъ онъ получилъ титулъ динъ-юань-да-цзянь-цзюнь (см. выше) съ сохраненіемъ секретарства въ Военномъ Совѣтѣ, должности тядо ду-чжи-хуй-ши гвардіи и перваго аскаго даругачи 右阿速衛達魯花赤.

Черезъ 2 года Фу-динъ былъ назначенъ со званіемъ цзы-шань-да-фу 資善大夫 (совѣтника) въ Военный Совѣтъ 同知樞密院.

Позднѣе, между 1335 и 1341 годами онъ, съ повышеніемъ, былъ назначенъ завѣдующимъ дѣлами Военнаго Совѣта 知樞密院事. Юань-ши, 132 цз.

1) См. выше.

2) 樞密院 Шу-ми-юань вѣдало дѣлами, входящими въ кругъ вѣдѣнія современнаго генеральнаго и главнаго штаба, и нѣкоторыми другими. Такъ, ему были подчинены дворцовая гвардія, пограничные корпуса, гарнизоны, инспекторская часть, передвиженіе войскъ, награды, перемѣщенія и проч. 掌天下兵甲機密之務凡宮禁宿衛邊處軍翼征討戍守簡閱差遺舉功簡制調度無不由之.

Въ 1263 году Хубилаемъ были учреждены двѣ должности помощниковъ завѣдующаго (шу-ми-юань-фу-ши) и одна должность секретаря 僉書; ранѣе же во главѣ этого учрежденія стоялъ чиновникъ 1-ой степени. Въ 1270 году была добавлена должность помощника 同知 и одна—судьи 院判 юань-пань. Въ 1291 и послѣдующихъ годахъ составъ служащихъ Совѣта былъ значительно увеличенъ. Одновременно въ провинціяхъ существовали походныя военныя канцеляріи, называвшіяся «походный военный совѣтъ такой-то провинціи» 某處行樞密院. Устанавливались они и въ составѣ провинціального управленія, по минованіи же надобности упразднялись. Прототипомъ ихъ былъ Военный Совѣтъ, существовавшій въ началѣ династіи. Юань-ши, 86 цзюань.

3) 遷民鎮所 Переселенческое управленіе. Самое названіе указывало на то, что мѣстность, гдѣ находилось управленіе, была занята переселенцами. Учреждались въ пунктахъ, завоеванныхъ монголами, и назывались 鎮撫所 чжэнь-фу-со — мѣста для водворенія спокойствія, всего ихъ было 11.

Цянъ-минь-чжэнь-со вѣдало восточными заставами въ округѣ Да-нинъ-лу 大寧路.

## Юй-ва-ши 玉哇失 Говась.

Юй-ва-ши былъ асть. Его отецъ Ъ-лѣ бадуръ 也烈拔都兒 (Илья багадуръ) пришелъ съ правителемъ его государства и подчинился Угэдэю. Ему было повелѣно быть въ гвардіи 充宿衛.

Въ годъ подъ циклическими знаками 戊午 (1258) Илья ходилъ походомъ съ Монкэ на провинцію Сы-чуань. Во главѣ охотниковъ 爲游兵 前 онъ прошелъ къ городу Чунь-цинъ-фу 重慶府 (пров. Сы-чуань) и отличился въ нѣсколькихъ бояхъ.

Разъ ему случилось, выйдя на охоту, встрѣтить въ тѣснинахъ тигра. Лошадь стала бить тигра, а тотъ уже протягивалъ морду, чтобы схватить ее. Тогда Илья засунулъ въ пасть тигра руку и вырвалъ языкъ. Затѣмъ онъ вынулъ мечъ, который висѣлъ у него на поясѣ, и закололъ тигра. Государь хвалилъ его за храбрость и наградилъ 50 ланами золота. Особо былъ учрежденъ отрядъ асовъ и ему было поручено командовать ими.

Ходилъ Илья походомъ съ Хубилаемъ противъ Арикбуги<sup>1)</sup> и съ имѣвшимъ званіе цинь-ван'а Хабиши 哈必失 на Ли Тан'я 李壇<sup>2)</sup> и въ этихъ двухъ походахъ также отличился, за что былъ награжденъ золотою пайцзою 金符 и пожалованъ въ тысячники (см. выше о значеніи пайцзы).

Участвовалъ Илья въ покореніи Сянъ-ян'а 襄陽<sup>3)</sup>, а затѣмъ—городъ по теченію р. Янъ-цзы.

Сунскій военачальникъ Хунъ Фу 洪福, имѣвшій званіе анъ-фу-ши 安撫使, передавшись монголамъ, возмущился. Онъ заманилъ къ себѣ Илью въ городъ и на пиру, воспользовавшись его опьяненіемъ, убилъ (см. выше тотъ же рассказъ о Атачи).

Старшій сынъ Илья, Ъсударъ 也速歹兒 замѣнилъ его и сталъ командовать его отрядомъ. Онъ участвовалъ въ нападеніи на г. Янъ-чжоу 揚州<sup>4)</sup>, во время котораго былъ раненъ стрѣлою и умеръ.

Юй-ва-ши наследовалъ отцу (Ильѣ) въ должности и былъ тысячникомъ аскаго корпуса<sup>5)</sup>.

Онъ участвовалъ въ усмирении совѣтникомъ государя (чэнь-сянь)<sup>6)</sup>,

1) См. выше.

2) См. выше. The Mongol general Apichi. Howorth, The History of the Mongols, I, 222.

3) Пров. Анъ-хуй.

4) Пров. Цзянь-су.

5) См. выше о правахъ наследованія.

6) Должность чэнь-сянь была установлена при Угэдэѣ, первоначально ихъ было 2, а затѣмъ—5 и 7; при имп. Вэнь-цзун'ѣ—1. Это были ближайшіе помощники государя.

Боян'емъ 承相伯顏<sup>1)</sup> 2512 семей въ сунскомъ уѣздѣ Сы-чао-сянь 賜巢縣.

При возмущеніи Чжирвадай'я 只兒瓦歹 онъ, во главѣ своего отряда, ударилъ на него и дошелъ до Хуай-лу-ха-ду 懷魯哈都, и захватилъ въ плѣнъ его командующаго войсками Ши-ла-ча-р'а, котораго и казнилъ среди войска.

Сторонники Чжирва-дай'я усмирились.

Когда же произошло возстаніе князей Хоринь и Шила 諸王和林及失刺等叛<sup>2)</sup>, онъ пошелъ съ наслѣдникомъ престола усмирять ихъ.

Дошли до р. Орхонъ 斡耳罕, и оказалось, что нѣтъ лодокъ; тогда переправились вплавь на лошадяхъ. Плѣнныхъ захватили они очень много. Въ это время Бэй-ань-ванъ (Намуханъ, четвертый сынъ Хубилая, до 1266 г. — Бэй-пинъ-ванъ) только что вступилъ въ бой съ Шила и попалъ въ середину непріятельскаго войска. Юй-ва-ши съ княземъ Яо-му-хур'омъ 藥木忽兒 гнали ихъ до горъ Цзинь-шань (Алтая), тогда только Бэй-ань-ван'у удалось освободиться.

По возвращеніи онъ былъ награжденъ 50 ланами серебра и 2500 связками ассигнацій. Взамѣнъ чего была пожалована тигровая золотая пайцза 金虎符, и онъ былъ назначенъ съ повышеніемъ въ ду-чжи-хуй-ши гвардіи съ званіемъ динъ-юань да цзянь-цзюнь 定遠大將軍前衛親軍都指揮使.

При возмущеніи князя Най-ян'я 諸王乃顏 Хубилай лично выступилъ въ походъ, и Юй-ва-ши былъ въ авангардѣ<sup>3)</sup>.

Най-янъ выслалъ Ха-дан'я 哈丹 съ 1000 человекъ оказать отпоръ, но Юй-ва-ши ударилъ и разбилъ его и гналъ до мѣстности Бу-ли-гу-ду-бота-ха 不里古都伯塔哈.

У Най-ян'я было 10000 войска, и Юй-ва-ши оказался окруженнымъ войсками его; однако, онъ сражался, напрягая всѣ свои силы; ему удалось разбить Най-ян'я, онъ гналъ послѣдняго до рощи Ши-лѣ-мынь 失列門林 и захватилъ Най-ян'я въ плѣнъ.

Государь похвалилъ его за подвиги и наградилъ его золотымъ поясомъ, и богато деньгами и матеріями (只孫錢幣 чжи-сунь-цянъ-би—очевидно «чжи-сунь» монгольское ісунъ - девять; наградилъ девятью сортами).

Сторонники Най-ян'я Та-бу-дай и Цзинь-цзя-ну 塔不歹金家奴,

1) Юань-ши, 127 цз.

2) Война 1289 года и возмущеніе въ Каракорумѣ. Шила—Шилѣ-(цзи)?

3) Yule, op. cit., I, 333—347.

собравъ войска <sup>1)</sup>, уничтожили(?) Нѣ-гай 捏該(?). Вмѣстѣ съ войсками государя Юй-ва-ши усмирилъ его.

Какъ разъ въ это время Хаданъ 哈丹 вновь поднялъ возстаніе на рѣкѣ Цюй-лянъ-цзянъ 曲連江 <sup>2)</sup>.

Юй-ва-ши, догнавъ враговъ, ударилъ на нихъ и сталъ преслѣдовать, переправившись черезъ рѣку.

Затѣмъ онъ вступилъ въ бой съ командиромъ Хай-ду, Па-лянъ-тѣ-ли-гэ-дай-би-ли-ча 八憐帖里哥歹必里察 въ мѣстности И-би-эр-ши-би-эр 赤必兒失必兒 <sup>3)</sup> и одержалъ нѣсколько побѣдъ.

Когда Тимуръ Олцзейту былъ еще наслѣдникомъ престола, въ виду постоянныхъ изъ года въ годъ нападеній Хай-ду на границу было повелѣно Юй-ва-ши идти для усмиренія Цзинь-шанъ 金山 <sup>4)</sup>.

Командуя подчиненнымъ ему отрядомъ, онъ слѣдовалъ въ походѣ за сыномъ государя Кэ-кэ 濶濶.

Министръ До-эр-до-хуай 朵兒朵懷 ударилъ на войска Хай-ду, тогда Юй-ва-ши врубился въ непріятельскіе ряды и разбилъ Хай-ду на голову.

Затѣмъ онъ ходилъ за княземъ Яо-му-ху-р, когда министръ До-эр-до-хуай ударилъ на Па-лянъ-па-лянъ, бывшаго предводителемъ у Хай-ду, и опять разбилъ его.

А послѣ этого снова, когда Ту-гу-ма 秃古馬, начальствуя надъ отборнымъ войскомъ въ 30000 человекъ, устремился къ р. Са-ла-сы 撒刺思 съ цѣлью занять опасные пункты, чтобы оттуда напасть на монгольскія войска, Юй-ва-ши во главѣ 300 отборныхъ стрѣлковъ занялъ эти ущелья. Они стояли съ натянутыми луками, готовыми къ стрѣльбѣ 注矢以射, но въ концѣ концовъ Юй-ва-ши вернулся съ невредимымъ отрядомъ 全軍而歸. Государь похвалилъ его и наградилъ 5000 ассигнаціонныхъ связокъ и 30 штуками парчи.

Хай-ду и Дова пришли съ войсками, чтобы напасть (на границу), но Юй-ва-ши, ударивъ на нихъ, прогналъ <sup>5)</sup>.

Когда императоръ У-цзунъ (Хулукъ ханъ, 1308—1312) водворялъ спокойствіе на сѣверѣ, Хай-ду снова вторгся (во владѣнія Китая) и дошелъ до

1) Kinkianou, l'un des généraux du feu prince Nayan. D'Ohsson, op. cit., II, 460.

2) Yule, op. cit., I, 346. Rivière Kouiley(?). D'Ohsson, II, 460.

3) Сибирь. Bretschneider, op. cit., II, 37.

4) Алтай.

5) Une division de l'armée de Doua vint attaquer le cordon de troupes qui gardait la frontière de l'empire. D'Ohsson, op. cit. II, 512. Послѣ смерти Тока Тимура Хай-ду посадилъ на престолъ Дова. D'Ohsson, op. cit., II, 451.

У-эр-ту 兀兒秃. Юй-ва-ши разбилъ его и захватилъ его верблюдовъ, лошадей и утварь съ тѣмъ, чтобы представить это государю<sup>1)</sup>.

Въ это время Хай-ду окружилъ войска даругачи Бо-ло-тѣ-мур'а 孛羅帖木兒 при Сяо-гу 小谷; императоръ повелѣлъ тогда Юй-ва-ши идти на помощь, и тотъ освободилъ его. Тогда государь съ радостью сказалъ, обращаясь ко всѣмъ военачальникамъ: «кто, кромѣ Юй-ва-ши, способенъ былъ выполнить это геройское дѣло? Если облечь Юй-ва-ши въ чистое золото, этимъ не выразить ему моей благодарности 縱以黃金包其身猶未足厭朕志!».

Когда У-цзунъ возвращался на югъ, онъ повелѣлъ Юй-ва-ши идти въ аррьергардъ; враги боялись его и не рѣшались подходить близко. Оставили его поэтому стоять въ гарнизонѣ на границѣ и пожаловали золотую чалар 金察刺二(?), нефритовый поясъ, кусокъ отличной золотой парчи и 70 мѣръ хорошаго риса, чтобы приготовить изъ него вина и угостить свой отрядъ.

Впослѣдствіи Хай-ду умеръ, и его сынъ Ча-ба-р 察八兒 отправилъ въ столицу людей просить о мирѣ<sup>2)</sup>. Правительство согласилось на это предложеніе и потому сняло пограничныя войска. Юй-ва-ши тогда вернулся.

Императоръ въ награду за его подвиги пожаловалъ ему 50000 свя-зокъ ассигнаціями, повысилъ въ званіи, давъ титулъ чжэнь-го-шанъ-цзянь-цзюнь 鎮國上將軍, сохранивъ Юй-ва-ши прежнюю должность.

Въ 1307 г., въ 5 мѣсяцѣ, днемъ онъ спалъ въ помѣщеніи Управленія и безболѣзненно померъ. Его сынъ И-ци-ли-дай 亦乞里歹 наследовалъ ему, а послѣ смерти сына—внукъ Бай-чжу 拜住. Юань-ши, 132 цз.

### Адачи 阿荅赤

(Повидимому то же лицо, о которомъ изложены свѣдѣнія въ біографіи Ханъ-ху-сы, такъ какъ упоминаются тѣ же походы и награды).

Отецъ Адачи названъ Анъ-хэ-сы 昂和思. Въ числѣ наградъ указано пожалованіе тигровой пайцзой, украшенной одной жемчужиной 賜一珠虎符; въ 1329 году Адачи былъ награжденъ такою же пайцзою съ тремя жемчужинами 特珠三賜虎符. Юань-ши, 135 цз.

1) Хай-ду умеръ при Тимурѣ, см. ЗВО, XVIII, 021.

2) Ils (Tchabar et les autres princes) firent partir des ambassadeurs. D'Ohsson, op. cit., II, 519.

## Арсалань 阿兒思蘭.

А-р-сы-лань былъ родомъ асъ. Со своимъ сыномъ А-сань-чжэн'емъ **阿 準 眞** онъ явился къ войску съ изъявленіемъ покорности въ то время, когда Монкэ окружилъ войскомъ его городъ.

Монкэ пожаловалъ ему собственноручный указъ и повелѣлъ ему одному быть начальникомъ асовъ; оставили только половину отряда, а остальныхъ вернули, чтобы они охраняли свои границы. А-сань-чжэн'я государь приблизилъ къ себѣ.

На пути Асанчжэнь встрѣтилъ возмущившійся отрядъ Ду-р-гэ **闊 兒 哥**, храбро вступилъ въ бой и погибъ.

Монкэ послалъ обернуть (въ ткани) трупъ и возвратить его (отцу) для погребенія.

А-р-сы-лань сказалъ тогда государю: «мой старшій сынъ (т. е. А-сань-чжэнь) умеръ, не могъ онъ потрудиться для государства. Теперь отдамъ я вамъ второго сына, Николая (**捏 古 來 Нѣ-гу-лай**), чтобы вы воспользовались его услугами».

Монкэ велѣлъ идти ему съ Урянгадай'емъ<sup>1)</sup> въ Ха-ла-чжанъ **哈 剌 章** (пров. Юн-нань; см. Yule, Marco Polo), и Николай отличился (въ этомъ походѣ). Урянгадай наградилъ его (за этотъ походъ) серебромъ и славными лошадьми.

Николай участвовалъ въ походѣ противъ сунцевъ, былъ раненъ стрѣлой въ этомъ походѣ и умеръ.

Его сынъ Ху-р-ду-та **忽 兒 都 荅** занималъ мѣсто сотника командира **充 管 軍 百 戶**<sup>2)</sup>.

Хубилай повелѣлъ ему съ Бу-ло-на-ян'емъ **不 羅 那 顏**<sup>2)</sup> идти по-сломъ въ мѣстность Ха-р-ма-моу **哈 兒 馬 某**.

Умеръ онъ отъ болѣзни.

Сынъ его Ху-ду-тѣ-му-р **忽 都 帖 木 兒** въ то время, когда У-цзунъ (1308—1312) былъ еще наслѣдникомъ престола, участвовалъ въ походѣ на Хай-ду и за подвиги былъ награжденъ серебромъ.

Въ 1308 году ему дали званіе «сюань-у-цзянь-цзюн'я—блестяще воен-ственный полководецъ» и чинъ «цзо-вэй-а-су-цинъ-цзинъ-фу-ду-чжи-хуй-ши»

1) Dourdouca. D'Ohsson, op. cit. II, 513.

2) Сынъ знаменитаго полководца Субудая, Урянгадай принималъ участіе въ походахъ на Россію. Біографію см. Юань-ши, 121 цз.

左衛阿速親軍副都指揮使—помощника командира лѣваго гвардейскаго отряда асовъ<sup>1)</sup>.

Умеръ Ху-ду-тѣ-му-р въ 1311 году. Юань-ши, 123 цз.

### Нѣ-гу-лай 捏古來.

Нѣ-гу-лай вмѣстѣ съ Тѣ-ли-я 也里牙<sup>2)</sup> и 30 асами пришелъ и подчинился во время царствованія Монкэ.

Онъ участвовалъ въ походѣ на пров. Сы-чуань (на гору Дяо-юй-шань) и противъ Ли Тан'я и въ обоихъ случаяхъ отличился.

Его сынъ Атачи 阿塔赤 во времена Хубилая осаждалъ Сянь-янъ (см. выше) и подчинилъ Цзянь-нянь; разбилъ Ши-лѣ 失列 и ходилъ походомъ на Най-ян'я<sup>3)</sup>. Во всѣхъ походахъ за подвиги онъ былъ награжденъ.

Атачи служилъ императорамъ Чэнь-цзун'у (Тимуру) и У-цзун'у и былъ чжа-са-у-сунь 札撒兀孫 (?)<sup>4)</sup>.

При императорѣ Жэнь-цзун'ѣ (Буянтухань, 1311—1320 г.) Атачи занималъ разныя должности и въ концѣ былъ тысячникомъ лѣваго гвардейскаго отряда асовъ 左阿速衛千戶 цзо-а-сы-вэй-цянъ-ху.

Его сынъ Цзяо-хуа 教化 былъ первоначально сугурчи 速古兒<sup>4)</sup> 赤, а затѣмъ наследовалъ въ должности отца<sup>5)</sup>.

Когда возмущился Би-ли-а-ту 必里阿秃, онъ получилъ высочайшій указъ идти для усмиренія его. По возвращеніи ему была пожалована смѣна платья.

Въ 1329 году онъ, слѣдуя за Янь-тѣ-му-р'омъ, ходилъ сражаться у заставы Цзюй-юнь-гуань 居庸關 и отличился<sup>6)</sup>.

Въ 9 мѣсяцѣ былъ взятъ въ свиту и состоялъ командиромъ, а затѣмъ былъ назначенъ чжанъ-пэй-цин'омъ<sup>7)</sup>.

Сынъ его Чжэ-янь-бу-хуа 者燕不花 служилъ первоначально Жэнь-цзун'у и былъ сугурчи (вѣдалъ гардеробомъ(?)).

1) Объ организаціи асовъ см. выше.

2) См. выше—Илья, багадуръ(?).

3) См. выше.

4) Сугурчи и молунчи вѣдали гардеробомъ государя. Юань-ши, 99 цз.

5) О наследованіи см. выше.

6) D'Ohsson, op. cit., II, 547.

7) Чжанъ-пэй-цзянь 章佩監 (3-ей ст.) вѣдало императорскимъ платьемъ и поясами 御服寶帶, находившимися у сугурчи изъ евнуховъ 掌宦者 速古兒 赤所收. Чжанъ-пэй-цзинъ—сановникъ въ Чжанъ-пэй-цзянь. Юань-ши, 85 цз. 21.



При Инъ-цзун'ѣ Гэгэнь ханѣ (1321—1324 г.) онъ былъ повышенъ въ цзинь-цзю-бао-р-чи 酒寶兒赤—виночерпиемъ(?) (виночерпій назывался талачи, см. Юань-ши, 99 цз.).

Въ 1329 году встрѣчалъ императора Вэнь-цзун'а (Тобтимуръ 1330—1332 г.) въ Хэ-нан'и, и былъ пожалованъ серебромъ, тканымъ атласомъ, и повелѣно ему быть вэнь-ду-чи 溫都赤<sup>1)</sup>.

Въ 9 мѣсяцѣ отправился онъ къ Цзюй-юнь-гуань, чтобы составить и приготовить планъ военныхъ операций 料敵道, и встрѣтилъ два отряда. Тань-ма-чи (см. выше) стали говорить въ войскѣ: «теперь войска съ сѣвера того и гляди подойдутъ, уклонимся отъ встрѣчи съ ними». Янь-бу-хуа, боясь, что это поколеблетъ духъ войска, тутъ же извлекъ мечъ, который былъ при немъ, и убилъ говорившихъ.

Дали ему должность секретаря военного министерства (бинь-бу-лань-чжунъ) и (велѣли) набрать отрядъ асовъ въ 400 человекъ.

Въ 10 мѣсяцѣ Янь-бу-хуа былъ повышенъ въ министры военного министерства, и ему пожаловали тигровую пайцзу съ двумя жемчужинами.

Командуя отрядомъ въ 600 человекъ, онъ встрѣтилъ враговъ у Тунъ-чжоу (пров. Чжи-ли); соединившись съ министромъ Янь-тѣ-мур'омъ, онъ дошелъ до горы Тань-цзы-шань 檀子山, вступилъ въ бой съ Ту-мань-дѣ-р'омъ 禿滿迭兒 и разбилъ его.

Перемѣщенъ онъ былъ въ товарищи завѣдующаго Управленіемъ землепользованія (Юань-ши, 87 цз.) 遷大司農承. Юань-ши, 123 цз.

### Коу-эр-цзи 口兒吉.

Коу-эр-цзи былъ ась. При Монкэ онъ вмѣстѣ съ своимъ отцомъ Фу-дэ-лай-сы 福得來腸 былъ въ гвардіи и командовалъ 20 семьями 二十戶.

Во времена Хубилая Коу-эр-цзи, съ сотнею ходилъ съ главнокомандующимъ А-чжу 阿朮<sup>2)</sup> противъ сунцевъ и отличился, за что и былъ награжденъ серебромъ и другими вещами.

Когда были усмирены сунцы, ему повелѣно было быть да-цзунь-

1) Быть можетъ, то же, что вэнь-ду-чи, прислуживавшій государю при опоясываніи мечомъ и пр. Юань-ши, 99 цз.

2) Сынъ Урянгадай'я, внукъ знаменитаго Субудая; біографію см. Юань-ши, 128 цз.

чжэнь-фу-й-кэ-чжа-лу-хуа-чи<sup>1)</sup> **大宗正府也可扎魯花赤** и командовать отрядомъ асовъ<sup>2)</sup>).

Онъ участвовалъ въ походѣ на Хай-ду и получилъ за отличіе награду отъ государя.

По возвращеніи войска Тимуръ Олцзейту (1295 — 1308) назначилъ его правителемъ въ пров. Ху-гуанъ **命宣撫湖廣等處** съ тѣмъ, чтобы онъ разузналъ, отъ чего страдаетъ народъ, а затѣмъ онъ снова вернулся на свою должность.

Въ 1308 году У-цзунъ назначилъ его ду-чжи-хуй-ши гвардейскаго отряда асовъ, и онъ былъ повышенъ въ званіи съ наименованіемъ гуанъ-вэй-цзянь-цзюнь **廣威將軍** (главнокомандующій, пользующійся великимъ влияніемъ).

Въ 1311 году Коу-р-цзи умеръ. Сынъ его Ди-ми-ди-р **的迷的兒** изъ юй-дянь-чи **玉典赤**<sup>3)</sup> былъ назначенъ сотникомъ (бо-ху **百戶**) и командиромъ асовъ.

Съ Юй-гуа-ши **玉瓜失** (см. выше Юй-ва-ши) онъ ходилъ на отрядъ Цзинь-ганъ-ну возставшаго князя Най-ян'я **乃顏部金剛奴軍** въ мѣстность Со-бао-чжи **鎖寶直** и заставилъ сдаться Ха-данъ и Ту-лу **哈丹禿魯** при Лэй **累**. За отличія онъ былъ награжденъ.

Въ 1311 году онъ наследовалъ въ должности отцу и получилъ званіе минъ-вэй-цзянь-цзюнь **明威將軍** съ назначеніемъ ду-чжи-хуй-ши асовъ.

Сынъ его Сянь-шанъ **香山** служилъ императорамъ У-цзун'у и Жэнь-цзун'у (1308—1321), состоя въ гвардіи.

Въ 1329 году, въ 9 мѣсяцѣ, когда начались военныя дѣйствія (послѣ смерти Ёсун Тимура), онъ участвовалъ въ бояхъ подъ И-син'омъ **宜興** (въ

1) Да-цзунъ-чжэнь-фу **大宗正府** (1-ой степ.) въ началѣ не имѣло определенной организаціи; при учрежденіи его во главѣ стояло лицо, называвшееся чжа-лу-ху-чи **札魯忽赤**; въ немъ коллегиально рѣшались различныя дѣла. Такъ, его вѣдѣнію подлежали преступленія по службѣ монголовъ **蒙古色目人**, находившихся въ подчиненіи у князей и зятей императоровъ, дѣла китайцевъ о прелюбодѣянніи, разбоѣ, обманѣ, отравленіи, колдовствѣ, кражѣ и набѣгахъ и дѣла чиновниковъ, принадлежавшихъ къ разнымъ управленіямъ и жившихъ зимою въ столицѣ по возвращеніи ихъ изъ походовъ съ императорами.

Затѣмъ, по отнесеніи чисто судебныхъ дѣлъ о китайцахъ въ вѣдѣніе Министерства наказаній (1312 г.) это учрежденіе было вновь привлечено къ участию въ нихъ (1324 г.) и только съ 1328 г. стало вѣдать смѣшанными дѣлами монголовъ и китайцевъ въ Шанъ-ду и съ военныхъ станцій; въ провинціи же ими вѣдали мѣстныя власти. Юань-ши, 97 цз. 38.

2) Ё-кэ передъ названіемъ должности, очевидно, монгольское «іэхэ».

3) **玉典赤** Юй-дянь-чи—должность въ чжунъ-лу-шэнь **中書省**, въ отдѣленіи, вѣдавшемъ дѣлами мѣстностей, заселенныхъ тюрками **回回省**. Юань-ши, 90 цз.

области Шанъ-ду) и убилъ 7 враговъ. Съ утра до вечера Сянъ-шанъ отбилъ враговъ въ 13 мѣстахъ, и за отличіе былъ награжденъ золотымъ поясомъ, а также назначенъ ду-чжи-хуй-ши второго гвардейскаго отряда асовъ. Юань-ши, 135 цз.

### Ши-ла-ба-ду-р 失刺友都兒.

Ши-ла-ба-ду-р былъ асъ. Его отецъ, Юэ-лу-да-моу 月魯達某 во времена Монкэ явился къ государю съ десятью асами и назначенъ былъ атаки<sup>1)</sup>. Съ будущимъ императоромъ Хубилаемъ онъ дошелъ до мѣстности Ха-ла 哈刺, былъ въ бояхъ и нѣсколько разъ одерживалъ побѣды.

Урянгадай 兀里羊哈台 довелъ до свѣдѣнія государя о его подвигахъ; въ награду ему былъ данъ захваченный имъ плѣнникъ. Умеръ Юэ-лу-да-моу послѣ этого, такъ какъ открылась у него гангрена 後以金瘡發卒.

Когда Ши-ла-ба-ду-р (сынъ Юэ-лу-да-моу) дошелъ до мѣстности Цзы-то-бѣ, государь пожаловалъ его серебромъ, тканями изъ Broussonetia papifera, быками, конями и проч.

Въ 1284 году онъ ходилъ съ министромъ Бо-ян'емъ походомъ на югъ, отличился и снова занялъ мѣсто атаки.

Императоръ какъ-то велѣлъ выпустить сокола и сказалъ: «награжу того, кто добудетъ новинку». Ши-ла-ба-дуръ тутъ же натянулъ лукъ и убилъ зайца и двухъ птицъ. Онъ былъ награжденъ поясомъ изъ кожи песчаной рыбы 沙魚皮<sup>2)</sup> и лисьей шубой; притомъ повелѣно ему быть младшимъ сановникомъ въ управленіе Шанъ-чэнъ-сы 尚乘寺少卿<sup>3)</sup> и тысячникомъ асовъ.

1) Пастухомъ казенныхъ табуновъ: тѣмайчи — пастухъ верблюдовъ, хоничи—пастухъ овецъ; должности придворнаго вѣдомства; см. Юань-ши, 99 цз.

2) Gobius.

3) Шанъ-чэнъ-сы 尚乘寺 было учреждено въ 1287 году по упраздненіи Вэй-юй-юан'я. Вѣдало это учрежденіе императорскими экипажами, сбруей и животными, пасшимися въ табунахъ 阿塔思羣牧騙馬驢騾 (атасы—монгольское: атаусун). Оно предписывало окружнымъ управленіямъ изготовлять сбрую и проч., получало таковую отъ провинцій, высылало ее, разбирало тяжбы между 四怯薛 阿塔赤 придворными пастухами (о кѣ-сѣ и атаки см. выше) и набирало лошадей съ далекаго сѣвера и юга.

Состояли въ немъ слѣдующіе чины: 4—носившіе званіе сановника (цинъ 卿) и имѣвшие 3-ью степень, 2—изъ младшихъ цинъ (шао-цинъ 少卿) 4-ой степ.; 2 помощника (чэнъ 丞) 1 регистраторъ (цзинъ-ли 經歷), 1 завѣдующій архивомъ (чжи-ши 知事), 1 завѣдующій корреспонденціей (чжао-мо 磨照), 1 гуань-гоу 管勾, 6 архиваріусовъ линъ-ши 令吏), 2 переводчика (и-ши 譯史), 2 вѣдающихъ печатью (чжи-инъ 知印), 2 тунъ-ши 通事, 5 разсылныхъ (цзоу-чай 奏差) и 2 дянъ-ши 典史.

Въ 1287 году ему дано было званіе тысячника асовъ, носящаго званіе у-лю-цзянь-цзюнь **武 暑 將 軍**, и пожалована золотая пайцза.

Когда возмутился Най-янь (см. выше) Ши-ла-ба-дуръ ходилъ противъ него походомъ вмѣстѣ съ княземъ Юань-хэ-лу **諸 王 元 和 魯**, сражался, напрягая свои силы, и отличился.

Когда Най-янь былъ усмирень, государь наградилъ его золотымъ поясомъ, серебрянымъ складнымъ кресломъ и проч.

Въ 1288 году онъ былъ повышенъ въ званіе (получивъ титулъ) у-дэ-цзянь-цзюнь **武 德 將 軍**, съ сохраненіемъ должности въ Шанъ-чэнь-сы (см. выше) и тысячника асовъ.

Ходилъ Ши-ла-ба-дуръ походомъ на Цзи-да-ань **給 荅 安** и разбилъ его; захватилъ верблюдовъ и коней, принадлежавшихъ Цзи-да-ан'ю.

Тимуръ Олцзейту похвалилъ его подвиги и далъ ему еще 2000 войска, чтобы онъ наказалъ возмущившагося Юй-то-то **玉 脫 脫**, котораго Ши-ла-ба-ду-р захватилъ въ плѣнъ, и за подвигъ былъ награжденъ.

Въ 1302 году онъ умеръ.

Сынъ Шилабадура На-хай-чанъ **那 海 產** наследовалъ ему въ должности.

Въ 1308 году На-хай-чанъ былъ повышенъ въ званіи, получилъ титулъ сюань-у-цзянь-цзюнь **宣 武 將 軍**, должность командира асовъ праваго отряда гвардіи **右 衛 阿 速** и былъ награжденъ тигровою пайцзою съ одной жемчужиной.

Въ 1325 году На-хай-чан'ю былъ данъ въ особую награду титулъ мингъ-вэй-цзянь-цзюнь **明 威 將 軍**. Юань-ши, 135 цз.

#### Чэ-ли 徹 里.

Чэ-ли былъ асъ. Его отецъ Бѣ-цзи-ба **別 吉 八** во времена Монкэ участвовалъ въ нападеніи на Дяо-юй-шань **釣 魚 山** (пров. Сы-чуань) и за отличіе былъ награжденъ. Чэ-ли служилъ Хубилаю лучникомъ (хорчи **克 火 兒 赤**; см. выше).

Участвуя въ походѣ на Хай-ду (см. выше), онъ съ сѣкирой въ рукахъ бросился на авангардъ его. Двое изъ монгольскаго войска попали въ среду вражескаго строя; онъ, поддерживая ихъ подъ руки, вывелъ, и за подвигъ былъ награжденъ.

Затѣмъ, участвуя въ походѣ противъ Канъ-хай'я захватилъ коровъ, лошадей и мелкій скотъ и отдалъ для пропитанія монгольскаго войска. Государь, похваливъ его, пожаловалъ 3500 диновъ ассигнаціями, а его воиновъ наградилъ по чину.

При Тимурѣ Олцзейту разбойники заняли мѣстность Болотор 博落脫兒, тогда повелѣно было Чэ-ли идти во главѣ отряда и наказать ихъ. Онъ захватилъ изъ нихъ 3000 человекъ и казнилъ главарей.

По возвращеніи ему повелѣно было идти вмѣстѣ съ Бадун'омъ, имѣвшимъ чинъ Кэ-шэнь-ши<sup>1)</sup>, въ мѣстность Барху 八兒胡. Весь скотъ и людей, захваченныхъ имъ ранѣе, Чэ-ли передалъ главному отряду; онъ вернулся; государь особо наградилъ его 100 ассигнаціями.

Когда У-цзунъ не былъ еще объявленъ наследникомъ престола, онъ жаловалъ Чэ-ли серебромъ, виномъ и утварью.

Въ 1309 году было учреждено Управление лѣваго отряда асовъ, и Чэ-ли получилъ въ немъ должность секретаря 僉事, и былъ награжденъ золотою пайцзою.

Въ 1313 году онъ участвовалъ въ походѣ князя Сянь-нинъ-ван'а 湘寧王 на сѣверъ и за отличие былъ награжденъ тигровою пайцзою съ одною жемчужиной.

Его сынъ Ши-ли-мынь 失里門 (Соломонъ) служилъ въ гвардіи. Въ 1329 году онъ съ Тототѣмур'омъ 脫脫帖木兒, бывшимъ управляющимъ дѣлами Шу-ми-юань (см. выше), дошелъ до Чао-хэ-чуань 潮河川 (пров. Чжили) и захватилъ Вань-чжэ бадур ай-ди-гин'я 完者八都兒 愛的斤 и еще 11 человекъ.

Казнивъ восемь человекъ, съ четырьмя онъ вернулся въ столицу; затѣмъ въ И-синъ 宜興 (въ области Шанъ-ду) встрѣтилъ Ши-ла-най-матай'я 失刺乃馬台, съ которымъ вступилъ въ бой. Съ сѣкирой въ рукахъ, онъ (бросился впередъ и) закололъ двоихъ. За подвигъ онъ былъ награжденъ серебромъ и матеріями изъ Broussanetia rapifera.

Въ 1339 году участвовалъ въ нападеніи на отрядъ Ту-мань-тай-р 禿滿台兒 при Лянь-цзя-дянь 兩家店, убилъ четырехъ его людей и снова за подвигъ былъ награжденъ.

Участвуя въ бою при Дао-чжоу 鄒州 (на р. Янь-цзы), опять убилъ четырехъ человекъ, а затѣмъ, въ одиннадцатомъ мѣсяцѣ, во время преслѣдованія — еще двѣнадцать человекъ при горѣ Тань-цзы-шань 檀子山, и за подвигъ получилъ должность секретаря въ лѣвомъ (второмъ) управленіи аскаго гвардейскаго отряда 僉事. Юань-ши, 135 цз.

1) Кэ-шэнь-ши 客省使 было 4 чина 5-ой ст., 2 помощника ихъ 6-ой степ.; при нихъ — одинъ линъ-ши 令史. Вѣдали они 直省舍人宣候等員選舉差遺之事 дѣлами по выбору на должность и командировками провинціальныхъ администраторовъ и командированныхъ для объявленія высочайшихъ повелѣній. Учреждены были въ 1272 году.

## Бадуръ 拔都兒.

Бадуръ былъ родомъ асъ и жилъ, какъ и его предки въ И-синъ 宜興 въ Шанъ-ду 上都<sup>1)</sup>.

Когда Монкэ былъ наслѣдникомъ престола, Бадуръ и его братья У-цзор-бу-хань 兀作兒不罕 и Ма-тар-ша 馬塔兒沙 съ народомъ пришли съ выраженіемъ покорности.

Ма-тар-ша ходилъ съ Монкэ походомъ на городъ Май-гэ-сы 麥各思 (см. выше) и былъ начальникомъ авангарда. Въ него попало двѣ стрѣлы, но, воодушевившись храбростью, онъ овладѣлъ городомъ.

Затѣмъ онъ участвовалъ въ походѣ на провинцію Сы-чуань и дошелъ до горы Дяо-юй-шань; умеръ Матарша въ войскѣ.

Бадуръ участвовалъ въ походѣ противъ Ли Тань (см. выше). При осадѣ г. Цзи-нань (пров. Шань-дунъ) онъ былъ въ двѣнадцати слишкомъ бояхъ.

Хубилай въ награду за его подвиги пожаловалъ его девятью кусками на-ши-сы 納失思毖<sup>2)</sup> и повелѣлъ ему командовать тысячею асовъ и постоянно быть при себѣ 常居左右. Затѣмъ, занимая должность атачи (придворнаго пастуха; см. выше), Бадуръ былъ сотникомъ кѣ-сѣ 怯薛 (лейбъ-гвардіи; см. выше), ходилъ походомъ на югъ съ Та-бу-тай'емъ 塔不台 и сражался съ войсками враговъ при г. Цзинь-ганъ-тай (пров. Ху-бэй), и снова за подвиги былъ награжденъ. По возвращеніи арміи изъ похода онъ сказалъ государю: «я хотѣлъ бы умереть за отечество въ походѣ». Хубилай, однако, оставилъ его (у себя) и снова повелѣлъ быть ему бо-кэ-сун'емъ 孛可孫 (?) и командовать асами.

Когда онъ (Хубилай) ѣхалъ верхомъ, онъ обязательно приказывалъ Бадур'у вести лошадь подъ уздцы 御馬必令引鞚.

Въ 1286 году Бадур'у пожаловали званіе гуанъ-вэй-цзянь-цзюнь (главнокомандующаго, пользующагося великимъ вліяніемъ), чинъ хоу-вэй-цинъ-цзюнь-фу ду-чжи-хуй-ши (см. выше) и тигровую пайцзу.

Лѣтомъ слѣдующаго (1287) года онъ участвовалъ въ походѣ противъ Най-ян'я и при р. И-ми-хэ 亦迷河 захватилъ въ плѣнъ Цянь-цзя 僉家奴<sup>3)</sup>, съ которымъ Табутай и вернулся.

Наградили его платьемъ и титуломъ динъ-юань-да-цзянь-цзюнь — главнокомандующаго, усмирителя далекихъ странъ. Въ 1297 году Бадуръ умеръ, и ему наслѣдовалъ сынъ его, Бѣ-цзи-лянъ 別吉連.

1) См. Yule, Marco Polo, стр. 25 seqq. Юань-ши, 62 пз.

2) Nac, nachut—парча, которую ткали въ Багдадѣ. Yule, op. cit., стр. 63.

3) D'Ohsson, op. cit. II, 460. Kinkianou(?), l'un des généraux du feu prince Nayan.

Въ 1300 году тань-ма-чи 探馬赤 (отряды изъ различныхъ монгольскихъ племенъ; см. выше) изъ отрядовъ въ провинціяхъ Хэ-дунъ, Шэнь-си, Гань-чанъ, Янь-ань, Хэ-бэй, Ляо-янъ, Хэ-нань, Шань-дунъ вели споры изъ за пастбищъ 爭草地, и такихъ тяжбъ было болѣе 200. Повелѣно было Бѣ-цзи-лян'ю поѣхать и разобрать; онъ наказалъ всѣхъ виноватоу. Пожаловали ему тогда званіе хуай-юань-да-цзянь-цзюнь.

Въ 1328 году, сопровождая министра Янь-тѣ-мур'а, онъ захватилъ въ плѣнъ У-бо-ду-ла 烏伯都剌, бывшаго сторонникомъ Дао-ла-ша 倒剌沙<sup>1)</sup>.

Во главѣ гвардейскихъ отрядовъ, онъ занялъ охрану заставы Цзюй-юнь-гуань и всѣхъ важныхъ стратегическихъ пунктовъ.

Въ 1329 году въ 12 мѣсяцѣ войска Вань-Чан'я 王禪 заняли мѣстность вплоть до Янь-тоу-шань 羊頭山 атаковали и захватили проходы. Власть его распространилась далеко<sup>2)</sup>.

Бѣ-цзи-лянъ, слѣдуя за министромъ (Янь-тѣ-муромъ), объединилъ вокругъ себя воиновъ; воодушевившись храбростью, ударилъ на (войска Вань-Чан'я) и врубился въ середину ихъ. Вань-Чанъ былъ разбитъ и бѣжалъ.

Императоръ Вэнь-цзунъ (Тобъ-Тимуръ) наградилъ его двумя смѣнами платья съ своего плеча, тигровою пайцзою съ тремя жемчужинами, лукомъ, стрѣлами, шлемомъ, латами и золотою парчею, дабы отмѣтить его подвиги.

Умеръ онъ вскорѣ отъ болѣзни.

Наслѣдовалъ Бѣ-цзи-лян'ю его сынъ Тѣ-лянь-ди 也連的. Юань-ши, 132 цз.

Когда послѣдній монгольскій императоръ Китая Тогонъ Тимуръ въ 1368 г. покинулъ Пекинъ, въ числѣ отрядовъ, слѣдовавшихъ за нимъ въ г. Каракорумъ, была и асская дружина, сохранившая и въ бѣдѣ вѣрность своимъ повелителямъ (см. Бэй-сюнь-сы-цзи — Дневникъ Лю Цзѣ).

А. Ивановъ.

1) D'Ohsson, op. cit., II, 545—549. Yuelou-temour, maître de Chang-tou et possesseur du sceau impérial, conduisait à Ta-tou l'imperatrice mère, le ministre Taolacha, Yesin-temour et plusieurs autres prisonniers de marque.

2) D'Ohsson, op. cit. стр. 548—549. Howorth, History of Mongols, I, 307. Рѣчь идетъ о переворотѣ 1328—9, когда погибъ Asoukéba.

## IV.

### Житіе и подвиги св. Іоанна, католикоса Урхайскаго.

#### ВВЕДЕНІЕ.

##### I. Свѣдѣнія о церкви Урхайской или Едесской.

Городъ, извѣстный у грековъ подъ именемъ Ἐδεσσα, у арабовъ—el Roḥa, у сирійцевъ—Orḥay (яков.—Ūrhou), у армянъ и грузинъ—Urha, считается однимъ изъ древнихъ центровъ христіанства на Востока. Какъ бы ни смотрѣть съ научной точки зрѣнія на сказаніе о перепискѣ царя Авгаря съ Іисусомъ Христомъ, о присылкѣ ему Спасителемъ Своего нерукотвореннаго образа, о миссіонерствѣ въ Едессѣ апостоловъ Θомы, Θаддея и Ананіи<sup>1)</sup>, одно несомнѣнно, что въ концѣ II или началѣ III вѣка христіанство въ Едессѣ было религіею государственной и отсюда оно проникало къ сосѣднимъ народамъ, между прочимъ, въ Арменію и Иверію<sup>2)</sup>. Взращенная трудами препод.

1) R. A. Lipsius, Die edessenische Abgarsage, kritisch untersucht (Braunschweig 1880).

2) В. Болотовъ, Лекціи по исторіи древней церкви, II, стр. 256—257. По преданію, жившему въ грузинской церкви, послѣднюю связывала съ церковью Едесскою копія съ нерукотвореннаго образа, доставленная въ Грузію препод. Антоніемъ Мартинковскимъ. Преданіе это нашло полное свое выраженіе въ пѣснопѣніяхъ, составленныхъ въ XIII в. католикосомъ Арсеніемъ III Булмасидзе; вотъ нѣкоторые характерныя изъ этихъ пѣснопѣній:

დღეს ანე სულანგებისაჲ, დღეს ჩიავი ცნებისაჲ.  
მოკუენის ქართველთაჲ ერთა ზედა, ეკლავიის ღირსისა მიერ  
ეცესაჲ გამოხინებული დიდებული სატი. უცვალეული სახე  
ქ ს ღ თისაჲ, დღე ი ანტონისაგან მოღწეობითა ღ თისაჲთა  
მოკუეცა. *Рукоп. пер. муз. № 85, л. 288<sup>b</sup>.*

გისმინათ ერნო სსისრებობაჲ და ძღვიდეთ თბობარს  
გონებობას. ქ მნ მამული დიდებულ თვის მოწამებობა გამოუ-  
ცხადა. მოადგენ მღვდელს მისისათა, სოღიო ზეს დღეს დავს-  
ნილის ბეჭობას ტოლასა ზედა დავუბეჭად უცვალეულად  
იგავე სატი. მომელმან ამან კეცი დავუკურა. და კეცმან ქ დ  
მსგავსი დავუბეჭად. მომელი ღირსის ანტონის მიერ მოღწე-  
ობითა ზედათა ქართლად მოკუენება ნ. ნ. *Рук. № 85,  
л. 289<sup>a</sup>.*

ეკლავისა და მოსეს-გან ღ თად აღსაბეული თბობარს  
მეფეს, მამისა დიდებობა განმარწეხეული. დღეს უცვალეულ-  
ად ქ დ უმარწელის სატის თვისა მოკუენიებებს ეცესით  
კეცს ზედა ტოლასა მის-გან გარდამოკუერულსა. № 85,  
л. 291<sup>a</sup>.

«Днесь струя благовонія, днесь прохлада спасенія по всему народу Картскому разлились,—«именно» явленный въ Едессѣ преподобнымъ Евлавіемъ славный образъ — точный ликъ Христа Бога, который данъ намъ черезъ Антонія по промысленію Божію.

Послушаемъ, людіе, Евангеліе и възьдемъ мысленно на Θаворъ: Христосъ природную свою славу ученикамъ явилъ, насколько можно было земнороднымъ, нынѣ же здѣсь разслабленному Авгарю на полотнѣ изобразилъ точно тотъ же самый образъ, который отпечатлѣлся на глинѣ, глина же отобразила подобіе, черезъ преподобнаго Антонія, по промысленію Вышняго, въ Карѣліи намъ дарованное.

Ільею и Моисеемъ на Θаворѣ Богомъ признанный царь, осіянный славою Отца, днесь пречистый образъ свой, на глинѣ съ полотна точно отпечатлѣвшійся, изъ Едессы намъ даруетъ».



Ефрема Сирина, основателя въ Едессѣ знаменитой богословской школы, епископовъ — Раввулы, Ивы и др., обуреваемая то аrianской, то несторианской волной, церковь Едесская до VII вѣка являлась крупнѣйшимъ центромъ восточно-христианской культуры и просвѣщенія. Но послѣ завоеванія арабами христианство почти исчезло въ Едессѣ и только между 1097—1146 гг. здѣсь существовало христианское графство, основанное Балдуиномъ Фландрскимъ. Мы не располагаемъ достаточными данными для изученія прошлаго церкви Едесской даже за цвѣтущій періодъ ея жизни, за время же арабскаго владычества такихъ данныхъ, можно сказать, совсѣмъ нѣтъ, если не считать Житія святого Θεодора, архіепископа Едесскаго, современника императора Михаила и матери его Θεодоры (842—867)<sup>1</sup>). Поэтому считаемъ своевременнымъ опубликованіе подлежащаго документа, вносящаго нѣкоторый свѣтъ въ темную область церковно-исторической науки.

## II. Историко-агіографическій и догматико-полемиическій анализъ памятника.

Издаваемый памятникъ со стороны содержанія можно разсматривать съ двухъ сторонъ: историко-агіографической и догматико-полемиической.

Съ историко-агіографической стороны онъ насъ знакомитъ съ личностью невѣдомаго до сихъ поръ святителя Едесской церкви временъ халифа Харун-ар-Рашида, святого Іоанна. За послѣднее время Харун-ар-Рашиду значительно повезло въ смыслѣ открытія новыхъ матеріаловъ, бросающихъ свѣтъ, по крайней мѣрѣ, на церковную его политику; таковы матеріалы агіографическіе, по преимуществу грузинскіе. Такъ, недавно издано Житіе св. Антонія Раваха, замученнаго при Харунѣ<sup>2</sup>); скоро появится въ свѣтъ открытое нами и уже печатаемое Житіе одного сирійскаго подвижника временъ ар-Рашида, препод. Тимофея Стилита. Къ этому же циклу произведеній должно отнести и издаваемый нынѣ текстъ. Текстъ этотъ не даетъ намъ полной и обстоятельной біографіи св. Іоанна Урхайскаго; онъ насъ знакомитъ съ однимъ лишь эпизодомъ изъ его жизни, касающимся пренія его съ вліятельнымъ при дворѣ Харун-ар-Рашида евреемъ, по имени Финеесъ. Въ Житіи, всецѣло посвященномъ описанію сопровождавшихъ это преніе чудесъ, мы обнаруживаемъ нѣсколько историческихъ штриховъ.

Такъ, прежде всего, останавливаетъ на себѣ вниманіе отмѣченный уже

1) «Житіе іже во святыхъ отца нашего Θεодора, архіепископа Едесскаго». изд. проф. И. Помяловскаго, Петерб. 1892. (Записки историко-филологическаго факультета Императ. С.-Петербург. Университета, ч. XXIX).

2) P. Peetère, S. Antoine le néo-martyr (AB, t. XXXI). I. Кипшидзе, Житіе и мученичество св. Антонія Раваха (XB, т. II, вып. 1).

фактъ необычайнаго вліянія при дворѣ халифа еврея Финееса. Правда, въ дошедшихъ до насъ историческихъ документахъ объ евреѣ Финеесѣ и о той роли, какую онъ игралъ при дворѣ халифа, ничего не извѣстно, но мы знаемъ, что къ евреямъ, въ рукахъ которыхъ были сосредоточены торговля и промышленность<sup>1)</sup>, нерѣдко прибѣгали даже для дипломатическихъ сношеній съ иностранными государями. Среди нихъ встрѣчались и ученые, получавшіе образованіе въ такихъ просвѣтительныхъ центрахъ, какъ Сура и Пумбадита, считавшіяся на берегу Евфрата средоточіемъ еврейской образованности. Извѣстенъ, напр., рассказъ, быть можетъ и въ самомъ дѣлѣ легендарный, будто Харунъ послалъ Карлу Великому, по его просьбѣ, ученаго раввина изъ Вавилоніи, Махира, сдѣлавшагося основателемъ талмудической школы въ Нарбоннѣ<sup>2)</sup>. Вполнѣ понятно, что вліятельные евреи не пропускали случая вредить интересамъ христіанства, раздираемаго къ тому же взаимными интригами несторіанъ, яковитовъ и мелькитовъ. Въ виду сказаннаго нѣтъ ничего невѣроятнаго въ рассказѣ издаваемаго Житія относительно ученаго Финееса, еврея даже по имени<sup>3)</sup>.

По проискамъ этого еврея Харун-ар-Рашидъ возненавидѣлъ христіанъ и отрѣшилъ ихъ отъ должности писцовъ, а также отъ придворной службы. При всей стѣсненности своего положенія, христіане во время Харун-ар-Рашида въ качествѣ врачей и писцовъ еще занимали въ мусульманскомъ государствѣ вліятельныя мѣста. Въ медицинѣ сохраняла свое значеніе школа, основанная при Сасанидахъ въ Джундейшпурѣ; представитель этой школы Гавріилъ, сынъ Бохтъ-Ишу, нѣсколько разъ упоминается у Табари, какъ врачъ и приближенный Харун-ар-Рашида<sup>4)</sup>. Доступъ къ халифу преимущественно имѣли несторіане и яковиты, напр., упомянутый Гавріилъ былъ несторіанинъ, извѣстный нотаріусъ Харуна Исмаилъ баръ-Салихъ принадлежалъ къ яковитамъ<sup>5)</sup>, но и мелькитамъ не былъ закрытъ входъ къ нему; по рассказу Евтихія, мелькитскій патріархъ Александріи, Балатіанъ, искусный врачъ, исцѣлялъ любимую наложницу халифа<sup>6)</sup>, по издаваемому же нами Житію преп. Тимофея Стилита антиохійскій патріархъ Θεодоритъ вылѣчилъ обожаемаго сына его—Эл-Эмина. Замѣчательно, что, по всѣмъ имѣющимся въ

1) В. В. Бартольдъ, Карлъ Великій и Харунъ ар-Рашидъ (ХВ, т. I, вып. 1, стр. 75).

2) Ibid., стр. 75, 78.

3) См. Исход. VI, 25; Числ. XXV, 11; I. Нав. XXII, 18; Суд. XX, 28; 1 Цар. I, 3, II, 34, IV, 17, 19, XIV, 8; 1 Езд. VII, 5; VIII, 2, 33; Псал. CV, 30.

4) Бартольдъ, *op. cit.* стр. 92.

5) Ibid.

6) Н. А. Мѣдниковъ, Палестина отъ завоеванія ея арабами до крестовыхъ походовъ по арабскимъ источникамъ, стр. 278—279.

нашемъ распоряженіи даннымъ, мелькиты благорасположеніе къ себѣ Харун-ар-Рашида покупаютъ не иначе, какъ цѣною чудесъ. Такъ, египетскимъ мелькитамъ возвращены были церкви, отнятыя у нихъ яковитами, послѣ того, какъ патріархъ Балатіанъ исцѣлилъ наложницу халифа<sup>1)</sup>; по Житію преп. Тимофея Стилита, ар-Рашидъ, послѣ чудеснаго исцѣленія его сына патріархомъ Антиохійскимъ Θεодоритомъ, 1) разослалъ по всѣмъ областямъ своего царства, гдѣ только жили хрістіане, письма въ утѣшеніе и облегченіе ихъ, 2) освободилъ священниковъ и монаховъ отъ податей и 3) оградилъ церкви отъ всякихъ притѣсненій и убытковъ. По издаваемому же нынѣ Житію св. Іоанна Харунъ, свидѣтель всѣхъ совершенныхъ Іоанномъ чудесъ, завершеніемъ которыхъ было воскрешеніе его дочери, «приказалъ хрістіанамъ проявлять вѣру свою и чины, равно какъ радость и службы безъ страха и прикрытія; онъ освободилъ хрістіанъ отъ всякихъ податей, невзгодъ и пренебреженій.... и повелѣлъ строить церкви по всему царству своему».

Когда могло имѣть мѣсто описываемое въ Житіи преніе св. Іоанна съ Финеесомъ?

Несмотря на большой интересъ правленія Харун-ар-Рашида, въ исторической литературѣ не существуетъ ни одной научной монографіи, всесторонне освѣщающей его жизнь и дѣятельность<sup>2)</sup>. Неудивительно поэтому, если прямого отвѣта на поставленный вопросъ у насъ нѣтъ; тѣмъ не менѣе есть нѣсколько данныхъ къ разрѣшенію его: 1) Харунъ лишаетъ хрістіанъ въ своемъ государствѣ всѣхъ должностей и разрушаетъ церкви; 2) въ это время онъ находится въ городѣ Раккѣ; 3) послѣ воскрешенія дочери его св. Іоанномъ Харунъ, въ знакъ расположенности своей къ хрістіанамъ, прекращаетъ вражду съ греками. Рашидъ, какъ извѣстно, посѣщалъ Ракку довольно часто, но посѣщенія эти не отличались продолжительностью, только разъ онъ оставался тамъ цѣлыхъ два года, съ 798 по 800 годъ<sup>3)</sup>. Издаваемое Житіе предполагаетъ именно продолжительное и неслучайное пребываніе халифа въ Раккѣ. Онъ тамъ живетъ не одинъ, а съ семьею, такъ что дочь его, умершая въ Раккѣ, погребается тамъ же, въ дворцовомъ саду, причемъ отъ погребенія ея до воскрешенія прошло 47 дней. Узнавъ объ изданіи указа противъ хрістіанъ, св. Іоаннъ готовится къ отъѣзду изъ Едессы въ Ракку, къ халифу, въ продолженіе 80 дней.

Если описываемое въ Житіи событіе мы отнесемъ ко времени пребы-

1) Н. А. Мѣдниковъ, Палестина, стр. 278.

2) А. А. Васильевъ, Карлъ Великій и Харунъ ар-Рашидъ (ВВр, XX, I, стр. 69).

3) В. Бартольдъ, *op. cit.* стр. 83. P. Peeters, S. Antoine le néo-martyr, p. 418.

ванія Харуна въ Раккѣ въ 798—800 гг., то не трудно будетъ указать мѣсто въ исторіи и тому перемирію съ греками, которое, по Житію, было выраженіемъ расположенности Харуна къ христіанамъ, заслуженной послѣдними чудесами св. Іоанна, въ особенности же воскрешеніемъ дочери халифа. Какъ извѣстно, со времени воцаренія Харуна, т. е. съ 786 г. по 800—801 г. ежегодно происходили столкновенія между арабами и византійцами<sup>1)</sup>, и только около указаннаго времени былъ заключенъ миръ, но съ дворцовымъ переворотомъ 30—31 октября 802 года, имѣвшимъ слѣдствіемъ низложеніе императрицы Ирины и возведеніе на престолъ Никифора, по арабскимъ извѣстіямъ, опять возобновились войны между Византіей и халифатомъ<sup>2)</sup>. Устанавливаемая нами дата какъ будто противорѣчитъ извѣстіямъ арабскихъ историковъ, по которымъ до 191 года Гиджры (17 ноября 806 г.—5 ноября 807 г.) положеніе христіанъ въ халифатѣ было вполне удовлетворительно, такъ что они едва ли могли жаловаться на халифа; за исключеніемъ возможныхъ во всѣхъ государствахъ злоупотребленій при сборѣ податей, христіане, какъ таковые, не подвергались никакимъ особннымъ гоненіямъ и, принимая во вниманіе, что они были народомъ, подвластнымъ мусульманамъ, пользовались достаточной свободой: одѣвались какъ и всѣ, сохраняли свои церкви и строили новыя, совершали процессіи, поступали на службу, какъ и при прежнихъ халифахъ<sup>3)</sup>. Первое въ правленіе Харуна гоненіе на христіанъ началось въ 191 году гиджры, когда, будучи въ Раккѣ, онъ приказалъ разрушить церкви, находившіяся въ ас-Сагурѣ, въ пограничной съ византійскими владѣніями области. Кромѣ того онъ послалъ въ Багдадъ приказъ заставить зиммиевъ одѣваться и ѣздить верхомъ иначе, чѣмъ мусульмане<sup>4)</sup>. Такимъ образомъ, при Харун-ар-Рашидѣ христіане до 806 года никакихъ преслѣдованій не испытывали, слѣдовательно, и описываемое въ Житіи гоненіе не могло имѣть мѣста въ 798—800 гг. Но приведенное извѣстіе арабскихъ историковъ не можетъ быть принято безусловно. Что Харунъ не относился индифферентно къ христіанамъ до 806 г., что онъ ихъ преслѣдовалъ, какъ христіанъ, — объ этомъ свидѣтельствуетъ вновь изданное Житіе св. Антонія Раваха, котораго Харунъ казнилъ между 798 и 805 годами<sup>5)</sup> за то, что, принявъ христіанство, онъ не захотѣлъ отречься

1) А. Васильевъ, *op. cit.* стр. 89.

2) В. Бартольдъ, *op. cit.* стр. 86.

3) Н. Мѣдниковъ, Палестина, II, стр. 757.

4) *Ibid.* стр. 759.

5) Р. Peeters, S. Antoine le néo-martyr, p. 418—419. I. Кипшидзе, Житіе и мученичество св. Антонія-Раваха, стр. 58—60.

отъ него и вернуться въ мусульманство. До насъ достигло ясное историческое свидѣтельство о томъ, что въ *первые годы* своего правленія Харунъ, во время похода на Кипръ, велѣлъ обезглавить византійскаго стратига Теофила за то, что послѣдній, несмотря на всѣ увѣщанія, не согласился отречься отъ христіанства и принять мусульманство<sup>1)</sup>. Житіе препод. Тимофея Стилита не оставляетъ сомнѣнія въ томъ, что Харунъ преслѣдовалъ христіанъ до 806 года. Не безразлично для нашего вопроса и наставленіе, которое даетъ ар-Рашиду законовѣдъ Абу-Юсуфъ, умершій въ 798 году: «О, повелитель вѣрующихъ! Тебѣ слѣдуетъ приказывать мягко обращаться съ зимміями; обращать вниманіе, чтобы съ ними не поступали несправедливо, чтобы ихъ не обижали, не обременяли ихъ не по силамъ ихъ, ничего не отбирали отъ ихъ имущества сверхъ того, что слѣдуетъ съ нихъ по праву»<sup>2)</sup>. Это увѣщаніе далеко не говоритъ о томъ, что христіанамъ до 806 года жилось хорошо. И могло ли имъ житься хорошо, если Харунъ, видя въ христіанской Византіи опасную сосѣдку, къ которой естественно направлены были симпатіи подвластныхъ ему христіанъ, со дня восшествія своего на престолъ до 800—801 г., какъ выше замѣчено, велъ непрерывныя войны съ нею?!

Помимо историко-агіографическаго значенія издаваемый текстъ важенъ, какъ противоиудейскій полемическій памятникъ. Правда, памятникъ этотъ не блещетъ ни оригинальностью и новизною мыслей, ни глубиною ихъ развитія и аргументаціи, но онъ интересенъ какъ неизвѣстный до сихъ поръ Compendium обращающихся въ современной богословской литературѣ догматико-полемическихъ положеній противъ іудеевъ, приведенныхъ въ извѣстную систему, правда не совсѣмъ точно и вѣрно переданную переводчикомъ ея на грузинскій языкъ. Главный предметъ этого полемическаго трактата—троичность лицъ въ Богѣ при единствѣ существа. Доказательства троичности лицъ агіографъ беретъ 1) изъ природы человѣка, являющагося образомъ и подобіемъ Божіимъ, и 2) изъ Библии. Въ человѣкѣ онъ усматриваетъ умъ, рождающееся отъ него слово и сопровождающее слово дыханіе или душу. Аналогія эта не нова; еще философъ Платонъ училъ о существованіи трехъ боговъ: бога высшаго, который есть причина всего и отецъ мира; бога второго—низшаго, который созданъ отъ перваго и есть какой-то умъ, черезъ котораго все сотворено; наконецъ, бога третьяго, еще

1) Theophanis Chronographia, ed. de Boor, p. 465. А. Васильевъ, Карлъ Великій и Харунъ ар-Рашидъ, стр. 90.

2) Н. Мѣдниковъ, Палестина, стр. 1313—1314.

болѣе низкаго, который созданъ отъ второго и есть душа<sup>1)</sup>. Но агіографъ беретъ настоящую аналогію, конечно, не у Платона непосредственно, а у представителей богословской мысли, подвизавшихся въ предѣлахъ сирійской церкви: у блаженнаго Θεодорита, епископа Кирскаго, и у св. Іоанна Дамаскина. Блаженный Θεодоритъ въ толкованіи на книгу Бытія говоритъ: «иной же найдетъ въ душѣ челоуѣка и другое еще болѣе точное подобіе Божіе... Умъ рождаетъ слово, съ словомъ же исходить и духъ, не рождаемый подобно слову, не всегда сопровождающій слово, исходящій вмѣстѣ съ рождаемымъ словомъ»<sup>2)</sup>. Св. Іоаннъ Дамаскинъ учитъ: «какъ Умъ есть виновникъ Слова, такъ и Духа, черезъ посредство же Слова»<sup>3)</sup>; «должно Слову имѣть Духа, потому что и наше слово не безъ дыханія»<sup>4)</sup>.

Что касается доказательствъ изъ Библии, то, кромѣ классическихъ мѣстъ, Быт. I, 1—3 и Исход. III, 16, агіографъ приводитъ и 6-ой стихъ XXXII псалма, въ которомъ мысль о троичности усматриваетъ и св. Іоаннъ Дамаскинъ<sup>5)</sup>; заканчиваетъ же онъ этотъ отдѣлъ полемики поясненіемъ взаимоотношенія между Отцомъ и Сыномъ, приводя слова Никео-Цареградскаго символа: «свѣта отъ свѣта, Бога истинна отъ Бога истинна, рожденна и не сотворенна».

Въ подтвержденіе истины единства существа трехъ лицъ Божества агіографъ ссылается на солнце, въ которомъ различаются кругъ солнечный, рождающійся отъ него свѣтъ и исходящая вмѣстѣ съ свѣтомъ теплота. И эта аналогія не новая: святые отцы и учителя церкви, въ поясненіе троичности лицъ при единствѣ существа, очень часто ссылаются на солнце, лучъ солнечный и свѣтъ, имѣющіе между собою и единство и различіе<sup>6)</sup>.

### III. Грузинскіе источники о св. Іоаннѣ Ур҃айскомъ.

Свѣдѣнія о св. Іоаннѣ Ур҃айскомъ сохранились въ памятникахъ лишь древне-грузинской церковной письменности. Житіе его мы издаемъ по фотографіи съ рукописи Британскаго Музея Add. 11281 (2764), описанной впервые, не совсѣмъ точно и полно, ꙗ. А. С. Хахановымъ<sup>7)</sup>. Узнавши изъ

1) Plotini, Ennead. V, bibl. 1, cap. 3, 8, 13.

2) In Genes. quaest. XX. Творенія блажен. Θεодорита, епископа Кирскаго, ч. I, стр. 27, изд. Москов. Духовн. Академіи, 1905 г.

3) Quaestiones et dubia, n. 24. Migne PG. 90, 814.

4) В. Болотовъ, Къ вопросу о Filioque (Хр҃Чт, 1913, сент., стр. 1048).

5) Parallel. lib. I, c. 1.

6) Митроп. Макарія, Православно-догматическое богословіе, т. I, стр. 208.

7) ბრძანების მუხე უნის ქართული სიგანეწებუბ. მაჰჰე, 1905, № 8. Хахановъ не указываетъ даже номера, подъ которымъ означенная рукопись записана въ каталогъ Музея; переченъ входя-

его описанія, что въ названной рукописи имѣется издаваемое нынѣ Житіе, заинтересовавшее насъ какъ по неизвѣстности св. Іоанна въ агіографіи, такъ и по своеобразности его титулатуры (католикосъ Урхайскій), мы рѣшили раздобыть фотографію съ этого Житія и съ просьбой о семъ обратиться къ псаломщику Лондонской посольской церкви, кандидату Петерб. Духовной Академіи, К. Н. Фаминскому. По просьбѣ и порученію г. Фаминскаго, къ тому времени переведеннаго въ Италію, въ г. Бари, просимую фотографію мы получили отъ замѣстителя его въ Лондонѣ, В. Т. Тимоѣева<sup>1)</sup>. Спустя три мѣсяца по полученіи нами фотографическаго снимка съ издаваемаго Житія, появилась работа О. Wardrop, «Catalogue of Georgian manuscripts», въ которой въ числѣ другихъ грузинскихъ рукописей Британскаго Музея описана и Add. 11281, болѣе подробно и обстоятельно, чѣмъ у А. Хаханова<sup>2)</sup>.

Рукопись Add. 11281, на пергаментѣ, писанная мелкимъ «нусахуцури» (табл. XXXIV), приобрѣтена Британскимъ Музеемъ 11 Ноября 1837 года of an Armenian priest named Casanji, of Alexandria; она представляетъ собою Палестинскій Патерикъ, ибо заключаетъ въ себѣ Житія 1) Антонія Великаго, 2) Саввы Освященнаго, 3) Харитона, 4) Евѣмія Великаго, 5) Θεодосія Великаго, 6) Ефрема Сирина, 7) Іоанна Урхайскаго, 8) Кириака Отшельника, 9) Стефана и Никона<sup>3)</sup>, 10) Іоанна Хозевита, 11) Симеона Юродиваго и 12) Герасима Заіорданскаго. Чтобы опредѣлить время написанія рукописи, нужно обратить вниманіе на слѣдующія записи, сдѣланныя рукою текста:

ღო ადიდებ სულითა მოძღურონი<sup>4)</sup>  
 ჩემნი სულიერნი იოვანე და მამა გი  
 და ელნი შვილნი მათნი სლწნი და  
 მეცა შვი იოვანე მათითა. ღოცვითა  
 მიგსენ ცოდვითა ჩემთაგან. ლ. 1.

ქე მეფლობელა ელთა საუკუნეთა

Боже, прославь душой моихъ духовныхъ учителей, Іоанна и отца Георгія, и всѣхъ духовныхъ чадъ ихъ; и меня, чернеца Іоанна, молитвами ихъ избави отъ грѣховъ моихъ!

Христе, владыка всѣхъ вѣковъ!

щихъ въ составъ ея статей не полонъ: пропущены Житія св. Ефрема Сирина и Кириака отшельника; უბატელის у него превратилось въ უბატელის и т. п.

1) Считаю приятнымъ долгомъ выразить имъ обоимъ глубокую благодарность за любезную отзывчивость на обращенную къ нимъ просьбу.

2) Безъ погрѣшностей, главнымъ образомъ въ воспроизведеніи грузинскаго текста, не обошлось и у г. Wardrop; такъ, напр., въ заглавіи издаваемаго Житія у него мы находимъ: ობატელის ვმ. რუკისნაო უბატელის, უო ვმ. ოლო, მსხენ ვმ. შიხენ, შენ ვმ. ქენ, ჩვენს ვმ. ნსხენ.

3) Житіе этихъ святыхъ, современниковъ св. Аѳанасія Александрійскаго, подвизавшихся въ одно время въ Іерусалимѣ, издано А. С. Хахановымъ.

4) Въ каталогѣ Wardrop'a მოძღურონი, p. 397.

ადიდენ სულისთა მოძღუარნი და მამად  
ნნი გიორგი და ელნი შვილნი მათნი  
წლრნი: რლნი შემოუკრიბნა: წმიდისა  
ამას ადგილს: რლი დიდითა შრომითა  
მიჭმალა ღწ და აღაშენა ელთა სულთა  
შესაუდრებელად და მე უღირსი და ელთა  
შვილთა მისთა უნარჩევად კადნიერ  
ვიქმენ დაწერად თავისა სიგლასაკითა  
წიგნს ამას.... ლოცვა უფო იოვანწს  
თჳს. л. 56b, Ward. 403.

ღირს ვიქმენ<sup>1)</sup> გლასკი და ფად ცოდ-  
ვილი.... შავ იოვანე დაწერად წა ამას  
წიგნს წთა მამათასა ბრძანებითა და  
ლოცვითა წს მამისა წლრისა მძღრისა  
პროხორისითა.... კრთხლმწ მიქელ  
მეფემან ევლოგიაჲ გაუო... გავასრულე  
და შევმოსე და დავდე წა ამას ადგილსა  
ჴრისასა რისა შენებასა თანა ვშავდე-  
ბოდე ურბი ესე.... სალოცველად<sup>2)</sup> ღთივ  
შემკობილთა მოძღუართა ჩემთა იოვან-  
ებად და პროხორი მამისა. л. 369b.  
Ward. 400—401.

Этотъ же самый Георгій упоминается и въ заключительной части изда-  
ваемого Житія въ слѣдующихъ словахъ:

ქ ადიდე სულისთა მამად ნნი მძღრი  
გნი და მომეც უღირსსა შვილსა კურ-  
თხევად მისი. л. 285b. Ward. 404.

прославь душой учителя и отца на-  
шего Георгія и всѣхъ духовныхъ чадъ  
его, которыхъ онъ собралъ въ свя-  
томъ семь мѣстѣ, построенномъ имъ,  
по благодати Божьей, съ большимъ  
трудомъ въ прибѣжище для всякой  
души; я, недостойный и послѣдній  
изъ всѣхъ чадъ его, дерзнулъ напи-  
сать въ нищетѣ моей книгу сію...  
молитву сотворите объ Іоаннѣ.

Удостоялся я, убогій и прегрѣш-  
ный.... чернецъ Іоаннъ, написать  
святую книгу сію святыхъ отцовъ  
по повелѣнію и молитвами святого  
отца и духовнаго учителя Прохо-  
ра.... Благословенный царь Михаилъ  
раздѣлилъ евлогію..... Окончилъ я,  
перепелъ и положилъ во святомъ  
мѣстѣ Креста, съ постройкой кото-  
раго шло и мое иночествованіе.  
....Въ молитвенную память богоукра-  
шенныхъ учителей моихъ Іоанна и  
Прохора отца.

Христе, прославь душой отца на-  
шего, учителя Георгія, и даруй мнѣ,  
недостойному сыну его, благосло-  
веніе его!<sup>3)</sup>

Изъ этихъ записей видно, что рукопись переписана въ Крестномъ мо-  
настырѣ нѣкимъ Іоанномъ чернецомъ при строителѣ Крестнаго монастыря  
Георгіи Прохорѣ. Судя по тому, что въ записи упомянуть импер. Михаилъ  
(или IV или V), переписку ея можно приурочить къ 1034—1042 годамъ.

1) у Ward. ვიქმენ.

2) у Ward. სალოცველად.

3) Онъ же упоминается еще на лл. 136 и 144<sup>b</sup>. Ward. 403.



Сборникъ, съ котораго списывалъ чернецъ Іоаннъ, переведенъ или составленъ въ лаврѣ св. Саввы Освященнаго; по крайней мѣрѣ въ концѣ Житія свв. Стефана и Никона замѣчено слѣдующее:

თარგმნა ცხორებაჲ ესე წდათა მათაჲ  
წის მამისა წინისა სებას ლავრისა. л. 305. Ward. 404.

Переведено Житіе сіе святыхъ отцовъ въ Лаврѣ святого отца нашего Саввы.

Судя по содержанію, издаваемое Житіе написано если не современникомъ св. Іоанна, то немного спустя послѣ него, во всякомъ случаѣ не позже конца IX вѣка. Переведено же оно на грузинскій языкъ не позже первой половины X вѣка. Въ самомъ дѣлѣ, въ извѣстномъ Стихирарѣ Микаэля Модрекили, сохранившемся въ рук. X вѣка Общества Распространенія грамотности среди грузинъ № 425, имѣется, между прочимъ, Служба и св. Іоанну Урхайскому, издаваемая нами нынѣ вмѣстѣ съ Житіемъ его. Служба эта должна представлять собою оригинальное произведеніе грузинскаго гимнографа, ибо съ начала до конца ее проникаетъ акростихъ, гласящій: «გაქებდეთ იოვანეს ღირსს მდგელთა მძღვრებს», что значитъ: «восхвалимъ Іоанна, достойнаго святителя»<sup>1)</sup>. Грузинъ — пѣснописецъ безусловно имѣлъ подъ руками Житіе св. Іоанна, ибо составленная имъ Служба представляет собою гимнографированіе того матеріала, который дается въ Житіи. Въ рук. № 425 Служба эта попала изъ другой рукописи, объ этомъ явно говорятъ такіа погрѣшности, какъ სავარველს ვმ. სავუბველს, მაწამეზს ვმ. მაწავებ, которыя возможны только при перепискѣ. Стихирарь № 425 составленъ приблизительно въ 978—988 годахъ<sup>2)</sup>; если, такимъ образомъ, Служба эта переписывалась въ 978—988 годахъ, то оригиналъ, съ котораго она снималась, долженъ былъ появиться, по крайней мѣрѣ, не позднѣе первой половины X-го вѣка, а самое Житіе, легшее въ основу Службы, и того раньше.

Оригиналъ грузинскаго перевода Житія носитъ на себѣ явно сиро-арабскій колоритъ. По нашему мнѣнію, оригинальнымъ языкомъ его нужно признать языкъ сирийскій. Въ самомъ дѣлѣ, такіа формы, какъ სჭობ и სბაჭამ, болѣе сирийскія, чѣмъ арабскія; названіе города Едессы ურჭა — сирийское, но не арабское; собственное имя ჭუბო, если въ немъ видѣтъ იესუ-ობე, чисто сирийское. Выраженіе ვაღჯა = ვაჲ უბ, увы, горе тебѣ, — свойственное и

1) Акростихъ этотъ является началомъ первой стихиры на «Господи воззвахъ»; буквы, составляющія его и начинающія каждое отдѣльное пѣснопѣніе, въ изданіи мы пишемъ церковнымъ шрифтомъ.

2) П. Ингорова, მეღვინეობის სავარველს დოქსის, стр. VII, прим. 1.

арабскому языку, ближе воспроизводит сирійскую форму. Слово ܡܪܬܐ — сирійская форма древне-еврейскаго «Шеол», соответствующаго греческому Ἅδης и латин. Orcus и означающаго *гробъ, могила, жилище, состояние, царство мертвыхъ* и проч.<sup>1)</sup>).

Итакъ, въ IX вѣкѣ появляется, повидимому, на сирійскомъ языкѣ <sup>2)</sup> недошедшее до насъ въ оригиналѣ Житіе неизвѣстнаго до сихъ поръ предстоятеля Урхайской церкви временъ Харун-ар-Рашида, св. Іоанна; не позднѣе первой половины X вѣка оно переводится на грузинскій языкъ и кладется въ основу составленной около того же времени грузиномъ-гимнографомъ Службы, которая до насъ сохранилась въ рук. № 425.

#### IV. Характеристика текста.

Разсматривая текстъ Житія, мы наблюдаемъ въ немъ тяготѣніе къ классическимъ нормамъ древне-грузинскаго литературнаго языка, хотя нормы эти не выдержаны строго и послѣдовательно: одно и то же слово въ одномъ случаѣ воспроизведено классически, въ другомъ вульгарно.

Въ текстѣ имѣются описки и разныя искаженія:

1) отъ пропуска буквъ: ნჳ კჳჳ ვმ. ნჳ უკჳჳ (328,34), ჳამოცხადჳს ვმ. ჳამოცხადნჳს (331,19), какъ оно и имѣется нѣсколько ниже;

2) отъ смѣшенія буквъ: თჳნილ ვმ. თჳნიერ (317,28); გეტჳს ვმ. გეტჳს (320,21); იჳ ვმ. ჳჳ (327,27); если бы въ предложеніи «სიტჳთა თჳსთა ჳჳ უაჳღიჳჳ» вмѣсто თჳსთა стояло მისთა, тогда, разумѣется, умѣстно было бы იჳ;

3) ошибочныя чтенія: ქქუა ვმ. ქრქუეს (337,26); წლის სახელი ერქუა (317,17) ვმ. წლსა, какъ мы и находимъ на (339,15) въ предложеніи წლსა ქრქუან. თაუენისასცემელნი ვმ. თაუენისამცემელნი (318,28) სულის წმიდისანი: შვილნი могутъ быть თაუენისამცემელნი, а не თაუენისასცემელნი სულის წმიდისანი. მზლ ვმ. ნათელი (330,6): рѣчь здѣсь идетъ о мзѣ, отъ котораго исходятъ, какъ нѣсколько выше говорилось, нათელი и მცხნება-რებაჲ.

4) Поправки дѣлаетъ самъ переписчикъ: пропустивъ слова по недосмотру, онъ самъ вписываетъ ихъ потомъ между строкъ; см. 321,32; 323,33; 325,12; 329,1; 336,32.

1) См. Быт. XXXII, 35, Числ. XVI, 30, Второз. XXXII, 22, Исаи XIV, 9, 15, Иезек. XXXI, 16, Иов. VII, 9, Псал. VI, 6 и др.

2) Рѣшеніе вопроса объ языкѣ оригинала затрудняется тѣмъ, что ~~сирійское~~ вліяніе сильно сказалось и на языкѣ арабской христіанской литературы.

## Особенности по фонетикѣ.

1) Текстъ избѣгаетъ гласнораздѣла *ჳ*: онъ удержанъ лишь въ одномъ словѣ *სიჭრუჳს* (331,23) и въ имени *ოჳსანე* систематически.

2) Послѣ гласнаго *ა* звукъ *ო* ослабѣваетъ въ словѣ *საიდუმლო* (320,24; 327,11; 339,18), а тамъ, гдѣ такое ослабленіе закономерно, мы его не находимъ, напр. *ურსაისის* вм. *ურსაისის* (318,16; 321,4). Послѣ *ე* звукъ *ო*, гдѣ только переписчикъ находитъ нужнымъ поставить его, всегда ослабѣваетъ въ *ე*, причѣмъ получается *ე*, только въ одномъ случаѣ буква *ე* замѣнена ея звуковымъ эквивалентомъ — группой *ქე* (*ქე* 327,32). Ослабѣваетъ *ო* въ *ე* и послѣ *ო*; въ этомъ отношеніи мы имѣемъ два сравнительно рѣдкихъ случая: разъ *ე* мы находимъ въ глагольномъ окончаніи 3-го лица *ის* въ словѣ *ზოღს* (318,2); эту особенность мы въ изданіи удержали, такъ какъ она обусловлена отсутствіемъ гласнораздѣла *ჳ*: *ზოღს* вм. *ზოღის*. Другой разъ *ე* находимъ въ словѣ *შემოკრინბს* (321,2), но здѣсь мы его устраняемъ, тѣмъ болѣе, что наряду съ *ე* рукоп. удерживаетъ и *ო* = *შემოკოკრინბს*.

3) Колебанія между формами *ქრისტანე* и *ქრისტანე* вообще нѣтъ, только въ одномъ случаѣ у переписчика произошло *ქრისტანე* (318,4).

4) Въ предлогѣ *ად* аффрикатъ *დ* пропущенъ: разъ въ словѣ *ადგომისა* (318,31) вм. *ადგომისა*, а другой разъ въ словѣ *ადღა* вм. *ადღა* (334,23); въ другихъ случаяхъ онъ вездѣ имѣется, напр. *ადგეს*, *ადგა*, *ადგინებდა*, *ადმოწესდნ* и т. п.

5) Замѣна *მ* звукомъ *ბ* въ словѣ *ჰამბაო* (318,13).

6) Отсутствие спиранта *ჟ* въ словѣ *ჰამბაო* (318,13) и *ჰამბო* (325,18).

7) Нарашеніе *ა* въ названіи города Едессы; согласно съ сирійской формою должно быть не *ურსა*, а *ურსა*; въ текстѣ это имя встрѣчается пять разъ, причѣмъ разъ читается правильно — *ურსა* (318,16).

8) Нарашеніе *ო* въ словѣ *მუნქუესე*, отъ чего произошелъ такой вульгаризмъ, какъ *მუნქუესე* (336,8, 12, 337,12).

9) Діалектическое колебаніе между *ო* и *ჟ* въ словахъ:

а) *ქროს* || *ქროს*; слово это въ формѣ *ქროს* встрѣчается въ текстѣ 25 разъ, а въ формѣ *ქროს* 7 разъ, причѣмъ до л. 283<sup>б</sup> включительно все время *ქროს*, а съ л. 284<sup>а</sup> до конца — принятая нами въ изданіи форма *ქროს*;

б) въ названіи халифа «амир-ал-мумининъ»: въ текстѣ 37 разъ читается *ამირ მამლი*, а два раза *ამირ მუმლი* (318,5; 337,16); въ изданіи мы оставляемъ оба чтенія, тѣмъ болѣе, что въ разныхъ грузин. рукописяхъ

слово это пишется различно: въ Житіи св. Або, Романа Новаго, Антонія Раваха читаемъ не მამლი или მუმლი, а მუმბი<sup>1)</sup>.

с) прямая замѣна უ звукомъ ო и наоборотъ въ словахъ: მწყობის ვმ. მწყურის (335,21), მუკუდინებ ვმ. მაკუდინებ (338,21).

д) Быть можетъ, какъ на фонетическій діалектизмъ, нужно смотрѣть и на удержанныя въ изданіи მამლისა ვმ. მუმლისა (323,17), ლეგეუნს ვმ. ლეგეუნს (332,18).

#### Морфологическія особенности:

Прежде всего надо отмѣтить неправильности въ склоненіи именъ съ основой на j:

1) Въ именит. падежѣ въ исходѣ имѣютъ j ვმ. ო: ოვანე (320,8, 33; 321,21; 322,33; 323,19; 332,33), დე (325,8), ქრისტე (325,33; 326,12, 14). Есть и обратный случай, когда ო имѣется въ именит. падежѣ, служащемъ сказуемымъ, напр. ოჲ მდგომარს (320,8).

2) Въ родит. падежѣ имѣется j ვმ. ო: ქრისტესნი (321,3), ქრისტეს (323,6), ქრისტეს (332,9).

3) Въ дат. падежѣ пишеть ო ვმ. j: ოვანს (318,14), მასს (329,11).

4) Въ винит. пад. j ვმ. ო მთავრის ოვანე (325,17), ისლას ოვანე (338,30), მწყმს ქრისტე (336,34). Въ связи съ этимъ нужно отмѣтить, что въ винит. падежѣ послѣ гласнаго s отсутствуетъ ო въ словѣ ზიარებს (329,11).

5) Въ зват. падежѣ ო ვმ. j: ქრისტო (15).

6) Послѣлогъ მდე присоединяется всегда къ полной формѣ назвательнаго падежа დმდე, только въ одномъ случаѣ къ неполной: въ словѣ განსლვამდე (337,29). Частица და въ двухъ случаяхъ писана черезъ ო, напр.: უოგადმდო (328,18) и თხემადმდო (339,23).

7) Въ степеняхъ сравненія большей частью имѣемъ ო, но есть и съ j, напр. უსარმუნოეს (331,3).

#### Особенности синтаксическія:

1) Въ одномъ случаѣ мы находимъ ო въ качествѣ показателя отношенія къ именит. падежу, хотя въ этомъ нѣтъ никакой надобности: დეოთა ვმ. დეოთა (319,31).

2) Въ показателѣ отношенія къ дат. падежу мы имѣемъ нѣсколько разъ одно ს вмѣсто двухъ, напр. ქრისტესს ვმ. ქრისტესსს (320,35; 322,17; 323,6).

1) P. Peeters, S. Romain le néo-martyr (AB, XXX, 404); I. Кипшидзе, Житіе и мученичество св. Антонія Раваха (ХВ, II, вып. I, стр. 93, 94); «წმინდა მამები და ტფილისი», изд. Церк. муз. № 3, стр. 15.

3) Въ большинствѣ случаевъ рукопись въ согласованіи дательнаго падежа съ направительнымъ довольствуется постановкой одного лишь гласнаго характера дат. падежа: სუოფლად თჳს (321,1, 30), მსზღობელად მის (29), შეთხუეჲდ მის (323,22), თჳნიერ მის (327,28; 328,12), გარემოდგომილად მის (333,5), დაბადებდ მის (338,4), მიმადლებდ მის (339,12), ადგილადჲე თჳს (339,29), სწორ მის (317,12), წინაჲე მის (337,31), მის გარეჲე (340,1).

4) При согласованіи съ дат. падежомъ въ рп. вмѣсто თჳსს и მისს находимъ თჳს (317,25; 321,30; 322,22, 30, 31; 324,15, 33; 335,7, 10; 338,29) и მის (318,10; 321,18, 34; 323,2; 331,32; 336,10, 23; 339,10, 24).

5) Въ предложеніи სიმრავლეთაჲს ცოდვთა ჩემთაჲს показатель отношенія единственнаго числа ლს въ опредѣленіи, когда опредѣляемое слово стоитъ во множественномъ числѣ, мы находимъ не совсѣмъ обычнымъ, но не отбрасываемъ его (318,21), ср. также 338,36. Необычность нашего случая—въ постановкѣ показателя отношенія не при сущ. ცოდვთა, а при опредѣляющемъ его მწთიმენი.

6) Неправильнъ равнымъ образомъ показатель отношенія множественнаго числа въ опредѣленіи, когда опредѣляемое слово стоитъ въ единственномъ; поэтому мы издаемъ не ეოველს სამწესოს ღმრთის ქალაქის წმიდისთა, а წმიდისს (319,33).

7) Вульгарно согласованіе опредѣленія въ творительномъ падежѣ съ опредѣляемымъ словомъ въ родительномъ; поэтому мы читаемъ не სულის წმიდით, а სულით წმიდით (335,5).

8) Обращаетъ на себя вниманіе форма ბრძანა დაცადებაჲ მტერობაჲ (338,33): было бы вполне естественно, если бы стояло დაცადებაჲ მტერობისაჲ или დაცადებაჲ მტერობას, resp. მტერობის, მტერობის; въ изданіи это рѣдкое сочетаніе мы удержали.

#### Лексика памятника:

1) კათალიკოზო. Іоаннъ, святитель Урхайскій, по грузински названъ католикосомъ. Католикосами назывались главы автокефальныхъ внѣ-имперскихъ церквей на востокѣ. Но нами уже выяснено<sup>1)</sup>, что въ древне-грузинской церковной письменности такъ названы главы и имперскихъ автокефальныхъ архіепископій — Кипрской и Θεσαλονიკійской,—мало того: даже главы отдѣльныхъ церковныхъ областей, входящихъ въ составъ той или иной автокефальной церкви, митрополіи, — митрополиты. Іоаннъ, который,

1) Иерусалимскій Канонарь VII в., стр. 246—248.

по Житію, имѣлъ подъ своею властью епископовъ, названъ католикосомъ, какъ предстоятель такой крупной и славной по своему историческому прошлому архіепископїи, какою была церковь Едесская.

2) სპეციალი — мы переводимъ какъ *конь*, хотя буквально слово это обозначаетъ всякое животное, предназначенное или годное для верховой ѣзды.

3) შობის სხლეულთა მისთა ჯანვინ იყო სწორ მისსა (317,21); здѣсь სხლეულთა нужно понимать въ смыслѣ *рода*, но не *домашнихъ*, ибо въ концѣ Житія говорится, что Финеесъ крестилъ სხლეულთა მისთა, число которыхъ простиралось до 280: трудно допустить, чтобы у него была столь многочисленная семья, если სხლეულთა понимать въ смыслѣ *домашнихъ*.

4) მამკახა; очевидно мы дѣло имѣемъ съ тѣмъ благовоннымъ веществомъ, которое у Шавтели названо შუშკი: «ლომს ძღვირებს, შვეს ბრწყინვალებს, შუშკს სულენლებს შენგან მიეცა». <sup>1)</sup>

5) ფარაშობს — то же самое, что нынѣшнее ფარეშობს *прислуживать дома, придворная служба*.

6) ოცდა ოთხთა ბეჭდულთა წყეულთსა; ბეჭდული *канонический* <sup>2)</sup>; подъ 24 каноническими книгами пророковъ разумѣется весь канонъ ветхозавѣтныхъ пророческихъ, въ смыслѣ боговдохновенности, книгъ. Палестинскіе и Вавилонскіе іудеи считали въ канонѣ 24 книги въ отличіе отъ александрійскихъ іудеевъ, считавшихъ 22 книги; это видно изъ частыхъ упоминаній въ литературѣ еврейской о «24 книгахъ» священныхъ. <sup>3)</sup>

7) ღაბაღებს. Слово это, въ качествѣ технического библейскаго термина, въ Житіи встрѣчается 8 разъ; въ первыхъ трехъ случаяхъ оно употреблено въ смыслѣ Библии, т. е. совокупности всѣхъ ветхозавѣтныхъ священныхъ книгъ, въ четвертомъ случаѣ (л. 278<sup>b</sup>)—въ смыслѣ всѣхъ книгъ Моисея—Пятикнижія, а въ послѣднихъ четырехъ (съ л. 279<sup>a</sup>)—въ смыслѣ первой книги Моисея—Бытія. Очевидно, переводчикъ Житія, знакомый и съ греческими библейскими традиціями, вмѣсто შესქმე, эквивалента сирійскаго подлинника, для обозначенія книги Бытія употребилъ греческое γένεσις <sup>4)</sup>, отсюда у него слово ღაბაღებს стало обозначать и книгу Бытія и всю Библію.

8) გაძლავ, — см. выше стр. 310.

9) მზის თუღო — *глазъ, кругъ солнца, солнце* <sup>5)</sup>, *солнечный дискъ*.

1) Н. Марръ, Древне-грузинскіе описцы, ТР, IV, стр. 50.

2) Н. Марръ, Житіе св. Григорія Хандзтійскаго, стр. 50, 13, 114, LXIV.

3) Православная Богословская энциклопедія, т. VIII, кол. 280—281.

4) Н. Марръ, ТР, V, 49.

5) Н. Марръ, Житіе Григ. Хандзт., LXVI.

10) ხილვანი; изъ глоссы რომელ ანს სამთხზო<sup>6</sup> видно, что здѣсь разумѣется мѣсто, гдѣ росли фруктовыя деревья, садъ.

11) შიულა — см. выше стр. 311.

12) ვასტი. «და წარიყვანს ქალქად წაკაღსს: რომელს ჰქვან ვასტი. Съ перваго взгляда выходитъ, какъ будто Іоаннъ беретъ Финееса изъ какого то другого мѣста въ г. Ракку, которая называется Васти. Но г. Ракка ни по какимъ источникамъ именовъ Васти не называется, съ другой стороны — все описываемое въ Житіи событіе — преніе Іоанна съ Финеесомъ, чудеса его и крещеніе Финееса — происходило въ г. Раккѣ, такъ что неоткуда было приходить имъ въ этотъ городъ. Очевидно, здѣсь имѣется въ виду какой-нибудь кварталъ Ракки, находившійся въ центрѣ города, если допустить, что въ названіи ვასტი-ი vast-i имѣемъ арабское слово, *ḥaṣṣ*, vasti *середина*.

Что касается текста Службы, то въ немъ встрѣчаются: 1) ошибки диттографическія, напр. ნნე (343,9), ძლეულ იქმნა повторено два раза (347,8), и 2) описки: სავარგელს<sup>7</sup> вм. სავუტველს (347,19), მოწამეს<sup>8</sup>  
ვამეს (343,12). Въ фонетическомъ отношеніи обращаетъ на себя вниманіе замѣна *ა* буквой *უ* въ словахъ: შემოვერბოვნა (340,12), ბოვროტად (343,8), ოვროთა (343,27; 344,17; 345,15), ამბავომ<sup>9</sup>  
ვმ. ამბავომ (343,29)<sup>1)</sup>, ოვოვრცონი (344,11), სწოვრი (346,19), ოვრცათა (346,4). Въ морфологическомъ отношеніи нужно отмѣтить отсутствіе *ლ*, замѣняемой въ текстѣ группой *ქა*, въ надежахъ: именит. — სავსე (341,9), родит. — ქრისტეს (340,12), ბეღარესი (347,8), ქრისტეს (346,24), ქრისტესმან (343,12), იოვანესის (342,23), იოვანეს მიერ (342,82); винит. — სიბრმე (343,1), სიმენე (346,7), მვდომარე (344,9), მოტუინარე (348,9), ქრისტე (346,20); въ сравнит. степени: უდრეს (346,30), უზეშთაეს (347,22) и въ основѣ слова ღაშენე (347,17). Возстановливая въ указанныхъ мѣстахъ нарушенное правило, мы пишемъ кромѣ послѣдняго случая вмѣсто *ლ* принятое въ рукописи *ქა*.

Знаки препинанія мы соблюдаемъ рукописныя; такими знаками въ Житіи служитъ точка и двоеточіе, а въ Службѣ двѣ точки, изъ коихъ нижняя всегда пишется киноварью. Двоеточіе Службы является скорѣе знакомъ не препинанія, а музыкальнымъ.

Рукописное дѣленіе Житія на строфы мы не нашли возможнымъ сохранить, такъ какъ въ этихъ строфахъ очень часто отдѣлены подлежащее отъ сказуемаго, опредѣленія отъ опредѣляемаго слова, главное предложеніе отъ придаточнаго и т. д. Вмѣсто нихъ мы ввели дѣленіе текста на главы. Титла въ большинствѣ случаевъ раскрыты.

1) *ამბავომ* тоже закономѣрная форма, но дѣло въ томъ, что въ другихъ случаяхъ въ этой Службѣ употреблено *ამბავომ*.

**ቶ. ሴድራታጥሃኛው ፅኑ ሚኒስ-  
ጥሃኛው ዩኒቨርሲቲ ነዋሪዎች  
ዕለቱን በጥንትና አጠቃላይነት  
በማሰባሰብ፡**

5 Գլխին տըպին ան Կոսա . . .

Թ ևրբարիսն ո՞ւս ծծող ծառծ-  
հլցեա՞ծ. ճո՞ծակնի պո՞տաւիցի  
դրհլցեա՞ծ, մի՞ ռոտո՞ ծապլնո՞ր. աղ-  
որո՞ք պո՞րտոս լո՞հա ծո՞ծեհա.

10 Դևոյ և Կերտիսպոմհո: և ի յո չոյծա-  
 րալսոյ ճիւղի վիղի ահ ին ին ծոյն յապոյ-  
 հիկն արկուսոյրոտոյ: Կոտարտիկա Երևոյ  
 ծոյրս:

I. გაუწყებო თქვენ საყრდენი: ვიდრე  
15 ესმით მათ შინა აჭრის რაშიდის ამირ  
მომდისათა იყო ვინამე კაცი ჭურბაი  
რქალს: სახელი ერქვა ფინე: და იყო  
იგი სწავლულ ფეხ: კელოვანად დაბადე-  
ბასა და ოც და ოთხთა ბეჭდულთა:  
20 წყლათსა. და იყო იგი მკურნალი კე-  
ლოვანი და შს სახელულთა მისთა არ-  
ვინ იყო სწორ მისსა და იმარხვიდა  
იგი მცნებათა დაბადებისათა და შჯულს:  
და დიდის მისგან შურისა მტკიცედ  
25 იმარხვიდა შჯულს: თვსს: და დიდი  
სიძულელი და მტკრობა აქუნდა ქან-  
თა მიმართ: და არა ხედავდა სხუას  
შჯულს შჯულად თვნიერ თავისას  
(რომელსა) ზა: მტკიცე იყო: და  
30 იცოდა მან ვარსკვლავთა რიცხუაფცა:  
და უმჯობეს იყო იგი ყელთა კაცთა  
სახითა და საქმითა და გონიერებითა:  
და მიდრიკა გონება ამირა მომდისა  
დიდითა მით სიფრცხლითა: და სიბრძ-

## Х. Житіє и дѣяніє святого Іоанна, католикоса Урхайскаго.

Господи благослови!

О, Боже благій! дай мнѣ терпѣ-  
ніе и избавь отъ всѣхъ одержащихъ  
меня страстей! Молитву сотворите,  
святые отцы!

Вотъ чудеса, которыя явилъ Христосъ, Господь нашъ, черезъ Іоанна, католикаса урхайцевъ!

І. Возвѣщаю вамъ, возлюбленные, что въ дни эмир-ал-муминина Аарона Рашида былъ нѣкій еврей, по имени Финеесъ, который былъ очень искусно обученъ Библіи и двадцати четырьмя каноническимъ «книгамъ» пророковъ. Будучи и искуснымъ врачомъ, въ родѣ своемъ онъ не имѣлъ равнаго себѣ. Соблюдая законъ и заповѣди библейскія и твердо охраняя вѣру свою вслѣдствіе великой ревности, онъ питалъ большую ненависть и вражду къ христіанамъ; и не признавалъ онъ иного закона, кромѣ собственнаго, въ которомъ былъ твердъ. Зналъ онъ астрономію и всѣхъ превосходилъ видомъ, дѣловитостью и разумѣніемъ. Благодаря большой ловкости и уму своему, онъ склонилъ къ себѣ вниманіе эмир-ал-муминина и находилъ у него все,

3 ურბეკელისა.  
17 წლისა. 22 მისა.

12 უნაჩქელთა.  
25 თჳსა.

16 до л. 283<sup>b</sup> систематически пишется  $\frac{1}{2}$  *суботы*.  
28 *суботы*.



ნითა მისითა: და რქს ითხოვის მის-  
გან საკმარი შეუეთაჲ: ყოველივე ზო-  
მის თანა: და დიდის მისათჳს მტერ-  
ბისა: შესემნდა იგი ქრისტეანეთა  
5 ამირა მუშელის თანა: და მოაძულნა  
იგინი. ხალა ამირა მომღმან: გარდა-  
275a ადგინნა ქრისტეანენი მწიგნობრობისა  
გან და ფარაშობისა და ყოვლის მსახუ-  
რებისა მისისაგან: და ეგრეტვე ყო-  
10 ველსა საბრძანებელსა შინა მისსა  
მოაძულნა ქრისტეანენი ამირა მომღმან  
ფრადის მის შესემნისა მისისაგან:.

II. ესმა ჭამბავი ესე. ამბა იოფა-  
ნეს მწეუმს მას კეთილსა ქრისტეს  
15 მიერ გამოარჩეულს სამწესოჲს მისისა  
თჳს. ქალაქსა შინა ურჭამსსა რა-  
მელი იგი მისცა ქრისტემან კელთა  
მისთა: მამინ შეწუნა იგი მწუხრებითა  
დიდითა. და ეტყოდა თავსა თჳსსა  
20 ესრეტ. უკუეთუ სიმრავლეთაგან: ცო-  
ფათა ჩემთაჲსა: ღირს ვიქმენით ამას  
უუედრებას საშხილებელად ჩუენდა: ამის  
კაცისაგან ჭურთხისა: კაცის მკლგე-  
ლისა: რომელმან დასთხივნა სისხლნი  
25 წყლთანი: რომელი ესე ნაშობი არს  
წყევლისა: მოაძულ ქრისტე მადიდებე-  
ლისა შენისა. შეიღნი ნათლისღე-  
ბისა: ემზადისა შენისანი: თაუფანისა  
მტემელნი სულისა შენისა წმიდისანი:  
30 განწმედილნი მადლითა შენითა: მორწ-  
მუნენი წმიდისა ადგილისა შენისანი:  
მორჩილნი: და სარწმუნონი წმიდისა  
სახარებისა შენისანი: ცათა შინა და  
ქუეყანასა ზედა: ადიდებენ სხეულსა  
35 შენსა წმიდასა. აწ რა ღმერთთა ჩუენთა:  
იჲ ქე: ნუ ცოდვითა ჩუენთათჳს და-

если бы даже попросилъ нужное ца-  
рямъ. По причинѣ великой вражды,  
онъ оговорилъ христіанъ передъ эмир-  
ал-мумининомъ и внушилъ ему нена-  
висть къ нимъ; посему эмир-ал-муми-  
нинъ отрѣшилъ христіанъ отъ долж-  
ности писцовъ, также отъ придвор-  
ной и всякой службы. Такимъ же  
образомъ, благодаря чрезмѣрному  
оговору, эмир-ал-мумининъ вознена-  
видѣлъ христіанъ во всемъ царствѣ  
своемъ.

II. Вѣсть объ этомъ дошла до  
аввы Іоанна, пастыря добраго, по-  
ставленнаго Христомъ для паствы въ  
городѣ Урха, отданной Имъ въ руки  
его. Опечалившись печалью великою,  
онъ такъ говорилъ въ себѣ самомъ:  
«ужели за множество грѣховъ мо-  
ихъ удостоились мы, въ обличеніе  
наше, такихъ поношеній отъ этого  
еврея — челоѣкоубійцы, пролившаго  
кровь пророковъ, порожденія клятвы  
и ненавистника прославляющаго Те-  
бя <Господи,> народа? Сыны, кре-  
стившіеся въ купели Твоей, покло-  
няющіеся Духу Твоему Святому,  
освященные благодатью Твоею, вѣ-  
рующіе во святое Твое воскресеніе,  
покорные и вѣрные святому Твоему  
Евангелію, славятъ святое Твое имя  
на небесахъ и на землѣ! Нынѣ, Го-  
споди и Боже нашъ, Іисусе Христе,  
не унижай насъ за грѣхи наши въ  
поруганіе и поношеніе язычниковъ,  
которые, не постигая Тебя, Господа

მამდაბლებ ჩუენ: სკიცხელად და სჟუ-  
ედრელად წარმართთა: მოძულეთა ჩუ-  
ენთა სხელის წმიდის შენისათჳს.  
წ შენ ოს ჩუენს ვერ მიგეწევის: და  
5 უგუეთუ მედომი ესე ცოდვითა ჩუენთაჲ  
275b თჳს უფლებულ არს ჩუენ ზედ: | ურჩე-  
ბითა რომელ შეგცოდეთ. და განგი-  
დგოთ შენ და ნუცა ამისათჳს მჟუ-  
ედრებენ ჩუენ წარმართნი გარეშენი:  
10 შჳულის შენისაგან. წმიდის სხელის  
შენისა. ხოლო მე მონაჲ ესე შენი რა-  
მელი ვდგა წინაშე შენსა. სხელსა შენსა  
გუგუტავ: ვდ შევიდე წმიდასა ტახტსა  
შენსა: და არა გამოვიდე მისგან ყოგ-  
15 ღადგე: ანუ მოგვუდე ანუ შემეწიო მე.  
და მომადლო კელწიფებაჲ ძლევაჲ  
ჭურისა მის ზედა: და განვაქიქო იგი.  
და არა გჳამო სსზრდელისგანი ყოგ-  
ღადგე გარნა ზე ვდგე შენ წინაშე: თა-  
20 უხანისცემით აღვიღსა სიწმიდის  
შენისსა. რომელსა შინა არს ხატი შენი:  
ოო ღმერთო ჩემო იჳ ქე რომელი  
იგი კელითა შენითა წარმოეტა ავტაროს  
მეფისა: სიმტკიცედ სარწმუნოებისა  
25 მისისა. და კეთილის გონების მისისა  
თჳს.

III. და ბრძანა წმიდამან ამა იოვანე  
წმიდათა მოწაფეთა თჳსთა: რა არა გა-  
ნადონ კარი ეკლესიისაჲ მის ზედა  
30 ვიდრე აღსრულებადმდე ოთხმეტითა  
დღეთა. და უბრძანა მათ მარხვამ. და  
ლოცვამ დაუცხრომელად. და ყოველსა  
სამწესოსა ღმრთისა ქალაქისა წმიდი-  
სასა და ვა შევიდა სსჭურჭლესა  
35 ღმრთისსა წმიდასა მას. რომელსა შინა  
არს ხატი მაცხოვრისა ჩუენისა იჳ

нашего, ненавидятъ насъ изъ-за свя-  
того Твоего имени. Если же врагъ  
сей господствуетъ надъ нами за грѣ-  
хи наши и за непослушаніе, кото-  
рымъ мы согрѣшили Тебѣ и отсту-  
пили отъ Тебя,—и за это пусть не по-  
носятъ насъ язычники, чуждые за-  
кона Твоего и святого Твоего имени.  
Я же, рабъ Твой, стоящій передъ  
Тобою, клянусь именемъ Твоимъ,—  
войду въ святой храмъ Твой и не  
выйду оттуда, пока или не умру,  
или не поможешь мнѣ и не дашь си-  
лы побѣдить еврея того и осрамить  
его. Не буду отнюдь ѣсть пищи, но  
буду стоять передъ Тобою, кланаясь  
мѣсту святости Твоей, гдѣ пребы-  
ваетъ образъ Твой, Господи Боже  
мой, Иисусе Христе, который руками  
Твоими посланъ былъ царю Авгарю  
въ утвержденіе вѣры его и за благо-  
разуміе его».

III. Святой авва Іоаннъ приказалъ  
ученикамъ своимъ, чтобы они не  
открывали ему дверей церкви, пока  
не пройдутъ восемьдесятъ дней; ве-  
лѣлъ имъ, также всей паствѣ свя-  
того града Божія, поститься и мо-  
литься непрестанно. Онъ вошелъ во  
святое Божіе сосудохранилище, гдѣ  
находится образъ Спаса нашего  
Иисуса Христа, Который есть Богъ,—

ქრისტესი. რომელ არს ღმერთი.  
 ბრწყინვალეობა ღმრთისა მამისა დაუს-  
 ბამოღისა. და დადგრა მას შინა მარ-  
 ვით და ღოგვით. გლოვით და მწუნ-  
 5 რებით: წე ღმრთისა: და ვითარ იუ-  
 ჲა დღს იგი მეშველს აღივსო ადგილი  
 276a იგი წმიდაჲ: | რომელსა შინა იუ-  
 წმიდაჲ ამა იოვანსს მდგომარე ნათ-  
 ლითა დიდითა ბრწყინვალითა ფდ.  
 10 და კმაჲ რომელი ეტეოდა საკუთხო-  
 ველით გამო. იოვანე იოვანე. მე ვარ  
 გაბრიელ ანგელოზი ღმრთისაჲ მახ-  
 რებელი რომელი მომავლინა ონ შენდა  
 ხარებად: რ ღოგვაჲ შენი აღიწია ვა  
 15 საკუთველი სულნელი წინაჲ მისსა რ  
 რომელ იგი მოგიტეა გულისა შენსა  
 იხილა და გზოვა წმიდა და უბიწო და  
 განაბრწყინა გული შენი წე მისსა: ვა  
 ნათელი მზისაჲ. და უწყის ღმერთმან  
 20 შური იგი შენი. რომელი გაქუს ერისა-  
 თჳს რჩეულისა და ონი გაეტყჳს შენ:  
 მე მოგავლინო შენ ზედა. სული ჩემი  
 წმიდაჲ. ვა იგი მოუგვლინე მოწაფეთა  
 ზედა ქარსა მას სიადუმლოდისსა  
 25 სიონს შინა. რომელ იგი არს სული  
 წმიდაჲ. მოგცე შენ ძალი. ძლევაჲ  
 ჭურისაჲ მას: შურისაგებად. და ვადიდო  
 სახელი შენი ულთა ქეანეთა შორის.  
 და რომელ იგი განაცხადენ კეთილნი  
 30 საქმენი შენნი ამისათჳს განგამტკიცო  
 საწმუნებოება შენი:

IV. მაშინ ჰმადლობდა წმიდაჲ  
 იოვანსს ღმერთსა: და განიხარა სიხა-  
 რულითა დიდითა. მეწმე ეზიარა კორ-  
 35 ცსა და სისხლსა ქრისტესისა. და აღ-

сияніе безначальнаго Бога Отца, и  
 пребывалъ тамъ, передъ Богомъ, въ  
 постѣ и молитвѣ, въ плачѣ и печали.  
 На седьмой день мѣсто святое, гдѣ  
 стоялъ святой авва Іоаннъ, наполни-  
 лось великимъ и прелюбимымъ свѣтомъ,  
 и послышался голосъ, который гово-  
 рилъ изъ алтаря: «Іоаннъ, Іоаннъ! Я—  
 ангелъ Гавріилъ, благій вѣстникъ Бо-  
 жій; меня послалъ Богъ возвѣстить  
 тебѣ, что моленіе твое вознесено  
 предъ Нимъ, какъ кадило благовон-  
 ное. Ибо Онъ призрѣлъ на желаніе  
 твое и, найдя тебя святымъ и непо-  
 рочнымъ, просвѣтилъ сердце твое,  
 какъ лучъ солнца. Богъ знаетъ рев-  
 ность твою къ народу избранному и  
 Господь говоритъ тебѣ: «Я пошлю  
 на тебя Духа Моего Святого, кото-  
 рый есть Духъ Святый, какъ Я по-  
 слалъ Его на учениковъ въ тайной  
 горницѣ сіонской; дамъ тебѣ силу  
 побѣдить еврея того и отомстить  
 ему и прославлю имя твое среди  
 всѣхъ христіанъ; Я укрѣплю вѣру  
 твою за тѣ добрыя дѣла, которыя  
 ты показалъ».

IV. Тогда святой Іоаннъ воздалъ  
 благодарность Богу и возрадовался  
 радостью великою; потомъ прича-  
 стился тѣла и крови Христовой и от-

ვიდა სყოფლად თჳსს. და დაჳდა. და წარავლინნა. და შემოიკრიბნა მორწმუნენი ქრისტესნი ქალაქად ურტამს და ახარა მათ: რამცა იგი იყო.  
 5 და ვერ იგი ახარა მას ანგელოზმან და ეტყოდა: და რამ იგი აღუთქჳს მას ონ ზუენმან იჲ ქემან. ძემან ღმრთისმან მხოლოდმობიღმან ცხოველმან. მაშინ  
 276b განისარეს სიხარულითა | დიდითა და  
 10 მხარულ იქმნეს: და თქუეს. ნეტარ არს ზუენდა: ვინამოგან შეგწჳლნა ზუენ ონ ღმერთმან ზუენმან: იჲ ქნ ძემან ღმრთისმან. იგი შეგეწიოს შენ წმიდაო მამაო. და მოგცეს ძლევადა  
 15 მტერთა შენთა ზედა. მერმე წმიდამან იოვანე წარავლინა მოწოდებად ეპისკოპოსთა მისთა. რომელნი იუვნეს კელმწიფეობასა ქუეშე მისსა. და რომელნი იუვნეს მახლობელად მისსა:  
 20 და შემოკრბეს მისს. და აღდგეს და ევეს ღოცვადა. წ წმიდაა ამბა იოვანს გჳდა სკედარსა თჳსს და ყოველნი ეპისკოპოსნი მისნი მის თანა და წარმართნეს ამირა მომღისა რაკად. ვი-  
 25 ნადაცა იგი იყოფოდა ამირა მომღი:

правился въ мѣсто жилища своего. Онъ сѣлъ и послалъ за вѣрующими во Христа, собралъ ихъ въ Урху и возвѣстилъ имъ то, что ему благовѣстилъ и сказалъ ангель Божій и что ему общалъ Господь нашъ Иисусъ Христосъ, Сынъ Божій Единородный и Животворящій. Тогда обрадовались всѣ радостью великою и сказали: «блаженны мы, ибо сжалился надъ нами Господь Богъ нашъ Иисусъ Христосъ, Сынъ Божій; да поможетъ Онъ тебѣ, святой отче, и да дастъ побѣду надъ врагами». Затѣмъ святой Іоаннъ послалъ созвать епископовъ, бывшихъ подъ властью его и по близости къ нему; они собрались у него, встали и помолились. Святой авва Іоаннъ, а съ нимъ и всѣ епископы его сѣли на коней и отправились въ Ракку къ эмир-ал-муминину, ибо эмир-ал-мумининъ находился тамъ.

V. Когда они приблизились къ городу Раккѣ, эмир-ал-мумининъ видѣлъ во снѣ пламенѣющій огонь, горѣвшій въ домѣ его, и слышалъ голосъ, который говорилъ ему во снѣ: «вотъ къ тебѣ идетъ ученикъ Христовъ, смотри—какъ его встрѣтить тебѣ! При встрѣчѣ съ нимъ окажи ему великую славу и встрѣчай его съ честью и со всякой силой»

V. და ვა მიკახლეს ქალაქსა მას რაკადსს. იხილა ამირა მომღმან ძილსა შინა ცეცხლი მოტეინარს: სხლსა შინა მისსა. აღგებული. და კამა რომელი  
 30 ეტყოდა. ძილსა შინა თჳსსა: აჴა ესერა მოწაფს ქრისტესნი მოგაღს შენდა. აწ იხილე ვერ იგი შეემთხვა მას. და დიდითა დიდებითა პატოე ერ მას. შემთხუევასა მისსა. ყოვლითა ძა-  
 35 ლითა შენითა. და პატოგითა მიეკებე

მას: ო იდიდოს უფლებამ და გელმწიფებამ შენი: და ჭრქუა მას გმამს მან: და უკუეთუ არა ჭუო ესე. დაჭკნდეს და განქარდეს: ძალი და მეფობამ შენი: 5 და მოაკლდეს დღეთა შენთა: დაილინენ ესმნი შენნი. და აუფლე იგი ჭურთას მას ზედა. 6 ჭურთამ განაყენ მსხვლის მის ზრახვის მისისაგან ბორბოტის: სიტყვს გების მისისაგან. და ნუ 277a უტეო მძლავრობად. წინაშე შენსა. და ნუტა მიუშუბ სიტყვსგებად: მოწაფის ქრისტეს მიმართ. 7 და სიტყვთა კეთილითა იტეოდის. წინაშე გონიერთა და მეცნიერთა და სწავლეულთა. აჰა ესერა 15 გრქუა შენ წინაშეწარყე: და უწყებულ იყავ: ო მისცა დმერთმან გელმწიფებამ მოწაფეს ქრისტესსა ამბა იოვანეს: თუ უნდეს მოაკუდინოს ჭურთამ. და თუ უნდეს აცხოვროს.

20 VI. მაშინ განიღუძა ამირა: მომღმან: ძილისაგან თვისსა და თქუა გულს შინა თვისს: რამე არს: საქმე ესე საკრეელი: რომელი ესე ვიხილე. ბრძანა მაშინ ამირა მომღმან. დატემა სეყვ- 25 რისა. და დაფისამ. და აჰდა იგი: და ეღნი დაშქარნი მის თანა ასხდეს. და განვიდა შემთხუევად. წმიდისა ამბა იოვანე კათალიკოზისა: და არავინ იტოდა საქმე ესე. რომელი იხილა 30 ძილსა შინა თვისსა. თვნიერ გულსა თვისსა ზრახვიდა. და სდგას ოდენ მისსა 5) შინა: აჰა ესერა გამოჩნდა ამბა იოვანეს. და ეპისკოპოსნი მისნი მის თანა: მთას მას ზედა მომავალნი. რომ- 35 ელი დახედეს ქალაქს ზედა რაკამსსა. და ეუწუა წმიდასა ამბა იოვანეს

твоей, чтобы возвеличилось господство и владычество твое; если же, сказать ему голосъ, не поступишь такъ, ослабѣетъ сила твоя и исчезнетъ царство твое, оскудѣютъ дни твои и изсякнутъ времена твои. Дай ему господство надъ евреемъ тѣмъ, еврея же останови въ его крупномъ злоумышленіи и словопреніи, не давай ему производить насиліе передъ тобою и не попускай ему препираться съ ученикомъ Христовымъ, но пусть говоритъ онъ добрыми словами предъ разумными свѣдущими и учеными. Вотъ я скажу тебѣ напередъ и знай, что Богъ далъ ученику Христову, аввѣ Іоанну, такую власть, что онъ, если захочетъ, умертвитъ еврея, если захочетъ, оживитъ его».

VI. Проснувшись отъ сна своего, эмир-ал-мумининъ сказалъ въ сердцѣ своемъ: «что это за странное дѣло, которое я видѣлъ?» Тогда онъ приказалъ трубить и бить въ барабаны; сѣлъ съ воинами своими на коней и вышелъ встрѣчать святого католика, авву Іоанна; никто не зналъ о томъ, что онъ во снѣ видѣлъ, одинъ онъ только размышлялъ объ этомъ въ сердцѣ своемъ. Продолжая путь свой, на горѣ, которая смотритъ надъ городомъ Раккой, онъ замѣтилъ авву Іоанна, бѣдущаго съ епископами своими. Святому аввѣ Іоанну возвыщено было Духомъ Святымъ, что эмир-ал-мумининъ вышелъ

სულისა წმიდისა მიერ. ვდამირა მო-  
მლი გამოსრულ არს შემთხუევად მის-  
სა და უთხრა ეპისკოპოსთა იგი. და  
სხარებდა მათ: და უღთა რაფაენნი იუფ-  
5 ნეს მის თანა ქრისტეანენი: მტკიცენი  
სარწმუნოებასა წა ქრისტესსა: წ  
ამირა მომღმან თქუა ვდ ვისილე იოვან-  
ნეს ზედა: და გუნდსა ზედა. რომელნი  
იგი ამკედრებულნი მოვიდოდეს. მის  
277b თანა ღრუბელი | ნათილისა ზედა აგრი-  
ლობდა მათ. წ პირნი მათნი ბრწყინ-  
ვადეს ვა მზს. და წინა მათსა სული  
სულელი უვიდოდა ვა მოჰვისაჲ. რ  
ეკვეთარი სული არავის უენოსიეს.  
15 ვინამოთჳს სოფელი ესე ყოფილ არს:  
მას შინა განკვრეებულ იქმნა ამირა  
მომლი მისკან დიდ ფდ. იგი და ულნი  
რაფაენნი იუვენეს მის თანა. წ ამბა  
იოვანს ჯარდაჭკდა საკედარის თვისსა  
20 გან. და წარმოემართა ქუშტო. მიგებე-  
ბად ამირა მომლისა. და ვა იხილა ამირა  
მომღმან მომფალი შემთხუევად მისსა  
ქუშტო. იგი და ეპისკოპოსნი მისნი. მის  
თანა შეძრა ამირა მომღმან ცხენი  
25 თვისი. მოსწრაფედ შემთხუევად ამბა  
იოვანსსა. მამინ მოიკითხა ამბა იოვანე  
ამირა მომლი და მოიღო მანცა ამირა  
მომლისაგან. დიდითა პატივითა მო-  
კითხუაჲ კეთილად. და ჭრქუა ამირა  
30 მომღმან იოვანეს. ბრძანებულ არს  
ჩემდა ღმრთისა მიერ. წინამიგებუაჲ  
და პატივი შენი. და დიდებაჲ. და უმ-  
რავლესი შენი პატივი დგას ჩემ თანა.  
და ითხოვე ჩემგან ყოველი რაჲცა  
35 გნებავს საქმს შენი. მამინ ჭრქუა  
იოვანე ამირა მომღმან: აკურთხენინ

встрѣчать его; объ этомъ онъ возвѣ-  
стилъ и сказалъ епископамъ и всѣмъ  
бывшимъ съ нимъ христіанамъ, твер-  
дымъ въ вѣрѣ Христовой. Эмир-ал-  
мумининъ сказалъ, что онъ видѣлъ,  
какъ Іоанна и ѣхавшихъ съ нимъ  
осѣняло свѣтлое облако, и что  
лица ихъ сіяли, какъ солнце, а впе-  
реди нихъ носился благовонный за-  
пахъ, какъ бы мускуса, подобнаго  
которому никто не обонялъ, какъ  
пребываетъ этотъ міръ. Этому очень  
удивлялись какъ эмир-ал-мумининъ,  
такъ и всѣ бывшіе съ нимъ. Авва  
Іоаннъ слѣзъ съ коня своего и на-  
правился пѣшкомъ на встрѣчу эмир-  
ал-муминину. Когда эмир-ал-муми-  
нинъ увидѣлъ, что къ нему на встрѣчу  
направляется пѣшкомъ Іоаннъ, а съ  
съ нимъ и епископы его, онъ уско-  
рилъ коня своего встрѣтить авву  
Іоанна. Тогда авва Іоаннъ привѣт-  
ствовалъ эмир-ал-муминина и самъ  
удостоился добраго отъ него при-  
вѣтствія съ великой честью. Эмир-  
ал-мумининъ сказалъ Іоанну: «я  
имѣю повелѣніе отъ Бога встрѣ-  
тить, почтить и прославить тебя; мнѣ  
предстоитъ премного почтить тебя,  
проси отъ меня, чего только хочешь!»  
Тогда Іоаннъ сказалъ эмир-ал-муми-  
нину: «да благословитъ Богъ дни  
твои и да приумножитъ Онъ богатство  
твое; да продлитъ Онъ солнце твое и  
утвердитъ царство твое!» Тогда  
эмир-ал-мумининъ приказалъ отвести

დმერთმან დღენი შენნი და ნაყოფიერ  
ყუნ დაჟღაჲ შენი და განგიგებელენ  
მზლ შენი. და დაამტკიცენ მეფობაჲ  
შენი. მამინ ბრძანა. ამირა მომღმან

5 გარდაყვანებაჲ ამბა იოვანსისი: და მის-  
თანათაჲ მათ. და მოცემად საკმრისს  
278a მათისაჲ. | ფართოებით ფედ. და ეგრძელ  
უფეს მათ. ფა ბრძანა.

VII. წ ჭურისაჲ ფა ესმა საქმელ ესე.

10 მიგებებაჲ და შეწყნარებაჲ ჰატოვით.  
იოვანსისი ამირა მომღმანაჲ. და დიდებაჲ  
მისი. და აღთქემაჲ: მოქმნად ყოვლისა  
საკმრისს მისისაჲ: მწუხარე იქმნა მწუხარე-  
ებითა ძლიერითა. მერმე თქუა გულისა

15 შინა თვსსა. ვამაჲ ვინ არს იგი. რომ-  
მელმან მიიდრიკა გული ამირა მომღმ-  
ანაჲ სიერლსა ქეანობისა მიმართ.

უკვდა მისათჳს ჭურისაჲ დიდად. და  
დაწვა მას დამესა. შეურგებელი ფიც-  
20 ხლად. ზრუნვასა შინა ურვით. და ფა  
იყო უამი განთიადისაჲ. ქათმის უი-  
ვილსა რდენ: იხილა ვიდ წამ განმედი:  
და გვრგვნი ნათლისაჲ გარდამოსრული  
ზეცით: და კმაჲ რომელი ეტოლდა მას.

25 ესე გვრგვნი ფინეზისი არს. ქეანისაჲ.  
რლსა მოაქცევს დმერთი ცთომისაგან  
ჭეშმარიტებასა. და აქუნდეს მეცნიერე-  
ბაჲ წმიდისა სასარებისაჲ. და ჭრწმენეს  
მოსლვაჲ დმერთისაჲ. იჲ ქსისი. ესე

30 იყოჲ იოვანსის მიერ მწუგმისის კეთი-  
ლისა. რომელ არს ქალაქსა ურჭამასსა  
ზედა მთავარ. თქუა ჭურისამან გულისა  
თვსსა ჭეშმარიტად არა შევიწყნარო.  
თვნიერ დაბადებისა. და არცა ურწმენო

35 ვიქმნე მუჟელსა მოსლსსა საცნაურსა. და  
რომელი იგი გარდამოვლინა დმერთმან

авву Иоанна и бывшихъ съ нимъ и  
дать имъ все нужное въ большемъ  
изобилии; съ ними поступили такъ,  
какъ было приказано.

VII. Когда еврей услышалъ объ  
устроенной Иоанну эмир-ал-мумини-  
номъ встрѣчѣ и приѣмѣ его съ  
честью, о славѣ его и общаніи ему  
всего нужнаго, опечалился онъ пе-  
чалью сильною; потомъ онъ сказалъ  
въ сердцѣ своемъ: «увы, кто это  
склонилъ сердце эмир-ал-муминина  
любить христіанство?» Очень уди-  
вляясь этому, еврей легъ въ ту ночь  
спать, жестоко опечаленный и озабо-  
ченный. Къ разсвѣту, ко времени  
пѣнія пѣтуха, увидѣлъ онъ небо от-  
верстое и нисходящій свыше свѣтлый  
вѣнецъ, а также слышалъ голосъ,  
говорившій ему: «это — вѣнецъ Фи-  
нееса-христіанина, котораго обра-  
титъ Богъ отъ заблужденія къ истинѣ;  
онъ узнаетъ святое Евангеліе и  
увѣруетъ въ пришествіе Бога, Иисуса  
Христа; это будетъ черезъ Иоанна,  
добраго пастыря, начальствующаго  
надъ городомъ Урхою». Еврей ска-  
залъ въ сердцѣ своемъ: «воистину я  
не признаю <ничего>, кромѣ Библіи,  
и не отступлю отъ извѣстнаго закона  
Моисея, отъ пяти книгъ, ниспослан-  
ныхъ свыше Богомъ руками его, и

გელთა მისითა. ხუთნი ესე წიგნნი და  
მარხუა შაბათისაჲ. და არცა მოვიგო  
სხუაჲ გარნა ოც და ოთხნი წყუელნი:  
278b ჭეშმარიტნი: აღვიარებ მათ: რომელთა-  
5 თჳს წამს ღმერთმან ვიდ წყუელნი მისნი  
არის იგინი: და მოვლენებულნი მის-  
მიერნი:

VIII. და ვა იყო. ხვალისა დღს.  
შემდგომად მეორისა უამისა დღისაჲ მის  
10 წარვლნისა ამირა მომდმან: მოუყვანებდა  
ფინეჳს ჭურისა და აშა იოვანსს-თჳსცა  
და მისთანათაჲცა. რა იხილეს თუ რაჲ  
იყოს შს მათსა: მაშინ შეკრბეს ამირა  
მომდღისა წინაჲ: და უბრძანა მათ ზრ-  
15 ხვად ურთიერთას სიტყუთა ტკბილითა  
და სიბრძნისაჲთა შეუნიერად: წ ჭურია-  
მან მოიკითხა. აშა იოვანსს: ჭამბო-  
რის ყოფითა. კერეჳ იოვანსცა  
მოიკითხა: ჭურიაჲ შეუნიერითა მო-  
20 კითხვითა. ჭრქუა მას წმიდამან აშა იო-  
ვანე. შეამცაგუჳწვეის ღმერთი: ჩუენ:  
და შენცა მისდგად გზასა მას შინა  
ცხორებისასა და სასუფეველსა ცათასა:  
წარუვაღსა. სუფეველსა მისსა: ჭრქუა მას  
25 ფინეჳს. ჭურიაჲმან მე მრწამს დაბადებაჲ  
მოსწის: ჭრქუა მას წმიდამან იოვანე. შენ  
გრწამს ჭურიაჲ ვა გნებაჲს: და არა ვა  
გნებაჲს ღმერთსა: ჭრქუა ჭურიაჲმან მან.  
და მე კვდ მრწამს საწმუნებებაჲ  
30 ოც და ოთხთა წყუელთაჲ. ჭრქუა მას აშა  
იოვანე. უკუეთუგა გრწმენა საწმუნ-  
ებებაჲ ოც და ოთხთა წყუელთაჲ: უწ-  
ყოდეშა: ვიდ ქრისტს მოსრულ არს:  
ვა იგი წამეს ოც და ოთხთა წყუელთა  
35 რ უგარ ჭყოფ: უმჯღებ და ურჩ ხარ:  
რომელი წიგნთა შინა წერილ არს. და

отъ соблюденія субботы. Не прииму  
другихъ пророковъ, кромѣ двад-  
цати четырехъ истинныхъ; исповѣ-  
даю ихъ, о которыхъ Богъ засвидѣ-  
тельствовалъ, что они пророки Его  
и посланники Его!»

VIII. На другой день, послѣ двухъ  
часовъ дня, эмир-ал-мумининъ по-  
слалъ привести Финееса еврея, а  
также авву Іоанна и бывшихъ съ  
нимъ, чтобы видѣть, что произойдетъ  
между ними. Тогда собрались они  
предъ эмир-ал-мумининомъ, который  
приказалъ имъ побесѣдовать пріятно  
другъ съ другомъ словами сладкими  
и мудрыми. Еврей привѣтствовалъ  
авву Іоанна цѣлованіемъ, также и  
Іоаннъ привѣтствовалъ еврея доб-  
рымъ привѣтствіемъ. Святой авва  
Іоаннъ сказалъ ему: «да поможетъ  
Богъ и намъ, и тебѣ стать на путь  
спасенія, царствія Божія и нецре-  
ходящаго Его владычества». Еврей  
Финеесъ сказалъ ему: «я вѣрю въ  
книги Моисея». Сказалъ ему святой  
Іоаннъ: «ты, еврей; вѣришь такъ,  
какъ желаешь ты, а не такъ, какъ  
желаетъ Богъ». Еврей сказалъ ему:  
«я приѣмлю еще вѣру двадцати че-  
тырехъ пророковъ». Авва Іоаннъ  
сказалъ ему: «если ты приѣмлешь вѣ-  
ру двадцати четырехъ пророковъ,  
такъ знай, что Христосъ уже при-  
шелъ, какъ объ этомъ свидѣтельство-  
вали двадцать четыре пророка. Но



შენ არა უწეი რასა იგი იტყუ: არცა  
რომელსა იგი იკითხავ: რ სული წმი-  
დაა არა მოსრულ არს: შენ ზედა: და  
279a არა დამკვდრებულ არს: | შენ შორის  
5 რამცა იცოდე თარგმანებაჲ სიტ-  
უყათა ღმრთისათა და განმარტე-  
ბაჲ მათი. სიტუყათა წყევლათა. და  
თარგმანებაჲ მათი მოსლვისათჳს  
ქრისტესისა ვიდ მოსრულ არს. და  
10 დამტკიცებაჲ მათი მისათჳს ვიდ ღმერთი  
არს იგი მათი. ჭრჭეუ მას ჭურთმან:  
ქრისტე მოსრულ არს. ჭრჭეუ მას წმი-  
დამან ამბა იოვანე. ჭე მოსრულ არს  
ქრისტე. და აღსრულებულ არიან  
15 წყევლებანი შენ ზედა.

IX. ჭრჭეუ მას ჭურთმან: გკითხავ  
რასამე. ჭრჭეუ მას ამბა იოვანე: შეკითხე  
რადცა გნებავს. ჭრჭეუ მას ჭურთმან:  
იპოლს ვიდ მამა და ძე. და სული  
20 წმიდაჲ ერთი ღმერთი და ერთი ბუნე-  
ბაჲ არს ვა იგი. სხელ სდებ და იტყუ.  
ჭრჭეუ მას ამბა იოვანე. გნებავს: რა  
გიჩუენო შენ იგი, და გულისხმა გიყო  
იგი. გონებისაგან და წიგნთაგან.  
25 ჭრჭეუ მას ჭურთმან. რა კეთილი გეყო  
ჩემ თანა. ჭრჭეუ მას წმიდამან ამბა იო-  
ვანე. არა უწეი რა ღმერთმან თქუა და-  
ბადებოსა შინა: ვიდ ვქმნეთ კაცი მსგავ-  
სად და ხატად ჩუენდა. ჭრჭეუ ჭურთმან.  
30 ჭეშმარიტად სთქუ რა ესრელთ თქუა  
ღმერთმან. ჭრჭეუ მას იოვანე. მამა რად  
არს კაცისა თანა მსგავსებაჲ ღმრთი-  
საჲ: წუერნი რელ დაიგლიჯებიან: და  
დაჭვალს ანუ ფერკნი რელ იქნევიან:  
35 კელნი გინა შეცვალებაჲ მისი ჟამითი  
ჟამად: სხუად და სხუად საქმედ და ს-

ты, безчинствуя, не слушаешься и  
отвергаешь то, что написано въ кни-  
гахъ. Не понимаешь ты ни того, что  
говоришь, ни того, что читаешь, ибо  
Духъ Святой не сходилъ на тебя  
и не вселялся въ тебя, чтобы ты  
могъ толковать слова Божіи и объяс-  
нять реченія пророковъ о прише-  
ствіи Христа, что Онъ уже пришелъ,  
а равно доказать то, что Онъ—Богъ  
ихъ». Еврей сказалъ ему: «развѣ  
Христосъ уже пришелъ?» Святой  
авва Іоаннъ отвѣтилъ ему: «да, Хри-  
стосъ уже пришелъ, и пророчества  
уже сбылись надъ тобою».

IX. Еврей сказалъ ему: «я спро-  
шу тебя объ одномъ»; авва Іоаннъ от-  
вѣтилъ: «спроси, что хочешь!» Еврей  
спросилъ: «обрѣтаются ли <доказа-  
тельства того>, что Отецъ, Сынъ и  
Духъ Святой суть одинъ Богъ и одно  
естество, какъ ты называешь и го-  
воришь?» Авва Іоаннъ отвѣтилъ ему:  
«хочешь ли ты, чтобы я это пока-  
залъ тебѣ и растолковалъ на осно-  
ваніи разума и Писаній?» Еврей ска-  
залъ ему: «ты мнѣ сдѣлаешь добро!»  
Святой авва Іоаннъ спросилъ его:  
«развѣ не знаешь изъ <книги> Бытія,  
что Богъ сказалъ: сотворимъ чело-  
вѣка по образу нашему и по подобію?»  
Еврей отвѣтилъ: «истинно ты гово-  
ришь, Богъ такъ сказалъ». Іоаннъ  
спросилъ его: «такъ въ чемъ же со-  
стоитъ образъ Божій въ человѣкѣ:  
въ бородѣ ли, которая можетъ быть

სედ: ჭრქუა მას ჭურთმან: არა ნუ იო-  
 ფინ: გარნა გრქუა მე. შენვე ამბა იო-  
 ვანე. რაჲ არს კაცისა თანა მსგავსებამ  
 ღმრთისაჲ. ჭრქუა მას იოვანე. მსგავსი  
 5 არს ღმრთისაჲ გონებამ ესე: რომელი  
 279b განაგებს ფარულად და უხილავად. | რ  
 არავინ იცის: თუ რაჲ არს გულისა მო-  
 ეუსისა თვისისა. ვიდრემდის არა იშვეს  
 სიტყუა მისგან. რ სიტყუაჲ მისი  
 10 თარგმნებს რაჲცა იოანს გონებისა შინა:  
 განგებამ საიდუმლოჲსა მისისაჲ. და  
 არა სრულ იქმნენ გონებამ გარნა სიტ-  
 ყუთ შით. რომელი შობილ არს გონე-  
 ბისაგან. რ იგი გამოაცხადებს. რაჲცა  
 15 იოანს მას შინა კეთილი გინა ბოროტი.  
 და იუნარებს კუაღად სულითა და ცხოვრ-  
 დების. ესე საშინი არიან სიმტკი-  
 ცენი კაცებისანი. უკუეთუ ესენი გან-  
 ქარდენ. განქარდეს ცხოვრებამცა მისი:  
 20 წ დემერთი რომლისა არა არს და-  
 სსრულ. და არცა გონებამ შიითხრო-  
 ბების და არცა სული იცნობების: თუ  
 რაჲ არს იგი: და რდეს შვის გონება-  
 მან გითხრას სიტყუამან: თუ რაჲ იგი  
 25 არს გონებამ და სულით ცხონდების.  
 და იუნარს: რომელ არს ღმერთი:  
 სიტყუთა თვისითა ჭეო ყოველივე:  
 და თვნიერ მისისა არა რაჲ იოანს.  
 და სულითა წმიდითა წწყტელებდეს:  
 30 წწყტელნი და შით წინამსწარ მოწყე-  
 ნადთა მიუთხრობდეს ყოფადმდე. ესე  
 არს მამად და ძეჲ და სული წმიდაჲ.  
 ღმერთი რომელ არს ძმ მისი. სიტყუაჲ  
 თვისი. და არცა იგი თვნიერ ძისა და  
 35 სულისა წმიდისა მისისა. უწინარეს და-

вырвана и выпадаетъ, въ ногахъ ли,  
 которыя двигаются, или въ рукахъ,  
 которыя смѣняють одна другую по  
 временамъ различнымъ образомъ и  
 для разныхъ дѣйствій?» Еврей от-  
 вѣтилъ ему: «нѣтъ, да не будетъ! но я  
 тебя спрошу, авва Іоаннъ, въ чемъ  
 состоитъ образъ Божій въ человѣкѣ?»  
 Іоаннъ сказалъ ему: «образъ Божій  
 состоитъ въ умѣ, который упра-  
 вляетъ тайно и невидимо, ибо никто  
 не знаетъ, что скрывается въ сердцѣ  
 другого, пока не родится слово; сло-  
 во его толкуетъ тайныя мысли его,  
 находящіяся въ умѣ. Умъ можетъ  
 быть совершеннымъ не иначе, какъ  
 черезъ слово, которое рождается отъ  
 него, ибо оно показываетъ, что въ  
 немъ есть: добро или зло; къ тому  
 же <человѣкъ> дышитъ и живетъ ду-  
 шою. Вотъ эти три составляютъ проч-  
 ность человѣка: если ихъ не станетъ,  
 не станетъ и жизни его. Богъ безконе-  
 ченъ; разумъ Его и духъ постигнуть  
 и знать нельзя. Когда рождается сло-  
 во, оно показываетъ, что такое ра-  
 зумъ и что значить — жить и ды-  
 шить дыханіемъ. То, что называется  
 Богомъ, сотворило все Словомъ Сво-  
 имъ, безъ Котораго ничего не было.  
 Пророки пророчествовали Духомъ  
 Святымъ; Имъ они возвѣщали гря-  
 дущее напередъ, до наступленія его.  
 Вотъ это есть Богъ—Отецъ, Сынъ  
 и Духъ Святой. Сынъ есть Слово

სხამისა ერთი ღმერთი. წელს არა აქუს  
აღსასრული.

Х. მამინ განკრძდეს ეოველნი  
მსხდომარენი მიგებისა მისათჳს ჰასუ-  
5 ხისა ვითარმედ ღმერთმან წამა: და თქუს  
კაცი მსგავსი და ხატი მისი არს: არამ თუ  
სიკჳმამთ ამით სიზრქამისა სიმძიმე-  
280a სამათა. ედ გონებითა | უზინამათა რა-  
მელი განაკებს ფარულად სიტყვთა რა-  
10 მელი იგი შობილ არს მისაგან. გონე-  
ბისაგან რომელ მის მიერ სრულ  
იქმნების ეოველივე თვნიერ მისსა  
არა რამ იყო. და სულითა წმიდითა:  
რომელი ღმერთისაგან გამოვადს: და  
15 რომელ იგი გონებითა და სიტყვთა გა-  
ნუყოფელად. რომლისა მიერ აუწყებდეს  
წმიდან: წესტენი მოწვენადსა ვე-  
ყოფადმდ. ესე არს ღმერთი ჭეშმა-  
რითი რომლისათჳს წამა დაბადებამან  
20 დასბამისა ესრეთ თქუს ღმერთმან ედ  
Быт. I, 1 დასბამად ქმნა ცაჲ და ქუეყანაჲ. და  
ეოველივე იქმნა და ზედა წყალთა ბნელი  
იყო და სული ღმერთისაჲ იტყოდა  
წყალთა ზა. აჲ ესერა ღმერთი და სული  
25 მისი იტყვის წყალთა ზა: და სიტყვთა  
თჳსითა დაჴბადა ცაჲ და ქუეყანაჲ და  
Быт. I, 2-3 თქუს: იყავნ ნათელი: ესე არს ღმერთი:  
მამად და ძმ. და სული წმიდაჲ:  
სიტყვთა და სულითა მისითა რომ-  
Быт. I, 2 ღმერთთჳს წამებს დაბადებამ: და სული  
იტყვის წყალთა ზედა. და სიტყვთა  
მისითა დაჴბადა ხილული და უხილავი:

· XI. ჭრქუს მას ჭერიამან: მოგიდე-  
ბიეს წაბემაჲ დაბადებისაგან ნუეკუე

Отца, Который <не бывает> безъ Сына и Духа Святого; прежде на-  
чала бытія <есть> одинъ Богъ, Ко-  
торый не имѣетъ конца».

Х. Тогда всѣ сидѣвшіе удивились  
данному отвѣту, именно—свидѣтель-  
ству и словамъ Бога, что человѣкъ  
является образомъ и подобіемъ Его  
не объемомъ, не плотностью и тя-  
жестью, но невидимымъ умомъ, ко-  
торый управляетъ тайно—Словомъ,  
Которое рождается отъ Ума, Кото-  
рымъ совершается все и безъ Кото-  
раго ничего не было, и Духомъ Свя-  
тымъ, Который исходитъ отъ Отца,  
нераздѣленъ отъ Ума и Слова и Ко-  
торымъ святые пророки возвѣщали  
грядущее прежде наступленія его.  
Сей есть Богъ истинный, о Кото-  
ромъ съ самаго начала засвидѣтель-  
ствовано въ <книгѣ> Бытія: «въ на-  
чалѣ сотворилъ Богъ небо и землю». Все  
стало <по слову Его>; воды были  
покрыты тьмою и Духъ Божій но-  
сился надъ ними. Вотъ Богъ и Духъ  
Его носится надъ водами. Словомъ  
Своимъ Онъ сотворилъ небо и землю;  
Онъ сказалъ: «да будетъ свѣтъ». Этотъ  
есть Богъ—Отецъ, Сынъ и Святой  
Духъ,—Слово и Духъ Его, объ  
этомъ свидѣлствуетъ <книга> Бы-  
тія: «Духъ носился надъ водами», и  
Словомъ Своимъ сотворилъ Онъ види-  
мое и невидимое».

XI. Еврей сказалъ ему: «вотъ ты  
приводишь свидѣтельства изъ <книги>

Псал. XXXII, 6

იბოლსა ერთი წწელთაგანი. დაგი-  
ტეიტოს ამას ზედ: ჭრქუა წმიდამან  
იოვანე. ჭე გულისათა ღმრთისა და-  
გით ქადაგებს სულითა წმიდითა: და  
10 იტყუას. სიტყუათა ღმრთისათა ცანი  
დაემტკიცეს და სულითა ჰიბისა მი-  
სისათა უოველი ძალი მათი: ესე არს  
ღმერთი: მამა და ძე. და სული წმი-  
დაა: რომელსა აღვიარებთ და გურ-  
10 წამს. ჭრქუა მას ჭურთამან: არა აქუს  
280b მოსეს: ამას შინა ზიარებამ. ჭრქუა  
მას იოვანე: და ვისა თქემულ არს: მა-  
მამ და ძე. და სული წმიდაა გარნა

Исх. III, 6

მოსესს: მე ვარ ღმერთი აბრაჰამისი:  
15 და ღმერთი ისაკისი: და ღმერთი იაკო-  
ბისი: თითუეულისა მათისათჳს თქუა.  
მე ვარ ღმერთი თჳსისაგან: თჳსათჳსად:  
და ვითარ არა თქუა. მე ვარ ღმერთი:  
ღმერთი აბრაჰამისი: და ისაკისი: და  
20 იაკობისი. და შეკრიბამცა სიტყუათა  
ამით ერთად და არა თქუა. მე ვარ  
ღმერთი აბრაჰამისი კიდე: და ღმერთი  
ისაკისი კიდე: და ღმერთი იაკობისი  
კიდე განუყოფილად: არამედ ამისათჳს  
25 თქუა ესე: რა გამოატყდას სამება  
ესე იგი არს: ღმერთი და სიტყუა: და  
სული მისი და ჩუენ გურწამს ესე. თქე-  
მისაჲბერ ჩუენისა: ნათელი ნათლისა-  
გან: ღმერთი ჭეშმარიტი: ღმრთისაგან  
30 ჭეშმარიტისა: შობილი და. არა ქმნილი:  
და ვა შობილი გონება სიტყუასა:  
რომელ მის მიერ სრულ იქმნების უო-  
ველივე. ჭრქუა მას ჭურთამან ფინეზ.  
მითხარდა ბუნებანიცა ერთი არიან: ვა  
35 მამამ და ძე და სული წმიდაა: სამი  
ღმერთი და ერთი: ჭრქუა მას იოვანე.

Бытія; найдется ли хоть одинъ про-  
рокъ, который бы подтвердилъ это?»  
Святой Іоаннъ отвѣтилъ: «да, любез-  
ный Богу Давидъ проповѣдуетъ и  
говоритъ: словомъ Божиимъ небеса  
утвердились и духомъ устъ Его —  
вся сила ихъ. Это есть Богъ,—  
Отецъ, Сынъ и Духъ Святой, Кото-  
раго исповѣдуемъ и въ Котораго вѣ-  
руемъ». Еврей сказалъ ему: «Моисей  
не причастенъ этому». Іоаннъ ска-  
залъ: «кому же сказано объ Отцѣ,  
Сынѣ и Духѣ Святомъ, кромѣ  
Моисея, <въ словахъ>: Я — Богъ  
Авраама, и Богъ Исаака, и Богъ  
Іакова; о каждомъ изъ нихъ сказано  
въ отдѣльности и особо—«Я—Богъ».  
Не объединено все въ одномъ словѣ  
и не сказано: «Я—Богъ, Богъ  
Авраама, и Исаака, и Іакова», рав-  
но не сказано раздѣльно—«Я—Богъ  
Авраама особо», «Богъ Исаака особо»,  
«Богъ Іакова особо»; сказано такъ  
потому, чтобы показать Троицу, то  
есть—Бога, Слово и Духа Его. Мы  
вѣруемъ, согласно нашему реченію,  
въ «свѣта отъ свѣта, Бога истинна  
отъ Бога истинна, рожденна и не  
сотворенна», подобно тому, какъ отъ  
ума рождается слово, которымъ все  
совершается». Еврей Финеесъ сказалъ  
ему: «скажи же, неужели и естество  
ихъ (*букв.* естество) также одно, то  
есть — Отецъ, Сынъ и Духъ Святой  
суть три Бога <и въ то же время>  
одинъ?» Іоаннъ сказалъ ему: «посмо-

მიდასკედენ მზესს ამას: ვითარ იგი  
 იშეების მისგან ნათელი: და შეიმო-  
 სებს ქუეყანისაგან: ნათელი იგი გუამსა:  
 და ვერ იგი გამოვალს მისგან მცხინ-  
 5 ვარებაჲ. და აღივსების უოველი სო-  
 თელი: ნათლითა: რ ნათელი და მცხინ-  
 ვარებაჲ და მზის თელი ერთ არს იგი:  
 ესრეთვე ღმერთი: მამა და ძე: და  
 სული წმიდაჲ: ერთი ღმერთი არს. და  
 10 ერთი ბუნებაჲ. ერთი განუყოფელად.

XII. მაშინ ჭრქუა ამირა მომლ-  
 მან ჭურისას: ვაძლავ იფიგე: რად ემტე-  
 281a რები ქრისტიანობას. მე ვითარ ვზე-  
 დავ: წყეტლნი მათ ეწამებიან. და  
 15 ეგრეთვე დაბადებაჲ დამტკიცებს სიტ-  
 უებათ და თქუმულთ მათთა. და და-  
 ვითარ წყულსაცა ჭრქმს. საწმუნობაჲ  
 მათი: და გონებაცა მეწამების. ვდ  
 კაცი სჲმი არს. გონებაჲ ფარული უბი-  
 20 ნაჲ. და სიტუება შობილი: გონებისა  
 გან მსგავსად განგებულების. და სუ-  
 ლითა იფიგებს კაცი. და ცხონდების.  
 ესე სჲმნი კაცებისაგან რეს ერთი  
 ამათგანი: განქარდეს სჲმთა ამათგანი:  
 25 კაცისაგან კორციელის მოკუდეს და  
 განქარდეს. და ამათ სჲმთა შს. ვა  
 თქუა არა რაჲ არს მას შინა რაჲმე  
 სხს. მისგანსკებული: ერთი ერთისა:  
 რ არცა გონებაჲ მსგავსი არს სიტე-  
 30 ვსაჲ. და არცა სული მსგავსი არს გო-  
 ნებისაჲ. და არიან იგინი ერთი ბუნე-  
 ბითა და გამოცხადებულ არს აწ. ვდ სჲ-  
 მებაჲ ერთი არს. და ერთი სჲმი არს  
 განუყოფელად და განუშორებელად:  
 35 ურთიერთას: და არცა ნებაჲ. განუო-  
 თელი: და არცა განზრახვაჲ მათი გან-

три на это солнце: отъ него рождается  
 свѣтъ, который воспринимаетъ тѣло  
 отъ земли; отъ него же исходить те-  
 плота, и вся вселенная наполняется  
 свѣтомъ. Ибо свѣтъ, теплота и сол-  
 нечный дискъ составляютъ одно, по-  
 добно этому Отецъ, Сынъ и Духъ  
 Святой суть одинъ Богъ, одно есте-  
 ство, одна нераздѣльная единица».

XII. Тогда эмир-ал-мумининъ ска-  
 залъ еврею: «горе тебѣ, Финеесъ!  
 Почему ты враждуешь противъ  
 христіанъ? Какъ я вижу, съ ними со-  
 гласны пророки, также и <книга> Бы-  
 тія подтверждаетъ слова и выраженія  
 ихъ; пророкъ Давидъ тоже раздѣляетъ  
 ихъ вѣру, и разумъ мнѣ свидѣтель-  
 ствуетъ, что человѣка образуютъ три  
 сіи: умъ тайный и невидимый, слово,  
 рожденное отъ ума, подобно мысли, и  
 душа, которой человѣкъ дышитъ и  
 живетъ. Эти три въ людяхъ. Когда  
 одного изъ этихъ трехъ не станетъ  
 въ плотскомъ человѣкѣ, онъ умретъ  
 и исчезнетъ. И между этими тремя,  
 какъ онъ сказалъ, нѣтъ никакого  
 сходства и подобія; ибо ни умъ не  
 похожъ на слово, ни душа не по-  
 хожа на умъ, но тѣмъ не менѣе они  
 по природѣ — одинъ. Теперь явно,  
 что Троица одна, и единица — не-  
 раздѣльная и неразлучная Троица;  
 воля ихъ не раздѣльна, и въ мысляхъ  
 они не разъединены другъ отъ друга,  
 но одна у Нихъ природа. И что мо-

წვალებით: ერთი ერთისაგან. გარნა ერთი ბუნება არს: და რადღამცა იოანათლქს ამისა: და უსარწმუნოლს ამისა. ოდესღა საქმენი შეეწყოდიან და

5 ეწამებოდიან: და ჩუენცა თუაღითა ვხედავთ. ჭეშმარიტად: ვღ ერთი ესე სამი არს. და სამი ერთ არს: ესე არს კაცი. და კუაღად ვიქცეთ აწ თქუმულს მას ღმრთისას: მსგავსებაჲ კაცისაჲ მისა.

10 რომელსა იტყუჲს ვქმნეთ კაცი ხატად და მსგავსად ჩუენდა: მაშა არა ვხედავა: რ მსგავსებაჲ კაცისაჲ მისა. ესე სამნი |

281b არიან. რომელ ესე არიან კაცსა შს. გონებისაგან უხინოდას. და სიტყუაჲ

15 შობილი მისგან. და სული რომლისაგან იენოებეს კაცი და ცხოვრების.

ХІІІ. თქუა ჭურამან. განცხადებულ არს ჭეშმარიტებაჲ ჟოველი და გამოცხადეს. ნ აწ. წიგნნი მისნი. მსგავ-

20 სნივე სარწმუნოებისა მისისა არიან: ჭრქუა მას წმიდამან იოვანე. დამტკიცებულ არს ჭეშმარიტებაჲ და ცხად არს და განქარდეს სიტყუფს. და გამოცხადეს ჭეშმარიტებაჲ. წიგნისა

25 ღმრთისაჲ. წმიდისა სახარებისაჲ სიმათლქ არა განქარდეს. ერთიცა ასოჲ მისგანი: ჭრქუა მას ჭურამან:

Мар. XVI, 17 არა თქუას სახარებასა შინა: ვღ სახელითა ჩემითა განასხმიდეთ ეშმაკთა.

30 ჭრქუა იოვანე ჭე მართალს იტყუ. ესრწთ თქუა ღმერთმან: და თქუმული მისი ჭეშმარიტ არს. სახარებასა შინა მისსა წმიდასა. ჭრქუა მას თინეზ ჭურამან. მაშა არს ჩუენ თანა კაცი: ძეთა ჭეშუმ-

35 მისთაგანი: და იგი ჭამს გოარცთა თჳსთა. უკუეთუ შენ განჭკურნო იგი:

жегъ быть ясныѣ и достовѣрныѣ этого, когда объ этомъ свидѣтельствуютъ и съ этимъ согласны и дѣла, и мы глазами нашими видимъ во истину, что одинъ есть три и три есть одинъ; вотъ таковъ человѣкъ! Теперь обратимся къ словамъ Бога: «сотворимъ человѣка по образу и по подобію Нашему», въ которыхъ Онъ говорить о подобіи съ Нимъ человѣка. Развѣ не вижу я, что образомъ Его въ человѣкѣ являются эти три, находящіяся въ немъ «способности»: умъ невидимый, слово, отъ него рождающееся, и душа, которой человѣкъ дышитъ и живетъ.

ХІІІ. Еврейъ сказалъ: «всякая истина очевидна, она откроется и нынѣ,—книги его согласны съ вѣрою его!» Святой Іоаннъ сказалъ: «истина подтверждена и явна; пусть разсѣется заблужденіе и откроется истина книги Божіей, святого Евангелія правда, изъ которой ни одна буква не прейдетъ». Еврейъ спросилъ его: «развѣ Онъ не сказалъ въ Евангеліи: *именемъ моимъ изгоняйте бѣсовъ?*» Іоаннъ отвѣтилъ: «да, правду говоришь, такъ Богъ сказалъ, и сказанное Имъ во святомъ Евангеліи истинно». Еврейъ Финеесъ сказалъ ему: «въ такомъ случаѣ есть съ нами человѣкъ, изъ сыновъ Іешума, который свѣдаетъ плоть свою; если ты исцѣлишь его, сдѣлаешь великое чудо». Авва Іоаннъ сказалъ ему:

დიდი სასწაული გექმნას: ჭრქუა მას ამბა  
 იოვანე. მოიყვანენ იგი აწვეა. მამინ  
 ბრძანა ამირა მომღმსნ მოყვანებაჲ.  
 მისი: და იყო ეგრეთ: ო დაბმულ იყო  
 5 სახლს შინა ბორკილითა და კეღბორ-  
 კიდეებითა: და ვა მოიყვანეს ცოფი იგი.  
 და შემოვიდა შს მსხდომარეთა მათ.  
 იწყო ყოფილად ესრეთ იტყოდა. რაჲ არს  
 ჩუენი და შენი: მოწაფეო ქრისტესო.  
 10 და ჩუენ მრავალნი ვართ კაცისა ამის  
 თანა. ვიდრე განგუსხამ და განგყვანებ  
 282a ჩუენ. | ჭრქუა მას წმიდამან იოვანე. მო-  
 წაფემან ქრისტესმან მითივე გმითა.  
 რომლითა შეჭრისხნა ქრისტემან ონ  
 15 ჩუენმან. ლეგეუნსა მას სიმრავლესა მრ-  
 ვალსა. რომელნი იუენეს კაცისა მის  
 შინა ქაღაქისა თანა: რომელთა უბრ-  
 ძანა. შესღვად ღმრთა: მამინ სახელ  
 სდგა ქრისტესა და ჭრქუა. განვედით  
 20 აწვე კაცისა ამისკან. და მეესკულად  
 განვიდეს: ეშმაკნი იგი. ნ იგინი ღდა-  
 დებდეს: და ვაებდეს. ოჲს განკადნა  
 იგინი. სადგურისა მათისკან: და მეესა  
 შინა განიგურნა კაცი იგი: და განკვრ-  
 25 ვებამან: დიდმან შეიპურნა ყოველნი რავ-  
 დენთა იხილეს იგი სახელისათჳს  
 ღმრთისა. ოჲს დაემორჩილნეს მას  
 ეშმაკნი და განვიდეს: ოჲს ესმა მათ:  
 სახელი იჲ ქრისტესო თანა მამით და  
 30 სულით წმიდითაჲრთ: მამინ ჭრქუა ჭუ-  
 რიამან. სხუანიცა თჳნიერად შრომისა  
 თუალთაშაქტეველნი ჭეოფდეს ესკვი-  
 თარსა. განრისხნა წმიდაჲ იოვანს მ-  
 შინ გულისწყრომითა ფიცხლად. მერმე  
 35 თქუა. ჯ ფინეხ უკუეთუმიცა არა უწოდდე  
 ვა მოქცეუო. აწმცა უბრძანე ეშმაკთა

«пусть приведутъ его сейчасъ же!»  
 Тогда эмир-ал-мумининъ приказалъ  
 доставить его, что и было исполнено,  
 ибо онъ былъ связанъ дома и зако-  
 ванъ въ кандалы и ручныя цѣпи.  
 Когда привели бѣсноватаго, онъ,  
 войдя посреди возсѣдавшихъ, сталъ  
 кричать и говорить такъ: «что намъ  
 и тебѣ, ученикъ Христовъ? Насъ въ  
 этомъ человѣкѣ много, куда же ты  
 насъ изгоняешь и выводимъ?» Тогда  
 святой Іоаннъ, ученикъ Христовъ,  
 отвѣтилъ ему тѣмъ же голосомъ, ка-  
 кимъ Господь нашъ Христосъ за-  
 претилъ легіону, громадному мно-  
 жеству <бѣсовъ>, бывшихъ въ чело-  
 вѣкѣ города <Гадары>, повелѣвъ имъ  
 войти въ свиней. Призвавъ Христа,  
 онъ сказалъ имъ: «выходите сейчасъ  
 изъ этого человѣка», и бѣсы тот-  
 часъ же вышли. Будучи выгнаны  
 изъ обиталища своего, они взы-  
 вали и воздыхали, человѣкъ же тотъ  
 сразу исцѣлился. Удивленіе ве-  
 ликое объяло всѣхъ, видѣвшихъ,  
 какъ о имени Божіемъ подчи-  
 нились ему бѣсы, которые вышли  
 вонъ, какъ только услышали имя  
 Иисуса Христа со Отцемъ и Духомъ  
 Святымъ. Тогда еврей сказалъ: «то  
 же самое дѣлали безъ усилій и другіе  
 волшебники». Святой Іоаннъ воспы-  
 лалъ сильнымъ гнѣвомъ, а потомъ  
 сказалъ: «О, Финеесъ! Если бы я не  
 зналъ, что ты будешь обращенъ,  
 нынѣ же приказалъ бы тѣмъ бѣсамъ

მათ დამკვდრებად შენ თანა და წარწემ-  
დაჲ შენი: მეუსა შინა მიუკუენისმდე: და  
სიტყუასა მას თანა იოვანსისა იხილნა  
ჭურამან ფინეჲ ეშმაკნი გარემოდგო-  
5 მილად მისისა. გჳ ნაბერწყალნი ცუცხლი-  
სანი: მაშინ შემინდა დიდად ჭურიაჲ  
და უტუჲ იქმნა და მოკეუეთა ზრახვად  
მისი: და მიეო კელი თჳსი: და მიიღო  
ქარტად და დაწერა: ჳ ამბა იოვანე:  
10 რაღასათჳს განრისხენ ჩემ ზა: რჳს მი-  
282b ხიდე | რ გამოვეძიებ შენგან: ზედა  
მიწეუენისათჳს. რა ღდეს განვიდე შჳჳ-  
ლისა ჩემისაგან რომელსა ესე არა  
ეჭუეულ ვარ: მას შინა: და შევიდე  
15 მეორესა. სიტყუად მაქნდს მიცემად:  
კაცთა მიმართ ამისათჳს. წ კრი იგი.  
რომელნი სხდეს: შემინდეს ძლიერად რ  
ესმოდა მათ ღაღადებაჲ იგი ეშმაკთაჲ:  
მაშინ დასწერა წმიდამან იოვანე სახს  
20 ჳურისაჲ ჭურისა ზედა: მაშინდა  
მიიქცა და ზრახვიდა. წ ამირა მომღი  
განკვრდა ამისათჳს. და ყოველნი თანა-  
მსხდომარენი დიდად ფრიად:

XIV. ჭრქუა ჭურამან. ჳ კაცო

25 კურთხეულა. არა იტუჲს სახარებას  
Map. XVI, 18 შინა შესს. გდ ქრისტემან თქუა წა-  
მალა სასიკუდინს სუათ ღაღაცათუ არაჲ  
გავნოს თქუენ. ჭრქუა მას ამბა იოვანე:  
ჴეშმარიტსა იტუჲ. ესრესთ თქუა  
30 ღმერთმან: ჴეშმარიტ არს იგი. რომელი  
ადუთქუა ღმერთმან. ჭრქუა მას ჭურია-  
მან: აჴა ესერა შემეძმნიეს სატურტელეს  
შინა ამირა მომღისას წამალი ნახევარ  
უამისაჲ და უმცრო მის: გნებაჲს რა  
35 მოგართუა მისგანი: და სუა: ჭრქუა  
მას იოვანე ჴეშმარიტად შეესუა იგი

вселиться въ тебя и сразу же по-  
губить тебя на вѣки». При этихъ  
словахъ Іоанна еврей Финееѣ уви-  
дѣлъ, что бѣсы окружаютъ его, какъ  
искры огненные; тогда еврей очень  
испугался, онъ онѣмѣлъ и пересталъ  
говорить. Взялъ онъ бумагу и напи-  
салъ: «о, авва Іоаннъ! почему ты  
разгнѣвался на меня, увидѣвъ меня?  
Я допрашиваю тебя тщательно, дабы,  
оставивъ законъ свой, въ которомъ  
не сомнѣваюсь, и перейдя въ другой,  
могъ я воздать отвѣтъ людямъ объ  
этомъ». Возсѣдавшіе тамъ страшно  
испугались, ибо они слышали вопль  
бѣсовъ. Тогда святой Іоаннъ осѣнилъ  
еврея знаменіемъ креста, и онъ сталъ  
бесѣдовать. Эмир-ал-мумининъ и всѣ  
сидѣвшіе съ нимъ очень удивились  
этому.

XIV. Еврей сказалъ: «о, мужъ  
благословенный! Развѣ не говорится  
въ Евангеліи моемъ, что Христосъ  
сказалъ: «если смертное лекарство  
будете пить, не повредить вамъ?»  
Авва Іоаннъ отвѣтилъ ему: «истину  
ты говоришь, такъ Богъ сказалъ, и  
истинно то, что Онъ общалъ». Ев-  
рей сказалъ ему: «вотъ въ сокровищ-  
ницѣ эмир-ал-муминина я приго-  
товилъ лекарство полчасовое, даже  
еще меньше, хочешь, я принесу его  
и выпей». Іоаннъ сказалъ ему: «во-



უშიშად. და ბრძანა ამირა მომღმან. რა  
 მოიღონ წამალი იგი და გამოცადონ  
 იგი. მამინ მოიღეს წამალი იგი. მარ-  
 წუხითა შეპურობილი: და დადეს წინაშე  
 5 ამირა მომღმის. მამინ თქუა ჭურამან:  
 რა მოჭტუარონ ძაღლი. და მოჭტუარეს.  
 და მოიღო წამალი ნახევარ ჟამისაჲ: და  
 შთაუდგა პირსა ძაღლსა მას. და არა  
 დაუფანა: ად შეესუფადა. დასცუვეს  
 283a გორცნი | მისნი ძვალოთ მისთაგან: და  
 ვა იხილეს მსხდომარეთა მათ. განიხ-  
 რეს და თქუეს. ვესაუთ ღმერთისაგან რა  
 განვისუენოთ ამისგან. რომელსა ესე  
 უჯობნიეს ჭურისა და მამინ ითხოვა  
 15 ჭურამან. ჭიქაჲ. და შთასახ მას შინა  
 წამლისა მისგან. რომელი კმა ეყო  
 ერგასისსა ძაღლსა. და ჭრტუა წმიდასა  
 ამბა იოვანეს ჭურამან. შესუ აწ ესე.  
 რომელი ამას ჭიქას შინა არს: რა გამო-  
 20 ჩნდეს ჭეშმარიტებაჲ: სიწმულისაგან.  
 და ნათელი ბნელისაგან. მამინ მიყო  
 კელი თჳსი წმიდამან იოვანე უურველად  
 და უშიშად. და აღიღო ჭიქაჲ იგი: და  
 უბრძანა ეპისკოპოსთა თჳსთა. რა ად-  
 25 გენ და ღოცვა ეონ. ზემდგომარეთა  
 მის თანა. რა ცნან ურველთა რავდენნი  
 იევენეს მუნ სიმდიდრეს მადლისა ქრი-  
 სტესისაჲ. მამინ მიხედნა აღმოსავა-  
 ლით: და აღიმადლა კმაჲ თჳსი. და  
 30 იტყოდა: შენ ხარ ღმერთი: ღმერთი  
 ჩემი: მამაჲ და ძე. და სული წმიდაჲ:  
 შენ ხარ რომელმან აღმითქუ ჩუენ: და  
 სთქუ: სახარებასა შინა წმიდასა შესსა.  
 ვად უეგეთუ შესაუთ წამალი სსიკუ-  
 35 დინს. არაჲ გეგნონ თქუენ. და აჴა მე  
 ესეგა. აღთქემისა შენისათჳს ჩუენდა.

истину выпью я его безъ страха». Эмир-ал-мумининъ приказалъ прине-  
 сти его для испытанія. Тогда при-  
 несли лекарство, держа его клещами,  
 и поставили предъ эмир-ал-мумини-  
 номъ. Еврей сказалъ, чтобы ему до-  
 ставили собаку; когда привели ее,  
 онъ взялъ лекарство получасовое и  
 положилъ его собакѣ въ ротъ, при-  
 чемъ безъ промедленія, тотчасъ же,  
 плоть ея отстала отъ костей. Увидя  
 это, возсѣдавшіе тамъ обрадовались  
 и сказали: «уповаемъ на Бога, что  
 мы успокоимся отъ этого <человѣка>,  
 который побѣждаетъ еврея». Тогда  
 еврей потребовалъ стаканъ и налилъ  
 туда лекарство, достаточное на пять-  
 десять собакъ. Затѣмъ онъ сказалъ  
 святому Іоанну: «выпей теперь со-  
 держимое въ семь стаканъ, чтобы  
 открылась истина отъ лжи и свѣтъ  
 отъ тьмы». Тогда святой Іоаннъ про-  
 тянулъ руку безъ страха и заботъ,  
 взялъ стаканъ и приказалъ еписко-  
 памъ своимъ встать и помолиться вмѣ-  
 стѣ со стоящими съ нимъ, дабы поз-  
 нали всѣ находившіеся тамъ богатство  
 милости Христовой. Обратившись къ  
 востоку, онъ возвысилъ голосъ свой  
 и сказалъ: «Ты—Богъ, Богъ мой,—  
 Отецъ, Сынъ и Духъ Святой! Ты,  
 Который общалъ намъ и сказалъ  
 во святомъ Евангеліи Твоемъ:  
 «если будете пить лекарство смерто-  
 носное, не повредить вамъ»; вотъ я,  
 согласно Твоему обѣщанію, уповаю

ესეჲს მინდობილ ვარ. სატუჲსა შენსა.  
და საწმუნოებითა ჩემითა შენდა მო-  
მართ ო-ო ჩემო და დემართო ჩემო ო-  
ქრისტი. თანა მამისა შენისა და სუ-  
5 ლით წმიდით შენითურთ შევესრამ  
წამალსა ამს: და დაიდგა მეესეულად  
პირსა თჳსსა: და შესუა იგი. მაშინ  
მეესეულად განათლდა პირი მისი ვა  
283b მცხ: | და დაჰდა საჯდომის ზედა  
10 თჳსსა. უურგელად მისაგან. რომე-  
ლიცა იგი იყო. და უბრძანა ეპისკოპოსთა  
თჳსთა. და დასხდეს: და დაეცა განკვრე-  
ბაჲ მას ჟამისა შინა. დიდი ყოველთა  
ზედა: რაგდენნი იყვნეს ადგილსა მას.  
15 და ვა იხილა ამირა მომღმან ესე სე-  
ხედ. ჭრქუა მას. ამბა იოვანე. არას  
ჭბრება: გულისა ზედა: სიმძაფრეს  
მკურვალეობისა. ჭრქუა მას იოვანე:  
უწინა მიკურვიდა გული: და მწუჟრო-  
20 დაცა. წ რჳს შევეს. ესე განმიქრდა:  
და არღარა მწუჟრის: ჭრქუა მას ამირა  
მომღმან. მიიღე სავარცხელი ესე: და  
დაივარცხნე წუერი შენი: რ გიკმს იგი:  
და ვითარ იხილა ამირა მომღმან. ესე-  
25 ვითარი. უკვრდა ფრიად.

XV. მაშინ ჭრქუა მას ჭურთამან ფი-  
ნეზ: არა წერილ არსა სხარებასა შინა  
ვად არა დავარდეს თმაჲცა ერთი თავისა  
გან: თქუენისა და არცა წარწემდეს.  
30 ჭრქუა მას წმიდამან იოვანე. ჭეშმარი-  
ტად მართალსა იტყუ: ესრეთ თქუა  
დემართმან. წმიდასა შინა სხარებასა  
თჳსსა. და ჭეშმარიტ არს სიტუჲჲ  
მისი. ჭრქუა მას ჭურთამან: მარქუ მე.  
35 რა აღმოგკუეთო. ზოგი წუერისა შე-  
ნისაგან: და შთავადო იგი ცეცხლსა

на слово Твое, съ вѣрою въ Тебя,  
Господа и Бога моего, Иисуса Хри-  
ста, со Отцемъ Твоимъ и Духомъ  
Святымъ, выпиваю лекарство сіе». Онъ  
тотчасъ положилъ его въ ротъ  
и выпилъ. Мгновенно лице его про-  
сіяло, какъ солнце, и онъ сѣлъ на  
сѣдалище свое, не беспокоясь о томъ,  
что случилось; по приказанію его  
сѣли и епископы его. Всѣ, быв-  
шіе тогда на мѣстѣ томъ, очень  
удивились. Когда эмир-ал-муми-  
нинъ увидѣлъ его въ такомъ видѣ,  
сказалъ ему: «авва Іоаннъ, не ощу-  
щаешь ли въ сердцѣ своемъ силь-  
ныхъ ожоговъ?» Іоаннъ сказалъ ему:  
«раньше горѣло сердце и пить хо-  
тѣлось, но, когда выпилъ это, все  
прошло и пить не хочу». Эмир-ал-  
мумининъ сказалъ ему: «возьми гребешокъ  
и причеши бороду свою, ты въ  
этомъ нуждаешься». Увидѣвъ все  
это, эмир-ал-мумининъ былъ очень  
удивленъ.

XV. Тогда еврей Финеесъ ска-  
залъ ему: «не написано ли въ Еван-  
геліи: «ни одинъ волосъ не упадетъ  
съ головы вашей и не пропадетъ?»  
Святой Іоаннъ сказалъ: «воистину  
правду говоришь, такъ Богъ сказалъ  
во святомъ Евангеліи Своемъ, и сло-  
во Его истинно». Еврей сказалъ ему:  
«скажи мнѣ, чтобы я отрѣзалъ поло-  
вину бороды твоей и бросилъ ее въ  
огонь; посмотримъ, сгоритъ ли она

შინა. და ვიხილოთ: ღაიწუეს იგი ანუ  
 არა. ჭრჭუ მას წმიდაჲს. იოვანე. სხუა-  
 მან და არა შენ. მაშინ ითხოვს ჭურთმან.  
 სპარსეული და მოართუეს იგი. და აღ-  
 5 დგა ჭურთმა: და მიჰმართა. და შეეხ-  
 წუერთა: ქრისტეს მონათესაისა და უნ-  
 284a და რმცა: მოჭკუეთა: ხოცი. | წუერთა  
 მისთა და მუნქესე შეჭკმა კელი  
 მისი: ღუქარდთა წა და დაშთა სპარ-  
 10 სეული იგი კელსა შინა მისსა. და ვერ-  
 ვინ შეუძლო გამოღებად კელის მისისა  
 გან. რ მუნქესე: განუგეს ორნივე  
 კელი მისნი: მაშინ თქუა იოვანე: ჭეშ-  
 მარიტ არს აღთქუმაჲ. ღმრთისაჲ ს-  
 15 სუფეველის მისისათჳს: და აჭა ესერა:  
 გამოცხადებულ არს იგი:

XVI. ჭრჭუ მას. თინეზ: ჭურთმან:  
 არა წერილ არს სხარებასა შინა ვიდ-  
 Map. XVI, 18 დასდებდეთ კელთა თქუენთა სხუელთა  
 20 ზედა. და განიკურნენ: ჭრჭუ მას: ამბა  
 იოვანე: ჭეშმარიტად ესრე თქუა ღმერ-  
 თმან და ჭეშმარიტ არს სიტყუაჲ მისი:  
 წმიდას შინა სხარებას მისსა: ჭრჭუ  
 მას თინეზ: აჭა ესერა კელი ჩემნი გან-  
 25 გეულ არიან: და თუ იხებო რა გან-  
 მკურნო მე: რ ვთქუე: რა სრულ იქმნეს  
 და გამოცხადეს სიმართლეს სიტყუსაჲ  
 ამის და სრულებაჲ საქმეთაჲ. ჭრჭუ  
 მას: წმიდაჲს ამბა იოვანე: შეჭკავს რა  
 30 დაადგრე ესრეთ სჲმ დღე რა უწოდი  
 თუ რას იტოდი. ჭრჭუ მას ჭურთმან:  
 რა ჩემო. ნუ მიტოვებ წარწემედად.  
 მე დღეს ქრისტესე ვარი: მწამს  
 ქრისტე და იგი არს რა ღმერთი  
 35 ჩემი. გარნა მნებავს რა გამოვიწუ-  
 ლილო. შენგან. ზედმიწევნად: რა

или нѣтъ!» Святой Іоаннъ сказалъ  
 ему: «пусть другой сдѣлаетъ это,  
 но не ты!» Тогда еврей попросилъ  
 ножницы; когда ему принесли ихъ,  
 онъ всталъ, подошелъ къ ученику  
 Христову и коснулся бороды его,  
 желая отрѣзать половину ея. Но  
 тотчасъ же рука его высохла надъ  
 ножницами, которыя остались въ  
 рукахъ у него, такъ что никто не  
 могъ достать ихъ изъ рукъ его, ибо  
 сразу отсохли обѣ руки у него. Тогда  
 Іоаннъ сказалъ: «вѣрно обѣщаніе  
 Божіе о Его Царствіи: вотъ оно  
 открылось нынѣ!».

XVI. Еврей Финеесъ сказалъ ему:  
 «не написано ли въ Евангеліи: «руки  
 свои возложите на больныхъ, и они  
 будутъ здоровы»? Авва Іоаннъ ска-  
 залъ ему: «воистину такъ сказалъ  
 Богъ, и истинно есть слово Его свя-  
 того Евангелія». Финеесъ сказалъ  
 ему: «вотъ у меня отсохли руки; если  
 пожелаешь, исцѣлишь меня, дабы я  
 сказалъ, что совершеннѣе появилась  
 правда слова сего и конецъ дѣла». Святой  
 авва Іоаннъ сказалъ ему: «тебѣ  
 надлежитъ оставаться такъ  
 три дня, чтобы зналъ, что говоришь!»  
 Сказалъ ему еврей: «господинъ мой!  
 не дай мнѣ погибнуть, я сегодня  
 христіанинъ, вѣрю въ Христа, Онъ—  
 Господь Богъ мой; только я желаю  
 тщательно извѣдать у тебя все, дабы  
 не оставалось у меня въ сердцѣ ника-

არა რამე დაჩქარეს გუელს შინა ჩემს  
 იჭვსაგანი ყოვლადვე. ჭრჭეუ მას ამირა  
 მომღმან: განკურნე ამა იოვანე: და თუ  
 არა თქუას: ვე ვერ შეუძლო კურნება  
 284b ჩემი: | მაშინ განჭმარტა წმიდამან: იო-  
 ვანე: კელი თვისი. და თქუა ვა იგი  
 თქუა ქრისტემან რმან ჩემმან და ღმე-  
 რომან ჩემმან: კელგანკელს მას.  
 კერწთვე მე გეტყუ. ნაწევართა მგათ  
 10 გორცთასა და სისხლთასა კუალად ეკე-  
 ნით ადგილსავე თვისს მრთელად. ვა  
 პირველად იუვენით. და მუნქუესვე და-  
 ჭვარდა სხარსეული იგი კელთა მისთა  
 გან და განიკურნა ვა პირველ ივენეს  
 15 მრთელად.

XVII. და ასეული ამირა მუმელისა  
 მომკუდარ იყო. უწინარს. რამეოც:  
 და: შუდის დღისა. მაშინ მოეკესნა  
 ამირა მომღსა. და ჭრჭეუ: ინაკით მსხ-  
 20 დომარეთა და სხლეულთა თვითა: ვერ  
 მრავალ არს მწუხარება ჩემი ასულის  
 მის ჩემისათვის. არა მენახვა უშუე-  
 ნიერსნი მისა. და სიკეთისაებრ მი-  
 სისა: ანუამე ამა იოვანე: შეუძლოსამეა  
 25 აღდგინებად ნებიოთა რის მისისათა:  
 ვა იგი იყო. ჭრჭეუ მას: ამირა  
 მომღს. ნუ დაშურები მისთავს. მაშინ  
 არა რამე მიუგო მათ: ამირა მომღმან:  
 და დადუმნა ვე განსლვამდე: ყოვლის  
 30 მის ერისა. რომელნი იგი სხდეს წინაშე  
 მისსა. და ვა აღდგეს და წარვიდეს:  
 მაშინ ამირა მომღმან: კელი უზერა ამა  
 იოვანეს. და ფინეს: და შეიფანსა  
 იგინი ხილანად. რომელ არს ს-  
 35 მოთხს: რომელსა შინა დამარხულ იყო  
 ქალი იგი: და ჭრჭეუ იოვანეს: ესე ს-

кого сомнѣнія!» Эмиръ-ал-мумининъ  
 сказалъ ему: «авва Іоаннъ! исцѣли  
 его, чтобы онъ не сказалъ: не смогъ  
 онъ исцѣлить меня!» Тогда святой  
 Іоаннъ протянулъ руку свою и ска-  
 залъ: «какъ сказалъ Христосъ, Гос-  
 подь мой и Богъ мой, сухорукому, такъ  
 же говорю я сочлененіямъ изъ плоти и  
 крови: будьте цѣлы на мѣстѣ своемъ,  
 какъ раньше!» Сразу ножницы вы-  
 пали изъ рукъ его, которыя выздо-  
 ровѣли и стали цѣлы, какъ раньше.

XVII. За сорокъ семь дней передъ  
 тѣмъ умерла дочь эмир-ал-муминина  
 Когда объ этомъ вспомнилъ эмир-ал-  
 мумининъ, онъ сказалъ возлежав-  
 шимъ съ нимъ и домашнимъ сво-  
 имъ: «какъ велика скорбь моя  
 о дочери моей! красивѣе ея, даже  
 подобной ей, я не видывалъ; не  
 сумѣетъ ли авва Іоаннъ воскре-  
 сить ее по волѣ Господа своего?»  
 Ему сказали: «эмиръ-ал-мумининъ!  
 не утруждай себя этимъ!» Тогда  
 эмир-ал-мумининъ ничего имъ не  
 отвѣтилъ; онъ молчалъ, пока не  
 вышли всѣ, сидѣвшіе передъ нимъ.  
 Когда же они встали и ушли, эмир-  
 ал-мумининъ взялъ за руку авву  
 Іоанна и Финееса и ввелъ ихъ въ  
 «мѣсто плодовъ», то есть—садъ, гдѣ  
 была похоронена дочь его. Онъ ска-  
 залъ Іоанну: «это — могила дочери

285a ფლავი არს ქალისაჲ მის: შეამკუდლოა  
 აღდგინებად ჩუენათჳს: ჭრქუა მას | ამა  
 იოვანე. ვა იგი შემძლებელ იყო დაბა-  
 დებად მისსა: ეგრევე შემძლებელ არს  
 5 აღდგინებად ჩუენათჳს: და ბრძანა წმი-  
 დამან იოვანეს: რა აღმოთხარონ მიწაჲ.  
 საფლავისაგან: და განაზონ საფლავი.  
 წ წმიდამან იოვანე განიპერნა კელნი  
 თჳსნი ცად მიმართ და თქუა: ოჲ ჩემო  
 10 და ღმერთო ჩემო. იჲ ქრისტე: შენ  
 ხარ ღმერთი: მამაჲ და ძე და სული  
 წმიდაჲ: შენ ხარ რომელმან უწოდე  
 ლაზარეს შემდგომად ოთხისა დღისა  
 დაფუღულს: სამარეს შინა: და შეესეუ-  
 15 ლად აღდგა შეკრული მხურითა ეგრეთვე  
 ოჲ ჩემო და ღმერთო ჩემო. ვითხოვ  
 შენგან და გვედრები. რა ცნან ამათ. ვა  
 შენ ხარ დასაბამი: და დაუსაბამო  
 შეუცვალელებელი სამარადისოჲ: შემძლე-  
 20 ბელი განცხოველებად ვინაჲცა გინდეს:  
 და მოაკუდინებ ვა გნებაჳს. და თქუა  
 კუალად წმიდამან იოვანე სხელითა იჲ  
 ქრისტეს ოჲს და ღმერთის ჩემი-  
 საჲთა აღდგეს ქალი ესე: და შეესეულად  
 25 აღდგა ქალი იგი. ვა პირველ იყო.  
 და აღმოიყვანა სული მისი კელთაგან  
 შიულისათა: და ვა იგი მოიყვანეს ან-  
 გელოზთა: და მიაქციეს სული მისი  
 გუამსავე თჳსსა: და ვა იხილა იო-  
 30 ვანს ვედრებასა მისათჳს. მაშინ შე-  
 შინდა აჭრონ: რაშიდი ამირა მომღი  
 ფრიად: შეიპერა განკურვებამან დიდმან:

XVIII. მაშინ ბრძანა დაცადებაჲ  
 მტერობაჲ ბერძენთა თანა: და ბრძანა  
 35 გამოცხადებაჲ შჯულისა და ეოველთა  
 წესთა ქრისტესათაჲსა და სიხარულსა

моей; можешь ли воскресить ее намъ?»  
 Авва Иоаннъ сказалъ ему: «какъ Онъ  
 въ состоянїи былъ создать ее, такъ же  
 въ состоянїи и воскресить ее намъ!»  
 Тогда святой Иоаннъ, приказавъ ко-  
 патъ землю и разрыть могилу, про-  
 стеръ руки къ небу и сказалъ: «Го-  
 сподь мой и Богъ мой, Иисусе Хри-  
 сте! Ты Богъ — Отецъ, Сынъ и  
 Святой Душъ, Ты Тотъ, Который  
 воззвалъ Лазаря изъ гроба по про-  
 шествїи четырехъ дней послѣ погре-  
 бенїя, и онъ тотчасъ же всталъ, об-  
 вязанный тряпками. Подобно сему,  
 Господь мой и Богъ мой, прошу  
 Тебя и молю: да познають, что Ты —  
 начало безначальное, неизмѣнное,  
 вѣчное; Ты можешь оживить, кого  
 хочешь, и умерщвляешь, какъ хо-  
 чешь!» Святой Иоаннъ сказалъ еще:  
 «Именемъ Иисуса Христа, Господа и  
 Бога моего, возстанетъ дѣвица сія!»  
 И дѣвица тотчасъ же встала такою,  
 какою она была раньше; и исхитилъ  
 онъ душу ея изъ рукъ шеола. Когда  
 эмир - ал - мумининъ Ааронъ Рашидъ  
 увидѣлъ, какъ ангелы привели душу  
 ея и вернули въ тѣло ея и какъ  
 Иоаннъ молился о ней, онъ очень ис-  
 пугался и удивленїе великое объяло  
 его.

XVIII. Тогда онъ повелѣлъ прекра-  
 тить вражду съ греками и прика-  
 залъ христіанамъ проявлять въру-  
 свою и чины, равно радость и служ-

მათსა: და სმისხერებელთა მათთა უში-  
 285b შად | და უფარველად: და აღჰკადა ქრი-  
 სტესნეთაგან ყოველი სარკი და ჭირი:  
 და წუნობად: რ ვერვინ იკადრებდა  
 5 გამოცხადებად განსცდელთა მათგან.  
 რომელი შეკმთხეულად ქრისტესნეთა  
 სისხლის მისათჳს: და წარწყმედის  
 კაცთაჲსა. მათ ჟამთა შინა: და ბრძანა  
 აღშენებად ეკლესიათაჲ. ყოველსა სობ-  
 10 ძანებელსა შინა მისსა. წ აშმა იოვან-  
 ნესათჳს. ბრძანა ყოველივე რაჲცა ინება  
 მიმადლებად მისსა.

XIX. წ წმიდამან იოვანე: უზურს  
 გელი ფინეს და წარიევანა ქალაქად  
 15 რაკამისა: რომელსა ჭრქჳან ვასტი. და  
 ნათელ სცა ფინეს სსხელითა მამი-  
 საათა და ძისათა და სულის წმიდი-  
 საათა. და მისცა მას საიდუმლოჲ  
 ქრისტესი. კორცი და სისხლი მისი. და  
 20 იხილეს ყოველთა მათ. რომელნი მოს-  
 რულ ივენეს მუნ ფინეს წყალსა  
 შინა და ღელვად იგი აღიწია ვიდრე  
 თქმადმდებ. და გამოისხა თავს ზედა  
 მისსა სსხ ჟურისაჲ. და კუჲლად  
 25 ეგო წყალი ადგილადვე თჳსსა. და  
 დაადგრა ეფერატი ვა ზღუდებ. ამართ-  
 ბული: წ ნათელ ილო ფინეს აპრილსა  
 შჳდს და ნათელ სცა ფინეს სსხელითა  
 მისთა ყოველთა: და იყო რიცხჳ ყო-  
 30 ველთაჲ მათ. რომელთა ნათელ იდეს.  
 რასა ოთხმოცტი სული: და სხუათაცა:  
 მრავალთა კაცთა ნათელ იდეს მასდელსა  
 შინა გელითა მოწაფის ქრისტესითა.  
 რომელთა რიცხჳ არა იყო და ჭრწმენა  
 35 მათ წმიდაჲ სმებდა მამად და ძე. და  
 სული წმიდაჲ: და ერთი ღმრთეობად.

бы безъ страха и прикрытія. Онъ освободилъ христіанъ отъ всякихъ податей, невзгодъ и пренебреженій, ибо тогда никто не осмѣливался, боясь крови и гибели челоувѣческой, чинить христіанамъ тѣ испытанія, которыми подвергаемы были они. И приказалъ онъ строить церкви по всему царству своему и дать аввѣ Іоанну все, что ему было угодно.

XIX. Святой же Іоаннъ, подавъ руку Финеесу, взялъ его <въ ту часть> горада Ракки, которая назы-  
 вается Васти, и крестилъ его во имя Отца, и Сына, и Святого Духа, а также преподалъ ему таинство тѣла и крови Христовой. Всѣ пришедшіе туда видѣли Финееса въ водѣ, при-  
 чемъ волны, поднявшіеся даже до те-  
 мени его, изобразили надъ головою его знаменіе креста и снова вернулись на мѣсто свое; Евфратъ оставался, какъ стоящая стѣна. Финеесъ кре-  
 стился седьмого апрѣля; онъ кре-  
 стилъ всѣхъ въ родѣ своемъ, при-  
 чемъ число всѣхъ крестившихся про-  
 стиралось до 240 душъ. Въ тотъ день отъ рукъ ученика Христова крестилось такъ много и другихъ,  
 что имъ не было числа. И увѣровали они въ Святую Троицу, Отца и Сына и Святого Духа, во едино Божество, внѣ Котораго нѣтъ иного <Бога>, какъ сказали въ этой книгѣ. Ему-же



აღმოცენებოჲლი ღელეთა კელესიისთა:  
აღსრებაჲ სჲმებისაჲ:

ღმრთისა სიტყუჲს დედსაჲ:

**ოხმ ზ გ ი.**

5 სიტყუჲსი საღმრთოანი და კჲმანი: შე-  
მაგებოლნი და სწავლანი საწადელნი:  
ენითა: ტეტხლებრითა მოტყენარედ  
მოკეთებეს: ვითარცა ნათელი: მოკუ-  
კლებელი: საესეჲ მცხინვარებითა:  
10 საღმრთოჲსა მოძღურებისაჲთა აღი-  
ვსო: ნაყოფითა შოკენიერითა: ტაძარი  
წმიდაჲ: კელესიაჲ დიდებოჲლი: და  
ნაკადოჲნი მადლოანი: აღმოდიან მას:  
და იხარებს ბრწყინვალედ: შეიღოთა  
15 თჳსთა თანა დღესასწაულსა: შენსა:  
იოვანე: მიოკთხრობს შრომათა შენთა:  
ღირსად საგალობელჲ შეიღო:

**ოგდესა: ლ.** მონებისა მისგან:

**ჟოჯნებთა** დამბადებელჲ: და  
20 ოჯგოჯლისხმითა განმადრძობელჲ:  
ქრისტე სიტყუჲჲ ღმრთისაჲ მომც  
სიტყუჲჲ სიბრძნისაჲ: **ოა** ღირსად:  
შევაგებდე ქებით: იოვანეს ტჳშა-  
რიტსა მღდელთა მოძღოჯარსა:

25 **ბედის** მოკცლითგან გამოგარჩია:  
გოჯრად რჩეოჯად საწმომოჯნებისად:  
დაფაროჯლთა მეცნიერმან და გარ-  
წმომოჯნა შენ ტჯროფად: ოჯსსეიდლოჲ:  
მარგალიტი წმიდაჲ: აღსროჯლებაჲ  
30 წმიდათა მცხნებთა მისთაჲ:

**ქრთი** ძეჲ თანაგანმგებელი: მამისა  
და სოჯლისა წმიდისაჲ: ორითა მით  
ბოჯნებითა ჭქადგე მღდელთა მოძღო-  
ჯარჲ: იოვანე: შენ მკობარათსა: გა-  
35 ნოჯყოფილად და შეოჯრეგნელად:

Церкви прозябшее, — исповѣданіе  
Троицы.

Матери Слова Божія....

Тропарь, <гласъ> 1, плагальный.

Глаголы божественные, вѣщанія  
благоукрашающія и ученія вожде-  
лѣнныя языкомъ огненнопылающимъ  
разлились, подобно свѣту неизсякае-  
мому, полному теплоты божествен-  
наго ученія. Плодами красивыми  
наполнился храмъ святой, Церковь  
славная, въ которой проистекають  
источники благодати; она свѣтло ра-  
дуется вмѣстѣ съ чадами своими  
празднеству твоему, Іоанне, возвѣ-  
щающа труды твои, чадо достовоспѣ-  
ваемое!

«Поимъ» (I пѣснь канона), <гласъ>  
1. Отъ работы.....

Создатель естествъ и вразумитель  
неразумныхъ, Христе, Слове Божіе,  
дай миѣ слово мудрости, дабы до-  
стойно украсить похвалами Іоанна,  
истиннаго архипастыря.

Отъ утробы матери намѣтилъ  
тебя Тайновѣдецъ избраннымъ сосу-  
домъ вѣры и убѣдилъ тебя носить  
безцѣнную и святую жемчужину—  
исполненіе святыхъ заповѣдей Его.

Единаго Сына, Соуправителя От-  
цу и Духу Святому, въ двухъ нераз-  
дѣльныхъ и несліянныхъ естествахъ  
проповѣдалъ, святителю Іоанне, сре-  
ди хулителей.



დაჯუტევენელსა:

მწესსა: ზემთა ბაჟნებისა:

მოკალთა ოჯილავსა: ნათელსა  
დაჯდებელსა: წინაღსწარ ზედევდი:  
5 თაჯლითა სოჯლისადათა ღმერთ-სემო-  
სილთა: და სიერმითაგან გაქაჟნდა: და-  
საბაში სიბრძნისაჲ შიში ღმერთისაჲ:  
რომლითა დაჯუჟვენ ჰიბნი მგომბარ-  
თანნი: და ჭსუფეჟ ზეცისა სსოჯუჟ-  
10 ველსა:

ზილე რაჲ ბრძენო ზამთარი გან-  
ძუნებოჯლი: ეკლესიათათჳს: აღძროჯლი  
მგდომის მიერ განლაღებოჯლისა: ღმო-  
ბიერად ითხოვდი: შეწვენასა ღმერთისაჲ  
15 გან მღდელთამოძღვარო: და მოილე  
მისაგან თხოაჲ შენი: ვითარცა მონაშან  
სარწმუნომან:

ოჯგორცოთა წესთა: მთაფარი გა-  
ბრიელ მოივლინა: მაღლის მიერ: სა-  
20 რებად შენდა: ძლევისა. მტერთა შენ-  
თასა: გჳ იგი ჰირველ: მღდელისა ზა-  
ქარიაჲს შობისათჳს: წინამორბედისა  
იოვანესისა: და მან მოსპო მწოჯნა-  
რებაჲ შენი:

25 დიდებოჯლი იჴს:

გნძესა: ლოდი რომელ შეოჯრაცხს:

ჴითარცა აღოჯთქოჯა მესნელმან:  
საოჯარელთა თჳსთა მიცემად სი-  
ტოჯაჲ სიბრძნისაჲ: რაჴმის იგი წარ-  
30 დგენ წინაშე მძლავრთასა სიტუჳს-  
ბად: აჴა დღეს აღესროჯლა ჴემშარი-  
ტად: რ იოვანესა მიერ: საღმრ-  
თოჲთა, მით სიბრძნითა: დაჯუჟვენ  
ჰიბნი ოჯღმერთთა მგომბართანნი:

Невмѣстимаго....

«Вонми» (II п.). Превыше естествъ.

Незримый глазами невечерній  
свѣтъ ты предвидѣлъ, богоносный,  
духовными очами и отъ юности имѣлъ  
начало премудрости — страхъ Божій,  
которымъ заградилъ уста хулителей;  
пребываешь <нынѣ> во царствіи не-  
бесномъ.

Видя, премудрый, зиму свирѣпую,  
возбужденную противъ церквей воз-  
гордившимся врагомъ, умиленно про-  
силъ, святителю, помощь отъ Бога,  
и, какъ рабъ вѣрный, получилъ про-  
симое.

Безплотныхъ чиноначальникъ Га-  
вриилъ посланъ былъ къ тебѣ отъ  
Вышняго возвѣститъ тебѣ побѣду  
надъ врагами твоими, какъ <посланъ  
былъ онъ> раньше къ священнику  
Захаріи <возвѣститъ ему> о рожденіи  
Предтечи Іоанна, и онъ утолилъ пе-  
чаль твою.

Преславное сбылось....

«Утвердися» (III п.) Камень, его  
же небрегоша...

Обѣщаніе Спасителя дать люби-  
мымъ своимъ слово мудрости, когда  
они предстанутъ предъ насильниками  
для отвѣта, вотъ сегодня исполнилось  
воистину, ибо черезъ Іоанна боже-  
ственной мудростью Онъ заградилъ  
уста безбожныхъ хулителей.

ქმნილუ გემადლად ღირსო: სიბრ-  
მე იგი გონების თოჯალთაჲ: ჭო-  
რისას მას ბოროტად მგმობარს: და  
დაეც ძალი რუქდოჯრი: ძალითა სდმრ-  
5 თოჯითა რომელი გემოსა: რაჟმს იგი  
ქადაგე ბრძენო ძე მამის მადლისაჲ:  
თანამფლობელი სოჯლით წმიდით-  
ოჯრთ:

ჩოჯ იქადინ აწ სილაღათ: მოქა-  
10 დოჯლი ანრდილითა მით შჯოჯლი-  
სათა: რ სილია მას დღეს ჟოჯრით  
მოქადოჯლმან მოწაფემან ქრის-  
ტეჲსმან ჭეშმარიტმან: და განკურნა  
გონებანი: მძღაფრთა რუქდოჯლოთანი:  
15 მადლითა სდმრთოჯთა: ბრძენმან იო-  
ვანეჲ:

ლოდი რომელ მოგოჯესწავა:  
ოჯ მსა: კოჯრთხი:

ქტლთა ზედა მოცოქოჯლთას: ამ-  
20 კედრად მხოლოდ-შობილი სიტოჯაჲ  
ღმრთისაჲ: ვითარცა თქოჯა სდმრთო-  
მან ამბაკომ: რომელთა ბევრ წილად:  
ოჯწოდ წინამსწარმეტოჯელმან: წ  
იოვანე ბრძენმან: ქადაგა მხოლოდ ღმე-  
25 რთად და კატად სროჯლად:

327 სიტოჯოჯო მამისო ქრისტე: გამო-  
ჩინებდა შენი შოარის რრთა მათ ცხო-  
ველთა: მამისა და სოჯლისა ქადაგა:  
ღმრთისმხილველმან ამბაკომ: წ იო-  
30 ვანე ბრძენმან აღვიარა შენ: შობილი  
გოარცითა ქალწოჯლისაგან:

მეტრთი ღმრთისაგან გამოსროჯ-  
ლი: სიტოჯაჲ რუქსეოჯლოდ შობილი  
ღმრთეებით მამისაგან: რუქადაგა ამბა-

Громогласно обличилъ ты, премо-  
добный, слѣпоту мысленныхъ очей  
злохульнаго еврея и силой боже-  
ственной, въ которую ты былъ обле-  
ченъ, низложилъ силу слабую, когда  
проповѣдалъ, премудрый, Сына Все-  
вышняго Отца, Совладѣтеля Духу  
Святому.

Да не хвалится нынѣ горделиво  
хвалящійся тѣнью закона, ибо его  
побѣдилъ сегодня хвалящійся кре-  
стомъ истинный ученикъ Христовъ;  
и удивилъ премудрый Іоаннъ благо-  
дателью божественною умъ насильни-  
ковъ беззаконныхъ.

Камень, онъже предзнаменовася..

«Услышахъ, Господи» (IV п.)—  
Жезлъ...

На колесницахъ апостоловъ, кото-  
рыхъ многократно призывалъ про-  
рокъ, возсѣло Единородное Слово  
Божіе, какъ сказалъ божественный  
Аввакумъ; мудрый же Іоаннъ про-  
повѣдалъ Единаго Богомъ и челове-  
комъ совершеннымъ.

Слово Отчее, Христе! явленіе Твое  
между двухъ Пребывающихъ, —  
Отца и Духа, проповѣдалъ богови-  
децъ Аввакумъ; мудрый же Іоаннъ  
исповѣдалъ Тебя, рождагося плотью  
отъ Дѣвы.

Бога, отъ Бога исшедшаго, Слово  
безплотное, по Божеству отъ Отца  
рожденное, проповѣдалъ намъ Авва-

1 სიბრძნე.

3 ბოჯროტად.

9 ნნოჯ.

12 მოწაფემან.

12—13 ქადაგა.

27 კოჯრთა.

კომ: მთით ჩრდილოეთ მომავლად:  
სძალისაგან ოჯქარწინებულის: რა-  
მელი სსანტრელმან. იოვანე ქადაგა წი-  
ნაშე მძლავრთა:.

5 ვერ მისწოვებთა ბოჯებამ ჩოჯენი:  
ღთ გნსა: ღმერთი ხარ მშვედობი-  
საჲ:.

10 უხილავსია მსგავსად ძალის: ონი  
მჟდომარე საყდართა ზედა: რა-  
მელს წმიდაარსობით აქებდეს ოჯკარ-  
ცონი: ხოლო შენ ღირსო იოვანე  
მადლით მოიღუ მადლი: ძალისა ს-  
ღრთოაჲსა: და ქადაგე სამებაჲ ერთი  
ღმერთებამა.

15 ძომელ არს: ბრწინვადებამ დიდუ-  
ბისა: მამისა და ხუთი ძლიერებისა:  
ღმერთი განმცეპული ერთა მათ  
თვებთანა: ქე მხოლოდ დაოჯსაბა-  
მამ: ქადაგე ღირსო: და სწავე მამა:  
20 ოჯრწომოჯნოთა მართალი აღსარებამ:

სოჯულებით: მოიღუ ძალი ზეგარდა-  
მამ: სსანტრელო მდელთა-მოძღოჯ-  
არო იოვანე: და მსგავსად მკსნელისა  
ოჯბრძანებდ სოჯლთა ბოროტთა: და  
25 განსდევნენ გელმწიფებითა მისმიე-  
რითა: ნ მგომობარი იგი ოჯტოჯ იქმნა  
სიტყუთა შენითა:.

ღმრთისამშობელად:.

ღღტესა: ჰირველ იონა:

30 სასწაოჯლითა: შეიმევე მდელთა-  
მოძღოჯარო: და ღოჯვითა განჭკსენ  
ენისა ოჯტოჯებამ: ჭოჯრისა მის:  
რომელ იგი მიეღო ჰატოჯად: ოჯრწი-  
მოჯნოჯბისათჯს სწავლათაჲსა: რა  
35 იქსნე სტოჯარისაგან: და შესწირო  
ღმრთისა: ვითარცა მსოჯეკმელი:.

кумъ идущимъ отъ горы пріосѣнен-  
ной,—Дѣвы безневѣстной; вожде-  
лѣнный же Іоаннъ проповѣдалъ его  
передъ насильниками.

Не постигаетъ естество наше...

«Отъ нощи» (V п.) Богъ еси мира...

Исаія по силѣ своей видѣлъ сѣ-  
дящаго на престолѣ Господа, Кото-  
раго, славословя, хвалили безплот-  
ные; ты же, преподобный Іоанне,  
свыше получилъ благодать небесной  
силы и проповѣдалъ Троицы единое  
божество. Ты, преподобный, про-  
повѣдалъ Того, Кто является сія-  
ніемъ славы Отчей и образомъ крѣ-  
пости, — Бога, проявившагося въ  
двухъ единствахъ, единаго безна-  
чальнаго Сына, и научилъ, отче,  
невѣрныхъ правому исповѣданію.  
Обильно пріялъ ты, вожделѣнный  
святитель Іоаннъ, вышнюю силу  
и, подобно Избавителю, повелѣвъ  
злымъ духамъ, изгналъ ихъ силою  
Его; хулитель же тотъ сдѣлался  
нѣмъ по слову твоему.

Яко Богородицу...

«Возопихъ» (VI п.) Первѣе Іона...

Чудомъ украсился ты, святителю,  
и молитвою разрѣшилъ еврея того  
отъ нѣмоты языка, постигшей его  
въ наказаніе за невѣріе ученію  
«твоему», дабы избавить его отъ  
соблазна и принести въ жертву  
Богу.

წდოქოჲმოჲლის მის: მაცხოვრის  
ჩოჲენის ჴეშმარტად მცნების ს-  
სოებითა: არაჲ შესძოჲნდი ნეტარო:  
არამედ კადნიერად შესჳსოჲმელი იგი  
5 მწრაფელ მოჲპოჲზდინებელი: სოლო:  
დაიცევ ოჲვნებელად: ძალითა მით  
სადმოროჲთა: ჴეგა(რდამოჲთა):

მცხინგარებითა სადმოროჲს მად-  
ლისაჲთა: განათლდა ჳირი ჴენი ჴა  
10 მჴე: ყოვლად ქებოჲლო: რომლითა  
შეძოჲნდეს წინააღმდგომნი: და  
მართლოჲკოჲნ იქცეს სირცხლეოჲზნი:  
წ ჴენ იხარებ სოჲლითა: და აქებ  
ქრისტეს ღმერთ-შემოსილო:.

15 ორთა მოჲცტელთა:

ქწ ლს: გოჲლისწყრომას მძღაფ-  
რისას:.

იმართის სიტყოჲჲა დაოჲსაზამო:  
ოჲზილავი იხილვა ოდესჴე: მეოთხედ  
20 სამთა შოროს: ყრმთა აბრამესთა: და  
შემოჲოჲვლებოჲ იგი: საკოჲმილის მის  
ცოჲარად შეცვალა და ყრმანი იესნა:  
წ ჴენ ნეტარო: დაშიოტე ცეცხლი  
იგი სატოჲზრისაჲ: და ოჲზინო ჴეჲფ  
25 რისხვოჲ: მძღაფრისაჲ იოჲვანჴე:.

მჴჴესენ წინააღმდგომად მძღაფრ-  
თაჲ: ჴა ქსელი დედაშარდლისაჲ:  
ნეტარო იოჲვანჴე: და ღელავთა მათ შინა:  
ოჲრწმოჲზნობისთა ჴღელეფდ ღირსო:  
30 ნავითა მით მართლისა სარწმოჲზნობი-  
საჲთა: ჴა გეტჲრთა ჴენ: აფრად ჴოჲ-  
არისაჲ: და მოწევნოჲჲ იქმენ ჴეცის  
ნავთსადგოჲრს: მამო სანატრელო:.

ქკაღნი იგი ცოდვისანი: შესწოჲვნ  
35 ენითა ცეცხლისაჲთა: ნეტარო იოჲვანჴე:  
შეჲაშოჲოტებლნი: ნერგთა სარწმოჲ-  
ზ-

Истинно уповая на данную Спа-  
сителемъ нашимъ заповѣдь, ты не  
испугался, блаженный, но дерзновен-  
но выпилъ чашу, мгновенно умерщ-  
влявшую; божественною же и выс-  
шею силою ты остался невредимымъ.

Теплотою божественной благо-  
дати просіяло лице твое, какъ солн-  
це, всехвальный; этимъ смутились  
супостаты и, пристыженные, обра-  
тились вспять; ты же, радуясь ду-  
шой, хвалишь Христа, богоносный!

Двѣ утробы....

«Благословенъ еси» (VII п.) —  
Гнѣвъ мучителя....

Безначальное и незримое Слово  
Божіе, показавшись нѣкогда четвер-  
тымъ среди трехъ отроковъ авра-  
амстихъ, жгучесть печи преложило  
въ росу и спасло отроковъ; ты же,  
блаженный Іоаннъ, угасилъ огонь  
соблазна и сдѣлалъ невидимымъ  
гнѣвъ насильника.

Ты разрушилъ противодѣйствіе на-  
сильниковъ, какъ паутину, блаженный  
Іоаннъ, и по волнамъ невѣрія бурно  
носился, преподобный, на кораблѣ  
правой вѣры; имѣя крестъ въ каче-  
ствѣ парусовъ, ты достигъ небесной  
пристани, отче вожделѣнный.

Тернія грѣха, заглушающія де-  
рево вѣры, и языки, злословящіе  
Бога, сжегъ ты, блаженный Іоаннъ,

ნოებისათა: ენანი იგი ბოროტად მადიდებელნი ღმრთისანი: და ვაწარდი: აღაყვავილე: ნაყოფი ოჯბიწო: მართლმადიდებლობისად: ორნატო

5 გოჯლისათა:.

სამეხსა ერთაწსებასა:.

აგნსა: სიბრძნით სიმკნეა ახოვნეს:.

10 ზოცებითა შენითა მამათ: სათნოდ ღმრთისა შეწირვლითა: აღსრულვებდსა წაყვლითა ოჯრცხოვთა: რაჟამს განტკოვრენ გელნი იგი განტკელნი: ოჯრწმოვნოხსა მის ჭოვრისანი: რაჟამელი განისწავლა გოჯმათა-გან: და  
15 სარწმოვნოებით შეგოვრდა შენ: და ღირს იქმნა შენ მიერ: მეოვრედ შობასა წყლითა და სოჯლითა წმიდითა:.

10 განაწილი სიტყვაჲა ოჯჟამო: სწორი მამისა და სოჯლისა: ერთი  
20 ქრისტეა ღმერთი და კაცი სოჯლი: <ჭქადაგე შენ> და დატბოვდე სიტყვასა სსწაყვლითა: რაჟამელი წამებითა სსქმეთაჲთა: ჭრწმენეს ოჯრწმოვნოთა მათ: ოჯძლეველი ძალი ქრისტეჲსა ჭეშმა-  
25 რიტი:.

30 ზოგცა ძალი ზეგარდადო: ღოცითა შენითა ღირსო: ან აღადგინე სათლავით მეოჯდარი იგი განსწილი: ვა მკსნელმან ოთხისა დღისა დაზარე: ა შენ ოჯადრემს ბოჯნებათა: კაცობრივთა: აღმადღდი იოვანე: რაჟამს ცოცხალი წაროჯდგინე: მრავალ-  
35 მისა იგი დაფლოჯლი: და დაკსნილი: მშობელთა ოჯვნებელად:.

35 ცხოვრებისა სსრად:.

ადნსა: ძლეოჯელ იქმნეს:

языкомъ огненнымъ и въ бороздахъ сердце распустилъ ты, какъ розу, непорочный плодъ православія.

Троицу единосущную....

«Благословите» (VIII п.) — Въ мудрости мужество показали....

Молитвами твоими, благоугодными Богу, ты, отче, совершилъ безчисленное множество чудесъ, когда испѣлилъ сухія руки невѣрующаго еврея, который, будучи проучень бѣдствіями, съ вѣрою припалъ къ тебѣ и удостоился отъ тебя втораго рожденія водою и Духомъ Святымъ.

Единосущное и безначальное Слово, равное Отцу и Духу, — единаго Христа Бога и человѣка совершеннаго <проповѣдалъ ты>, подтвердивъ слово чудесами; невѣрующіе же повѣрили въ непобѣдимую и истинную силу Христа свидѣтельствомъ дѣлъ.

Пріявъ силу свыше, молитвами твоими, преподобне, воздвигъ ты отъ гроба покойницу истлѣвшую, какъ Избавитель четырехдневнаго Лазаря; и ты, Іоанне, вознесся превыше человѣческаго естества, когда представилъ родителямъ невредимой давно погребенную и разложившуюся.

Упованіемъ жизни....

«Величить» (IX п.). Побѣждены были...

Աշხილავს: თოჯალთაგან მხილვა-  
რეთ: ნათელსა ყოვლადმოოჯკლე-  
ბელსა: საღმრთოთა საყოფელთა: ტა-  
ძართა მათ გელთაჟქმნელთა და-  
5 მეჯდრებოჯლ ხარ ღირსო წინაშე სა-  
მეშნა: წმიდაო იოვანე: დიდო  
მდღელთამოდოჯარო:.

ძლეოჯლ იქმნა: ძალი ბელის-  
რემის: ძალითა მით ოჯდელეველითა:  
328 რომელ შეგემისა | ოჯხილავთა და ხი-  
ლოჯლთა მტერთა წეობსა: ნეტარო  
იოვანე და ყოვლით გერძო მძლე  
ექმენ: მძლავრებსა წინააღმდეგობისა:  
მდღელთამოდოჯარო იოვანე:.

15 მშრთისა მიერ გამოსჩნდი იოვანე:  
ხოჯროთ ამოდოჯრად ჭეშმარიტად:  
ბრძენო: და აღაშენე ღირსო: ტაძარი  
მართლისა საწმეოჯნეობისა: სა-  
ყოჯდექლსა მას ზედა: დამეჯრებოჯლსა  
20 ქრისტელსა მოციქოჯლთასა: და შეს-  
ვე იგი მადლითა მდღე(ლობისა:):

Աჟყეშთაქს: ამაღლდა ქება  
შენი: ყოველთა მეტეოჯელთა სიტყუთა  
იოვანე: და ვერ შეოჯდელებო ღირსად:  
25 გალობად შენდა: ანდ შეიწირე ოჯღირსთა-  
გან ბაქეთა კნინი შესხმა: და ითხოე  
ხოჯენათჳს დიდი წყალობა:.

დიდებოჯლო:.

აქბს: ჭეშმარიტება:.

30 ჩდამღლდი ღირსო ვა თეზბი-  
ტელი: ეტლითა შრომათა შენთა:თა:  
რეჯამს ფრთიან ჭყავ გონება შენი:  
საღმრთოთა მცნებათა: სრეოჯლებით

Въ неприступномъ для глазъ со-  
зерцающихъ и неизсякаемомъ свѣтѣ,  
въ селеніяхъ божественныхъ, — хра-  
махъ нерукотворенныхъ, живешь ты  
предъ Святой Троицей, святыи  
Іоанне, великій архипастырю!

Побѣждена сила вѣліара силою  
непобѣдимою, въ которую ты былъ  
облеченъ, блаженный Іоанне, сра-  
жаясь съ невидимыми и видимыми  
врагами; со всѣхъ сторонъ одолѣлъ  
ты, святителю Іоанне, насиліе супо-  
статовъ.

Показавшись отъ Бога истин-  
нымъ архитекторомъ, ты построилъ,  
премудрый Іоанне, храмъ истинной  
вѣры на утвержденномъ Христовы-  
ми апостолами основаніи и украсилъ  
его благодатью священства.

Хвала твоя, Іоанне, вознесена  
очень высоко словами всѣхъ способ-  
ныхъ говорить; хотя мы и не въ  
состояніи достойно воспѣть тебя, но  
пріими изъ недостойныхъ устъ ма-  
лое сіе восхваленіе и выпроси намъ  
великую милость.

Преславная....

На «Хвалите» <стихиры>. Истина...

Вознесся ты, какъ Ѳезвитянинъ,  
на колесницѣ трудовъ твоихъ, когда,  
окрыливъ умъ свой исполненіемъ бо-  
жественныхъ заповѣдей въ совер-

ადსრუჯლებითა: და მიიწიე ზეტისა კა-  
მარათა:

ჟაჟამს ღოცვითა: ადსრუჯენ მა-  
მა: საკურელებათა სიმრავლენი: მთი-  
5 ზიდუ ზირეულ მემობარი იგი: და  
შესწირე ღმრთისა: განხანილი კმბა-  
ზითა: და განათლებოჯლი სარწმუნო-  
ბითა:.

საკოჲმილი იგი: მოტყინარეჲ და-  
10 შრიტე: ქრისტე სიტყოჯაჲ მამი-  
საჲ: აგზებოჯლი მტერისა ბოროტი-  
საჲ: ღოცვითა ღირსისა: მდდელთჲ  
მოძღვრისა შენისაჲთა: და შეჭკრი-  
ბენ განხეოჯლნი სამწესონი:.

15 ზწო ოჯმეტესად განიხარებს და  
განსცხრების: ქალაქი ოჯრჭაჲ და ქე-  
ბით: ჰატოეს ტემს საკსენებელსა შენსა:  
ღირსო იოჲანე: და მოგიგებს შენ  
მჯეოხად წინაშე ღმრთისა ოჯკოჯნი-  
20 სამდე:.

ქალწოჯლო ღირსო:

шенствѣ, достигъ ты небесныхъ сво-  
довъ.

Совершивъ молитвами множество  
чудесъ, ты привлекъ къ себѣ, отче,  
того, который въ началѣ былъ хули-  
телемъ, и принеся его, омытаго въ  
купели и просвѣщеннаго вѣрою, въ  
жертву Богу.

Молитвами достойнаго святителя  
Твоего Ты угасилъ, Христе, Слово  
Отчее, раскаленную печь, разженную  
злымъ врагомъ, и собралъ разсѣян-  
ную паству.

Нынѣ въ особенности радуется  
и ликуеть городъ Урха и чествуетъ  
похвалою память твою, преподобне  
Іоанне, имѣя тебя ходатаемъ предъ  
Богомъ во вѣки.

Дѣво достойная.....

Протоіерей Кор. Кекелидзе,

31 октября 1913 г. Тифлисъ.

Add 11,281

(2764)





## V.

### Грузинскій великій номоканонъ по спискамъ Тифлисскаго Церковнаго Музея.

Въ числѣ каноническихъ сборниковъ Константинопольскаго патріархата былъ одинъ, имѣвшій особенно важное значеніе: это — такъ называемый сборникъ въ 14 титуловъ. Появившись въ VI вѣкѣ, какъ частный трудъ неизвѣстнаго автора, онъ естественно долженъ былъ вытѣснить изъ употребленія всѣ остальные, и предшествовавшіе (какъ, недошедшій до насъ сборникъ въ 60 титуловъ) и современные (какъ, сборникъ Іоанна Схоластика въ 50 титуловъ) ему. Преимущества новаго сборника велики и очевидны: 1) онъ явился и систематическимъ и хронологическимъ; 2) анализъ содержанія каноновъ въ систематической части идетъ несравненно глубже (вмѣсто 60 или 50, титуловъ здѣсь 14, но зато они разбиты на 329 главъ); 3) составъ и содержаніе каноновъ и гражданскихъ постановленій гораздо полнѣе и разнообразнѣе, такъ какъ включены каноны соборовъ Константинопольскаго 394 г. и Кареагенскаго 419 г., а также 12 отцовъ церкви и сдѣланы добавленія въ составъ каноновъ Константинопольскаго 381 г. и Халкидонскаго, законодательные сборники Юстиніана эксцерпированы полнѣе и разнообразнѣе. Если не самъ неизвѣстный авторъ, то уже одинъ изъ ближайшихъ къ нему редакторовъ, косвенно даетъ какъ бы понять свое намѣреніе вытѣснить сборникъ въ 50 титуловъ тѣмъ, что во вступительныхъ статьяхъ присоединяетъ изъ этого сборника правила апостоловъ Петра и Павла и всѣхъ апостоловъ, а также и предисловіе Іоанна Схоластика къ его сборнику; въ третьей же части онъ цѣликомъ заимствуетъ оба собранія государственныхъ о церкви законовъ, т. е. *collectiones* 87 и 25 *capitulorum*, входившія въ составъ сборниковъ въ 50 и въ 60 титуловъ. И дѣйствительно, хотя сборникъ Схоластика не былъ вытѣсненъ изъ употребленія, какъ это видно изъ наличности многочисленныхъ переработокъ



что, значитъ, долженъ былъ существовать грузинскій переводъ византійскаго номоканона въ 14 титуловъ. О дѣйствительномъ существованіи этого перевода можно было, однако, до сихъ поръ только догадываться по описанію рукописей, сдѣланному неспеціалистами и крайне неудовлетворительному<sup>1)</sup>. Благодаря чрезвычайной любезности и просвѣщенному содѣйствію администраціи Тифлискаго Церковнаго Музея, въ Азіатскій Музей Императорской Академіи Наукъ высланы на достаточно продолжительное время тѣ три рукописи (*ABC*), которыя уже по даннымъ «Описанія» г. Жорданія представлялись особенно интересными. Остальныя двѣ (*DE*) я разсмотрѣлъ лѣтомъ 1913 г. въ Тифлисѣ; и тогда же мнѣ пришлось убѣдиться въ томъ, что ни въ Обществѣ распростр. грамотности, ни въ Обществѣ Исторіи и Этнографіи, ни въ Церковномъ Музеѣ нѣтъ другихъ списковъ того же перевода или же перевода другой редакціи; необходимо предпринять розыски на Кавказѣ, могущіе дать богатые результаты, но для меня теперь пока за недостаткомъ времени не осуществимые. На очереди стоитъ скромная и нелегкая задача проанализировать то, что есть подъ рукою, и твердо установить нѣкоторые основныя факты, поставивъ ихъ въ связь съ исторіей сборника въ Византіи. Дальнѣйшимъ шагомъ будетъ уясненіе обстоятельствъ происхожденія грузинскаго перевода номоканона и исторіи измѣненій въ его составѣ, сопровождаемое или предваряемое изданіемъ текста правилъ.

## *I. Описание рукописей.*

**А № 76** (на корешкѣ двѣ прежнихъ шифры: зачеркнуто «46» и не зачеркнуто «52»; на переплетѣ сверху только одна шифра «52»; на первомъ листѣ текста шифра «№ 21»), бумажн., страницѣ 619. Тетради со стр. 7—495 нумерованы основной рукой съ ѿ-ѿ, и первая — цѣла, а въ ѿ не хватаетъ послѣдняго листа (размѣръ: 317''' × 240'''; текстъ: 243''' × 160''') въ два столбца, по 32 строки. Основная рука XIII—XIV вѣка на стр. 7—495. Вторая рука (перваго дополнителя) на стр. 1—6 на бумагѣ XIV вѣка съ широкими verges безъ водяного знака. Кроме того, есть третья рука (второго дополнителя) на стр. 496—618 по 32—33 строки XVI вѣка, которая продолжаетъ и нумерацію тетрадей съ ѿ̃-ѿ̃, но въ послѣдней (ѿ̃̃)

1) Краткія описанія М. Джанашивили: Каталогъ книгъ Тифлисскаго Церковнаго Древлехранилища (въ брошюрѣ: Тифлиское Церковное Древлехранилище. Тифлисъ 1898) и въ газетѣ „*Звѣзда*“ 1898 №№ 27 и 28; подробное у Ѳ. Жорданія: Описаніе рукописей Тифл. Церк. Музея Карталино-Кахет. духовенства. Книга I. (Тифлисъ 1903).

пропали два послѣднихъ листа, бывшихъ пустыми. На бумагѣ со стр. 496 есть водяной знакъ и узкія vergeures.

Со стр. 7—616 начинается нумерація по листамъ съ 1—309, а со стр. 154—420, 421—449, 450—496 нумерація страницъ съ 3-Ж, 3-К, 3-Л, 3-М сдѣланная рукой помѣтокъ скорописныхъ.

На стр. 70 внизу краснымъ черниломъ основной писецъ добавилъ:

გე სხე ვინ დაჰყვას ამ სჯულს  
თუ არა შე დაჰყვას.

«Горе! Другой кто-нибудь пусть  
возьмется за этотъ указатель, а я  
бросилъ».

а на стр. 495 онъ же чернымъ:

ღეჲ ღა ონ სრულჲ უა.

«Слава Богу, Который окончилъ».

Для исторіи рукописи много данныхъ содержатъ помѣтки въ разныхъ мѣстахъ:

а) на стр. 256 внизу чернымъ черниломъ не основной писецъ, а близкій къ нему реставраторъ (= первый дополнительный) помѣтилъ:

იესე შე ცდგალი მჯდომისი ბერი  
სწიგონ ჭე და ვინცა ბრძნობთ  
თქნეს შეგაწყვდნეს ღნ ჭე ონ იესე  
ღე

«Иисусе Боже, помилуй грѣшнаго  
недостойнаго старца Харитона.  
Аминь. И кто соблаговолитъ сказать  
это, васъ да помилуетъ Богъ. Аминь.  
Господи Иисусе Христе, Боже»

не дописано.

б) на стр. 492 внизу помѣтка XVII вѣка:

იესე. ქრე შე სჯი ფრედ ცოდ-  
ვილსა მონს ღსა ცუფლი იესე.

«Иисусе Христе, помилуй душу  
многогрѣшнаго раба Божія тифлисца  
Иосифа».

Вѣроятно, этотъ «тифлисецъ Иосифъ» есть не кто иной, какъ извѣстный сочинитель поэмы «Дидъ Моуравіани», писавшій въ XVII вѣкѣ (смотри списокъ ея у Е. Такайшвили, Описаніе рукописей груз. общества распротр. грамотн., I, 120—121).

с) на стр. 495: «Чит. О. Пурцеладзе. 1852 г. Декабря 10».

д) на стр. 616 рукой второго дополнителья:

ღეჲ ღა მღლი ღა ონ სრულჲ  
უა.

«Слава и благодареніе Богу, Ко-  
торый окончилъ».

е) на стр. 1 помѣтки мхедрули вверху:

ესევე წიგნი სწერის სიამა სწავლათა  
ზირველის სკივრის.

«Эта книга записана; находится въ  
спискѣ поученій, въ первомъ ящикѣ».

а внизу

რველის კანონი ეკუთვნის დიდს  
მცხეთის სობორს ჩუნი წელს.

«Номоканонъ принадлежитъ вели-  
кому Мцхетскому собору въ 1855  
году».

на стр. 21, 41, 71, 121, 143, 184, 227, 259, 302, 344, 386, 422,  
464, 504, 546, 616 той же рукой:

ეკუთვნის დიდს მცხეთის სობორს  
ჩუნი წელს.

«Принадлежитъ великому Мцхет-  
скому собору въ 1855 году».

f) на стр. 389 внизу другой скорописной рукой:

[ ] კანონი: [ ] იტუის.

«[ ] канонъ: [ ] говорить».

g) на стр. 617 помѣтка (мхедрули):

ქ. წელს 1831 წელს აქ ყოველთა კრე-  
ბათგან კანონებთა დასმული ყოველივე  
თითოეულად შეემოწმა თავის წინასი-  
ტუვაობით რუსულს კარმების წიგნს  
მხოლოდ ესენი რაც აქ სწერის თვინიერ  
ქართულთა კრებისა, ვინაღაც ესე საკ-  
უთრად საქართველოს და არა მხოლო-  
დით. მ[დღელ] მ[ოხანონი] ტარასი.  
იოხეთ წინა მამანა.

«Въ 1831 г. все, что здѣсь изложено  
изъ правилъ всѣхъ соборовъ, свѣрено  
одно за другимъ вмѣстѣ съ преди-  
словіемъ съ русской Кормчей книгой,  
только тѣ, которые здѣсь написаны,  
кромѣ грузинскаго собора, такъ какъ  
последній исключительно для Грузіи,  
а не вселенскій. Іеромонахъ Тара-  
сій. Молитесь обо мнѣ, святые отцы».

Тарасій, архимандритъ Кватахевскаго монастыря, хорошо извѣстенъ,  
какъ одинъ изъ довольно выдающихся дѣятелей грузинской письменности  
XIX вѣка (смотри. р-си Тифл. Церк. Музея №№ 163, 288, 343).

h) на стр. 617 внизу другой рукой (строчнымъ хуцури):

ესე. სწელის კნნი. მე ანხის ს-  
ტის კანდელაკმა დოთ თამაზსან რომ  
ქელქში შემოვიდა. მესამე დღეს დავი-  
ხსენ თათრისგან სვეტი ცხელის იყო  
და ისევ სვეტი ცხელსა შეეწირე  
წელის ჩინს საკსრად და ძის ჩინის  
მქელის სადღეგქელად. შნდბას ბძანე-  
ბდეთ:-

«Этотъ номоканонъ я, анчисхатскій  
ключарь Давидъ, на третій день послѣ  
прихода въ городъ Тамазхана выку-  
пилъ отъ мусульманина; принадле-  
жалъ онъ Животворящему Столпу, и  
я пожертвовалъ его Животворящему  
Столпу за спасеніе души моея и за  
здравіе сына моего Михаила,  
простите».

Нашествіе Тамазхана или, правильнѣе, шаха Тахмаспа I (1524—1576)<sup>1)</sup> на Грузію и разореніе Тифлиса имѣли мѣсто въ 1536 (1540?) году<sup>2)</sup>.

i) на стр. 618 третьей рукой (мхедрули):

ქ, შემოგწირე მე ვახანსძემა რაი-  
ნის შვილმან ბოქაულთ უხუცესმა იოანემ  
ესე წიგნი სჯულისკანონი. თქვენ წმი-  
დასა და ცათა მობაძავსა სცადარს სუეტსა  
დთიგ აღმართებულსა კუართსა სმეუ-  
ფოსა და მირონსა წმიდასა სულისა  
ჩუენისა სხსრად. და ჩუენ თუის ს-  
დდეგტქლოდ. მას უამს. როდეს მეფე  
ბატონი სუიმიონ. ურუმთაგან დატუე-  
ევდა. და ჩუენ ხუანთქართანა ელხად  
წავედით. და ეს წიგნი დატუევებული  
ვიპოვეთ. და დავისენით. და ვივიდეთ  
ოთხმოც ფურად. მოვიტანეთ. და  
შესწირეთ. სუეტსა ცხოველსა ჩუენ  
თუის სდდეგტქლოდ და სულისა ჩუე-  
ნისა სხსრად. დთი და სუეტო დთიგ  
აღმართებულა შეიწირე ჩუენგან მცირე  
ესე შესწირავი. და ნუ დაგუსჯი დღესა  
მას განკითხვისა ჩუენისასა ამინ.

«Пожертвовалъ я, Вачнадзе,  
сынъ Роина, старшій изъ бокауловъ,  
Іорамъ, эту книгу номоканонъ вамъ:  
святому и небесамъ равному престолу,  
Столпу Богомъ поставленному, ризѣ  
Господней и святому муру за избавле-  
ніе своей души и за наше здравіе въ то  
время, когда царь господинъ Симонъ  
былъ взятъ въ плѣнъ турками, и мы  
ходили посломъ къ султану и эту книгу  
нашли въ плѣну и освободили и купили  
за восемьдесятъ плуровъ<sup>3)</sup>, при-  
несли и пожертвовали Столпу Живот-  
ворящему за наше здравіе и за  
спасеніе нашей души. Боже и Столпе  
Богомъ воздвигнутый, прими отъ  
насъ малое это приношеніе и не  
суди насъ въ день нашего суда.  
Аминь».

Плѣненіе царя Симона I (1558 — 1569) произошло въ 1569 г.<sup>4)</sup> при тифлисскомъ епископѣ Іосифѣ.

j) совершенно неразборчивая почеркомъ мхедрули есть на стр. 619.

**В № 124** (на корешкѣ прежняя шифра: «26 წათა გრებათა და მამათა  
კახანნი»), бумажн., страницъ 626, но послѣ 122 сразу идетъ 133 безъ потери  
текста! (размѣръ: 251 × 180; текстъ: 198 × 118). Тетради сохранились всѣ,  
повидимому; съ 5 до 62 (стр. 1—616) въ нихъ обыкновенно по 8 лл. (кромѣ  
62, гдѣ 6 лл.), а послѣдняя 63 (стр. 617—626) имѣетъ только 5 лл.; нѣтъ  
начальнаго листа тетради 5 и, повидимому, 1 листа между стр. 622 и 623.

1) С. Ланъ-Пуль, Мусульм. династін перев. В. Бартольдъ (СПБ. 1899), 219.

2) Brosset, Histoire moderne de la Géorgie, II partie, I livr., p. 386, 387, 447—448.

3) ულუღო золотая монета въ 1 р. 40 коп. (?)

4) Brosset, Hist. mod. de la Géorgie, II partie, I livr., p. 419—421, 454.

Текстъ писанъ строчнымъ хуцури въ одинъ столбецъ по 29 строкъ рукой, повидимому, XIV вѣка. На стр. 1 внизу есть помѣтка мхедрули XIX вѣка:

იოანე ნათლისმცემლის უდაბნოა. «Пустыни Іоанна Крестителя».

С № 171 (на корешкѣ прежняя шифра: «სჯულისკანონი № 64»), бумажн., стр. 626 (размѣръ: 320 × 219; текстъ первонач.: 232 × 135, позднѣйшій: 226 × 134). Страницы 1—28, 555—626 добавлены и заполнены, повидимому, реставраторомъ рукописи, первоначальный текстъ которой, безъ пропусковъ внутри, сохранился теперь съ тетради Ⴀ до ႡႩ и половина тетради ႡႪ. Основной почеркъ (строчной хуцури въ два столбца по 30 строкъ) относится, повидимому, къ XIV—XV вѣку, а позднѣйшій (тоже строчной хуцури въ два столбца по 30 строкъ) можетъ быть, къ XVI вѣку.

Реставраторъ сдѣлалъ помѣтку на стр. 1:

ეს წა სჯლისკანონი წმინდის დავითის სჯულავის არის ვინც მთა-პაროს გააქწურეს წმინდათ მამათ მადლო

«Этотъ святой номоканонъ принадлежитъ гробу святого Давида; кто его похитить, пусть на того разгнѣвается благодѣяль святыихъ отцовъ».

и другую на стр. 625 киноварью:

ღო შე ამისი მწერალი

«Господи, помилуй писца этой книги».

Новѣйшими почерками мхедрули сдѣланы помарки на стр. 1, не имѣющія значенія.

На стр. 621 правый столбецъ остался пустымъ и на немъ запись:

ღოა ღა წლს ძლ ედავ განტვბო ამისი.

«Слава Богу, Который смогъ отпустить это.

ღო შე ყუყუ უოფილი იწე ველაბ-რელი ამისი მწერალი ამინ».

«Господи, помилуй бывшаго въ міру ყуყу Іоанна Авлабарца, писца этой книги. Аминь».

Стр. 622 совсѣмъ пустая; стр. 625 и 626 тоже; но на обѣихъ послѣднихъ есть помѣтки, изъ которыхъ одна (мхедрули):

თქვენ ღირსნო მამანო მკადრნო უდაბნოელთანო მამისენეთ მე ცოდვილი და ღუბადრუგო გრიგოლ: ქკს უბო.

«Вы, достойные отцы, обитатели пустынь, помяните меня грѣшнаго и бѣднаго Григорія. короникона 472» (= 1784 г.).

а другая (тоже мхедрули):



ქკსა: უღა.

ჩაერთა ბოდბელ მიტროპოლიტის:  
ონოფრესგან: წინამძღვრ ბასს: ნეკ-  
რესლის იოანესსა. თუეს მარტეს  
კვირიაკეს მესმეს მარცხათას: მთვა-  
რესა: კლ....

«Короникона 431 (=1743 г.).

вставлено Бодбійскимъ митрополи-  
томъ Онуфріемъ въ игуменство  
Іоанна Некресели въ мѣсяцѣ  
мартѣ 13-го въ третье воскресенье  
поста въ луну 28-ю [     ]».

**D № 741.** Бумажн., лл. 264 (337×213; 246×160) по 33 стр.;  
въ современномъ писцу перепл.; строчнымъ хуцури XVII—XVIII вѣка въ  
два столбца. Лл. 1<sup>р</sup> пустой (занятъ помѣткой 1898 г.) и 263<sup>р</sup>—264<sup>р</sup> тоже  
пустые.

На л. 1<sup>р</sup> въ правомъ столбцѣ рукой писца киноварью:

წმთა და ნეტართა მამათა კანონი  
რლი გამოჭსთქქეს შუდსა შა მს-  
ოლიოსა კრებასა და სხუათა ადგილ-  
ბილთა კრებათა განწყესებანი და სხედუ-  
არნი მართლისა სარწმუნობისა აღსარე-  
ბანი და სჯულისადებანი:

«Святыхъ и блаженныхъ отцовъ  
каноны, изложенные на семи вселен-  
скихъ соборахъ и еще помѣстныхъ  
соборовъ установленія и опредѣленія  
православной вѣры исповѣданія и за-  
коноположенія».

Текстъ идетъ съ л. 2<sup>р</sup>.

На л. 233<sup>р</sup> запись писца:

ღბა შნდა ღთო სრულმოყოფელ  
ჟის კეთილისა:

აღიწერა წაესე ქსჯლისკნნი. მრულ-  
მთის მონასტერსა დაგით გარესჯისსა.  
ჩმ რულირისსა იოანეს მრ მღ-  
ჯელუმონაზონისა. სქემონის ონი-  
საფორეს ძის ქაროზმირიანისა. ჟთა  
აღმომკითხულთა მოქქე შენდობისა:

«Слава Тебѣ, Боже, свершитель  
всего добраго.

Написанъ этотъ номоканонъ въ  
многогорномъ монастырѣ Давидо-  
гареджійскомъ мною недостойнымъ  
Іоанномъ іеромонахомъ схимникомъ,  
сыномъ Онисифора, Карумириа-  
номъ. Проситель передъ всѣми чита-  
ющими о прощеніи».

На л. 263<sup>р</sup> повторено:

აღიწერა მნასტერსა დაგით გარეს-  
ჯისსა. ონეს მრ მღჯელთუმონაზო-  
ნისა. სქემონის ონისაფორეს ძის:

«Написано въ монастырѣ Давидо-  
гареджійскомъ Іоанномъ іеромона-  
хомъ схимникомъ, сыномъ Ониси-  
фора».

Ошибочно у Θ. Жорданія, Опис., II, 204, показано листовъ 307,  
самое содержаніе р-си передано неточно, и писецъ названъ «Онисифоръ  
Карумидзе».

**Е** № 9. Бумажн.; лл. 294 (326 × 214; 231 × 120) по 29 строкъ, въ современномъ писцу переплетѣ, строчнымъ хуцури XVIII вѣка въ два столбца. Прежде р-сь принадлежала Тифлисской Дух. Семинаріи и значилась въ библіотекѣ подѣ «№ инвент. 6562 отд. XII шкафъ 46». Есть зачеркнутыя и другія три шифры: а) № 11, б) № 306, с) 3990.

Писецъ **Е**, повидимому, плохо читалъ свой оригиналъ, такъ какъ оставилъ мѣсто для многихъ словъ; кромѣ того, часто для заглавій тоже оставлено только мѣсто.

Текстъ начинается съ л. 2<sup>р</sup>; первоначальный писецъ хотѣлъ начать его съ л. 1<sup>р</sup>, но написавши 5 строкъ, оставилъ 1<sup>р</sup> пустыми; на 1<sup>р</sup> другая рука дописала мхедрули:

ჟდ უსმღუდელოესმან ბოდბელ მი-  
ტროპალიტმან სულითა გლახკმან და-  
ვით: დავაწერინე სჯულისკანონი ესე:  
და მივართვი სასოას და მოვარველსა  
ჩმსსა წმიდსა ნინას სადა მდებარე  
არს წმიდა გუამი მისი: უფალნო ჩემნო  
ლოცვითა მომც(ი)ხსენებდით: მაისს: **ჲ**:  
ქკს: ულ:

წერონ ჭრქვიან განწესებასა რასმე  
მქონებელსა ძუჭლსა: **ჲ**ნუ აწდა ახლად  
განმართულსა: **ჲ** მიშუჭბას აქესთა მე-  
ფეთა მეფობისი შეუტევებელთა საქმეთა  
განმართუად:

ჩადიკ(ი)ლ აჩს სახელი ჭრომაული.  
და ეწოდების გუჯარსა განგრცლებით  
მქონებელსა სამეფოთა რათამე შირთა  
და სჯულისადებათსა:

დიგესტნნი გულა ეწოდების ჭრო-  
მაულად წიგნსა ულთა მუპირატესთა  
ბრძენთასა: ვითარ: სოლომონისა.  
სოკრატისა. **ჲ**ლატონისა: **ჲ**რი-  
სტოტელისა და ეგვეთართა: სამო-  
ქალაქთა წესთა **ჲ** განგრცლებით  
თქმულთა წიგნთა შემოკლებით მქონე-  
ბელსა წიგნსა მრავალ ნაწილსა:

«Высокопреосвященнѣйшій бодбій-  
скій митрополитъ, нищій духомъ Да-  
видъ, велѣлъ написать этотъ номока-  
нонъ и преподнесъ церкви моей на-  
дежды и покровительницы св. Нины,  
гдѣ лежитъ ея святое тѣло. Господа  
мои, вспоминайте меня молитвой. Мая  
1 короникона 478 (=1790 г.).

teron называется нѣчто, содер-  
жащее постановленія старыя или  
вновь исправленныя; ибо цари имѣютъ  
разрѣшеніе направлять неотложныя  
дѣла царства.

Коди(к)о (т. е. Кодексъ) есть тер-  
минъ римскій и такъ называется гуд-  
жаръ, содержащій въ пространномъ  
видѣ какіе-нибудь государственные  
документы и узаконенія.

Дигесты же называется по-римски  
книга всѣхъ первостепенныхъ му-  
дрцовъ, какъ-то: Соломона, Со-  
крата, Платона, Аристотеля и т. п.,  
которая содержитъ во многихъ титу-  
лахъ вкратцѣ книги, изложенныя  
пространно относительно граждан-  
скихъ порядковъ.

ჩიღოხსნი და განმწეროთუქლთი აფოთონისთა:

ჩიღოხსნი წლთა ჩნ უწოდით ნაწილუბად პირთა თჳს. ნივთნი არიან ჭრამეულად ტიღოხსად წოდებულნი ესე იგი არს პირთა რათმე მქანებულნი ფიცარნი გინა განსაგებულთა გინა სჟებულთა ანუ სავიგებულთა:

ჩუჭულებსა რამთა იუო სტებთა დიდმცირებთა წინამდებარისა პირისა შეტეჭებულთა ფიცართა წა დასწერდენ სსჯულთა პირთა სხუათა მათ თქმულთა. და დავიდებდენ ურაკპარკთა წა ქაღალისათა რათა არავინ იუოხს უმეცარ სჯულისა:

ჩემ ჩუჭულებისა მშრობელმან პილატე დაწერა ტიღოხსი ფიცარსა იესოხს თვის სამწილად მუწეებელი. და სამებისა ქაღალეებისა მუწეებელი:

ჩუოლელისა სამღუდელოს შესაკრებელის მმართველობა:

ოფაღნო ჩემო ეს სსხელები ამ წიგნში მრავალს ადგილს არის ვსცნათ:

ჩლასკი სულითა: დავით.

Тѣхлосы и упражненія Аѳонія.

Тѣхлосы, которые мы называемъ частями, суть матеріи для текстовъ; по-римски называются тѣхлосы, т. е. доски, имѣющія какіе-нибудь тексты, устанавливающіе законы или прославляющіе или охуливающіе.

Былъ обычай у римлянъ: большіе и малые образы опредѣленнаго лица писали на соотвѣтственныхъ доскахъ а къ нимъ тексты распорядительные и т. п., какъ выше сказано, и вывѣшивали на городскихъ площадяхъ для того, чтобы никто не былъ невѣждой въ законѣ.

Придерживаясь этого обычая, Пилатъ написалъ тѣхлосъ на доскѣ для Іисуса, извѣщающій трояко и знаменующій проповѣдь Троицы.

Коллегія — правленія духовнаго собраніе.

Господа мои, эти термины во многихъ мѣстахъ въ книгѣ встрѣчаются и черезъ это (объясненіе) будемъ знать.

Нищій духомъ Давидъ».

## II. Анализъ содержанія рукописей.

При анализѣ содержанія этихъ рукописей сразу обнаруживается **наличность въ нихъ общаго всѣмъ состава статей**, характернаго для подробно описаннаго мною въ Кан. сб., 116—230, греческаго «номоканона I редакціи», но въ своеобразномъ изводѣ, среди греческихъ списковъ пока мнѣ не встрѣтившемся. Для лучшаго представленія объ оригиналѣ описаніе будетъ сдѣлано по системѣ, принятой въ Кан. сб., причемъ сначала выдѣлена общая всѣмъ основа; кромѣ того, переводъ съ грузинскаго дѣлается не на русскій, а на

языкъ подлинника, т. е. на греческій, и библиографическія указанія сведены до возможной краткости. Цыфрами при буквахъ *ABCDE* обозначены страницы или листы рукописей, а *Pitra* — его изданіе *Juris ecclesiastici Graecorum historia et monumenta* (Romae 1864—1868). Начало и конецъ каждой отдѣльной статьи помѣщены въ скобкахъ ( ), дополненія въ текстѣ, основанныя на грузинскихъ рукописныхъ данныхъ, — въ скобкахъ [ ], а основанныя на греческомъ текстѣ и коньектуры — въ скобкахъ < >.

#### А. Вступительныя статьи.

##### 1) А 1—3

გწწესებანი ედ წის მცქელის  
ზავლესნი სკელესითა კანონათჳს:  
(წნი ჳლდ მოუკდებოდნ... ეპი-  
სტოლეთა თა დასესებით:)

Παύλου τοῦ ἀγιωτάτου ἀποστόλου  
διατάξεις περὶ κανόνων ἐκκλησιαστι-  
κῶν. (Οἱ πρῶτως προσιόντες... ἐπιστο-  
λαῖς ἐδιδάξαμεν.)

безъ нумерации, но раздѣлено на 15 правилъ. Лѣвый столбецъ въ А кончается фигурно, а правый пустой.

##### 2) А 3—6

გწწესებანი წთა მცქელთა ჰეტრე  
და ჰავლესნი: (მე ჰე და ჰავლე  
გწწესებთ... მოსმოუწიობ დნი:

დეგნუვლთა სრ წმნ ბის თჳს და... აღ-  
მასრუჯლებელი მცნედათ ქესთანი:

წამს ზოგად ეთა გამცნებთ... წი სრ  
დამოწილებოჯლი ჩემსა ეოჯრსების  
და ჰემდგომი:

Πέτρου καὶ Παύλου τῶν ἁγίων  
ἀποστόλων διατάξεις. (Ἐγὼ Πέτρος καὶ  
Παῦλος διατάσσομεν...

Τοὺς δὲ διωκομένους διὰ πίστιν...  
ἐντολὴν κυριακὴν πληροῦντες.

Τοῦτο δὲ κοινῇ πάντες... ἀθε-  
τεῖ τὸν ἀποστείλαντά με καὶ τὰ  
ἐξῆς).

безъ нумерации, которая и въ греческихъ рукописяхъ иногда бываетъ прибавлена позднѣйшею рукой. *Pitra* I 64—72; *Funk*, *Didascalia et constitt.*, II, 85—92; *P. de Lagarde*, *Reliquiae juris ecclesiastici antiquissimae graece* (Lipsiae 1856), p. 10—20.

Хотя эти правила апп. Павла и Петра и Павла содержатъ только А, и въ *BDE* (и *C?*) они съ самаго начала не находились, однако, и составъ давшей оригиналъ греческой редакціи и единство перевода сравнительно съ послѣдующими основными частями заставляютъ признать и эти правила принадлежащими къ первоначальному составу грузинскаго перевода.

##### 3) А 7—10, В 1—5, С 7—9, Е 2—3"

შეკრებაჲ კანონთა სჯეგლესითაჲ.  
განყოფილი ათოთმეტ<sup>1)</sup> ნაწილად<sup>2)</sup>:

(დიდისა ღისა და მცხრისა წინისა  
იჲს ქს მწფნი და მცქლნი... მათ თჳს  
წლთა ენებოს გამოძიებაჲ ამით<sup>3)</sup>).

აწ რუკოჲჲ ოის მწფთა და მცქლთა  
ოთხმეტ და ხოუთნი კნნი აღწერეს.  
კლიენტოჲს მწ. წ გ<sup>4)</sup> მათსა თი-  
თოკოჲჲს ჟამის ქმნილთა კრებათა. ზს  
აქა მოკსენებოჲჲ აწიან:.

ს ზდ სამასთორგამეტოჲს ნიკეჲს შე-  
კრებოჲჲს. . . . .

ი მკათედ ხელკიდოხელთა მამათა მწ  
კნნი რიცხთ ოცდამუდნი:.

აწიან რუკოჲჲ დიდისა ბასილისნიცა  
კანონნი რიცხთ ოთხმეტოცდოთხნი:.)

— одно только предисловіе патріарха КП. Іоанна III Схоластика къ его  
сборнику въ 50 титл. съ указателемъ правилъ въ немъ. В 5 нижняя поло-  
вина (14 строкъ) пустая.

4) A 10—18, B 6—13, C 9—41, E 3<sup>o</sup>—7<sup>r</sup>, D 234<sup>o</sup> (но въ D есть  
только указатель каноновъ)

a) შესავალი წანდოჲჲს თავთაჲ-  
სად<sup>5)</sup>).

(წ კორცნი... და მოღებაჲ სწგდეს  
მოწწაჲთბისა და გოჲლსმოღგინებო-  
სის:.)

въ A текстъ идетъ въ строку, въ B строка краснаго орнамента, и затѣмъ  
b) схолія 883 года:

აწ რუკოჲჲ აწინდელმან ამან წინსშე-  
სავალმან კითხესამან.... წ წა ჟამიცა  
ვინმე რუწყოდის. წლსა შა განკარ-  
გებაჲ და რუწთიერთას თანსშეტოჲჲჲ-

Συναγωγὴ κανόνων ἐκκλησιαστικῶν  
εἰς ιδ' <sup>1)</sup> τίτλους διηρημένη.

(Οἱ τοῦ μεγάλου θεοῦ καὶ σωτῆρος  
ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μαθηταὶ καὶ  
ἀπόστολοι... τοῖς ἐντυγχάνειν ἐθέλουσι.

Οἱ μὲν οὖν ἅγιοι τοῦ κυρίου μαθηταὶ  
καὶ ἀπόστολοι πε' διὰ Κλήμεντος κα-  
νόνας ἐξέθεντο. μετὰ δὲ τούτους αἱ  
καθεξῆς γενόμεναι σύνοδοι, καθῶς ὥδε  
ἐξετέδωκαν.

ა'. Πρῶτον τῶν τιη' ἐν Νικαίᾳ συ-  
νεληόντων....

ი'. Δέκατον τῶν ἐν Χαλκηδόνι πατέ-  
ρων κανόνες τὸν ἀριθμὸν χζ'.

Εἰσὶ δὲ καὶ τοῦ μεγάλου Βασιλείου  
κανόνες τὸν ἀριθμὸν πδ'.)

Πρόλογος τοῦ πίνακος τῶν κεφα-  
λαίων.

(Τὰ μὲν σώματα... τῆς γοῦν σπου-  
δῆς καὶ προθυμίας τὸν μισθὸν ἀπενέγ-  
κασθαι).

Ὁ μὲν παρῶν πρόλογος.... Ἵνα δὲ  
καὶ τὸν χρόνον τις εἰδείη, ὅς τοῖς φθά-  
σασι τὸν παρόντα συνηρμόσατο, ἔστι  
μὲν κατὰ χιλιάδα ἐτῶν μετρούμενος,

1) თათკმეტ=იბ' B. Однако, ни ιδ' ни ιβ' не уместны: следовало бы αλμωδω=ν'.

2) +წწ წწწწწწ = Господи помози B.

3) მათად A.

4) გ<sup>4)</sup>=πίντως B.

5) რუწთ აღს B, თავთა C.

ბაჲ ესე კანონთაჲ იქმნა აწს ოჯგოჯე  
ათასეოჯგოდ აღრიცხოჯგოთა წელიწადთა  
ექოჯს წილად განსწოჯგოებისა თანა.  
სამსართმეოჯგოდამეტეოჯგოთე წელი-  
წადი მზისა სწბისა და მოქცევი-  
საჲ..

с) указатель каноновъ въ очень неисправномъ видѣ (въ В есть нуме-  
рація статей до ѿд, а въ АСЕ нѣтъ никакой; хорошо проведена въ D, от-  
куда и взята мною):

თოჯ წლოთა კრებოთაჯ და პირთა  
ანოჯ რაოდენნი კანონნი შეკრებოჯ  
არისა აწინდელსა ამას შა წიგნსა:..

ა წოთა მცქლოთად სსედედებოჯგონი  
კლიმენტოსის<sup>1)</sup> მიერ კნნი ჰე:

ბ ნიკიისა კრებისა სამსართმა-  
მეტოთ<sup>2)</sup> წოთა მამათა წნთა კანონნი ჰ:

გ ანკვრისა კრებისა კანონნი  
ჰე:

დ ნეოკესარიისა კრებისა კანონნი  
ჿდ:

ე ღანგრისა კრებისა კანონნი ჰ:

ვ ანტიოქიასა ასოჯრეთისასა  
ქმნილისა კრებისა კანონნი ჰე:

ზ ლაოდიკიას ოფრიკვისასა ქმნი-  
ლისა კრებისა კანონნი წთ: <sup>3)</sup>.

ს კონსტანტინეპოლისა ასო-  
მეოჯგოდათათა წოთა მამათა კრებისა კა-  
ნონნი წ:

თ ეფესო<sup>4)</sup> წოთა მამათა კრებისა  
კანონნი ს:

ი მისივე ებისტოლოჲ ჰამფილიელ-  
თა<sup>5)</sup> ებისკოპოსთა მმწთ:

εις τὸ ἐξαπλάσιον ταύτης ἀναβαίνων,  
ὑπερβάλλων δὲ καὶ ταῦτα καὶ μηδὲ  
μέχρι τῶν τριακοσίων ἐτῶν τὸν δρόμον  
ιστῶν, εἰς τὸ ἐννενηκοστὸν πρῶτον ἔτος  
ἐλαύνων, ὑπ' αὐγὰς ἡλίου τὴν προκει-  
μένην προᾶξιν προήνεγκεν.

Ἐκ ποίων συνόδων τε καὶ προσώπων  
καὶ πόσων κανόνων τὸ παρὸν ἡθροίσθη  
σύνταγμα.

ა'. Οἱ λεγόμενοι κανόνες τῶν ἁγίων  
ἀποστόλων διὰ Κλήμεντος πέ'.

ბ'. Συνόδου τῆς ἐν Νικαίᾳ τῶν τιῆ  
ἁγίων πατέρων ἡμῶν κανόνες κ'.

გ'. Συνόδου τῆς ἐν Ἀγκύρᾳ κανό-  
νες κε'.

დ'. Συνόδου τῆς ἐν Νεοκαισαρείᾳ  
κανόνες ιδ'.

ე'. Συνόδου τῆς ἐν Γάγγρᾳ κανόνες κ'.

ვ'. Συνόδου τῆς ἐν Ἀντιοχείᾳ τῆς  
Συρίας γενομένης κανόνες κε'.

ζ'. Συνόδου τῆς ἐν Λαοδικείᾳ τῆς  
Φρυγίας γενομένης κανόνες νθ' <sup>3)</sup>.

η'. Συνόδου τῆς ἐν Κωνσταντινου-  
πόλει τῶν ρν' ἁγίων πατέρων κανόνες ζ'.

θ'. Συνόδου τῆς ἐν Ἐφέσῳ τῶν σ'  
ἁγίων πατέρων κανόνες η'.

ი'. Τῆς αὐτῆς ἐπιστολῇ πρὸς τοὺς  
ἐν Παμφυλίᾳ ἐπισκόπους.

1) კლიმენტოსს *CE*, კლიმენტოსს *A*.

2) სამსართმემეტოთ *BC*.

3) Этотъ соборъ упомянутъ въ *D* послѣ Ефесскаго.

4) ეფესოსს *CE*.

5) ჰანფილიელთა *B*.

იწ სავკიდონისა ექლესიასადა-  
სათა წათა მამათა კრებისა კანონნი კწ:

იწ სავდოიკი[ი]სა კრებისა კანონნი  
კწ:

იწ კართაგენისა კრებისა კანონნი  
რწ<sup>1)</sup>

იღ. მეორისა ნიკიისა კრებისა კანონნი იწ

იქ. ფოტი<sup>2)</sup> პატრიარქისა ების-  
ტოლე პაპანდრიანეს მით:.

ივ პლდ და მეორედ კონსტანტინ-  
ეპისკოპოსისა შეკრებულსა კრებისა კანონ-  
ნი იწ:.

იზ. მოწვევ კონსტანტინეპოლის  
ტადარსა შა ღთის-მეტეოქელისა  
იწესის<sup>3)</sup> შეკრებისა კრებისა კანონნი  
იწ<sup>4)</sup>.

იწ. დიონისი მთავარეპისკოპოს-  
ისა ალექსანდრიელისა ეპისკოპოსისა [ა]  
მმართველისა ებისტოლისგან: კანონნი იწ:

ით. პეტრე მთავარეპისკოპოსისა  
ალექსანდრიელისა და მწმის სინანოქ-  
ელისა თჳს თქმელის სიტყვას[გან] კან-  
ონნი იწ:

იქ. მისივე პასეჟისა თჳს თქმელის<sup>5)</sup>  
სიტყვასგან კანონნი იწ:

იკ. გრგელი ეპისკოპოსისა ნეოკეს-

ია'. Συνόδου τῆς ἐν Χαλκηδόνι τῶν  
χλ ἁγίων πατέρων κανόνες κη'.

ιβ'. Συνόδου τῆς ἐν Σαρδικῇ κανό-  
νες κα'.

იγ'. Συνόδου τῆς ἐν Καρθαγένη κα-  
ნόνες ρλη'.

⟨Συνόδου Κωνσταντινουπόλεως  
κανὼν α'.

Συνόδου Κωνσταντινουπόλεως  
ἐν τῷ τρούλλῳ τοῦ βασιλικοῦ παλατίου  
κανόνες ρβ'.⟩

იდ'. Συνόδου τῆς ἐν Νικαίᾳ τὸ δεύ-  
τερον κανόνες ιζ'.

ие. Φωτίου<sup>2)</sup> πατριάρχου πρὸς  
Ἀδριανὸν πάπαν ἐπιστολῇ.

იწ. Τῆς ἐν Κωνσταντινουπόλει α'.  
καὶ β' συναθροισθείσης συνόδου κανό-  
νες ιζ'.

იწ. Τῆς ἐν τῇ αὐτῇ Κωνσταντινουπό-  
λει ἐν τῷ ναῷ Ἰωάννου τοῦ Θεολό-  
γου<sup>3)</sup> συναθροισθείσης συνόδου κανό-  
νες γ'⁴).

იე'. Διονυσίου ἀρχιεπισκόπου Ἀλε-  
ξανδρείας ἐκ τῆς πρὸς Βασιλείδην ἐπι-  
στολῆς κανόνες δ'.

ივ'. Πέτρου ἀρχιεπισκόπου Ἀλε-  
ξανδρείας καὶ μάρτυρος ἐκ τοῦ  
περὶ μετανοίας λόγου κανόνες  
ιδ'.

იკ'. Τοῦ αὐτοῦ ἐκ τοῦ λόγου τοῦ εἰς  
τὸ πάσχα κανὼν α'.

იკ'. Γρηγορίου ἐπισκόπου Νεοκαι-

1) Въ СЕ затѣмъ сразу идутъ правила Діонисія.

2) Слѣдовало бы τῳ = Ταρασίῳ.

3) Слѣдовало бы τῳ = Θεοῦ λόγου. Имя же Іоаннъ, совершенно излишнее, явилось, конечно, очень естественно, можетъ быть, уже въ греческомъ текстѣ.

4) АСЕ пропускаютъ текстъ со словъ ἡμετέρας ἐκκλησίας... до канона γ' = Συνόδου τῆς ἐν Νικαίᾳ τὸ β'... κανόνες γ'.

5) თქმელთა СЕ.

წიელის სკვრეულთაშეშედის ების-  
ტოლე კანონინი:

კ ბ. ბასილი<sup>1)</sup> ებისკოპოსის კეს-  
რის კანადრეკის<sup>2)</sup>: ამფილოქე [იკო-  
ნიელთა] ებისკოპოსის მიმართ სამთა  
ებისტოლეთა კანონინთა<sup>3)</sup> გნ: კა-  
ნონნი 5<sup>დ</sup>:

კ გ. მისივე სხვს ებისტოლის მისვე  
ამფილოქე იკონიელის მშთ მიწერილ-  
ლის გნ: კანონი 5:

კ დ. მისივე ებისტოლე კანონინი  
დიოდოტეს მშთ:

კ ე. მისივე ებისტოლე კანონინი  
გ რ გლის მშთ სოჯცის:.

კ ვ. მისივე ებისტოლე კანონინი მის-  
ქოჯეშე მყოფთა<sup>4)</sup> ებისკოპოსთა მიმართ:

კ ზ. მისივე [ებისტოლე] სოჯები-  
სკოპოსთა მიმართ<sup>5)</sup>:

კ ლ. მისივე ამფილოქეს მიმართ  
სოჯლის წის თვს მიწერილის<sup>6)</sup>  
გნ:

კ თ. გ რ გლი ებისკოპოსის ნოსკ-  
ლის ლიტოჲს მიმართ მელოტიეულ

სარეიას თოთ Θაუმატურგოთ ეპისტოლჲ  
კანონიკჲ.

«Тоῦ ἁγίου Ἀθανασίου ἀρχιεπισκό-  
που Ἀλεξανδρείας πρὸς Ἀμοῦν μονά-  
ζοντα ἐπιστολὴ κανονικὴ α'.

Тоῦ αὐτοῦ ἐκ τῆς λθ' ἐορταστικῆς  
ἐπιστολῆς περὶ τῶν ἐγκρινομένων τῆς  
ἁγίας γραφῆς βιβλίων κανὼν α'.»

კ ბ'. Βασιλείου ἐπισκόπου Και-  
σαρείας Καππαδοκίας πρὸς Ἀμφιλό-  
χιον ἐπίσκοπον Ἰκονίου ἐκ τῶν  
τριῶν κανονικῶν ἐπιστολῶν κανόνες  
πδ'.

კ გ'. Тоῦ αὐτοῦ ἐξ ἄλλης πρὸς Ἀμφι-  
λόχιον Ἰκονίου γραφείσης ἐπιστολῆς  
κανὼν α'.

კ დ'. Тоῦ αὐτοῦ ἐπιστολὴ κανονικὴ  
πρὸς Διόδωρον.

კ ე'. Тоῦ αὐτοῦ ἐπιστοლὴ κανონიკῇ  
πρὸς Γρηγόριον πρεσβύτερον.

კ ვ'. Тоῦ αὐτοῦ ἐπιστοლὴ κανონიკῇ  
πρὸς τοὺς ὑφ' ἑαυτὸν ἐπισκόπους.

კ ზ'. Тоῦ αὐτοῦ [ἐπιστοლῇ] χωρεπι-  
σκόποις.

კ ლ'. Тоῦ αὐτοῦ ἐκ τῶν περὶ τοῦ ἁγίου  
πνεύματος πρὸς Ἀμφιλόχιον γεγραμ-  
μένων.

«Тоῦ αὐτοῦ ἐκ τοῦ κθ' κεφαλαίου  
τῆς αὐτῆς πραγματείας».

კ თ'. Γρηγορίου ἐπισκόπου Νύσης  
ἐκ τῆς πρὸς Λητώιον ἐπίσκοπον Μελη-

1) კისილი *E*.

2) კანადრეკის *C*.

3) კანონინთა *B*, კანონთა ებისტოლეთა *CE*.

4) მის ქოჯთა *CE*.

5) Въ *B* это было первоначально пропущено и дополнено затѣмъ послѣ слѣдующей  
статьи.

6) მიწერილთა *CE*.



ეპისკოპოსის მწიგნობარის განცხადების  
ეპისტოლისა გ: განხილ: 6:

ა. ტიმოთე მთავარეპისკოპოსის  
აღკვეთილობის ძალის მისწოდებ  
აღწერილობა კითხვაშიგებთან განხილ  
ბ:

ა. თიმოთე<sup>1)</sup> მთავარეპისკო-  
პოსის აღკვეთი[ლობის] სიტყვა  
წის დისკუსიების თხ:

ბ. მისივე მისკვეთილობის გ  
დევანობის<sup>2)</sup> თხ კვების. კ-  
ნხილ: ბ:

გ. მისივე ეპისტოლე აფრიკი-  
ნის<sup>3)</sup> მიმართ გვების:

დ. მისივე ეპისტოლე აგათონის  
მიმართ ეპისკოპოსის:

ე. მისივე ეპისტოლე მინას<sup>4)</sup>  
მიმართ გვების: 5)

ვ. კვრილი მთავარეპისკოპოსის  
აღკვეთილობის დამნაშ<sup>6)</sup> მიმარ-  
თის ეპისტოლისა განხილ<sup>7)</sup> გ:

ზ. მისივე ლიბიით კერძოთა და  
ხელახლაქითა ეპისკოპოსთა მიმარ-  
თის ეპისტოლისა გნი განხილ: დ:

თინჯე გეგრაჰმენის კანონიკის ეპისტო-  
ლის კანონებს ე'.

«Γρηγορίου ἐπισκόπου Νανζιάνζου  
τοῦ Θεολόγου ἐκ τῶν ἐμμέτρων αὐτοῦ  
ποιημάτων περὶ τῶν ἐνθέσμων τῆς  
γραφῆς βιβλίων.

Τοῦ ἐν ἀγίοις Ἀμφιλοχίου ἐπισκό-  
που Ἰκονίου ἐκ τῶν πρὸς Σέλευκον  
ιάμβων περὶ τῶν ἐνθέσμων βιβλίων».

λ'. Ἐκ τῶν παρὰ Τιμοθέου ἀρχιε-  
πισκόπου Ἀλεξανδρείας τοῦ παλαίου  
γραφεισῶν ἐρωταποκρίσεων κανόνες  
ιε'.

λα'. Φιλοθέου<sup>1)</sup> ἀρχιεπισκόπου  
Ἀλεξανδρείας τῶν ἀγίων θεοφανείων  
προσφωνήσις.

לב'. Τοῦ αὐτοῦ ἐκ τοῦ ὑπομνηστικοῦ  
τοῦ διὰ τὴν Λυκώπολιν<sup>2)</sup> τῆς Αἰγύπτου  
κανόνες ι'.

λγ'. Τοῦ αὐτοῦ ἐπιστολὴ Ἀφυγ-  
γίῳ<sup>3)</sup> ἐπισκόπῳ.

λδ'. Τοῦ αὐτοῦ ἐπιστολὴ Ἀγάθωνι  
ἐπισκόπῳ.

λε'. Τοῦ αὐτοῦ ἐπιστολὴ Μηνᾶ ἐπι-  
σκόπῳ.

λς'. Κυρίλλου ἀρχιεπισκόπου Ἀλε-  
ξανδρείας ἐκ τῆς πρὸς Δόμνον ἐπιστο-  
λῆς κανόνες γ'.

λζ'. Τοῦ αὐτοῦ ἐκ τῆς πρὸς τοὺς κατὰ  
Λιβύην καὶ Πεντάπολιν ἐπισκόπους  
ἐπιστολῆς κανόνες δ'.

1) Слѣдовало бы оуказати = Θεοφίλου.

2) Слѣдовало бы указати = Λυκὴ πόλιν.

3) Слѣдовало бы указати = Ἀφυγγίῳ.

4) მინას CD.

5) Въ В пропущено первоначально указание на это послание (т. е. слова მინას... გვების) и добавлено уже позднѣйшей рукой.

6) დამნაშ C დამნაშ E.

7) კანონი A.

ლწ. გენადი წის ჰატონარქის კონსტანტინოპოლის<sup>1)</sup> და მისთანა წის კრების საყოველთაო ების-ტოლე. ელთავე ელდ დიონის მიტრო-პოლიტის მიმართ:

ოჯწეება სთანადო არს. ედ აღწე-რად ესე წინამდებარეთა ამთ კრებათა და წესისაებრ ჟამთა მათთადას ქმნილ-არს. ეწ იგი შემოკრება თითოეულთა მათი. წ ნიკიისადა ოჯკოჯანადსენ-ელის ჟამთა ანკჯრისა და ნეოკეს-სარიისა კრებასსა. ოჯბირატეს მათს დაწესა ჰატონის თეს მსოფლიობის მისისა. წ სარდოკიისა და კართაგე-ნისადა ოჯწინარესნი ჟამთა სხვათა წლთავე კრებათა შდ მათს დასხეს. ვინაშთგან მრავლის რადს საქოჯეწნო ესე იგი არს კერძოთა თეს დასავლის-თა განმასხვდრებელ იფენეს. ეგრეთვე არკადის და რინდის მეფეთა ზწ კონსტანტინოპოლის შემოკრებო-ლის ეთა ოჯკოჯანადსენელის წესი სოჯდომიეს. წ არს საეკლესიოდას ძიე-ბისა. ედ ენკენიობის თეს რეფინიას-თა აღმენებოჯლის მის საფოცეფლის სხლისა წთა მოცოქლთადას შემოკრება იგი. და შწ შემოსროჯლნიცა რადმე ცოდობანი განწებოჯრნა:

λη'. Γενναδίου τοῦ ἁγίου πατρι-άρχου Κωνσταντινουπόλεως καὶ τῆς συν-αὐτῷ ἁγίας συνόδου ἐγκύκλιος ἐπιστολὴ πρὸς ἅπαντας τοὺς ὁσιωτάτους μητρο-πολίτας.

Ἰστέον, ὅτι ἡ ἔκθεσις τῶν προκει-μένων συνόδων οὐ γέγονε πρὸς τὴν τάξιν τῶν χρόνων, καθὼς ἐκάστη αὐ-τῶν συνῆλθεν· ἡ μὲν γάρ ἐν Νι-καίᾳ μεταγενεστέρα κατὰ τὸν χρό-νον οὖσα τῆς τε ἐν Ἀγκύρᾳ καὶ τῆς ἐν Νεοκαισαρείᾳ διὰ τὸ τῆς τι-μῆς ἐξάιρετον προτέτακται· ἡ δὲ ἐν Σαρδικῇ καὶ ἡ ἐν Καρθαγένῃ τῷ χρόνῳ τινῶν τῶν λοιπῶν συνόδων προτερεύουσαι μετ' αὐτάς ἐτέθησαν διὰ τὸ πολλά περὶ τινῶν ἐπιχωρίων ἡγουν τῶν δυτικῶν μερῶν διορίσ-σθαι· ὁμοίως δὲ καὶ ἡ ἐπὶ Ἀρκα-δίου καὶ Ὀνωρίου τῶν βασιλέων ἐν Κωνσταντινουπόλει συνελθοῦσα πασῶν μεταγενεστέραν ἔλαχε τάξιν διὰ τὸ μὴ ζητήσεως ἐκκλησιαστικῆς, ἀλλ' ἐγκαινίων χάριν τοῦ ἐν Ῥου-φινιανᾶς εὐκτηρίου οἴκου τῶν ἁγίων ἀποστόλων αὐτοὺς συνελθεῖν, οὕτω τε τινῶν παρεμπεσουσῶν ἀμφισβητήσεων τὴν τομὴν ποιήσασθαι.

## В. Систематическая часть номоканона въ 14 титл.,

состоящая изъ

### а) оглавленія 14 титуловъ

*A 17—34, B 18—32, C 14—25, D 235<sup>o</sup>—242<sup>o</sup>, E 7<sup>o</sup>—15<sup>o</sup>*

ნაწილნი კანონებრივთა განწესებო-თანნი: და თითოეულჯლის ნაწილისა და შესატყვისთა თავთანნი:

Τίτλοι τοῦ κανονικοῦ συντάγματος· καὶ τῶν ἁρμοζόντων ἐκάστῳ τίτλῳ κεφαλαίων.

1) კონსტანტინოპოლის<sup>1)</sup> A.

а затѣмъ и

b) самага текста титуловъ

*A 35—85, B 32—70, C 25—27, 29—74, D 242<sup>r</sup>—263<sup>r</sup>, E 15<sup>v</sup>—39<sup>r</sup>*

съ выдержками изъ гражданскихъ законовъ и схолиями, обычными въ греч. текстѣ (Pitra II 453—636).

*C 27* записана до конца, и послѣднія слова изъ тит. I гл. 8 гражд. законовъ (Pitra, II, 466):

....და რჯთოჯ რჯწინარეს კელთადა-  
სხმისაჲ იქმნას წინააღდგომით იგი ცი-  
ლობაჲ. ნოჯ კელთადასმეჯელი იქმნე-  
ბის. ნ ღდგდის. რა იქმნას გ მარჯულილ.

...καὶ εἴγε πρὸ τῆς χειροτονίας  
γένοιτο ἢ ἀντίρρησης, μὴ πρότε-  
ρον χειροτονεῖσθαι, πρὶν ἂν γένη-  
ται.

*C 28* пустая, а со стр. 29 основной рукой идетъ дальнѣйшій текстъ произведенія съ законовъ тит. I гл. 8, но со словъ:

ნაგებს მისი შეწირვას კელესის მის-  
სა და მ სვეტ წყესებასა ჭნებას რა ესევე  
წყისი მტკიცე იყოს...

σία, αὐτοῦ προσκυροῦται τῇ κατ'  
αὐτὸν ἐκκλησίᾳ. ἡ αὐτὴ δὲ διάταξις  
θέλει τὰ αὐτὰ κρατεῖν...

т. е. не хватаетъ словъ:

ერთი გამობიებაჲ და გამობნდეს უი-  
თოჯრთ რჯბრალოდ... და უი სარცხ-  
რებელი მო;

ἡ ἐξέτασις καὶ φανῇ πανταγόμεν  
ἀνεύθυνος... καὶ πᾶσα ἡ οὐ-

на стр. 3—4 текстъ съ тит. III гл. 10 до тит. IV гл. 13 тотъ же, что на стр. 44—47; а на стр. 623—624 тотъ же, что на стр. 49—52 со словъ тит. VII гл. 4:

შექქსისა კრების კნნი: ოთ: ოვ  
(*AB* მგ): უ...

συνόδου εἰ κανόνες ἰθ'. εἰ μὲν (*AB*  
μὲν, а должно быть: εἰς), ἡ...

кончая словами тит. VIII гл. 14:

...რჯცხლთა (*AB* რჯცხლთა) დედაჲ ცი.

...Μηδεὶς κληρικὸς γυναικα μὴ  
ἔχων, συνείσαχτον

*BCDE* добавляют въ концѣ 14-ти титуловъ:

სრეჯლად გქს რიცხჳ კანონის  
ზანდოჯკისაჲ. აქამოგნ იწყე კითხვად<sup>1)</sup>  
შჯრჯლთა<sup>2)</sup> დისათა<sup>3)</sup>.

«До конца есть у тебя число указа-  
теля каноновъ; отсюда начинай чи-  
тать законы Господни».

1) კითხვად იწყე *CE*.

2) წჯრჯლთა *CE* წჯრჯლთა *D*.

3) სმდითათა *D*.

В 86 вся пустая, а на С 74 осталась свободной нижняя половина  
правого столбца, в Е 39<sup>а</sup> свободен весь правый столбец и вся стран. 39<sup>а</sup>.

**С. Хронологическая часть номоканона — собрание правил —**

1)  $A$  71—85,  $B$  87—103,  $C$  75—94,  $D$  2'—8",  $E$  40'—47'

Տ. ԴՆԸՆՆԻ ՄԻՏ ԹԵՐԵՐԻՔՅԱՆԻ:      Ա՛. ԿԱՆՈՆԵՑ ԵՄՆ ԱԳԻԱՆ ԱԹՈՏԺՈԼԱՆ.

всего  $\xi_{\text{д}}$  ( $\pi\epsilon'$ ), въ  $D$  —  $\xi_{\text{с}}$  ( $\pi\delta'$ ). Pitra I 13 — 36; Lagarde, Reliquiae, 20—35. Въ  $AC$  для заглавія оставлено мѣсто. Въ  $B$  при послѣднемъ правилѣ (ѳ ρ ρ β ρ ...) отсутствуетъ цифра  $\xi_{\text{д}}$ .

2)  $A$  86—94,  $B$  103—112,  $C$  94—105,  $D$  8<sup>v</sup>—12<sup>r</sup>,  $E$  47<sup>v</sup>—51<sup>r</sup>

[illegible]

всего  $\tilde{d}(\kappa')$ , въ  $D - \tilde{\omega}(\vartheta')$ . Pitra I 427—435)

3)  $A$  112—119,  $B$  105—100,  $C$  95—114,  $D$  12<sup>r</sup>—14<sup>v</sup>,  $E$  51<sup>r</sup>—54<sup>r</sup>

გ. კანონნი ანკუჭიას შეკრებულთა  
ნეტართა მამათა. წნი რუპინატესნი  
რუკოკუ არიან ნიკეას დასმულთა  
მათ კანონთანი წ დაწერეს მეორედ  
წარსინებისა თჳს მსოფლიოსა მის  
კრებისა:

всего  $\tilde{\delta}\delta$  ( $\kappa\epsilon'$ ), въ  $D - \tilde{\delta}\delta$  ( $\kappa\zeta'$ ). Pitra I 441—448; R. B. Rackham, The text of the canons of Ancyra (Studia bibl. et eccles. Oxford. 1891, III, 139—194); Routh, Reliquiae sacrae, IV 115—126.

4) *A* 119—122, *B* 101—103, *C* 114—117, *D* 15<sup>r</sup>—16<sup>r</sup>, *E* 54<sup>r</sup>—55<sup>r</sup>

Ճ. ցանոնն երգյեսճոսն Պէգրե-  
նաշտոն մամտանն. եւնի մեղերն  
երգաշք ճոնն ճնշչոնստանն: Ե  
Յնն ճոգյսն ճսնմաշտոնն ցանոն-

Ծ'. Κανόνες τῶν ἐν Νεοκαισα-  
ρείᾳ συνελθόντων πατέρων, οἵτινες  
δεύτεροι μὲν εἰσι τῶν ἐν Ἀγκύρᾳ,  
τῶν δὲ ἐν Νικαίᾳ προγενέστεροι:

1)  $\chi_{\text{BZ}}(0) \in A$ .

თან: გარნა ჰქონსებისა თჳს მისისა: διὰ δὲ σεβασμιότητα προτέταχται  
ამის თჳსცა წინადაწესებოჯლას მსოფ-  
ლიოჲ კრებამა ნიკიისაჲ:· αὐτῶν ἢ ἐν Νικαίᾳ οἰκουμένηκῃ σύ-  
νοδος.

всего ὁ γ (ιε'). Routh, Reliquiae, IV 181—186; Pitra I 451—454.

5) B 122—138

ჟ. კანონნი ღანგრას შეკრებოჯლთა ე'. Κανόνες τῶν ἐν Γάγγρα συνελ-  
წთა მამათანი:· θόντων ἁγίων πατέρων.

но это заглавiе не соотвѣтствуетъ даваемому греческой редакцiей сборника,  
хотя и правильно обозначаетъ соборъ: первоначальный видъ его (если испра-  
вить ошибку въ обозначенiи собора) находимъ въ

A 103—108, C 117—125, D 16°—18°, E 55°—58

ჟ. კანონნი სკვტის<sup>1)</sup> შეკრებლთა ე'. Κανόνες τῶν ἐν Ἀγκύρᾳ<sup>2)</sup> συνελ-  
წთა მამანი. წნი შე ნიკიისა კრების ძόντων πατέρων οἵτινες μετὰ τὴν ἐν Νι-  
καίᾳ σύνοδον ἐξετέθησαν.

всего ὁ δ (κ'), въ D — ὁ ζ (κα'). Pitra I 487—492.

6) B 138—150, A 108—118, D 18°—23°, E 58°—63°

ჟ. კანონნი სტოქიას შეკრებოჯლ- ც'. Κανόνες τῶν ἐν Ἀντιοχείᾳ συ-  
თა წთა მამათანი:· νελθόντων ἁγίων πατέρων.

всего ὁ ε (κε'). Pitra I 455—466.

7) B 150—158, A 118—125, C 139—148, D 23°—26°, E 63°—67°

წ. კანონნი ღადიკიას ორბიჯი- ჴ'. Κανόνες τῶν ἐν Λαοδικείᾳ τῆς  
სისა შეკრებოჯლთა ნეტართა მამ- Φρυγίας συνελθόντων μακαρίων πατέ-  
რანი:· ρων.

всего ὁ ς (νθ')<sup>3)</sup> съ указателемъ книгъ въ концѣ. Pitra I 494—504.

8) A 125—131, B 158—164, C 148—156, D 26°—29°, E 67°—69°

ჭ. კანონნი წთა მამათ[ნი] კონ- η'. Κανόνες τῶν ἁγίων πατέρων τῶν  
სტანტინოპოლის შეკრებოჯლ- ἐν Κωνσταντινουπόλει συνελθόντων  
თანი: ჴმტონისა ოლასიოჲსისა: ἐν ὑπατείᾳ Φλαβίου Εὐχερίου καὶ  
ევქქონისა: და ოლასიოჲსისა კვანტ- Φλαβίου Εὐαγρίου τῶν λαμπροτά-  
თისა. ოჯონისა და ბწყინესა: των πρὸ ἐπτά εἰδῶν ἱουλίων.

всего ϑ (ζ')<sup>3)</sup>. Pitra I 507—512.

1) Следовало бы ῥεῖς = Γάγγρα.

2) Въ D нумерация есть только до ς ρ (νθ').

3) Въ D нумерация есть только до ὁ ε (ς').

9) *A* 131—137, *B* 164—171, *C* 156—165, *D* 29<sup>r</sup>—32<sup>r</sup>, *E* 70<sup>r</sup>—73<sup>r</sup>

თ. კანონნი ორსთა წთა მამათა ეფე-  
სოს შუკრებოჯლთანი. შდ ჳპატოსო-  
ბისა ფლახიოჯ თეფდოსისსა მესტ-  
მეტესა და ფლახიოჯ ოჯჳაღენტინი-  
ნესსა მესამესა: სოჯკოჯნეთა ჳღჳს-  
ტოსთასა: ოჯწინარეს მესთესა კაღს-  
დასა იფლისისა:

θ'. Κανόνες τῶν σ' ἁγίων πατέ-  
ρων τῶν ἐν Ἐφέσῳ συνελθόντων  
μετὰ τὴν ὑπατείαν Φλαβίου Θεο-  
δοσίου τὸ γ' καὶ Φλαβίου Οὐα-  
λεντινιανοῦ τὸ γ' τῶν αἰώνων  
ἀγούστων πρὸ ι' καλανδῶν ἰου-  
λίων.

всего т (θ'). Pitra I 515—520. Въ *BE* при посланіи къ Памф. епископамъ пропущена цифра т.

10) *A* 137—149, *B* 171—184, *C* 166—182, *D* 32<sup>r</sup>—37<sup>r</sup>, *E* 73<sup>r</sup>—79<sup>r</sup>

ო. კანონნი ექოჯსსოცდასთა წთა  
მამათა სეღკიდოსის შუკრებოჯლთანი.  
ჳპატოსობსა მარკიანეს სოჯკოჯ-  
ნოსა ჳღჳსტოსისსა ოჯწინარეს რჳსა  
კაღსდასა ნოენბოგისსა:

ι'. Κανόνες τῶν χλ' ἁγίων πατέρων  
τῶν ἐν Χαλκηδόνι συνελθόντων ὑπα-  
τείας Μαρκιανοῦ τοῦ αἰωνίου ἀγού-  
στου τῇ πρὸ η' καλανδῶν νοεμ-  
βρίων.

всего ж<sup>б</sup> (κη')<sup>1)</sup> и изъ дѣяній внѣ счета два. Pitra I 522—534.

11) *A* 149—161, *B* 185—198, *C* 182—193, *D* 37<sup>r</sup>—42<sup>r</sup>, *E* 79<sup>r</sup>—84<sup>r</sup>

ბს. კანონნი სეღდიგისა შუკრე-  
ბოჯლთა წთა მამათანი:

ια'. Κανόνες τῶν ἐν Σαρδικῇ συνελ-  
θόντων ἁγίων πατέρων.

(всего ж<sup>з</sup>. (κα'). Pitra I 468 — 483. Въ *C* при послѣднемъ пропущена цифра ж<sup>з</sup>.

12) *B* 161—252, *A* 198—313, *C* 199—334, *D* 42<sup>r</sup>—93<sup>r</sup>, *E* 84<sup>r</sup>—137<sup>r</sup>

ბბ. კანონნი კასთაგენს შუკრე-  
ბოჯლთა ორსთაშჳდაშეტოს ნეტროთა  
მამათანი:

ιβ'. Κανόνες τῶν ἐν Καρθαγένη συ-  
νελθόντων σιζ' μακαρίων πατέρων.

всего ς<sup>γ</sup> (ρλγ') съ обычными посланіями (Voelli et Justelli: Bibliotheca juris canon., I), которыя въ *B* другой рукой пронумерованы ς<sup>δ</sup>—ς<sup>ε</sup> (ρλδ'—ρλη'), въ *CE*—основной рукой, но въ концѣ *C* ошибочно ς<sup>η</sup> вм. ς<sup>ε</sup>.

13) *A* 252—254, *B* 313—316, *C* 334—337, *D* 93<sup>r</sup>—95<sup>r</sup>, *E* 137<sup>r</sup>—138<sup>r</sup>

1) Въ *D* нумерація есть только до ς<sup>δ</sup> (κς').

კონსტანტინეპოლის წა კრების  
მქმნილთა მოსკესეპელთა გნ. აღა-  
ზისთჳს დაგადისა. რნი რუკდებო-  
დეს რუთიერთს. სკესესესსა ზა  
ბორტრისსა:

Ἐκ τῶν πραχθέντων ὑπομνημάτων  
ἐν Κωνσταντινουπόλει περὶ Ἀγαπίου  
καὶ Βαγαδίου ἐκατέρου ἀντεχομένου  
τῆς ἐπισκοπῆς Βόστρης.

Pitra II 162—165.

14) *A* 255—324, *B* 316—388, *C* 337—410, *D* 95—127, *E* 138—173.

ნგ. კანონი კონსტანტინეპოლის  
შა სმეოფოქის პატრიარქის შეკრე-  
ბოვლთა წათა მამათანი იოვანეს  
ზე კეთლად მსახურის და ქმნის  
მეფის ჩოქებისა:

ივ'. Κανόνες τῶν ἐν Κωνσταντινου-  
πόλει ἐν τῷ τρούλλῳ τοῦ βασιλικοῦ πα-  
λατίου συνελθόντων ἀγίων πατέρων ἐπὶ  
Ἰουστινιανοῦ τοῦ εὐσεβεστάτου καὶ  
φιλοχρίστου ἡμῶν βασιλέως.

всего ѿ (αβ') съ подписями всѣхъ свѣ (σхζ'). Pitra II 14—73.

15) *A* 324—329, *B* 389—406, 407—414, *C* 411—428, *D* 127—135, *E* 173—182

ნდ. კანონი მეორედ ნიკეის შეკრე-  
ბოვლთა მამათანი: დასაბამითგანთა  
წელთა ექვსთათნის: თთმეოცდა-  
თექვსმეტთა: ინდიკტიონსათათმე-  
ტს: კეთილად მსახურებით მეფე  
ქმნავლთა: კონსტანტინეს ზს და  
იონის დედისა: მისისა:

იდ'. Κανόνες τῶν ἐν Νι-  
καίᾳ πατέρων συνελθόντων τὸ  
δεύτερον ἔτει ςςϛ' τῆς τοῦ  
κόσμου κτίσεως ἰνδικτιῶνος ἰδ'  
εὐσεβῶς βασιλευόντων Κωνσταν-  
τίνου καὶ Εἰρήνης τῆς αὐτοῦ  
μητρος.

всѣ ѿ (αβ') съ заглавіемъ киноу. при каждомъ. (Pitra II 103—121) съ  
присоединеніемъ немедленно посланія патр. Тарасія къ папѣ Адріану (въ *B*  
ошибочно текстъ правилъ только 5—6 и затѣмъ начало посланія):

*A* 329—339, *B* 402, 407—414, *C* 428—436, *D* 135—139, *E* 182—186

ელსა შა რუთრქის<sup>1)</sup> წა და  
ელდ ნეტრის ძისა და თანამედელს:  
რსა დრინეს პპისა მოხუცებოვლს  
ქრთმისსა: ტრასის რუთრისი ენესი  
რისა მრ გარებო: (მრავლით კერძო  
და მრავლით სხით... გამეჩინებოთს:.)  
Pitra II 304—309.

Τῷ τὰ πάντα ἀγιωτάτῳ καὶ μακα-  
ριωτάτῳ ἀδελφῷ καὶ συλλειτουργῷ  
κυρίῳ Ἀδριανῷ πάπᾳ τῆς πρεσβυτέρας  
Ῥώμης Ταράσιος ἀνάξιος ἐπίσκοπος ἐν  
κυρίῳ χαίρειν (Πολυμερῶς καὶ πολυτρό-  
πως... ἀναδεικνύοντες).

1) უფროსად *D*.

Въ *В* позднѣйшая рука, замѣтивъ ошибку первоначальнаго писца, зачеркнула это надписаніе, присоединила впереди его кинов. заглавіе для новаго правила:

ნტ. ვდ ჭერას ქცვა დედათაჲ  
საქმნის შა ანოჲ სჲ:

η. Ὅτι δεῖ γυναικας ἐνδαιτᾶσθαι  
ἐπισκοπείοις ἡ

съ помѣткой:

აქა აკლია დედისგან.

«Здѣсь не хватаетъ текста».

и затѣмъ вклеила два листа (стр. 403—406), на которыхъ продолжаютъ правила Никейскія съ нტ—გბ (η—κβ). Затѣмъ повторено уже находившееся зачеркнутое выше и обращеніе Тарасія и внизу помѣчено скорописью мхедрули:

ესე: ῥοι ὁ ὡρῆς: ძველითგანვე:  
დედას: კლებოდა: მე: უღირსმან: გზმნ:  
ბესარიონ: დავსწერე: თვისითა კე-  
ლითა

«Этихъ двухъ листовъ издавна  
недоставало въ текстѣ. Я, недо-  
стойный გზმნ Висаріонъ, написалъ  
собственной рукой».

(остальное срѣзано переплетчикомъ).

16) *A* 339—360, *B* 415—429, *C* 437—452, *D* 139<sup>r</sup>—145<sup>r</sup>, *E* 186<sup>r</sup>—193<sup>r</sup>

ბე. კანონნი დასხმუჯნი: წიის გზ.  
და დიდის. პდ და მეორედ კსტნ-  
ტნეზოლის. ედ პატრიოსნსა შა  
ტძის წი თ მტქლასა შეკრებოჯლის  
კრებისაჲ:

იე'. Κανόνες ἐκτεθέντες παρὰ τῆς  
ἀγίας καὶ μεγάλης ἐν Κωνσταντινουπό-  
λει α' καὶ β' συνόδου τῆς συστάσης ἐν  
τῷ πανσέπτῳ ναῷ τῶν ἀγίων ἀποστό-  
λων

всего нт (ი'). Pitra II 127—141.

17) *A* 360—362, *B* 429—431, *C* 452—413, *D* 145<sup>r</sup>—146<sup>r</sup>, *E* 193<sup>r</sup>—194<sup>r</sup>

ბვ. კანონნი დასხმუჯნი წიის  
მტ კრებისა. ῥοი შემოკრბა სხელ-  
გნთქოჯმუჯლს და სხელგანსადა შა  
ტძისა ღთისმეტყუჯლისა<sup>1)</sup>. ῥნ  
დამტკიცა შემჯე წი მსოფლიოჲ  
კრებაჲ: ხ განხეთქილების მოქმედი  
და მწვალებელი სცთოჯრი განაქრვა:  
всего გ (γ'). Pitra II 142—143.

ივ'. Κανόνες ἐκτεθέντες παρὰ τῆς  
ἀγίας συνόδου τῆς ἐν τῷ περιωνύμῳ  
ναῷ καὶ ἐπωνύμῳ τοῦ θεολόγου<sup>3)</sup>  
συστάσης τὴν ἐβδόμην καὶ οἰκουμενι-  
κὴν σύνοδον ἐπιβεβαιώσας, πᾶσαν  
δὲ σχισματικὴν καὶ αἵρετικὴν πλάνην  
ἀπελᾶσάσης.

1) Сравни. выше стр. 362, прим. 3.



18) *A* 362—367, *B* 431—436, *C* 453—459, *D* 146<sup>r</sup>—148<sup>v</sup>, *E* 194<sup>r</sup>—197<sup>r</sup>

[იწ.] ნტრის დიონისი. მთავარეპისკოპოსის ალექსანდრიელისა:

[იწ.] Τοῦ μακαρίου Διονυσίου ἀρχιεπισκόπου Ἀλεξανδρείας.

всего 6 (δ) главы. Routh, Reliquiae, 223—260; Pitra I 541—545.

19) *A* 367—379, *B* 436—450, *C* 459—472, *D* 148<sup>v</sup>—154<sup>v</sup>, *E* 197<sup>r</sup>—203<sup>v</sup>

[იწ.] წის ზეტრე მთავარეპისკოპოსის ალექსანდრიელისა: და მოწამის. კანონი რელ წერილ არიან სინანოჯლის თჳს: თქუთოჯლის მს სიტყუჯას შა მისისა:

[იწ.] Τοῦ ἁγίου Πέτρου ἀρχιεπισκόπου Ἀλεξανδρείας καὶ μάρτυρος κανόνες φερόμενοι ἐν τῷ περὶ μετανοίας αὐτοῦ λόγῳ.

всего 7 (δ). Routh, Reliquiae IV 23—76; Pitra I 551—561.

20) *A* 379, *B* 450—451, *C* 482, *D* 154<sup>v</sup>—155<sup>r</sup>, *E* 203<sup>v</sup>

მისივე ფსეიქის ძლიოთის სიტყუჯს თჳსა:

Τοῦ αὐτοῦ ἐκ τοῦ λόγου τοῦ εἰς τὸ πάσχα.

—какъ продолженіе предыдущей серіи (другой рукой присоединена въ *B* цифра 7 (ε')).

21) *A* 379—383, *B* 451—456, *C* 472—477, *D* 155<sup>r</sup>—157<sup>r</sup>, *E* 203<sup>v</sup>—206<sup>r</sup>

იო<sup>1</sup>). ეპისტოლე კანონიანი: წის გრგლი ეპსკოპოსის ნეოკაისარეელის საკურეელთ მოქმედისა. მათ თჳს რთა ექსმანსოროვე კერძთა. მარბეველბასს შა ბარბაროზთას: თასს: ანოჯსხვთა რამთჳ შეტომილ იყენისა:

იო<sup>1</sup>. Ἐπιστολὴ κανονικὴ τοῦ ἁγίου Γρηγορίου ἐπισκόπου Νεοκαισαρείας τοῦ Θαυματουργοῦ. περὶ τῶν ἐν τῇ καταδρομῇ τῶν βαρβάρων εἰδωλόθυτα φαγόντων ἢ καὶ ἕτερα ἅτινα πλημμελησάντων.

безъ нумераціи, но дѣленіе на правила есть. Routh, Reliquiae III 256—283; Pitra I 562—555.

22) *A* 383—387, *B* 456—461, *C* 477—482, *D* 157<sup>r</sup>—159<sup>r</sup>, *E* 206<sup>r</sup>—208

[იწ<sup>2</sup>]. ეპისტოლე წის ათანასესი: სამონის მიმართ მონაზონისა:

[იწ<sup>2</sup>]. Τοῦ ἁγίου Ἀθανασίου ἐπιστολὴ πρὸς Ἀμμων<sup>3</sup>) μονάζοντα.

Pitra I 567—570.

1) ი. *D*.

2) ი. *D*.

3) მონას. *D*. Слѣдовало бы Аммонъ = Ἀμμων.

23) *A* 387—390, *B* 461—463, *C* 482—484, *D* 159<sup>r</sup>—160<sup>r</sup>, *E* 208<sup>r</sup>—209<sup>r</sup>

1) მისივე ოცდაშესატყვისეების გზითაჲს სადღესსწავლადობითის ების-ტოლისა. Τοῦ αὐτοῦ ἐκ τοῦ λθ' κεφαλαίου τῆς ἐορταστικῆς ἐπιστολῆς.

Pitra I 570—572.

24) *A* 390—402, *B* 463—477, *C* 484—498, *D* 150—155<sup>r</sup>, *E* 209<sup>r</sup>—216<sup>r</sup>

წის ბასილი<sup>2</sup>): ეპსკესის: კესრის: Τοῦ ἁγίου Βασιλείου ἐπισκόπου კანზადოკიელისა. ამფილოქეს მწთ: Καισαρείας Καππαδοκίας Ἀμφιλοχίῳ იკონიელ: ეპსკესის კანონთა თჳს: ეპი-ἐπισκόπῳ Ἰκονίου περὶ κανόνων ἐπι-სტολῇ α.

всего ѿз (ივ'), но цыфра ѿз въ *B* отсутствуетъ.

25) *A* 402—413, *B* 477—489, *C* 498—509, *D* 165<sup>r</sup>—171<sup>r</sup>, *E* 216<sup>r</sup>—222<sup>r</sup>

მისივე მწთ. კანონთა თჳს ეპისტო-ლოჲ მეორეჲ. Τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν αὐτὸν περὶ κανό-νων ἐπιστολῇ β'.

предисловіе и правила ѿѢ—Ѧ (ივ'—v'), въ *D* ѿѢ—Ѧз (ივ'—vα').

26) *A* 413—421, *B* 479—498, *C* 509—518, *D* 171<sup>r</sup>—175<sup>r</sup>, *E* 222<sup>r</sup>—226<sup>r</sup>

მისივე მისდავე მწთ კანონთა თჳს ეპისტოლოჲ მესამეჲ: (გზისგზ გრძელი-ს... მადღისა მამნიტებელბითა:...) Τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν αὐτὸν περὶ κα-νόνων ἐπιστολῇ γ'. (Ἀπὸ ὁδοῦ μακ-ρᾶς... χάριν παρεχομένου.)

предисловіе (= PG XXXII 793—796; у Pitra не напечат.) и правила Ѣз—Ѣд (vα' — πδ'), въ *D* Ѣз—Ѣд (vβ' — πδ').

27) *A* 421, *B* 498, *C* 518, *D* 175<sup>r</sup>, *E* 226<sup>r</sup>

მისივე მისვე წის ამფილოქეს მწთ მიწერილის ეპისტოლისა გზსა ოჯ-მეტრების თჳს ოის დღეს და ჟამსა აღსასრულჯღისა. Τοῦ αὐτοῦ ἐκ τῆς πρὸς τὸν αὐτὸν μακάριον Ἀμφιλόχιον γραφείσης ἐπι-στολῆς περὶ τοῦ μὴ ἀγνοεῖν τὸν κύριον τὴν ἡμέραν τοῦ τέλους καὶ τὴν ὥραν.

28) *A* 421—426, *B* 498—504, *C* 518—523, *D* 175<sup>r</sup>—177<sup>r</sup>, *E* 226<sup>r</sup>—229<sup>r</sup>

1) + ѿѢ *D*.

2) კანონი *D*.

მისივე დეოდორეს მტრ ტარსელი  
მათ თჳს წელთა ორნი დანი შეიწონეს  
ნაჲ წნი ორთა ძმათა ცოლ ეყვნენ:

Τοῦ αὐτοῦ πρὸς Διόδωρον τὸν  
Ταρσοῦ περὶ τῶν δύο ἀδελφᾶς γαμοῦν-  
των· ἡ ἀδελφοῖς δυοῖ γαμουμένων.

29) *A 426—428, B 504—506, C 523—525, D 177<sup>r</sup>—178<sup>r</sup>, E 226<sup>r</sup>—230<sup>r</sup>*

მისივე გრიგოლის<sup>1)</sup> მიმართ ხუ-  
ცის: წა განუმოწონ იგი თანასახეო-  
ლისა დედაკაცისგან:

Τοῦ αὐτοῦ πρὸς Γρηγόριον πρεσ-  
βύτερον ὥστε χωρισθῆναι αὐτὸν τοῦ  
συνοίκου γυναιίου.

30) *A 428—429, B 506—508, C 525—527, D 178<sup>r</sup>—179<sup>r</sup>, E 230<sup>r</sup>—231<sup>r</sup>*

მისივე ხორეპისკოპოსთა მტრ: წა  
აწა განიხიებოდნ თჳნიერ მისსა მს-  
ხორეპნი სამღვდლოთანი გარეშე წამების  
კანონთაჲს:

Τοῦ αὐτοῦ χωρεπισκόποις ὥστε μὴ  
γίνεσθαι χωρὶς αὐτοῦ ὑπηρέτας παρὰ  
τοὺς κανόνας.

31) *A 429—431, B 508—510, C 527—528, D 179<sup>r</sup>—<sup>v</sup>, E 231<sup>r</sup>—  
232<sup>r</sup>*

მისივე მის ქეთათა ეპისკოპოსთა  
მტრ: წა აწა კელთა დასახმიდენ სკ-  
მონთაჲს:

Τοῦ αὐτοῦ πρὸς τοὺς ὑπ' αὐτὸν  
ἐπισκόπους ὥστε μὴ χειροτονεῖν ἐπὶ  
χρήμασι.

32) *A 431—434, B 510—514, C 529—532, D 179<sup>r</sup>—181<sup>r</sup>, E 232<sup>r</sup>—234<sup>r</sup>*

წისა ბასილიდივე<sup>2)</sup> ოცდაშეშდის  
თჳსისა გნ სოჯლისთჳს წისა წისა<sup>3)</sup>  
სამთილოქქეს მტრ მიწეწილთა მათ  
თჳსთაგან:

Τοῦ ἁγίου Βασιλείου<sup>2)</sup> ἐκ τοῦ κχ'  
κεφαλαίου τῶν περὶ τοῦ ἁγίου πνεύμα-  
τος πρὸς τὸν ἅγιον Ἀμφιλόχιον γε-  
γραμμένων κεφαλαίων.

33) *A 434—435, B 514—515, C 532—533, D 181<sup>r</sup>, E 234<sup>r</sup>—<sup>v</sup>*

მისივე ოცდაშეცხრის თჳსისა გნ  
მისივე წიგნისა:

Τοῦ αὐτοῦ ἐκ τοῦ κθ' κεφαλαίου τῆς  
αὐτῆς πραγματείας.

Всѣ эти правила Василия Вел. у Pitra, I, 576—612.

34) *A 435—449, B 515—532, C 533—457, D 181<sup>r</sup>—188<sup>r</sup>, E 234<sup>r</sup>—242<sup>r</sup>*

1) გრიგორიუსი D.

2) ბასილიდივე D. წისა ბასილიდივე = Τοῦ ἁγίου Βασιλείου προπυσκ. E.

3) ნიქაინისა = μακρίων DE.

ეპისტოლე კანონიანი წეს გრგოლი  
ქსესების ნოსეღისა: წთავანისა  
ლიტოა მისართ: ქსესების მეღიტი-  
ნელთაღისა:.

Ἐπιστολή κανονική τοῦ ἁγίου Γρη-  
γορίου ἐπισκόπου Νύσσης πρὸς τὸν  
ἐν ἁγίοις Λητόιον ἐπίσκοπον Μελιτι-  
νης.

всего 6 (7). Pitra I 619—629.

35) A 449, B 532—533, C 547—548, D 188<sup>r</sup>—, E 242<sup>r</sup>—

წის გრგოლი<sup>1)</sup> ღთისმეტყუაჟ-  
ლისაგნ ზომილთა გნ სიტყუაჟათა:.

Τοῦ ἁγίου Γρηγορίου τοῦ Θεολό-  
γου ἐκ τῶν ἐμμέτρων αὐτοῦ ποιημάτων.

Pitra I 654—655.

36) A 450—451, B 534—536, C 548—550, D 188<sup>r</sup>—189<sup>r</sup>, E  
242<sup>r</sup>—244<sup>r</sup>

წის ამფილოქე ეპისკოპოსის  
იკონიელთა ქალქის სელჯოქის მის-  
ართთა იამბიკონთაგნ:.

Τοῦ ἐν ἁγίοις Ἀμφιλοχίου ἐπισκό-  
που Ἰκονίου ἐκ τῶν πρὸς Σέλευκον  
ιάμβων.

Pitra I 655—658.

37) A 451—455, B 536—540, C 550—553, D 189<sup>r</sup>—191<sup>r</sup>, E  
244<sup>r</sup>—245<sup>r</sup>

მიგებაჲ კანონებრივი ტიმოთე  
წის<sup>2)</sup> მთავარქსესის ალექსანდრიე-  
ლისაჲ რი იუკ ერთი წთას სერგა-  
სისთა კსტ ნტნებოლის შეკრებულთა  
მამათგანი ქსესთა და მუსთა ვიეთმე  
წინადასხმულთა კითხვათა მისართ:.

Ἀπόκρισις κανονική Τιμοθέου τοῦ  
ἁγίου ἀρχιεπισκόπου Ἀλεξανδρείας ἐνὸς  
τῶν ρν' ἁγίων πατέρων τῶν ἐν Κων-  
σταντινουπόλει πρὸς τὰς ἐπενεχθείσας  
αὐτῷ ἐπερωτήσεις παρὰ τινων ἐπισκό-  
πων καὶ κληρικῶν.

всего 7 (8). Pitra I 630—634.

38) A 455, B 540—541, C 553—554, D 191, E<sup>r</sup> 246<sup>r</sup>

თეოფილე წის მთავარქსესის  
ალექსანდრიელის სიტყუაჲ რუს იგი  
დაქმთხა ღთისა გამოხინგება გრგის  
დღესა:.

Θεοφίλου τοῦ ἁγίου ἀρχιεπισκό-  
που Ἀλεξανδρείας τῶν θεοφανίων  
ἐπιστάντων ἐν κυριακῇ προσφώνη-  
σις.

Pitra I 646.

39) A 455—458, B 541—545, C 554—556, D 191<sup>r</sup>—193<sup>r</sup>, E  
266<sup>r</sup>—247<sup>r</sup>

1) გრიგორი D.

2) წის ტიმოთეს მიგებაჲ კანონებრივი D.  
Христiанскiй Востокъ.

მისივე მოსკესენებელი წი მთლიანად Тоῦ αὐτοῦ ὑπομνηστικὸν ἐπερ ἔλαβεν  
 სმონ<sup>1)</sup> ღვკამს თჳს. Ἀμμῶν διὰ τὴν Λυκῶ.

всего ὃ (ι') правилъ, ib. 646—648.

40) *A 458, B 545, C 556—556, D 193<sup>r</sup>, E 247<sup>v</sup>—248<sup>r</sup>*

მისივე სფინგიონის მწთ გწწ- Тоῦ αὐτοῦ Ἀφυσγίῳνι περὶ τῶν  
 მედღ წოდებულთა მათ თჳს. λεγομένων Καθαρῶν.

ib. 648—649.

41) *A 458—459, B 545—546, C 557, D 193<sup>r</sup>, E 248<sup>r</sup>*

მისივე სკათონის მიმართ ეპი- Тоῦ αὐτοῦ Ἀγάθωνι ἐπισκόπῳ.  
 სკომონისა.

ib. 649.

42) *B 546, A 459, C 557, D 193<sup>v</sup>, E 248<sup>r</sup>*

მისივე მინად<sup>2)</sup> მიმართ ეპისკომონ- Тоῦ αὐτοῦ Μηνᾶ ἐπισκόπῳ.  
 სისა.

ib. 649.

43) *A 459—462, B 546—549, C 557—560, D 193<sup>v</sup>—195<sup>r</sup>, E 248<sup>r</sup>—249<sup>v</sup>*

წის კვრილე მთავარეპისკომონის Тоῦ ἐν ἀγίοις Κυρίλλου ἀρχιεπι-  
 სლექსანდრიელისა. σκόπου Ἀλεξανδρείας.

(къ Домну) всего г̃ (γ') главы, ib. 652.

44) *A 462—463, B 549—551, C 560—561, D 195<sup>r-v</sup>, E 250<sup>r-r</sup>*

მისივე ღიბიელთა და სოჯთქსლექელთა Тоῦ αὐτοῦ τοῖς κατὰ Λιβύην καὶ  
 ეწსკჳსთა მიმართა. Πεντάπολιν ἐπισκόποις.

всего г̃ (δ') главы, ib. 652—654.

45) *A 463—470, B 551—559, C 561—565, D 195<sup>v</sup>—199<sup>r</sup>, E 250<sup>v</sup>—256<sup>r</sup>*

მგოჯლეუმოსელელი ეპისტოლე Ἐγκύκλιος ἐπιστολὴ Γενναδίου  
 გენადი წის ეპისკომონის კსტრტი- τοῦ ἀγίου ἐπισκόπου Κωνσταντινου-  
 ნოჯლეელის და მის თჳ წის კრების πόλεως καὶ τῆς σὺν αὐτῷ ἀγίας συνό-  
 მისისა ულთა მწთ რჯფრამს- δου πρὸς ἅπαντας τοὺς ὀσιωτάτους  
 ღიწსთა შიტრამელიტთა. μητροπολίτας.

съ подписями всѣхъ епископовъ. Pitra II 183—187.

1) მონ = Ἀμῶν D.

2) მონ CDE.

46) *A* 470—471, *B* 559—560, *C* 565—566, *D* 199<sup>r-v</sup>, *E* 256<sup>r</sup>—257<sup>r</sup>.

ეპისტოლე დაწერილი კსტნტინე-  
პოლით მარტყრი ეპისკოსის ანტი-  
ოქელისა თუ ვრჟე[რ არს შე]წენა-  
რებად მწგალებელთა წნი მოუკდე-  
ბოდინ წა და კათოლიკე ეკლესიასა:

Ἐπιστολὴ γραφεῖσα ἀπὸ Κωνσταν-  
τινουπόλεως Μαρτυρίῳ Ἀντιοχείας  
περὶ τοῦ ὅπως χρὴ δέχεσθαι τοὺς αἵρε-  
τικοὺς προσερχομένους τῇ ἀγίᾳ καὶ  
καθολικῇ ἐκκλησίᾳ.

ib. 187—188.

47) *A* 471—473, *B* 561—563, *C* 566—568, *D* 199<sup>v</sup>—200<sup>v</sup>, *E* 257<sup>r-v</sup>

წის ათანასე აღექსნდრიელის  
მთავარეპისკოსის ეპისტოლე წოფი-  
ნიანეს<sup>1)</sup> მიმართ ეპისკოსისა:

Τοῦ ἀγίου Ἀθανασίου ἀρχιεπισκό-  
που Ἀλεξανδρείας ἐπιστολὴ πρὸς Ῥου-  
φινιανὸν ἐπίσκοπον.

ib. I 572—574.

Въ *A* текстъ кончается фигурно на лѣвомъ столбцѣ стр. 473, а пра-  
вый оставленъ пустымъ.

(Окончаніе слѣдуетъ).

В. Н. Бенешевичъ.

1) Ῥουφινῆς = Ρουφινὸν *DE*.

## VI.

### Эчміадзинскій фрагментъ древне-грузинской вер- сиі Ветхаго Заѣѣта.

Лѣтъ 10 тому назадъ, въ Эчміадзинѣ одинъ изъ безкорыстнѣйшихъ любителей родной письменности о. Саакъ Алатуни съ обычной ему предупредительностью предложилъ мнѣ использовать составленный имъ указатель армянскихъ и грузинскихъ фрагментовъ на пергаментѣхъ, зашитыхъ въ переплеты армянскихъ рукописей монастырской библіотеки. Я просмотрѣлъ фрагменты и кое-какіе изъ нихъ списалъ для себя. Въ этомъ матеріалѣ оказался и фрагментъ древне-грузинской версіи Ветхаго Заѣѣта, именно IV Ц 14, 17—15, 14 съ пропусками. Пропуски объясняются тѣмъ, что при использованіи пергаментнаго листа переплетчикомъ строки отчасти срѣзаны, отчасти заклеены. Слѣдовательно, при добромъ желаніи часть недостающихъ у насъ стиховъ можно будетъ восполнить. Самъ пергаментный листъ разрѣзанъ на половинки, и по половинкѣ задѣланъ въ переплетъ въ началѣ и въ концѣ эчм. рп. 991. Письмо церковное строчное въ два столбца. Важность этого дефектнаго фрагмента (е) значительная: она устанавливаетъ фактъ распространенія той версіи грузинскаго перевода, которая сохранилась въ рп. 978 года въ Иверскомъ монастырѣ на Аѣонѣ и по мѣсту написанія въ Ошкѣ отмѣчается буквой О; она казалась до сихъ поръ одинокой, ею мало пользовался лексикографъ Орб., она какъ будто была обойдена первыми издателями грузинской Библіи въ XVIII-мъ вѣкѣ. Эчміадзинскій фрагментъ (е) иногда даетъ болѣе архаичныя чтенія, чѣмъ О, въ остальномъ онъ повторяетъ отношеніе О къ Московскому изданію 1743 года (М), какъ можно видѣть изъ слѣдующей сравнительной работы<sup>1)</sup>.

---

1) На половинкахъ пергаментнаго листа текстъ расположенъ такъ: а) начало фрагмента IV Ц 14, 17, 21 (строки 2-17) на л. 1а<sup>1</sup> въ концѣ рп. (первая строка срѣзана, если не больше), б) продолженіе 14-й главы — 25—27 (строки 2-15) на л. 1а<sup>2</sup> въ концѣ рп. (сверху срѣзана по крайней мѣрѣ одна строка), в) начало IV Ц 15, 1—5 (строки 3-16) на л. 1б<sup>1</sup> въ концѣ рп. (сверху срѣзана одна, другая строка, внизу строки двѣ то попали въ переплетъ, то заклеены), г) 15, 5—8 (строки 2-14) на 1а<sup>1</sup> въ началѣ рп. (срѣзана сверху, кромѣ того одна строка заклеена), д) 15, 9—12 (строки 2-16) на л. 1б<sup>2</sup> въ концѣ рп. (внизу предпоследняя строка попала въ переплетъ, послѣдняя заклеена), е) 15, 13—14 (строки 2-6) на л. 1а<sup>2</sup> въ началѣ рп. (срѣзана сверху, кромѣ того одна строка заклеена). Текстъ е печатается строка въ строку.

a) IV Ц 14, 17—21.

O, e

M

აქაზი-

აქაზი-

1. 1a<sup>1</sup> სს მეფისა იწლისა ათხუთ-

სა მეფისა იწლისა ათხუთმეტ  
წელ. \*და სხვანი სიტყუნი ამი-  
წასნი და ენი რაოდენნი  
ქმნნა, არა ესენი თუ დაწერეს  
წიგნსა შა სიტყმთა დღთა  
მეფეთა იუდასთა.

18 მეტ წელ: \*და ნეშტნი სტყათა  
ამესიამსთნი. და ეი რაჲცა ქმ-  
ნა არა ანა ესენი წეროდ  
არანა წიგნთა სტყათა დღეთა  
მეფეთა მთ იუდასთა.

5

19 და შეკრბეს მს წა გუნდნი იწმდ  
და მიივლტოდა ღაქისდ: და შე-  
უდგეს გუაღსსა მისსა ღაქისდ-

10

და ადგენ მს წა იწლმსა შა  
და ევლტოდა ღაქისსა შა და  
წაფლინეს უკანით მისსა ღაქის  
შა და მოკლეს იგი მუნ: \*და  
ადიდეს იგი ცხენსა წა და ე-  
მ რხა მამათა თა მისთა იწლმსა  
შა ქლქსა დთისსა: \*და მოი-  
ყვანა ელნი ერნი იუდასნი აზა-  
რია დი იგი ძე ათქაქსმეტისა.  
და დაადგინეს იგი მეფთა მამის  
მისისა წილ ამესიასა.

20 მდუ. და მოკლეს იგი მუნ: \*და  
დასდგეს იგი საკედარსა თუ-  
სა წა და წარმოიღეს და დაჭ-  
ფლეს იგი იწმსა მშთა თსთა

21 თნა ქლქსა დთისსა. \*და მოიუ-  
[O ვანეს ენი ერმან იუდასმან აზა-]  
რია ძე მისი: და იგი იუო ათუ-  
[O: რთმეტის წლის რდენ და დაადგო-]  
[O: ნეს იგი მეფედ მათ წა მამისა მისისა წილ]

15

4-5 და ეი რაჲცა ქმნა < O. — 6 არან O. — წიგნს O. — 7 მეფეთა მეფეთა O. — 8 იწმს O. —  
9 O + იგი მიივლტოდა. — O + იგანი მეფედეს. — 15 წარმოიღეს + იგი O. — 14 იგი < O. — მამათა +  
მთ O. — 16 ვანეს ენი ერმან იუდასმან აზა-] e не читается. — 17 e იუო იგი O.

6) IV Ц 14, 25—27.

O, e

M

25 [O: \*და მოიპყრს საზღვარი იწლისა]

\*მან მიაქცია

1. 1a<sup>2</sup> შთასვადლთა მთ გნ ემართი-

საზღვარი იწლთა გნსვადლთა გნ  
ემართვისათა გუ არაბისა ზღა-  
დმდე სიტყუსაებრ რა დე იწ-  
ლისა, რაღსა იტყოდა კელითა  
მონისა მისისა იონაჲ ძისა ამა-  
ფინისა წიწელისა, რა იუო დეფა-  
ხოფერისა. \*რ იხილა რნი სი-  
მდაბლე იწლისა მწარე ფდ და  
მცირე გრემო მხერობელთა და  
შმცირებულთა და ტვეებულთა

5

სა გუ საზღვრადმდე არა-  
ბიამს მსგვსდ სიტყუსა მის რი-  
სა დისა იწლისა რღსა იტყდა  
კელითა მონისა თსისა: იონა  
წიწელისათა. ძისა ამასია.

26 გეთელისათა: \*რ იხილა რნი  
ურგა იგი იწლისა დიდი სიმწა-  
რისა: და შემცირებლნი და ჭირ-  
ვეულნი. და საკლუდე-

10



ნნი. და კუზბლნი. და აზაფინი  
 27 იუო შემწე იზლსი: \*და აზა  
 უნდა ოა აკოცად, ნათესვი  
 იზლსი ქუზბე ცას და იკსნ-  
 [O: ნა იგინი გელთაგან იერო-]  
 [O: ბოამისთა. ძისა იოსიამისთა:—]

28-29 .....

2 ემართის] ემართის O. — 3 სსლეკადლე] ზღუადლე O. — 5 ღლთა O. — ეტუად O. — 7-8 მასია  
 გეტულისათ] მასიისათ გეტულისათ O. — 13 შემწე O. — 14 ადგოცად] ადგოცად მათი O. — 15 ქუშე O.

B) IV Ц 15, 1—5.

O, e

[O: წელსა ოცდამეშდესა იერობოამისისა]  
 [O: მეფისა ილისისა. და მეფობდა აზარია ძე  
 ამესა—]

ა. 1b<sup>1</sup> სი მეფისა იუდაისი: \*ძე ათე-  
 ქეს მეტისა წლისა იუო დადგო-  
 მას მისსა მეფედ, და ერგასის 5  
 და ორწელ მეფობდა იზლმსა  
 წა: და სწელი დედის მისისა: იე-  
 3 ქელისა: იზლმით \*და ქმნა კთლი  
 წე ონსა. მსგვსდ ეისა მის რადა  
 4 ქმნა ამასისა მამან მისმნ\* ნ მს- 10  
 ღაღნი იგი აზაფე მოსმნა:  
 და ერი იგი უზოროვიდაფე და  
 უკუმეფდეს საკუმეფელ-  
 თა მადღათა მათ:—  
 5 და მიუო ონ კელი მეფისა მის და გარ- 15  
 დასს მს წა კეთროფნებ  
 [O: გე დღედმდე სიკუდილის მისი-  
 [O: ს: და დაჯდა სხლსა აფეთოა—]

6 იზლმს] იზლს O. — 11 მოსმნა] მოსმნა O. — 15 კელი + მადღათა მათ O.

რ) IV Ц 15, 5—8.

O, e

[O: თ და იოათამ ძე მეფისა იუო ს—]  
 [ნ]ლისა მს. და შვიდა. ერსა მს მის

და აზა იუო მძეე იზდისა. \*და  
 აზა თქა ონ აღმოფხუზად  
 თესლისა იზლსისა ქშე ეისა  
 ცისა და აცხოფნა იგინი იერო-  
 ბოამისთა ძისა იოსიამისთა.  
 .....

M

წელსა მეოცდამეშდესა იერო-  
 ბოამ მეფისა იზლმისა მეფე

იქმნა აზარია ძე ამასიის  
 მეფისა იუდაისა. \*ძე ათექუ-  
 სმეტისა წლისა იუო ოდეს  
 იწეო მეფობდა. ორმეოცდა  
 ათორმეტსა წელსა მეფობდა  
 იზლმს მს იუო სწელი დედისა  
 მისისა იესელია იზლმისგნ.  
 \*და ქმნა სმრთაღი წე თლთა  
 ოათა, ეისებო რაოდენი  
 ქმნა მამან მისმნ ამესა.  
 \*გარნა მადღათა აზა დაარჯა და  
 კდ ერნი უკუმეფდეს და მსწირ-  
 ვიდეს მდღათა წა. \*და მახო  
 ონ მეფესა და იქმნა კეთროფნ  
 დღედმდე სიკუდილის თისისა  
 და გამეფდა სწელსა ამ-

M

ფურცლისა იოათამ ძე მეფისა  
 იუო სწელთა მსაჯულ ერთა

1a<sup>1</sup> ქენისს: \*და ნეშტნი სტყათა ა-  
ზარიადსთნი და უი რა ქმნა აზ  
აჰა ესერა წერილ არიანა 5  
წიგნთა სტყათა დღეთა მეუფე-  
7 თა მთ იუდასთა: \*და დაიძინა  
აზარია მშათა თსთა თნა, და და-  
ღბ ჰყოლეს ქენისსა მს ღთისსა:  
და მეფობდა იოათამ ძე მისი მის 10  
8 წილ: \*წელსა მს ოცდა მესხუდ-  
მეტესა, აზარია მეფისა იუდასისა,  
და მეფობდა აზარია ძე იორო-  
ბოამისი, სამარიას ექუს თ-

ქენისა მის. \*და სწენი სიტყნი  
აზარიასნი და უი რაოდენი  
ქმნა აზა ესენი თუ დაიწერა  
წიგნსა შა სიტყუთა დღეთა  
მეფეთა იუდასთა \*და დაიძინა  
აზარია მშათა თსთა თნა და  
დაემარნა იგი მშათა თნა თსთა  
ქლავსა ღთისსა და მეფე  
იქმნა იოათამ ძე მისი მის წილ.  
\*წელსა მეოცდა ათვრამეტსა  
აზარია მეფისა იუდასისა მეფე  
იქმნა აზარია ძე იერობო-  
მილსა იწლსა წა და სამარიასა  
ექუს თ-

2 და ჰეიდა] და ჰეიდა O. — 4 რა O. — 5 არიან O. — 6 წიგნსა. — მეუფეთა] მეუფეთა O. — 8 და-  
ყოლეს + იგი O. — 9 ქენისსა] ქლავსა O. — 10 მე O. — 11 მს > O. — მეახდამეტეს] მეათმეტეტეს O. —  
12 მეფისა + მის O. — 13 და > O. — 14 O.

#### Д) IV Ц 15, 9—13.

O, e

ა. 1b<sup>2</sup> [O: უე. \*და ქმნა ბოროტი წი რელისა]  
გა ქმნეს მშათა მისთა, და აზ  
გნეშორო ცდვას მს, იორობო-  
ამისა ძისა ნაბატისა, რნ იგი  
10 აცთუნა იწლი: \*და მიეტევნეს  
მს წა: სელემ, და კედამ ძე-  
ნი იაბისნი: და დასტეს იგი წე  
ერისა მის, და მოკლეს იგი და  
მეფობდა, სელემ მის წილ: —  
11 და ნეშტნი სტყათა, აზარიადსა თნი 10  
აჰა წერილ არიან წიგნთა,  
სიტყათა დღეთა, მეუფეთა მთ  
12 იწლისათა: \*ესე არს სტყე იგი  
რა რელსა ეტყდა იუს და ჰქა ნა-  
შობნი შნნი მეოთხედ დაჟდეს საუდა- 15  
რსა [O: იწლისათა და იუო ეგრე:]  
13 [O: \*და სელემ ძე იაბისი მ-]

M

უწ. \*და ქმნა ბოროტი წი  
თლთა რისთა, გა ქმნეს მშათა  
მისთა. აზა გნეშორო ეთა ცდვა-  
თა გნეშობამისათა ძისა ნაბა-  
ტისსა, რნ შეცდებად მოიყ-  
ვანნა იწლნი. \*და აღდგა მს წა  
სელემ ძე იაფისოფისა და კედამ  
და დასტეს იგი და მოკლეს იგი  
და გმოვიდა სელემ მის წილ. \*და  
სწენი სიტყნი აზარიასნი აჰა და-  
წერეს იგინი წიგნსა შა სიტყუთა  
დღეთა მეფეთა იწლი სთა. \*ესე  
სიტყეა რა რი ითქა იუსიას  
მრო და ეტყოდა ძენი რთხნი  
დასდნ შენნი სუდარსა წა  
იწლისსა და იქმნა ეგრეთ. \*და  
სელემ ძე იაფისოფისა მ-

4 ნაბატისსა O. — 6 კედამ O. — 7 იგი < O. — 9 სელემ O. — 10 აზარიადსანი O. — 11 აჰა  
ესერა O. — 14 + იგი (sic) ეტყოდა O. — 15 და + ე O. — 15 დასდნ O. — საუდარსა 15.

## е) IV Ц 15, 13—14.

О, е

М

[О: ეფობდა სამარის თუე ერთ წელსა]  
 ჟ. 1a<sup>2</sup> მს ოცდამეტის, აზარია მე-  
 14 ფისა იუდმისს, \*და გმფიდა  
 მანაელ, (sic) ძე გადისი თქნით,  
 და შევიდა სამარად დასტა  
 სელმის

ეფე იქმნა ინტოთა მს და  
 წელსა შა ოცდაცხრამეტის აზა-  
 რია მფისა იუდისსა მფობდა  
 სელამ თუეთა დტოთა მმარისსა  
 შა. \*და ჯფიდა დანამ ძე და-  
 დისა ფეცსათისგან და მფიდა  
 მმარისსა შა. და მოკლას სლამ

2 ოცდამეტის] ოცდამეტისსა О. — 4 თქნით О. — 5 სელმის О.

§ 1. Въ настоящей работѣ нѣтъ надобности указывать на многочисленные обычные орфографическіе вулгаризмы М, напр., IV Ц 14, 18 იუდასთა ვმ. იუდასთა. Въ IV Ц 14, 21 *одинадцать* лѣтъ О (е не прочитанъ) вм. *шестнадцати* можетъ быть и опиской, да и чтеніе М искажено своимъ џлნი ერბო იუდასნი. Не отмѣчается сейчасъ и систематическое слѣдованіе новой транскрипціи греческихъ буквъ, какъ, напр., χ черезъ ხ (IV Ц 15, 2: ექსეიდას М || ექქელა О, е), β черезъ ვ: оно свойственно М, несомнѣнно, только печатному изданію, притомъ, вѣроятно, подъ славянскимъ или русскимъ вліяніемъ. Рукописный списокъ, представлявшій ту же версію (Q<sup>1</sup>), въ этомъ отношеніи едва-ли отличался отъ списковъ другой (Q<sub>2</sub>) версіи.

§ 2. Изъ двухъ списковъ (О, е) версіи Q<sub>2</sub> вулгаризмы проявляетъ О довольно характерные, несмотря на сравнительно древнюю его дату (978 г.). Особенно поразительно въ этомъ отношеніи чтеніе О დაჰჱდა da-hḡida (IV Ц 15, 5), своимъ h вм. ш перекидывающее мостъ къ ново-г. საძველ sa-ḡd-el вმ. სჱველ sa-ḡd-el; но любопытно въ рядѣ случаевъ чтеніе О მეფე, когда е даетъ მეუფე, напр. IV Ц 14, 18; 15, 6: е მეუფეთა, О მეუფთა (М часто укрываетъ слово подъ титло, такъ здѣсь — მეფთა). Это тѣмъ болѣе поражаетъ, что въ другихъ случаяхъ О не только даетъ მეუფე (его имѣетъ О и въ издаваемой части, именно IV Ц 15, 11: მეუფთა), но, такъ, напр., IV Ц 14, 1, О сохраняетъ наиболѣе архаичный видъ того же слова სუფევამъ въ значеніи *царствование*<sup>1)</sup>: წელსა მეორეს სუფევასა იახისსა. Вулгаризмы присущи и списку е: 1) отсутствіе вопросительной частицы -ა, энклитики, въ აზარია (IV Ц 14, 18; 15, 5), 2) наращеніе ლ передъ თ въ ემართის (IV Ц 14, 25) вმ. ემართის (ср. წარმართ *язычники* вм. წარმართ и др.).

1) Н. Марръ, Опредѣленіе языка 2-й категоріи по даннымъ яфет. языкознанія, § 36, особенно стр. 43, прим. 2. Ч<sup>1</sup> цитуетъ съ такимъ значеніемъ слово лишь изъ Господней молитвы (Ч<sup>2</sup> питать *божѣ*, но не ясно распредѣлены по значенію), Орб. — изъ «III Ц 6, 1» съ своеобразнымъ толкованіемъ «высокое царствованіе».

§ 3. Версія Q<sub>2</sub> въ обоихъ спискахъ даетъ архаическія формы, напр. а) ღაქისღ O, e, когда M ღაქისს, б) ოწღმით (IV Ц 15, 2) O, e, когда M ოწღმისგან, в) постановка послѣ მეფობდა (IV Ц 15, 2) послѣлога ზს — ოწღმის ზედა O, e, когда M: ოწღმის შს, но послѣднее чтеніе зависитъ отъ LXX, да и архаизмы и неологизмы связаны часто съ зависимостью отъ того или иного оригинала, къ которому восходитъ грузинскій текстъ. Версія Q<sub>2</sub> въ обоихъ спискахъ (O, e) слѣдуетъ особому образованію порядковой формы въ сложныхъ числительныхъ свыше 20-ти, именно отъ послѣдней ихъ составной части, напр., ოცდა მეათეშემეტეს (IV Ц 15, 8), тогда какъ въ M მეოცდასთეშემეტეს (понятно, здѣсь отмѣчается разность формъ, а не чиселъ). Лексическіе архаизмы чаще въ O, e, такъ IV Ц 15, 4 для передачи *жертвоприношенія* эти списки употребляютъ უზორვიდავე u-zor-vida-ve (A<sup>v</sup> ღოწღღ zoh-eur), M — შესწორვიდეს, но иногда списки e и O расходятся въ своихъ архаическихъ разночтеніяхъ къ вулгаризмамъ M, напр.: ოწღ ღაწღღღს | O ოწღღ მღწღწს || e ოწღღ მღწღწს.

§ 4. Изъ сванизмовъ въ сличаемой части имѣемъ хоть одинъ образчикъ ერგასი O, e, тогда какъ M и въ этомъ случаѣ — ორმეოცდასთ- (IV Ц 15, 2).

§ 5. Больше бросаются въ глаза арменизмы, прежде всего въ чтеніяхъ, притомъ какъ архаическіе; они иногда поддерживаются не только вулгатнымъ армянскимъ текстомъ (A<sup>v</sup>), но и сирійскимъ (S), такъ —

1) IV Ц 15, 3: O, e გეოილი წინაშე = A<sup>v</sup> բարի առաջի = S ܠܬܝܢܝܐ ܕܥܝܠܝܐ, а M სმამთაღი წინაშე თუფლთა = LXX = H<sup>1</sup>).

2) IV Ц 15, 10: O, e და დასტეს იგი წე ერას მის = A<sup>v</sup> և հարին զնա յանդիման ժողովրդեանն при M და«გეგდაიმ და» (читай гегдасим, resp. гегдасим, а და — диттографически повторенный предлогъ непосредственно слѣдующаго глагола და-სტეს, понятый какъ союзъ და и). M восходитъ къ LXX (ἐπ. αὐτὸν Κεβλαάμ), съ чтеніемъ Λ какъ Δ, тогда какъ версія Q<sub>2</sub> въ обоихъ спискахъ (O, e), равно A<sup>v</sup>, S (ܠܬܝܢܝܐ ܕܥܝܠܝܐ) представляютъ не транскрипцію, а переводъ H ԵՄ ԼԻՐ (такой переводъ этого оригинала проникалъ и въ списки LXX), но, что поразительнѣе, а) въ версії Q<sup>v</sup>, лежащей въ основѣ M (или, быть можетъ, еще раньше), чтеніе гегдасим было отнесено къ первой фразѣ, б) въ искаженномъ видѣ «имя» гегдасим (вм. гегдасим < Κεβλαάμ) проникло и въ Q<sub>2</sub> (O, e), в) и столь же неумѣстно появляется оно съ тѣмъ же d вм. l и въ соответственномъ стихѣ A<sup>v</sup>: Կերգամ.

3) IV Ц 14, 18; 15, 16: O, e ოწღ ოწღს ესტრ = A<sup>v</sup> ոչ «ոչ» աւանդկ, тогда какъ M ოწღ ესტრ = ὁχι ταῦτα. Опущенное въ A<sup>v</sup> междом. ოწღ aha

1) Такъ распредѣляются перечисленные версіи въ отношеніи წინაშე || წინაშე თუფლთა и в. IV Ц 15, 9.

въ обоихъ случаяхъ поддерживается S 𐌱𐌹. Въ IV Ц 15, 11 O, e (ჰეს კეს) и M = აჴა A<sup>+</sup> имѣть соотвѣтствие по чтенію и въ LXX.

4) IV Ц 14, 19: O, e და შეგბეს მას ჴა გუნდნი ოზმდ = A<sup>+</sup> *ლ. ჟღ-მარეგან ჰ ქრ ზორა ჟღნჟე სტროსაჟმღი* собранись противъ него полки въ Иерусалимъ, тогда какъ M = LXX, H, S. По всей вѣроятности, таково было чтеніе первоначальной грузинской версіи и въ IV Ц 15, 10, гдѣ A<sup>+</sup> сохранилъ *ჟღმარეგან ჰ ქრ*, но здѣсь обѣ грузинскія версіи (Q<sub>2</sub>, Q<sup>+</sup>) замѣнили его переводомъ греческаго *συνεστράφησαν*, однако каждая изъ нихъ самостоятельно, Q<sub>2</sub> глаголомъ *მიეტევნეს*<sup>1)</sup> (O, e), Q<sup>+</sup>—глаголомъ *ადგა* (M).

5) IV Ц 14, 26: O, e ურგამ იგი ოზლისამ დიდი სიმწარისამ და შემცირებულნი და ჭირებულნი და ნაკლულენნი და კუზბულნი = A<sup>+</sup> *ჟთაოაყანა ჿღჿ ჟკუჿ ჟანოღთან ლ საკლალორი ლ ზნეტალს ლ ანალარაგელს ლ ღრხალს*, лишь въ послѣднемъ словѣ A<sup>+</sup> измѣняетъ древнему чтенію, примыкая къ LXX, которому буквально слѣдуетъ, за исключеніемъ შემცირებულთა, и M.

6) IV Ц 15, 5: M = LXX, H, S, а O, e своеобразно читаютъ და მოუღონ კელი მეფის მის და გარდასს მას ჴა კეთრეგებამ «и протянулъ Господь руку къ царю и измилъ на него проказу», причемъ A<sup>+</sup> даетъ сродную параллель для первой части: *ლ არღ ორ ჰენ ჰ ბაჟალორნ*.

§ 6. Характерны и арменизмы въ отдѣльныхъ выраженіяхъ и формахъ —

1) IV Ц 15, 14: M ადგოდა = LXX ἀνέβη, то же значить и A<sup>+</sup> *ლ*, какъ и эквиваленты S, H, но *ლ* одновременно значить не только *онъ взошелъ*, но и *онъ вышелъ*, и въ грузинской версіи Q<sub>2</sub> (O, e) читается *გამდგოდა* «онъ вышелъ», объяснимое лишь зависимостью отъ армянскаго текста.

2) IV Ц 14, 18; 15, 3, 6: O, e რამცა = A<sup>+</sup> *ჟორ* || M რეოდეგნი (რეოდეგნი, რეოდეგნი) = LXX *ბσα*.

3) IV Ц 14, 18; 15, 6, 11: O, e წიგნთა = A<sup>+</sup> *ჰ ჟირი* || M წიგნსა შა = ἐπι βιβλίῳ (сюда же H, S).

4) IV Ц 14, 27: M сохраняетъ одно своеобразное выраженіе, имѣющее характеръ архаизма, именно *სცხოვნს ონს спасъ* отъ корня, означающаго *жить*, при грецизмѣ O = e *აქსნს ონს спасъ ихъ* отъ корня *освободить*, въ остальномъ версіи Q<sub>2</sub> по обоимъ спискамъ стоитъ совершенно особо фразой და რა უნდა ონს ადგოცად ნათესავი, находя отзвукъ лишь одного слова ნათესავი (ср. M თესლს) съ *ჟალაღ* A<sup>+</sup>.

Лексическій арменизмъ представленъ словомъ O, e გუნდნი = *ჟღნჟე* (см. § 5, 4).

1) Мн. число по недоразумѣнію за отнесеніемъ *კვლასა* въ подлежащее.

§ 7. Есть особенности версій то Q<sub>2</sub>, то Q<sup>γ</sup>, поддерживаемыя S, такъ—

1) IV Ц 15, 5: М своимъ *ოჟა* — *შსჯუღ* старается держаться LXX *κρίνων* (въ согласіи съ Н, какъ и А<sup>γ</sup>), а въ спискахъ О, е — окончательное время *შჰოდა* (ср. § 2), передающее S *წათ* *რე*.

2) IV Ц 5, 2: здѣсь, наоборотъ, О по LXX, Н, какъ и А<sup>γ</sup> *დადგამის* *მისსა* *მეუდ*, а М согласно обороту S *ადეს* *იწეს* *მფობად*.

§ 8. М усвоилъ синтаксисъ LXX *πλὴν τῶν ὑφ' ἡλῶν* въ IV Ц 15, 4 — *განსა მადლოა*, тогда какъ О, е сохраняютъ естественный строй грузинской рѣчи *წ მადლნი იგი* (ср. Н, S).

§ 9. Рядъ чтеній грузинскихъ версій не находитъ поддержки ни въ одномъ изъ переводовъ при наличномъ ихъ состояніи, такъ —

1) IV Ц 14, 20. М вульгарное чтеніе *ცხენს* *წა*, тогда какъ О, е — *საჰედასსა* *წა*, не имѣющее поддержки, какъ и *დასდგეს* ни въ одной родственной версії, ибо всѣ, и М, и А<sup>γ</sup>, восходятъ къ LXX (*ἦσαν*). На какую-то особенность притязаетъ S своимъ излишкомъ *აბა*; что же касается чтенія А<sup>γ</sup>, его позднѣйшее происхожденіе обличается и словомъ *აიოქ* въ *წარაბის* *ღნა* *აიოქ*.

2) IV Ц 14, 25. Версія Q<sub>2</sub> по спискамъ О, е одинаково съ Q<sup>γ</sup>, судя по Q<sup>γ</sup>, есть сколокъ съ LXX, Н, вслѣдъ за А<sup>γ</sup>, какъ и S, если исключить *საზ-* *დგამდე* е, вѣроятно, описку вм. *ზღუდმდე*, и болѣе существенное въ началѣ чтеніе *შაობჟეს* (по О, ибо отъ е этой строки у меня нѣтъ) безъ поддержки въ другихъ версіяхъ. Впрочемъ своеобразно здѣсь и чтеніе А<sup>γ</sup>: *ძერძნავ*.

3) Совсѣмъ безъ тѣни поддержки остается IV Ц 14, 19 *და შეუდგეს* *გუგლს* *მისსა* О, е, ибо здѣсь и А<sup>γ</sup> слѣдуетъ за LXX (Н, S) буквально, какъ М.

4) IV Ц 14, 18; 15, 6, 11. Архаично слово *ნეშტნი* въ *ნეშტნი* *სიტუჟათა* О, е, хотя оно появляется въ согласіи не только съ А<sup>γ</sup> *წაგორღე* *რახიგ*, но и LXX *τὰ λοιπὰ τῶν λόγων* (тамъ и Н, S), но неясно, есть ли *სეჟანი*, какъ то кажется, неологизмъ въ М *სეჟნი* *სიტუჟანი*.

5) IV Ц 15, 7. *დაჰფელს* *ონი* *პირებლი* (*ego*) *туда* (*ჰ-*) отличается отъ чтенія М, слѣдующаго за LXX (такъ же А<sup>γ</sup> и другіе), не только корнемъ, но и строемъ—*დაჰმანს* *ბილგ* *პირებლს* *туда* (*ა-*, что въ составѣ характера IV-й породы страд. залога *ა-ა-*), но, быть можетъ, *დაჰფელს* перешло сюда изъ 15, 7, гдѣ глаголь по всѣмъ версіямъ стоитъ въ 3 л. мн. числа, вопреки чтенію М, и здѣсь имѣющему ед. число<sup>1)</sup>. Все таки остается вопросъ о двухъ различныхъ корняхъ.

1) Толкованіе мѣстоименныхъ префиксовъ не только *ა-* (< \**ჰა-*), но и *ჰ-* какъ показателъ мѣста, а не прямого объекта находится въ связи съ новымъ освѣщеніемъ употребленія неоформленнаго префикса 3-го лица *ბ-* || *ჰ-*, даннымъ А. Г. Шанидзе: по этому освѣщенію

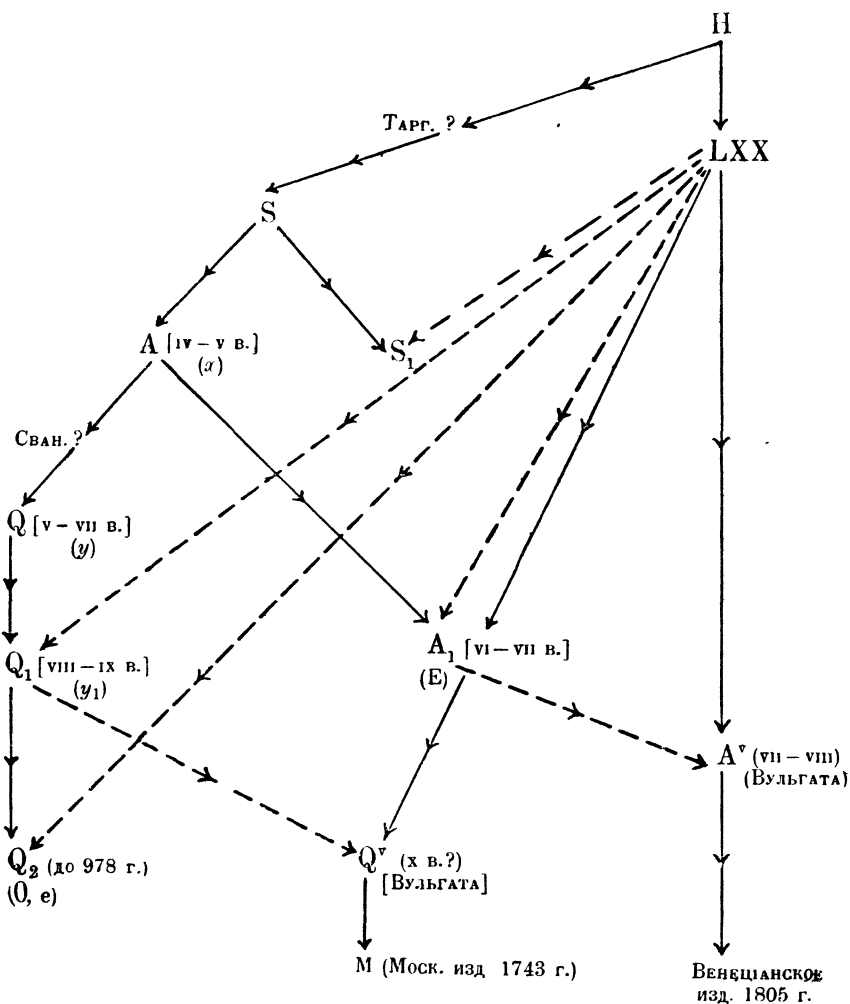
§ 10. Опускаю нѣсколько разночтеній, въ данный моментъ не возбуждающихъ интереса, какъ, напр., 1) IV Ц 15, 9 *შეცდებულ მოყვანზე* М в м. *სტოუნბს* О, е, 2) IV Ц 15, 10 *გამოცდა მ. შევობდა*, 3) О, е *ნაშობნი შენნი ძეობხედ* при М *ძეობლობნი*—*შეენი*, что и поддерживается всѣми остальными версиями.

§ 11. Конечно, версия Q<sub>2</sub> (О, е) такъ же не является первоначальной, судя по анализируемому фрагменту, какъ и Q<sup>γ</sup> (М). Достаточно сказать, что въ обѣихъ версияхъ, напр., «пророкъ» переданъ схоластически образованнымъ словомъ *წიხანსწამეტყუეულო* (IV Ц 14, 23), сколкомъ съ греческаго *προφήτης*, а не древнимъ мѣстнымъ реальнымъ терминомъ (*შეპარგე marg-e* || *А<sup>γ</sup> μαργαρε marg-ag-eu*)<sup>1)</sup>, а въ значеніи «засыпать» употребленъ префиксъ *h-* || *h-* указываетъ обыкновенно на объектъ, стоящій въ падежѣ дательномъ или сродномъ съ дательнымъ.

1) Чрезвычайно важно, что этотъ терминъ, образованный отъ яфетическаго слова *marg-* *звѣзда*, найденъ въ такъ называемомъ согдийскомъ языкѣ (акад. К. Г. Залеманъ, *Manichaica. V. Beiträge zur christlich-soghdischen grammatik*, ИАН, 1913, стр. 1130). Съ этимологіею, предлагаемой здѣсь глубокоуважаемымъ учителемъ моимъ, трудно согласиться, поскольку ею поддерживается связь съ *h. μαργαρε margareu*. Правда, намъ еще болѣе трудно быть убѣдительнымъ, когда даже такой безспорно яфетическій вкладъ въ армянскій, какъ *շէ* *шеуп* > *შე* *шеп* производится (ц. с., стр. 1130) отъ ав. *šauapa*, какъ это предлагалъ *Нибсманн* (*AG, I*, стр. 213, 480), работавшій безъ какого бы то ни было представленія о той тѣсной связи языковъ Арменіи съ коренными языками Кавказа, которая теперь фактически вскрыта яфетической теоріею; въ настоящій моментъ обнаружены въ значительной степени и матеріалъ въ частности по исторіи яфетическаго корня *к. шуп* | т.-к. *sqn* > св. *zgn*, откуда *к. ზებ* *шеуп* > *h. շէ* *шеуп* *построение, построенный, воздѣланный, населенный* и т. п., *к. ზებ-ა* *шіпа* (< \**шүіпа*) *постройка, доль* и т. п., между прочимъ и послѣлогъ *ზებ* *шіп-ა* *инутрь, въ*, средне-г. *ზებ* *шіп*, ново-г. *-ზ* *-ші*, и предлогъ въ глаголахъ съ усъщеніемъ *ჴ- შეუ-* > *შე-* *ше-* *ვ-*, *ვო-*. Но все-таки рискну повториться касательно *μαργαρε marg-ag-eu*. Я сейчасъ не останавлиюсь на томъ, что при ав. \**mařga-ka* *га* мы могли бы имѣть въ *хайскомъ* \**mařhaka*, но никогда не *mařgar*, гевр. *mařgar-eu*; едва ли въ данномъ случаѣ можно сослаться на поддержку осетинскаго прежде всего хотя бы потому, что ир. *-řga* въ осет. даетъ *-та* = *-ta* (В. Θ. Миллеръ, *ОЭ, II*, стр. 105). Но главное дѣло въ томъ, что терминъ *marg-ag-eu* происходитъ отъ слова *marg-* (ново-г. *varsk-*, древне-г. *mask-* || *vask-*, м. *mask-* > *masq-*) *звѣзда*, лежащаго, какъ уже указывалось, въ основѣ существующаго грузинскаго слова, безукоризненнаго имени занятія (профессіи) *შეპარგე me-marg-e* *звѣздаръ, «звѣздовщикъ», звѣздоцетъ, астрологъ*; въ *mařgar* *eu* имѣемъ также имя занятія (профессіи) съ суффиксомъ *-ag-+eu* (какъ личное имя встрѣчается и безъ суффикса *-eu*: *Margar* || *Mařgar*). Арм. суффиксъ *-t-eu* (> *-e*), стяннутый ли изъ *-h-eu* *еау* (иначе въ безударномъ слогѣ имѣли бы *i*, а не *e*, напр. въ Р. *μαργαρε* *mařgar-eu-i*) или сохраняющій интересный яфет. суф. *-eu* (< *-er*), представляетъ позднѣйшее наращиваніе на готовую уже яфетическую форму *marg-ag*, ибо, какъ не подлежитъ никакому сомнѣнію, *-ag* здѣсь, независимо отъ того, представляетъ ли онъ морфологически пережитокъ яфетическаго ж. окончанія, какъ я предполагалъ, или нѣтъ, по функции есть хорошо извѣстный яфетическій, съ картской огласовкой *«а»*, суффиксъ имени занятія (профессіи), и какъ таковой въ тубал-каинскихъ онъ имѣетъ соотвѣтствие или въ *-er* или въ *-og* > *-ur*, что и предлежитъ въ м. *შეპარგ mask-ur* || м. *შეპარგ masq-ur* [*звѣздаръ, звѣздовщикъ*] > *гороскопъ* (І. Кипшидзе, Мингр.-русс. сл., в. v.). Укажу, пожалуй, еще на существованіе въ *хайскомъ* суффикса *-eau* > *-eu* для образованія имени занятія (профессіи), напр., въ *მუშაობისაუ* *раштон-еау* *служитель, должностное лицо* отъ *მუშაობის* *служба, должность*, хотя въ этомъ указаніи нѣтъ надобности, какъ это мы увидимъ тогда, когда вернемся къ исторіи самого яфетическаго термина въ связи съ его иною еще разновидностью, имѣвшею въ Иранѣ и вообще въ культурномъ мірѣ значительно болѣе распространеніе и значеніе.

вульгарный глаголъ ღჳობობს (IV Ц 15, 7). Иногда вульгаризмъ отличаетъ именно версію Q<sub>2</sub>, напр., въ IV Ц 14, 25 и 15, 3, гдѣ вм. ჳობს M появляется вульгарное ново-г. ღჳობობს въ обоихъ спискахъ и въ O, и въ e.

§ 12. Одно ясно: обѣ грузинскія версіи (Q<sub>2</sub>, Q<sup>v</sup>) восходятъ, независимо другъ отъ друга, къ одному прототипу (Q<sub>1</sub>), въ которомъ нѣтъ основанія усматривать непременно первоначальный переводъ. Результаты же настоящей работы въ рамкѣ выясненнаго уже или въ сочетаніи съ нимъ даютъ въ итогѣ картину исторіи грузинской и армянской версій Ветхаго Завѣта, которая можетъ быть изображена въ слѣдующей таблицѣ, гдѣ изъ двухъ вопросительныхъ зна-



ковъ первый, между H и S, указываетъ на посредничество Таргума, имѣющее быть показаннымъ на вновь открытой армянской версії Паралипомена



(Е или А°), другой, между А и Q, на лингвистически вскрываемое посредничество сванскаго языка или языка, сильно пропитаннаго сванизмами<sup>1)</sup>. Больше малочисленные этапы развитія армянской версіи свидѣтельствуютъ лишь о неизслѣдованности вопроса по рукописямъ. Само собою понятно, что далеко не разработанъ и грузинскій рукописный матеріалъ. И вполнѣ естественно, схематическая таблица считается исключительно съ основными теченіями и замалчиваемыми узловыми фактами ихъ связи, что же касается подробностей, онѣ пока не выработаны, а частью намѣренно опущены, такъ сейчасъ можно было бы умножить въ таблицѣ узловые пункты, напр., указаніемъ побочныхъ явленій въ родѣ вліянія различныхъ греческихъ версій помимо LXX, а также зависимостью отъ тѣхъ или иныхъ рецензій и списковъ. Пока лишь приблизительное значеніе имѣетъ датировка эпохъ, поставленная въ прямые скобки. Здѣсь прежде всего, за отсутствіемъ древнихъ армянскихъ рукописей Ветхаго Завѣта, передъ нами стоитъ большой очередной вопросъ, именно когда переведенъ грузинскій текстъ, независимо отъ его предполагаемаго прохожденія черезъ сванскую или насыщенную сванизмами версію? Не восходитъ ли грузинскій текстъ къ А<sub>1</sub>, а не къ А, т. е. не длилось ли культурно-литературное общеніе грузинъ и армянъ и послѣ традиціонно освѣщаемаго разрыва христіанской церкви въ Арменіи и Грузіи?

Н. Марръ.

---

1) Изъ двухъ сирийскихъ версій (SS<sub>1</sub>) таблицы S представляетъ до насъ недошедшій текстъ (развѣ отчасти Парал.), съ котораго переводили армяне, а S<sub>1</sub>—Пешитто, S<sup>p</sup>, какъ слѣдовало бы обозначать сирийскую версію и въ текстѣ моего сравнительнаго изслѣдованія вм. простого S.

## VII.

### Одна изъ мелькитскихъ версій арабскаго синаксаря.

Около пятидесяти лѣтъ тому назадъ De Lagarde писалъ объ арабскихъ переводахъ Евангелій, что ихъ больше, чѣмъ было бы желательно для богословія, обремененнаго насущными работами<sup>1)</sup>. Едва ли теперь найдется хотя бы одна область христіанской литературы на арабскомъ языкѣ, къ которой нельзя было бы примѣнить этихъ самыхъ словъ. Занятая болѣе существенными вопросами ученая экзегетика мало вниманія обращала на христіанскій Востокъ, и поэтому выплывавшій матеріалъ очень рѣдко получалъ классификацію подъ руками спеціалиста-богослова и часто лишь усложнялъ работу филолога, занимавшагося той или иной восточной литературой. Несомнѣнный прогрессъ выразился лишь въ признаніи того факта, что христіанско-арабская литература, еще до послѣдняго времени не привлекавшая даже спеціалистовъ по христіанскому Востоку, во всѣхъ своихъ развѣтвленіяхъ выдвигаетъ болѣе запутанные вопросы, чѣмъ нѣкоторыя изъ ея старшихъ сестеръ. При реальномъ освѣщеніи историческаго развитія это вполне понятно: въ то время какъ литературы на другихъ языкахъ создавались одной націей, въ развитіи христіанско-арабской участвовали minimum три (арабы, арамейцы, копты); въ то время какъ другія литературы являлись голосомъ преимущественно одного и рѣже двухъ религіозныхъ теченій, въ арабской нашли отраженіе четыре основныхъ (мелькиты, несторіане, яковиты, марониты), не говоря о болѣе мелкихъ развѣтвленіяхъ и частныхъ случаяхъ. Эти существенныя условія, конечно, съ особой легкостью создавали то разнообразіе теченій и, какъ ихъ выраженіе, версій различныхъ памятниковъ письменности, объ обиліи которыхъ горевалъ De Lagarde.

За послѣднее время въ области христіанско-арабской литературы выплываетъ на очередь вопросъ о классификаціи агіографическаго матеріала.

---

1) Die vier Evangelien arabisch (Leipzig 1884), стр. III: Arabische übersetzungen evangelien giebt es mehr als der mit drängenden arbeiten überhäuftten theologie lieb sein kann.

Конечно, подъ послѣднимъ приходится разумѣть не отдѣльныя житія, которыя еще долго будутъ представлять собой *mare inexhaustum* безъ всякихъ маяковъ, сколько попытки ихъ систематизаціи въ видѣ различныхъ синаксарей и менологовъ. Изъ всѣхъ многочисленныхъ изводовъ арабскаго синаксаря преимущественное вниманіе до сихъ поръ удѣлялось единственно египетско-яковитской версіи. Начиная съ неоконченнаго перевода Wüstenfeld'a<sup>1)</sup> и кончая современными изданіями Forget (въ CSCO) и Basset (въ PO), равно какъ нѣкоторыми специальными работами по общей агіографіи<sup>2)</sup>, всѣ изслѣдователи касались только этой версіи. Извѣстное объясненіе такой фактъ находить въ важной роли этого извода не только для одной арабской литературы. Именно этотъ изводъ сохранилъ утраченный (по крайней мѣрѣ полностью) коптскій, онъ же послужилъ и оригиналомъ для эѳіопской версіи<sup>3)</sup>. Отъ египетскихъ монофизитовъ этотъ синаксарь перешелъ и къ ихъ единовѣрцамъ-сирійскимъ яковитамъ, гдѣ вызвалъ къ жизни по меньшей мѣрѣ двѣ новыхъ обработки<sup>4)</sup>.

Такой популярностью не пользовались всѣ прочія версіи, насколько можно судить объ этомъ уже потому, что образцы ихъ крайне рѣдко встрѣчаются въ извѣстныхъ европейскихъ книгохранилищахъ. Что касается въ частности извода, принятаго у мелькитовъ, то слѣдовъ его надо было бы искать въ двухъ очагахъ ранней мелькитско-арабской литературы — въ монастырѣ св. Саввы около Іерусалима или въ монастырѣ св. Екатерины на Синаѣ. Къ сожалѣнію, первый до нашихъ дней не сохранилъ ни одной арабской рукописи; относительно второго надежда не обманывается. Въ каталогѣ Gibson мы находимъ рядъ рукописей-сборниковъ изъ двухъ неизмѣнно повторяющихся частей: на первомъ мѣстѣ стоитъ *Ἀπολογία Εὐαρίστου*, на второмъ — *Μαρτυρολόγιον* или *Συναξάριον*<sup>5)</sup>. Такой однообразный порядокъ въ различныхъ рукописяхъ заставляетъ предполагать, что таинственная *Ἀπολογία* представляетъ собою не самостоятельный трактатъ, а лишь предисловіе къ слѣдующему дальше синаксарю. Дѣйствительность подтверждаетъ это предположеніе: В. Н. Бенешевичъ въ бытность свою на Синаѣ сфотогра-

1) *Synaxarium das ist Heiligen-Kalender der Coptischen Christen Aus dem arabischen übersetzt von F. Wüstenfeld* (Gotha 1879).

2) Kellner, *Heortologie* (Freiburg 1901), стр. 215—219.

3) Baumstark, *Die christlichen Literaturen des Orients* (Leipzig 1911), II, 46.

4) Ibid. II, 19 и OCh, — I, нов. сер. 1911, стр. 311.

5) *Studia Sinaitica*, III (London 1894), стр. 78—79, № 416, 417, 420. Въ *Studia Sinaitica*, XII (Cambridge 1907), дано факсимиле съ одной страницы въ срединѣ рукописи № 417 (табл. VIII) и съ первой страницы № 420 (XIV). Послѣдняя датирована 1219 г. по Р. Хр. и, судя по тексту, представляетъ копию № 417.

фироваль древнѣйшую изъ упоминаемыхъ Gibson рукописей — № 417, и теперь фотографія, находящаяся въ Азіатскомъ Музеѣ Имп. Академіи Наукъ, даетъ болѣе надежный матеріалъ для сужденія, чѣмъ сбивчивая замѣтка каталога. Признавать предисловіе за отдѣльное произведеніе нѣтъ основаній, такъ какъ *передъ* нимъ имѣется вполне опредѣленная дарственная запись, говорящая о пожертвованіи въ одну церковь этого «синаксаря»<sup>1)</sup>.

Рукопись содержитъ 319 листовъ, но самое произведеніе заканчивается на 318<sup>6</sup>, конецъ же представляетъ подписи владѣльцевъ и упражненія въ каллиграфіи. Въ переплетъ вшитъ листъ изъ какой то старинной дарственной записи. Въ общемъ рукопись сохранилась хорошо и писана однимъ почеркомъ; другой рукѣ принадлежитъ лишь листъ 24<sup>а6</sup> и 150<sup>а6</sup>; страница 227<sup>6</sup> оставлена чистой, но лакуны, повидимому, нѣтъ. Въ концѣ имѣется слѣдующая запись переписчика, сообщающая и дату рукописи<sup>2)</sup>: «Писалъ жалкій грѣшникъ Николай, сынъ Абӯ-с-Сурӯра, называемый «іерей западный»<sup>3)</sup> въ городѣ Даміеттѣ. Писалъ онъ для достойнаго іерея Θεодора въ году отъ (Сотворенія) Мира 6603, а отъ хиджры 485. О читающій, ради Христа, когда будешь читать, проси помилованія тому, кто писалъ и кто просилъ писать. Господь да помилуетъ тебя и всѣхъ крещенныхъ по заступничеству Владычицы, святого Марка Евангелиста и всѣхъ святыхъ. Аминь, аминь, аминь. Хвала Господу вѣчно, а надъ нами Его милость. Аминь».

По своему содержанію рукопись представляетъ мелькитскую версію синаксаря, разбитого на двѣ части (л. 3<sup>6</sup>—150<sup>6</sup> и 151<sup>а</sup>—318<sup>6</sup>) по шести мѣсяцевъ въ каждой, начиная съ сентября<sup>4)</sup>. Обѣ части имѣютъ приблизительно одинаковыя вступленія съ небольшими вариантами въ отдѣльныхъ словахъ.

1) Полностью запись не поддается дешифровкѣ; можно прочесть лишь слѣдующія слова (л. 1<sup>а</sup>) *سنكسارى لكنيسة القديس مار نادرى .... بالم .... طاهر .... فمن* (л. 1<sup>а</sup>) *اخرجه كان مكروم ... الثلثانة و ... عشر*.

2) 318<sup>6</sup>: *وكتب الخاطى المسكين نقولا ابن ابو (sic) السرور المسمى قس المغربى فى ذمياط كتبه للنفس ناوذرى الفاضل ادرج فى سنة ستة الف و ستمائة وثلاثة للعالم وفى سنة الحجرة سنة ثمان وثمانين و اربع مائة ايها القارى من جهة المسيح اذا قرأت فترحم على من كتب و من استكتب الرب يرحمك و يرحم جميع بنى المعمودية بشفاعه السيدة والقديس مرقس البشير و جميع القديسين امين امين السبع لله دائما وعلينا رحمته امين*.

3) Выраженіе не вполне понятно.

4) Названія мѣсяцевъ приводятся въ ихъ сирийско-арабской формѣ—*эйлуль*—сентябрь (л. 3<sup>6</sup>), тишринъ I = октябрь (до 40<sup>а</sup>), тишринъ II = ноябрь (40<sup>6</sup>—66<sup>а</sup>), декабрь (66<sup>6</sup>—99<sup>а</sup>), январь (99<sup>а</sup>—129<sup>а</sup>), февраль (129<sup>6</sup>—150<sup>6</sup>), мартъ (151<sup>а</sup>—175<sup>6</sup>), апрѣль (176<sup>а</sup>—197<sup>6</sup>), май (198<sup>а</sup>—234<sup>6</sup>), іюнь (234<sup>6</sup>—260<sup>а</sup>), іюль (260<sup>6</sup>—287<sup>а</sup>), августъ (287<sup>а</sup>—318<sup>6</sup>).

Первая часть начинается такъ<sup>1)</sup>: «Во имя Отца и Сына и Святого Духа, единого Бога. Это—собрание всея церкви, въ которомъ рассказываются кратко житія святыхъ, кончившихъ предѣлы свои въ какое-либо время ея (существованія). Мы опишемъ, изъ какой страны былъ каждый изъ нихъ, въ какой области онъ возрость, въ какихъ годахъ жилъ, и разъясимъ, какъ онъ воспріялъ свой вѣнецъ—мученичествомъ или благочестіемъ. Начало года—мѣсяцъ эйлүль, въ немъ 30 дней, а въ днѣ 12 часовъ. Первый день этого мѣсяца—начало *та'рийха*, т. е. начало новаго года, и празднуется въ первый день мѣсяца память благочестиваго Симеона Столпника»...

Приведенная выше дата рукописи—6603 г. отъ с. м.=1095 по Р. Хр.—интересна синхронизмомъ съ одной датой въ исторіи упоминавшейся уже яковитской версіи арабскаго синаксаря. Окончательная редакція этой послѣдней приписывается знаменитому канонисту XII вѣка Михаилу изъ Малїджа; интересно то, что въ основу ея по словамъ редактора была положена версія, составленная около 1090 года<sup>2)</sup>, т. е. приблизительно въ то же время, какъ и наша. Самое мѣсто написанія—Даміетта еще болѣе говоритъ о томъ, что въ эту эпоху въ Египтѣ замѣчалось извѣстное литературное оживленіе, подготовившее знаменитый второй періодъ расцвѣта христіанско-арабской литературы здѣсь же въ XII—XIII вѣкѣ. Возможно, что такая энергичная работа по кодификаціи агиологическаго матеріала среди обѣихъ вѣтвей египетскаго христіанства была вызвана обычнымъ соревнованіемъ между мелькитами и яковитами.

На вопросъ о происхожденіи и источникѣ настоящей версіи должно было бы отвѣтить предисловіе—эта таинственная «апологія Евареста». Однако, при изслѣдованіи его приходится натолкнуться на цѣлый рядъ препятствій. Во-первыхъ, начало предисловія (первая страница рукописи) сохранилось едва ли не хуже всего остального текста, и нѣкоторые мѣста или не поддаются дешифровкѣ или могутъ быть разобраны очень гадательно; во-вторыхъ, всѣ послѣдующія страницы хотя читаются безъ особаго затрудненія, по смыслу остаются не ясными, такъ какъ арабскій текстъ представляетъ несомнѣнный переводъ съ греческаго, далеко не всегда передающій

1) بِسْمِ الْاَبِ وَالْاِبْنِ وَرُوحِ الْقُدْسِ اِلَهٍ وَاحِدٍ هَذَا مَجْمُوعُ الْكَنِيسَةِ كُلِّهَا تَذَكُّرٌ 36: فِيهِ اَخْبَارُ الْقُدَيْسِيْنَ الدِّينِ قَضَوْا اَجَالَهَمْ فِي وَقْتٍ فَوْقَتْ مِنْهَا ذِكْرًا مُخْتَصَرًا وَنَصَفَ مِنْ اَيِّ بَلَدٍ كَانَ كُلُّ وَاحِدٍ مِنْهُمْ وَفِي اَيِّ مَكَانٍ نَشَأَ وَفِي اَيِّ سَنَيْنَ كَانَ وَنَبِيْنِ اِنْ كَانَ اِقْتَبَلَ اَكْلِيْلَهُ بِالشَّهَادَةِ اَوْ بِالنَّسِكَ فَاقْوَلَ السَّنَةُ شَهْرُ اَيْلُولِ اِيَّامِهِ ثَلَاثُونَ يَوْمًا وَسَاعَاتٍ نَهَارُهُ اثْنَى عَشَرَ سَاعَةً الْيَوْمَ الْاَوَّلُ مِنْهُ ابْتَدَأَ التَّارِيخُ اَيَّ مَبْدَأِ السَّنَةِ الْجَدِيدَةِ يَعْجِدُ فِي الْيَوْمِ الْاَوَّلِ مِنْهُ تَذَكُّرُ سَمْعَانَ الْبَارِّ صَاحِبِ الْعُمُودِ الخ.

2) Kellner, op. cit. стр. 219.

понятно свой оригиналъ. Такимъ образомъ, и предлагаемый мною переводъ представляетъ лишь попытку добиться удовлетворительнаго смысла; въ немъ нельзя поручиться за правильную передачу не только отдѣльныхъ словъ, но и цѣлыхъ конструкцій.

Текстъ введенія<sup>1)</sup>.

بسم الاب والابن وروح القدس الاله واحد ورب واحد  
 هذا اعتذار هورسس<sup>2</sup> الشماش السعيد خازن الكتب الى قسطنطين المجيد في الملوك  
 المولود على الفز القرمزي عن هذا المصحف المقدس  
 انت يا عز الملوك واشرفهم لعلك استشعرت فينا همة عظيمة جليدة وواعزت ان تُنشى  
 لك بلفظ يسير ذكرا يشتمل على خبر القديسين المعيد لهم في ادوار السنة الدائرة  
 فاذا كنت انا بعدهم في زمانهم الذي كان يتجه لى ان اعاينهم بذاتى واستمعهم  
 واظهر من ذاتى اخبارهم وما وجدت مع ذلك مصنفين<sup>3</sup> . . . . . يستخبر المستخبر منهم  
 ويميز الصدق من وصفهم الجزيل ضلالة ارنيت<sup>4</sup> بذاتى في امرك واحتسبت ايضا انه  
 يجب على ان اذعن لما اشارت اليه همتك الجليلة الملكية ورسمت من اخبارهم المكتوبة<sup>5</sup>  
 عنهم<sup>6</sup> | من كان<sup>5</sup> كل واحد منهم ما كان وحدثت الوقت الذى كان فيه وحال جهاده  
 وظفره و رتبت ذلك في الحاضرين وجعلت تصديق ما اذكره منسوباً الى الذين  
 كتبوا اخبارهم اولا ولين كان قولى غير منق خايبا من كافة تبكيت المعانى التى يحققه  
 فهذا هو دليل على نقص علمى الواصل الى الغاية القصوى وانا معترف بذلك بل  
 ولا تكريم كل واحد منهم قد وضع فى الاوصاف التى تنمى. بل لازم الضرورة السجية  
 الصالحة التى اعتمدوها وتقصر الاسباب التى اعرضوا عنها وتصور الكلام فى ادوار  
 القوى على جهة انحفاظها مع ان هذا محتاج الى زمان طويل وتعب جزيل وقد كان  
 ذلك يكون اعظم مما قد نهضنا الان اليه ونكوناه الا اننى وضعت فى وسط ما صنعته  
 الفاظا سادجة ودققت ما يظن انه مقدم اضطرار فى المصحف وقال القايل ليس يوجد  
 من يخدم نظام الطبيعة . . . . .<sup>6</sup> ممتنعا الا اننى انا اشقت على سمع كثير من الناس

1) При проверкѣ текста я имѣлъ возможность пользоваться копіей введенія, снятой Н. Я. Марромъ въ 1902 году на Синаѣ.

2) Окончаніе имени неразборчиво.

3) Слово неразборчиво.

4) = класс. ارتايت.

5) Два послѣднихъ слова въ рукописи повторены дважды.

6) Слово заклеено.

الذين يتوهمون البدائع الالهية واصافها يمكن ان يتبع الناس .....<sup>1</sup> او هامهم فعلى هذه الجهة ارتابت ان احتمل التفرع بالعيان او الامة على تكللى كلاما<sup>2</sup> سادجا بسيطا وقويت المزمة على نفسى ولعمري ان الملك الصالح ترك مزمته واحتمل لمسالك تلافى بها فاقتى وذلك المقابضة الملازمة لكل عمل من الاعمال المعمولة ليست فى الوجه الذى يجب يحسن فيه اكثر من استمداده اياه بصنوف كثيرة من احسانه لكنّه لتشبهه بالمسيح صوت الصوت الواجب له واحتسبه ملكا اذ مد الى الخلاص يده وحول دخول الذين تحت طاعته افضل مننه واعظمها وجاد عليهم بالخيرات واوسع مكافاته وقبضها عن العقوبة ومنعها عن اعمال المخطئين وهى حركت اختيار الصديق فقط لان من يكون فى باقى الاشياء احد لحظا من الملك المستور بوقاية الله فى ان يبصر ما يكون واجبا عدلا الا انه ما يورد القضية بتوجه الحكم عليها منه وان كان لا يخشى سقوطا فى التلق اقول اذا ان يسموا مملكته تميزا وديعا وعناية مُستأنفا<sup>2</sup> وحركة لافعال قومية ليس منها فعلا خارجا عن الواجب لكنها كلها بمراقبة وتيقظ وحرص ومسارعة الان فقط فى جملة | هولا النيام الجزيل تقديرهم لكنهم<sup>3</sup> منيرا فى الشمس<sup>4</sup> و فى الضوا<sup>4</sup> النهار اذا ورد الليل يدرّس الكتب كلها ويتلوها وينتخب الاخبار القديمة التى منها حصل متهذبا فى اعماله المختلفة صنوفها وان يلاحظ الاشياء النازحة فى الزمان والمكان كانها حاضرة فان يكون فى العوارض فى رياسته فى رتبة معلم وان يضع اقواله على ما وصف به هوديسا فى قول اوميرس شبيهة بقطر مطر شنابه<sup>5</sup> ودفعه من تلقا اشتغاله بشغل جميع اصحابه واستشعاره انه ينبغى له ان يحقق فى ذاته لقب مملكته ليت يستكثر من الاتعاب المنوطة بهمة ويتقظ للذات التى تخص .....<sup>6</sup> جسمه فحصلت انت فى العلوم اعلم كل زمانك شيعا منها متنعبا .....<sup>6</sup> مع طيور الليل مشغلا عمرك بالهموم المشاعة واشغلت اولا بطنك وما تحته ان كان يجوز ان يراريا لان النعت<sup>7</sup> والتنعّم ما يجب ان يتفقا فهذه الصفة الملك عندنا متهذب الدين فيما يعتقد فى الله عز ذكره عدلا فيما يُحمد عند الناس فعلة وفيما يتقدّم من الفضيلة عند الكلّ | فضيلة افضل تملكا من الملوك الذين قبله وانا الان قد نلت سعادة مُضعفة اذ كنت<sup>3\*</sup>

1) Въ текстѣ неясное слово.

2) Sic рук., чит. مُستأنفة.

3) Sic рук., чит. لكنّه.

4) = класс. الضوء.

5) Слово неразборчиво; вѣроятно надо читать احسانه.

6) Неясно слово.

7) Sic рук., чит. التّعّب.

اولا اقول مع الكل في سرور شائع مراس على الكل افضل اهل عصره واستمدت<sup>1</sup>  
 الان مع العناية المشاعة عنايته الخاصة بي فغوضها ابتهل للملك واجبا ان يبلغ الى  
 شيخوخة منعمة تصير شبته الى زمانها افضل من شبته ابراهيم وان ينال توفيقا في افعاله  
 وظفرا باعداياه وان يعاين بنى ابناءه في جيل يلايهم وينال المكافاة على الملك الارضى  
 بعد شيخوخة متناهية ملك السماوات الذي لا انقضا له امين امين امين

Переводъ введенія<sup>2)</sup>.

«Во имя Отца и Сына и Св. Духа, единого Бога и единого Господа.

Это — объясненіе Евареста<sup>3)</sup>, блаженнаго діакона, хранителя книгъ, предъ Константиномъ, славнымъ въ царяхъ, рожденнымъ на порфирѣ, объ этой священной книгѣ.

Ты, славнѣйшій и благороднѣйшій изъ царей, вѣроятно восчувствовалъ о насъ великую и могучую заботу и повелѣлъ, чтобы тебѣ былъ составленъ въ краткихъ словахъ разсказъ, содержащій житія святыхъ, (память) которыхъ празднуется въ преходящихъ періодахъ года. Такъ какъ я былъ позже нихъ и (позже) того времени, когда могъ бы самъ увидѣть ихъ, выслушать и передать свои разсказы о нихъ, а сверхъ того не нашелъ сочиненій, изъ которыхъ желающій могъ бы разузнать о нихъ и отличить истину въ разсказахъ, переполненныхъ заблужденіями, то я поразмыслилъ самъ о твоёмъ приказаніи и рѣшилъ также, что мнѣ слѣдуетъ подчиниться тому, на что указала твоя великая царственная забота. Изъ разсказовъ, записанныхъ о нихъ, я составилъ (сводъ), кѣмъ былъ каждый | изъ нихъ въ жизни, указалъ<sup>1)</sup> время, когда онъ жилъ, родъ его борьбы и побѣды. (Все) это я распредѣлилъ для внимающихъ, а подтвержденіе упоминаемаго мной отнесъ къ тѣмъ, кто писалъ ихъ житія раньше. И если рѣчь моя оказалась не разукрашенной и лишенной всѣхъ прикрасъ реторики, которыхъ она заслуживаетъ (по содержанію), то это указываетъ на недостаточность моего знанія, доходящую до конечнаго предѣла, и я въ этомъ сознаюсь. (Она лишена) и прославленія каждаго изъ нихъ, изложеннаго въ описаніяхъ, указывающихъ на необходимость добродѣтельной природы, которую они избрали и ничтожность мірскихъ прелестей, отъ которыхъ они отстранились, равно какъ измышленія рѣчи въ

1) Sic рук., чит. واستمدت.

2) Круглыми скобками указываются слова, добавляемые по смыслу, квадратными — возстановляемые предположительно въ арабскомъ текстѣ.

3) Форма имени сомнительна, см. ниже



предѣлахъ силъ для сохраненія ихъ<sup>1)</sup>. Но все это нуждается во многомъ времени и большомъ трудѣ, хотя и являлось главнѣйшей (цѣлью), къ которой мы устремились, взявшись за эту (работу). Я въ написанномъ мною всюду полагалъ простыя выраженія и опускалъ то, что считаютъ необходимымъ выдвигать впередъ въ каждой книгѣ. Вѣдь сказано: «Не будетъ препятствій тому, кто служить порядку природы . . . .<sup>2)</sup>». Я сжалился надъ слухомъ многихъ людей, которые воображаютъ что божественные чудеса и рассказъ о нихъ можетъ заставить людей отказаться отъ своихъ заблужденій<sup>3)</sup>. И такимъ образомъ<sup>2<sup>a</sup></sup>, я рѣшилъ перенести упреки въ косноязычїи | и безграмотности за свою рѣчь простыми, неискусными словами и вызвать порицаніе меня. Но, клянусь жизнью, благой царь отказался меня порицать и искусно нашелъ средства для исправленія моего ничтожества. И такая забота, свойственная всѣмъ дѣянїямъ, совершаемымъ имъ происходитъ не отъ того, что онъ любитъ благодѣтельствовать разными родами своей милости, чѣмъ больше его просятъ о помощи, а по уподобленію его Христу . . . . должнаго ему<sup>4)</sup>. Я думаю, что если бы нашъ царь протянулъ руку свою къ (вѣчному) спасенію, и всѣ находящіеся подъ его властью старались захватить величайшую и славнѣйшую его милость, онъ ниспослалъ бы имъ всякія блага и щедро бы ихъ вознаградилъ, а руку свою удержалъ бы отъ наказанія и сдержалъ бы ее отъ дѣяній грѣшниковъ<sup>5)</sup>. И это движеніе было бы только по доброй волѣ друга. Вѣдь кто можетъ быть въ прочихъ вещахъ проникательнѣе взорами, чѣмъ царь, охраняемый защитой Бога, чтобы видѣть какъ все произойдетъ по необходимости и справедливости. Сверхъ того, онъ выводитъ сужденіе, не направляя на него свою мысль. Если бы не приходилось бояться соблазна лести, я бы сказалъ: Пусть они назовутъ его царство мирнымъ путеводителемъ, заботой о будущемъ и двигателемъ для праведныхъ дѣлъ, среди которыхъ нѣтъ дѣянїя исходящаго по необходимости. Всѣ они (происходятъ) при наблюдательности, бодрости, рвенїи и быстротѣ. И такъ это теперь<sup>2<sup>b</sup></sup> (случается) среди | всѣхъ спящихъ (вельможъ), которыхъ высоко ставятъ. Онъ же просвѣщенъ солнцемъ и свѣтомъ дня, а когда наступитъ ночь, изучаетъ всякія книги, читаетъ ихъ и выбираетъ древнїе рассказы, отъ чего и сталъ образованнымъ во всѣхъ своихъ разнообразныхъ поступкахъ. Онъ созерцаетъ вещи далекія по времени и мѣсту какъ бы настоящими. При со-

---

1) Смыслъ всего послѣдняго періода въ текстѣ неясенъ.

2) Въ текстѣ цитата неполна и неясна.

3) Текстъ неясенъ.

4) Въ текстѣ пропускъ и неясность.

5) Текстъ неясенъ.

бытіяхъ въ его правленіе онъ является въ степени наставника и излагаетъ свои рѣчи, какъ описанъ Одиссей въ словахъ Гомера, подобными каплямъ дождя изъ его устъ. Занятіе его повлекло занятіе дѣлами всѣхъ его приближенныхъ и сознаніе, что слѣдуетъ ему въ самомъ себѣ оправдать прозвище своего царства. Левъ умножаетъ труды, связанные съ его заботой и остерегается наслажденій, къ которымъ влечетъ тѣлесная любовь<sup>1)</sup>. И ты сталъ въ наукахъ ученѣе всѣхъ въ свое время, насытился и наслаждался ими . . . .<sup>2)</sup> съ птицами ночными, занявъ свою жизнь сложными заботами. Прежде всего ты занялъ свой животъ и находящееся ниже него, если дозволено это . . . .<sup>2)</sup> потому что трудъ и изнѣженность не должны соединяться. И такимъ образомъ, царь нашъ воспитанъ въ религіи по своей вѣрѣ въ Бога, да будетъ славно упоминаніе его, справедливъ, такъ что дѣянія его прославляются у людей, и по упомянутымъ достоинствамъ (признаннымъ) у всѣхъ | достойнѣе въ своей власти, чѣмъ предшествовавшіе ему цари. Я же з<sup>а</sup> теперь снискалъ двойное счастье; раньше я говорилъ со всѣми во всеобщей радости: «Поставленный во главѣ всѣхъ—достойнѣйшій изъ людей его времени». Теперь же съ его общей заботой (о всѣхъ) я снискалъ его особенную заботу обо мнѣ. И взамѣнъ ихъ я молюсь горячо за царя, дабы онъ достигъ до мирной старости и сѣдина его въ свое время стала достойнѣе сѣдины Авраама, дабы онъ имѣлъ божественную помощь во всѣхъ его дѣлахъ, побѣду надъ его врагами и могъ созерцать дѣтей своихъ дѣтей въ ихъ время. А въ воздаяніе за земное царствіе да получить онъ послѣ старости продолжительной царствіе небесъ, которому нѣтъ конца. Аминь, аминь, аминь».

Прежде всего, что касается имени составителя Еварестъ (= *Evaristos*, *Evaristus* и *Nauristus* у Gibson), то оно никоимъ образомъ не можетъ считаться установленнымъ въ арабскомъ текстѣ. Быть можетъ, Gibson имѣла болѣе реальныя основанія читать его именно такъ по другимъ синайскимъ рукописямъ синаксаря<sup>3)</sup>; что же касается нашей, то въ этомъ имени при неясности арабскаго начертанія можно одинаково видѣть и Евареста, и Ореста, и Оросія и т. д. Какъ бы то ни было, изъ извѣстныхъ въ литературѣ именъ византійской эпохи только одно болѣе или менѣе можетъ сюда подходить: это зна-

1) Текстъ двухъ послѣднихъ фразъ неясенъ.

2) Въ текстѣ непонятное слово.

3) Въ факсимиле № 420 (*Studia Sinaitica*, XII, табл. 14) стоитъ, дѣйствительно, ясно

менитый Симеонъ *Метафрастъ*. Изъ имени Метафрастъ (= *معرفستيس*\*) довольно легко сдѣлать имя Еварестъ (= *هورستيس*) при свойствахъ арабскаго шрифта и незнакомствѣ переписчика съ греческимъ языкомъ.

Такая вѣроятность была бы очень заманчива: Метафрастъ жилъ приблизительно вѣкомъ раньше даты рукописи, участіе его въ организованной Константиномъ Порфиророднымъ литературной работѣ по составленію житій извѣстно и изъ другихъ источниковъ<sup>1)</sup>. Отраженіемъ его дѣятельности въ этомъ направленіи и могло бы служить настоящее арабское предисловіе. Настаивать, однако, на принадлежности греческаго подлинника именно Метафрасту — нельзя. Житія, дошедшія съ его именемъ, гораздо обстоятельнѣе, чѣмъ помѣщенные въ арабскомъ синаксарѣ, и, что еще существеннѣе, въ нихъ нѣтъ предисловія съ такимъ характеромъ, какъ приведенное выше. Самое наименованіе Метафраста «діакономъ» — *аш-шаммасъ* не находитъ себѣ подтвержденія въ византійскихъ источникахъ, хотя оно, конечно, можетъ быть основано на неправильномъ толкованіи какого-либо греческаго титула. Надо, наконецъ, отмѣтить и тотъ фактъ, что прозвище Симеона Метафрастъ почти не извѣстно въ христіанско-арабской литературѣ: единственный разъ появляется у Яхьи Антиохійскаго — какъ было уже отмѣчено бар. В. Р. Розеномъ — Симеонъ Логофеть<sup>2)</sup>.

Такимъ образомъ, остается только надѣяться, что приведенное предисловіе и общій характеръ труда дадутъ византинистамъ достаточныя указанія, чтобы опредѣлить источникъ, или вѣрнѣе оригиналъ данной мелькитской версіи арабскаго синаксаря<sup>3)</sup>. Быть можетъ, эти указанія даже настолько ярки, что всѣ высказанныя колебанія представляютъ лишь азбучныя недоразумѣнія у не-спеціалиста въ данной области.

И. Крачковскій.

Царское Село.  
Январь 1914 г.

1) См. указанія на литературу вопроса у В. Васильевскаго, О жизни и трудахъ Симеона Метафраста (ЖМНП. ноябрь — декабрь 1880 г.). Ср. K. Grumbacher, Geschichte der byzantinischen Literatur<sup>2</sup> (München 1897), стр. 200 слѣд.

2) ЖМНП. ч. 213, февраль 1881 г. отд. II, стр. 319—320 и позже: Императоръ Василій Болгаробойца (СПб., 1883), стр. 14 и 148 прим. 84. Ср. теперь еще изданіе Cheikho въ CSCO, Beirut 1909, стр. 159, 14—15.

3) Нѣкоторыя соображенія по этому вопросу были уже высказаны А. А. Васильевымъ, изслѣдовавшимъ одинъ историческій отрывокъ въ описываемой рукописи. (См. Новый сборникъ статей по славяновѣдѣнію, составленный и изданный учениками В. И. Ламанскаго по случаю 50-лѣтія его учено-литературной дѣятельности, СПб., 1905, стр. 361—362).

## VIII.

### Разныя извѣстія и замѣтки.

— По поводу термина *մալազն talazən* въ армянскомъ. Въ описаніи одной древне-армянской рукописи (см. нашу брошюру Рукопись Шаракана XV вѣка, открытая въ Одессѣ, Тифлисъ, 1913) мы, между прочимъ, привели имѣющуюся въ этой рукописи запись (№ 2) отъ 1490 г. по Р. Х., гдѣ встрѣчается терминъ *մալազն talazən* въ значеніи, несомнѣнно, *монаха* (стр. 8). Наличіе въ записи подобнаго, доселѣ въ армянскихъ памятникахъ не констатированнаго, термина обратило на себя вниманіе Н. Я. Марра, посвятившаго слову нѣсколько строкъ (ХВ, II, 145). Слѣдовало бы замѣтить, что терминъ этотъ встрѣчается въ той-же рукописи и въ другой записи (№ 10) отъ того-же 1490 г., которая представлена нами лишь въ извлеченіяхъ. Такъ, въ ней, въ одномъ мѣстѣ, опущенномъ нами, читается: *ի վայելումն անձին փորրիկ մալազին եւ դեռաբոյն որբողբոջ արեղային Ջաբարիայ Կռչեցեալս* (рп., стр. 356а—356b), гдѣ *մալազ talaz*, очевидно, значитъ по опискѣ вмѣсто *մալազն talazən* [*<մալազ'ո'ն talaz'ո'ն*]. Въ послѣднемъ же мы, внѣ всякаго сомнѣнія, имѣемъ позднѣйшую форму (съ 1 в. п) воспринятаго отъ грековъ термина *μονάζων*, звучащаго по-армянски *մոնազն monazən* [*<մոնազոն monazon*, очевидно, въ зависимости отъ удержанія греческаго ударенія, т. е. на второмъ слогѣ съ конца], судя по венец. списку Судебника Мхитара Гоша, или *մոնազոն monazon*, судя по эчм. списку того-же Судебника (см. архим. В. Бастамянцъ, *Գրիգորիայ Գոշի Գատառանահրեր Հայոց*, Вагаршапатъ, 1880 г., стр. 83 текста и прим. 4 тамъ-же), — подобно тому, какъ въ груз. *მოლაზონი molazon-i*, resp. *მოლოზონი molozan-i* имѣемъ позднѣйшую форму (съ 1 в. п) отъ *მონაზონი monazon-i*, resp. *მონაზონი monozon-i*. Кстати, воспринятый отъ грековъ терминъ оказывается болѣе живучимъ у грузинъ, нежели у армянъ: такъ, у грузинъ онъ во всѣхъ своихъ формахъ, въ соединеніи съ терминомъ *მღვდელი mğudel-i* || *მღვდელი mğvdel-i*, эквивалентомъ греч. *ιερέυς ιερει*, *священникъ*, служитъ для выраженія понятія *іеромонаха*, между тѣмъ какъ у армянъ послѣднее понятіе выражается не при помощи интересующаго насъ термина, а черезъ спеціальнѣйшій терминъ сирійскаго происхожденія *արեղայ abeğay* (сир. *abēlā*)<sup>1)</sup>.

Л. Меликсетъ-Бекъ.

1) *Արեղայ* значить вообще *монахъ, инокъ, а іеромонахъ — Կոստակրան քահանայ*. Было бы интересно выяснитъ, не находится ли фактъ появленія термина *մալազն* въ связи съ происхожденіемъ рукописи изъ определенной вѣроисповѣдной среды, напр., армянской халкедонитской.

— *Изъ абхазскихъ личныхъ именъ.* Onomasticon кавказскихъ народовъ совершенно не разработанъ. Между тѣмъ личныя имена имѣютъ открыть намъ цѣлую, притомъ наиболѣе живую, страницу въ исторіи кавказскихъ народностей. Имена не только народнаго происхожденія, но наносныя съ усвоеннымъ извнѣ исповѣданіемъ или просвѣщеніемъ только и способны намъ повѣдать кое-что любопытнаго и по прошлому книжно-культурныхъ народовъ, обладающихъ письменностью и національной исторіографіею. Такъ, напр., имена наиболѣе ярко свидѣтельствуютъ объ армянскомъ халкедонитскомъ элементѣ въ составѣ грузинской церкви; имена же и вскрываютъ наиболѣе ярко какъ выступленіе демократическихъ элементовъ съ извѣстной поры въ исторіи Арменіи, такъ де-націонализацію высшаго сословія или класса. У насъ будетъ случай остановиться другой разъ на интересныхъ матеріалахъ по этимъ вопросамъ. Но еще болѣе интересъ представляютъ имена народностей Кавказа, не имѣющихъ собственной исторической литературы. Однако и здѣсь національныя или дѣйствительно народныя имена вымираютъ, уступая въ однихъ случаяхъ христіанскимъ, въ другихъ мусульманскимъ, и надо спѣшить ихъ собираніемъ. Еще въ первую поѣздку (1912/3 г.) въ Абхазію было обращено мною вниманіе на мѣстныя имена; кое-что было собрано по записи о. Н. С. Патейпы и проверено, но тогда не зналъ я, что при нѣкоторыхъ церквяхъ Абхазіи сохранились своеобразные списки абхазскихъ именъ. По такимъ спискамъ, названнымъ «метрическими документами», Блабырхвинской церкви св. Георгія (Гудаутскаго участка), официально признается существованіе абхазовъ-язычниковъ. Такъ, напр., въ просмотрѣнных мною въ только-что минувшія рождественскія вакаціи экземплярахъ 1849-го года за перечнемъ новокрещенныхъ абхазовъ-мусульманъ, девяти домовъ, слѣдуетъ списокъ крещенныхъ язычниковъ въ такомъ видѣ

## წარმართნი

## მღაბიო ხალხნი

10. თიუვა ზიჭიშვილი	თადეოზ
ცოლი მისი ჯვაზ	სუსანა
ვაჟები მისი სმიდოუ	მიტროფანე
სელუქ	სევასტიანე
ჯინჯიქ	სტეფანე
ღები ამათი სში	ანასტასია
ფოცმან	ანნა

## წარმართნი

## მღაბიო ხალხნი

11. ტიგუ არშიისშვილი	კიმოთე
უიზაის ქალი კათა	ნინო
შვილი ამისი ეშა	ელისაბედ

## წარმართნი

## მღაბიო ხალხნი

12. კუმან ქაფზაია	ზარნაზა
ცოლი ამისი ჭვილან	ფეპრონია
ქალი ამისი ფოცმან	აკეფსინე

წარმართი  
მღაბიონი ხალხნი

13. მასე ჭკადუა  
ქალი მისი ნიქე

მათე  
ნინო

«Язычники простолюдины.

[христ. имена тѣхъ  
же лицъ по креще-  
ніи]

10. Əikva Biṭiṣvili  
жена его Dvaz  
сыновья его Smidoḱ  
Seluq  
Dindiq  
сестры ихъ Qmi  
Fotman

Өаддей  
Сусанна  
Митрофанъ  
Севастинъ  
Стефанъ  
Анастасія  
Анна.

Язычники  
простолюдины.

11. Əigu Armiisṣvili  
[жена его] Када, урожд. Jibaia  
Дочь его Еша

Тимоѳей  
Нина  
Елизавета.

Язычники  
простолюдины.

12. Kumaḟ Qaḟbaia  
жена его Fvidan  
дочь его Fotman

Варнава  
Февронія  
Акепсина (—има?).

Язычники  
простолюдины.

13. Maqv Tḱadua  
дочь его Niqe

Матѳей  
Нина».

Конечно, независимо отъ грузинизаціи, напр. Biṭiṣvili, Armiisṣvili, и мин-грелизаціи, напр. Qaḟbaia, недостатокъ этихъ списковъ—несовершенство транскрипціи, то v, то u вм. w, напр. Əikva, Dvaz, Maqv вм. Əikwa, Dwaz, Maqw или Əigu, Kumaḟ вм. Əigw, Kwmaḟ (еще лучше бы g связно съ w вм. gw, k связно съ w вм. kw и т. п.<sup>1)</sup>), Jibaia вм. Jibaia, но сдѣлать эти и имъ подобныя поправки не предста-вить затрудненій: нѣкоторыя имена и фамиліи извѣстны и теперь, и ихъ можно возстановить опросомъ, напр. Əəgw, Jiba, Еша, Kwmaḟ, Qaḟba, Fidàn, Maqw, Tḱadua, въ другихъ легко исправить ореографическіе недочеты при знакомствѣ съ нормами абхазской фонетики и морфологіи сохранившихся понынѣ именъ и фамилій. Иногда, конечно, можетъ быть расхожденіе между старинной формой и нынѣшней, какъ, напр., въ женскомъ имени Fotman, теперь въ Бзыбѣ неизвѣстномъ (но есть Fatma). Кромѣ того, имена язычниковъ не всегда оказываются «язы-ческими» или мѣстными, чисто абхазскими, иногда они мусульманскія, напр. Dvaz,

1) Сейчасъ и отливаются такія буквы для пополненія абхазскаго шрифта.

Фотман и др., но все это не мѣшаетъ названнымъ «метрическимъ документамъ» быть весьма цѣннымъ источникомъ по народному onomasticon'у одной изъ важнѣйшихъ въ исторіи древняго Кавказа народностей. Академія Наукъ сдѣлала сношеніе, и надо надѣяться, что мы будемъ располагать любопытными списками для болѣе обстоятельныхъ штудій.

Н. М.

— *Объ источникѣ деградации народнаго бога tarm-aθ въ грузинской средѣ.* Уже выяснена семасическая исторія термина tarm-aθ<sup>1)</sup>, исказившагося въ ორმ-აθ tarm-aθ<sup>2)</sup>: ему, первоначально означавшему *Богъ*, усвоено значеніе «язычникъ». Выяснены и разновидности его (типичныя изъ нихъ—tarm-aθ, ორმ-ოθ и ორმ-ეθ) и распредѣленіе ихъ между s- и ш-языками сибилантной группы и кореннымъ слоемъ сванскаго языка, принадлежащимъ къ спирантной группѣ. Надо бы еще указать развѣ на то, что разъ разновидностью картскаго или s- языка являлось tarm-aθ, а спирантнаго слоя сванскаго языка совершенно закономерно—\*kerm-eθ, съ озвонченіемъ k > ġ—ġerm-eθ, то эквивалентъ тубал-кайнскій или ш-языка долженъ былъ звучать \*torm-оθ, съ озвонченіемъ перваго согласнаго эвентуально—\*torm-оθ и только. Безъ женскаго окончанія, мы должны бы имѣть въ s- языкѣ—\*tarm, въ ш- языкѣ—\*togram, въ указанномъ словѣ сванскаго—\*kerm (\*kerb), что сохранилось съ дезаспираціею k > k языковъ Арменіи, какъ извѣстно, въ словѣ kerp *идолъ, языческий богъ*, наличномъ въ грузинскомъ древне-литературномъ языкѣ<sup>3)</sup>. Одну изъ другихъ разновидностей безъ женскаго окончанія, именно \*togram можно бы усмотрѣть по полному созвучію въ хайскомъ ღოგოზ *язычный, нарядный, блестящій* и т. п.<sup>4)</sup>; отсюда и ღოგობაძე *красноречивый, риторичный* и т. п. Помимо созвучія можно бы указать на тождественное семасическое развитіе понятія «божественный» въ терминѣ چلبی восходящемъ къ چلب *Богъ*; какъ извѣстно, слово چلبی (челеби) не только получило тождественное значеніе, но это именно значеніе проф. В. Д. Смирновъ признавалъ основнымъ, и исходя изъ этого, вошедшій въ турецкій языкъ длиннымъ путемъ, какъ теперь выяснено, терминъ яфетическаго происхожденія چلبی, производилъ изъ греческаго καλλειπής *язычно говорящій*<sup>5)</sup>. Впрочемъ вопросъ о возможныхъ, слѣдовательно, гадательныхъ переживаніяхъ у армянъ тубал-кайнской разновидности \*togram, съ женскимъ окончаніемъ \*torm-оθ насъ сейчасъ не интересуетъ. Важно знать, что наличныя въ тубал-кайнскихъ языкахъ, собственно въ двухъ развѣтвленіяхъ ш-языка эквивалентныя слова съ ихъ пра-формой ორმ-оθ, также сохранившіеся (въ чанскомъ), вполне тубал-кайнскими признаны быть не могутъ. Сама пра-форма представляетъ прекрасный примѣръ для иллюстраціи того случая вліянія родственнаго языка въ яфетической вѣтви, когда изъ вліяющаго языка усваивается согласный элементъ, но

1) Основы приводятся безъ именного окончанія.

2) Н. Марръ, Еще о словѣ «челеби», стр. 110. Возстановленную теоретически форму безъ r tarm-aθ перестаю отмѣчать звѣздочкой, такъ какъ она оказалась въ сванскомъ, очевидно, какъ заимствованіе изъ картскаго, въ нѣсколькихъ выраженіяхъ, притомъ въ значеніи *Богъ* безъ отрицательнаго къ нему отношенія.

3) Н. Марръ, ц. с., стр. 118.

4) Въ языкахъ Арменіи яфетическій г, какъ не разъ приходилось указывать, появляется часто въ видѣ ġ г.

5) Мнимый турецкій султант, именуемый у европейскихъ писателей XVI в. Calepinus Cuyriscelebs (ЗВО, XVIII, стр. 60 сл.).

огласовка держится собственная<sup>1)</sup>. Въ данномъ примѣрѣ имѣемъ дѣло, очевидно, съ вліяніемъ сванскаго языка на корнесоставъ и чанскаго и мингрельскаго развѣтвленій ш- языка, ибо  $k > \check{g}$  при картскомъ тѣсть именно собственность сванской фонетики. Но здѣсь насъ интересуетъ лишь одинъ вопросъ: какъ могло случиться, что въ родной грузинской средѣ терминъ *tarm-aḡ*, обозначававшій *Богъ*, былъ деградированъ, обращенъ въ выразителя *отрицательнаго* бога (впослѣдствіи обращенъ въ *язычника*), а въ качествѣ *положительнаго* Бога использованъ сванскій терминъ *ḡerm-eḡ* въ искаженномъ видѣ *ḡmer-ḡ* ( $< \check{g}[e]r-m-eḡ$  или *ḡerm-[e]ḡ*)? Правда, фактически дѣло обстояло такъ, что древнему (языческому) богу *tarm-aḡ* противопоставлялся новый (христіанскій) Богъ *ḡerm-eḡ > ḡmer-ḡ*, но почему грузины-карты не возвели своего родного *tarm-aḡ*, какъ они должны были называть въ языческое время вообще Бога, въ степень христіанскаго Бога, напротивъ, его деградировали, а въ христіанскаго Бога, вообще въ Бога произвели иноплеменнаго сванскаго *ḡerm-eḡ*? Не находится ли и это обстоятельство въ связи съ тѣмъ, что корни древне-грузинской христіанской терминологіи надо искать не въ родной грузинской средѣ, а лишь въ родственной—сванской<sup>2)</sup>? Не скрою, что я склоненъ отвѣтить утвердительно на этотъ вопросъ. Фактъ же пока тотъ, что къ сванизму грузинской рѣчи *ḡmer-ḡ* формально примыкаетъ сванизмъ мингрельскаго и чанскаго языковъ *ḡotm-oḡ* съ его разновидностями: разница лишь въ томъ, что у представителей ш-языка, мингрельскаго и чанскаго, сохранена родная тубал-кайнская огласовка, тогда какъ въ грузинскій языкъ сванское слово вошло дѣбликомъ, т. е. съ сванской огласовкой. Въ концѣ концовъ въ обоихъ случаяхъ мы имѣемъ вліяніе свановъ въ двѣ стороны, сильнѣе на востокъ—на картвовъ-грузинъ, слабѣе на западъ—на тубал-кайновъ, т. е. мингрельцевъ и лазовъ. При нашей современной освѣдомленности и намека на какіялибо основанія не имѣемъ, чтобы такое сванское вліяніе приписывать Сваніи, расположенной на сѣверѣ въ нынѣшнихъ ея предѣлахъ, въ какую бы то ни было эпоху, но нѣтъ основанія приписывать его и сванамъ-язычникамъ на болѣе раннемъ ихъ пепелищѣ въ южныхъ областяхъ, гдѣ они должны были представить осадокъ отъ миграціи съ юга. Если же источникомъ указаннаго сванскаго вліянія и на западъ считать свановъ-христіанъ, если, слѣдовательно, возобладаніе разновидности яфетическаго названія Бога, съ сванскимъ  $\check{g}$  въ составѣ корня, связывать съ распространеніемъ христіанства среди яфетическихъ народовъ на общелитературномъ яфетическомъ языкѣ, такое вліяніе свановъ могло передаться мингрельцамъ и чанамъ и черезъ грузинъ. Во всякомъ случаѣ было бы желательно предварительно выяснить статистически, какъ обстоитъ употребленіе двухъ синонимовъ *ḡotm-oḡ tarm-aḡ* ( $< tarm-aḡ$ ) *язычникъ* и *ḡerḡ-m-aḡur* *язычникъ* въ древнѣйшихъ памятникахъ грузинской письменности? И какъ и гдѣ впервые изъ двухъ формъ одной и той же по существу разновидности слова одна съ женскимъ окончаніемъ *ḡmer-ḡ*, восходящая къ сванскому *ḡerm-eḡ > ḡerb-eḡ*, использована была въ значеніи *христіанскаго* Бога, а другая безъ женскаго окончанія, но съ свойственными языкамъ Арменіи мутуаціе  $b > p$  и дезаспираціе  $k > k-$  *ḡerḡ*, восходящая опять таки къ сванскому *\*kerb- > ḡerb-*,—въ значеніи *языческаго* бога?

1) Н. Марръ, Изъ поѣздокъ въ Сванію, стр. 17—19.

2) Н. Марръ, ц. с., стр. 20—26.



— *Къ вопросу о сириняхъ.* Въ замѣткѣ Documents trouvés en Asie centrale. La Mission Russe (Revue de l'Orient Chrétien 1913, № 4, стр. 377—378, прим.) F. Nau мимоходомъ обращаетъ вниманіе на особенность названій ангеловъ въ турецкихъ текстахъ, именно на появленіе *птицы* въ ихъ составѣ, какъ то «beuyuk Qouch» *архангелъ*, букв. «большая птица», «kutchuk Qouch» *ангелъ*, букв. «малая птица», «Issa Qouch» *ангелъ*, *благославившій Маріи*, букв. «птица Іисуса», и съ этой терминологіею связываетъ то, что «восточные христіане представляютъ часто ангеловъ въ видѣ птицъ съ человѣческой головой». F. Nau имѣетъ въ виду, очевидно, сириневъ, которые такъ характерны между прочимъ въ армянскомъ декоративномъ искусствѣ какъ въ миниатюрномъ, такъ въ архитектурномъ, а также на керамическихъ издѣліяхъ, гдѣ подобныя изображенія, обыкновенно, объясняются вліяніемъ восточныхъ представленій о гумаюнѣ.

Н. М.

— *Къ Житію и Мученичеству св. Антонія Раваха* (ХВ, II, стр. 54—104). Въ Analecta Bollandiana (т. XXXIII, 1914, стр. 52—63) извѣстный агіологъ Р. Peeters дѣлаетъ дополнительныя разясненія къ исторіи текста на основаніи арабской версіи, сохранившейся въ Ватиканской рп. 175. Въ ней также излагается Житіе въ автобіографической формѣ. И эта арабская версія дефектна, кромѣ того замѣтно сокращена (Р., стр. 57), но тѣмъ не менѣе ясно, что она и послужила оригиналомъ грузинскаго текста, чѣмъ и воспользуется Р. (стр. 56 сл.) недосказанную часть въ изслѣдованіи І. А. Кипшидзе. Не мѣшаетъ тутъ обратить вниманіе на одинъ яркій арабизмъ въ грузинскомъ текстѣ—*ჟოჟოღი ჟაზნა ზნა ზჟა* (стр. 86,9). К. перевелъ эту фразу словами «говоря *про себя*»; собственно *ჟაზნა ზნა* — весьма неудачное для грузинской рѣчи выраженіе; оно, говоря прямо, не грузинское. По-грузински оно не можетъ означать ни «про себя», какъ перевелъ К., ни «въ *сердцѣ* моемъ», что требуется контекстомъ и что и написалъ бы грузинскій писатель (*ჟოჟოღი გუგუნა ზნა ზჟა*), если бы его не сбilo чтеніе арабскаго подлинника, гласившее, по всей вѣроятности, *قلت في نفسي* «я сказалъ въ *душѣ* своей». Дѣло въ томъ, что *نفس* *душа* въ арабскомъ служитъ для выраженія возвратнаго мѣстоименія *себя*, соотвѣтственно на грузинскій языкъ оно передается играющимъ такую же роль *ჟოჟი голова*; не досмотрѣвъ, грузинъ, переводившій съ арабскаго, и въ данномъ случаѣ принявъ его за выразителя возвратнаго мѣстоименія. Р. приходитъ къ окончательному заключенію (стр. 59 сл.), что автобіографическая версія представляетъ позднѣйшую передѣлку болѣе древняго мученичества. Я хотѣлъ бы тутъ напомнить въ подтвержденіе мысли Р. на аналогичное соотношеніе автобіографической версіи Житія св. Нины съ повѣствовательнымъ о ней какъ о третьемъ лицѣ изложеніемъ. Р. правильно указываетъ, что *ჟოჟოღი ზუგოღი... ღირსე სკანებუღი* (83,26-27) въ русскомъ переводѣ К. передается не совсемъ точно «по (моему) предположенію достойныхъ, старцевъ», слѣдовало бы: «заслуживающихъ достойнаго упоминанія», или проще «достойныхъ старцевъ». Болѣе существенна неточность, замѣченная нами въ слѣдующей фразѣ русскаго перевода: «Будь остороженъ къ самому себѣ (къ самому себѣ) въ русскомъ текстѣ слѣдовало бы опустить) и больше не поступай такъ. *Развѣ ты не знаешь, что постигнуть тебя невзгоды и лишенія немалыя?*» Въ грузинскомъ подлинникѣ нѣтъ на самомъ дѣлѣ ни «развѣ», ни «ты не знаешь» въ обычномъ значеніи этого русскаго выраженія, ни союза «что», указывающаго на зависимость слѣдующаго предложенія отъ «не знаешь», хотя есть слова, которые сами по себѣ могутъ

быть такъ истолкованы, впрочемъ кромѣ «развѣ». Недоразумѣніе возникло, очевидно, отъ того, что въ древне-грузинскомъ текстѣ трудно было ожидать идиотизма живой рѣчи, въ которой выраженіе *შეცა თუ знаешь*, какъ въ армянскомъ *դու գիտես თუ знаешь*, употребляется въ значеніи «отъ тебя зависить», «какъ хочешь». Въ этомъ смыслѣ слѣдуетъ понять и древне-грузинскій *შეცა თუ знаешь*. Соответственно подлежащая часть текста (стр. 85, 26-30) съ русскимъ переводомъ приметъ слѣдующій видъ:

გვრძალე თავსა შენსა და ნულარა შესძინებ ესვეითარის უოფად. უკუეოუ არა, შეცა უწყუი: რ მოიწიოს შენ ზედა კუეზა და დაკლეზა არა მცირელი.

«Будь остороженъ и не поступай больше такъ, а то (букв. если же нѣтъ), какъ хочешь, тебя постигнутъ невзгоды и лишенія немалыя».

Можно еще обратить вниманіе на то, что *მოიქმნა მე* (стр. 86, 6) значить больше, чѣмъ «тотъ говорилъ со мною», а именно — «тотъ произвелъ мнѣ», а *შეძალა პირსა ჩემსა* (стр. 88, 24) слѣдовало бы перевести не «дала мнѣ устамъ моимъ», а «вложила мнѣ въ уста».

Н. М.

— *Извѣстная грузино-греческая рукопись*, богато украшенная миниатюрами (см. XV, I, стр. 43 сл.), приобретена Императорской Публичной Библіотекой за 2,000 рублей. Хотѣлось бы надѣяться, что рукопись не сыграетъ лишь пассивную роль украшенія нашей богатой сокровищницы, а вызоветъ къ жизни работы.

Н. М.

— *Сирийская версія Возраженій Тимофея Элура противъ Халкедонскаго собора*. Архимандритамъ Карапету, нынѣ еп., и Ерванду, нынѣ мірянину Е. Тер-Минасянцу, обнарудовавшимъ армянскую версію творенія Тимофея *Հակոբանու թիւն առ սահմանակն ի ժողովոյն Բաղկեզանի* *Возраженія на опредѣленія Халкедонскаго собора*, было извѣстно (стр. XII) изъ Wright, Catalogue of Syriac Manuscripts in the British Museum (II, стр. 637—648) о существованіи въ Британскомъ Музеѣ рукописи съ трактатомъ противъ Халкедонскаго собора на сирийскомъ языкѣ. Издатели армянскаго текста съ одной стороны заявляли, что «трудно сказать, какая связь у этого сирийскаго сборника» съ ихъ «изданіемъ», съ другой — на основаніи имѣвшихся въ печати обрывочныхъ данныхъ находили возможнымъ заключать, что «сирийская рукопись Британскаго музея [съ твореніемъ] Тимофея содержитъ другой подобный трудъ противъ Халкедонскаго собора, быть можетъ, первую книгу, упоминаемую въ записи настоящей книги». Теперь въ нашемъ распоряженіи находится фотографическій снимокъ небольшой части сирийской рп., любезно присланный администраціею Британскаго музея по просьбѣ Академіи Наукъ, и легко было усмотрѣть при первомъ же взглядѣ болѣе тѣсную, чѣмъ предполагалось, связь его съ армянскимъ текстомъ эзм. изданія. Армянскій текстъ самъ по себѣ вынуждалъ насъ думать, что въ немъ на лицо коллективный трудъ многихъ поколѣній, обогащенный вставками изъ различныхъ источниковъ, что, слѣдовательно, подлинное сочиненіе Тимофея Элура еще должно быть выяснено. Работа въ этихъ цѣляхъ облегчается тѣмъ, что изданіе сдѣлано съ большою тщательностью и любовью, въ немъ наличный текстъ представленъ со всѣми дефектами рукописнаго списка, повтореніями и неправильнымъ распределеніемъ матеріала, какъ, напр., на стр. 6-й, гдѣ обстоятельное заглавіе, въ семь строкъ (2-8: *Իսկ յազգիս ըստ միջնեմ... Տեանն*), свидѣтельства, слѣдующаго ниже съ указаніемъ автора и сочиненія, откуда бралъ его Тимофей Э., отнесено въ ко-

нецъ текста предыдущаго свидѣтельства касательно иного вопроса. Въ обнаруженномъ армянскомъ текстѣ мы имѣемъ наслоенія, вклады позднѣйшихъ поколѣній, переписывавшихъ памятникъ или работавшихъ надъ сводкой его различныхъ списковъ, а также, какъ было сказано, надъ ихъ пополненіемъ изъ иныхъ источниковъ. Нѣкоторые факты, вскрывавшіе такое происхожденіе наличнаго армянскаго текста, отмѣтили и издатели, какъ, напр., различную систему транскрипціи именъ, что впрочемъ они предполагали объяснить признаніемъ въ переводѣ совмѣстнаго труда нѣсколькихъ лицъ. И эта мысль не лишена вѣроятности, если въ «нѣсколькихъ лицахъ» не видѣть современниковъ и соответственно догадку дополнить ссылкой на несомнѣнный фактъ, что различныя части наличнаго своднаго текста относятся къ совершенно различнымъ эпохамъ. Сирійская версія такъ же поразительно вѣрна въ чтеніяхъ несохранившемуся греческому подлиннику, какъ и армянская. Этимъ и можно объяснить дословное соотвѣтствіе общихъ мѣстъ армянской и сирійской версій, сдѣланныхъ, по всей видимости, независимо другъ отъ друга съ греческаго подлинника. Сохранившаяся въ лучшемъ видѣ сирійская версія помогаетъ и въ отдѣльныхъ чтеніяхъ армянской, требующихъ поправокъ, такъ, напр., изъ двухъ чтеній *Համանի* (стр. 24,б) и *Համանի* (стр. 24,с), судя по сир. эквиваленту *ܚܡܢܝ*, правильнымъ оказывается *Համանի* *разрывъ, перерывъ*<sup>1)</sup>, и напрасно издатели во второмъ случаѣ вставили *ս: Համանի*, хотя въ другой редакціи того же отрывка (стр. 194,а, 11) то же слово оба раза читается *Համանի*. О томъ, что армянская версія въ дошедшемъ до насъ видѣ не можетъ считаться переводомъ VII-го вѣка, едва-ли нужно спорить. Вопросъ иной, имѣемъ ли въ ней полностью или по частямъ переживанія перваго армянскаго перевода Тимофея Элура, судя по нѣкоторымъ литературнымъ свидѣтельствамъ, существовавшаго на армянскомъ языкѣ въ VI-мъ вѣкѣ. Конечно, не только къ VI-му, тѣмъ болѣе къ V-му (существуетъ и такая датировка), но и къ VII-му или къ VIII-му вѣку не могутъ принадлежать отрывки съ такими вульгаризмами, какъ *Էրհրաշխեալ* (стр. 9,24, 25), *մաշ*<sup>2)</sup> (стр. 9,с: *մաշ*), *ս. Իրեհրա* (стр. 9,а) и т. п. Очевидно, вопросъ о времени армянской версіи Возраженій Тимофея Элура требуетъ пересмотра, но сначала надо установить ея первоначальный объемъ и подлинный видъ. Мы рассчитываемъ особо вернуться къ вопросу. Н. М.

— «Содійская» версія св. Писанія. Только-что появившаяся работа академика К. Г. Залемана «Manichaica. V. Beiträge zur christlich-soghdischen grammatik. 1—6»<sup>3)</sup> своимъ значеніемъ выходитъ за предѣлы чисто лингвистическихъ интересовъ. Предложенныя въ ней грамматическія и лексическія разъясненія ново-открытаго иранскаго языка, уже окрещеннаго «содійскимъ», къ «Христианскому Востоку» имѣютъ прямое отношеніе, поскольку они облегчаютъ болѣе правильное пользованіе христіанскими памятниками на этомъ нарѣччіи, въ числѣ ихъ переводными текстами св. Писанія изъ круга восточ-

1) Глаголомъ *Համանի* передается *ܚܡܢܝ* и на стр. 96,20, 24 et pass.: *Համեր*, *Համանի* и т. п.

2) Вопросъ о времени проникновенія *մաշ*-а въ литературу интересенъ и для исторіи армянской версіи Ветхаго Завета, гдѣ имъ не вытѣснено *վար*, но всетаки превзойдено по числу случаевъ употребленія, правда, не всегда въ буквальномъ значеніи *волоса*. Не менѣе любопытно, что въ новозавѣтныхъ книгахъ *վար* самостоятельно совершенно вытѣснено *մաշ*-омъ даже въ значеніи именно *волоса человеческой головы*. Болѣе устойчиво держится *Հեր*, но и оно уступаетъ числомъ случаевъ употребленія слову *մաշ*.

3) ИАН, 1913, стр. 1126—1144.

ныхъ версій, тѣсно связанныхъ съ сирійскимъ подлинникомъ. Что «согдійская» версія тѣсно связана съ сирійскимъ текстомъ, хорошо извѣстно; мѣстами въ «согдійскомъ» переводѣ сохраняется сирійскій подлинникъ безъ перевода, напр. Мѡ 5, 38<sup>1)</sup>. Выясненія требуетъ качество этой связи. И въ частяхъ, привлеченныхъ акад. К. Г. Залеманомъ въ цитованной работѣ, бросается въ глаза зависимость христіанско-согдійскихъ отрывковъ въ чтеніяхъ не только реально — по содержанію, но формально — въ стилѣ, въ построеніи фразъ, такъ, напр., «согдійскій» текстъ Лк 10,38 вторитъ съ перваго же слова Пешитто, воспроизводя въ словахъ **אמ בא קמ צאנו וישננו פר ראת** <sup>2)</sup> безъ малѣйшаго измѣненія, лишь съ точнымъ переводомъ (**קמ צאנו**) двухъ союзовъ **וה**, сирійское чтеніе **ܐܡ ܒܐ ܩܡ ܥܢܐܘܢܐ ܦܪܐܬܐ** «и было когда они *шли по пути*», Лк 10,39 «согдійское» чтеніе **אמ אעמי גיסי כן מאך כיפתאונטי פאדמי נכנטי** есть буквальная передача сирійскаго **ܐܡܐ ܐܥܡܐܝ ܕܥܝܬܐ ܕܥܡܐܝ ܕܥܝܬܐ ܕܥܡܐܝ ܕܥܝܬܐ** «и *пришла, спла* у ногъ Господа *нашего*» (А<sup>v</sup> также «пришла, сѣла» **ܒܬܝܢ ܕܥܝܬܐ**), а не греч. *ἡ καὶ παρακαθεσθεῖσα πρὸς τοὺς πόδας τοῦ κυρίου*. Это обстоятельство естественно сближаетъ «согдійскую» версію св. Писанія съ армянской, причемъ въ обѣихъ версіяхъ иногда повторяется одно и то же слово, напр. «согд.» **ՏՏՏՏ=ՍՍՍՍ** Лк 10,40; на чисто лингвистическій контактъ «согдійскаго» языка съ армянскимъ, особенно, я бы сказалъ, христіанско-«согдійскаго» съ языками Армении, уже указывалось, и новая работа даетъ основаніе для дальнѣйшаго выясненія размѣровъ и предѣловъ этого контакта. Но раньше необходимо сравнительно-литературное изученіе христіанско-«согдійскихъ» текстовъ, отчасти, именно въ предѣлахъ имѣющихся данныхъ, въ связи съ исторіею участія восточныхъ христіанъ въ проповѣдническихъ миссіяхъ изъ Передней Азіи въ Среднюю; такое изученіе, быть можетъ, бросило бы болѣе реальный свѣтъ на миграцію нѣкоторыхъ религіозныхъ терминовъ литературнымъ путемъ съ запада на востокъ<sup>3)</sup>, во всякомъ случаѣ оно не было бы излишне при установленіи точнаго значенія нѣкоторыхъ «согдійскихъ» словъ, напр., когда для **ܕܢܐܬܐ** Мѡ 21,37 переводимаго приблизительно «можетъ быть», не находимъ никакого соотвѣтствія въ греческомъ текстѣ<sup>4)</sup>, эквивалентъ его даетъ сирійская версія въ словѣ **ܕܢܐܬܐ** *можетъ быть*, откуда и А<sup>v</sup> **ܕܢܐܬܐ** *можетъ быть*; равнымъ образомъ, когда въ одномъ «согдійскомъ» текстѣ **ܕܢܐܬܐ** должно значить «переправа» («furt(?)») «бродъ», между тѣмъ то же слово въ стихѣ Ін 1,28 стоитъ тамъ, гдѣ по-гречески оно можетъ соотвѣтствовать лишь нарѣчію *πέραν*, т. е. «по ту сторону»<sup>5)</sup>, дѣло объясняется зависимостью «согдійской» версії евангельскаго стиха отъ сирійскаго подлинника, гдѣ въ значеніи «по ту сторону» употреблено слово **ܕܢܐܬܐ**, которое «при одной огласовкѣ **ܕܢܐܬܐ** значить «та сторона» (**ܕܢܐܬܐ** *по ту сторону*), а при другой огласовкѣ **ܕܢܐܬܐ** *переправа*.

Н. М.

1) F. W. Müller, Soghdische Texte (AAkB, 1912), стр. 4,1-2=стр. 5,1-2).

2) К. Г. Залеманъ, Manichaica. V, стр. 1131.

3) Чисто статистическая справка ввиду фрагментарности дошедшихъ до насъ текстовъ едва ли можетъ дать окончательный отвѣтъ и по распредѣленію словъ между буддійско-«согдійскимъ» и христіанско-«согдійскимъ».

4) К. Г. Залеманъ, ц. с., стр. 1133, прим. 11.

5) К. Г. Залеманъ, ц. с., стр. 1134,3-7.

### **Замѣченныя опечатки.**

	<i>Напечат.</i>	<i>Должно быть.</i>
Стр. 205, сн. 3 стр.	слугами	слезами
» 211, » 12 »	посадъ	насадъ

## СОКРАЩЕНІЯ.

AB	Analecta Bollandiana.	EO	Échos d'Orient.
AcIBL	Académie des Inscriptions et Belles-Lettres. Comptes rendus.	GSAI	Giornale della Società Asiatica Italiana.
AAkB	Abhandlungen der Kgl. Preussischen Akademie der Wissenschaften in Berlin.	IgF	Indogermanische Forschungen.
APf	Archiv für Papyrusforschung.	JA	Journal asiatique.
ARw	Archiv für Religionswissenschaft.	JAOS	Journal of the American Oriental Society.
ASA	Annales du Service des Antiquités du Caire.	JRAS	Journal of the Royal Asiatic Society
B	Bessarione.	JS	Journal des Savants.
BAG	Bibliotheca Armeno-Georgica.	JTSt	Journal of theological studies.
BbZ	Biblische Zeitschrift.	JBL	Journal of biblical Literature.
BCH	Bulletin de correspondance hellénique.	LSSt	Leipziger semitistische Studien.
BCHPh	Bulletin de la Classe Histor.-Philologique de l'Acad. des Sciences de St.-Petersbourg.	MA	Mélanges Asiatiques.
BEFEO	Bulletin de l'École française d'Extrême-Orient.	MAcIBL	Mémoires de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres.
BIE	Bulletin de l'Institut égyptien.	MAcB	Mémoires de l'Académie Royale de Belgique.
BSA	Bulletin de la Société d'Anthropologie.	MAH	Mélanges d'archéologie et d'histoire publiées par l'École française de Rome.
BSAA	Bulletin de la Société archéologique d'Alexandrie.	MAS	Mémoires de l'Acad. des Sciences de St.-Petersbourg.
BZ	Byzantinische Zeitschrift.	MGGH	Mitteilungen der Geographischen Gesellschaft. Hamburg.
CHR	Congrès d'Histoire des Religions.	Mq	Al-Machriq.
CQR	The Church Quarterly Review.	MMFC	Mémoires publiées par les membres de la mission archéologique française au Caire.
CSCO	Corpus scriptorum christianorum orientaliū.	MSOS	Mitteilungen des Seminars für orientalische Sprachen. Berlin.
DAkM	Denkschriften der bayerischen Akademie. München.	NE	Notices et extraits des manuscrits.
DLZ	Deutsche Literaturzeitung.	NE	Νέα Σιών.

OA	Orientalisches Archiv.	TLZ	Theologische Literaturzeitung.
OCh	Oriens Christianus.	ZA	Zeitschrift für Assyriologie.
PEF	Palestine Exploration Fund. Quarterly Statement.	VGWL	Verhandlungen der Gesellschaft der Wissenschaften. Leipzig.
PG	Patrologia graeca	ZÄS	Zeitschrift für ägyptische Sprache und Alterthumskunde.
PL	Patrologia latina		
Phil	Philologus.	ZDMG	Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft.
PO	Patrologia Orientalis.	BB	Богословскій Вѣстникъ.
PSBA	Proceedings of the Society of biblical Archaeology.	BBp	Византійскій Временникъ.
RA	Revue archéologique.	ЖМНПp	Журналъ Министерства Народнаго Просвѣщенія.
RAfr	Revue africaine.	ЗВО	Записки Вост. Отдѣленія Имп. Русск. Археол. Общества.
RAcL	Reale Accademia dei Lincei.	ЗКО	Записки Классич. Отдѣленія Имп. Русск. Археол. Общ.
RB	Revue biblique.	ИАК	Извѣстія Имп. Археол. Коммиссіи.
REG	Revue des études grecques.	ИАН	Изв Извѣстія Имп. Академіи Наукъ.
RG	Revue de géographie.	ИРАрхИнстКП	Извѣстія Русск. Археол. Института въ Константинополѣ.
RH	Revue historique.	ПрСоб	Православный Собесѣдникъ.
RHE	Revue d'histoire ecclésiastique.	СМ	Сборникъ матеріаловъ для описанія мѣстностей и племенъ Кавказа.
RHR	Revue de l'histoire des religions.	ТР	Тексты и разысканія по армяно-груз. филологіи, изд. Факультетомъ Восточ. языковъ Имп. С.-Пб. Унив.
RL	Revue linguistique.	ТрКА	Труды Кіевской Духовной Академіи.
RO	Roma e l'Oriente.	ХВ	Христіанскій Востокъ.
ROC	Revue de l'Orient Chrétien.	ХрЧт	Христіанское Чтеніе.
RPL	Revue de philologie d'histoire et de littérature anciennes.	Ա	Անահիտ.
RQuS	Römische Quartalschrift.	Ա Ը	Արարատ.
RStO	Rivista degli Studi Orientali.	ԱՀ	Ազգազգրական Հանդէս.
RMasp	Recueil des travaux relat. philolog. et archéol. égypt. et assyr.	ԲՎ	ԲազմաՎէպ.
RTP	Revue des Traditions populaires.	Գա	Գեղարքունիք.
SAkB	Sitzungsberichte der preussischen Akademie der Wissenschaften. Berlin.	ՀԱ	Հանդէս Ամսօրեայ.
SAkW	Sitzungsberichte der K. Akademie der Wissenschaften. Wien.		
SAkH	Sitzungsberichte der Heidelberger Akademie der Wissenschaften.		
StGK	Studien zur Geschichte und Kultur des Alterthums.		